

# NEOPHILOLOGICA

32



UNIWERSYTET ŚLĄSKI  
WYDAWNICTWO

**Neophilologica**

**32**



# NEOPHILOLOGICA

*volume 32*

*Autour de la notion de pragmatème  
et de notions connexes :  
diversité d'approches,  
de termes et de pratiques  
et autres études*

sous la rédaction de  
**Wiesław Banyś et Beata Śmigielska**

Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego  
Katowice 2020

## RÉDACTEUR EN CHEF

**Wiesław BANYŚ**

Université de Silésie, Katowice

## COMITÉ SCIENTIFIQUE

**Denis APOTHÉLOZ**

Université Nancy 2, FR

**Laura CALABRESE**

Université Libre de Bruxelles, BEL

**Gaston GROSS**

Université Paris 13, FR

**Francis GROSSMANN**

Université Grenoble Alpes, FR

**Anna KRZYŻANOWSKA**

Université Marie Curie-Skłodowska, Lublin, PL

**Katarzyna KWAPISZ-OSADNIK**

Université de Silésie, Katowice, PL

**Fabrice MARSAC**

Université d'Opole, PL

**Salah MEJRI**

Université Paris 13, FR

**Ewa MICZKA**

Université de Silésie, Katowice, PL

**Teresa MURYN**

Université Pédagogique, Cracovie, PL

**Michele PRANDI**

Université de Bologne, IT

**Monika SUŁKOWSKA**

Université de Silésie, Katowice, PL

**Dan VAN RAEMDONCK**

Université Libre de Bruxelles, BEL

**Joanna WILK-RACIEŃSKA**

Université de Silésie, Katowice, PL

## RAPPORTEURS

**Xavier BLANCO**

Université Autonome de Barcelone, ESP

**B. Krzysztof BOGACKI**

Université de Varsovie, PL

**Pierre-André BUVET**

Université Paris 13, FR

**Jean-Pierre DESCLÉS**

Université Paris-Sorbonne, FR

**Barbara HLIBOWICKA-WĘGLARZ**

Université Marie Curie-Skłodowska, Lublin, PL

**Alicja KACPRZAK**

Université de Łódź, PL

**Georges KLEIBER**

Université de Strasbourg, FR

**Marcela ŚWIĄTKOWSKA**

Université Jagellonne, Cracovie, PL

**Grażyna VETULANI**

Université Adam Mickiewicz, Poznań, PL

## CORRECTION LINGUISTIQUE

Anna DRZAZGA (anglais), Ewa CISZEWSKA-JANKOWSKA (français), Cecylia TATOJ (espagnol)

## SECRÉTARIAT DE RÉDACTION

Anna CZEKAJ [aniagrigowicz@interia.pl](mailto:aniagrigowicz@interia.pl)

Beata ŚMIGIELSKA [bsmigielska@wp.pl](mailto:bsmigielska@wp.pl)

Institut de la Philologie Romane

Université de Silésie

ul. Grota-Roweckiego 5

PL — 41-205 Sosnowiec

Publikacja jest dostępna także w wersji elektronicznej / Accessible aussi sous forme électronique

Central and Eastern European Online Library

[www.cceol.com](http://www.cceol.com)

Śląska Biblioteka Cyfrowa

[www.sbc.org.pl](http://www.sbc.org.pl)

## TABLE DES MATIÈRES

Igor MEL'ČUK : Clichés and pragmatemes . . . . .	9
Gaston GROSS : Les équivalences discursives et les suites préconstruites . . . . .	21
Francis GROSSMANN, Anna KRZYŻANOWSKA : Analyser les formules pragmatiques de la conversation : problèmes de méthodes dans une perspective lexicographique . . . . .	59
Krzysztof BOGACKI : Est-il possible de se mettre d'accord sur le sens à donner au terme de pragmatème ? . . . . .	77
Wiesław BANYŚ : Pragmatèmes au pays de la prosodie . . . . .	89
Alicja HAJOK, Lidia MILADI : Le choix des structures syntaxiques peut-il avoir un effet manipulateur sur l'auditoire ? . . . . .	117
Ruth DE OLIVEIRA : "Ah non, je ne parle pas anglais moi. Je suis française !" Une contribution à la typologie des pragmatèmes . . . . .	132
Ewa PIROGOWSKA : L'image linguistique du <i>Juif</i> déjouée par les pragmatèmes. Le cas du discours antisémite et antisioniste . . . . .	146
Kamila ŁOBKO : Formules de remerciement en français et en polonais utilisées dans la communication en ligne (approche pragmatique) . . . . .	157
Ryszard WYLECIOL, Karolina ADAMCZYK : <i>Ça roule !</i> — un pragmatème à décortiquer. Une étude contrastive franco-italienne . . . . .	173
Anna CZEKAJ : Classement de métonymies et traduction automatique . . . . .	192
Cosimo DE GIOVANNI : Le palimpseste collocationnel : mécanismes productifs de formation des collocations métaphoriques V + N . . . . .	210
Agnieszka DRYJAŃSKA : L'interculturel en classe de langue — analyse de corpus pour l'étude de différences et de ressemblances sémantiques du terme <i>politesse</i> en français et en polonais . . . . .	233
Małgorzata FABRYCY : Les emprunts à l'anglais touchés par la réforme orthographique et leur variation dans la presse canadienne en ligne . . . . .	258
Joanna GADACZ, Paweł GOLDA : Innovazioni fraseologiche nei titoli della stampa italiana: una classificazione dei motivi delle innovazioni fraseologiche . . . . .	280
Najwa GHARBI : Les formules expressives de la conversation : délimitation et esquisse de typologie . . . . .	303

---

Anna GODZICH : Composizione-univerbazione? Le oscillazioni di grafia nei produttivi composti italiani a schema (N) VN sul materiale linguistico tratto da <i>La Gazzetta dello Sport</i> negli anni 2016—2020 . . . . .	314
Magdalena PERZ : Du paradigme vers le syntagme — l’antonymie adjectivale : quelques remarques . . . . .	335
Beata ŚMIGIELSKA : Cadres, scripts, registres — complexité de traduction des mots polysémiques . . . . .	348
Ewa URBANIAK : La reduplicación léxica como mecanismo metalingüístico . . . . .	369

## CONTENTS

Igor MEL'ČUK: Clichés and pragmatemes . . . . .	9
Gaston GROSS: Discursive equivalences and pre-constructed suites . . . . .	21
Francis GROSSMANN, Anna KRZYŻANOWSKA: Analyzing pragmatic formulas in conversation: Methodological Problems from a Lexicographic Perspective . . . . .	59
Krzysztof BOGACKI: Is it possible to agree on the meaning of the term 'pragmateme'? . . . . .	77
Wiesław BANYŚ: Pragmatemes in the land of prosody . . . . .	89
Alicja HAJOK, Lidia MILADI: Can the choice of syntactic structures have a manipulative effect on the audience? . . . . .	117
Ruth DE OLIVEIRA: "Oh no, I do not speak English. I'm French!" A contribution to the typology of pragmatemes . . . . .	132
Ewa PIROGOWSKA: The linguistic picture of the <i>Jew</i> gone astray by the pragmatemes. Evidence from the anti-Semitic and anti-Zionist discourse . . . . .	146
Kamila ŁOBKO: Thanking formulas in French and Polish used in online communication (a pragmatic approach) . . . . .	157
Ryszard WYLECIOL, Karolina ADAMCZYK: <i>Ça roule !</i> — pragmateme deconstruction. French-Italian comparative analysis . . . . .	173
Anna CZEKAJ: Classification of metonymy and automatic translation . . . . .	192
Cosimo DE GIOVANNI: The collocational palimpsest: productive mechanisms of formation of V + N metaphorical collocations . . . . .	210
Agnieszka DRYJAŃSKA: Intercultural approach in foreign language teaching — corpus analysis in research of semantic differences and similarities of the word <i>politeness</i> in French and Polish . . . . .	233
Małgorzata FABRYCY: The loanwords from English touched by the spelling reform and their variation in the Canadian online press . . . . .	258
Joanna GADACZ, Paweł GOLDA: Linguistic means behind phraseological innovations in Italian newspaper headlines: a classification of motivations of the phraseological innovations . . . . .	280
Najwa GHARBI: The expressive conversation formulas: Delimitation and outline of typology . . . . .	303

---

Anna GODZICH: Is a compound word one word, separate words or hyphenated words? Different orthography in (N) VN productive Italian compounds on the examples from the newspaper <i>La Gazzetta dello Sport</i> in 2016—2020 . . . . .	314
Magdalena PERZ: From paradigm to syntagm — antonymy in adjectives: some remarks . . . . .	335
Beata ŚMIGIELSKA: Frames, scripts, registers — complexity of translation of polysemic words . . . . .	348
Ewa URBANIAK: Lexical reduplication as a metalinguistic mechanism . . . . .	369



**Igor Mel'čuk**

Observatoire de linguistique Sens-Texte  
Université de Montréal  
 <https://orcid.org/0000-0002-4520-0554>

## Clichés and pragmatemes

### Abstract

In order to properly classify the phraseme (that is, a constrained, or non-free, expression) *No parking*, a universal typology of lexical phrasemes is proposed. It is based on the following two parameters:

- The nature of constraints
  - Lexemic phrasemes: the expression is constrained with respect to freely constructed meaning.
  - Semantic-lexemic phrasemes: the expression is constrained/non-constrained with respect to the meaning constrained by the conceptual representation.
  - Pragmatemes: the expression is constrained with respect to pragmatic conditions, that is, to the extralinguistic situation of its use (**in a letter, on a street sign, on a package of perishable food**).
- The compositionality
  - The expression can/cannot be represented as regular “sum” of its components.
  - As a result, we have, firstly, the following major classes of lexical phrasemes:
    - 1) Non-compositional lexemic phrasemes: **idioms** (*COLD FEET*, *SHOOT THE BREEZE*)
    - 2) Compositional lexemic phrasemes: **collocations** (*rain heavily, pay a visit*)
    - 3) Non-compositional semantic-lexemic phrasemes: **nominemes** (**BIG DIPPER, NEW SOUTH WALES**)
    - 4) Compositional semantic-lexemic phrasemes: **clichés** (*See you tomorrow!* | *Absence makes the heart grow fonder.*)

For clichés, the least-studied class of phrasemes, a more detailed classification is proposed (as a function of the type of their denotation).

Secondly, each phraseme (except a nomineme) and each lexemes can be pragmatically constrained, i.e. a pragmateme: **FALL OUT!** (idiom; **a military command**) | *Take aim!* (collocation; **a military command**) | *Emphasis mine/added* (cliché; **in a printed text**) | **REST!** (lexeme; **a military command**).

### Keywords

English, phrasemes, lexical phrasemes, idioms, collocations, semantic-lexical phrasemes, nominemes, clichés, pragmatemes

1. Stating the problem: What type of phraseme is the expression <i>No parking</i> ? . . . . .	10
2. Two major families of phrasemes: lexical phrasemes vs. semantic-lexical phrasemes . .	11
2.1 Lexical phrasemes: idioms and collocations . . . . .	11
2.2 Semantic-lexical phrasemes: nominemes and clichés . . . . .	12
3. Pragmatemes . . . . .	16
4. Solving the problem: The expression <i>No parking</i> is a cliché pragmateme . . . . .	18
Acknowledgments . . . . .	19
References . . . . .	19

## 1. Stating the problem: What type of phraseme is the expression *No parking*?

: Who in North America does not know this sign? But who has asked himself what type of expression is found on it? What indeed is the expression *No parking*? It is by no means a free phrase: one does not normally see on traffic signs in the US, Canada or Great Britain such expressions as *Parking forbidden*, *Parking prohibited*, *Interdiction to park* or *Do not park*, although they mean exactly the same and are perfectly grammatical; if one of these phrases were found on a traffic sign, you would immediately conclude that its author is not a native speaker of English. Note that in different languages the corresponding phrases on traffic signs are different:

French	<i>Défense de stationner</i>	'Interdiction to park'
Spanish	<i>Prohibido aparcar</i>	'Prohibited to.park'
Italian	<i>Divieto di parcheggio</i>	'Prohibition of parking'
Greek	<i>Apagoreúetai ē státhmeusē</i>	'Is.being.forbidden the parking'
German	<i>Parken verboten</i>	'Parking forbidden'
Russian	<i>Stojanka zapreščena</i>	'Car.stand is.prohibited'
Polish	<i>Zakaz parkowania</i>	'Prohibition of.parking'
Hungarian	<i>Parkolni tilos</i>	'To.park forbidden'
Turkish	<i>Park yapılmaz</i>	'Parking is.not.done'
Indonesian	<i>Dilarang parkir</i>	'Is.forbidden park'

From this, one has to conclude that *No parking* is a phraseme: a non-free — that is, constrained — multiword expression. However, it is compositional — therefore, it is not an idiom. It is not a collocation, either: the lexeme that means 'to.park/parking' does not require a particular collocate, since all the expressions *Parking forbidden*, *Parking prohibited*, *Interdiction to park*, *Do not park* etc. are absolutely correct as far as English lexical co-occurrence goes: they are only bad on a traffic sign. The question which the present paper answers is, then, as follows:

|| What type of phraseme is the expression *No parking*?

## 2. Two major families of lexical phrasemes: lexemic phrasemes vs. semantic-lexemic phrasemes

In the analysis which follows only **lexical** phrasemes are considered — to the exclusion of morphological and syntactic phrasemes.

The problem with *No parking* is due to the following fact: both best-known families of phrasemes — idioms and collocations — are based on one level of constraints: namely, between the linguistic meaning and its lexical expression. However, as the example of *No parking* shows, there are more families of phrasemes underlain by two more types of constraints: on the one hand, those operating in the transition between the conceptual content to be expressed and the corresponding linguistic meaning (i.e. a semantic representation) and, on the other hand, those coming, so to say, perpendicularly — from the special situation in which the given phraseme is used. (For the theoretical framework within which the following discussion is conducted, see, for instance, Mel'čuk 2012, 2013, 2015a and 2015b: Ch. 16.)

### 2.1. Lexical phrasemes: idioms and collocations

Idioms and collocations are characterized by the following property:

- || 1) their meaning (which is their signified) is freely chosen by the Speaker, but
- || 2) their lexical expression (which is their signifier) is constrained — either totally (for idioms) or partially (for collocations) — with respect to their meaning.<sup>1</sup>

In other words, the meaning of an idiom or a collocation is freely selected, but is not freely expressed. Here are formal descriptions of an idiom and a collocation at the semantic, deep-syntactic and surface-syntactic levels of linguistic representation.

#### An idiom

[X's] 'COLD FEET' [*about Y*]: 'X's intense apprehension<sup>1</sup> about Y'

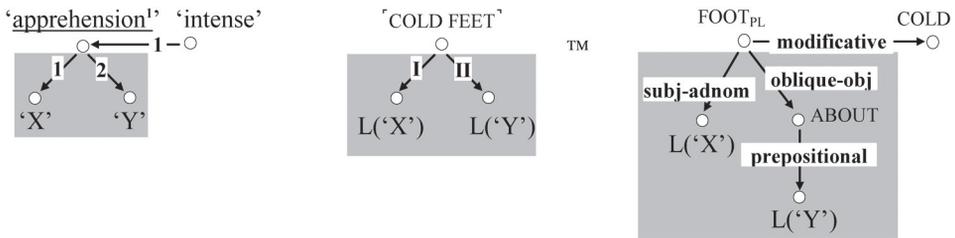
□ 'apprehension<sup>1</sup>' = 'fear of future evil' vs. 'apprehension<sup>2</sup>' = 'legal seizure'.

*Was it a simple case of his cold feet about the ceremony or something more?*

*Sally got cold feet at the last moment and called off the wedding.*

*Leaving Ireland wasn't easy, and I had cold feet about it a couple of times.*

<sup>1</sup> The signified of a sign is not necessarily a meaning — it can be a syntactic or communicative indication. For the notion of linguistic sign and its components, see, for instance, Mel'čuk 2012: 25ff.



The complex meaning ‘intense apprehension’<sup>1</sup> (two semantemes) is expressed **as a whole** by the phrase ‘COLD FEET’ (which occupies one node in the deep-syntactic structure); neither component of this phrase can be selected by the Speaker independently of the other.

### A collocation

[It] rains hard ⟨heavily⟩.



The complex meaning ‘[it] rains intensely’ is expressed **component-by-component**, that is, **compositionally**: ‘rain<sub>(V)</sub>’<sup>TM</sup> RAIN<sub>(V)</sub>, and ‘intensely’<sup>TM</sup> HARD/HEAVILY. The lexeme RAIN<sub>(V)</sub> is selected by the Speaker freely — just for its meaning. However, the selection of lexeme HARD or HEAVILY is constrained: it is selected by the Speaker in order to express the meaning ‘intensely’ as a function of RAIN<sub>(V)</sub>: ‘intensely’ with CAMPAIGN<sub>(V)</sub> is expressed by VIGOROUSLY, with APPLAUD<sub>(V)</sub> — by LOUDLY and WARMLY, and with RESPECT<sub>(V)</sub> — by DEEPLY, etc. (This is a well-known phenomenon of collocation, described, in our framework, by means of lexical functions.)

An idiom and a collocation have their **lexemic** expression constrained in the transition between a meaning and its surface expression; therefore, idioms and collocations can be called lexemic phrasemes.

## 2.2 Semantic-lexemic phrasemes: nominemes and clichés

The commonest of phrases *What time is it?* is not free: one cannot replace it, for instance, with *\*How much time is it?* (calquing the Russian *Skol'ko vremeni?*) or *\*What hour/o'clock is it?* (modeled after the French *Quelle heure est-il?*). *What time is it?* is a phraseme, but not a lexemic phraseme: its lexical expression is not constrained with respect to its meaning (‘I want you to tell me what time it is’). What is constrained is the selection of the meaning itself: an English speaker is not free to express another — even if fully equivalent — meaning, such as *\*‘I want you to tell me how much time it is’* or *\*‘I want you to tell me what hour it*

is.’ We are in presence of the second major family of lexical phrasemes: semantic-lexemic phrasemes.

A semantic-lexemic phraseme has its **meaning** constrained with respect to a deeper representation of the extralinguistic reality the Speaker wants to talk about, namely, to the conceptual representation [= ConceptR]. (Its lexemic expression can both be constrained or free with respect to its meaning.<sup>2</sup>) The ConceptR of a chunk of extralinguistic reality is a reflection of this chunk in the psyche of the Speaker; this reflection is supposed to be 1) discrete (i.e. symbolic), 2) as objective as possible and 3) maximally independent from the Speaker’s language. Since within the Meaning-Text approach the ConceptR is still in its babyhood, the illustration offered below is rather primitive. ConceptR expressions will be printed in Courier New and included in « » quotes.

Let us stick to our “time of the clock” example, so that we could use the common time indication as the ConceptR for the time expressions.

Take for instance, the moment marked «8:43». The corresponding English meaning for this is ‘17 minutes to 9 o’clock’ (*seventeen to nine*), while in French a different meaning is obligatory: ‘9 o’clock minus 17 minutes’ (*neuf heures moins dix-sept*). In Russian, the corresponding meaning is still different: ‘9 o’clock without 17 minutes’ (*bez semnadcati devjat’*). As is obvious, in these three cases the starting meaning is constrained.<sup>3</sup> (In Russian, the lexemic expression of this phrase is also constrained with respect to its meaning: the prepositional group *bez semnadcati* ‘without 17’ must precede its syntactic governor, although, as a general rule, in Russian a prepositional group follows its governor.)

To sum up: The phrase *seventeen to nine* and all similar phrases are semantic-lexemic phrasemes; here, the selection constraints are applied in the transition between a ConceptR and the corresponding semantic representation [= SemR] and in some cases also between the SemR and its lexical expression.

Semantic-lexemic phrasemes fall, in their turn, into two classes: non-compositional and compositional ones.

- Non-compositional semantic-lexemic phrasemes are called *nominemes*; these are multilexemic proper names:

MARK TWAIN [a famous American writer]	NEW JERSEY [a state in the USA]
JEHOVAH’S WITNESSES [a religious denomination]	WASHINGTON TERRACE [a town in the USA]
THE NIGHT OF LONG KNIVES [Hitler’s murderous purge of political opponents in 1934]	NEW SOUTH WALES [a state in Australia]
THE BIG DIPPER [a well-known group of stars]	BIG BANG [the cosmic explosion that marked the beginning of the Universe]

<sup>2</sup> The semantic-lexemic phrasemes whose lexemic expression is free are rather rare. Such are, for instance, the phrasemes on the signs *Turn off (Switch off, Close) your cell (mobile) (phone)*; note that on signs they do not write <sup>?</sup>*No cell phones* or <sup>?</sup>*The use of cell phones is not allowed*. (These phrasemes are pragmatemes, see Section 3).

<sup>3</sup> The problem of constrained meanings — that is, linguistically correct/incorrect semantic structures — is discussed in Iordanskaja & Mel’čuk 2009.

The nominemes belong rather to an encyclopaedia than to a linguistic lexicon, and in what follows they will be left aside.

• Compositional semantic-lexemic phrasemes are called clichés; they include a motley set of expressions:

— **Everyday-speech formulas**

*See you soon/later/tomorrow/...!*

*How are you?*

*What is your name?*

— *Have a nice day!* — *You too.*

*Happy birthday to you!*

*Say again (please).*

*I am sorry.*

*The last thing X needs is Y.*

*How can I help you?*

*so to say/speak*

*May I come in?*

*Come in!*

*How old are you?*

*Sit down, please!*

*three and a half* [3.30: a moment of time]

*Feel better soon!*

*I couldn't agree more.*

*What was it?*

*X has nobody to blame but himself.*

*you are welcome*

— **“Technical”-text formulas**

*to put it differently*

*in what follows*

*to sum up*

*leave aside*

*X has to admit that ...*

*in other words*

*to give an example*

*in sharp contrast* [to Y]

*to begin with*

*if any*

*Let it be emphasized that ...*

— **Commands**

*Full speed ahead!*

*All hands on deck!*

— **Proverbs and sayings**

*Adversity and loss make a man wise.*

*All good things come to an end.*

Being compositional, a cliché is not a lexical unit, and therefore it does not have its own lexicographic entry. It is described in the entry of its lexical anchor — a word that identifies the informationally important semanteme in the cliché's meaning. A cliché can have more than one lexical anchor; it is possible for a lexical anchor to not appear physically in the corresponding cliché. Thus, the cliché *Happy birthday!* has two lexical anchors: **birthday** and **good wish**; it is described in the lexical entries of the nouns BIRTHDAY and WISH<sub>(N)</sub>.

The lexicographic description of a cliché has to include a component absent from the lexicographic description of a lexemic phraseme, namely — the corresponding ConceptR, for instance:

**English**

«I know that it is the day of your birth, and I want to tell you something nice»

™ 'I wish you to have a happy birthday'

™ *Happy birthday!*

**Russian**

«I know that it is the day of your birth, and I want to tell you something nice»  
 TM 'I congratulate you on the occasion of your birthday'  
 TM (Pozdravljaju (tebja)) s dněm roždenija!  
 TM '(I.congratulate (you)) with day of.birth!'

In order to demonstrate in a clearer way the “gap” between the ConceptR (= the intended informational content) and the SemR (= the linguistic meaning) of a cliché, we can consider the cliché *Break a leg!*, used to wish a performer “good luck” on the scene:

«I wish you a successful performance»  
 TM 'I wish you to break a leg'  
 TM *Break a leg!*

Using this cliché, the Speaker expresses his wish of a successful performance for his Addressee, but lexicalizes a “ritualized” meaning, a kind of secret password.<sup>4</sup>

Clichés are further divided into four subclasses, according to the nature of their denotation<sup>5</sup> (Meĭščuk 2015a: 69—80); these subclasses are distinguished by two parameters:

- The denotation of the cliché under consideration is concrete ( $\approx$  objective, physical) or abstract ( $\approx$  subjective, mental);
  - The denotation is specific (= an individual, in the logical sense of the term) or generic (= a class of individuals).
- If the denotation is concrete, it is:
    - 1) either specific, i.e., an individual, or a particular definite entity of the “outer world,” such as a given object or a being, a particular event, a specific substance;
    - 2) or generic, i.e., a class of individuals.
  - If the denotation is abstract, it also is:
    - 3) either specific, i.e., an expression of the Speaker’s particular wish, intention, attitude, feeling (a ritualized speech act) or a simile concerning a particular situation;
    - 4) or generic, i.e., a general statement by the Speaker about the world (concerning a class of situations).

<sup>4</sup> Cf. the following well-known joke:

A knock on X’s door.

X: — Who is there?

Y: — Are you selling a wardrobe Louis XIV?

X: — Oh Jesus, how many times have I to repeat it?? The spy lives two stories up.

The linguistic meaning of Y’s question is exactly what it says; however, it is a convened password to express the content «I am one of yours».

<sup>5</sup> Remember that the referent of a sign *s* used in a text is an entity or a fact of real world to which *s* refers; the denotation of *s* stored in a lexicon is the infinite set of its possible referents.

Thus, we obtain four subtypes of clichés:

Nickname clichés: CITY OF LIGHT 'Paris', ETERNAL CITY 'Rome', THE GREAT HELMSMAN 'Mao Zedong', THE QUEEN OF THE SCIENCES 'mathematics'

Termemes: FOREIGN OFFICE, TEA ROSE, ALZHEIMER DISEASE, BOTTLENOSE WHALE

Formulemes: *I am sorry.* | *X has nobody to blame but himself.* | *to say the least*

Sentencemes: *Beggars can't be choosers.* | *Big thunder, little rain.* | *Never speak ill of the dead.*

I will not go into more details concerning clichés, since my main objective in this paper is to characterize a special subtype of phrasemes: pragmatemes. They will be considered in the next section; now let me sum up what I have said so far about phrasemes in Figure 1:

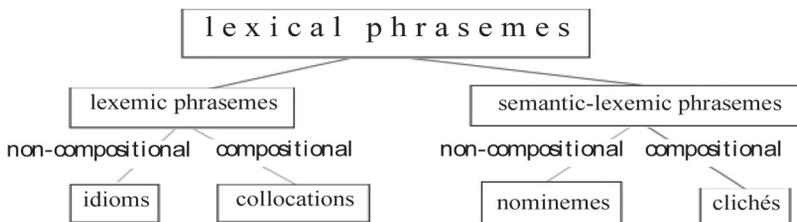


Fig. 1. Four Major Classes of Phrasemes

### 3. Pragmatemes

Now, I can give a half-answer to the question asked at the end of Section 1:

|| The phraseme *No parking* is a cliché.

*No parking* is a cliché since it is fully constrained — semantically (in the construction of its meaning) and lexically (in the construction of its lexical expression), while being compositional.

However, it features an additional particularity: it is also **constrained by the special situation of its use**; more specifically, on a traffic sign, in order to express the meaning 'We forbid you to park your car here' the use of the cliché *No parking* is obligatory. In other words, one can say that this cliché is **constrained pragmatically**.

Let it be emphasized: the special situation **sit** in which for a given meaning a particular cliché must be used and which thereby pragmatically constrains it is

different from the situation SIT described by the cliché. Thus, when you say to your friend *Merry Christmas!*, this cliché describes the situation SIT of Christmas, good wishes, etc., but there is no special situation **sit** of its use: you are speaking to your Addressee and use the expression *Merry Christmas!* in quite a normal, rather trivial situation of linguistic communication. But when this cliché is printed on a Christmas card, the **sit** of its use is special — namely, **[on a greeting card]**. This means that on a greeting card the use of the pragmateme *Merry Christmas!* is obligatory (with a few possible alternatives), but it can be used outside this situation as well. This is true for many, if not all, pragmatemes.

As any phraseme (with the exception of *nominemes*), a pragmateme must be described in the lexicon; as a cliché, a multilexemic pragmateme has to be described within the lexical entry of its anchor. A pragmateme's lexicographic description has to include one component more than other clichés — namely, an indication of the special situation of its use; cf.:

<i>Best before</i> [Y]	<b>[on a package of perishable food to be sold]</b>
<i>Wrong way</i>	<b>[on a traffic sign]</b>
<i>Do not enter</i>	<b>[on a traffic sign]</b>
<i>Drive slow(ly)</i>	<b>[on a traffic sign]</b>
<i>Beware of (the) dog</i>	<b>[on a sign]</b>
<i>For rent</i>	<b>[on a sign]</b>
<i>Only authorized persons to enter this area</i>	<b>[on a sign]</b>
<i>Wet floor</i>	<b>[on a sign]</b>
<i>Store/Business hours</i>	<b>[on a sign]</b>
<i>Do not disturb</i>	<b>[on a door]</b>
<i>Season's Greetings</i>	<b>[on a card]</b>
<i>Merry Christmas!</i>	<b>[on a card]</b>
<i>Sincerely yours</i>	<b>[in a formal letter]</b>
<i>To whom it may concern</i>	<b>[in an official letter]</b>
<i>Emphasis mine/added</i>	<b>[in a printed text]</b>
<i>To be continued</i>	<b>[in a printed text]</b>

However, not only clichés can be constrained pragmatically, i.e. by the special situation of their use. In fact, lexemes, idioms and collocations can also be:

**Pragmatically constrained lexical entities** (other than clichés)

— **lexemes**

ROGER!	<b>[in a radio communication]</b>	REST!	<b>[a military command]</b>
AFFIRMATIVE/NEGATIVE	<b>[in a radio communication]</b>	PULL/PUSH	<b>[on a door]</b>

## — idioms

'AT EASE!'	[a military command]	'PRESENT ARMS!'	[a military command]
'HOLD THE LINE'	[in a telephone communication]	'FALL OUT!'	[a military command]

## — collocations

<i>Wet paint</i>	[on a sign]	<i>Use caution</i>	[on a traffic sign]
<i>Take aim!</i>	[a military command]	<i>Watch your step</i>	[on a sign]
<i>Mission accomplished</i>	[in a military report]	<i>Wipe your feet</i>	[on a sign]

Therefore, it seems reasonable to posit the following definition.

**Definition: pragmateme**

|| A pragmatically constrained lexical entity is called pragmateme.

The property “be pragmatically constrained” cuts across the three classes of phrasemes previously established (idioms, collocations, and clichés) plus the class of “ordinary” lexemes. As a result, we have four major subclasses of pragmatemes: lexeme pragmatemes, idiom pragmatemes, collocation pragmatemes, and cliché pragmatemes; cliché pragmatemes are by far most numerous and frequent.

A good review of pragmatemes in French and Spanish is found in two papers by X. Blanco (Blanco 2013 and 2014) and the monograph Blanco & Mejri 2018.

#### 4. Solving the problem: The expression *No parking* is a cliché pragmateme

Here, finally, is a full answer to the question about the phraseological status of the phrase *No parking*:

|| The phrase *No parking* is a cliché pragmateme.

A reader familiar with the Meaning-Text approach will have noticed a change in the suggested terminology: Mel'čuk 2015a proposed to use the term pragmateme exclusively for cliché pragmatemes, calling all the other pragmatically restricted lexical entities just pragmatically restricted lexemes/idioms/collocations. The main reason for this was quantitative: cliché pragmatemes massively outnumber all other types of pragmatemes. However, over the last five years I changed my mind — under the gentle prodding by A. Polguère (see, for instance, Fléchon, Frassi & Polguère 2012 and Polguère 2016), who

established that **all** pragmatemes, no matter whether lexemes, idioms, collocations or clichés, have the following two essential properties:<sup>6</sup>

- Semantically, a pragmateme is a signalative — a linguistic expression that does not represent logical propositions and therefore cannot be negated or questioned (Meľčuk 2001: Ch. 3).
- Syntactically, a pragmateme is a clausative — a full utterance, equivalent to an independent clause (Meľčuk 2006: 40—41). Pragmatemes tend to feature special prosodies, which should be indicated in their lexicographic description.

This particularity makes all pragmatically constrained lexical entities into one well-defined class, which deserves a special name: pragmatemes.

## Acknowledgments

The first sketch of the present paper was read and criticized by W. Banyś, L. Iordanskaja, F. Louis, P. Mikhel and J. Milićević; I cordially thank them all for their judicious remarks.

## References

- Blanco, X., 2013: “Équivalents de traduction pour les pragmatèmes dans la lexicographie bilingue Français-Espagnol.” *Lexicographica* 29(1), 5—28.
- Blanco, X., 2014: “Inventaire lexicographique d’une sous-classe de phrasèmes délaissée : les pragmatèmes.” *Cahiers de lexicologie* 104(1), 135—155.
- Blanco, X. & Mejri, S., 2018: *Les pragmatèmes*. Paris: Garnier.
- Fléchon, G., Frassi, P. & Polguère, A., 2012: “Les pragmatèmes ont-ils un charme indéfinissable?” In: P. Ligas, P. Frassi, eds., *Lexiques. Identités. Cultures*. Verona: QuiEdit, 81—104.
- Iordanskaja, L. & Meľčuk, I., 2009: “Linguistic Well-Formedness of Semantic Structures”. In: D. Beck, K. Gerdes, J. Milićević, A. Polguère, eds., *Meaning-Text Theory 2009. Proceedings*. Montreal, 177—187. See as well in: <http://olst.ling.umontreal.ca/pdf/ProceedingsMTT09.pdf>.
- Meľčuk, I., 2001: *Communicative Organization in Natural Language. The Semantic-Communicative Structure of Sentences*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Meľčuk, I., 2006: “Parties du discours et locutions.” *Bulletin de la Société de linguistique de Paris* 101(1), 29—65.

---

<sup>6</sup> In fact Alain Polguère showed that an important subclass of clichés, namely, formulemes, also features — albeit partially — the same properties.

- Meľčuk, I., 2012: *Semantics: From Meaning to Text. Vol. 1.* Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Meľčuk, I., 2013: *Semantics: From Meaning to Text. Vol. 2.* Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Meľčuk, I., 2015a: “Clichés, an Understudied Subclass of Phrasemes.” *Yearbook of Phraseology* 6, 55—86.
- Meľčuk, I., 2015b: *Semantics: From Meaning to Text. Vol. 3.* Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Polguère, A., 2016: Il y a un traître par minou : le statut lexical des clichés linguistiques. *Corela*. <https://doi.org/10.4000/corela.4486>.



**Gaston Gross**

Université Paris 13  
France

 <https://orcid.org/0000-0003-2786-4178>

# Les équivalences discursives et les suites préconstruites

## Discursive equivalences and pre-constructed suites

### Abstract

A given predicate is defined by a set of properties which combine and which automatically generate all the sentences it allows. Among them, we note the number and the semantic class of the arguments which characterize it, the adjectival and adverbial modifiers which can be added to the scheme of arguments as well as all the transformations which affect each of these units. The speaker is responsible for attributing to sentences the set of all the forms that language allows him to generate. What has just been said can be considered as a definition of syntax.

But this situation is far from exhausting the description of a language. J. Dubois and especially Maurice Gross have devoted large-scale work to fixed expressions, that is to say, to the restrictions relating to the combinatorics usually observed around a given predicate. These studies have focused on the limitations of grammar rules as they are generally described. These two authors have drawn up lists of tens of thousands of “fixed” verbs and have highlighted the limits of this fixing. However, they made an observation without highlighting the causes of the fixing, which is a much more complex linguistic fact than this work suggests.

The purpose of this article is twofold. On the one hand, it emphasizes what can be called discursive equivalences: in a given situation, the same idea can be translated by expressions which have no obvious link between them, as in: *con comme la lune, con comme un balai, con comme une baleine, con comme une bite, con comme une valise*. Another example: *voici belle lurette, voici longtemps, voici un temps fou, voici une paille, voici une paye*. It goes without saying that the speaker is not master of these expressions, because they are written in the language. This article shows that these equivalences are very numerous.

On the other hand, I. Mel'čuk initiated important work on pragmatemes. Again the “regular” syntax is defective. All these cases are in fact examples of pre-constructed sequences, of which this article attempts to make a first classification. These sequences are explained by specific communication conditions as seen with these examples:

- a) Doubt or reluctance in the face of information that one can hardly believe:  
*à d'autres !, à d'autres mais pas à moi !, à d'autres mais pas à nous !*

b) Criticism of a work that is considered null and uninteresting:

*c'est de la bouillie pour les chats, c'est de la bricole, c'est de la briquette, c'est de la couille, c'est de la merde, c'est de la piquette, c'est du flan, c'est du pipeau, c'est du vent.*

This is long-term work, which allows us to renew certain theoretical perspectives.

### Keywords

Discursive equivalences, pre-constructed suites, fixed expressions, regular expressions, syntaxe, predicate, argument scheme, pragmatemes

## 1. Une syntaxe libre et au choix du locuteur

Il existe des constructions qui dépendent entièrement du locuteur. Celui-ci utilise l'ensemble des combinaisons autorisées pour une structure déterminée dans une langue donnée. On a affaire alors à ce qu'on appelle habituellement des suites libres. Les possibilités combinatoires dépendent évidemment de chaque prédicat. Aussi convient-il de mettre au point l'ensemble des propriétés qui permettent de décrire un prédicat donné, c'est-à-dire en fait les phrases qu'il permet de générer. Ce recensement permet de mettre en évidence la complexité des constructions grammaticales et des règles qui les régissent. C'est ce qu'on peut voir en mettant au point une grille de description d'un verbe comme *écrire*.

### 1.1. Un domaine d'arguments

Un verbe ne peut être décrit qu'à l'aide des classes sémantiques (classes d'objets) de ses arguments et non pas avec des classifieurs très généraux comme *Nabs-trait*, *Nconcret*.

Ce verbe a deux emplois différents, selon la nature de ses arguments (cf. p. ex. G. Gross, 1986, 1989, 1993, 1996a, 1996b, 2004, 2009, 2012 ; G. Gross, F. Kiefer, 1995 ; G. Gross, M. Prandi, 2004 ; J.-C. Anscombe, 1995 ; E. Bach, 1986 ; S. Baudet, 1990 ; D. Gaatone, 2004 ; J. Giry-Schneider, 1987 ; F. Guenthner, 1998 ; Z.S. Harris, 1976 ; R.B. Lees, 1960 ; D. Le Pesant, M. Mathieu-Colas, 1998 ; I. Mel'čuk, 2004 ; M. Prandi, 1998 ; Z. Vendler, 1968 ; R. Vivès, 1983 ; P. Von Polenz, 1963) :

— *écrire/N0:hum/N1: texte (article, roman) ; support d'écriture (livre)*

— *écrire/N0:hum/N1:missive (lettre)/N2:à l'intention de destinataire/N3 :au sujet de, concernant Névé*

Ces classes sémantiques doivent évidemment être décrites en extension, à l'aide de listes qui permettent de générer toutes les phrases possibles qu'autorise ce prédicat :

**missives :**

*aérogramme, avis, billet, câblogramme, carte, courrier, dépêche, épître, lettre, missive, mot, pli, pneu*

**textes :**

*églogue, élégie, fable, fabliau, lai, légende, litanies, livret, madrigal, mélo, mélodrame, mystère, nô, nouvelle, ode, odelette, palinodie, pantoum, péan, poème, poésie, romancero, saynète, scène, sermon, sonnet, sotie, stance, strophe, tercet, tirade, trilogie, vaudeville, virelai*

**supports d'écriture :**

*agenda, ardoise, billet, bloc-note, cahier de brouillon, cahier, calepin, carnet de bord, carnet de notes, carnet, étiquette, feuille, feuillet, livre, palimpseste, panneau, papier bible, papier, papier-lettre, parchemin, rouleau de papyrus.*

Ces listes ne sont évidemment pas complètes. Observons cependant que ces combinaisons sont productives : si on part d'une liste d'environ 5000 humains, les 170 substantifs qu'on vient de signaler permettent de générer 850.000 phrases différentes.

## 1.2. Un sens, d'où un ou des synonymes et une traduction

Le schéma argumental ainsi défini, il est possible d'attribuer une signification au prédicat et, par conséquent, de lui adjoindre un synonyme (*rédiger, composer*) et une traduction (*schreiben, to write*).

## 1.3. Une forme morphologique

On note, dans cette rubrique, la forme morphologique que peut prendre un prédicat donné : *verbe, nom, adjectif*. Ici, le verbe a une forme nominale associée : *procéder à l'écriture de*.

## 1.4. Une actualisation

On consigne ici le numéro de la conjugaison du verbe et, dans les grilles associées décrivant les prédicats nominaux, la nature du verbe support. *Écrire* reçoit un code dans la classification du DELAS/DELAF.

### 1.5. Un système aspectuel

Le verbe *écrire* est un prédicat de création, d'aspect duratif. On peut donc avoir des formes aspectuelles comme (cf. p. ex. J.-P. Desclés, 1991 ; J.-J. Franckel, 1989 ; F. Kiefer, 1974) :

*(commencer, continuer, poursuivre, finir, arrêter) d'écrire ce texte*

D'autres variantes peuvent être :

*Il a mis (beaucoup, peu, assez de temps) à écrire ce texte*

### 1.6. Des transformations portant sur les arguments

Le verbe *écrire* a une syntaxe très régulière. On a donc toutes les transformations habituelles portant sur :

- le sujet : interrogatif : *qui ?* ; pronom : *il* ; démonstratif : *celui-ci*, etc.
- l'objet : interrogatif : *que ?* ; pronom : *le, la* ; démonstratif : *celui-ci, celle-là*, etc.
- la structure de la phrase : passif, interrogation en *est-ce que*, etc.

### 1.7. Un domaine

Ici, il s'agit de la langue générale.

### 1.8. Un niveau de langue

*Écrire* est moins littéraire que *rédiger*.

## 2. Étude systématique des transformations portant sur la phrase

Cette grille peut subir un grand nombre de transformations qu'il faut décrire en extension, en vue d'une description complète des formes de phrases que le locuteur est en mesure de réaliser lui-même, c'est-à-dire de créer, d'inventer.

## 2.1. Les transformations

- a) changements de catégories morphologiques des prédicats : **nominalisation, adjectivation** : *écrire* ; \*être l'écrivain de mais rédiger / procéder à la rédaction de / être (le) rédacteur de ;
- b) **interrogations** portant sur le prédicat (*est-ce que P*), sur un argument (*qui ? que ?*) ou un circonstant (*quand ? pourquoi ? où ?*) ;
- c) **négation** portant sur le prédicat *ne ... pas, ne ... plus* et sur les arguments *ne ... aucune, aucun ... ne*, etc. ;
- d) **enchâssements**, c'est-à-dire le phénomène de la récursivité, qui insère une phrase dans une position argumentale : *On a écrit qu'il y avait une révolte* ;
- e) **pronominalisations** portant sur les arguments nominaux ou phrastiques (*il, le, les, leur; en, y*) ;
- f) **relativisation**, transformation d'une phrase en un syntagme nominal : *la révolte sur laquelle j'ai écrit un texte*.

## 2.2. Les mises en évidence

Elles peuvent concerner le prédicat, les arguments et, plus rarement, les déterminants. Leur rôle est de mettre l'accent sur un élément de la phrase en le plaçant en position initiale.

### Mise en évidence du prédicat

extraposition passive : *Il a été écrit beaucoup de choses sur N*

dislocation : *Ce qui a été écrit, je l'approuve*

### Mise en évidence des arguments

a) extraction : *J'ai écrit à Paul, C'est moi qui ai écrit à Paul*

b) détachement (dislocation) à gauche : *Paul, je lui ai écrit*

c) détachement (dislocation) à droite : *Je lui ai écrit, à Paul*

d) dislocation d'un argument phrastique : *Ce que j'ai écrit à Paul, il faut l'oublier*

### Mise en évidence de déterminants

*J'ai écrit des milliers de pages*

*Par milliers les gens ont écrit des lettres de protestation*

## 2.3. Les effacements

Dans différentes conditions textuelles, un ou plusieurs des éléments du schéma prédicatif ainsi décrit peuvent être omis, soit pour éviter une redite soit parce

que l'information qu'il(s) apporte(nt) est considérée comme non pertinente dans le contexte. On trouve ainsi :

- a) l'effacement d'un argument : *Pierre est en train d'écrire*
- b) l'effacement d'un prédicat : *Pierre écrit mieux que moi*
- c) l'effacement de l'actualisation du prédicat : *Pierre espère écrire longtemps*

#### 2.4. Restructurations avec modification de la forme du prédicat

Passif :

*Voltaire a écrit ce texte*

*Ce texte a été écrit par Voltaire*

Constructions à sujets réciproques :

*Paul et Jean s'écrivent régulièrement*

Comme on le voit, avec les emplois considérés comme *réguliers*, le locuteur est le maître des structures syntaxiques et des constructions, c'est lui qui décide des séquences et de leurs formes ainsi que des combinaisons, c'est lui qui génère toutes les suites que la langue autorise.

### 3. Les verbes figés de Maurice Gross

Mais cette liberté syntaxique n'est pas générale. On connaît les travaux de Maurice Gross sur les constructions verbales figées (cf. p. ex. 1975, 1981), qui n'ont pas les propriétés qui viennent d'être énumérées. Voici l'exemple qu'il donne du verbe *conduire* :

*conduire à bonne fin*, CNP2(268)

*conduire à la mort*, CNP2(271)

*conduire à l'autel*, CNP2(263)

*conduire au cimetière*, CNP2(265)

*conduire au dépôt*, CNP2(264)

*conduire au tombeau*, CNP2(272)

*conduire à Poss-1 dernière demeure*, CNP2(267)

*conduire dans la tombe*, CNP2(270)

*conduire des recherches*, C11(236)

*conduire des travaux*, C11(237)

*conduire des travaux sur*, C1IPN(65)  
*conduire en état d'ivresse*, CP1(246)  
*conduire en terre*, CNP2(269)  
*conduire Poss-0 barque bien*, C1P2(122)  
*conduire Poss-0 pas Loc*, C1GPN(72)  
*conduire une discussion avec*, C1IPN(67)  
*conduire une enquête sur*, C1IPN(68)  
*conduire une étude sur*, C1IPN(69)  
*conduire une recherche sur*, C1IPN(70)

On voit que le codage est de nature catégorielle (*N, Prép*, etc.) et non sémantique. Mais le figement qui est mis en évidence dans ces travaux n'est pas un phénomène homogène. En effet, à côté de constructions réellement figées comme :

*conduire à l'autel* = épouser qq  
*conduire au tombeau* = faire mourir  
*conduire sa barque* = mener sa vie

il y a dans cette liste des constructions diverses, qu'on ne peut pas réduire purement et simplement à des constructions figées, puisqu'il s'agit :

- a) des causatifs : *conduire à croire*,
- b) des verbes supports : *conduire des recherches*, *conduire une étude sur*,
- c) des constructions compositionnelles : *conduire en état d'ivresse*.

#### 4. Les suites préconstruites

Voici d'autres exemples tirés des listes de Maurice Gross, qui sont introduites par la préposition *à*. Elles nécessitent évidemment une description systématique pour mettre en évidence leur diversité, puisqu'on ne peut pas parler simplement à leur sujet de verbes figés :

*à bon entendeur salut !*, C0E(89)  
*à d'autres !*, C0E(57)  
*à d'autres mais pas à moi !*, C0E(58)  
*à Dieu ne plaise !*, C0E(178)  
*à Dieu va !*, C0E(179)  
*à l'aise Blaise*, C0E(28)  
*à la bonne heure*, C0E(99)  
*à la bonne vôtre !*, C0E(497)

à le diable l'avarice !, C0E(176)  
 à le plaisir de te revoir !, C0E(529)  
 à qui le dis-tu ?, C0(457)  
 à qui le dites-vous ?, C0(462)  
 à qui la faute ?, C0E(476)

Ces listes, fruit d'un travail considérable de 35.000 entrées, sont codées du point de vue du figement, comme le montrent les indices qui suivent les exemples. Mais on voit que ces codes n'expliquent pas grand chose. Cette entreprise m'a suggéré cependant deux types de recherches de longue haleine. D'une part, mettre au point des suites que j'appelle des *équivalences discursives* : dans une situation donnée, on est en mesure d'exprimer une seule et même idée de plusieurs façons ; ces possibilités sont inscrites dans la langue et ne sont pas une création du locuteur. Voici, à titre d'exemple, une quête d'approbation de la part d'un interlocuteur :

*Crois-moi / E:Believe me*  
*Croyez-m'en / E:Believe me*  
*Fais-moi confiance / E:Trust me*  
*Faites-moi confiance / E:Trust me*  
*Tu peux me croire sur parole / E:You can take my word for it*  
*Tu peux me faire confiance / E:You can trust me*  
*Tu peux t'en rapporter à moi / E:You can rely on me*  
*Tu peux t'en remettre à moi / E:You can rely on me*  
*Vous pouvez m'en croire / E:You can take my word for it*  
*Vous pouvez me croire / E:You can take my word for it*  
*Vous pouvez me faire confiance / E:You can trust me*

Ici, le locuteur n'est pas libre d'utiliser toutes les réalisations syntaxiques que ces prédicats peuvent avoir théoriquement, en particulier la nature des pronoms ainsi que l'impossibilité d'une forme comme l'interrogation.

D'autre part, ces équivalences discursives ne sont qu'un des aspects de ce qu'on a appelé des suites *préconstruites*, terme que je voudrais remettre en honneur. Les restrictions dans la génération de phrases correspondent à un grand nombre de réalités linguistiques, dont M. Gross n'a pas parlé. Il a constaté le figement, mais il n'en a pas expliqué ses fondements. La recherche systématique des restrictions dans la libre génération des phrases ouvre une porte immense à la recherche. Parmi les travaux similaires qui ont déjà été entrepris, on peut citer :

- a) ceux d'Igor Mel'čuk sur les *pragmatèmes* (cf. p. ex. 2004) ;
- b) le livre de Xavier Blanco et Salah Mejri : *Les pragmatèmes* (2018) ;
- c) le numéro 114 des *Cahiers de Lexicologie* (2019-1) : *Les phrases préfabriquées : sens, fonctions, usages* ;

d) J.-C. Anscombre (2019), Ph. Delerm (2018), G. Dostie (2019), G. Dostie, A. Tutin (2019), J. Dubois, F. Dubois-Charlier (2004), M. Kaufer (2019), D. Le Pesant (2019), A. Tutin (2019).

Ces phrases préfabriquées sont beaucoup plus nombreuses qu'on ne l'imagine habituellement et plus diverses aussi. Elles sont appelées *actes de langage stéréotypés* dans ce numéro des *Cahiers de lexicologie*, ce qui correspond à ce qu'on a appelé *structures préconstruites*. Je vais exposer successivement ces deux domaines de recherches.

## 5. Les équivalences discursives

Parmi les suites préconstruites, je décrirai dans une première partie de cet article, les *équivalences discursives*. Dans une situation donnée et pour un type de message donné, dans une relation linguistique donnée, une même notion (ou un même message) peut être exprimée de plusieurs façons. Voici un exemple mettant en jeu l'expression du regret :

*dommage que P*  
*quel dommage que P*  
*c'est (bien) dommage que P*  
*il est (bien) dommage que P*  
*il serait dommage que P*  
*le dommage c'est que P*

Comme première tentative de classement, je vais ranger ces expressions du point de vue de leurs suites catégorielles. Il est clair que, par la suite, il faudra mettre en évidence leur diversité et leur rôle dans la communication.

## 6. Constructions adjectivales

Certains adjectifs ont des constructions restreintes, en particulier du point de vue du complément en *pour N*, qui n'est évidemment pas prédictible :

*c'est bien fait pour Nhum*  
*c'est bien fait pour la gueule de Nhum*  
*c'est bien fait pour la pomme de Nhum*

*c'est bien fait pour les fesses de Nhum*  
*c'est bien fait pour les pieds de Nhum*

Certains sentiments sont susceptibles de réactions physiques bien connues : par exemple, la colère qui peut se traduire par la couleur du visage :

*être blanc de colère*  
*être blanc de rage*  
*être blême de colère*  
*être blême de rage*  
*être bleu de colère*  
*être bleu de rage*

Dans un autre ordre d'idées, quand un objet n'est plus utilisable, on peut dire de lui :

*il est bon pour la casse*  
*il est bon pour la ferraille*  
*il est bon pour la réforme*  
*il est bon pour l'abattoir*  
*il est bon pour le rebut*

Curieusement, il existe des adjectifs correspondant à une interprétation opposée : positive et négative. C'est le cas de *ivre* :

*être ivre de bonheur*  
*être ivre de désir*  
*être ivre de joie*  
*être ivre de sommeil*  
  
*être ivre de colère*  
*être ivre de désespoir*  
*être ivre de fureur*  
*être ivre de rage*

## 7. Constructions adjectivales intensives en *comme*

L'intensité d'une propriété peut se traduire par un grand nombre de moyens linguistiques : le superlatif, des adverbes comme *très*, *énormément*, *au plus haut*

*point*, etc. Il existe d'autres moyens linguistiques mettant en jeu des constructions adjectivales en *comme N*, où la comparaison intensive se fait avec un élément considéré comme prototypique de la qualité ou du défaut évoqué.

*blanc comme neige*

*blanc comme un cachet d'aspirine*

*blanc comme un linceul*

*blanc comme un linge*

*clair comme de l'eau de roche*

*clair comme deux et deux font quatre*

*clair comme le jour*

*bête comme chou*

*bête comme Poss pieds*

*bête comme une cruche*

*bête comme une oie*

*con comme la lune*

*con comme un balai*

*con comme une baleine*

*con comme une bite*

*con comme une valise*

*droit comme un cierge*

*droit comme un i*

*droit comme un if*

*droit comme un jonc*

*droit comme un peuplier*

*droit comme un pieu*

*droit comme un piquet*

*dur comme de la semelle*

*dur comme du diamant*

*dur comme du silex*

*dur comme la pierre*

*dur comme l'acier*

*dur comme le roc*

*gras comme un chanoine*

*gras comme un cochon*

*gras comme un moine*

*gras comme un porc*

*gras comme une caille*

*gras comme une loche*

## 8. Constructions adverbiales

Les constructions adverbiales sont très nombreuses du point de vue de leur sémantisme. Voici un premier exemple mettant en jeu le substantif *sens* : les adjectifs qui lui sont associés sont les suivants : *bon, vrai, double, meilleur, mauvais, strict* ; le complément correspond aux deux mots : *mot* et *terme*.

*au bon sens du mot*  
*au bon sens du terme*  
*au double sens du mot*  
*au double sens du terme*  
*au meilleur sens du mot*  
*au sens chimique du mot*  
*au sens chimique du terme*  
*au sens fort du mot*  
*au sens fort du terme*  
*au sens strict du terme*  
*au vrai sens du mot*  
*au vrai sens du terme*  
*dans le bon sens du mot*  
*dans le bon sens du terme*  
*dans le double sens du mot*  
*dans le double sens du terme*  
*dans le mauvais sens du mot*  
*dans le sens chimique du mot*  
*dans le sens chimique du terme*  
*dans le sens fort du mot*  
*dans le sens fort du terme*  
*dans le vrai sens du mot*  
*dans le vrai sens du terme*  
*dans tous les sens du terme*  
*dans toute la force du mot*

Le substantif *source* est sujet aussi à des constructions indiquant l'origine d'une information communiquée :

*de source autorisée*  
*de source bien informée*  
*de source généralement bien informée*  
*de source gouvernementale*  
*de source informée*

*de source ministérielle*  
*de source officielle*  
*de source privée*

Une énumération peut se terminer de la façon suivante, mettant en jeu l'adjectif *dernier*, terme d'une énumération :

*en dernier lieu*  
*en dernier recours*  
*en dernier ressort*  
*en dernière analyse*  
*en dernière instance*  
*en dernière minute*  
*en dernière ressource*

On peut assurer quelqu'un de son sérieux ou de sa bienveillance de la façon suivante :

*en toute affection*  
*en toute amitié pour*  
*en toute camaraderie*  
*en toute franchise*  
*en toute honnêteté*  
*en toute impartialité*  
*en toute sérénité*  
*en toute simplicité*

Dans un autre ordre d'idées, un objet peut être transporté d'un grand nombre de façons, dont :

*à dos d'âne*  
*à dos de chameau*  
*à dos d'éléphant*  
*à dos d'homme*  
*à dos de mulet*

L'allure à laquelle on se déplace peut être rendue par le substantif *pas*, accompagné de certains adjectifs descriptifs :

*à pas comptés*  
*à pas de géant*  
*à pas de loup*

*à pas de tortue*  
*à pas feutrés*  
*à pas mesurés*

L'opinion ou la réaction de quelqu'un peuvent être exprimées par les structures suivantes :

*à Poss aise*  
*à Poss fantaisie*  
*à Poss gré*  
*à Poss idée*  
*à Poss volonté de*

L'activité ou l'énergie s'expliquent souvent par les situations particulières où l'on peut se trouver :

*dans le feu de l'action*  
*dans le feu de la bagarre*  
*dans le feu de la discussion*  
*dans le feu du combat*

Certaines expressions sont des indications de temps ou d'aspect :

*à titre définitif*  
*à titre exceptionnel*  
*à titre précaire*  
*à titre préventif*  
*à titre régulier*

*voici belle lurette*  
*voici longtemps*  
*voici qui V W*  
*voici un temps fou*  
*voici une paille*  
*voici une paye*

*de longtemps*  
*de longue date*  
*de longue durée*  
*de longue haleine*  
*de longue main*

Enfin, une expression comme *et cetera*, dans le cas d'une énumération, peut être remplacée par des suites comme :

*et tout le bastringue*  
*et tout le bataclan*  
*et tout le bazar*  
*et toute la compagnie*

## 9. Exclamations

Le dégoût devant certaines situations pénibles peut se traduire par un assez grand nombre d'expressions :

*quel bordel !*  
*quel cirque !*  
*quel foutoir !*  
*quelle chiasse !*  
*quelle horreur !*  
*quelle merde !*

L'étonnement, source de déception ou de regret, est exprimé de la façon suivante :

*qui aurait-dit ?*  
*qui dirait ?*

L'étonnement, causé par un événement inattendu, s'exprime différemment :

*tiens !*  
*tiens donc !*  
*tiens pardi !*  
*tiens tiens !*  
*tenez !*

*voilà ce que c'est que parler*  
*voilà ce qui s'appelle parler*  
*voilà qui est parlé*  
*voilà qui est parler*

## 10. Verbes et adverbess

Il y a là un domaine de recherches d'une ampleur insoupçonnée :

*blémir de colère*  
*blémir d'épouvante*  
*blémir de honte*  
*blémir d'horreur*  
*blémir d'indignation*  
*blémir de peur*  
*blémir de rage*

*écumer de colère*  
*écumer de fureur*  
*écumer d'impatience*  
*écumer d'indignation*

Les expressions citées plus haut *voici belle lurette, voici longtemps* ont différentes variantes :

*ça fait belle lurette*  
*ça fait des siècles*  
*ça fait pas mal de temps*  
*ça fait un bout de temps*  
*ça fait beau temps*  
*ça fait des Ntps et des Ntps*  
*ça fait des lunes*  
*ça fait des lustres*  
*ça fait des siècles*  
*ça fait longtemps*  
*ça fait pas mal de temps*  
*ça fait quelque temps*  
*ça fait un bail*  
*ça fait un bout de temps*  
*ça fait un certain temps*  
*ça fait un temps fou*  
*ça fait une éternité*  
*ça fait une paille*  
*ça fait une paye*

L'épuisement ou le dégoût devant une situation pénible peuvent donner lieu à des équivalences comme :

*en avoir plein le cul de*  
*en avoir plein le dos de*  
*en avoir plein les bottes de*  
*en avoir plein les fesses de*  
*en avoir plein les guibolles de*  
*en avoir plein les jambes de*  
*en avoir plein les pattes de*  
*en avoir plein les quilles de*

Il en est de même de différentes façons dont on peut boire une alcool :

*boire N à Adj lampées*  
*boire N à grandes gorgées*  
*boire N à grandes lampées*  
*boire N à grands coups*  
*boire N à grands traits*  
*boire N à longs traits*  
*boire N à longues gorgées*  
*boire N à longues lampées*  
*boire N à petites gorgées*  
*boire N à petites lampées*  
*boire N à petits coups*  
*boire N à pleines carafes*  
*boire N à pleines cruches*  
*boire N à pleins tonneaux*  
*boire N à pleins verres*

## 11. Verbes avec compléments

L'expression de l'intensité de certains sentiments peut se faire à l'aide du verbe *bondir* :

*bondir de colère*  
*bondir d'épouvante*  
*bondir d'étonnement*  
*bondir de fureur*

*bondir d'horreur*  
*bondir d'impatience*  
*bondir de peur*  
*bondir de rage*  
*bondir de surprise*

On peut noter encore les expressions suivantes :

*avoir la main heureuse*  
*avoir la main légère*  
*avoir la main leste*  
*avoir la main rompue à*

ou inversement :

*avoir la main lourde*  
*avoir la main malheureuse*  
  
*avoir la tête chaude*  
*avoir la tête en feu*  
*avoir la tête près du bonnet*  
*avoir la tête vide*

Le substantif *tête* permet de désigner quelqu'un par dérision :

*avoir une tête à claques*  
*avoir une tête à gifles*  
*avoir une tête de bois*  
*avoir une tête de cochon*  
*avoir une tête de lard*  
*avoir une tête de linotte*  
*avoir une tête de mule*  
*avoir une tête d'enterrement*  
*avoir une tête d'oiseau*

On peut observer, dans la langue courante, des équivalences bien connues :

*bomber sa poitrine*  
*bomber ses pectoraux*  
*bomber son thorax*  
*bomber son torse*

*serrer la cuiller*  
*serrer la louche*  
*serrer la main*  
*serrer la paluche*  
*serrer la pince*

*botter l'arrière-train*  
*botter le cul*  
*botter le derrière*  
*botter le train*  
*botter les fesses*

*casser les bonbons*  
*casser les burnes*  
*casser les couilles*  
*casser les roubignoles*  
*casser les roustons*

L'intensité peut être traduite par différentes possibilités :

*coûter un argent dingue*  
*coûter un argent fou*  
*coûter un paquet*  
*coûter un tas d'or*  
*coûter une fortune*  
*coûter une montagne d'or*  
*coûter une somme dingue*  
*coûter une somme folle*

*mener une vie de bâton de chaise*  
*mener une vie de château*  
*mener une vie de chien*  
*mener une vie de damné*  
*mener une vie de débauche*  
*mener une vie de pacha*  
*mener une vie de patachon*  
*mener une vie de rentier*

*pleurer à chaudes larmes*  
*pleurer comme un veau*  
*pleurer comme une fontaine*  
*pleurer comme une Madeleine*  
*pleurer comme une vache*  
*pleurer des larmes de sang*

*pleurer toutes les larmes de son corps*

*pousser des cris d'orfraie*

*pousser des cris de paon*

*pousser les hauts cris*

*pousser un cri*

*pousser un cri d'alarme*

*pousser un cri d'émerveillement*

*pousser un cri de guerre*

D'autres équivalences s'observent dans l'utilisation de la vie quotidienne :

*décrocher l'appareil*

*décrocher le combiné*

*décrocher le récepteur*

*décrocher son téléphone*

*germer dans la cervelle*

*germer dans la tête*

*germer dans le cerveau*

*germer dans le ciboulot*

*germer dans le crâne*

*germer dans l'esprit*

*mettre dans la caboche*

*mettre dans la cervelle*

*mettre dans la tête*

*mettre dans le ciboulot*

*mettre dans le citron*

*mettre dans le crâne*

*ramasser un gadin*

*ramasser une bûche*

*ramasser une gamelle*

*ramasser une pelle*

*ramasser une veste*

*ruminer des idées noires*

*ruminer des pensées*

*ruminer des souvenirs*

*ruminer Poss vengeance contre*

*ruminer sa colère*

*ruminer sa rage*

*se payer la bobine*

*se payer la figure*  
*se payer la fiole*  
*se payer la gueule*  
*se payer la tête*  
*se payer la tronche*

## 12. Verbes et sujets

Souvent, une notion peut être actualisée par différents verbes, qui jouent un même rôle dans la suite, mais qu'on ne pouvait pas prédire nécessairement :

*la mémoire chancèle*  
*la mémoire flanche*  
*la mémoire trahit*  
*la mémoire vacille*

*Dét rêve s'écroule*  
*Dét rêve s'effondre*  
*Dét rêve s'éloigne*  
*Dét rêve s'enfuit*  
*Dét rêve s'envole*  
*Dét rêve s'estompe*

*la joie éclate sur le visage*

*la joie émane du regard*  
*la joie émane du visage*  
*la joie émane des yeux*

*la joie étincèle dans le regard*  
*la joie étincèle dans les yeux*  
*la joie étincèle sur le visage*

*la joie explose*

*la joie inonde le cœur*

*la joie irradie le regard*  
*la joie irradie le visage*  
*la joie irradie les yeux*

*la joie perce dans la voix*  
*la joie perce dans le regard*

*la joie perce dans le ton  
la joie perce dans les yeux*

*la joie pétille dans les yeux  
la joie s'étale sur le visage*

*la malice perce dans la voix  
la malice perce dans le ton  
la malice perce dans les yeux  
la malice pétille dans les yeux  
la malice perce dans le regard*

*la peur serre le ventre  
la peur serre le visage  
la peur serre les boyaux  
la peur serre les lèvres  
la peur serre les mâchoires  
la peur serre les tripes*

*l'ambition consume Nhum  
l'ambition dévore Nhum  
l'ambition mine Nhum  
l'ambition ronge Nhum*

### 13. Verbes et adverbes

Cette combinaison est source d'équivalences considérables. Voici quelques exemples :

*éclater en applaudissements  
éclater en injures  
éclater en larmes  
éclater en pleurs  
éclater en reproches  
éclater en sanglots*

*s'en tirer à bon compte  
s'en tirer à bon marché  
s'en tirer à moindres frais  
s'en tirer à peu de frais*

*blêmir de colère*

*blêmir de épouvante*

*blêmir de honte*

*blêmir d'horreur*

*blêmir d'indignation*

*blêmir de peur*

*blêmir de rage*

*se prendre pour Dieu le Père*

*se prendre pour le nombril du monde*

*se prendre pour le pape*

*travailler pour des clous*

*travailler pour des haricots*

*travailler pour des nêfles*

*travailler pour des prunes*

#### **14. Verbes intensifs en *comme***

*bondir comme un cabri*

*bondir comme un chevreau*

*bondir comme un ressort*

*bondir comme un tigre*

*boire comme un Templier*

*boire comme un tonneau*

*boire comme un trou*

*boire comme une éponge*

*raisonner comme un sabot*

*raisonner comme une pantoufle*

*raisonner comme une savate*

*ronfler comme un orgue*

*ronfler comme un sonneur*

*ronfler comme une toupie*

*saigner comme un bœuf*

*saigner comme un cochon*

*saigner comme un porc*

*fumer comme un pompier*

*fumer comme un sapeur*

*fumer comme un troupiér*

*fumer comme une cheminée*  
*fumer comme une locomotive*

*dormir comme un ange*  
*dormir comme un bienheureux*  
*dormir comme un loir*  
*dormir comme un sabot*  
*dormir comme un sonneur*  
*dormir comme une bûche*  
*dormir comme une marmotte*  
*dormir comme une masse*  
*dormir comme une souche*

*charger N comme un âne*  
*charger N comme un baudet*  
*charger N comme un mulet*  
*charger N comme une bourrique*  
*charger N comme une mule*

*travailler comme un cheval*  
*travailler comme un dingue*  
*travailler comme un forçat*  
*travailler comme un fou*  
*travailler comme un nègre*  
*travailler comme une bête*

## 15. Verbes figés

*tu vas voir !*  
*tu vas voir ça :*  
*tu vois !*

*avoir quelque chose dans la cervelle*  
*avoir quelque chose dans la tête*  
*avoir quelque chose dans le buffet*  
*avoir quelque chose dans le cerveau*  
*avoir quelque chose dans le ciboulot*  
*avoir quelque chose dans le citron*  
*avoir quelque chose dans le coffre*  
*avoir quelque chose dans le crâne*

*avoir une tête à caler les roues de corbillard*

*avoir une tête à claques*  
*avoir une tête à gifles*  
*avoir une tête d'enterrement*  
*avoir une tête de cochon*  
*avoir une tête de con*  
*avoir une tête de croque-mort*  
*avoir une tête de linotte*  
*avoir une tête de mule*

*couler à flots Adj*  
*couler à flots*  
*couler à flots énormes*  
*couler à flots ininterrompus*  
*couler à grands flots*  
*couler à gros bouillons*  
*couler à jet Adj*

*semer la pagaille Loc*  
*semer la panique Loc*  
*semer la terreur Loc*  
*semer la zizanie Loc*

*se fendre la gueule*  
*se fendre la pêche*  
*se fendre la poire*

*se trouver face à face avec*  
*se trouver nez à nez avec*  
*se trouver seul à seul avec*  
*se trouver tête à tête avec*

*s'en fiche jusque là*  
*s'en fiche plein la gueule*  
*s'en fiche plein la lampe*  
*s'en flanquer jusque là*  
*s'en flanquer plein la gueule*  
*s'en flanquer plein la lampe*  
*s'en fourrer jusque là*  
*s'en fourrer plein la gueule*  
*s'en fourrer plein la lampe*  
*s'en foutre jusque là*  
*s'en foutre plein la gueule*  
*s'en foutre plein la lampe*

*si tu préfères !*

*si tu veux  
si vous permettez  
si vous préférez !  
si vous voulez*

*le faire à l'esbroufe à  
le faire à l'estomac à  
le faire à l'oseille à  
le faire au bluff à  
le faire au culot à*

*se soucier de N comme de colin-tampon  
se soucier de N comme de l'an quarante  
se soucier de N comme de sa première chemise  
se soucier de N comme de sa première culotte  
se soucier de N comme d'un fêtu  
se soucier de N comme d'une guigne  
se soucier de N comme un poisson d'une pomme*

*travailler comme un chef  
travailler comme un cheval  
travailler comme un dieu  
travailler comme un dingue  
travailler comme un forçat  
travailler comme un fou  
travailler comme un nègre  
travailler comme une bête  
travailler comme une négresse à plateau*

*se fendre la bille  
se fendre la bouille  
se fendre la gueule  
se fendre la pêche  
se fendre la pipe  
se fendre la poire*

*tu peux aller te coucher  
tu peux aller te faire foutre  
tu peux aller te rhabiller  
tu peux remballer ta marchandise  
tu peux te fouiller  
tu peux te l'accrocher  
tu peux te taper  
tu peux toujours courir*

*n'en branler Nég bézef*  
*n'en branler Nég épais*  
*n'en branler Nég gras*  
*n'en branler Nég lerche*  
*n'en branler Nég lour*  
*n'en branler Nég une*  
*n'en branler Nég une rame*  
*n'en branler Nég une secousse*

## 16. Locutions

Il s'agit là aussi d'un domaine qui mérite une étude de fond, car on est en présence d'un domaine dont on ignore l'étendue.

*ce qu'il paraît*  
*à ce qu'il semble*  
*à ce qu'on prétend*  
*à ce qu'on raconte*

*bon retour !*  
*bon séjour !*  
*bon vent !*  
*bon voyage !*  
*bonne continuation !*  
*bonne promenade !*  
*bonne route !*

*c'est de la blague*  
*c'est de la littérature*  
*c'est du cinéma*  
*c'est du flan*  
*c'est du folklore*  
*c'est du grand guignol*  
*c'est du guignol*  
*c'est du pipeau*  
*c'est du théâtre*  
*c'est du vent*

*c'est fini de rigoler !*  
*c'est fini de rire !*  
*c'est fini la plaisanterie !*

*c'est fini la rigolade !*

*affectueusement à toi  
affectueusement à vous  
affectueusement vôtre*

*amicalement à toi  
amicalement à vous  
amicalement vôtre*

*cordialement à toi  
cordialement à vous  
cordialement vôtre*

*des clopes !  
des clous !  
des colombins !  
des familles  
des haricots !  
des nèfles !  
des prunes !  
des queues !  
des ronds !*

*et tout le bastringue  
et tout le bataclan  
et tout le bazar  
et tout le binnse  
et tout le bordel  
et tout le boxon  
et tout le fourbi  
et tout le fourniment  
et tout le reste  
et tout le Saint-Frusquin  
et tout le toutim  
et tout le tralala  
et tout le tremblement  
et tout le zinzin*

*ou quelque chose comme ça  
ou quelque chose de ce genre-là  
ou quelque chose de ce type-là  
ou quelque chose de comparable  
ou quelque chose de équivalent  
ou quelque chose de la sorte*

*ou quelque chose de ressemblant  
ou quelque chose qui ressemble*

## 17. Constructions négatives

*fermez-la !  
fermez vos boîtes !  
fermez vos gueules !  
  
ne pas valoir chipette  
ne pas valoir la peine de  
ne pas valoir tripette  
ne pas valoir un clou  
ne pas valoir un kopeck  
ne pas valoir un pet  
ne pas valoir un pet de lapin  
ne pas valoir un sou*

## 18. Phrases figées

Les phrases figées sont des constructions d'une particulière importance.

*allez vous faire fiche !  
allez vous faire foutre !  
allez vous faire voir ailleurs  
  
ça biche  
ca boume  
ça colle  
ca gaze  
ça marche  
ça roule  
ça va  
ça va au poil  
  
ça ne loupe jamais  
ça ne loupe pas*

*ça ne manque jamais  
ça ne rate jamais*

*assez !  
ça suffit !  
ça suffit comme ça !  
ça suffit pour aujourd'hui  
c'en est assez !*

*ça va barder  
ça va barder pour ton matricule !  
ça va chaudement  
ça va chauffer  
ça va chier  
ça va péter  
ça va péter le feu*

*c'est assez bavardé  
c'est assez causé  
c'est assez discuté  
c'est assez parlé*

*c'est de la bouillie pour les chats  
c'est de la bricole  
c'est de la briquette  
c'est de la couille  
c'est de la merde  
c'est de la piquette  
c'est de la préhistoire  
c'est de la soie  
c'est du flan  
c'est du grand guignol  
c'est du guignol  
c'est du pipeau  
c'est du vent*

*c'est du beau !  
c'est du gâteau !  
c'est du joli !  
c'est du nanan !  
c'est du propre !  
c'est du tonnerre !*

*elle est bien bonne celle-là  
elle est bonne celle-là*

*elle est forte celle-là  
elle est raide celle-là*

*il n'y avoir pas de quoi !  
il n'y avoir pas de quoi en faire une maladie  
il n'y avoir pas de quoi en faire un drame  
il n'y avoir pas de quoi en faire un plat  
il n'y avoir pas de quoi en faire une tinette  
il n'y avoir pas de quoi fouetter un chat  
il n'y avoir pas de quoi pavoiser*

## **19. Projet de recherches général sur les suites préconstruites**

Les équivalences discursives ne sont qu'un des cas de figure de suites préconstruites. Si l'on examine la liste des verbes figés de Maurice Gross ainsi que les constructions verbales de Jean Dubois, on se rend compte que ces suites préconstruites sont bien plus importantes qu'on ne l'imaginait. Il ne suffit pas de dire qu'une suite est figée. Derrière le figement se profilent des dizaines et sans doute des centaines de causes différentes de restriction des libertés combinatoires. Un premier travail serait d'établir une première typologie de suites préconstruites, parmi lesquelles il y aurait évidemment les pragmatèmes, des locutions ou expressions de la vie courante, etc., comme celles qui vont suivre et qui ne sont qu'une première étape d'une recherche de longue haleine.

### **La surprise ou l'étonnement**

On sait ainsi que l'étonnement ou la surprise peuvent se traduire par les expressions suivantes :

*et ben !  
et ben alors !  
et ben dis donc !  
et ben dites donc !  
et bien alors !  
et bien mon cochon !  
et bien mon coco !  
et bien mon colon !*

### **L'intensité a aussi des procédures spécifiques**

Ici aussi la syntaxe est très contrainte et n'offre guère de libertés combinatoires.

*beaucoup mieux que ça !*  
*beaucoup plus fort que ça !*  
*beaucoup plus que ça !*  
*bien mieux que ça !*  
*bien plus fort que ça !*  
*bien plus que ça !*

ou inversement :

*bien pire que ça !*

### **Attirer l'attention sur un exemple ou un fait**

*tenez !*  
*tiens !*

### **Envoyez promener quelqu'un, en guise de rejet**

*allez vous faire foutre !*  
*va te faire foutre!*  
*qu'il aille se faire foutre !*

### **L'étonnement devant un événement inattendu**

*tiens !*  
*tiens donc !*  
*tiens pardi !*  
*tiens tiens !*  
*tiens-toi bien !*

### **Le doute ou la réticence devant une information qu'on a de la peine à croire**

*à d'autres !*  
*à d'autres mais pas à moi !*  
*à d'autres mais pas à nous !*

### **Critique d'un travail qu'on considère comme nul et sans intérêt**

*c'est de la bouillie pour les chats*

*c'est de la bricole*

*c'est de la briquette*

*c'est de la couille*

*c'est de la merde*

*c'est de la piquette*

*c'est du flan*

*c'est du pipeau*

*c'est du vent*

### **L'annonce d'un malheur qui menace**

*ça va barder*

*ça va barder pour ton matricule !*

*ça va chaudement*

*ça va chauffer*

*ça va chier*

### **Indication d'un point culminant**

*au plus fort de*

*au plus haut point*

*au plus mal*

*au plus profond de*

### **Après mûre réflexion**

*tout bien considéré*

*tout bien pesé*

*tout bien réfléchi*

### **Indication d'une allure intensive**

*à toute allure*

*à toute blinde*

*à toute pompe*

*à toute vapeur*

*à toute vibure*

*à toute vitesse*

*à toute volée*  
*à toutes jambes*

### **Indication d'un point de vue multiple**

*à de multiples égards*  
*à de nombreux égards*  
*à Dét égard*  
*à divers égards*

et inversement :

*contre toute attente*  
*contre toute espérance*  
*contre toute évidence*  
*contre toute logique*

### **Ne rien comprendre à un fait**

*n'y comprendre que couic*  
*n'y comprendre que dalle*  
*n'y comprendre que pouic*  
  
*n'y voir que dalle*  
*n'y voir que du bleu*  
*n'y voir que du feu*

### **Avoir de la chance**

*avoir la frite*  
*avoir la patate*  
*avoir la pêche*

### **Tu nous emmerdes !**

*tu nous les brises*  
*tu nous les brises menu*  
*tu nous les casses*

### **Indication d'une indifférence devant un fait ou une situation**

*n'en avoir rien à cirer de*  
*n'en avoir rien à fiche de*

*n'en avoir rien à foutre*  
*n'en avoir rien à foutre de*

### **L'expression d'un souhait**

*bonne année et bonne santé !*  
*bonne après-midi !*  
*bonne journée !*  
*bonne nuit !*  
*bonne soirée !*

mais :

*\*bon matin*

alors qu'on dit

*bonjour*  
*bonsoir*

### **Indication de la mauvaise humeur**

*de mauvais gré*  
*de mauvais poil*  
*de mauvaise grâce*  
*de mauvaise humeur*

### **Indication d'une dépendance à l'égard de quelqu'un**

*sous la botte de*  
*sous la coupe de*  
*sous la dépendance de*  
*sous la férule de*  
*sous la garde de*  
*sous la houlette de*

### **Différents comportements répréhensibles**

*faire du bruit*  
*faire du foin*  
*faire du pétard*  
*faire du tapage*

*faire l'andouille*  
*faire le clown*  
*faire le con*  
*faire le fou*  
*faire le pitre*

### **La dénégation**

*loin de là Dét idée*  
*loin de là Dét intention*  
*loin de là Dét pensée*  
*loin de moi cette idée*  
*loin de moi cette intention*  
*loin de moi cette pensée*

### **Indication d'une mécontentement**

*la trouver mauvaise*  
*la trouver saumâtre*

### **Fin d'une énumération**

*en dernier lieu*  
*en dernier recours*  
*en dernier ressort*  
*en dernière analyse*  
*en dernière instance*  
*en dernière minute*  
*en dernière ressource*

## **Conclusion**

On voit que par rapport à la simple indication de la notion de figement, qui n'est qu'un constat, on note que ce sont ici des situations de communications qui bloquent la génération habituelle des constructions théoriquement possibles dans d'autres circonstances. Les exemples qui précèdent, donnent une idée de l'ampleur du travail qui est ici proposé. Ce travail ne peut être qu'un travail collectif au niveau international. Je fais donc appel à ceux des collègues qui seraient intéressés par un tel projet de prendre contact avec moi.

## Références citées

- Anscombe J.-C., 1995 : « Morphologie et représentation événementielle : le cas des noms de sentiment et d'attitude ». *Langue Française* 105, 40—54.
- Anscombe J.-C., 2019 : « Figement, lexique et matrices lexicales ». *Cahiers de Lexicologie* 114, 119—149.
- Bach E., 1986 : “The algebra of events”. *Linguistics and Philosophy* 9, 5—16.
- Baudet S., 1990 : « Représentations d'états, d'événements et d'actions ». *Langages* 100, 45—64.
- Blanco X., Mejrî S., 2018 : *Les pragmatèmes*. Paris, Classiques Garnier.
- Chomsky N., 1965: *Aspects of the Theory of Syntax*. The Massachusetts Institute of Technology, Cambridge, USA.
- Delerm Ph., 2018 : *Et vous avez eu beau temps ? La perfidie ordinaire des petites phrases*. Paris, Le Seuil.
- Desclés J.-P., 1991 : « Archétypes cognitifs et types de procès ». *Travaux de Linguistique et de Philologie* 29, 171—195.
- Dostie G., 2019 : « Paramètres pour définir et classer les phrases préfabriquées ». *Cahiers de Lexicologie* 114, 27—63.
- Dostie G., Tutin A., 2019 : « La phrase préfabriquée dans le paysage phraséologique ». *Cahiers de Lexicologie* 114, 11—25.
- Dubois J., Dubois-Charlier Fr., 2004 : *Les locutions en français*. Aix-en-Provence.
- Franckel J.-J., 1989 : *Etude de quelques marqueurs aspectuels du français*. Genève, Droz.
- Fuchs C., 1991 : « Les typologies de procès : un carrefour théorique interdisciplinaire ». *Travaux de Linguistique et de Philologie* 29, 9—17.
- Gaatone D., 2004 : « Ces insupportables verbes supports ; le cas des verbes événementiels ». *Linguisticae Investigationes* 27, fasc. 2, 239—253.
- Giry-Schneider J., 1987 : *Les prédicats nominaux en français : les phrases simples à verbes supports*. Genève, Droz.
- Gross G., 1986 : « Les constructions nominales et l'élaboration d'un lexique-grammaire ». *Langue Française* 69, 5—27 (en coll. avec R. Vivès).
- Gross G., 1989 : *Les constructions converses du français*. Genève, Droz.
- Gross G., 1993 : « Trois applications de la notion de verbe support ». *L'information grammaticale* 59, 16—23.
- Gross G., 1995 : « À quoi sert la notion de partie de discours ? In : L. Basset, M. Pérennec, dir. : *Les classes de mots. Traditions et perspectives* ». Lyon, Presses Universitaires de Lyon, 217—231.
- Gross G., Kiefer F., 1995 : « La structure événementielle des substantifs ». *Folia Linguistica* 29/1—2, 43—65.
- Gross G., 1996a : « Prédicats nominaux et compatibilité aspectuelle ». *Langages* 121, 54—73.
- Gross G., 1996b : *Les expressions figées en français : des noms composés aux locutions*. Paris.

- Gross G., 2004 : « Pour un Bescherelle des prédicats nominaux ». *Linguisticae Investigationes* 27, fasc. 2, 343—359.
- Gross G., Prandi M., 2004 : *La finalité : fondements conceptuels et genèse linguistique*. « Champs linguistiques » chez Duculot, Louvain-la-Neuve, 284 p.
- Gross G., 2009 : *Sémantique de la cause*. Louvain—Paris, Peeters (avec la collaboration de Ramona Pauna et Freiderikos Valetopoulos).
- Gross G., 2012 : *Manuel d'analyse linguistique*. Presses Universitaires du Septentrion.
- Gross M., 1975 : *Méthodes en syntaxe*. Paris, Hermann.
- Gross M., 1981 : « Les bases empiriques de la notion de prédicat sémantique ». *Langages* 63, 7—52.
- Guenthner F., 1998 : « Constructions, classes et domaines : concepts de base pour un dictionnaire de l'allemand ». *Langages* 131, 45—55.
- Harris Z.S., 1976 : *Notes du cours de syntaxe*. Paris, Le Seuil.
- Kaufner M., 2019 : « Les actes de langage stéréotypés. Essai de synthèse critique ». *Cahiers de Lexicologie* 114, 149—173.
- Kiefer F., 1974 : *Essais de sémantique générale*. Paris, Mame.
- Lees R.B., 1960 : *The grammar of English Nominalizations*. La Haye, Mouton.
- Le Pesant D., 2019 : « Suggestions méthodologiques et outils de traitement de corpus pour l'étude des phrases préfabriquées des intercatons ». *Cahiers de Lexicologie* 114, 93—119.
- Le Pesant D., Mathieu-Colas M., 1998 : « Introduction aux classes d'objets ». *Langages* 131, 6—63.
- Mel'čuk I., 2004 : « Verbes supports sans peine ». *Linguisticae Investigationes* 27, fasc. 2, 203—219.
- Prandi M., 1998 : « Contraintes conceptuelles sur la distribution ». *Langages* 131, 34—44.
- Tutin A., 2019 : « Phrases préfabriquées des intercatons : quelques observations sur le corpus CLAPI ». *Cahiers de Lexicologie* 114, 63—93.
- Vendler Z., 1968 : *Adjectives and Nominalizations*. La Haye, Mouton.
- Vivès R., 1983 : *Avoir, prendre, perdre : constructions à verbes supports et extensions aspectuelles*. Thèse de 3<sup>e</sup> cycle, Université Paris VIII et LADL.
- Von Polenz P., 1963: „Funktionsverben im heutigen Deutsch“. *Düsseldorf Wirkendes Wort* 5.



***Francis Grossmann***

Université Grenoble Alpes, Lidilem  
France

 <https://orcid.org/0000-0003-4397-1598>

***Anna Krzyżanowska***

Université Marie Curie-Skłodowska, Lublin  
Pologne

 <https://orcid.org/0000-0001-7155-3612>

# **Analyser les formules pragmatiques de la conversation : problèmes de méthodes dans une perspective lexicographique**

**Analyzing pragmatic formulas in conversation:  
Methodological Problems from a Lexicographic Perspective**

## **Abstract**

Through some examples, the paper illustrates the lexicographic approach implemented in the Polonium PRAGMALEX project, which aims to provide a pragma-semantic description of conversational formulas in French with their equivalent in Polish and Italian, highlighting their pragmatic values. The sociolinguistic or cultural factors that determine their use in the discourse are also made more explicit.

## **Keywords**

Speech formulas, conversational routines, expressive value, pragmatic description, contrastive linguistics

Nous nous proposons ici d'illustrer, à travers deux exemples, la démarche lexicographique mise en œuvre dans un projet Polonium PRAGMALEX (2018—2019), qui a vu coopérer des équipes des universités de Lublin (Marie Curie-Skłodowska), de Grenoble (Lidilem, Université Grenoble Alpes), et de Katowice (Université de Silésie). Notre objectif est de fournir une description pragma-sé-

mantique des formules conversationnelles courantes en français avec leurs équivalents en polonais et italien, en mettant en évidence aussi bien leurs valeurs pragmatiques que divers types de facteurs d'ordre sociolinguistique et culturel déterminant les modalités d'emploi des structures étudiées (A. Krzyżanowska, F. Grossmann, 2018). Cette problématique présente un grand intérêt épistémologique et se situe au carrefour de plusieurs disciplines : la sémantique et pragmatique, la lexicographie contrastive, la traductologie et la didactique des langues étrangères.

Les formules dont nous parlons n'ont pas de statut sémantique et pragmatique homogène. On compte parmi elles aussi bien des routines conversationnelles associées à des situations spécifiques que des routines ayant des fonctions de communication plus variées. On y trouve ainsi des expressions ayant, en fonction du contexte, des valeurs pragmatiques très différentes (accord, refus, ironie, etc.), ou qui diffèrent seulement sous certains aspects (un autre degré de force illocutoire, des registres de langues différents ; des valeurs expressives complémentaires). Compte tenu de tout cela, notre démarche se limite à la description d'une sous-catégorie de formules conversationnelles : les formules expressives, dotées dans la communication d'une valeur illocutoire, qui visent à marquer l'attitude du locuteur face à son énoncé et son acte d'énonciation.

## 1. Appuis théoriques

### 1.1. Notion de formule

La notion de *formule* est polysémique. Dans son usage courant, le terme peut renvoyer, selon le *Grand Robert de la Langue Française* (2017), à « des paroles rituelles qui doivent être prononcées dans certaines circonstances, pour obtenir un résultat (en religion, magie), ou encore à une expression consacrée dont le code des convenances, les coutumes sociales prescrivent l'emploi dans certaines circonstances ». Le *Grand Larousse de la Langue Française* la définit de son côté comme une « forme précise et invariable de paroles destinées à être présentées en certaines circonstances », et présente également les formules de politesse comme des « phrases stéréotypées » adaptées au rang et au niveau de l'interlocuteur. L'expression *formule toute faite*, suivant le même dictionnaire, renvoie à des phrases stéréotypées. Le *Trésor de la langue française informatisé* (TLFi) ajoute l'idée d'une « expression concise d'une idée ou d'un ensemble d'idées ». Si l'on cherche à construire une définition prototypique de *formule*, on aboutit donc à quatre dimensions, résumées ci-dessous :

- rituelle : elle s'exprime à travers des paroles que l'on est tenu de prononcer dans certaines circonstances, comme dans une formule de serment ; si dans nos formules, nous n'avons pas affaire au sens rituel au sens fort, cette dimension subsiste à travers la contrainte pragmatique, parfois relativement forte, qui conduit le locuteur à sélectionner une séquence verbale bien déterminée ;
- sociale : l'expression est consacrée par la politesse, les convenances, les coutumes sociales (formules de politesse) ;
- linguistique : l'expression est nette, précise, et condense une idée, comme dans un slogan ou une formule publicitaire, ou traduit une certaine façon de parler, qui est évaluée, comme lorsqu'on parle d'une *formule percutante*, ou d'une *formule évasive* ; nous relierons plus loin cet aspect aux dimensions métalinguistiques et éthiques ;
- stéréotypée : elle est liée au fait que l'on a affaire à une expression toute faite, à un stéréotype ou à un cliché qui peuvent relever d'imaginaires sociaux ou cognitifs (ex. *ça roule* : à travers l'idée de « rouler » est inférée l'idée de quelque chose qui se déroule bien, sans encombre).

Les linguistes, lorsqu'ils ont mobilisé cette notion, ont repris et précisé certaines de ces caractéristiques. Ainsi, lorsque le terme *formule* est utilisé en analyse du discours, il renvoie d'abord au caractère figé (A. Krieg-Planque, 2009) : une formule est une séquence relativement stable, allant de l'unité lexicale simple à une unité lexicale complexe, qui peut s'étendre à une phrase toute entière (« la France ne peut pas accueillir toute la misère du monde ») ou se limiter à une unité lexico-syntaxique (comme par exemple dans une séquence « à trous » telle que « Du pain et... », qui fait appel à la mémoire discursive des interlocuteurs). Une formule fonctionne comme « un référent social », c'est-à-dire que le signifiant en question doit être très largement connu et référer pour tous à une réalité, controversée, mais commune. Enfin, elle comporte fréquemment un aspect polémique. En anglais le terme *speech formulae* est utilisé (A.P. Cowie, 2001) pour désigner une sous-classe de phrasèmes, des énoncés à fonction structurante, qui dans la conversation traduisent l'attitude du locuteur et, de manière plus générale, facilitent les échanges interactionnels.

En phraséologie (au sens large), la notion de *formule* est concurrencée par des concepts connexes, comme celui d'énoncés liés (I. Fónagy, 1982, 1995) ; de structures figées de la conversation (F. Bidaud, 2002) ; de phrases figées situationnelles ou illocutoires (M. Nárá y-Szabó, 2006, 2009) ; de routines conversationnelles (J.R. Klein, B. Lamiroy, 2011) ou discursives (E. Née, F. Sirtori, M. Veniard, 2014, 2016), d'actes de langage stéréotypés (M. Kauffer, 2013a, 2013b) ou de pragmatème (G. Fléchon *et al.*, 2012 ; X. Blanco, S. Mejri, 2018). Chacune de ces notions a sa spécificité. Nous avons besoin quant à nous d'une catégorie pouvant englober des structures ayant valeur d'énoncés et présentant divers degrés de figement, au plan syntaxique et au plan sémantique. Nos formules en effet si elles sont toutes pragmatiquement contraintes sont,

suisant les cas, sémantiquement compositionnelles ou non compositionnelles. Notre définition s'inscrit dans le cadre de la phraséologie « étendue » (D. Legallois, A. Tutin, 2013), champ d'études encore relativement peu exploré, en particulier dans une optique comparative.

Le champ d'analyse restreint aux formules expressives (voir plus bas) qui possèdent les propriétés générales suivantes :

- un caractère figé ou semi-figé au plan syntaxique ;
- un sens, selon les cas, compositionnel ou non compositionnel, mais stabilisé par la contrainte pragmatique ;
- un emploi pragmatiquement contraint : les formules sont des phrases préfabriquées (G. Dostie, 2019 ; A. Tutin, 2019), c'est-à-dire ne sont pas construites par le locuteur lui-même en situation, mais reproduites ;
- une fonction pragmatique : on a affaire à des énoncés autonomes associés à un contexte d'énonciation spécifique, qui impose ou favorise leur emploi à la place d'autres expressions qui pourraient a priori convenir tout autant (Flechon *et al.*, 2012).

Les formules constituent souvent une réaction conventionnelle face au comportement de l'interlocuteur ou elles sont des commentaires au sujet de ce qui s'est produit ou se passe ; la dimension interactionnelle est fondamentale, et s'accompagne souvent d'une évaluation.

## 1.2. Notion d'expressivité

Des notions comme celles d'affectivité ou d'expressivité « ont un contenu si vague qu'elles découragent par avance toute tentative de définition » (R. Martin, 1987 : 94). Pour D. Legallois et J. François (2012), l'expressivité marque l'attitude du sujet parlant, mais ne se réduit pas à la dimension affective. L'expressivité est une catégorie générale qui intéresse tous les aspects du langage. Si l'émotion traduit effectivement une attitude du sujet parlant, souvent codée dans la langue, l'expressivité ne s'y réduit pas : à côté d'exemples mettant en jeu des émotions, il existe également des cas d'expressivité ne relevant pas de la fonction émotive stricto sensu (2012 : 14). Les auteurs distinguent trois formes ou modes d'expressivité :

- a) pathémique (ou mode affectif) traduit la fonction émotive, telle qu'elle peut se marquer à travers différents procédés, liés à la syntaxe, la prosodie, ou au lexique ; l'expressivité pathémique peut être autocentrée (ex. après une bêtise que je viens de commettre : *Quel con je fais !*) ou bien allocentrée (ex. *quel con ce type !*), c'est-à-dire exprimer une émotion du locuteur à l'égard d'autrui ;
- b) mimésique : la force expressive est mise au service de la représentation référentielle (mimesis) ; par ex. certaines onomatopées (*Cocorico !*) fournissent un analogon d'un cri d'animal ; l'expressivité mimésique apparaît également

dans le discours rapporté (qui permet de « placer fictivement l'interlocuteur au sein de la scène initiale » (2012 : 18), ou toutes les formes qui créent un « effet de présence », et donc, souvent d'évidence (par ex. les métaphores) ; l'exclamation, notent les auteurs, peut ainsi avoir une double fonction : pathétique et/ou mimésique ;

- c) éthique : le locuteur met en scène une image de soi, visant à influencer son allocataire ou à marquer son identité, individuelle ou sociale ; les auteurs donnent l'exemple du tour *histoire de* + Inf., qui permet de présenter à autrui sous une forme de détachement familial.

Dans les faits, il peut y avoir superposition de ces trois formes d'expressivité. Ainsi, dans l'expression française *ça craint*, qui a surtout une valeur évaluative (négative), la dimension pathémique — malgré la présence du verbe *craindre* — est loin d'être dominante ; elle peut être présente, dans certains emplois, marquant alors le dégoût ou la répulsion. L'expressivité mimésique apparaît dans la structure même de la formule qui cumule différents procédés : modification de la valence verbale, perte de la transitivité, oblitération de l'expérient (« je crains “ça” », ou plutôt : « “ça” est craignable »). La forte charge évaluative de l'expression a à voir avec la dimension éthique, en ce qu'elle donne à voir le locuteur comme un sujet énonçant des jugements catégoriques, et se démarquant de ce qu'il présente comme négatif. L'expression signale également une certaine décontraction, ou, sur un plan plus externe, identifie le locuteur comme appartenant à un groupe utilisant un « parler jeune » ou un « parler populaire » (C. Avezard-Roger, N. Chatarr-Moumni, 2009), même si ce point est sans doute à nuancer : l'expression s'est aujourd'hui banalisée, et n'est plus si en vogue chez les adolescents.

La formule *j'y crois pas* est quant à elle beaucoup plus directement pathémique : elle permet principalement d'exprimer l'étonnement, l'incrédulité, la colère ou l'indignation. Le caractère frappant de la formule, qui lui donne sa force expressive, vient de l'ironie, fabriquée par « feintise » (A. Berrendonner, 1982, 2002) et qui joue sur la double énonciation : le locuteur fait comme s'il ne pouvait pas croire ce qu'il vient de découvrir, d'entendre, etc., ce qui est une manière pour lui de dire que ce à quoi il réagit est, littéralement, inconcevable. C'est cette double énonciation qui traduit la dimension mimésique telle qu'elle est définie par D. Legallois et J. François (2012). Quant à la dimension éthique, elle s'incarne à nouveau dans la dimension évaluative : la formule permet d'établir une connivence avec l'interlocuteur (lorsqu'il est invité à participer au jugement critique) ou au contraire une prise de distance (lorsque c'est sur son dire que porte l'appréciation négative).

## 2. La démarche méthodologique

### 2.1. Les corpus utilisés

Les corpus d'appui qui ont été explorés pour vérifier leur intérêt pour le projet sont les suivants :

- Lexicoscope (textes littéraires contemporains, 30 millions de mots), un outil d'exploration de la combinatoire du lexique, initialement développé dans le cadre du projet Emolex à l'université Grenoble Alpes (O. Kraif, S. Diwersy, 2012) ;
- ORFEO (Outils et Ressources sur le Français Ecrit et Oral), corpus d'études pour le français contemporain qui comporte des corpus oraux de 4 millions de mots (<http://www.projet-orfeo.fr/> ; voir la présentation de C. Benziou et al., 2016) ; il intègre également un corpus écrit de 6 millions de mots constitué à partir de 6 corpus sources de textes extraits de la littérature, de la presse quotidienne ou régionale, de textes scientifiques et d'écrits non professionnels (SMS, Blog) ;
- Le Corpus National de langue polonaise (Narodowy Korpus Języka Polskiego) constitué de 1,5 milliards de mots (textes littéraires, textes de la presse quotidienne ou régionale, de sites Web et de textes oraux ; <http://nkjp.pl>) ;
- Spokes comportant des corpus oraux de 247 580 d'énoncés (2 319 291 mots) avec l'enregistrement d'interactions authentiques et leurs transcriptions (<http://spokes.clarin-pl.eu>).

Les explorations s'effectuent également sur trois réseaux sociaux : Twitter, les forums de sites en ligne (limités aux revues de presse) et Facebook afin d'effectuer le repérage des phraséologismes pragmatiques à forte valeur expressive (émotive).

Pour les équivalents traductionnels et le travail en polonais et en italien, des corpus bilingues alignés sont utilisés : <http://context.reverso.net> ; <https://pl.pons.com> ; <https://pl.glosbe.com> ; <https://www.linguee.pl/polski-francuski>.

### 2.2. Les critères de sélection des formules

Chaque formule sélectionnée a été testée à l'aide de plusieurs critères : statistique, lexicologique (degré de figement), stylistique et sémantico-pragmatique.

- Un nombre suffisant d'occurrences dans le Lexicoscope (corpus général des romans) et dans ORFEO (registre oral) : au moins 12 occurrences dans l'une ou l'autre de ces plateformes. Dans certains cas, nous avons retenu les formules peu fréquentes dans les corpus, mais qui nous semblaient vivantes et utilisées,

en vérifiant leur emploi dans d'autres corpus ou sur les réseaux sociaux (par exemple : *c'est pas croyable, pas croyable ; c'est le bordel, Quel bordel*).

- Un certain degré de figement : en dehors des tests classiques (insertion, suppression, ajout), le test de non-variabilité du sujet en particulier a été utilisé ; par exemple, l'énoncé *j'en ai rien à faire !* peut avoir d'autres sujets possibles (*Pierre n'en a rien à faire, etc.*) ; dans de tels cas, on évitera de considérer que l'on a affaire à une formule, sauf si le critère de fréquence montre que l'énoncé a tendance à se figer avec un sujet donné.
- La présence d'expressivité, avec une dimension pathémique : *c'est la honte, la honte !* vs *c'est clair* ; même si, comme nous l'avons vu, la dimension pathémique n'est pas la seule à définir l'expressivité, elle nous a semblé un élément central à prendre en compte, qu'elle se trouve au premier plan, ou comme valeur secondaire ; ainsi, nous ne retenons pas *c'est clair*, en raison de la quasi-absence de valeur pathémique.
- La polylexicalité : ce critère nous semble définitoire de la notion même de formule ; nous avons donc écarté des interjections telles que *hélas !* qui ont pourtant une valeur fortement expressive.
- Le choix d'un registre de langue standard, courant ou familier. Ont été exclues les formules trop familières, vulgaires ou vieillies.

D'autres points à observer sont moins des critères de sélection en tant que tels que des paramètres, qui doivent être étudiés au cas par cas, et en détail :

- la prosodie, liée à l'exclamativité ; si toutes les formules peuvent avoir une réalisation exclamative, celle-ci n'est pas toujours obligatoire ; par exemple, la formule *c'est pas la peine* s'accompagne d'une intonation ascendante lorsqu'elle est liée à un état émotionnel, mais peut avoir une intonation descendante lorsqu'elle est employée dans un contexte de politesse ; *ça craint* peut avoir un accent d'insistance sur la voyelle nasale du verbe *craindre*, mais la réalisation exclamative n'est pas la plus fréquente ; en revanche la formule *Ma parole !* est presque automatiquement exclamative ;
- la question de la polysémie, en lien avec le degré de figement syntaxique : les différentes acceptions d'une formule et leur contexte d'emploi sont à distinguer pour l'analyse du figement ; par exemple, la formule *ça craint* est utilisée soit lorsque le locuteur veut exprimer une opinion négative sur un événement ou une situation (sens 1), soit lorsqu'il veut signaler une menace, une source de difficultés ou de danger (sens 2) ; le verbe *craindre* est, dans tous les cas, intransitif, et peut avoir une expansion adverbiale intensive (*ça craint un max*) ; cependant, dans le sens 2, il peut en sus avoir un complément indirect : *ça craint d'y aller la nuit* (exemple issu du *Petit Robert de la langue française*, 2018, entrée *craindre*), tandis que ce type d'expansion n'est pas possible pour le sens 1 ;
- les valeurs illocutoires : par définition, toutes nos formules ont au moins une valeur illocutoire, liée à leur expressivité même ; cependant, le rapport entre

la dimension expressive et les autres valeurs pragmatiques peut être assez variable ; dans le cas de *ça craint*, l'évaluation négative (axiologique et cognitive) est l'élément principal, et peut, ou pas, selon les cas, avoir comme corollaire expressif le dégoût, la répulsion, le manque d'intérêt ; dans le sens 2 (*ça craint d'y aller la nuit*), la formule peut avoir valeur de constat ou d'avertissement ; dans *Ma parole !* les valeurs pathémiques de l'expressivité dominent largement : cette formule peut exprimer la surprise, l'étonnement, marquer de l'incrédulité, ou encore marquer l'indignation (F. Bidau, 2002 : 184).

### 3. La microstructure proposée

La microstructure veut décrire les principales caractéristiques : pragmatique (illocutoire, axiologique, jugement porté par le locuteur), cognitive (évaluation positive ou négative), discursive (dimension interactionnelle) et diastratique. Son contenu est assez détaillé, tout en devant rester lisible et compréhensible pour un public suffisamment large, d'où l'importance accordée aux exemples en contexte, issus des corpus, notamment, pour le français, la base orale ORFEO. Nous avons préféré une glose à une définition au sens strict, dans la mesure où il était préférable, pour la bonne compréhension de la formule par un allophone, de décrire les conditions d'emploi de la formule.

Le champ « variante » permet de consigner les réalisations très proches de la formule traitée. Par exemple, *c'est le comble* a une variante un peu moins fréquente à l'écrit et rare à l'oral (dans nos corpus) : *c'est un comble*, dont l'emploi semble très proche. Le champ « paraphrase » permet également de fournir des équivalents qui peuvent éclairer l'emploi. Ils sont numérotés par acception en cas de polysémie.

Une des difficultés rencontrées a été d'apprécier de manière pertinente la dimension diastratique, codée en particulier dans le champ registre. En effet, une des caractéristiques des formules est la rapidité avec laquelle elles se répandent ou, au contraire, tombent en désuétude. Ainsi, selon C. Avezard-Roger et N. Chatar-Moumni (2009), *ça craint* est devenue « une expression idiomatique caractéristique du “parler jeune”, mais aussi d'un parler dit “populaire” ». Or la diffusion rapide de cette formule dans l'espace francophone a eu comme conséquence de la banaliser, et à la propager dans toutes les couches sociales, si bien qu'il est aujourd'hui difficile de l'identifier comme un marqueur du parler jeune ou du parler populaire. À l'inverse, la formule *ma parole* peut aujourd'hui être sentie comme vieillie.

Le champ « statut discursif » permet notamment d'opposer les emplois monologaux (c'est-à-dire dans lesquels la formule permet au locuteur de commenter un

élément qu'il vient lui-même de thématiser) des emplois dialogaux, dans lesquels il réagit au dire de son interlocuteur. Nous proposons ci-dessous, à titre d'illustration la fiche réalisée pour la formule *ça craint*.

### Exemple de la fiche française *ça craint*

A.	Glose	La formule ÇA CRAINT est utilisée soit lorsque le locuteur veut exprimer une opinion négative sur un événement ou une situation (sens 1), soit lorsqu'il veut signaler une menace, une source de difficultés ou de danger (sens 2).
B.	Variantes	Pas de variante relevée.
C.	Registre	La formule appartient au registre de la conversation courante, plutôt familière (voir le champ Remarques en M.).
D.	Fréquence	Assez fréquente, surtout à l'oral. Orfeo (oral) : 16 occ. Lexicoscope : 10 occ.
E.	Prosodie	Accentuation d'insistance possible sur CRAINT.
F.	Actes de langage	Valeur illocutoire expressive : <ul style="list-style-type: none"> <li>• pathémique : MARQUER LE DÉGOÛT, LA RÉPULSION, LE PEU D'INTÉRÊT du locuteur pour quelque chose ;</li> <li>• évaluative (dimension éthique) : EXPRIMER UNE APPRÉCIATION NÉGATIVE ;</li> <li>• autre valeur illocutoire parfois associée aux valeurs expressives : AVERTIR (D'UN DANGER).</li> </ul>
G.	Paraphrases, équivalents	<i>C'est sans intérêt ; c'est pas terrible ; c'est nul</i> (sens 1) <i>Cela fait peur, c'est dangereux, c'est risqué ; c'est malfamé</i> (voir M. rem. 2) ; <i>c'est craignos, supercraignos</i> (sens 2).
H.	Statut syntaxique	— Le verbe <i>craindre</i> est intransitif dans la formule <i>ça craint</i> . — Il peut être expansé par un adverbe intensif : <i>c'est à ce moment-là que ça craint le plus</i> [Orfeo : CRFP > PRI-GAP-1]. — Dans le sens 2, il peut avoir un complément indirect (cf. G.) : <i>Ça craint d'y aller la nuit</i> ( <i>Petit Robert de la langue française</i> , 2018, entrée <i>craindre</i> ). — La négation est impossible pour le sens 1 ; la formule <i>ça (ne) craint rien</i> peut être, dans certains contextes, antonyme du sens 2 de <i>ça craint</i> . — Commutation du sujet difficile (pour les deux sens), mais se rencontre parfois (cf. I.). — Dislocation possible : <i>mon boulot, ça craint</i> .
I.	Statut lexical et sémantique	— <i>Ça</i> est ici un pronom à référent indistinct non délimité (cf. F. Corblin, 1995 : 90 et sq), mais peut renvoyer à un nom identifiable dans le cotexte (M.-P. Sales, 2005 : 220) ; — Formule semi-figée syntaxiquement : pas de possibilité d'insertion, mais expansion possible (cf. H.) ; variation possible sur le sujet (rare) : <i>son quartier, il craint</i> (Orfeo oral); variation sur le tiroir verbal possible : <i>Saint-Tropez, ça craignait vraiment trop : un truc de vieux, un truc de bourges</i> (Lexicoscope, Kaprielian Nelly, <i>Le manteau de Greta Garbo</i> , 2014).

J.	Statut discursif	L'expression peut être utilisée en emploi monologal ou dialogal. Monologal : cf. exemple en L.I.1. Dialogal : cf. exemple en L.I.2.
K.	Cooccurents privilégiés	Avant : <i>là ça craint</i> [ORFEO, Twitter] Après : <i>ça craint</i> + <i>adverbe de degré/intensif</i> , ex. : <i>c'est à moment-là que ça craint le plus</i> ; <i>ça craint un max</i> ; <i>ça craint grave</i> [Twitter, Facebook]
L.	Exemples	I. [EXPRIMER UNE APPRÉCIATION NÉGATIVE] 1. <i>en fait je me rends compte que je je lis quasiment plus de livres non plus ça craint oh ouais</i> [ORFEO : TUF (O) > 08LFBM110912] 2. <i>BH :(.) ben je suis des -- tombée et je suis tombée vraiment à côté des vignes quoi j' aurais pu me faire super</i> <i>GM: mal oh là tu aurais pu tomber dessus ouais</i> <i>BH: ah ouais</i> <i>GM: ça craint</i> [ORFEO : TUF (O) > 01BHGM110912] II. [AVERTIR (D'UN DANGER)] 1. <i>la Bastille euh oh, mais c'est où c'est vers le Bois de Vincennes oh, mais ça craint un peu là-bas</i> [ORFEO : CFPP (O) > Anita MUSSO F 46 11e]
M.	Remarques	1. Selon C. Avezard-Roger et N. Chatar-Moumni (2011) <i>ça craint</i> est devenue « une expression idiomatique caractéristique du “parler jeune”, mais aussi d'un parler dit “populaire” ». [Consulté le 16.10.2019. URL : <a href="https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-00638235">https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-00638235</a> ]. 2. S'emploie plus spécifiquement à propos du risque encouru dans les quartiers sensibles d'une ville.
N.	Références	Corblin, F. (1995). <i>Les formes de reprise dans le discours, Anaphores et chaînes de référence</i> . Rennes : Presses Universitaires de Rennes. Sales, M.-P. (2005). « Expression compositionnelle ou locution : <i>ça craint</i> vs <i>ça barde</i> ? ». <i>Linx</i> , 53. Mis en ligne le 15 février 2011 (page consultée le 04.04.2019). URL : < <a href="http://journals.openedition.org/linx/304">http://journals.openedition.org/linx/304</a> >

## 4. Perspective contrastive et traductologique

### 4.1. Les objectifs

Du point de vue contrastif et traductologique, l'objectif de notre étude a été de mettre en exergue les similitudes, et les divergences de structuration et d'emploi des formules expressives de la conversation en français, polonais et italien. À l'heure actuelle, la méthode utilisée dans le cadre de la linguistique contrastive ne correspond plus à une simple mise en parallèle de trois langues, mais elle vise à mettre en équivalence trois analyses conjointement conduites (A.M. Loffler-Laurian, 2006 : 186). Dans ce contexte, nous avons été confrontés à deux tâches principales : l'élaboration des paradigmes de comparaison dans trois langues étudiées, et la recherche des conditions de choix des formules correspon-

dantes, traitées de façon globale, et ayant la même valeur pragmatique. La recherche d'une équivalence satisfaisante se trouve alors associée à la notion de *charge communicative* englobant tout ce qui, jugé traductionnellement pertinent, doit réapparaître dans la langue cible (G. Misri, 1990 : 147)<sup>1</sup>. Ainsi, la composante informative obligatoirement intégrée à cette notion est considérée comme une paraphrase du figement en discours, pouvant présenter (ou non) un écart avec la signification globale prévisible en langue. Les deux autres composantes sont corrélées entre elles. La première, appelée « composante de conformité » permet de distinguer une expression conforme à l'usage d'une autre qui ne l'est pas<sup>2</sup>. En revanche, la deuxième — « composante collocative » — porte sur l'aspect figé d'une formule à traduire. Il importe cependant que cette dernière soit identifiée parmi les constructions syntaxiques homonymiques. Une fois la formule identifiée, on peut procéder à la recherche d'une expression correspondante de statut et de valeur semblable. Enfin, la quatrième composante prise en compte relève du rapport entre traduction et niveaux de langue. À cela peuvent encore s'ajouter quelques éléments facultatifs de nature différente : phonique, narratif ou socioculturel, dont l'absence aboutirait à un écart plus ou moins important entre les effets perlocutifs obtenus dans la langue source que ceux obtenus dans la langue cible (G. Misri, 1990 : 153—154).

L'établissement des équivalences en phraséologie est strictement lié au statut des expressions figées. Pour M. Ballard (2003 : 180), la manière dont on est amené à traiter la traduction des formes idiomatiques résulte en partie du fait que ces dernières ne sont pas le produit d'un acte individuel, mais qu'elles constituent « les prêt-à-dire », utilisés lors d'un échange bilatéral donné. L'autre facteur dont il convient de tenir compte est que les idiomes expriment souvent des façons de dire propres à une communauté linguistico-culturelle. La recherche des correspondances se fait habituellement par étapes. Dans un premier temps, il s'agit d'un acte de repérage et d'interprétation au niveau de la forme et du sens, en particulier au cas, où l'on a affaire aux formes imagées présentant un potentiel d'opacité élevé pour les récepteurs. Le traducteur est obligé de faire des choix et de décider quels éléments de la langue source fonctionnellement pertinents doivent être pris en considération dans la langue cible. La substitution d'une forme idiomatique à une autre constitue l'un des procédés de traduction les plus fréquemment utilisés. Il faut cependant noter que ce type d'équivalence va au-delà d'un simple remplacement des constituants lexicaux. La traduction par équivalence est une opération délicate et parfois très ardue, vu des divergences de natures typologiques, une absence d'identité de contenu, des modèles de construction de sens différents, la non-identité des valeurs connotatives stéréotypées, attribuées aux mots qui composent les formules, et aussi des contraintes,

<sup>1</sup> Cf. aussi P. Borowczyk (2009 : 39).

<sup>2</sup> Tout en étant compréhensible, elle présente le plus souvent un écart par rapport aux habitudes langagières des usagers de la langue cible (cf. G. Misri, 1990 : 153—154).

parfois difficilement prévisibles, liées au caractère figé des expressions mises en contraste (T. Giermak-Zielińska, 1991 : 29).

Notre démarche, axée sur différents degrés de correspondance au niveau de la forme et du sens vise à trouver un équivalent d'une formule française aussi proche que possible quant à sa signification et sa fonction pragmatique, sans négliger pour autant l'impact d'une contrainte sociolinguistique et culturelle sur les modalités d'emploi des expressions étudiées.

Dans un premier temps, nous avons adopté un principe d'équivalence catégorielle<sup>3</sup> selon laquelle à une formule relevant d'une certaine catégorie devrait dans l'idéal, correspondre une formule de la même catégorie, ayant en outre la même acceptabilité situationnelle. Notre choix a aussi été gouverné par un principe d'équivalence lexicologique : une formule figée est mise alors en relation avec son expression équivalente, également figée. Il s'agit des formules relevant d'équivalences assimilables, pouvant fonctionner par substitution de blocs figés (ou semi-figés) en raison de leur similitude de valeur pragmatique. Sur le plan sémantique, à côté des formules opaques, on trouve des expressions transparentes, mais pragmatiquement contraintes.

Nous voulons insister sur le fait que notre objectif n'est pas de définir ou de circonscrire la notion d'équivalence, mais de fournir une équivalence plausible qui prend en compte une configuration de paramètres pertinents : formels, pragma-sémantiques, discursifs, affectifs et socioculturels. On y trouve les critères faisant appel à différents niveaux de l'encodage et de la réception du message : le contexte d'énonciation ; le contexte linguistique ; le sens global des formules actualisé en contexte ; une dimension figurative des formules que le figement valide ; les connotations (stylistiques, affectives, sociolectales, stéréotypiques) que les formules rapprochées peuvent véhiculer et l'intégration socioculturelle de ces dernières ; le statut de l'allocutaire à qui la traduction est adressée de manière à pouvoir remplir la fonction de communication.

Ayant pour but de décrire le fonctionnement des formules insérées dans des contextes spécifiques, établis à partir des corpus de textes comparables, nous considérons l'équivalence en tant que concept impliquant la relation entre la formule de départ et la formule d'arrivée. Autrement dit, il s'agit de la mise en relation de deux formules relevant de la situation énonciative, qui ne s'opère que par l'équivalence (G. Scurtu, 2008 : 209).

Dans la plupart des cas, pour trouver un équivalent adéquat, nous avons recouru au procédé de traduction classique qui consiste à rendre une formule de langue de départ par une formule équivalente qui, parfois « en mettant en œuvre des moyens stylistiques et structuraux entièrement différents » dans la langue d'arrivée, rend compte d'un même type de situation de communication (J.-P. Viny et J. Darbelnet, 1966 : 52). Pourtant, dans certains cas rares, en raison

---

<sup>3</sup> Cf. J.-C. Anscombre (2008 : 259).

de manque d'expression correspondante, également figée, nous n'avons pas eu d'autres choix que de mettre en équivalence la formule française :

- avec une construction syntaxique libre : fr. *t'inquiète pas* — pl. *nie martw się* ;
- avec le syntagme prépositionnel, pouvant être intégré en polonais au schéma syntaxique figé, qui permet de générer des séries conformément au parangon : (coś) *nie do* + Nomen deverbativum (*zniesienia*) ; fr. *c'est une vraie plaie* — pl. (coś) *nie do zniesienia* ('quelque chose d'insupportable').

En situant notre analyse sur le plan énonciatif, nous partons du constat que toutes les formules étudiées s'interprètent comme réalisant le même type d'acte de langage, à savoir un acte expressif, celui qui traduit l'état subjectif du locuteur. Compte tenu d'un type de contexte d'énonciation spécifique dans lequel elles apparaissent, nous nous attachons à examiner quelles valeurs illocutoires sont véhiculées par les expressions mises en contraste pour passer ensuite à leurs caractéristiques pertinentes sur le plan syntaxique, lexico-sémantique et discursif.

Dans ce qui suit, nous allons envisager le cas de *Ça craint*, formule appartenant au registre de la conversation courante (plutôt familière), employée en français, soit pour exprimer une opinion négative sur un événement ou une situation, soit, pour signaler une menace, une source de difficultés ou de danger (cf. fiche exemple ci-dessus). Nous la mettons en relation avec ses équivalents en italien et polonais à l'intérieur de trois paires d'expressions :

- a) *Ça craint* et *fa schifo* (sémantiquement équivalent au 1<sup>er</sup> sens de la formule française),
- b<sub>1</sub>) *Ça craint* et *do bani* (sémantiquement équivalent au 1<sup>er</sup> sens de la formule française),
- b<sub>2</sub>) *Ça craint* et *Strach się bać* (sémantiquement équivalent au 2<sup>e</sup> sens de la formule française).

La valeur expressive des formules mentionnées transparait à travers une appréciation négative que le locuteur porte sur son propre énoncé et un état de choses. C'est cette prise de position essentiellement subjective, commune à trois langues qui domine ici. L'expressivité se manifeste aussi à travers les émotions liées à l'acte de langage qui se réalise. En français et italien, les deux formules, *ça craint* et *fa schifo*<sup>4</sup> servent à exprimer le sentiment de dégoût et celui de répulsion, alors que l'expression polonaise *do bani* est utilisée pour marquer le sentiment de mécontentement. Il se peut que cette divergence résulte d'une autre perception du même fragment de la réalité extralinguistique. La relation causale entre une émotion et un événement-cause qui la provoque « n'est pas une relation existant entre deux faits réels, mais une lecture de réalité, une interprétation des faits » (A. Nazarenko, 2000 : 6).

<sup>4</sup> La formule *fa schifo* a été élaborée par R. Wylecioł et K. Adamczyk (2020).

Certains écarts d'ordre structurel qu'on a pu établir entre la formule française et ses structures équivalentes sont dus aux spécificités typologiques de trois langues. Ainsi, les expressions étudiées possèdent une structure syntaxique propre. La formule française est une construction verbale intransitive avec le pronom *ça* qualifié de quasi-impersonnel, alors qu'en italien, nous avons affaire à la construction analytique avec le verbe *fare*, suivi du nom (*schifo*). En ce qui concerne le polonais, le premier équivalent correspond à la structure phrastique nominale, où l'élément-tête au génitif est précédé de la préposition *do* (*do bani*)<sup>5</sup>. Le deuxième équivalent constitue une construction impersonnelle avec un prédicat nominal (*strach* 'peur')<sup>6</sup> suivi de l'infinitif (*bać się* 'avoir peur') :

fr. PRONOM<sup>quasi-impers.</sup> (*ça*) + VERBE à la 3<sup>e</sup> pers. du Sg (*craint*)

it. Verbe à la 3<sup>e</sup> pers. du Sg (*fa*) + N (*schifo*)

pl. 1. PRÉP. (*do*) + N<sup>au génitif</sup> (*bani*)

2. NOM [(INFINITIF)] *Strach* [(*bać się*)].

Quant à la stabilité formelle et sémantique des structures évoquées ci-dessus, il faut noter que la formule française et ses expressions correspondantes présentent divers degrés de figement :

*Ça craint !* : syntaxiquement semi-figée ; sémantiquement figée

*Fa schifo !* : syntaxiquement non-figée ; sémantiquement figée

*Do bani !* : entièrement figée ; sémantiquement semi-transparente

*Strach się bać !* : entièrement figée ; sémantiquement opaque

En fonction de leur statut syntaxico-sémantique propre, et aussi de leur degré de figement, les formules en question admettent, ou non, certaines modifications ou transformations. Par exemple, la formule *ça craint* peut être élargie par un adverbe intensif, ou avoir (rarement) un complément indirect (dans le sens 2), mais la négation est impossible pour le sens 1 (cf. fiche exemple). En ce qui concerne le polonais, *do bani!* peut être élargie à l'aide d'un adverbe intensifiant (*Calkowicie do bani!!!*), mais elle n'admet pas la complémentation. En revanche, *strach się bać!* refuse d'être élargie à l'aide d'un adverbe intensif, mais admet la complémentation (*Strach się bać co...*, suivi de la proposition complétive). Généralement, les deux formules polonaises peuvent être intégrées dans des structures syntaxiques complexes.

Quant à la formule *fa schifo*, elle admet une subordonnée complétive (*Il liceo fa schifo per chiunque sia leggermente diverso*), ainsi que l'ajout de sujet (*La pizza fredda fa schifo, vado a scaldarla*) et celui de complément (*La pizza fredda mi fa schifo*).

<sup>5</sup> On relève aussi la locution synonymique pot. [fam.] *Do bani z (kims, czymś) !* Cette expression possède une structure interne différente : [prép. antéposée *do* Nom<sub>accusatif</sub> prép. postposée *z...*]. Ici, la position à droite qu'ouvre le nom n'est pas saturée : *do bani z...*

<sup>6</sup> En polonais, on utilise le terme „predykatyw”.

La description des formules étudiées sur le plan pragma-sémantique nous amène à les traiter comme des équivalents approximatifs. Le contenu sémantique de *ça craint* peut être rendu au moyen de deux paraphrases : ‘c’est désagréable’ ; ‘c’est insuffisant, minable, nul’ (sens 1) ; ‘c’est dangereux, risqué’, pour signaler une source de difficultés ou une menace, un danger existant ou possible (sens 2). L’expression en question n’est pas directement dotée d’une évaluation négative<sup>7</sup>, mais celle-ci est inférée à partir du sens global (lorsque le verbe est transitif, dans l’emploi non-formulaire, il comporte un objet évalué négativement, tel que *danger*, *colère*, etc.) et en fonction du contexte situationnel. En revanche, la composante évaluative négative est inscrite aussi bien dans la structure sémantique de la formule italienne (*fa schifo*) que dans la structure sémantique des deux formules en polonais (*do bani* ‘c’est nul, cela ne sert à rien’ ; *strach się bać* ‘craindre’). Par l’utilisation de ces expressions, le locuteur énonce son jugement de valeur et son engagement émotionnel vis-à-vis de l’objet dénoté.

En ce qui concerne les valeurs illocutoires spécifiques véhiculées, *fa schifo* est utilisée lorsque le locuteur veut exprimer un rejet ou une opinion négative à l’égard de ce qui est dit et souvent cela est aisé par le sentiment de dégoût. Cette formule est privée de valeur d’avertissement, par contre elle acquiert la valeur de refus. À son tour, *do bani* s’utilise principalement pour marquer une opinion négative à propos de quelque chose qui n’apporte rien ou ne sert à rien, en exprimant le mécontentement d’une situation ou d’un événement désagréable ou pénible. Enfin, *strach się bać*, formule de langue d’arrivée mettant en œuvre des moyens lexicaux et structuraux entièrement différents, semble pragmatiquement la plus proche de la formule de langue de départ, pour le sens 2 de *ça craint*. Rappelons que l’expression polonaise est utilisée pour indiquer qu’une situation (ou un événement), qui fait peur ou présente un danger réel et grave pour quelqu’un, est susceptible de se produire. Sa valeur expressive est corrélée à une forte intensité. Cet effet a été obtenu par le biais de l’accumulation de mots proches par le sens (*strach się bać* signifie littéralement ‘peur d’avoir peur’), et aussi grâce à l’ordre inhabituel des éléments constitutifs : le pronom réfléchi *się* est antéposé au verbe à l’infinitif.

Sur le plan discursif, les expressions, *ça craint* et *fa schifo* fonctionnent plutôt comme des énoncés assertifs, et elles sont utilisées en emploi monologal et dialogal. Les formules équivalentes en polonais (*do bani* et *strach się bać*) apparaissent en emploi monologal, en particulier en tant que séquences de clôture<sup>8</sup>.

<sup>7</sup> Cf. E. Jamrozik (1988).

<sup>8</sup> Mais ces formules peuvent se rencontrer aussi en emploi dialogal.

## 5. Conclusion

Notre démarche porte sur un champ d'investigation relativement peu exploré dans les études phraséologiques. Il s'agit de décrire les valeurs pragmatiques variées des formules conversationnelles dont le décodage nécessite obligatoirement la prise en compte du cadre énonciatif, mais aussi l'apport de nouveaux éclairages sur le plan conceptuel, cognitif et linguistico-culturel dans le domaine de recherche concerné. La description systématique de ce type d'expressions a en outre une importance capitale pour le développement des compétences communicatives des apprenants, lorsqu'on se place dans la perspective d'une approche multilingue dans l'enseignement.

Nous avons aussi essayé de mettre en valeur l'utilité des approches contrastives pour les recherches menées en traductologie, phraséologie et lexicographie multilingue. Ainsi, nous avons pu voir qu'à l'heure actuelle, la traduction n'est plus perçue comme un simple transfert d'un code à un autre, mais plutôt en tant qu'acte de communication. L'équivalence, quant à elle, apparaît comme une notion faisant appel à une certaine diversité interprétable entre les langues comparées. L'analyse effectuée nous permet de noter que les écarts qu'on a pu repérer entre le français, l'italien et le polonais se situent sur le plan idiosyncrasique (divergences dans le découpage de la réalité extralinguistique) et sur le plan idiomatique (divergences portant sur la structuration syntaxique et sémantique des énoncés)<sup>9</sup>.

## Références cités

- Anscombe J.-C., 2008 : « Les formes sentencieuses : peut-on traduire la sagesse populaire ? ». *Meta, Journal des traducteurs* 53-2, 253—268.
- Avezard-Roger C., Chatar-Moumni N., 2009 : « Dynamique syntaxique en français non standard. Changement de valence et changement de sens ». In : F. Guérin, D. Costaouec, éd.s. : *Changement et dynamique en syntaxe. Études de cas*. Fernelmont, EME éditions, 167—182 [consulté le 16 octobre 2019. URL : <https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-00638235>].
- Ballard M., 2003 : *Versus : La version réfléchie anglais-français. Repérages et paramètres*. Paris, Ophrys.
- Benzitoun C., Debaisieux J.-M., Deulofeu H.-J., 2016 : « Le projet ORFÉO : un corpus d'étude pour le français contemporain ». *Corpus* 15, 1—5 [consulté le 16 octobre 2019. URL : <http://journals.openedition.org/corpus/2936>].
- Berrendonner A., 1982 : *Éléments de pragmatique linguistique*. Paris, Minuit.

<sup>9</sup> Cf. sur ce point G. Scurtu (2008).

- Berrendonner A., 2002 : « Portrait de l'énonciateur en faux naïf ». *Semen* 15 [consulté le 20 janvier 2020. URL : <http://journals.openedition.org/semen/2400>].
- Bidaud F., 2002 : *Structures figées de la conversation. Analyse contrastive français-italien*. Berne, Berlin, Peter Lang.
- Blanco X., Mejri S., 2018 : *Les pragmatèmes*. Paris, Classiques Garnier.
- Borowczyk P., 2009 : « De l'équivalence à l'adaptation ». *Studia Romanica Posnaniensia* 36, 33—54.
- Cowie A.P., 2001 : « Speech formulae in English: problems of analysis and dictionary treatment ». *Groninger Arbeiten zur germanistischen Linguistik* 44, 1—12.
- Dostie G., 2019 : « Paramètres pour définir et classer les phrases préfabriquées : *La vengeance est un plat qui se mange froid. Bon appétit !* ». *Cahiers de lexicologie* 114-1, 27—61.
- Fléchon G., Frassi P., Polguère A., 2012 : « Les pragmatèmes ont-ils un charme indéfinissable ? ». In : P. Ligas, P. Frassi, éd. : *Lexiques. Identités. Cultures*. Verona, QuiEdit, pp. 81—104 [consulté le 17 janvier 2020. URL : <https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-00864863>].
- Fónagy I., 1982 : *Situation et signification*. Amsterdam, Benjamins, C.N.R.S, Paris.
- Fónagy I., 1995 : « Figement et mouvement. Changements lexicaux en cours dans le français contemporain ». *Revue Romane* 30-2, 163—204.
- Giermak-Zielińska T., 1991 : « Une source possible d'interférence. Les expressions verbales à divers degrés de figement en polonais et en français ». *L'Information Grammaticale* 48, 29—31.
- Jamrozik E., 1988 : « De la subjectivité dans le lexique ». *Langages* 89, 87—96.
- Kauffer M., 2013a : « Le figement des “actes de langage stéréotypés” en français et en allemand ». *Pratiques. Linguistique, littérature, didactique* 159—160, 42—54.
- Kauffer M., 2013b : « “Tu vas voir ce que tu vas voir !” Actes de langage stéréotypés et expression de la menace ». In : C. Rosario, J.M. Brincat, F. Möhren, éd. : *Actes du XXVII<sup>e</sup> Congrès international de linguistique et de philologie romanes (CILPR) (Nancy 15—20 juillet 2013) section 5: lexicologie, phraséologie, lexicographie*. Nancy, ATILF, 357—368 [consulté le 16 octobre 2020. URL : <http://www.atilf.fr/cilpr2013/actes/section-5/CILPR-2013-5-Kauffer.pdf>].
- Klein J.-R., Lamiroy B., 2011 : « Routines conversationnelles et figement ». In : J.-Cl. Anscombe, S. Mejri S., éd. : *La parole entravée : études sur le figement*. Paris, H. Champion, 195—213.
- Kraif O., Diwersy S., 2012 : « Le Lexicoscope : un outil pour l'étude de profils combinatoires et l'extraction ». In : *Proceedings of the Joint Conference JEP-TALN-RE-CITAL 2012*, vol. 2: TALN. Grenoble, ATALA/AFCP, 399—406 [consulté le 19 janvier 2020. URL : <http://www.aclweb.org/anthology/F12-2033>].
- Krieg-Planque A., 2009 : *La notion de « formule » en analyse du discours. Cadre théorique et méthodologique*. Besançon, Presses Universitaires de Franche-Comté.
- Krzyżanowska A., Grossmann F., 2018 : « Pragmatèmes en contraste : de la modélisation linguistique au codage lexicographique ». *Lublin Studies in Modern Languages and Literature* 42-4, 252—265.
- Legallois D., François J., 2012 : « Définition et illustration de la notion d'expressivité en linguistique ». In : C. Guimier, N. Le Querler, F. Neveu, F. Rous-

- sel, éd. : *Relations, connexions, dépendances : Hommage au professeur Claude Guimier*. Rennes, Presses Universitaires de Renne, 197—221 [consulté le 18 janvier 2020. URL : <https://docplayer.fr/28024068-Definition-et-illustration-de-la-notion-d-expressivite-en-linguistique.html>].
- Legallois D., Tutin A., 2013 : « Présentation : Vers une extension du domaine de la phraséologie ». *Langages* 189, 3—25.
- Loffler-Laurian A.-M., 2006 : « Etienne Pietri et la dynamique de la Linguistique Contrastive ». In : F. Fredet, A.-M. Laurian, éd. : *Linguistique contrastive, linguistique appliquée, sociolinguistique. Hommage à Etienne Pietri*. Bern, Berlin, Peter-Lang, 173—188.
- Martin R., 1987 : *Langage et croyance. Les univers de croyance dans la théorie sémiotique*. Bruxelles, P. Mardaga.
- Misri G., 1990 : « La traduction des expressions figées ». In : M. Lederer, éd. : *Etudes traductologiques en hommage à D. Seleskovitch*. Paris, Minard, 143—163.
- Náray-Szabó M., 2009 : « Formes du non-dit dans les énoncés liés ». *Revue d'Études Françaises* 14, 49—55.
- Nazarenko A., 2000 : *La cause et son expression en français*. Paris, Ophrys.
- Née E., Sitri F., Veniard M., 2014 : « Pour une approche des routines discursives dans les écrits professionnels ». *Actes du CMLF 2014 — 4<sup>e</sup> Congrès Mondial de Linguistique Française*. SHS Web of Conferences 8, EDP Sciences, 2113—2124 [consulté le 15 janvier 2020. URL: <http://dx.doi.org/10.1051/shsconf/20140801195>].
- Née E., Sitri F., Veniard M., 2016 : « Les routines, une catégorie pour l'analyse de discours : le cas des rapports éducatifs ». *Lidil* 53, 71—93.
- Scurtu G., 2008 : « Deux types d'équivalence pour les "expressions figées" ? ». In : I. González Rey, éd. : *A multilingual focus on Contrastive Phraseology and techniques for Translation*. Hamburg, Verlag, 205—216.
- Tutin A., 2019 : « Phrases préfabriquées des interactions : quelques observations sur le corpus CLAPI ». *Cahiers de lexicologie* 114-1, 63—91.
- Vinay J.-P., Darbelnet J., 1966 : *Stylistique comparée du français et de l'anglais*. Paris, Didier.
- Wylecioł R., Adamczyk K., 2020 : « Ça roule ! » — un pragmatème à décortiquer. Une étude contrastive franco-italienne ». *Neophilologica* 32, 173—191.

## Dictionnaires

- Le Grand Larousse de la Langue Française*, vol. 3, <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k1200532b.texteImage> [consulté le 19 janvier 2020].
- Le Grand Robert de la Langue Française* (2017), <https://grandrobert.lerobert.com/> [consulté le 19 janvier 2020].
- Le Trésor de la langue française informatisé* (TLFi), <http://atilf.atilf.fr/> [consulté le 19 janvier 2020].



**Krzysztof Bogacki**

Université de Varsovie, professeur émérite  
Pologne

 <https://orcid.org/0000-0003-2755-4276>

## **Est-il possible de se mettre d'accord sur le sens à donner au terme de pragmatème ?**

**Is it possible to agree on the meaning  
of the term 'pragmateme'?**

### **Abstract**

The term 'pragmateme' has been coined relatively recently and therefore its usage is still hesitant and its definitions lack precision. This makes it difficult to delimit the scope of all that relates to the intuition of the term.

We believe that two criteria are crucial for the identification of the concept. First, it would signify an autonomous linguistic unit implying an act of enunciation, characterised by the adequacy between selecting an appropriate linguistic segment and its application, with all that it entails as constraints. This criterion derives from classical logic, based on the binary opposition of truth and falsehood. The other element of the definition of the pragmateme is difficult to apply due to its subjectivity. It can be described in terms of many-valued fuzzy logic. It requires that a privileged link be created in the consciousness of language users between a particular formulation, conveying a given semantic content and other, competing formulations. Neither of the two criteria is correlated with formal exponents, which prevents them from being used in a database compiled for the purpose of creating a dictionary of pragmatemes.

### **Keywords**

Defining the term 'pragmateme', autonomous linguistic unit, act of enunciation, classical logic criterion, many-valued fuzzy logic criterion, creating a database of pragmatemes

## 0. Introduction

Le terme de pragmatème a été proposé pour la première fois dans les années '90 du XX<sup>e</sup> siècle, il est donc de création relativement récente<sup>1</sup>. S'insérant dans la série de labels qui pourtant ont une longue histoire : *phonème*, *lexème*, *grammème*, *morphème*, *monème*, *sémantème*, *sémème*, *graphème* et d'autres, il déclenche une intuition qui est sans doute partagée par beaucoup de linguistes. Cependant si l'on met à part quelques rares publications, on manque de réflexion approfondie sur le sens à donner à ce terme et partant sur les limites à tracer entre ce qui est pragmatème et ce qui ne l'est pas. Courante en linguistique et dans d'autres sciences humaines, cette situation tranche sur la pratique quotidienne en sciences exactes où pour éviter tout malentendu soit on se sert de termes ayant une définition précise déjà bien établie, communément admise, soit on en propose une définition stipulative qui dispense de tenir compte de l'usage du terme défini car elle donne un nom à une entité ou à un phénomène nouveau qui n'a pas de passé. Elle n'est ni vraie ni fausse délimitant arbitrairement mais avec exactitude le champ occupé par le terme défini. Dans ce qui suit, adoptant une démarche caractéristique pour les définitions descriptives nous passerons en revue différents types de critères du terme de pragmatème utilisés pour identifier cette entité et essaierons de voir comment ils fonctionnent pour nous demander ensuite s'il n'est pas possible de recourir à une définition stipulative que l'on pourrait mettre à profit dans une procédure informatisée afin de constituer une base de données exploitable en lexicographie pour la constitution d'un dictionnaire de pragmatèmes<sup>2</sup>. Cette définition, dans l'idéal, devrait permettre de récupérer les segments de texte — candidats à figurer sur une liste de pragmatèmes à cause de leurs caractéristiques jugées, pour différentes raisons, importantes ou intéressantes ou satisfaisant telle sollicitation ou, enfin, répondant à tel besoin précis.

## 1. Le pragmatème chez Blanco et Mejri (2018)

Le terme de pragmatème s'applique à des réalités extrêmement variées et d'usage très fréquent à preuve l'inventaire de pragmatèmes qui accompagne les réflexions de X. Blanco et S. Mejri (2018) sur ces entités. En l'absence de sens bien établi et reconnu par tous, on se trouve devant le danger d'étendre

<sup>1</sup> Cf. I. Mel'čuk (1995, 1998) et G.-E. Sarfati (1997), G. Dostie (2004). Il est à noter qu'il apparaît dans la littérature francophone et reste rarissime chez les chercheurs anglophones.

<sup>2</sup> Pour une discussion des problèmes que pose la création d'un dictionnaire de pragmatèmes, nous renvoyons à M. Vorobey (2011).

son sens au-delà de tout ce qui paraît raisonnable entraînant ainsi le danger de perdre de vue ce qui était sans doute à la naissance de ce concept. Commençons par regarder sa définition provisoire proposée par X. Blanco et S. Mejri (2018 : 19) pour qui « les pragmatèmes sont des énoncés autonomes, en général polylexicaux et sémantiquement compositionnels, qui sont restreints dans leur signifié par la situation de communication à laquelle ils sont appropriés ». Plus loin, faisant référence à la polylexicalité, les auteurs mentionnent *la fixité*<sup>3</sup> de la structure formant un pragmatème et évoquent « la congruence [qui] gouverne l'adéquation entre l'usage du segment linguistique adéquat et la situation d'énonciation avec tout ce qu'elle comporte comme contraintes » ce qui correspond, dans la définition provisoire, au lien avec une *situation de communication*.

On y retrouve plusieurs termes clés : *l'autonomie, la polylexicalité, la fixité, la compositionnalité sémantique et la référence à la situation de communication*. Le premier fait penser à un acte d'énonciation et reste lié au dernier (*la référence à la situation de communication*). Les trois autres visent d'autres aspects du pragmatème.

Nous avons là deux types de critères. D'un côté, il est question d'unité fondamentalement polylexicale caractérisée par la fixité (relative), et de contenu sémantique ce qui renvoie aux deux faces du signe linguistique saussurien : signifiant et signifié. Cela revient à reconnaître que les pragmatèmes sont des signes au sens saussurien. D'un autre côté, un critère nouveau apparaît : c'est le fait de s'employer dans une situation précise ; en effet, il y a un lien sensible entre le signe linguistique et le contexte de son emploi. À y regarder de plus près, force est de reconnaître qu'aucun de ces critères ne suffit à lui seul pour identifier les pragmatèmes qui sont définis par un ensemble de critères variés que nous examinerons ultérieurement et exclure tout ce qui n'est pas pragmatème. Ici bornons-nous à souligner la restriction apportée aussi bien à la polylexicalité qu'à la fixité. Si l'on examine la liste de pragmatèmes mentionnés dans X. Blanco et S. Mejri (2018), on s'aperçoit qu'à côté des pragmatèmes polylexicaux qui sont majoritaires, on trouve des pragmatèmes monolexicaux (ce qui exclut du coup la compositionnalité sémantique) : *Pardon !, Halte ! Enchanté*. La fixité, elle aussi, est toute « relative ».

Les critères que l'on trouve dans les définitions du terme de pragmatème sont de deux types. Certains par leur nature relèvent du mécanisme classique propre à la logique aristotélicienne mettant en jeu deux valeurs : le vrai et le faux. Ainsi la polylexicalité fait partie du groupe de critères caractérisant les segments textuels qui n'admettant pas de valeur intermédiaire : ils sont soit polylexicaux soit monolexicaux. Si tous les critères contenus dans une définition présentaient cette propriété, une expression appartiendrait à la classe des pragmatèmes ou

---

<sup>3</sup> Celle-ci admet aussi des exceptions puisque les auteurs évoquent le degré variable de fixité des pragmatèmes variables (X. Blanco, S. Mejri, 2018 : 48).

non. Il serait exclu qu'une expression ne soit pragmatème que partiellement tout comme il serait absurde de parler de pragmatème prototypique. En effet cette formule suppose l'existence d'un prototype que l'on pourrait considérer à la suite de G. K l e i b e r (1990 : 48) comme étant « le meilleur représentant ou l'instance centrale d'une catégorie » ce qui, à son tour, conduirait à un modèle de catégorisation graduelle. S'il est cependant d'usage de parler de la prototypicalité de certains pragmatèmes<sup>4</sup>, c'est grâce à l'adjonction dans leur définition d'un critère graduable qui relève de la logique floue développée par Lotfi A. Z a d e h (1965a, 1965b). Dans cette logique qui rejette le binarisme radical entre le vrai et le faux, l'appartenance d'un élément à un ensemble peut présenter un degré de vérité et apparaître dans une définition avec les qualificatifs tels que *plus* ou *moins*. Nous verrons par la suite qu'il est nécessaire de tenir compte, pour délimiter les pragmatèmes, de ce critère graduable compatible avec l'idée d'imprécision.

Le critère relevant d'un traitement en termes de la logique floue est la ritualisation (appelée aussi routinisation). De toute évidence, se prêtant plutôt à une évaluation subjective, en aucun cas elle ne pourrait être classée parmi les propriétés admettant une prise de décision établie sur une base binaire : « vrai » ou « faux ». Pour B l a n c o et M e j r i (2018 : 26) cet élément de définition du pragmatème impose que soit créé dans la conscience des usagers de la langue un lien privilégié entre une formulation particulière véhiculant un contenu sémantique donné et d'autres formulations concurrentes. Ainsi *l'issue de secours* serait probablement considéré comme étant un pragmatème alors que son synonyme moins fréquent *sortie de secours* ne le serait pas. Il ne fait aucun doute que si tel est effectivement le cas dans nombre de situations, l'observation stricte de cette exigence constituerait un obstacle à la création spontanée, *ad hoc*, de pragmatèmes. On pourrait imaginer dans un atelier mécanique, la pancarte *scies* apposée sur une armoire où doivent être rangées les scies et non pas les marteaux ou les tournevis. La situation rappellerait celle de l'inscription *imprimés* indiquant, dans une bibliothèque, la salle où sont consultés les livres. Ainsi tous les noms d'artefacts seraient candidats à devenir pragmatèmes instantanément sans passer par une étape intermédiaire de routinisation. Si l'on acceptait ce point de vue, nous serions amenés à rejeter le critère de routinisation comme indispensable pour l'identification des pragmatèmes. Il resterait tout au plus comme trait caractérisant une sous-classe de pragmatèmes. D'un autre côté, force est de reconnaître que c'est la routinisation de certaines formules qui permet de sélectionner à l'intérieur de la classe des énoncés ceux qui ont le statut de pragmatèmes. Sinon, tous les **énoncés** seraient des pragmatèmes étant liés à une situation d'énonciation. Les expressions telles que *Vous descendez ? Passe-moi le sel, s'il te plait, À quelle heure rentres-tu ce soir ?* sont sans doute fréquentes et ne sont utilisées que dans des situations d'énon-

---

<sup>4</sup> Ils sont discutés longuement par X. B l a n c o et S. M e j r i (2018 : 25—34) au chapitre II intitulé précisément *Le pragmatème prototypique*.

ciation particulières mais nous manquerions de critère permettant de décider si le seuil au-delà duquel on peut parler de pragmatèmes a été atteint ou non.

## 2. Pragmatème : unité autonome routinisée impliquant un acte d'énonciation ?

Ce qui semble caractériser sinon tous les pragmatèmes du moins la majorité d'entre eux, c'est le lien avec une situation d'énonciation qui assure à un mot simple ou à une structure polylexicale son caractère pragmatique particulier. La même forme (mot simple ou expression complexe) peut être pragmatème si elle présente ce rapport particulier. Signalons en effet que cet aspect des pragmatèmes est souligné avec force par Blanco et Mejri (2018 : 27) qui soutiennent qu'un cadre syntaxique plus développé peut contenir des segments qui ne sauraient être considérés comme pragmatèmes même s'ils fonctionnent souvent en autonomie ayant leur propre valeur prédicative. En effet, « un pragmatème peut être homonyme par rapport à une unité lexicale ou à un phrasème donnés. Ainsi, par exemple, *En panne* est un pragmatème (en tant qu'énoncé apposé sur un écriteau et faisant référence, par exemple, à un ascenseur). Il est homonyme de l'adjectif polylexical *en panne* (*L'ascenseur est en panne depuis jeudi*) » (2018 : 27). Cela étant, cette exigence conduira à reconnaître que les formules : *Tu parles* ou *Vous permettez* insérées dans des contextes syntaxiques plus développés (*Tu parles à ton ami d'enfance sur un ton qui peut le rendre perplexe ; Vous permettez à votre chat de se mettre sur le fauteuil ?*) n'y auraient pas la valeur de pragmatèmes même s'ils appartiennent à cette classe en emploi absolu.

## 3. Signe linguistique vs signe sémiotique

Regardons de plus près ce qui se passe au moment de la conversion du signe linguistique — simple ou complexe — en pragmatème. Celui-ci devient signe sémiotique tel qu'il est entendu par Charles Morris (1938) sous l'influence de Charles Sanders Peirce (1931—1958). Il avait envisagé le signe sémiotique comme impliquant les éléments suivants : le « vecteur du signe » (*sign vehicle*), le « désigné » (*designatum*) et l'« interpréteur » (*interpreter*) ce dernier étant envisagé à son tour d'un double point de vue : de l'effet qu'il ressent et de l'interprétation qu'il accorde au signe en tant que signe.

#### 4. Pragmatème en tant que signe sémiotique

Une telle conception du signe sémiotique a aussi d'autres conséquences et présente d'autres prolongements. Elle permet en particulier de prendre en considération au moins deux éléments supplémentaires. Ils sont situés en dehors du signifiant linguistique classique ce qui n'empêche pas qu'ils soient interprétés sémantiquement. Le premier groupe est constitué par les éléments graphiques ou picturaux. Un bon exemple de cette catégorie est le système des signaux définis dans le code de la route. D'ailleurs le texte officiel en vigueur en France et reconnu sur le plan international publié sur le site du gouvernement français en propose un classement sémantique en précisant que « les symboles routiers sont des pictogrammes associés ou non à des mentions, utilisés pour identifier un échangeur, pour présignaler une direction interdite à une catégorie de véhicules, pour indiquer une direction conseillée à une catégorie de véhicules et pour caractériser un itinéraire »<sup>5</sup>. En effet, le SIIa: indique une direction interdite aux véhicules affectés au transport de marchandises, le sens de SC15 : peut être verbalisé par 'direction conseillée aux véhicules dont le poids total roulant autorisé est inférieur à 3,5 tonnes', celui de B2b signifie 'interdiction de tourner à droite' etc.

Un deuxième paramètre non textuel apportant une information de type pragmatique est constitué par un geste ou une action quelconque admis dans une communauté culturelle donnée comme exprimant un certain contenu grâce à un ancrage dans un événement, un état etc. Ainsi embrasser quelqu'un affectueusement lors d'un enterrement peut être considéré comme une variante du pragmatème verbalisé par *Toutes mes condoléances*. Soit dit en passant que les gestes n'ont pas la même signification dans toutes les cultures. Par exemple faire un signe de la tête par un mouvement de haut en bas est un signe d'approbation exprimé par un locuteur polonais ou français tandis que c'est un signe de négation pour un Bulgare ou un Turc qui exprimera son accord par un mouvement de la tête horizontal gauche-droite-gauche. On peut leur appliquer une analyse semblable à celle proposée par Blanco et Mejrî (2018) aux pragmatèmes « classiques » non picturaux relevant des coordonnées d'événement, d'état, d'action, d'entité. Des prolongements dans d'autres directions sont-ils possibles pour prendre en considération du contenu sonore (p. ex. sifflets au cours d'un match) ou plus spécifiquement musical ? À notre avis la question reste pendante.

---

<sup>5</sup> [https://www.legifrance.gouv.fr/eli/arrete/2002/7/31/EQU0201362A/jo/article\\_10](https://www.legifrance.gouv.fr/eli/arrete/2002/7/31/EQU0201362A/jo/article_10) (consulté le 16 décembre 2019).

## 5. Pragmatème et analyse sémantique en termes de prédicats et d'arguments

Si on interprète le pragmatème comme une entité binaire, semblable à un signe linguistique saussurien auquel une situation dans laquelle il est susceptible d'apparaître confère une valeur particulière analogue au signifié du signe saussurien, il est possible de le soumettre à une analyse à l'aide d'un même appareil notionnel que celui qu'on utilise pour les signes linguistiques classiques, en particulier le calcul des prédicats sémantiques temporellement indexés.

En effet, on reste toujours dans le domaine des signes avec la face signifiante et la face signifiée comme lorsqu'on étudie les signes « linguistiques classiques » que sont les mots et les groupes de mots. Or pour ces signes-là il existe un mécanisme analytique utilisant le concept de prédicats et d'arguments que l'on pourrait appliquer ici. Nous pensons à la technique d'investigation préconisée par Anna Wierzbicka (2000) pour l'analyse des gestes qui lui permet de sortir du cadre strict des études linguistiques apportant du contenu textuel. Ainsi les expressions faciales<sup>6</sup> sont analysées en termes de composantes telles que : « sourcils » (qui peuvent être froncés ou levés), « yeux » (grands ouverts ou non), « bouche » (ouverte ou fermée), « coins de la bouche » (abaissés ou levés), « lèvres » (serrées l'une contre l'autre ; la lèvre supérieure et le nez « surélevés »). Ces grimaces-là seraient universellement interprétables et véhiculeraient des significations comparables aux significations des énoncés verbaux. Elles pourraient donc être analysées avec des outils empruntés à la sémantique linguistique. La voie est ainsi ouverte vers la sémiotique ce qui n'a rien d'étonnant. On pourrait étendre ce raisonnement en invoquant l'exemple du célèbre tableau *Le cri* (1893) de Edward Munch, qui sur le plan graphique, reprend toute une représentation sémantique ayant une valeur prédicative.

Sans aller jusqu'à la proposition d'A. Wierzbicka, on peut recourir à la grammaire à base sémantique de S. Karolak (2007)<sup>7</sup>. L'exigence d'un lien avec une situation d'énonciation implique que tout pragmatème est une structure de type phrastique — X. Blanco, S. Mejrî (2018 : 25) parlent de pragmatèmes comme constituant une sous-classe de phrasèmes — correspondant à une structure prédicat-arguments même s'il est représenté par un nom d'objet. *Zone de stationnement* correspond en fait à 'la zone de stationnement se trouve ici', *périodiques* que l'on trouve sur une porte d'entrée à une salle de lecture à la Bibliothèque Nationale à Paris peut être interprété comme 'dans cette salle on consulte les périodiques' etc. De même, et on dirait à plus forte raison, serait considéré comme prédicat le syntagme *dévouement maternel*, sémantiquement prédicat, utilisé dans un texte

<sup>6</sup> Cf. A. Wierzbicka (2000).

<sup>7</sup> Pour la version préliminaire voir K. Bogacki, S. Karolak (1992).

pour résumer une description préalable de tout ce qu'une mère est susceptible de faire pour son enfant. Si l'on suit ce raisonnement, on sera amené à la conclusion que tous les substantifs et tous les syntagmes nominaux seraient des pragmatèmes dans des circonstances spécifiques. Or le modèle de grammaire à base sémantique utilisant les prédicats sémantiques ne fournit aucun exposant formel signalant les actes d'énonciation.

Au niveau sémantique sous-jacent, le système d'analyse par prédicats sémantiques est très puissant mais ne permet pas de distinguer les phrases constituant des actes d'énonciation des entités linguistiques (unités lexicales simples, composées, syntagmes, phraséologismes etc.) n'ayant pas ce statut. Le repérage des phrases ne saurait être fait par l'observation des éléments en surface non plus. En effet, il est à noter que selon les contextes, ces représentations sémantiques peuvent être facilement réduites en surface. SE MARIER impliquant deux arguments objets (*Pierre s'est marié avec Christiane*) peut apparaître avec un seul argument (*Pierre s'est marié*), DECOURAGER qui est trivalent à deux arguments objets et un argument propositionnel (*Pierre décourage Max de s'engager dans cette voie*) peut être réalisé comme foncteur à deux arguments objets (*Pierre décourage Max*), ACCUSER QQN DEVANT QQN DE P, tétravalent à trois arguments objets et un argument propositionnel (*Max accuse Michel de crime contre l'humanité devant le tribunal de grande instance*) peut être réduit à un prédicat à trois arguments (*Max accuse Michel de crime contre l'humanité*), (*Max accuse Michel devant le tribunal de grande instance*), ou même à un prédicat bivalent avec deux arguments objets (*Max accuse Michel*). Cette particularité fonctionne aussi en sens inverse. Aux structures phrastiques on peut adjoindre une spécification temporelle et à un argument objet une composante locative ce qui se traduit au niveau de la surface par la possibilité d'adjonction de circonstants de toute sorte. Rien n'empêche d'avoir des phrases comme *Chaque soir, juste avant de se coucher, Max calcule rapidement les intégrales curvilignes par la méthode de Riemann dans sa baignoire remplie de lait d'ânesse* avec plusieurs compléments circonstanciels qui, à coup sûr, ne sont pas connotés par le sens du verbe central *calculer* qui n'implique que deux arguments objets. Tenir compte de la prolifération en surface de circonstants conduirait à la prise en considération de segments de texte sémantiquement accessoires qui ne sont pas nécessairement des exposants formels de l'acte d'énonciation. Il est donc évident que le recours à une analyse utilisant les prédicats sémantiques ne permettra pas d'isoler les pragmatèmes. En effet, elle ne fournit pas de mécanisme détectant un acte d'énonciation qui est la condition *sine qua non* dans le cas de tous les pragmatèmes. Tout au plus elle offre la possibilité de procéder après coup à un classement s é m a n t i q u e d'entités identifiées comme pragmatèmes. Or la lecture de la liste de pragmatèmes donnée par Blanco et Mejri (2018) fait penser à différents actes d'énonciation. Ils sont multiples ; en effet, on peut argumenter, avouer, blâmer, certifier, conclure, condamner, décrire, féliciter, insulter, interroger, inviter, juger, menacer, nommer

à un poste, ordonner, pardonner, parier, présenter une enquête, prêter serment, promettre, remercier, répondre, s'excuser, saluer. Il n'y a aucun doute que cette liste pourrait être facilement allongée.

Une des conséquences de la présence dans la définition du pragmatème de la composante « acte d'énonciation » est qu'on ne peut pas recourir à une définition de type descriptif qui consiste en ce que l'on tente de prendre en compte un maximum de contextes dans lesquels le terme défini est utilisé et y trouver un exposant formel commun. En effet, les situations sont trop disparates au point de vue formel et sémantique. La situation en ce qui concerne le pragmatèmes fait penser à celle de segments textuels appelés communément « mots » (jamais définis avec précision !) que les informaticiens avaient pu contourner en recourant à une entité qu'ils ont identifiée au moyen d'une définition qui avait la propriété de n'être ni vraie ni fausse et délimitait arbitrairement mais avec exactitude le champ occupé par le terme défini. Elle était de type stipulatif. Or les définitions stipulatives dispensent de tenir compte de l'usage du terme défini et donnent un nom à une entité ou à un phénomène nouveau contrairement à la définition descriptive, tournée vers le passé. Opter pour une définition stipulative peut exiger de payer le prix qui consiste à éliminer certains pragmatèmes pour n'en retenir qu'une sous-classe.

Il ne serait peut-être pas déplacé de rappeler brièvement ici ces tentatives qui avaient permis d'identifier dans des messages électroniques trois catégories d'informations véhiculées par des segments textuels. En effet, elles ont été reconnues grâce à des algorithmes utilisant des propriétés formelles précises. Au début il s'agissait d'identifier les informations de trois types : Enamex, Timex, Numex. La première catégorie englobait les personnes, les organisations et les toponymes. Pour les repérer il suffit de localiser dans le corps des messages des chiffres et des segments de textes avec une initiale graphiée par une majuscule non précédés par un point, un point d'exclamation ou un point d'interrogation. Les Timex subdivisés en deux catégories (Date et Time) se distinguaient par la présence de chiffres et étaient situés éventuellement dans le voisinage de mots formant un lexique réduit (noms de mois, de jours de la semaine, etc.). Les Numex enfin, subdivisés en Money et Percent, avaient comme signe distinctif de combiner des chiffres avec un nom de monnaie ou un signe particulier désignant le pourcentage. Au fur et à mesure que le nombre de types de catégories recherchées augmentait (en 1996 on en mentionnait une trentaine réparties en 9 classes et au début des années 2000 plus de 200), les critères définitoires devenaient de plus en plus sophistiqués pour satisfaire à des sollicitations nouvelles (telles que l'identification des adresses postales et électroniques, des numéros de fax et de téléphone)<sup>8</sup>. On a l'impression qu'on approche de la limite, les algorithmes deviennent de plus en plus complexes et les propriétés formelles s'épuisent.

---

<sup>8</sup> Cf. W. Paik *et al.* (1996), S. Sekine *et al.* (2002), S. Sekine et C. Nobata (2004).

Il est hors de question que la démarche des informaticiens correspondait à un besoin précis : mettre à profit la puissance des outils informatiques pour extraire un type particulier d'information. Nul doute, d'un autre côté, que dans le cas des pragmatèmes des besoins pratiques existent bel et bien. En effet, outre la maîtrise du lexique et des mécanismes grammaticaux — phonétiques, morphologiques et syntaxiques — une bonne connaissance des langues étrangères implique la mémorisation de formules linguistiques utilisables dans des conditions pragmatiques précises d'où l'utilité de dresser des listes de pragmatèmes consignées dans des dictionnaires.

S'il est possible de trouver des marques formelles permettant d'identifier dans des textes des dates et des noms propres en laissant de côté d'autres mots, dans le cas des pragmatèmes, ce que l'on recherche c'est d'identifier — si possible — tous les segments de texte correspondant à l'intuition de constituer des pragmatèmes. Du coup tout compromis sur le nombre d'entités retenues est exclu d'avance. Or, nous venons de voir qu'on n'a pas de critères formels possibles à utiliser lors du repérage d'entités candidates. Nous ne voyons pas non plus comment on pourrait exploiter informatiquement le critère — subjectif par nature ! — de la « routinisation » des pragmatèmes dans la conscience des gens.

## 6. Conclusion

Il est possible de se mettre d'accord sur le sens à donner au terme de pragmatème en proposant une définition qui tiendrait compte de deux éléments : [+ acte d'énonciation] et [+ routinisation]. Le premier, qui par nature relève de la logique binaire classique, appliqué seul, déplacerait les limites du champ des unités que nous cherchons à déterminer au-delà de ce qui semble correspondre à l'intuition que déclenche notre terme. Il doit donc être modéré par un autre critère, celui de routinisation qui relève de la logique floue autorisant des degrés dans la satisfaction d'une condition. Son défaut, lorsqu'il est appliqué seul consiste, premièrement, en ce qu'il vise avant tous les composés et les phraséologismes de toute sorte et deuxièmement, de se montrer subjectif. Pour les deux, même s'ils sont appliqués conjointement, on note l'absence d'exposants formels ce qui rend illusoire toute tentative de constitution par des moyens informatiques d'une base de pragmatèmes exploitable en lexicographie.

Nos considérations semblent donc conduire à une conclusion pessimiste. Que reste-t-il à faire si l'on ne peut pas délimiter avec exactitude le domaine des pragmatèmes ? Deux voies semblent ouvertes. La première, avec une visée lexicographique claire, consisterait à recueillir un maximum de cas pour lesquels l'accord serait obtenu quant à l'identification comme pragmatèmes d'exemples répertoriés.

Aucune garantie ne saurait être donnée par contre quant à l'exhaustivité de telles recherches ni à l'exactitude des résultats.

La deuxième consisterait à décrire les facteurs qui, de façon évidente, soit déclenchent l'intuition de pragmatème soit sont à la clé du changement d'énoncés non-pragmatémiques en pragmatèmes. Un exemple suffit. L'expression *tu charries !* véhiculant le sens 'tu exagères' est à classer sans aucun doute parmi les pragmatèmes. Elle perd cette valeur si le même verbe est employé à la 3<sup>e</sup> personne : *il charrie* est une description pure et simple et non un pragmatème. Le changement s'opère grâce à la modification de la personne grammaticale. Une série de questions suivent : s'agit-il d'un cas isolé ou au contraire d'autres verbes sont à prendre en compte ? La modification : pragmatème vs non-pragmatème peut-elle survenir lorsque d'autres personnes sont concernées ? Se produit-elle lorsque d'autres catégories grammaticales entrent en jeu : temps, mode etc. ?

## Références citées

- Blanco X., Mejrí S., 2018 : *Les pragmatèmes*. Paris, Classiques Garnier.
- Bogacki K., Karolak S., 1992 : „Założenia gramatyki o podstawach semantycznych”. *Język a Kultura* 8, 157—187.
- Dostie G., 2004 : *Pragmaticalisation et marqueurs discursifs. Analyse sémantique et traitement lexicographique*. Bruxelles, De Boeck / Duculot.
- Karolak S., 2002 : *Podstawowe struktury języka polskiego*. Kraków, SOW.
- Karolak S., 2007 : *Składnia francuska o podstawach semantycznych*. Kraków, Collegium Columbinum.
- Kleiber G., 1990 : *La sémantique du prototype. Catégories et sens lexical*. Collection : Linguistique nouvelle. Paris, Presses Universitaires de France.
- Mel'čuk I., 1995 : “Phrasemes in Language and Phraseology, in Linguistics”. In : M. Everaert, E.-J. van der Linden, A. Schenk, R. Schreuder, eds. : *Idioms: Structural and Psychological Perspectives*. Hillsdale (New Jersey), Lawrence Erlbaum Associates, 167—232.
- Mel'čuk I., 1998 : “Collocations and Lexical Functions”. In: A.P. Cowie, ed.: *Phraseology: Theory, Analysis and Applications, (Oxford Studies in Lexicography and Lexicology)*. Oxford University Press, 79—100.
- Morris C.W., 1938 : *Foundations of the Theory of Signs*. Chicago, The University of Chicago Press.
- Paik W., Liddy E., Yu E., McKenna M., 1996 : “Categorizing and standardizing proper nouns for efficient information retrieval”. In: B. Boguraev, J. Pustejovsky, eds. : *Corpus processing for lexical acquisition*. MIT Press Cambridge, MA, USA, 61—73.

- Peirce C.S., 1931—1958 : *The Collected Papers of Charles Sanders Peirce*. C. Hartshorne, P. Weiss, eds. (Vols. 1—6) and A. Burks, ed. (Vols. 7—8). Cambridge MA: Harvard University Press.
- Sarfati G.-E., 1997 : *Eléments d'analyse du discours*. Paris, Nathan.
- Sekine S., Nobata C., 2004 : "Definition, Dictionary and Tagger for Extended Named Entities". In: *Forth International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC)*, Lisbonne, 1977—1980.
- Sekine S., Sudo K., Nobata C., 2002 : "Extended named entity hierarchy". In: *The Third International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC)*, Iles Canaries.
- Vorobey M., 2011 : "French-Spanish-Russian pragmatemes dictionary". In: I. Boguslavsky, L. Wanner, eds. : *Proceedings of the 5th International Conference on Meaning-Text Theory*. [Recurso electrónico]: Barcelona.
- Wierzbicka A., 2000 : "The semantics of human facial expressions". *Pragmatics & Cognition* 8, issue 1, 147—183.
- Zadeh L.A., 1965a : "Fuzzy sets". *Information and Control*, 8, no. 3, 338—353.
- Zadeh L.A., 1965b : "Fuzzy sets and systems". In: J. Fox, ed.: *System Theory*. Brooklyn, NY: Polytechnic Press, 9—39.
- [https://www.legifrance.gouv.fr/eli/arrete/2002/7/31/EQU50201362A/jo/article\\_10](https://www.legifrance.gouv.fr/eli/arrete/2002/7/31/EQU50201362A/jo/article_10) (consulté le 16 décembre 2019).



**Wiesław Banyś**

Université de Silésie, Katowice  
Pologne

 <https://orcid.org/0000-0003-2471-6751>

## Pragmatèmes au pays de la prosodie

### Pragmatemes in the land of prosody

#### Abstract

The presented text will touch on the issue too often neglected in studies of pragmatemes, namely the role of prosody in determining what is a pragmateme and what is not.

First, the analyses of prosody and of its role in the determination and functioning of various linguistic phenomena (informational structure of the sentence, presupposition, relative propositions) are reviewed, then the definitions of pragmatemes by I. Mel'čuk and X. Blanco with S. Mejri are presented, to move on, at the end, to analyse the role of prosody in the determination of the pragmatematical or non-pragmatematical status of constructions through analyses of cases of pragmatemes that should not be qualified in this way without precise indications on prosody.

The point is that even if mistakes are made in the spelling or transcription, the actual pronunciation of the constructions in a concrete enunciation situation must be suitable for the construction in question to function as a pragmateme.

It is a suitable intonation which, with the appropriate context, makes construction a pragmateme — the intonation is thus truly (co-)generating the meaning of the construction — otherwise the construction would have its literal meaning.

This finding also invites us to make a detailed study, from this point of view, of as many of the expressions qualified as pragmatemes as possible, and to include the decisive prosodic information in dictionary entries of this type of expression.

#### Keywords

Pragmatemes, pre-constructed interaction phrases, prosody, intonation, stress, pronunciation, spelling, interjections, speech acts, theme-rheme structure, presuppositions

Depuis environ 25 ans les pragmatèmes suscitent un intérêt de plus en plus vif des chercheurs. Le texte présenté touchera la question trop souvent négligée lors de ces études, à savoir le rôle de la prosodie dans la détermination de ce qui est un pragmatème et de ce qui ne l'est pas.

Le plan de la présentation est le suivant :

- d'abord nous passerons en revue les analyses de la prosodie et de son rôle dans la détermination et le fonctionnement de différents phénomènes linguistiques (structure informationnelle de la phrase, présupposition, propositions relatives),
- ensuite, nous présenterons les définitions des pragmatèmes d'I. Mel'čuk et de X. Blanco avec S. Mejri,
- pour passer, à la fin, à analyser le rôle de la prosodie dans la détermination du statut pragmatématique ou non des constructions à travers des analyses des cas de pragmatèmes qui ne devraient pas être qualifiés ainsi sans des indications précises sur la prosodie.

## **1. Prosodie, structure informationnelle de la phrase, présuppositions, propositions relatives**

Il est évident que la fameuse phrase « *in initium erat verbum...* », si on la prend du point de vue linguistique, et non pas biblique, reflète la nature première de la langue : être un système sonore, phonétique, d'abord, avant qu'il ne revête sa forme écrite. Et cela avec toutes ses caractéristiques systémiques et substantielles spécifiques pour une langue donnée et une famille de langues donnée, différences sonores, acoustiques, accents, tons, intonations, généralement la prosodie.

Au moins depuis Bolinger (1978), il est tout aussi évident que l'intonation peut être considérée comme « *a half-tamed savage* » (D. Bolinger, 1978 : 68—69), une bête sauvage domptée à demi. Et, en fait, il n'y a pas de contradiction dans cette affirmation dans la mesure où l'on parle de deux composantes différentes de la langue (cf. p. ex. C. Gussenhoven, 2004 : 57—58) : la partie « domptée » de l'intonation, c'est tout ce qui est régulier et codé morphologiquement et phonologiquement et relève de la grammaire, la partie « non-domptée », par contre, c'est l'expression de différentes fonctions communicatives, partant de la distinction entre assertion, question, ordre ou exclamation, et arrivant à toutes sortes d'actes de langage, des intentions du locuteur, de ses émotions, de ses croyances, etc.

Il y a encore quelques décades, les recherches se concentraient davantage sur l'étude de la partie « domptée » de la prosodie, de ses caractéristiques suprasegmentales (intonation, accent, rythme, etc.) et sur les façons de les décrire en tant qu'entités sonores, et entités jouant en même temps un rôle distinctif du point de vue phonologique. Le modèle descriptif métrical-autosegmental de l'intonation (cf. D. Ladd, 1996/2008) en particulier a permis de considérer l'intonation comme un phénomène linguistique organisée phonologiquement, avec un codage linguistique de la prosodie, étant donc une composante du système phonologique

de la langue à part entière, et de parler de la phonologie intonative (cf. p. ex. J. ‘t Hart, R. Collier, 1975 ; J. ‘t Hart, R. Collier, A. Cohen, 1990 ; D. Ladd, 1990, 1992, 1996/2008 ; C. Gussenhoven, 2004 ; C. Fery, 2017).

Les études portant sur la seconde « partie » « non-domptée » de l’intonation, donc sur la signification de l’intonation, parfois appelée aussi « signification intonative » (*intonational meaning*, cf. p. ex. H. Truckenbrodt, 2012 ; P. Prieto, 2015) étaient, il y a encore un certain temps, moins avancées.

Mais il apparaissait de plus en plus évident que la signification de l’intonation est une composante essentielle de la langue. Les éléments prosodiques de la parole véhiculent beaucoup de sens au-delà des sens littéraux des mots eux-mêmes.

Mentionnons à ce propos p. ex. les grandes lignes de l’enseignement de Charles Bally, avec la conception de son langage subjectif et ses études sur le rôle de l’intonation dans le discours (1965), les travaux de Ducrot (1980, 1989), Ladd (1996, 2001), Bolinger (1978, 1986, 1989), les conceptions de l’École de Prague, avec Sgall, Firbas, Hajičova, Daneš (E. Hajičova, B. Partee, P. Sgall, 1998), le courant de la pensée griceenne et post-griceenne, avec les analyses situationnelles de la conversation (p. ex. J. Hirschberg, 2002 ; G. Walker, 2013, 2017 ; R. Persson, 2017 ; cf. aussi C. Blanche-Benveniste *et al.*, 1990 ; M.-A. Morel, L. Danon-Boileau, 1998 ; D. Apothéloz *et al.*, 2007 ; P. Mertens (2008), A.C. Simon, 2016 ; et beaucoup d’autres).

Mais c’est avec un grand plaisir que je mentionnerai dans ce contexte les travaux de mes deux grands maîtres en linguistique, Stanisław Karolak (1984a, 1984b, 2007 ; S. Karolak, K. Bogacki, 1991) et Andrzej Bogusławski (1977) dont les travaux en ce qui concerne la structure informationnelle de la langue et le rôle de l’intonation dans la détermination de ses éléments sont aussi magistraux qu’exceptionnels.

La conception de la structure thème-rhème — qui n’est pas identique et ne recouvre pas seulement la conception de la structure informationnelle, concentrée en particulier sur les notions telles que information ancienne/information nouvelle, topic/focus (cf. p. ex. à ce propos V. Samek-Lodovici, 1985 ; E. Gorka, Ch. Lee, M. Gordon, D. Buring, eds., 2007 ; N. Hedberg, J.M. Sosa, 2008 ; A. Neeleman, R. Vermeulen, 2013) — est l’élément clef de la structure appelée par Karolak et Bogusławski — structure communicative de leurs modèles linguistiques, avec toutes les différences entre leurs conceptions.

La notion de thème — à la différence des approches citées précédemment — est définie comme cet élément de la phrase qui, dans le cas où la phrase en question serait niée, ne serait pas nié, et le rhème — comme cet élément qui dans ce cas-là serait nié.

Dans les phrases du type p. ex. :

*Jean aime Marie,*

la négation éventuelle (non-marquée, qui est fonction de l'intonation non-marquée, standard) porte sur « aime » et non pas « Jean » et « Marie », « Jean » et « Marie » étant les thèmes de la phrase, avec un agencement topical suivant l'ordre de ces éléments dans la phrase : ( $J = T0$  ( $J, M$ ) =  $T1$ ) aime =  $R$  paraphasable comme : *je parle de Jean et de la relation entre Jean et Marie et je dis que Jean Marie aime.*

Remarquons tout de suite — ce qui sera important dans les analyses qui suivent — que si l'accent d'insistance (contrastif) portait sur « Marie », comme dans la phrase :

*Jean aime Marie*

voulant dire : *c'est Marie que Jean aime*, la négation — forcément marquée cette fois-ci — concernerait « Marie » :

*Jean n'aime pas Marie,*

la phrase voulant dire : *Ce n'est pas Marie que Jean aime*, pouvant être considérée comme une réponse à la question :

*C'est qui que Jean aime ?*

la phrase de départ ayant la structure thème-rhème suivante : ( $Jean aime = T0$ ) Marie =  $R$ , paraphrasable comme : *c'est de Jean aimant quelqu'un que je parle, cette personne qui est aimée, c'est Marie.*

On voit aussi tout de suite combien l'intonation, dans les langues à un ordre de mots relativement libre en particulier, comme les langues slaves, p. ex. le polonais, où le jeu de l'intonation, des accents et de l'ordre des mots changeant constitue un mélange de possibilités de diversification informationnelle extraordinaire, est importante pour l'interprétation de l'énoncé. Si l'on se limitait seulement à la graphie, on serait dans l'impossibilité de déterminer le statut fonctionnel et informationnel des éléments de la phrase (cf. à ce propos p. ex. W. B a n y ś, S. K a r o l a k, 1988).

Rappelons à ce propos encore quelques autres structures linguistiques classiques où la prosodie décide de leur interprétation, p. ex. :

*Jean ne boit pas, parce qu'il est malheureux,*

qui a au moins deux interprétations suivant le contour intonatif (cf. p. ex. J. O a k e s h o t t - T a y l o r, 1984 ; W. B a n y ś, 1986).

Si le contour intonatif est neutre, non-marqué, la phrase dit simplement que Jean ne boit pas, parce qu'il est malheureux.

S'il est marqué, avec un accent d'insistance sur *ne boit pas* entraînant un accent d'insistance sur *parce qu'il est malheureux*, l'élément en question étant rhématique, parce qu'il contraste avec quelque chose d'autre, la phrase exige une continuation du type p. ex. :

*Jean ne boit pas, parce qu'il est malheureux, mais parce qu'il a déjà suffisamment bu.*

On aperçoit un même type de phénomène dans l'interprétation des propositions relatives comme soit déterminatives soit explicatives en fonction de l'intonation et des pauses prosodiques entre les éléments, p. ex. :

*Mon frère qui est un écrivain cherche du travail.*

S'il y a une pause entre *frère* et *qui est écrivain* et *cherche*, la proposition relative est du type explicatif et dans certaines langues, comme le polonais (en français c'est d'ailleurs aussi possible), devrait être précédée par une virgule comme représentation graphique de la pause intonative.

Si pourtant rien ne se passe et la prononciation de la phrase se fait sans pauses, la proposition relative est de type déterminatif identifiant le frère — le locuteur en ayant au moins deux — dont il est question.

On trouve des exemples intéressants du type similaire dans les phrases du type :

*Marie a effrayé la femme avec un revolver,*

qui peut vouloir dire, s'il y a une pause intonative entre *femme* et *avec*, que Marie a effrayé la femme en se servant d'un revolver :

*Marie a effrayé la femme / avec un revolver.*

Si pourtant il n'y a pas de pause, la phrase veut dire que Marie a effrayé la femme qui tenait un revolver dans sa main.

Je voudrais encore mentionner à ce propos un autre exemple remarquable de l'importance de la prise en considération de la prosodie dans l'interprétation des phénomènes linguistiques. C'est le cas de la définition de la présupposition. La présupposition rencontre à ses débuts, chose bien connue, des problèmes définitionnels : on s'est mis d'accord que la présupposition, c'est ce contenu de la phrase qui n'est pas nié si l'on niait la phrase analysée (remarquons les correspondances évidentes de ce point de vue entre le thème et la présupposition et une discussion magistrale de ces questions dans A. Bogusławski (1977) ; cf. aussi p. ex.

D. Kallulli (2006, 2009), J. Katz, E. Selkirk (2011), Ch. Lee, F. Kiefer, M. Krifka, (2017)).

La définition donc, du point de vue logique, était très simple :

$$\begin{array}{l} +p \text{ — } +q \\ -p \text{ — } +q \end{array}$$

Pourtant, vu les phrases du type,

*Jean regrette que Marie soit partie*  
*Jean ne regrette pas que Marie soit partie*  
*Jean ne regrette pas que Marie soit partie*

où la présupposition = *Marie est partie* peut être niée dans la dernière phrase, on est tombé sur un problème, paraissait-il, insurmontable. On cherchait pendant un certain temps la solution de ce dilemme, mais les subtilités des calculs logiques ne fournissaient pas de solution acceptable. On a finalement remarqué donc, qu'en fait, la troisième phrase, si on la prononce, a une intonation spécifique, marquée, avec un accent d'insistance sur *ne regrette pas* et sur *Marie soit partie*, exactement de la même manière que dans le cas de phrases portant sur Jean et ses boissons. Il faut y ajouter encore cet élément important, trop rarement soulevé au cours de ces discussions logiques trop concentrées sur les phrases écrites et non pas sur les phrases énoncées, que, exactement comme dans le cas de la phrase concernant Jean et ses boissons, il est indispensable soit d'exprimer d'une manière explicite soit d'y avoir recours implicitement l'élément nécessaire supplémentaire de la phrase intonativement marquée du type p. ex. *parce qu'il ne sait pas qu'elle soit partie* (cf. p. ex. W. Banyś, 1986, 1988, 1991).

Le contenu présuppositionnel n'est donc pas niable si on a affaire à une intonation, standard, non marquée de la phrase, sans accent d'insistance et la phrase en question devrait avoir une représentation graphique qui en rend compte, du type p. ex. :

*Jean ne regrette pas que Marie soit partie* {*parce qu'il ne sait pas qu'elle soit partie*}

(les parenthèses { } indiquant le caractère explicite facultatif de la suite).

Le cas des vicissitudes de la définition de la présupposition est l'un des plus révélateurs de l'importance de la prise en considération de l'intonation quand on veut bien interpréter les faits langagiers.

On peut multiplier des exemples de l'influence de la prosodie sur l'interprétation des phrases et la détermination du statut de ses éléments (cf. p. ex. H. Truckenbrodt, 1999 ; M. Steedman, 2000 ; E.O. Selkirk, 1995, 2011 ; D. Büring, 2016 ; C. Féry, 2017).

## 2. Définitions des pragmatèmes

Le concept et le nom de « pragmatème » ont été introduits par Igor Mel'čuk, qui mettait en évidence le fait que nous ne parlons pas seulement avec les mots, mais aussi avec les phrasèmes (ou « set phrases »), ou expressions préconstruites, les pragmatèmes étant des phrasèmes pragmatiques (I. Mel'čuk, 1995 : 176), et au cours des années Mel'čuk développait sa conception dans une série de travaux remarquables (cf. p. ex. I. Mel'čuk, 2003, 2011, 2012a, 2012b, 2013, 2015, 2020).

Le concept et le terme ont été repris par plusieurs linguistes, en particulier G. Fléchon, P. Frassi et A. Polguère (2012), X. Blanco (2010, 2012, 2013a, 2013b, 2014a, 2014b, 2015) et X. Blanco, S. Mejri (2018).

En même temps, un certain nombre de concepts apparaissaient qui ressemblent, ou mieux : tournent autour des phénomènes similaires, toute proportions et distinctions gardées, à la notion de pragmatème. On parle p. ex. d'« actes de langage lexicalisés » (H. Schemann, 1993), de « routines conversationnelles » (H.-H. Lüger, 2007), d'« expressions liées ou préfabriquées » (I. Fónagy, 1997), de « formules de la parole » (*speech formulae*, A.P. Cowie, 1994, 1998, 2001), de « phraséologismes pragmatiques » (A. Dziadkiewicz, 2007), de « routines conversationnelles » (J.R. Klein, B. Lamiroy, 2011), de « phrases situationnelles » (J.-C. Anscombre, 2012), d'« actes de langage stéréotypés » (M. Kauffer, 2011, 2013), de « phrases préfabriquées des interactions » (A. Tutin, 2019 ; G. Dostie, 2019).

Dans le contexte de ces différentes discussions et dénominations, il faut pouvoir répondre aux questions très pertinentes et importantes posées par Krzysztof Bogacki (2012, 2020) s'il est possible de se mettre d'accord sur le sens à donner au terme de pragmatème ? Remarquons en passant, le sujet est trop important pour le discuter sommairement au sein d'un texte portant seulement sur l'un des aspects relevés par K. Bogacki, que p. ex. les études en psycholinguistique cherchent à trouver des réponses à certaines des questions posées (cf. p. ex. P. Lin, 2018a, 2018b ; N. Jiang, T.M. Nekrasova, 2007 ; A. Wray, 2002 ; A. Wray, M.R. Perkins, 2000).

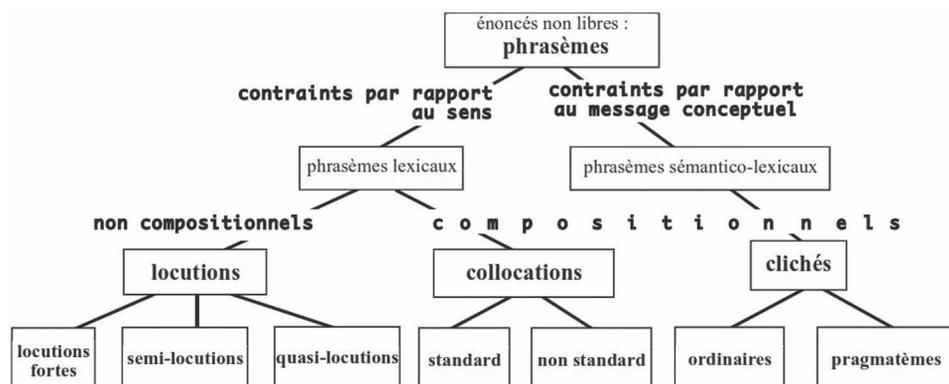
Présentons très brièvement les définitions de pragmatèmes données par I. Mel'čuk et X. Blanco avec S. Mejri.

Pour I. Mel'čuk, le point de départ de la discussion est la notion de phrasème, qui est défini comme énoncé multilexémique non libre.

Parmi les phrasèmes, I. Mel'čuk distingue les phrasèmes lexémiques (p. ex. *Porter son attention sur qqn/qch, au bout du rouleau*), sur l'axe paradigmatique, et les phrasèmes sémantico-lexémiques (*Vous dites ?, sauf imprévu, Défense de stationner, Ne pas se pencher au dehors*, etc.) — sur l'axe syntagmatique.

Les phrasèmes peuvent être sémantiquement compositionnels (p. ex. *porter son attention sur qqn/qch, peinture fraîche*) ou non compositionnels (p. ex. *au bout du rouleau, avoir bouffé du lion*).

Cela permet d'établir la classification suivante des phrasèmes (I. Meľčuk, 2013 : 145) :



correspondant au diagramme présentant trois classes majeures de phrasèmes (I. Meľčuk, 2012 : 134) :

<b>Compositionnalité des phrasèmes</b>		
<b>Nature des contraintes</b>	non compositionnels	compositionnels
lexicales	LOCUTIONS	COLLOCATIONS
sémantico-lexicales	impossible	CLICHÉS

Meľčuk (2012 : 135) présente quelques exemples facilitant la perception de ces classifications :

— pour les locutions, c'est p. ex. :

*NE PAS AVOIR FROID AUX YEUX, MENER EN BATEAU, CERCLE VICIEUX, TÊTE DE COCHON, MAIN COURANTE, ROBE DE CHAMBRE, AU BOUT DU ROULEAU, AU DIABLE VAUVERT/VERT, À LA DIABLE, AU PIED LEVÉ, [N] COUSU DE FIL BLANC, LES CAROTTES SONT CUITES, LE JEU N'EN VAUT.*

— pour les collocations, c'est p. ex. :

*gravement* <= grièvement> *BLESSÉ* vs *gravement* <\*grièvement> *MALADE*  
(cf. Ch. Bailly, [1909] 1951 : 70)

*porter une ACCUSATION [contre N] vs faire ALLUSION [à N],  
dans l'ANTIQUITÉ vs au MOYEN-ÂGE  
salve d'APPLAUDISSEMENTS vs vague de VIOLENCE.*

Les collocations se prêtent à une analyse en fonctions lexicales du modèle SENS — TEXTE mettant aussi en relief les verbe support des substantifs correspondants, cf. p. ex. Mel'čuk (2012 : 138—139) :

**- Verbes supports (Mel'čuk 2004a)**

	RESPONSABILITÉ [d'avoir fait Y]	SOINS	ACCUSATION	AIDE
Op <sub>per</sub> <sub>1</sub>	<i>porter</i> [ART ~]	<i>donner</i> [ART ~s à N <sub>V</sub> ]	<i>lancer</i> [ART ~ contre N <sub>V</sub> ]	<i>venir</i> [à l'~(→de N <sub>V</sub> )]
Func <sub>1</sub>	~ <i>incombe</i> [à N <sub>X</sub> ]	~s <i>s'adressent</i> [à N <sub>V</sub> ]	——	~ <i>parvient</i> [à N <sub>V</sub> de N <sub>X</sub> ]
Labor <sub>12</sub>	——	<i>entourer</i> [N <sub>V</sub> de ~s]	<i>mettre</i> [N <sub>V</sub> en ~]	<i>venir</i> [en ~ à N <sub>V</sub> ]

**- Verbes de réalisation**

	PRIX [récompense]	MÉDECIN	PIÈGE	ASPHALTE
Real <sub>2</sub>	<i>obtenir</i> [ART ~]	<i>voir</i> [ART ~]	<i>tomber</i> [dans ART ~]	——
Fact <sub>2</sub>	~ <i>va</i> [à N <sub>V</sub> ]	~ <i>voit</i> [N <sub>V</sub> ]	~ <i>prendre</i> [N <sub>V</sub> ]	~ <i>couvre</i> [N <sub>V</sub> ]
Labreal <sub>12</sub>	<i>récompenser</i> [N <sub>V</sub> de/par ART ~]	——	<i>prendre</i> [N <sub>V</sub> au ~]	<i>couvrir</i> [N <sub>V</sub> d'~]

**• FL adjectivales (intensificateurs et atténuateurs)**

	TREMPÉ	BOURRÉ 'soûl'	RESPIRER	RÔLE	RIRE
Magn	~ <i>comme une soupe</i>	<i>raide</i> ~	~ <i>à pleins poumons</i>	~ <i>crucial</i>	~ <i>à se rouler par terre</i>

	BLESSÉ <sub>N</sub>	DIFFÉRENCE	SALAIRE	REGARDER	SOMMEIL	ÂGE
AntiMagn	~ <i>léger</i>	~ <i>ténue</i>	~ <i>maigre</i>	~ <i>du coin de l'œil</i>	~ <i>de chat</i>	<i>bas</i> ~

Passons aux clichés qui sont des phrasèmes sémantico-lexémiques compositionnels (I. Mel'čuk, 2013 : 11), qui expriment le même contenu conceptuel, la même situation référentielle, mais par différents moyens linguistiques, p. ex. :

*Quel âge avez-vous?*

(qui est compositionnel et syntaxiquement flexible, cf. : « Il m'a demandé quel âge j'avais ») par rapport à :

*How old are you ? ou Ile masz lat?*

Le contenu conceptuel étant : *Dites-moi la valeur du paramètre ÂGE (vous)* (I. Mel'čuk, 2013 : 11).

Les expressions de ce type sont donc conceptuellement, référentiellement, par conséquent aussi pragmatiquement, équivalents, mais n'ont pas le même sens, puisqu'elles décrivent la même situation de différentes manières.

Mel'čuk distingue les clichés ordinaires (qui sont contraints dans leur sens et leur forme par le contenu à exprimer) et les clichés doublement contraints (qui sont contraints en plus par la situation pragmatique de leur emploi). C'est ces derniers clichés qui sont appelés « pragmatèmes » (I. Mel'čuk, 2013 : 142—143), p. ex. :

*Défense de stationner / No parking*

*Merci de céder votre place / Please give up your place [to N]*

*Nous embauchons / Now hiring* (sur les panneaux officiels)

*Veillez agréer l'expression de mes sentiments les meilleurs* (à la fin d'une lettre),

*À consommer avant .....* (sur l'emballage), etc.

X. Blanco et S. Mejri (2018), à leur tour, ont proposé dans leur ouvrage remarquable sur les pragmatèmes la conception de pragmatèmes qui adopte les grandes lignes de la façon de voir les faits phraséologiques par I. Mel'čuk.

Le deux auteurs ont apporté pourtant quelques modifications importantes à la définition adoptée se situant, avant toute chose, dans une approche prototypique et non pas dans une approche du type de logique binaire, des conditions nécessaires et suffisantes.

Il est à noter à cet égard aussi qu'I. Mel'čuk soulignait le fait que le rôle principal des classifications qu'il proposait était d'établir un découpage théoriquement clair et vérifiable formellement des phrasèmes et c'est une autre chose que la distribution des phrasèmes concrets dans l'une ou l'autre classe, parce que, souvent, il est difficile d'assigner d'une manière univoque un phrasème donné à telle ou telle classe (I. Mel'čuk, 2015 : 69).

Pour X. Blanco et S. Mejri, ayant recours à la notion de prototype, « Un pragmatème prototypique est un énoncé autonome polylexical, sémantiquement compositionnel, qui est restreint dans son signifié par la situation de communication dans laquelle il est produit. Des séquences comme *Danger de mort* ; *Soyez le bienvenu* ou *A qui de droit* sont des pragmatèmes prototypiques » (X. Blanco, S. Mejri, 2018 : 25). Et les auteurs ajoutent une spécification distinctive de leur façon de concevoir les pragmatèmes : « Par contre, il peut ne pas être polylexical (*Halte !* ; *Enchanté !*) et il peut ne pas être sémantiquement compositionnel (par exemple, *A vos souhaits*, comme réaction à un étternuement, est ininterprétable à partir du sémantisme de ses composantes » (X. Blanco, S. Mejri, 2018 : 25).

L'introduction de la notion de pragmatème prototypique, qui est sémantiquement compositionnel, comme chez I. Mel'čuk, permet en même temps de parler des pragmatèmes qui ne sont pas sémantiquement compositionnels, à la différence

d'I. Mel'čuk. Une autre caractérisation spécifique des pragmatèmes qu'on trouve chez X. Blanco et S. Mejri, c'est leur insistance sur le caractère historique et culturel de tout pragmatème, puisque : « Seul l'usage est à l'origine des pragmatèmes » (X. Blanco, S. Mejri, 2018 : 25).

### 3. Prosodie et la détermination du statut pragmatématique ou non des constructions

La prosodie est généralement considérée comme très importante dans l'interprétation des pragmatèmes, cf. p. ex. quelques citations :

- “Pragmatemes tend to feature special prosodies, which should be indicated in their lexicographic description” (I. Mel'čuk, 2020 : 10).
- « [...] les transpositeurs doivent également prendre en compte le matériel paraverbal (p. ex. : les pauses, la prosodie, la vitesse et le volume de la voix) et le matériel non verbal [...] » (G. Dostie, 2019 : 17).
- « Peut-être faudrait-il expliciter davantage les règles qui codifient l'emploi ritualisé des pragmatèmes [...] la forme lexicale figée, graphique ou prosodique, comme marque codifiée du sens global du pragmatème [...] » (X. Blanco, S. Mejri, 2018 : 35).
- « [...] la prosodie, qui joue un rôle de premier plan dans l'interprétation des phrases préfabriquées » (A. Tutin, 2019 : 75).

A. Krzyżanowska et F. Grossman (2018) prévoient un champ spécial pour les informations de ce type dans leur proposition de la description lexicographique des pragmatèmes.

On va passer donc à l'analyse d'une partie d'exemples pour voir si la prosodie est réellement prise en considération lors de la décision si une formule donnée est ou non un pragmatème. Analysons donc le statut pragmatématique des constructions choisies de l'Index de pragmatèmes de X. Blanco et S. Mejri (2018).

Blanco et Mejri discutant la façon dont les pragmatèmes sont traités dans les dictionnaires remarquent que : « Parfois un pragmatème est proposé comme exemple dans l'article consacré à une interjection. Ainsi dans *!viva!* interjection *!viva!* hurra ! *!viva España!* vive l'Espagne ! (LEF), la suite *!viva España!* est, en réalité, un exemple du pragmatème *!Viva N!* et non pas de l'interjection. Les points d'exclamation qui accompagnent souvent les pragmatèmes reflètent leurs caractéristiques prosodiques spéciales et mettent en évidence leur caractère d'unités phrastiques » (2018 : 82).

Cette affirmation suscite au moins deux questions : les relations entre les interjections et les pragmatèmes, d'une part, et d'autre part, la question des relations entre les points d'exclamation(s) et les pragmatèmes.

La première question est basée dans ce contexte sur le fait que Blanco et Mejri (2018 : 25) admettent que les pragmatèmes peuvent ne pas être polylexicaux, comme p. ex. *Halte !* et beaucoup d'autres (cf. X. Blanco, S. Mejri, 2018 : 30), *!viva!* serait donc aussi, naturellement, dans le cadre de la définition admise, à considérer comme pragmatème monolexical, d'autant plus que, dans un contexte pragmatique donné, *!viva!* remplacerait sans aucun problème *!viva España!*, qui est déjà qualifié, comme beaucoup d'autres, comme pragmatème.

Cela nous pousserait à revoir, dans le cadre adopté, les relations entre au moins certaines interjections et les pragmatèmes.

Il est vrai que l'interjection est une partie du discours tout-à-fait exceptionnelle, même « honteuse », diraient certains (L. Rosier, 1995 : 114 ; cf. à propos du statut et des fonctions des interjections les travaux magistraux de p. ex. M. Świątkowska, 2000, 2006 ; C. Buridant, 2001 ; G. Kleiber, 2006), mais, tout comme chaque autre partie du discours, l'interjection peut avoir différentes fonctions communicatives, y compris pragmatématiques. C'est ce qu'observent d'ailleurs X. Blanco et S. Mejri plus tôt dans leur livre en affirmant que « bon nombre des pragmatèmes monolexicaux correspondent à des interjections (une interjection pouvant par ailleurs être polylexicale). Nous avons déjà mentionné *Banco !*, *Bravo !*, *Chut !...* Quand l'interjection monolexicale a une valeur illocutoire claire, il s'agit d'un cas particulier de pragmatème caractérisé par une prosodie spéciale : *Allons !*, *Attention !*, *Bien !*, *Chiche !*, *Coucou !*, *Gare !*, *Minute !*, *Voyons !*, etc. Quand l'interjection n'a pas de valeur illocutoire précise et qu'elle est surtout expressive (qu'elle soit ou non onomatopéique : *Ah !*, *Aie !*, *Brr !*, *Ciel !*, *Dieu !*, *Fichtre !*, *Mince !*, *Oh !*, *Ouf !*, *Zut !*, etc.), la situation de communication elle-même est particulière, puisque le locuteur n'a pas, à proprement parler, un interlocuteur mais seulement (et éventuellement) un témoin. Cependant rien n'empêche de les inclure sous la dénomination de pragmatèmes en tenant compte de cette particularité » (2018 : 30—31).

Les auteurs remarquent aussi que, d'après leurs calculs, environ 5%—7% des pragmatèmes du français seraient monolexicaux.

La deuxième question est liée à la nécessité ou non de l'utilisation des points d'exclamation pour lemmatiser au moins certains (types de) pragmatèmes, qui est reprise plus loin par Blanco et Mejri : « En attendant de disposer de fichiers sonores qui puissent être facilement intégrables à la description lexicographique pour illustrer les emplois en contexte, il est sans doute préférable de réserver le point d'exclamation pour les pragmatèmes qui sont systématiquement employés avec une intonation exclamative très marquée. L'emploi des points d'interrogation est beaucoup moins problématique » (2018 : 169).

Or, on va voir si les pragmatèmes envisagés, du moment où les expressions en question sont à considérer comme pragmatèmes, ne doivent pas être systématiquement employés avec une intonation exclamative très marquée, même s'il n'y a pas, pour une raison ou une autre, de son reflet dans la graphie.

Naturellement, Blanco et Mejri ci-dessus (2018 : 169), ont absolument raison qu'il serait mieux qu'on dispose de fichiers sonores qui puissent être intégrés dans la description lexicographique, mais, en attendant cela, nous pouvons toujours avoir recours à notre intuition linguistique.

À l'époque des études sur les corpus, les analyses basées sur l'intuition pourraient être considérées par certains comme non fiables ou, dans les meilleurs des cas, démodées.

La question de la fiabilité et de la validité de l'introspection et de l'intuition linguistique est naturellement très complexe et on l'analyse au niveau de la métacognition. Les études de ce type sont menées très intensément en particulier en philosophie et en psychologie, et l'approche postcartésienne avec l'internalisme épistémique, dont l'introspection et l'intuition, s'oppose à l'externalisme épistémique (cf. p. ex. D.M. Armstrong, 1997 ; A. Peña-Ayala, 2015 ; J. Proust, 2013 ; J. Butler, 2013).

Remarquons à ce propos que si l'on rejetait l'introspection et l'intuition comme moyens fiables et valides des jugements sur l'acceptabilité grammaticale et sémantique des phrases, on changerait ainsi aussi de paradigme de recherche et de méthodologie, dans ce sens que ce ne serait plus la langue, entité abstraite, dans le sens de Saussure, qu'on analyserait, mais des énoncés concrets produits par les locuteurs, c'est-à-dire la parole. Cela veut dire aussi que la dichotomie langue/parole, compétence/performance serait à repenser, parce qu'elle serait, de ce point de vue, « empiriquement improuvable ».

Une autre conséquence en est que, réfutant l'introspection et l'intuition, on se situe, en psychologie, du côté du fonctionnalisme et behaviorisme, et en linguistique du côté d'une approche de type distributionnaliste analysant uniquement l'usage linguistique à partir des données empiriquement observables et préférant généralement les méthodes quantitatives ou quasi-quantitatives (cf. p. ex. W. Bányás, 2021, à par.).

Comme on l'a bien vu ci-dessus le rôle de l'intonation — en coopération avec tout le contexte de l'énonciation — dans la détermination du caractère pragmatématique ou non des constructions est, au moins dans la présentation des thèses, généralement admis. Blanco et Mejri (2018 : 169) soutiennent aussi que le point d'exclamation devrait être réservé pour « les pragmatèmes systématiquement employés avec une intonation exclamative très marquée ».

Or, la question est de voir si l'intonation exclamative très marquée ne décide pas de la qualification d'un certain type de constructions comme pragmatèmes. De ce point de vue, l'intonation, et, allant de pair avec elle, le point d'exclamation, seraient un élément définitoire de cette classe de pragmatèmes, et il n'y aurait pas de choix entre les pragmatèmes systématiquement employés avec une intonation très marquée et ceux qui seraient employés avec une telle intonation seulement de temps à autre, parce que les derniers, dans le cas de l'absence de cette intonation, ne seraient pas des pragmatèmes. Avant de passer à l'analyse de

quelques exemples représentatifs du problème que nous discutons, il faut remarquer que la graphie ne reflète pas toujours, en fait : en général, l'intonation réelle des constructions : et cela pour plusieurs raisons, entre autres économie du temps (rapidité de l'écriture, abréviations, coupures de ce qui paraît évident, redondant, nombre de signes par tweet limités (p. ex. Twitter).

Il faut donc analyser avec beaucoup de prudence la graphie, suivant encore le type de texte, les transcriptions (semi-)automatiques des dialogues constituant les corpus étudiés ne fournissent pas toujours de données sur la prosodie des dialogues, d'où cette exigence très juste soulevée par Blanco et Mejri (2018 : 169) de corrélér la graphie avec les fichiers sonores. Le corpus CLAPI p. ex. prévoit des rubriques pour les enregistrements audio et vidéo, mais il est rare qu'ils soient disponibles, cf. p. ex. <http://clapi.ish-lyon.cnrs.fr><sup>1</sup> (cf. aussi p. ex. A. Tutin, 2019), par contre le corpus Rhapsodie était peut-être le premier exemplaire d'un corpus prosodique arboré ([www.projet-rhapsodie.fr](http://www.projet-rhapsodie.fr)), mais, malheureusement, son site web ne fonctionne plus depuis un certain temps. Différentes initiatives ont été aussi entreprises afin d'annoter automatiquement la parole tenant compte des éléments prosodiques, p. ex. <http://www.sppas.org/> (cf. à cet égard p. ex. B. Bigi, 2015 ; B. Bigi, Ch. Meunier, 2018 ; J.M.G. Alminana, 2018) et le CID — *Corpus of Interactional Data — Annotation et Exploitation Multimodale de Parole Conversationnelle* (cf. R. Bertrand, Ph. Blache, R. Espesser, G. Ferré, Ch. Meunier *et al.*, 2008).

Rappelons aussi que nous avons, en ce qui concerne le français, de très bonnes analyses du rôle de la prosodie dans la grammaire et le discours, pour n'en citer que les plus connues M.-A. Morel, L. Danon-Boileau (1998), A. Lacheret-Dujour, F. Beaugendre (1999), M.-A. Morel, D. Bouvet (2002), A.C. Simon (2004, 2016), M. Avanzi (2012), C. Portes, R. Bertrand (2012), M. Avanzi, A.C. Simon, B. Post (2016).

Étudions donc quelques exemples représentatifs de la différence entre l'énonciation réelle de la construction et sa représentation graphique (les exemples constituant le point de départ des discussions sont tirés du riche Index fourni par X. Blanco, S. Mejri (2018), avec les chiffres à côté qui s'y réfèrent).

Par exemple :

*Attention au départ (42)*

*Attachez vos ceintures (42).*

Clairement, comme dans le cas de toutes les phrases injonctives, représentant un type particulier d'acte de langage, pour qu'on puisse considérer cette construction comme un pragmatème, elle devrait être suivie d'un point d'exclamation qui

<sup>1</sup> Les pages web mentionnées dans le texte ont été accédées le 1 juillet 2020.

reflète l'intonation de la phrase réelle, comme dans p. ex. *Attention au départ !* (cf. [https://babelio.com/couv/CVT\\_Attention-au-depart\\_4761.jpeg](https://babelio.com/couv/CVT_Attention-au-depart_4761.jpeg)).

En même temps, quand on regarde la couverture d'un autre livre, on remarque tout de suite que, à la différence de sa description par l'éditeur, le point d'exclamation est absent et un flou d'usage non justifié apparaît (cf. p. ex. <https://www.decitre.fr/livres/attention-au-depart-9791092119893.html>). Cf. aussi à cet égard : « ...*l'embarquement est immédiat.* </s><s> **ATTENTION AU DEPART!!!!!!** </s><s> *Point sur les groupes de travail....* » (Sketch Engine<sup>2</sup>).

Si l'on essayait de prononcer cette phrase, imaginant cette situation particulière, réelle, d'énonciation, l'intonation montante de la construction, en particulier du dernier élément, s'imposerait d'elle-même.

Il est intéressant de voir que les différentes constructions avec “attention” présentées et considérées comme pragmatématiques reçoivent différentes graphies, avec ou sans point d'exclamation, cf. p. ex. :

*Attention !* : 30, 33, 94, 106, 126, 128, 142—144, 165

*Attention ! Attention !* : 99

*Attention ! Contient du plomb* : 96

*Attention à la marche* : 13, 48, 81

*Attention au chien* : 49

*Attention au départ* : 42

*Attention chute d'objets* : 41

*Attention circulation d'engins* : 42

*Attention je monte la garde* : 49

*Attention travaux* : 74, 157

*Attention, danger de chute* : 41

Il est pourtant facile de trouver des graphies correctes de telles constructions, reflétant l'intonation montante par le point d'exclamation, comme p. ex. :

*Attention ! Chute d'objets* (Symboles — Éditions Tissot, [www2.editions-tissot.fr/doc/cst/symboles-sante](http://www2.editions-tissot.fr/doc/cst/symboles-sante))

« *Attention Chute D'objets !* » (Image Results, [www.pictext.eu/dangers-et-avertissements](http://www.pictext.eu/dangers-et-avertissements)).

<sup>2</sup> [https://app.sketchengine.eu/#concordance?corpname=preloaded%2Ffrtenten17\\_fl2&tab=advanced&keyword=ATTENTION%20AU%20DEPART&structs=s%2Cg&refs=%3Ddoc.website&default\\_attr=lemma&showresults=1&operations=%5B%7B%22name%22%3A%22iquery%22%2C%22arg%22%3A%22ATTENTION%20AU%20DEPART%22%2C%22active%22%3Atrue%2C%22query%22%3A%7B%22queryselector%22%3A%22iqueryrow%22%2C%22iquery%22%3A%22ATTENTION%20AU%20DEPART%22%7D%2C%22id%22%3A7582%7D%5D](https://app.sketchengine.eu/#concordance?corpname=preloaded%2Ffrtenten17_fl2&tab=advanced&keyword=ATTENTION%20AU%20DEPART&structs=s%2Cg&refs=%3Ddoc.website&default_attr=lemma&showresults=1&operations=%5B%7B%22name%22%3A%22iquery%22%2C%22arg%22%3A%22ATTENTION%20AU%20DEPART%22%2C%22active%22%3Atrue%2C%22query%22%3A%7B%22queryselector%22%3A%22iqueryrow%22%2C%22iquery%22%3A%22ATTENTION%20AU%20DEPART%22%7D%2C%22id%22%3A7582%7D%5D)

Il est aussi difficile — mais pas impossible ! — de m’imaginer la situation où, en face d’une chute d’objets imminente, quelqu’un dirait :

*Attention chute d’objets* (avec une intonation plate, non alarmante) et non pas :  
*Attention! chute d’objets !*

Il est intéressant de voir aussi les constructions du type :

*Accès interdit* : 62, 161, 167, 174  
*Accès libre* : 62

et les exemples, rares, du type *Accès libre !* (cf. p. ex. <https://edu.ge.ch/site/acces-libre-radio/>).

Prenons d’autres cas de pragmatèmes mentionnés.

L’expression *baignade interdite*, qui, en principe, devrait être suivie d’un point d’exclamation marquant l’intonation montante ne l’est généralement pas, à moins qu’elle ne soit précédée par « attention » :

*Sud Oise : attention, baignade interdite !* — Le Parisien, [www.leparisien.fr](http://www.leparisien.fr) › oise-60 › sud-oise-attention-baignade

Les réalisations des actes de langage d’interdiction ou d’alerte devraient être accompagnées prototypiquement d’une intonation montante, ce qui n’est souvent pas reflété dans la graphie, cf. à ce propos p. ex. :

*Défense d’afficher* : 37, 60, 62, 158  
*Défense de fumer* : 31, 45, 62, 79, 141, 157, 172—173  
*Défense de marcher sur la pelouse* : 37, 45, 60, 62, 152, 172  
*Défense de stationner* : 37, 62  
*Défense de toucher* : 93

Il est même rare qu’on trouve des graphies avec le point d’exclamation de p. ex. *Défense de fumer* (cf. pourtant ce titre d’un article de presse en polonais : *Palenie zabronione w ciąży!* — Polish Express = Il est interdit de fumer quand tu es enceinte !) ou encore *On nous avait dit : Défense de fumer !* (SketchEn).

Les cas de l’absence d’un marquage graphique de l’intonation montante quand on a affaire à un verbe à l’impératif sont très bizarres, pour ne pas dire incorrects, montrant non seulement les défauts de la graphie, mais aussi cette tendance simpliste de l’économie du temps et des signes, cf. p. ex. :

*Éteignez votre cigarette* : 37, 44

*Éteignez votre téléphone portable* : 169  
*Éteignez votre cigarette ! Éteignez ça ! On fume pas dans les lieux publics !*  
*Éteignez ça tout de suite !* (Sketch Engine<sup>3</sup>)

Il est important de noter aussi que l'intonation des phrases de ce type change en fonction de la position du verbe à l'impératif dans la phrase, avec la tendance générale, conforme aux règles générales de l'intonation en français, mais pas impérative, de marquer le verbe d'une manière moins marquée intonativement s'il est plus éloigné de la fin de la phrase, cf. p. ex. :

*Éteignez votre cigarette !* vs *Éteignez votre cigarette ici !* vs *Éteignez votre cigarette lentement ici*

(où « ici » peut prendre un accent d'insistance, mais pas forcément une intonation montante).

On peut aussi remarquer que le marquage graphique de l'intonation montante dans les cas analysés, sans excuser l'absence du marquage dans les suites plus longues, paraît être aussi fonction de la longueur des constructions en question (redondance limitée), cf. p. ex. :

*Attention !* : 30  
*Au feu !* : 40, 43, 158  
*Au plaisir !* : 140  
*Au revoir !* : 19, 38, 75, 82, 84, 106, 109—110, 114, 138, 140, 142—143, 156  
*Au secours !* : 43, 138—139, 142—144, 158  
*Au voleur !* : 40, 43, 138  
*Chapeau !* : 139, 159  
*Chapeau bas* : 32  
*Chargez !* : 49  
*Chaud !* : 86  
*Chaud devant !* : 32, 44, 86, 102, 157, 176  
*Chauds les marrons !* : 141—142

Il est intéressant de noter aussi l'irrégularité du marquage entre *Chapeau !* et *Chapeau bas*, qui devrait, lui aussi obtenir le marquage graphique de l'intonation

<sup>3</sup> [https://app.sketchengine.eu/#concordance?corpname=preloaded%2Ffrtnten17\\_fl2&tab=advanced&keyword=%C3%89teignez%20%C3%A7a%20tout%20de%20suite&structs=s%2Cg&refs=%3Ddoc.website&default\\_attr=lemma&showresults=1&operation=s%5B%7B%22name%22%3A%22query%22%2C%22arg%22%3A%22%C3%89teignez%20%C3%A7a%20tout%20de%20suite%22%2C%22active%22%3Atrue%2C%22query%22%3A%7B%22queryselector%22%3A%22queryrow%22%2C%22query%22%3A%22%C3%89teignez%20%C3%A7a%20tout%20de%20suite%22%7D%2C%22id%22%3A555%7D%5D](https://app.sketchengine.eu/#concordance?corpname=preloaded%2Ffrtnten17_fl2&tab=advanced&keyword=%C3%89teignez%20%C3%A7a%20tout%20de%20suite&structs=s%2Cg&refs=%3Ddoc.website&default_attr=lemma&showresults=1&operation=s%5B%7B%22name%22%3A%22query%22%2C%22arg%22%3A%22%C3%89teignez%20%C3%A7a%20tout%20de%20suite%22%2C%22active%22%3Atrue%2C%22query%22%3A%7B%22queryselector%22%3A%22queryrow%22%2C%22query%22%3A%22%C3%89teignez%20%C3%A7a%20tout%20de%20suite%22%7D%2C%22id%22%3A555%7D%5D)

montante, comme on le voit non seulement dans les exemples ci-après, mais aussi dans les constructions similaires du type p. ex. *Au plaisir !* ou *Au revoir !*.

On remarque aussi, chose prévisible, que si *Chapeau bas !* est suivi par une précision à qui et/ou pour quelle raison ce geste est fait, il n'a pas d'intonation montante (il fait partie d'un groupe rythmique initial) et par conséquent il ne reçoit pas, normalement, de signe d'exclamation, comme p. ex. dans :

*Chapeau bas à Tom Hogarty et toute l'équipe d'Adobe, car la progression...*,

*Chapeu bas* se trouvant loin de la fin de la phrase, il ne reçoit pas l'intonation montante, cf. p. ex. :

ytcammeze.fr	tous ceux de sa catégorie et termine bien sûr à la 1ère place. </s><s> <b>Chapeau bas</b> ! </s><s> L'atmosphère revenant donc à Johan qui réalise une très belle
allocine.fr	de finesse et de dérision ne peut relever que du génie absolu. </s><s> <b>Chapeau bas</b> Mr Kubrick. </s><s> Parfait. </s><s> Intemporel. </s><s> Une fois de p
teoula.fr	, construit de toutes pièces par son propriétaire pendant quinze ans !!! <b>chapeau bas</b> !!! </s><s> Mais la situation à bord est moins drôle. </s><s> Ils n'ont pl
nouvellesstar-2008.fr	les candidats c'est toi qui est resté le plus " toi même " et ça moi je dit <b>chapeau bas</b> ! </s><s> Je viens de compter pas moins de 11 fautes de Français dar
webfantasy.fr	mément de points que nous avons déjà développé ensemble, je te dis <b>chapeau bas</b> pour la justesse de cet argumentaire. </s><s> Je ne vais d'ailleurs rier
ffme69.fr	u le lundi 22 juin aux Subsistances. </s><s> toutes nos félicitations et <b>chapeau bas</b> à cette demoiselle ! </s><s> Les usages de la physiognomonie - sessik
printempsveranis...	Je fin d'année!!!! </s><s> Écrit le 19/12/2011 à 18h34 </s><s> Alors là <b>chapeau bas</b> pour ce tout jeune site prometteur tout ça...vivement le printemps! </s
amis.asso.fr	irra s'inscrire au Dakar, le terminer et le gagner chez les filles. </s><s> <b>Chapeau bas</b> ! </s><s> Après toutes ces aventures, l'ensemble de rallye s'est retrouv
lasemaine.fr	rière, il occupe la tête du classement des buteurs en Ligue 2. </s><s> <b>Chapeau bas</b> Monsieur Hadji !...   suite </s><s> A bientôt 64 ans, le 6 décembre proc
noldenol.fr	ues... Et pour les carottes, vive le taille crayon !! </s><s> Nol ! </s><s> <b>Chapeau bas</b> ! Les makis me font penser à Wall E, c'est superbe. </s><s> Mettre les i
ekoolos.fr	ir et ça motive à continuer. </s><s> Je tenais à tirer un grand coup de <b>chapeau bas</b> à cette magnifique initiative de radio. </s><s> Pour aider les personne
alpha-numerique.fr	on dans la plupart des autres logiciels, est quasiment absent. </s><s> <b>Chapeau bas</b> à Tom Hogarty et aux équipes d'Adobe car la progression entre LR2 et
cevennes-sports.fr	> Un vrai passionné qui n'a de cesse que de faire partager sa passion, <b>chapeau bas</b> Monsieur Robert ! </s><s> Voilà 3 ans que nous profitons de ses préci
mediatheque-lucie...	tion. </s><s> Un petit bijou qui fait réfléchir, c'est pas si souvent, alors <b>chapeau bas</b> ! </s><s> Les Essentiels (Librairie Critic) 2007 </s><s> Robert CRUMB

(Sketch Engine<sup>4</sup>)

Analysons encore les cas des phrases préfabriquées réactives-expressives et évaluatives (cf. A. Tutin, 2019 ; G. Dostie, 2019) :

*Il ne manquera plus que ça,*

noté sans marquage graphique de l'intonation montante, qui, comme on le voit, est pourtant marquée dans beaucoup de textes :

<sup>4</sup> [https://app.sketchengine.eu/#concordance?corpname=preloaded%2Ffrnten17\\_fl2&tab=advanced&keyword=chapeau%20bas&structs=s%2Cg&refs=%3Ddoc.website&default\\_atr=lemma&showresults=1&operations=%5B%7B%22name%22%3A%22query%22%2C%22arg%22%3A%22chapeau%20bas%22%2C%22active%22%3Atrue%2C%22query%22%3A%7B%22que ryselector%22%3A%22queryrow%22%2C%22query%22%3A%22chapeau%20bas%22%7D%2C%22id%22%3A4177%7D%5D](https://app.sketchengine.eu/#concordance?corpname=preloaded%2Ffrnten17_fl2&tab=advanced&keyword=chapeau%20bas&structs=s%2Cg&refs=%3Ddoc.website&default_atr=lemma&showresults=1&operations=%5B%7B%22name%22%3A%22query%22%2C%22arg%22%3A%22chapeau%20bas%22%2C%22active%22%3Atrue%2C%22query%22%3A%7B%22que ryselector%22%3A%22queryrow%22%2C%22query%22%3A%22chapeau%20bas%22%7D%2C%22id%22%3A4177%7D%5D)

wikipedia.org	re wikipedia... Encore heureux que l'article n'est pas supprimé,	il ne manquait plus que ça	! /</s></s> On ne camoufle rien du tout et le lien interwiki vers fr
oranaïs.com	ys. </s></s> Sauf les militaires à ne pas s'y méprendre et puis	il ne manquait plus que ça	. </s></s> Kada, grâce à une association, se déployant sur le pl
gazaniol.fr	juol nous ne voulons pas vendre nos velos en Russie. </s></s>	il ne manquait plus que ça	! </s></s> Claire-Marie et Lenine </s></s> Notre retour en Russi
recifal-france.fr	i... </s></s> Personne ne va te massacrer et encore heureux ....	il ne manquait plus que ça	! </s></s> Il n'y pas de star sur le forum ... que des passionnés *
lookfordiagnosis.c...	NNEUR D'ORGANES (de sa mort, pas de son vivant) ? </s></s>	il ne manquait plus que ça	! payer pour autoriser les gens à prendre tes organes ? ! </s></s>
drame.org	rveau qui commence à fumer, et pas n'importe quoi, vraiment	il ne manquait plus que ça	! </s></s> Comme je suis raide comme un passe-lacet, j'ai du n
cowblog.it	es mains sur ma figure) Je comprends rien ! - Toc Toc - Tiens	il ne manquait plus que ça	! </s></s> J'arrive ! </s></s> Je me levais temps bien que mal d
free.fr	laki, parce que j'aime un peu trop * </s></s> Bon Dieu ! </s></s>	il ne manquait plus que ça	! </s></s> Que sa langue parle plus vite que son cerveau ! </s></s>
free.fr	.t mannequin . </s></s> - Ben voyons ! songeait Kaori. </s></s>	il ne manquait plus que ça	! </s></s> - Et je suis son agent, continua Yuki. </s></s> Kaori fit
jeuxetcompagnie.fr	applications Ipad enfants !! </s></s> 7 Commentaires </s></s>	il ne manquait plus que cela	, la nouvelle génération sera bien une génération technophile.
latribune.fr	chê du fer ferroviaire ouvert en France depuis 2006. </s></s>	il ne manquait plus que cela	pour Fret SNCF. </s></s> Une amende corsée de 60,9 millions *
assembleenationa...	rard. </s></s> Des contractuels, des intermittents du contrôle,	il ne manquait plus que ça	! </s></s> Mme Christine Albanel, ministre de la culture...et qu
manavyrd.fr	s. </s></s> Un nouveau grincement de porte ! </s></s> Oh non,	il ne manquait plus que ça	... un couple. </s></s> Elle n'était pas sortie de l'auberge. </s></s>
deluxe.fr	e ces groupies franco-américaine...). </s></s> Le trumpisme...	il ne manquait plus que ça	: ah dis chéri, oh j'ou moi s'en du trumpisme, du trumpisme...
sombres-rets.fr	tous les autres ! </s></s> Notre belle Louisia malade ! </s></s>	il ne manquait plus que cela	, il y a suffisamment de mauvaises nouvelles comme cela ! </s></s>
lestoilesheroiques...	du prochain épisode ! </s></s> Et maintenant, le plan astral...	il ne manquait plus que ça	! </s></s> Ce 'Chapter 4' apporte son lot de réponses, tout en b
babordages.fr	is, et que, stupeur, le resto où on allait le midi a fermé. </s></s>	il ne manquait plus que ça	!! </s></s> Trainant notre besace-poubelle comme ce que l'on j
alencontre.org	se aux enfers que le gouvernement socialiste impose au pays,	il ne manquait plus que cela	! </s></s> Tout au long des mois derniers, on a eu droit à une ri

(Sketch Engine<sup>5</sup>).

On trouve la même situation dans beaucoup d'autres cas, p. ex. (*C'est*) *la totale*, qui a une intonation montante, et des expressions pareilles, cf. donc à ce propos les exemples montrant un reflet graphique convenable de l'intonation :

**La totale !** *interj* (C'en est trop !) (figurative) It never rains but it pours!  
*expr*

Ce matin, ma voiture ne voulait pas démarrer, mon vélo était dégonflé et les bus étaient en grève : la totale !

Un oubli important ? Signalez une erreur ou suggérez une amélioration.

---

'La totale !' également trouvé dans ces entrées :

Dans la description française :  
c'est fromage et dessert

Anglais :  
full monty - the whole ball of wax - work

---

Forums WR - discussions dont le titre comprend le(s) mot(s) "La totale !" :

C'est la totale ! J'ai fait la totale!

WordReference

(<https://www.wordreference.com/fren/La+totale+!>)

<sup>5</sup> [https://app.sketchengine.eu/#concordance?corpname=preloaded%2Ffr%2Ften17\\_f12&tab=advanced&keyword=il%20ne%20manquait%20plus%20que%20%C3%A7a&structs=s%2Cg&refs=%3Ddoc.website&default\\_attr=lemma&showresults=1&operations=%5B%7B%22name%22%3A%22query%22%2C%22arg%22%3A%22il%20ne%20manquait%20plus%20que%20%C3%A7a%22%2C%22active%22%3Atrue%2C%22query%22%3A%7B%22queryselector%22%3A%22queryrow%22%2C%22query%22%3A%22il%20ne%20manquait%20plus%20que%20%C3%A7a%22%7D%2C%22id%22%3A1038%7D%5D](https://app.sketchengine.eu/#concordance?corpname=preloaded%2Ffr%2Ften17_f12&tab=advanced&keyword=il%20ne%20manquait%20plus%20que%20%C3%A7a&structs=s%2Cg&refs=%3Ddoc.website&default_attr=lemma&showresults=1&operations=%5B%7B%22name%22%3A%22query%22%2C%22arg%22%3A%22il%20ne%20manquait%20plus%20que%20%C3%A7a%22%2C%22active%22%3Atrue%2C%22query%22%3A%7B%22queryselector%22%3A%22queryrow%22%2C%22query%22%3A%22il%20ne%20manquait%20plus%20que%20%C3%A7a%22%7D%2C%22id%22%3A1038%7D%5D)

*La Totale !* is a 1991 French comedy film directed by Claude Zidi. (Wikipedia, [https://en.wikipedia.org/wiki/La\\_Totale!#:~:text=La%20Totale!%20is%20a%201991,1994%20action%20comedy%20True%20Lies.](https://en.wikipedia.org/wiki/La_Totale!#:~:text=La%20Totale!%20is%20a%201991,1994%20action%20comedy%20True%20Lies.))

### dictionnaire analogique

événement malheureux [Thème]  
 événement malheureux, accident [termes liés]  
 c'est la totale (interj.) ↓

SensAgent

(<http://dictionnaire.sensagent.leparisien.fr/c'est%20la%20totale/fr-fr/>)

Il est aussi bon d'écouter un enregistrement de la prononciation de cette expression :

Enregistrement 5 – Pour écouter les expressions qui suivent:

00:00 01:24

**Comment ça se fait ?** : Pourquoi ? / Pour quelle raison ?  
*Il n'a pas téléphoné comme il l'avait promis. Je ne sais pas comment ça se fait.  
 Comment ça se fait que tu aies oublié de terminer ce travail ?*

**C'est pas gagné** : le résultat n'est pas assuré, il va falloir se battre.  
*Il m'a promis de ne plus tout faire à la dernière minute. Mais c'est pas gagné !*

**C'est la totale !** : ça ne peut pas être pire.  
*Il a perdu ses clés. Il a oublié de payer les impôts. Il s'est disputé avec sa mère. Et maintenant, il m'annonce qu'il a cassé la voiture ! C'est la totale!*

**ça va pas ! / ça va pas, non !** : tu es complètement idiot. Ce que tu dis, penses, fais est complètement stupide.

**C'est pas sorcier** : c'est simple – Ce n'est pas bien difficile. (familier)  
*Mais pourquoi tu as raté ton test? C'était pas sorcier quand même !*

**C'est la zone** = c'est un endroit nul, peu attirant, où il n'y a rien de bien. (La zone, c'est au départ un quartier défavorisé d'une grande ville.)  
*Je veux pas aller habiter là-bas. C'est trop la zone.*

**Lâche-moi la grappe !** : Laisse-moi tranquille. (très, très familier)

**C'est son truc** : c'est quelque chose qu'il / elle aime vraiment faire et qu'il / elle fait bien.  
*Le dessin, c'est vraiment son truc. Il y passe des heures.  
 Les randonnées avec un sac sur le dos, c'est pas trop mon truc !*

**C'est chasse gardée. / Chasse gardée !** : c'est réservé à quelqu'un, qui défend ses prérogatives et ses avantages.  
*Il ne veut pas que je m'occupe des clients étrangers. C'est chasse gardée !*

(<https://francebienvenue2.com/expressions-2/expressions-familieres-et-argotiques/>)

## 4. En guise de conclusion

On remarque que nous avons affaire à différents résultats de transcription graphique de différents corpus (conversations vs textes journalistiques, CLAPI vs Sketch Engine), ce qui montre que nous avons encore beaucoup de travail à faire afin de veiller à ce que les données prosodiques qui y apparaissent ne faussent pas la réelle utilisation, dans des situations concrètes d'énonciation, des expressions en général et des expressions qualifiées de pragmatèmes et phrases préfabriquées des interactions en particulier.

Lors de la qualification d'une construction comme pragmatème ou phrase préfabriquée des interactions, une attention particulière doit être portée, surtout si l'on a affaire à des corpus de données transcrits, parfois automatiquement, sans annotation humaine, à l'intonation des phrases réelles énoncées, et non pas à la graphie, trop souvent, comme on l'a vu, déformant le contenu réel du message.

Faute de corpus oraux (audio, non transcrits automatiquement), il faut se fier à notre intuition et compétence linguistiques, complétant ainsi les données de différents types de corpus.

Même si dans la graphie ou la transcription, qu'elle soit automatique ou faite par un humain, on fait des fautes, la prononciation réelle des constructions dans une situation d'énonciation concrète doit être convenable pour que la construction en question puisse fonctionner comme pragmatème ou phrase préfabriquée des interactions.

C'est une intonation correcte qui, avec le contexte approprié, fait d'une construction du type envisagé un pragmatème ou phrase préfabriquée des interactions — elle est donc (co-)génératrice du sens de la construction.

Cette constatation nous invite aussi à faire une étude détaillée, de ce point de vue, du plus grand nombre possible des expressions qualifiées comme pragmatèmes ou phrases préfabriquées des interactions et d'inclure les informations prosodiques décisives dans les entrées de dictionnaires de ce type d'expressions.

## Références citées

- Almiana J.M.G., 2018 : "Using large corpora and computational tools to describe prosody: An exciting challenge for the future with some (important) pending problems to solve". In: I. Feldhausen, J. Fliessbach, M. del Mar Vanrell, eds.: *Methods in prosody: A Romance language perspective*. Berlin, Language Science Press.
- Anscombe J.-C., 2012 : « Pour une théorie linguistique du phénomène parémique ». In : J.-C. Anscombe, B. Darbord, eds. : *La parole exemplaire. Introduction à une étude linguistique des proverbes*. Paris, Armand Colin, 21—39.

- Anscombre J.-C., Darbord B., éd(s.), 2012 : *La parole exemplaire. Introduction à une étude linguistique des proverbes*. Paris, Armand Colin.
- Anscombre J.-C., Mejri S., éd(s.), 2011 : *Le Figement linguistique : la parole entravée I*. Paris, Honoré Champion.
- Apothéloz D., Grobet A., Pekarek Doehler S., éd(s.), 2007 : « Séquentialité et mouvements dans le discours ». *Cahiers de praxématique* 48, 7—12.
- Armstrong D.M., 1997 : “What is Consciousness?” In: N. Block, O. Flanagan, G. Güzeldere, éd(s): *The Nature of Consciousness. Philosophical Debates*. Cambridge, MA: MIT Press, 721—728.
- Asher R.E., Simpson J.M.Y., éd(s.), 1994 : *The Encyclopedia of Language and Linguistics*. Pergamon Press.
- Avanzi M., 2012 : *L'Interface prosodie/syntaxe en français. Dislocations, incises et asyndètes*. Bruxelles, Peter Lang.
- Avanzi M., Simon A.C., Post B., 2016 : « La prosodie du français : accentuation et phrasé ». *Langue française* 191, 5—10.
- Bally Ch., 1965 : *Linguistique générale et linguistique française*. (4<sup>e</sup> édition). Berne, A. Francke.
- Banyś W., 1986 : « Implications actualisationnelles des prédicats et structure thème-rhème. À propos des “si — verbes” (positifs) à la Karttunen ». *Linguistica Silesiana* 8, 87—112.
- Banyś W., 1988 : « Sur le dictum thématique : articulations secondaires du Rhème ». In : W. Banyś, S. Karolak, éd(s) : *Structure thème-rhème dans les langues romanes et slaves*. Wrocław, Zakład Narodowy im. Ossolińskich.
- Banyś W., 1991 : « Conditionnel, “même — si conditionnel”, contraposition et modus tollens ». *Linguistica Silesiana* 13, 61—75.
- Banyś W., 2019 : « Y a-t-il une relation entre la valence (pleine) et la synonymie ? » *Neophilologica* 31.
- Banyś W., à par. : « Entre l'empirisme et le rationalisme en linguistique : théories logiques, approches orientés objets, représentations, computations ». In : F. Neveu, G. Gross, M. Fasciolo, éd(s) : *Décrire une langue : objectifs et méthodes*. Paris, Classiques Garnier.
- Banyś W., Karolak S., éd(s.), 1988 : *Structure thème-rhème dans les langues romanes et slaves*. Wrocław, Zakład Narodowy im. Ossolińskich.
- Bel B., Marlien I., éd(s.), 2002 : *Proceedings of the Speech Prosody Conference*. Laboratoire Parole et Langage, Aix-en-Provence.
- Bertrand R., Blache Ph., Espesser R., Ferré G., Meunier Ch. *et al.*, 2008 : « Le CID — Corpus of Interactional Data — Annotation et Exploitation Multimodale de Parole Conversationnelle. Traitement Automatique des Langues ». *ATALA* 49 (3), 105—134.
- Bigi B., 2015 : “SPPAS — SPPAS — Multi-Lingual Approaches To The Automatic Annotation Of Speech”. *The Phonetician — International Society of Phonetic Sciences* 111—112, 54—69.
- Bigi B., Meunier Ch., 2018 : “Automatic Segmentation of Spontaneous Speech”. *Revista de Estudos da Linguagem* 26 (4), 1489—1530.

- Blanche-Benveniste C., Bilger M., Rouget C., Van den Eynde K., 1990 : *Le français parlé : études grammaticales*. Paris, Éditions du CNRS.
- Blanco X., 2010 : « Traduction des pragmatèmes dans les guides de conversation en russe. Contenus conceptuels et enjeux culturels ». *Synergies Tunisie* 2, 75—84.
- Blanco X., 2012 : « Les pragmatèmes dans le dictionnaire de langue ». In : A. Dutka-Mańkowska, K. Kieliszczyk, E. Pilecka, eds. : *Grammaticis Unitis. Mélanges offerts à Bohdan Krzysztof Bogacki*. Warszawa, Uniwersytet Warszawski, 37—48.
- Blanco X., 2013a : « Équivalents de traduction pour les pragmatèmes dans la lexicographie bilingue Français-Espagnol ». *Lexicographica* 29 (1), 5—28.
- Blanco X., 2013b : « Les pragmatèmes : définition, typologie et traitement lexicographique ». *Verbum* 4 [Vilniaus Universitetas], 17—25.
- Blanco X., 2013c : « Microstructure évolutive pour un dictionnaire de Pragmatèmes ». In : S. Mejri, I. Sfar, M. Van Campenhoudt, dir. : *L'unité en sciences du langage (Actes des 9<sup>es</sup> Journées scientifiques LTT, 2011)*. Paris, Éditions des archives contemporaines.
- Blanco X., 2014 : « Inventaire lexicographique d'une sous-classe de phrasèmes délaissée : les pragmatèmes ». *Cahiers de lexicologie* 104, 133—154.
- Blanco X., 2015 : « Pragmatèmes français du XIV<sup>e</sup> siècle dans les Manières de Langage ». In : P. Mogorrón, F. Navarro, dir. : *Fraseología, didáctica y traducción*. Frankfurt am Main, Peter Lang, 53—66.
- Blanco X., Mejri S., 2018 : *Les pragmatèmes*. Paris, Classiques Garnier.
- Block N., Flanagan O., Güzeldere G., eds. 1997 : *The Nature of Consciousness. Philosophical Debates*. Cambridge, MA: MIT Press.
- Bogacki K., 2012 : « Phrasèmes et pragmatèmes : problèmes de délimitation et de description ». In : A. Kacprzak, A. Konowska, M. Gajos, eds. : *Pluralité des cultures : chances ou menaces ?* Łask, Oficyna Wydawnicza LEKSEM.
- Bogacki K., 2020 : « Est-il possible de se mettre d'accord sur le sens à donner au terme de pragmatème ? ». *Neophilologica* 32, 77—88.
- Bogusławski A., 1977 : *Problems of the Thematic- Rhematic Structure of Utterances*. Warszawa, PWN.
- Bolinger D., 1978 : “Intonation across languages” In: J.H. Greenberg, ed.: *Universals of human language*, Phonology V. 2, Stanford University Press, 471— 523.
- Bolinger D., 1986 : *Intonation and its parts. Melody in Spoken English*. Stanford University Press, Palo Alto CA.
- Bolinger D., 1989 : *Intonation and its Uses: Melody in Grammar and Discourse*. London, Edward Arnold.
- Burger H. et al., eds., 2007 : *Phraseologie / Phraseology. Ein international Handbuch zeitgenössischer Forschung / An International Handbook of Contemporary Research*. 2 vol. Berlin, De Gruyter.
- Buridant C., 2001 : *L'interjection en français : esquisse d'une étude diachronique. Essai de synthèse des travaux et aperçu sur l'histoire et les emplois de "Hélas !"*. Strasbourg, Université Marc Bloch.
- Büring D., 2016 : *Intonation and Meaning*. Oxford University Press.

- Butler J., 2013 : *Rethinking Introspection. A Pluralist Approach to the First-Person Perspective*. Palgrave Macmillan.
- Cowie A.P., 1994 : “Phraseology”. In: R.E. Asher, J.M.Y. Simpson, eds.: *The Encyclopedia of Language and Linguistics*, Pergamon Press, 3168—3171.
- Cowie A.P., ed., 1998 : *Phraseology: theory, analysis and applications*. London, Clarendon Press.
- Cowie A.P., 2001 : “Speech formulae in English: problems of analysis and dictionary treatment” . In: G. Van der Meer, A. Ter Meulen, eds.: *Making Sense: from Lexeme to Discourse. In Honor of Werner Abraham*. Groningen Center for Language and Cognition.
- Dostie G., 2004 : *Pragmaticalisation et marqueurs discursifs. Analyse sémantique et traitement lexicographique*. Bruxelles, De Boeck/Duculot.
- Dostie G., 2019 : « Paramètres pour définir et classer les phrases préfabriquées : *La vengeance est un plat qui se mange froid. Bon appétit !* ». *Cahiers de lexicologie* 114, 27—61.
- Ducrot O., 1980 : *Le Dire et le Dit*. Paris, Minuit.
- Ducrot O., 1989 : *Logique, structure, énonciation*. Paris, Minuit.
- Dutka-Mańkowska A., Kieliszczyk K., Pilecka E., eds., 2012 : *Grammaticis Unitis. Mélanges offerts à Bohdan Krzysztof Bogacki*. Warszawa, Uniwersytet Warszawski.
- Dziadkiewicz A., 2007 : « Vers une reconnaissance et une traduction automatique de phraséologismes pragmatiques : application du français vers le polonais ». *Revue des études slaves* 78(4), 483—488.
- Everaert M., van der Linden E.-J., Schenk A., Schreuder R., eds., 1995 : *Idioms: Structural and Psychological Perspectives*. Hillsdale (New Jersey). Lawrence Erlbaum Associates.
- Feldhausen I., Fliessbach J., del Mar Vanrell M., eds., 2018 : *Methods in prosody: A Romance language perspective*. Berlin, Language Science Press.
- Féry C., 2017 : *Intonation and Prosodic Structure*. Oxford University Press.
- Fléchon G., Frassi P., Polguère A., 2012 : « Les pragmatèmes ont-ils un charme indéfinissable ? ». In : P. Ligas et P. Frassi, eds. : *Lexiques, identités, cultures*. Véron, QuiEdit, 81—104.
- Fónagy I., 1997 : « Figement et changements sémantiques ». In : M. Martins-Baltar, éd. : *La locution entre langue et usages*. Paris, ENS Editions, 131—164.
- Frota S., Prieto P., eds, 2015 : *Intonation in Romance*. Oxford University Press.
- Goldsmith J.A., ed., 1995 : *The Handbook of Phonological Theory*. Oxford, Blackwell.
- Goldsmith J.A., Riggle J., Yu A., eds., 2011 : *The Handbook of Phonological Theory 2*. Oxford, Blackwell.
- Gorka E., Lee Ch., Gordon M., Büring D., eds, 2007 : *Topic and Focus: Cross-Linguistic Perspectives on Meaning and Intonation*. Springer Netherlands.
- Greenberg J.H., ed., 1978 : *Universals of human language*. Vol. 2: *Phonology*. Stanford University Press, 471—523.
- Gussenhoven C., 2004 : *The Phonology of Tone and Intonation*. Cambridge, Cambridge University Press.

- Hajičova E., Partee B., Sgall P., 1998 : *Topic-Focus Articulation, Tripartite Structures, and Semantic Content*. Dordrecht, Kluwer Academic Publishers.
- Haspelmath M., König E., Oesterreicher W., Raible W., eds, 2001 : *Language Typology and Language Universals: An International Handbook*. Berlin, de Gruyter.
- Hedberg N., Sosa J.M., 2008 : “The Prosody of Topic and Focus in Spontaneous English Dialogue”. In: C. Lee, M. Gordon, D. Büring, eds.: *Topic and Focus. Studies in Linguistics and Philosophy*. Dordrecht, Springer.
- Hirschberg J., 2002 : “The pragmatics of intonational meaning”. In: B. Bel, I. Marlien, eds.: *Proceedings of the Speech Prosody Conference*. Laboratoire Parole et Langage, Aix-en-Provence, 65—68.
- Jiang N., Nekrasova T.M., 2007 : “The processing of formulaic sequences by Second language speakers”. *The Modern Language Journal* 91(3), 433—445.
- Kacprzak A., Konowska A., Gajos M., eds. : *Pluralité des cultures : chances ou menaces ?* Łask, Oficyna Wydawnicza LEKSEM.
- Kallulli D., 2006 : “Triggering factivity: Prosodic evidence for syntactic structure”. *Proceedings of 25<sup>th</sup> West Coast Conference on Formal Linguistics*, 211—219.
- Kallulli D., 2009 : “(Non) Blocking in the voice system”. *STUF-Language Typology and Universals* 62(4), 269—284.
- Karolak S., 1984a : „Składnia wyrażzeń predykatywnych”. In: Z. Topolińska, red.: *Gramatyka współczesnego języka polskiego. Składnia*. Warszawa, PWN.
- Karolak S., 1984b : « Sur la dépendance entre la formalisation des prédicats et leurs exigences syntaxiques ». *Revue des Études Slaves* 56-2, 189—197.
- Karolak S., 2007 : *Składnia francuska o podstawach semantycznych*. T. 1. Kraków, Collegium Columbinum.
- Karolak S., Bogacki K., 1991 : « Fondements d’une grammaire à base Sémantique ». *Lingua e Stile* 26 (3), 11—48.
- Katz J., Selkirk E., 2011 : “Contrastive focus vs. discourse-new: Evidence from prosodic prominence in English”. *Language* 87(4), 771—816.
- Kauffer M., 2011 : « Actes de langage stéréotypés en allemand et en français. Pour une redéfinition du stéréotype grâce à la phraséologie ». *Nouveaux Cahiers d’Allemand* 1, 35—53.
- Kauffer M., 2013 : « Le figement des “actes de langage stéréotypés” en français et en allemand ». *Pratiques* 159—160, 42—54.
- Kleiber G., 2006 : « Sémiotique de l’interjection ». *Langages* 161 : *L’interjection : jeux et enjeux*, 10—23.
- Klein J.R., Lamiroy B., 2011 : « Routines conversationnelles et figement ». In : J.-C. Anscombre, S. Mejri, eds. : *Le Figement linguistique : la parole entravée*. Paris, Honoré Champion, 195—209.
- Krzyżanowska A., Grossmann F., 2018 : « Pragmatèmes en contraste : de la modélisation linguistique au codage lexicographique ». *Lublin Studies in Modern Languages and Literature* 42-4, 252—265.
- Lacheret-Dujour A., Beaugendre F., 1999 : *La Prosodie du français*. Paris, CNRS Éditions.
- Ladd D.R., 2008 [1996] : *Intonational Phonology*. Cambridge University Press.

- Ladd D.R., 2001 : “Intonation”. In: M. Haspelmath, E. König, W. Oesterreicher, W. Raible, eds.: *Language Typology and Language Universals: An International Handbook*. Berlin, de Gruyter, 1380—1390.
- Lee C., Gordon M., Büring D., eds., 2008 : *Topic and Focus. Studies in Linguistics and Philosophy*. Springer, Dordrecht.
- Lee Ch., Kiefer F., Krifka M., eds., 2017 : *Contrastiveness in Information Structure, Alternatives and Scalar Implicatures*. Dordrecht, Heidelberg, London, New York, Springer.
- Ligas P., Frassi P., eds., 2012 : *Lexiques, identités, cultures*. Vérone, QuiEdit.
- Lin P., 2018a : *The Prosody of Formulaic Sequences. A Corpus and Discourse Approach*. Bloomsbury Academic, London—N.Y.
- Lin P., 2018b : “Formulaic language and speech prosody”. In: A. Siyanova-Chanturia, A. Pellicer-Sánchez, eds.: *Understanding Formulaic Language: A Second Language Acquisition Perspective*. London, Routledge.
- Lüger H.-H., 2007 : « Pragmatische Phraseme: Routineformeln ». In: H. Burger et al., eds.: *Phraseologie / Phraseology. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung / An International Handbook of Contemporary Research*. Vol. 1. Berlin, De Gruyter, 444—459.
- Maienborn C., von Stechow K., Portner P., eds., 2012 : *Semantics: An International Handbook of Natural Language Meaning*. Berlin, de Gruyter.
- Martins-Baltar M., éd., 1997 : *La locution entre langue et usages*. Paris, ENS Editions.
- Mejri S., Sfar I., Van Campenhout M., dir., 2013 : *L'unité en sciences du langage (Actes des 9<sup>es</sup> Journées scientifiques LTT, 2011)*. Paris, Éditions des archives contemporaines.
- Mel'čuk I., 1995 : “Phrasemes in Language and Phraseology in Linguistics”. In: M. Everaert, E.-J. van der Linden, A. Schenk, R. Schreuder, eds.: *Idioms: Structural and Psychological Perspectives*. Hillsdale (New Jersey) Lawrence Erlbaum Associates, 167—232.
- Mel'čuk I., 2001 : *Communicative Organization in Natural Language. The Semantic-Communicative Structure of Sentences*. Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins.
- Mel'čuk I., 2003 : « Collocations dans le dictionnaire ». In : T. Szende, éd. : *Les écarts culturels dans les dictionnaires bilingues*. Paris Honoré Champion, 19—64.
- Mel'čuk I., 2011 : « Phrasèmes dans le dictionnaire ». In : J.-C. Anscombe, S. Mejri, eds. : *Le Figement linguistique : la parole entravée*. Paris, Honoré Champion, 41—61.
- Mel'čuk I., 2012 : “Phraseology in the language, in the dictionary, and in the Computer”. In: *Yearbook of Phraseology*. Vol. 3. Berlin / New York, De Gruyter, 31—56.
- Mel'čuk I., 2013 : « Tout ce que nous voulions savoir sur les phrasèmes, mais... ». *Cahiers de lexicologie* 102, 129—149.
- Mel'čuk I., 2015 : “Clichés, an Understudied Subclass of phrasemes”. In: *Yearbook of Phraseology*. Vol. 6. Berlin / New York, De Gruyter, 55—86.
- Mel'čuk I., 2020 : “Clichés and pragmatemes”. *Neophilologica* 32, 9—20.

- Mertens P., 2008 : « Syntaxe, prosodie et structure informationnelle : une approche prédictive pour l'analyse de l'intonation dans le discours ». *Travaux de Linguistique* 56(1), 87–124.
- Mogorrón P., Navarro P., dir., 2015 : *Fraseología, didáctica y traducción*. Frankfurt am Main, Peter Lang.
- Morel M.-A., Danon-Boileau L., 1998 : *Grammaire de l'intonation. L'exemple du français*. Paris-Gap, Ophrys.
- Morel M.-A., Bouvet D., 2002 : *Le ballet et la musique de la parole : le geste et l'intonation dans le dialogue oral en français*. Paris, Ophrys.
- Neeleman A., Vermeulen R., 2013 : *The Syntax of Topic, Focus, and Contrast. An Interface-based Approach*. De Gruyter, Mouton.
- Neveu F., Gross G., Fasciolo M., eds., à par. : *Décrire une langue : objectifs et méthodes*. Paris, Classiques Garnier.
- Oakeshott-Taylor J., 1984 : “Factuality and intonation”. *Journal of Linguistics* 20 (1), 1–21.
- Peña-Ayala A., 2015 : *Metacognition: Fundaments, Applications, and Trends. A Profile of the Current State-Of-The-Art*. Springer International Publishing Switzerland.
- Persson R., 2017 : « La prosodie comme ressource pour l'organisation de l'interaction : état des lieux et illustrations ». *Revue française de linguistique appliquée* 22 (2), 33–52.
- Portes C., Bertrand R., 2012 : « Pour une approche phonologique de la prosodie dans l'interaction ». *Langue française* 175, 19–36.
- Prieto P., 2015 : “Intonational Menaning”. *WIREs Cognitive Science* 28, 1–11.
- Proust J., 2013: *The Philosophy of Metacognition. Mental Agency and Self-Awareness*. Oxford University Press.
- Rosier L., 1995 : « L'interjection, partie 'honteuse' du discours ». *Scolia* 3, 109–121.
- Samek-Lodovici V., 1985 : *The Interaction of Focus, Givenness, and Prosody: A Study of Italian Clause Structure*. Oxford University Press.
- Schemann H., 1993 : *Deutsche Idiomatik — Die deutschen Redewendungen im Kontext*. Stuttgart & Dresden: Klett.
- Selkirk E.O., 1995 : “Sentence prosody: Intonation, stress, and phrasing”. In: J.A. Goldsmith, ed.: *The Handbook of Phonological Theory*. Oxford: Blackwell, 550–569.
- Selkirk E.O., 2011 : “The syntax— phonology interface”. In: J.A. Goldsmith, J. Riggle, A. Yu, eds.: *The Handbook of Phonological Theory 2*. Oxford, Blackwell, 435–484.
- Sidnell J., Stivers T., eds, 2013 : *The Handbook of Conversation Analysis*. Chichester, Wiley-Blackwell.
- Simon A.C., 2004 : *La structuration prosodique du discours en français : Une approche multidimensionnelle et expérientielle*. Bern, Peter Lang.
- Siyanova-Chanturia A., Pellicer-Sánchez A., eds., 2018 : *Understanding Formulaic Language: A Second Language Acquisition Perspective*. London, Routledge.
- Steedman M., 2000 : “Information structure and the syntax-phonology Interface”. *Linguistic Inquiry* 4 (31), 649–685.

- Szende T., éd., 2003 : *Les écarts culturels dans les dictionnaires bilingues*. Paris, Honoré Champion.
- Świątkowska M., 2000 : *Entre dire et faire. De l'interjection*. Kraków, Wydawnictwo UJ.
- Świątkowska M., 2006 : « L'interjection : entre deixis et anaphore ». *Langages* 161 : *L'interjection : jeux et enjeux*, 47—56.
- 't Hart J., Collier R., 1975 : "Integrating different levels of intonation analysis". *Journal of Phonetics* 3, 235—55.
- 't Hart J., Collier R., Cohen A., 1990 : *A Perceptual Study of Intonation: an Experimental-phonetic Approach*. Cambridge University Press.
- Topolińska Z., red., 1984 : *Gramatyka współczesnego języka polskiego. Składnia*. Warszawa, PWN.
- Truckenbrodt H., 1999 : "On the relation between syntactic phrases and phonological phrases". *Linguistic Inquiry* 30, 219—255.
- Truckenbrodt H., 2012 : "Semantics of intonation". In: C. Maienborn, K. von Heusinger, P. Portner, eds.: *Semantics: An International Handbook of Natural Language Meaning*. Vol. 3. Berlin, De Gruyter, 2039—2969.
- Tutin A., 2019 : « Phrases préfabriquées des interactions : quelques observations sur le corpus CLAPI ». *Cahiers de Lexicologie* 114, 63—91.
- Van der Meer G., Ter Meulen A., eds., 2001 : *Making Sense: from Lexeme to Discourse*. In *Honor of Werner Abraham*. Groningen Center for Language and Cognition.
- Walker G., 2013 : "Phonetics and prosody in conversation". In: J. Sidnell, T. Stivers, eds.: *The Handbook of Conversation Analysis*. Chichester, Wiley-Blackwell, 455—474.
- Walker G., 2017 : "Pitch and the projection of more talk". *Research on Language and Social Interaction* 50, 206—225.
- Wray A., 2002 : *Formulaic Language and the Lexicon*. Cambridge, Cambridge University Press.
- Wray A., Perkins M.R., 2000 : "The functions of formulaic language: An integrated model". *Language and Communication* 20 (1), 1—28.



*Alicja Hajok*

Université Pédagogique de Cracovie  
Pologne

 <https://orcid.org/0000-0002-1653-220X>

*Lidia Miladi*

Université Grenoble Alpes  
France

 <https://orcid.org/0000-0002-2012-1534>

# Le choix des structures syntaxiques peut-il avoir un effet manipulateur sur l'auditoire ?

**Can the choice of syntactic structures have  
a manipulative effect on the audience?**

## Abstract

The starting point of this project is the fact that we are constantly “under the influence of someone else”. From an early age, our perception of reality is shaped by the environment (community) in which we live, i.e. by our parents, friends, teachers, but also by the so-called mass media. Opinion-forming is undoubtedly deliberately instrumentalised through the implementation of a strategy aimed at obtaining the approval of its receiver. The objective of this study is to discuss different types of linguistic manipulation. We will also propose an analysis of different types of linguistic manipulation, in particular syntactic.

## Keywords

Pragmatemes, prefabricated constructions, dislocated structures, comparative structures, intensity

## 0. Introduction

Dans notre vie, nous sommes en permanence « sous influence ». Depuis notre plus jeune âge, notre façon de voir les choses est façonnée par notre entourage : les parents, les amis, les enseignants... Ainsi, un adolescent voudra suivre le mode de vie d'une vedette de cinéma ou encore d'une star de football. Et à l'âge adulte,

à l'époque actuelle, notre opinion est façonnée en grande partie par les mass media (les informations à répétition, les publicités omniprésentes, les blogs, etc.).

Notre but est d'ouvrir une discussion sur l'existence des structures lexico-syntaxiques susceptibles d'influencer, voire de façonner les opinions et le comportement des publics cibles à travers les différents types de discours. Le façonnement des opinions peut effectivement être instrumentalisé intentionnellement par la mise en place des stratégies visant à obtenir le consentement des publics cibles (B. Buffon, 2002 : ch. 14).

Avec la langue on décrit le monde, on exprime les émotions et on peut agir sur autrui. La notion du discours 'manipulateur' n'est pas nouvelle (R. Amossy : 2006 ; P. Charaudeau : 2005). La manipulation a constitué un objet de réflexion depuis des siècles chez les philosophes, et à l'époque contemporaine chez les psychologues, les analystes de discours ou les spécialistes de la communication.

Pour P. Charaudeau (2009), il n'y a pas de relations sociales qui ne soient marquées par des rapports d'influence qui se réalisent dans le langage par un principe d'altérité. Tout acte de langage se réalise dans une situation de communication normée qui définit la position de légitimité des sujets parlants devant gagner l'adhésion du public. Pour le faire, ils sont conduits à recourir à diverses stratégies discursives afin de toucher l'affect d'autrui pour le séduire ou le persuader : « il faut que les sujets parlants gagnent en crédibilité et sachent capter l'interlocuteur ou le public. Il est donc conduit à jouer d'influence en usant de stratégies discursives dans quatre directions : (i) le mode de prise de contact avec l'autre et le mode de relation qui s'instaure entre eux ; (ii) la construction de l'image du sujet parlant (son *ethos*) ; la façon de toucher l'affect de l'autre pour le séduire ou le persuader (le *pathos*) » (P. Charaudeau, 2009 : 2). L'une des stratégies pouvant être employée par le locuteur est justement l'usage des « structures linguistiques à visée pragmatique » (J.-M. Adam, M. Bonhomme, 2012 : 80).

Nos analyses, basées sur les échantillons textuels tirés du discours publicitaire et aussi des commentaires postés par les internautes, se limiteront à deux types de structures susceptibles d'influencer et de faire agir le public cible : les structures segmentées (*i.e.* disloquées) A/Z (Ch. Bailly, 1965 : 53) et les structures comparatives *tu es comme SN*. Ces deux structures ont un dénominateur commun, à savoir : elles produisent de l'intensité (Ch. Berthelon-Schweizer, 1955 : 133). Le choix des structures intensives par le locuteur n'est pas anodin. En effet, ces structures se prêtent aisément à tout discours à visée persuasive dans lequel on cherche à influencer sur le comportement du public cible. Lorsque le locuteur « implante l'autre en face de lui » (É. Benveniste, 1970 : 14), il recourt à « l'appareil formel de l'énonciation » (1970 : 14). Et l'une des composantes de cet appareil est le cadre syntaxique modalisé. Mais avant d'aborder les éventuels effets manipulateurs de ces deux structures, il est opportun d'esquisser brièvement notre cadre d'analyse.

## 1. Cadre d'analyse

Dans les analyses que nous mènerons, le texte sera choisi comme unité minimale d'analyse. Dans notre approche méthodologique, nous retenons que « l'organisation réticulaire du texte est en parfaite congruence avec l'étymologie du mot texte. C'est bien un tissu de phrases enchevêtrées, une trame, une texture, toute une construction et une conception d'un objet complexe qui met en évidence l'analyse de la répétition lexicale dans le discours » (D. Legallois, 2006 : 70). Nous inscrivons aussi cette recherche dans les travaux menés dans le cadre de la phraséologie dite étendue (*Langages* 2013/1, n° 189) qui orientent cette recherche vers l'étude sémantique des textes ainsi que dans les travaux sur les phrases préfabriquées (PhP) (G. Dostie, A. Tutin, éd., 2019) qui servent essentiellement des besoins de communication. Enfin, l'ancrage de cette étude se place aussi dans les écrits sur la phraséologie et l'expressivité de Ch. Bally (1970 [1909], 1965 [1932]) et de ses continuateurs, et en particulier de M.-L. Müller-Hauser (1943), de Ch. Berthelon (1955) et d'A. Henry (1977).

## 2. Le discours manipulateur

Pour G. Soulez (2004 : 7), la notion de « manipulation », empruntée en 1930 à la prestidigitation (l'illusionnisme) débouche sur un imaginaire de la scène où l'on capte le public par un leurre, afin de désigner la propagande, ce qui sert en particulier dans l'expression « manipulation des foules ». Il précise aussi que le caractère de cette notion est imprécis et généralisateur, ce qui permet l'extension de cette notion de la propagande politique à la technique de vente, en passant par la publicité. En suivant Soulez (2004), nous entendons donc par « manipulation » cet imaginaire d'effets massifs et permanents sur les esprits exposés aux médias. Et nous centrons notre attention sur les effets qui sont susceptibles de se produire chez le public cible lorsque le locuteur use sciemment de certains types de structures lexico-syntaxiques, en l'occurrence des structures intensives segmentées (A/Z) et comparatives (*tu es comme SN* suivi de son expansion).

### 2.1. Slogans publicitaires

La publicité est une activité énonciative qui a pour finalité d'informer, surprendre, intriguer, séduire, et surtout de persuader le public à l'aide de moyens linguistiques spécifiques (J.-M. Adam, M. Bonhomme, 2012 : 158). Le locu-

teur (*i.e.* « instance publiciste », comme le dit P. Charaudeau (2009 : 5)), implante en face de lui « une instance public » (2009 : 5) en choisissant les structures frappantes, courtes et concises, fortement modalisées. Les énoncés publicitaires d'accroche, en effet, combinent souvent deux modalités : assertive et exclamative.

La définition du terme *publicité* nous met en face d'un texte extrêmement concurrentiel dont l'objectif est d'exercer une action sur le consommateur (*Le Grand Robert*, version CD-ROM). Ainsi, le discours publicitaire se dessine comme « un lieu propice aux audaces formelles et aux provocations sémantiques » (G. Lugin, 2006 : 29). Les publicitaires font recours aux nombreux outils linguistiques et stylistiques dont le but est d'attirer l'attention du potentiel récepteur qui de son côté doit fournir un certain effort interprétatif. Pour N. Everaert-Desmedt (1984 : 139), « La publicité est un acte cognitif persuasif de la part d'un énonciateur (sujet manipulateur) dont le but est la transformation de la compétence modale de l'énonciataire (son état de croyance, de vouloir, de savoir) en vue de l'accomplissement, par ce dernier, d'une performance (acte d'achat) ».

### 2.1.1. Définition du slogan publicitaire

Le TLFi définit le slogan comme une « formule concise et expressive, facile à retenir, utilisée dans les campagnes de publicité, de propagande pour lancer un produit, une marque ou pour gagner l'opinion à certaines idées politiques ou sociales ». Pour Buffon (2002 : 166), le slogan est une « formule courte et frappante qui fait passer son caractère péremptoire sous une forme facile à retenir et agréable à répéter ». Quant à Adam et Bonhomme (2012 : 60), ils définissent le slogan publicitaire comme un énoncé se caractérisant « par une brièveté, une simplicité grammaticale, une tonalité péremptoire et une fermeture structurelle qui en font un syntagme figé et un idiolecte protégé par la loi sur la propriété artistique ».

La concision du slogan le rapproche d'autres formules brèves, caractéristiques de l'énonciation sentencieuse, et en particulier des proverbes. De plus, son caractère répétable l'apparente à des phénomènes de réitération qui sont constitutifs de la phraséologie ou de la sloganisation (P. Charaudeau, D. Maingueneau, 2002 : 432 et 537). Enfin, le slogan permet d'établir une forme de contact avec le public et agir sur le choix des destinataires : « Il se présente comme une proclamation de l'annonceur en vue de susciter une réaction spontanée et affective chez son récepteur, dans une régression pulsionnelle qui agit à la façon d'une formule magique et qui en adopte souvent la tournure » (J.-M. Adam, M. Bonhomme, 2012 : 75).

### 2.1.2. Principales structures partagées par les slogans

Les slogans publicitaires, et plus précisément, les énoncés dits d'accroche (J.-M. Adam, M. Bonhomme, 2012 : chap. II), partagent diverses constructions syntaxiques fortement modalisées (verbales, averbales, complexes...) qui ont été affectées au cours de leur élaboration par quelques procédés linguistiques visant à mettre en relief leur contenu et à doter les énoncés d'une force persuasive. L'une des structures récurrentes à laquelle les publicitaires font recours est la structure segmentée (dite disloquée) de type A/Z (Ch. Bailly, 1965 [1932]), comme dans :

- (1) *Badoit rouge, diablement pétillante !*
- (2) *La Matmut, elle assure ma voiture !*
- (3) *L'avenir, c'est défaire et refaire le monde* (Société Générale)
- (4) *Skoda Octavia La polyvalente confortable et technologique*
- (5) *NOUVELLE TOYOTA AURIS, OSEZ LA DIFFERENCE HYBRIDE !*
- (6) *RENAULT CAPTUR, VIVEZ L'INSTANT !*

Ces slogans partagent le cadre syntaxique à deux membres A/Z, composé d'un segment A qui est essentiellement nominal et d'un segment Z prédicatif qui est essentiellement verbal. Le prédicat nominal n'étant pas exclu dans le segment Z. Les deux segments A et Z sont interdépendants et se conditionnent réciproquement. Leur interdépendance est marquée par l'intonation. Le premier segment est assorti d'une intonation montante ouvrante et le second d'une intonation descendante fermante. Entre A et Z existe une pause médiane (un instant d'attente) qui est susceptible d'être prolongée sans altérer la structure syntaxique. Les phrases segmentées, vivantes et expressives, relèvent de tendances opposées de l'expressivité : l'attente et la surprise. En effet, le segment A sert à attirer l'attention de l'allocataire sur l'énonciation qui va lui être communiquée. Il produit un effet de tension. Il fait désirer le segment Z, qui prend toute sa valeur par cette préparation (Ch. Bailly, 1965 [1932] : 69 ; M.-L. Müller-Hauser, 1943 : 34).

Dans ces phraséologismes pragmatiques (courts, frappants et faciles à retenir), la mise en relief « qui concerne le plan formel d'un énoncé, et dont la fonction est d'en intensifier l'effet » (R. Kiesler, 2000 : 225) résulte essentiellement du choix de la structure centrale binaire A/Z, hautement expressive, à laquelle peuvent s'ajouter d'autres procédés tels que les modifications de l'ordre des mots, les effacements des éléments peu informatifs, la présence des déictiques, les répétitions d'un constituant, la présence des adverbes assertifs, intensifs ou encore des adverbes déictiques de lieu. Le choix du lexique contribue aussi au modelage de l'intensité de ces énoncés. En général, plusieurs procédés se combinent entre eux procurant ainsi à l'énoncé publicitaire le degré de relief maximal (L. Miladi, 2016, 2017). La structure syntaxique des slogans a été, en effet, façonnée, d'une

part, pour frapper l'attention du récepteur du message dans le but de le persuader et le pousser à l'acte d'achat, et d'autre part, pour faciliter leur transmission et leur mémorisation.

La structure segmentée A/Z est très productive dans le discours publicitaire, comme en témoignent les énoncés publicitaires d'accroche suivants :

- *Choisir le gaz, c'est aussi choisir l'avenir.* (GRDF)
- *Vivre plus longtemps autonome, c'est une avancée pour moi !* (MGEN)
- *Moins vite, c'est moins d'accident* (La Sécurité routière)
- *Le stress, c'est quand sa voiture tombe en panne et que son contrat d'assurance ne marche pas non plus.* (AVIVA)
- *Rouler moins vite, c'est sauver plus de vies* (La Sécurité routière)
- *Électricité, Gaz de France, c'est votre énergie.*

et ainsi de suite.

Les énoncés publicitaires d'accroche partageant la structure binaire A/Z dans laquelle le segment Z contient une forme verbale à l'impératif, illustrés par les exemples (5) et (6), sont abondants, notamment dans la publicité automobile, touristique, pharmaceutique mais pas seulement.

L'impératif possède en effet une valeur fondamentalement directive puisqu'il vise à orienter la conduite du (ou des) destinataire(s) (M. Riegel *et al.*, 1994 : § 2.4.3.). De plus, il établit d'emblée une relation immédiate et vivante entre les actants (*i.e.* l'annonceur et les destinataires). Comme le dit P. Le Goffic (1994 : § 79), la phrase impérative procède d'un mouvement affectif et/ou d'une volonté d'action dont le résultat est une sorte d'imposition directe de l'idée contenue dans le verbe sur le destinataire. La valeur fondamentale de la phrase impérative est donc injonction. Pour V. Bréüs (2002 : 51), « l'injonction est une modalité énonciative par laquelle le locuteur exprime sa volonté d'obtenir du destinataire un certain comportement, et tend à lui faire réaliser le contenu propositionnel de son énoncé ». Cet objectif est connu sous le nom de la fonction conative de R. Jakobson (1963 : 213—214) qui reste centrée sur le destinataire du message. Le locuteur pose son droit d'influer sur la conduite de l'interlocuteur. Il va de soi que ce mode est fréquemment employé dans les slogans politiques et publicitaires sous forme de formules ouvertement incitatives dans lesquelles reste exprimée leur véritable finalité.

Le locuteur emploie une phrase impérative pour s'adresser à un interlocuteur sur qui il veut agir. Selon la situation, l'impératif peut exprimer un ordre, une exhortation, un conseil, une suggestion ou une prière. Traditionnellement, l'emploi de l'impératif sert à donner un ordre. Toutefois, dans les énoncés publicitaires d'accroche, l'usage de l'impératif acquiert une valeur de conseil et de promesse en incitant ainsi le destinataire du message publicitaire à l'acte d'achat.

Il est aussi important de souligner que la stratégie persuasive des publicitaires se base également sur le choix du lexique. Les syntagmes verbaux, nominaux, adjectivaux et adverbiaux ont été soigneusement sélectionnés en raison de leur valeur sémantique positive. Comme le dit R. A m o s s y (2016 : chap. I), « l'orateur travaille à élaborer une image de l'auditoire dans laquelle celui-ci voudra se reconnaître. Il tente d'infléchir des opinions et des conduites en lui tendant un miroir dans lequel il prendra plaisir à se contempler ». Autrement dit, le discours de l'annonceur tend à se conformer à ce que le public aime ou souhaite entendre. Il joue donc sur les désirs et les émotions du public ciblé.

### 2.1.3. Les slogans publicitaires en tant que pragmatèmes particuliers

Le pragmatème est défini comme « un énoncé autonome polylexical, sémantiquement compositionnel, qui est restreint dans son signifié par la situation de communication dans laquelle il est produit » (X. B l a n c o, S. M e j r i, 2018 : 25). De plus, B l a n c o (2013 : 19) propose de distinguer d'une part, des pragmatèmes appartenant à la langue générale qui sont employés communément par tous les locuteurs, et d'autre part, des pragmatèmes qui sont étroitement liés à un domaine de spécialité, qu'il soit technique, scientifique, artistique, etc. Par ailleurs, B l a n c o évoque aussi le terme de diatextualité qui « permet de préciser à quel genre de texte appartient un pragmatème donné. Par exemple, *À qui* de droit implique, en général, une lettre administrative, tout comme *Fait à* [Locatif], le [Date] » (2013 : 19), et préconise qu'il convient de développer un ensemble d'étiquettes métalinguistiques qui permettraient de rendre compte des 'nombreux pragmatèmes' 'à case ouverte' : « *Travaux sur [NUMERO] km. ; À consommer de préférence avant fin [DATE]* » (2013 : 20).

Ainsi, si l'on se réfère à la définition et à la typologie des pragmatèmes exposées supra, il serait possible de considérer les slogans publicitaires comme des pragmatèmes puisqu'ils constituent des syntagmes complets, figés, sémantiquement compositionnels et restreints dans leur signifié par la situation de communication dans laquelle ils sont utilisés. Toutefois, ce sont des pragmatèmes d'un type particulier, fonctionnant étroitement avec le signifiant iconique.

Précisons que le slogan constitue l'énoncé qui, par sa forme et ses effets illocutoires, se rapproche le plus du proverbe. Ces deux types de phraséologismes (« prêts à l'emploi »), souvent bipartites, courts et concis, ont été façonnés afin de frapper fortement l'attention de l'auditoire, dans le but de l'influencer. D'ailleurs, leurs propriétés formelles (bipartition et brièveté) vont de pair avec leur visée pragmatique puisque les deux doivent être facilement mémorisables (grâce à la répétition, les rimes, le rythme, les allitérations) pour pouvoir circuler et se fixer dans la mémoire collective d'un groupe social. Aussi bien les slogans que les proverbes interpellent et restent ancrés dans les mémoires. Le but de ces deux

pragmatèmes est clairement incitatif. Les proverbes donnent la marche à suivre dans la vie, tandis que les slogans nous poussent à l'acte d'achat, d'adhésion à un groupe, etc. Les deux impactent et accrochent l'esprit.

Les proverbes (relevant davantage du discours délibératif) sont des phrases génériques louant ou blâmant une attitude, donnant une leçon de morale alors que les slogans (relevant d'un habile mélange du genre épideictique et délibératif), en particulier ceux du domaine commercial, positivent, voire glorifient le produit ou le service en amplifiant leurs qualités et en créant une illusion d'un monde euphorique et d'un sujet positifé (N. Everaert-Desmedt, 1984 : 133).

L'imaginaire trouve une grande place tant dans les proverbes que dans les slogans. Et ce, grâce à la présence de métaphores dans les premiers, et dans les seconds, à la présence de néologismes, au choix du lexique dont le signifié est souvent métaphorique ou polysémique, et aussi au fonctionnement étroit avec le signifiant iconique, possédant « un potentiel info-persuasif élevé et hautement polysémique » (J.-M. Adam, M. Bonhomme, 2012 : 80).

Enfin, les proverbes sont généralement anonymes, alors que les slogans ne le sont pas. Leur paternité est facilement inférable de leur contenu sémantique. Par ailleurs, le proverbe est cité sporadiquement dans le discours selon les besoins d'argumentation et à l'initiative du locuteur. En revanche, l'emploi du slogan est planifié et massif (F. Dominguez, 2005 : 270). Il en découle que les slogans ont une espérance de vie limitée dans le temps, correspondant à celle de l'idée ou du produit auxquels il s'attache, contrairement aux proverbes qui sont des phrases génériques.

## 2.2. Commentaires libres publiés sur Internet

À l'ère actuelle, l'intelligence artificielle, la Big Data et les nouvelles technologies sont au service du monde actuel. Nous oserons même dire qu'elles n'influencent pas seulement le mode de fonctionnement de notre société, mais que le fonctionnement de notre société en dépend. Les individus communiquent et échangent avec d'autres individus ou avec la société toute entière à travers les commentaires postés sur les réseaux sociaux, les blogs, etc... « L'essor du numérique [...] est une transformation environnementale, qui affecte les structures et les relations. Une telle mutation ne déstabilise pas seulement des usages et des objets. Elle remet en question les modèles conceptuels qui servent à les formaliser » (L. Merzeau, 2009 : 23).

Aujourd'hui, l'internaute est un acteur actif qui « génère » des informations, y compris, bien évidemment, des fausses (c'est-à-dire des *fake news*), il est donc capable de manipuler l'opinion publique instantanément. Ainsi, l'un des défis du traitement automatique des commentaires des internautes sur les réseaux sociaux et les blogs est d'être capable de les traiter quasi immédiatement dès qu'ils ont été

mis en ligne. D'ailleurs, D. Maingueneau (2014 : 48) dans ses propos sur le discours du web, remarque que ces « nouveaux objets [...] exigent de nouvelles méthodes et de nouveaux concepts ».

Les méthodes actuelles basées sur les données et la puissance de calcul nécessaires pour exécuter les réseaux de neurones artificiels s'avèrent actuellement pertinentes pour les analyses de textes bien structurés. Ce qui n'est pas le cas avec les messages postés par les internautes. D'où l'importance de proposer de nouvelles approches afin de mesurer la similitude entre ces types de texte.

### 2.2.1. Les structures lexico-syntaxiques préfabriquées

Selon nous, il existe des *structures lexico-syntaxiques* propres à un discours donné y compris propres aux commentaires libres postés par les internautes. Et nous admettons le principe selon lequel chaque type de discours est fondé sur un ordre prédominant de structures sémantiques complexes qui peut ainsi prendre la forme d'une phrase complexe, d'une phrase simple, d'un SN, etc., ou bien être inféré en totalité ou en partie. Il existe une interdépendance entre une structure sémantique et sa réalisation lexico-syntaxique dans un type de discours donné (T. Muryn *et al.*, 2015 : 86). Ainsi, on retient deux postulats théoriques : (i) on observe une « prédominance de la structure sémantique sous-jacente sous toutes réalisations linguistiques, responsables, entre autres, du phénomène d'inférence » et (ii) on détermine le type de discours avant d'en faire une analyse lexico-syntaxique (2015).

Les structures lexico-syntaxiques décrites sous forme d'expressions régulières peuvent être l'un des composants du système plus complexe applicable à la reconnaissance automatique des propos manipulateurs. Il est possible de représenter les structures lexico-syntaxiques sous forme d'automates à états finis.

### 2.2.2. Les structures lexico-syntaxiques du type comparatif

La métaphore se définit comme « l'opération à laquelle procède un locuteur qui passe d'une dénomination à une autre » (I. Tamba-Mecz, P. Veyne, 1979 : 80). En revanche, la comparaison n'est rien d'autre que la *metaphora*, à une prothesis près. La comparaison diffère de la métaphore par l'adjonction d'un mot, donc par l'adjonction du marqueur de comparaison.

Ce marqueur constitue le critère distinctif et définitoire entre la comparaison (*Łukasz jest jak lew / Luc est comme un lion*) et la métaphore (*Łukasz jest lwem / Luc est un lion*). La métaphore repose donc sur une analogie formelle *A jest dla B tym, czym jest C dla D / A est à B ce que C est à D*. La comparaison est fondée sur le schéma *A jest jak B / A est comme B* (M. Prandi, 2011 : 79). De plus, c'est

un procédé commode de poétisation qui se fait par le transfert au comparé de la valeur poétique propre au comparant (J. Cohen, 1968 : 51). *Le Dictionnaire des figures de style* (N. Ricalens-Pourchot, 2005) la définit comme une figure qui consiste « à envisager ensemble (deux ou plusieurs objets de pensée) pour en chercher les différences ou les ressemblances ». La comparaison influence fortement la réception du texte ; elle peut constituer son principal élément. Elle constitue un des éléments d'enrichissement de la langue, elle permet de s'éloigner de la langue quotidienne, elle témoigne de la créativité linguistique. D'ailleurs, « toutes les langues sont des armes, en ce sens que la politique et la volonté de faire passer des messages se tapissent toujours non loin d'elles. Mais, plus qu'aux armes conventionnelles ou à celles de destruction massive, les idiomes ont trait, selon moi, à la séduction » (A. Rey, en linge). Alors, la comparaison se présente comme un moyen linguistique de séduction.

Dans les analyses qui suivent, nous nous pencherons sur une structure lexico-syntaxique : *tu es comme SN...* Le choix de ce marqueur prototypique *comme* n'est pas arbitraire car la comparaison influence fortement la réception du texte, et elle peut constituer son principal élément. Par l'intermédiaire des structures dites comparatives, nous pouvons exprimer ce qui n'est pas exprimable ou difficile à décrire, la comparaison donne à l'auteur la possibilité de conceptualiser ses expériences en restant en accord avec ses intentions, ainsi les marqueurs de comparaison deviennent un outil commode de séduction et par défaut de manipulation.

Regardons quelques exemples tirés du corpus Sketch Engine<sup>1</sup>, tels que par exemple : *tu es comme un océan profond...* ; *tu es comme la lumière...* ; *tu es comme cette petite chose...* ; *tu es comme la rosée du matin...* ; *tu es comme un mirage ...* ; *tu es comme une magnifique sirène...* ; *tu es comme une gazelle...* ; *tu es comme la mer, chaude, claire et belle...* On note la récurrence de la structure *tu es comme SN*. Le corpus French Web 2017 1 retient au total 1.181 concordances de *tu es comme*.

Dans Hajok (2019) nous avons précisé qu'au niveau sémantique le concept de « comparaison » est vu à travers le prisme des structures polyprédicatives, par exemple, dans *Luc est plus grand que Stan* {plus\_ que [grand (Luc, Stan)]} où le prédicat de comparaison (*plus\_ que*) est hiérarchiquement supérieur au prédicat obligatoirement graduable (*grand*) et il ouvre deux positions argumentales (*Luc, Stan*). En même temps, il est nécessaire de faire les trois remarques suivantes :

- (i) le prédicat graduable peut, mais ne doit pas être noté à la surface de la phrase : *Stan est bavard comme son père* vs *Stan est comme son père* ; les exemples tirés du Sketch Engine réalisent ce postulat : *tu es comme la lumière* et *tu es comme la mer, chaude, claire et belle* ;

<sup>1</sup> Sketch Engine, <https://www.sketchengine.eu/>, consulté le 5 décembre 2019.

(ii) quant à deux positions argumentales, elles doivent être obligatoirement saturées : \**Stan est bavard comme Ø* — ce qui est le cas des exemples retenus : *tu es comme la lumière*.

Cependant, la nature des arguments ne reste pas sans conséquence à l'interprétation des phrases, ce qui demande d'imposer un troisième critère concernant le concept de « comparaison », à savoir :

(iii) l'inversion des fonctions du comparé et du comparant est obligatoire : *Stan est bavard comme Luc* vs *Luc est bavard comme Stan* — ce qui est le cas des exemples cités : *tu es comme la mer, chaude, claire et belle* vs *la mer est chaude, claire et belle*.

Il est à remarquer que la structure à marqueur de comparaison qui ne réalise pas de postulats définitoires du concept de comparaison doit être définie comme une structure polyprédicative de nature intensive, p. ex. *Luc est bavard comme une pie* vs \**La pie est bavarde*, d'ailleurs cet exemple se paraphrase par *Luc est très bavard*.

Cependant, tous les exemples destinés à séduire le public renvoient forcément à la représentation imaginaire de nature positive : *tu es comme un soleil, tu es comme un papillon, tu es comme un ange*.

Les constructions retenues, appelées comme « les constructions à parangon » ou « les comparaisons stéréotypées » sont abordées selon les auteurs soit dans le chapitre sur la comparaison soit dans le chapitre sur l'intensification, ce qui provoque inévitablement une certaine ambiguïté dans leur classification. P.-A. Buvet et G. Gross (1995 : 83) précisent que les structures *ADJ comme N*, prototypiques à la comparaison, « n'ont pas une interprétation comparative mais expriment l'intensité ou le haut degré ».

Ce qui relève des structures retenues, c'est que l'adjectif prédicatif n'est pas noté à la surface de la phrase, il est implicite, comme par exemple dans : *tu es comme un océan profond : plus j'y cherche et plus je te trouve ; Pour moi tu es comme la lumière dans une nuit noire*. Alors la suite comparative *comme SN* ne fonctionne pas seulement comme un intensifieur-actualisateur, mais elle fonctionne comme un substitut de l'adjectif prédicatif. Comparons : *Luc est bête comme ses pieds* vs *Luc est très bête* et *Tu es comme un océan* c'est-à-dire *Tu es étrange, inconnue comme un océan*.

La comparaison ne se fait pas entre *tu* et *océan*, ou entre *tu* et *lumière* mais elle porte sur la qualité attribuée à *l'océan* (qui est *étrange, inconnu*), ou à la *lumière* (qui est *chaude*). De plus la valeur stéréotypée attribuée à un *océan*, à la *lumière*, à cette *petite chose*, à la *mer*, à la *rosée*, à un *mirage*, à une *magnifique sirène*, etc. intensifie la qualité attribuée à *tu*.

Alors si on affirme que *tu es comme SN*, on pose « une identité fictive » (I. Tamba-Mecz, 1979 : 16). Il s'agit donc de la représentation imaginaire de *tu* puisque « la comparaison ordinaire relève du constat ; la comparaison figurative, de la fiction » (1979 : 16).

1	aeif.org	« au sang de ton Fils unique ! </s></s> Toi, éternelle Trinité, <b>Tu es comme</b> un océan profond : plus j'y cherche et plus je te trouve ; plus
2	affection.fr	Ne s'effacera pas avant très très longtemps. </s></s> Pour moi <b>Tu es comme</b> la lumière Dans une nuit noire. </s></s> Et comme un oasis
3	affection.fr	« oasis où l'on peut boire Dans un immense désert. </s></s> <b>Tu es comme</b> cette petite chose Qui fait que le monde entier Devient un e
4	affection.fr	Qui réchaufferait mon cur et le remplirait d'amour. </s></s> <b>Tu es comme</b> la mer, chaude, claire et belle, Même, si de temps en temps
5	affectionplus.com	xtes pour le plaisirs </s></s> A l'aube de delphe... </s></s> <b>Tu es comme</b> la rosée du matin qui perle délicate de tes mains pour carre
6	glain-chamfort.net	s anges ont des ailes Oh Jet Society Si jolie presque irréalée <b>Tu es comme</b> un mirage, tu décolles Au-dessus des nuages de l'école. </
7	aventuriere.ca	</s> Joanie,Joanie, tu es mon rêve devenu réalité!! </s></s> <b>Tu es comme</b> une magnifique sirène qui m'envoûte par sa beauté, sa dou
8	blogdressing.fr	l'héritagePar Bizstrange S'abonner29/05/11 19:15Maman, <b>Tu es comme</b> une gazelle Tellement tu es belle Et quand tu fais la vaissell
9	catholique.fr	ux ont vu ta clarté et mon visage rayonne de joie. </s></s> <b>Tu es comme</b> un soleil qui illumine ma vie. </s></s> Alléluia ! </s></s> C'et
10	centerblog.net	terprétées. </s></s> Bonne écoute ! (voici le premier titre j' <b>Tu es comme</b> une fée" </s></s> (déposé SACEM. Tous les textes , mélou
11	centerblog.net	nêteQuand tes chemins mett'nt mon coeur en fête </s></s> <b>Tu es comme</b> une fée qui a d'un coup tout changéLe courant de ma vie ...
12	centerblog.net	</s></s> Chansons d'amour à la recherche d'interprète 64 <b>Tu es comme</b> une fée, 63 Rencontre sur le Thar, 62 Anonymes beautés, t
13	cotebebe.fr	</s> Pour moi, tu n'es pas qu'une simple peluche. </s></s> <b>Tu es comme</b> un ange-gardien qui me nourrit de ta force quand les heure

Fig. 1. Sketch Engine — les premiers 15 résultats de la requête « tu es comme »

### 3. Pour ne pas conclure

Les structures intensives segmentées (A/Z) ou comparatives (*tu es comme SN*) produisent certains effets pragmatiques. Dans le cas des slogans publicitaires, exprimant généralement une promesse et suscitant l'enthousiasme, il s'agit d'une incitation. Leur objectif premier est d'attirer l'attention du public cible, dans le but d'influencer son comportement et le pousser, notamment à l'acte d'achat. Le choix des formes verbales (déictiques) à l'impératif telles que *osez, vivez l'instant* (cf. § 3.1.2.) est à cet égard significatif. L'annonceur promet généralement un objet nouveau, unique, indispensable et valorisant l'acheteur. Le contenu condensé des slogans dirige les destinataires du message sur le terrain de l'imaginaire.

Dans le cas des commentaires d'internautes qui inspirent confiance, il s'agit d'une forme de séduction. Leur objectif est d'aborder, le plus souvent, une femme, dans le but de gagner sa confiance et puis de la déshonorer. Le séducteur charme sa 'victime', la complimente et valorise avant tout ses aspects physiques. Le contenu condensé sémantique des commentaires libres publiés sur Internet dirige les destinataires du message sur le terrain du désir.

Les deux structures intensives, segmentées et comparatives, sont visiblement centrées sur les destinataires du message (notamment, grâce à la présence explicite du pronom personnel *tu*, ou des formes verbales à l'impératif), et usent du lexique mélioratif, doté d'un sémantisme positif et procurant des émotions positives, ce qui contribue aussi à créer un effet manipulateur.

Les énoncés provenant du discours publicitaire ainsi que ceux qui constituent des commentaires d'internautes entretiennent une relation d'exagération à l'égard des destinataires des messages. Le choix du lexique sémantiquement positifs et l'abondance des syntagmes ayant une valeur métaphorique l'attestent.

Enfin, le choix des structures lexico-syntaxiques intensives en question semble éveiller le potentiel imaginaire chez des récepteurs des messages.

## Références citées

- Adam J.-M., Bonhomme M., 2012 : *L'argumentation publicitaire. Rhétorique de l'éloge et de la persuasion*. Paris, A. Colin.
- Amossy R., 2006 : *L'argumentation dans le discours*. Paris, Armand Colin, coll. *Cur- sus Linguistique*, 2<sup>e</sup> éd.
- Amossy R., 2016 : *L'argumentation dans le discours*. Paris, Armand Colin, 3<sup>e</sup> éd.
- Bally Ch., 1970 [1909] : *Traité de stylistique française*. Genève, Librairie de l'Univer- sité Georg et Cie S.A.
- Bally Ch., 1965 [1932] : *Linguistique française et linguistique générale*. Berne, Ed. Francke.
- Benveniste E., 1970 : « L'appareil formel de l'énonciation ». *Langages* 5<sup>e</sup> année, n<sup>o</sup> 17 : *L'énonciation*, 12—18. DOI : <https://doi.org/10.3406/lgge.1970.2572>, [www.persee.fr/doc/lgge\\_0458-726x\\_1970\\_num\\_5\\_17\\_2572](http://www.persee.fr/doc/lgge_0458-726x_1970_num_5_17_2572).
- Berthelon Ch., 1955 : *L'expression du haut degré en français contemporain. Essai de syntaxe affective*. A. Francke.
- Blanco X., 2013 : « Les pragmatèmes : définition, typologie et traitement lexicogra- phique ». *Verbum* 40, 17—25. DOI : 10.15388/Verb.2013.4.4977.
- Blanco X., Mejri S., 2018 : *Les Pragmatèmes*. Paris, Classiques Garnier.
- Bréüs V., 2002 : « Pragmatique et syntaxe de l'injonction : Les échanges oraux régle- mentaires des militaires français ». *L'Information Grammaticale* 93, 51—52. DOI : [https://www.persee.fr/doc/igram\\_0222-9838\\_2002\\_num\\_93\\_1\\_2686](https://www.persee.fr/doc/igram_0222-9838_2002_num_93_1_2686).
- Buffon B., 2002 : « La parole persuasive » (ch. 14). In : *Théorie et pratiques de l'argu- mentation rhétorique*. Paris, PUF, 393—415.
- Buvet P.-A., Gross G., 1995 : « Comparaison et expression du haut degré dans le groupe nominal ». *Faits de langues 5 : La comparaison*, 83—88. DOI : [https://www.persee.fr/doc/flang\\_1244-5460\\_1995\\_num\\_3\\_5\\_979](https://www.persee.fr/doc/flang_1244-5460_1995_num_3_5_979).
- Charaudeau P., 2009 : « Le discours de manipulation entre persuasion et influence sociale ». Acte du colloque de Lyon, 2009, sur le site de Patrick Charaudeau — Livres, articles, publications. URL : <http://www.patrick-charaudeau.com/Le-discours-de-manipulation-entre.html> (consulté le 23 avril 2020).
- Charaudeau P., 2005 : *Le discours politique. Les masques du pouvoir*. Paris, Vuibert.
- Charaudeau P., Maingueneau D., 2002 : *Dictionnaire d'Analyse du Discours*. Paris, Seuil.
- Cohen J., 1968 : « La comparaison poétique ». *Langages* 3<sup>e</sup> année, n<sup>o</sup> 12 : *Linguistique et littérature*, 43—51.
- Culioli A., 1974 : « À propos des énoncés exclamatifs ». *Langue française* 22, 6—15.
- Dominguez F.N., 2005 : « La rhétorique du slogan : cliché, idéologie et communica- tion ». *Bulletin hispanique* 107-1.

- Dostie G., 2019 : « Paramètres pour définir et classer les phrases préfabriquées ». *Cahiers de lexicologie* 1, n° 114, 27—61.
- Dostie G., Tutin A., éd.s., 2019 : *Cahiers de lexicologie : Les phrases préfabriquées : Sens, fonctions, usages*. Vol. 1, n° 114.
- Everaert-Desmedt N., 1984 : *La communication publicitaire : étude sémio-pragmatique*. Louvain-la Neuve : Cabay.
- Hajok A., 2019 : « À propos de quelques structures polyprédicatives comparatives à dominante extensive et/ou intensive ». In : T. Tomaszewicz, B. Walkiewicz, éd. : *Studia Romanica Posnaniensia* 46/1 : *Traducteur et texte*. Poznań, Wydawnictwo Naukowe UAM, 65—73.
- Henry A., 1977 : *Études de syntaxe expressive : ancien français et français moderne*. Bruxelles, Éditions de l'Université de Bruxelles.
- Jakobson R., 1963 : *Essais de linguistique générale*. T. 1. Paris, Minuit.
- Kiesler R., 2000 : « Où en sont les études sur la mise en relief ? ». *Le Français moderne* 68/2, 224—238.
- Legallois D., 2006 : « Des phrases entre elles à l'unité réticulaire du texte ». *Langages* 40<sup>e</sup> année, n° 163 : *Unité(s) du texte*. Dominique Legallois (éd.), 56—70.
- Legallois D., Tutin A., 2013 : « Vers une extension du domaine de la phraséologie ». *Langages* 189 [Armand Colin].
- Le Goffic P., 1994 : *Grammaire de la phrase française*. Paris, Hachette.
- Lugrin G., 2006 : *Généricité et intertextualité dans le discours publicitaire de presse écrite*. Berne, Éd. Peter Lang.
- Maingueneau D., 2014 : *Discours et analyse du discours. Introduction*. Paris, Armand Colin.
- Merzeau L., 2009 : « Du signe à la trace : l'information sur mesure ». *Hermès, La Revue* 1 (n° 53), 21—29. URL : <https://www.cairn.info/revue-hermes-la-revue-2009-1-page-21.htm>.
- Miladi L., 2017 : « Quelques marqueurs contribuant au renforcement de la mise en relief dans les slogans publicitaires ». *Synergies Pologne* 14, 107—119.
- Miladi L., 2016 : « Amplification de la mise en relief dans les slogans publicitaires à l'aide d'adverbes intensifs ». *Synergies Pologne* 13, 41—53.
- Miladi L., 2015 : « Discours proverbial et ordre des mots ». In : T. Muryn, S. Mejri (éd.s.) : *Linguistique du discours : de l'intra- à l'interphrastique*. Frankfurt, Peter Lang, 59—74.
- Müller-Hauser M.-L., 1943 : « La Mise en Relief d'une Idée en Français Moderne ». *Romanica Helvetica* 21 [Published by Genève, Librairie E. Droz].
- Muryn T., Niziołek M., Hajok A., Prażuch W., Gabrysiak K., 2016 : « La Matrice lexico-syntaxique du roman policier ». In : *5<sup>ème</sup> Congrès Mondial de Linguistique Française, le 4—8 juillet 2016*. Institut de Linguistique Française, Université de Rabelais de Tours, France. <http://dx.doi.org/10.1051/shsconf/20162706007>.
- Prandi M., 2011 : « Métaphore, similitude, à peu-près ». *Le français moderne* 1, 78—88.
- Rey A., en ligne : *La langue, une arme de séduction massive*. Propos recueillis par S. Déléze, [www.unige.ch > index.php > view](http://www.unige.ch/index.php/view) (consulté le 29 avril 2020).

- Ricalens-Pourchot N., 2005 : *Le Dictionnaire des figures de style*. Paris, Armand Colin.
- Riegel M., Pellat J.-Ch., Rioul R., 1994 : *Grammaire méthodique du français*. Quadriga/PUF, 1<sup>ère</sup> édition 1994, 4<sup>e</sup> tirage 2007.
- Soulez G., 2004 : « Rhétorique, public et “manipulation” ». *Hermès* 38, 89—95.
- Tamba-Mecz I., 1979 : « À propos de la signification des figures de comparaison ». *L'information Grammaticale* 1, 16—20.
- Tamba-Mecz I., Veyne P., 1979 : « *Metaphora* et comparaison selon Aristote ». *Revue des Études Grecques* 92, 77—98.
- Trésor de la Langue Française informatisé (TLFi), <http://atilf.atilf.fr/tlfv3.htm> (consulté le 29 avril 2020).



**Ruth De Oliveira**

University of Cape Town  
South Africa

 <https://orcid.org/0000-0003-0100-0259>

**“Ah non, je ne parle pas  
anglais moi.  
Je suis française !”<sup>1</sup>  
Une contribution  
à la typologie  
des pragmatèmes**

**“Oh no, I do not speak English. I’m French!”<sup>2</sup>  
A contribution to the typology of pragmatems**

**Abstract**

This work presents and discusses the development of the hypothesis according to which clitic doubling (pronominal reduplication), as seen in the sentence “Je ne parle pas anglais moi. / I do not speak English [me]”, has the fundamental structural and pragmatic parameters of the pragmatem (R. De Oliveira, 2018). Structural, because it is a compositional construction but selected as a whole by the speaker to respond to a communication goal associated with a precise utterance situation (G. Fléchon *et al.*, 2012); pragmatic, since this device is a means of acting on the interlocutive context, allowing the accomplishment of a certain number of specific acts (I. Mel’čuk, 2013). In this sense, we argue that, like the pragmatem, the devise called French clitic doubling simultaneously has the following three characteristics, it is (i) fixed, (ii) compositional, and (iii) associated with a specific utterance situation.

**Keywords**

Pragmatem, clitic doubling, French language, language acts

---

<sup>1</sup> Extrait d’une interview de Mme M. Le Pen. [https://www.lemonde.fr/politique/article/2015/04/22/marine-le-pen-a-new-york-en-francais-dans-le-texte\\_4620265\\_823448.html](https://www.lemonde.fr/politique/article/2015/04/22/marine-le-pen-a-new-york-en-francais-dans-le-texte_4620265_823448.html) (consulté le 9 juillet 2020).

<sup>2</sup> Notre proposition de traduction diffère de celles les plus communément répertoriées par le moteur de recherche Google, e.g. “Oh no, I don’t speak English. I’m French!”: <https://www.france24.com/en/20150422-france-far-right-le-pen-time-gala-100-most-influential-people> (consulté le 9 juillet 2020).

## 0. Objet, méthodologie et cadre théorique de l'étude

Ce travail présente et discute le développement de l'hypothèse selon laquelle le **double marquage pronominal** (R. De Oliveira, 2018<sup>3</sup>), comme dans la séquence *Je ne parle pas anglais moi*, possède les paramètres structural et pragmatique fondamentaux du **pragmatème**. **Structural**, parce qu'il s'agit d'une construction compositionnelle sélectionnée en bloc par un locuteur pour répondre à un but de communication associé à une situation d'énonciation précise (G. Flechon *et al.*, 2012) ; **pragmatique**, dans le sens où ce type d'énoncé est un moyen d'agir sur le contexte interlocutif, permettant l'accomplissement d'un certain nombre d'actes spécifiques (I. Mel'čuk, 2013).

À cette fin, un rappel (1) sur la *projection actantielle* (L. Tesnière, 1953) introduit le concept de **double marquage pronominal** dont nous délimitons l'approche au cas sujet, et abordons (1.1) les principaux paramètres en langue et en discours (notamment A. Berrendonner, 2015). Dans (2) nous rendons compte de l'état de nos travaux et résultats obtenus. Ceux-ci suggèrent (2.1 Phase I) que le dispositif *je [...] moi* est un recours que le/la locuteur/rice utilise stratégiquement pour sauver la face (= se sortir d'affaire) dans des situations interactives impliquant l'échange d'informations ordinaires (= domaine public) ; le développement de notre corpus (3. Phase II) montre que ce dispositif se déclenche dans bien d'autres situations de communication, dont celles de transmissions d'informations personnelles (= domaine privé). Dans tous les cas, les données analysées dans le cadre d'une approche combinée (cf. contrat de coopération, praxématique, théorie des faces) suggèrent que le recours à ce dispositif témoigne d'un comportement verbal non-conforme aux règles conversationnelles, ce qui donne lieu à **un certain malaise interactionnel**.

Pour tenter de mieux appréhender le fonctionnement pragmatico-discursif susceptible d'entraîner **cet effet socio-interactif de malaise** nous nous proposons (3. Phase II) de classer ce dispositif parmi les pragmatèmes en l'évaluant selon les trois caractéristiques concomitantes suivantes ; il s'agit d'une structure (i) figée, (ii) compositionnelle, et (iii) associée à une situation d'énonciation spécifique.

---

<sup>3</sup> Texte présenté à la 8<sup>e</sup> Conférence internationale : Pragmatique et communication interculturelles. Cyprus / 8–10 juin 2018. URL: [http://inpra2018.org/wp-content/uploads/2018/06/programme\\_INPRA\\_FINALbis.pdf](http://inpra2018.org/wp-content/uploads/2018/06/programme_INPRA_FINALbis.pdf) (consulté le 15 juillet 2020).

## 1. Sur la projection actantielle : rappel des paramètres

*La projection des actants* (L. Tesnière, 1953) ou *segmentation* (Ch. Bally, 1951 [1909]) — phénomène syntaxico-pragmatique identifié sous bien d'autres étiquettes<sup>4</sup> dont celle de *dislocation de la phrase* (que nous utilisons ici) — se caractérise fondamentalement par l'écho produit entre un élément phrastique (lexical, pronominal, adjectival ou verbal) et un pronom clitique (sujet ou complément). La relation référentielle établie entre le constituant disloqué (à droite ou à gauche du noyau verbal) et le pronom clitique engendre un effet de redondance, qu'on associe généralement à la thématization du constituant dit *disloqué*<sup>5</sup>. Comme l'observe Berrendonner (2015) :

Cette caractérisation sémantique (d'aucuns disent pragmatique) a été unanimement reprise ensuite, tant dans les travaux de syntaxe qu'en analyse du discours, si bien que l'équation *élément disloqué = thème* [...] apparaît comme une constante de la modélisation, et comme un lieu commun de la doxa grammaticale<sup>6</sup>.

Jugées a-normatives, ce qui pose le problème de l'interprétation syntaxique ; réputées courantes à l'oral, ce qui requiert la prise en compte de la situation interactionnelle, les constructions disloquées font l'objet d'un nombre remarquable de travaux du fait de leur rendement en langue, démontré, entre autres, par les générativistes ; comme de leur nature socio-culturelle, que d'aucuns, dont sociolinguistes et pragmaticiens, tentent de saisir.

Comme annoncé, notre étude porte sur un cas précis de dislocation : celui du redoublement du clitique sujet par son doublet à la périphérie droite de la phrase

<sup>4</sup> Sur les questions de terminologie, par extension, sur la difficulté à cerner ce phénomène : Franck Neveu, « Présentation : Détachement, adjonction, discontinuité, incidence... » *Cahiers de Praxématique* 2003, 40. <http://journals.openedition.org/praxématique/455> (consulté le 30 octobre 2019).

<sup>5</sup> D. Apothéloz (1997) et Riegel *et al.* (2009 [1996]), parmi bien d'autres, voient dans la dislocation un dispositif permettant d'assigner à un élément la valeur de thème, le reste de la phrase formant le propos.

<sup>6</sup> Notons toutefois que dans l'état actuel de la recherche sur les dislocations, les notions de *thème* et de *phrase* constituent des questions théoriques toujours ouvertes. Notamment, « (i) La notion de *phrase*. Constitue-t-elle ou non un cadre convenable pour décrire les faits de dislocation, ou bien son usage comporte-t-il en germe des défauts de généralité ? Le débat est ouvert sur ce point entre tenants de la grammaire de phrase traditionnelle et partisans d'une distinction morpho- / pragma-syntaxe. (ii) La notion de *thème (topic)*. Est-elle opératoire pour caractériser la valeur sémantique des constructions disloquées, ou manque-t-elle de généralité ? Certaines données remettent en question l'équation *élément disloqué = thème*, et suggèrent que la fonction sémantique des dislocations est à chercher ailleurs que dans le marquage d'un statut informationnel » (A. Berrendonner, 2015).

dont nous proposons de schématiser la syntaxe selon « toute une série de définitions concordantes »<sup>7</sup> proposée par Berrendonner (2015). À savoir :

Les dislocations prototypiques sont des structures des formes :

(i)  $A \# [...a...]Z$

(ii)  $[...a...]Z \# A$

dans lesquelles :

$Z$  est une proposition verbale (= construction formée d'un verbe tensé et de ses dépendants).

$A$  est un argument (valenciel ou non) régi par le verbe de  $Z$ .

$a$  est un pronom clitique coréférentiel à  $A$ , et qui instancie le même rôle d'argument que  $A$ . Cette redondance fonctionnelle est dite *double marquage*. Elle a pour conséquence que  $A$  apparaît syntaxiquement facultatif : si on le supprime, ce qui reste,  $Z$ , est encore une proposition complète bien formée.

$\#$  est une frontière prosodique. (L'élément  $A$  forme donc un groupe intonatif distinct, ce qui lui vaut aussi l'appellation de constituant *détaché*).

Berrendonner, 2015

Dans ce qui suit, les constructions auxquelles nous nous référons sont du type :  $a_z A$  où le clitique sujet  $a$  est coréférentiel et instancie le même rôle que  $A$ . Ce type de construction, sélectionnée et énoncée en bloc, ne comporte pas de  $\#$ . Autrement dit, le doublet  $A$  ne constitue pas un groupe intonatif distinct.

Ces caractéristiques préliminaires exposées, dans (1.1) nous apportons des précisions sur les questions de fréquence, fonction et dimension pragmatique de ce dispositif.

### 1.1. Délimitation de l'étude : « analyse en double marquage »<sup>8</sup>

Tandis qu'un certain nombre de travaux affirment que les constructions disloquées sont particulièrement fréquentes dans les productions orales, d'autres soutiennent le contraire. Ainsi, d'après Blasco-Dulbecco (1994 : 43) « le double marquage est [...] un procédé syntaxique formel rare » alors que pour Apothéloz (1997 : 5) : « [l]a fréquence à l'oral d'une séquence comme *moi je* est en effet si grande qu'on est porté à penser que pour beaucoup de locuteurs, elle fonctionne comme un allomorphe de *je*, du moins comme une forme à motivation pragmatique pratiquement nulle ».

Néanmoins, en termes d'usage/fréquence, ce que l'on est en mesure d'affirmer est que parmi les sujets syntaxiques (tous types confondus, dans des corpus oraux)

<sup>7</sup> L'auteur fait ici référence aux travaux de Larsson (1979), Blasco-Dulbecco (1999), Lambrecht (2001), et Riegel *et al.* (2009 [1994]).

<sup>8</sup> Nous empruntons « Analyse en double marquage » à M. Blasco-Dulbecco (1994) qui emprunte la dénomination « double marquage » à C. Blanche-Benveniste *et al.* (1984).

seuls 10% environ sont doublement marqués (M. Blasco-Dulbecco, 1999 : 83) ; notons que le taux de SN sujets lexicaux redoublés par un doublet clitique est en moyenne de 24% (Conveney, 2002, cité par A. Berrendonner, 2015). Aussi, (cf. M. Blasco-Dulbecco, 1994, 1999), les dislocations à gauche sont plus nombreuses que les dislocations à droite : environ 70% contre 30% alors que les constituants phrastiques les plus fréquemment disloqués, à gauche comme à droite, sont les SN sujets, lesquels prédominent à l'oral (70%).

Contrairement à d'autres types de dispositifs dits disloqués, le **double marquage pronominal** du sujet, à droite (désormais DMsPD) comme à gauche de  $z$  (DMsPG), se prête bien à l'analyse conceptuelle d'après laquelle la dislocation est un phénomène spécifique aux propositions, plus précisément, aux propositions principales où le syntagme noyau  $z$  ne peut être qu'une construction verbale. K. Lambrecht (2001 : 1050) observe à ce propos que la propriété la plus fondamentale des éléments disloqués à gauche comme à droite est leur statut extra-propositionnel : ils sont placés *outside the boundaries of the clause*, ce qui implique que le  $z$  adjacent soit toujours une *clause*<sup>9</sup>.

Pour rendre compte de la dimension pragmatique de ces configurations, on soulignera, avec Apothéloz, que leur fonction première

est de marquer formellement l'organisation de l'énoncé [...]. Il s'agit, fondamentalement, de modifier le statut d'un référent relativement à l'état courant de l'univers du discours, soit en l'introduisant dans cet univers, soit en le réactivant s'il y figure déjà. Ce qui aboutit de toute façon [...] à lui conférer une saillance cognitive particulière. Cette opération a pour conséquence immédiate que ce référent devient identifiable au moyen d'un simple pronom clitique.

D. Apothéloz, 1997 : 7

Du fait de cette *saillance cognitive particulière conférée au référent au moyen d'un clitique et son doublet* nous proposons (i) de voir dans le DMsPD une structure à la fois thématique et informationnelle, et (ii) d'établir alors une distinction entre la notion de *thème* [= ce dont il s'agit / ce qui est posé] et celle de *topic* [= ce dont il s'agit d'insister / ce sur quoi on insiste]. Ainsi, [= A a  $z$ ] comme [ $a z$  A] comportent un thème et une information alors que seul [A a  $z$ ] contient un *topic*. Autrement dit, «high accessibility of the referent [ $a z$  A] is a general condition for the appropriate use of the anti-topic construction [= DD] »<sup>10</sup> (K. Lambrecht, 1996 : 186).

<sup>9</sup> Pour une discussion des dislocations du type *Celle-ci, d'histoire d'amour, n'échappe pas à la règle* (cité par A. Berrendonner, 2015) où le groupe en italiques se trouve au milieu d'une proposition, et serait peu acceptable à ses extrémités. Consulter, entre autres, E. Larsson (1979), M. Blasco-Dulbecco (1999), É. Delais-Roussarie *et al.* (2004).

<sup>10</sup> Lambrecht, entre autres, affirme que, «in contrast with left-detachment, the lexical topic expression in right detached position cannot indicate a new topic or a topic shift ». Autrement dit, les

En ce sens, on peut alors s’interroger sur la/les fonction(s) pragmatico-discursives de cette *saillance cognitive particulière conférée au référent* dans les dispositifs [a<sub>z</sub> A]. Nous faisons ici l’hypothèse que dans [a<sub>z</sub> A], **A (moi)** assume une fonction interactionnelle de *self-repair*, autrement dit « réparer un possible défaut d’intercompréhension » (A. Berrendonner, 2015). Aussi, à l’appui de ce qu’écrit Berrendonner (2015) sur les dislocations à droite, nous argumentons que le dispositif DMsPD « [a] souvent lieu dans des énoncés exclamatifs ou à contenu axiologique » ; à l’appui de quelques travaux en domaine sémantique<sup>11</sup>, nous proposons de voir dans ce dispositif « la marque d’un investissement affectif particulier du locuteur dans le contenu qu’il énonce ». Dans ce qui suit (2), nous démontrons que le DMsPD est *un effet d’ethos indirect* ; une sorte de *réparation improvisée* ou *une redondance excessive* pouvant être interprétées *comme des symptômes d’émotion*.

## 2. État et résultats de nos recherches

### 2.1. Phase I

Dans des travaux précédents (notamment R. De Oliveira, 2013, 2019) nous avons posé que le DMsPD, notamment (a) *je ne sais pas moi* (= a[neg<sub>1</sub>]<sub>z</sub>[neg<sub>2</sub>] A) représente des lieux communs descriptifs des manifestations émotionnelles où ces dispositifs constituent des énoncés *relativement* figés dans leur forme et jouissant d’une certaine plausibilité (Ch. Plantin, 1997). Du fait de sa forme disloquée et du caractère dialogique de la négation, nous nous sommes interrogée sur ce qui distingue[rait] (a) de (b) *je ne sais pas / je ne sais pas non plus* ; pourquoi et dans quelles situations, ou à quel moment de l’interaction, le locuteur emploie celle-là plutôt que celle-ci ou vice-versa ? Quels sont les effets socio-interactifs produits ? Qu’en ressort-il au niveau du profil du locuteur ? Pour répondre à ces questions nous nous sommes appuyée sur un schéma construit autour du verbe *savoir*, i.e. (1). À partir de là, le premier constat est que (1) admet des réponses aussi diverses que :

---

dislocations à gauche serviraient à introduire un nouveau thème alors que celles à droite serviraient à ratifier un thème déjà établi comme tel dans le contexte antérieur. Si des études sur corpus montrent que cette tendance se vérifie statistiquement, cette caractéristique n’est cependant pas généralisable. Selon Ashby (1988, cité par A.-S. Horlacher, G. Müller, 2005), certaines occurrences de dislocations à droite instaurent en effet un nouveau thème.

<sup>11</sup> Notamment les travaux de Henning Nølke, dont l’essentiel est présenté dans *L’énonciation dans tous ses états : mélanges offerts à Henning Nølke à l’occasion de ses soixante ans* (M. Birkelund et al., eds., 2008).

- (1a) *Je sais.* / (1b) *Je ne sais pas.*  
 (1c) *Moi je sais.* / (1d) *Je sais moi.*  
 (1<sup>e</sup>) *Moi je ne sais pas.* / (1f) ***Je ne sais pas moi.***

Dans le cadre de l'analyse interactionnelle, à l'égard de (1a) et (1b), le contrat de coopération (P. G r i c e, 1975) est respecté. Autrement dit, l'information donnée par (1a) et (1b) est suffisante sans être excessive conformément aux « maximes de quantité » ; on part du principe que ces réponses sont véridiques et faites à bon escient conformément aux « maximes de qualité » ; la pertinence est évidente conformément à la « maxime de relation » ; la formulation est claire et concise conformément aux « maximes de manière ». On peut alors parler d'« efficacité maximale de l'échange d'informations ». Autrement dit, les assertions affirmatives/négatives (1a) *je sais*, (1b) (*je ne sais pas*) ont une valeur objective neutre : il s'agit de dire *oui* ou *non* tandis que les structures (1c) à (1f) véhiculent chacune une information supplémentaire, chacune d'entre elles faisant écho à une certaine subjectivité interprétative.

Pour tenter de saisir le sens de ces énoncés, nous avons fait appel aux concepts de *dialogisme externe* (dialogue au sens courant du terme) et *dialogisation intérieure du discours* (J. B r e s et al., 2005 ; J. B r e s, A. N o w a k o w s k a, 2006). Cette notion-ci s'est révélée particulièrement intéressante du fait qu'elle se manifeste au niveau microtextuel, c'est-à-dire au niveau de l'énoncé-phrase, dont l'approche fait appel à une prise en compte de la formation discursive du discours, située au niveau macrotextuel. Il s'agit en somme d'aller du global vers le local, où se manifeste la matérialité discursive du dialogisme. La formation discursive du discours témoigne ainsi à la fois d'une reprise de (= *dialogisme constitutif*) et d'une réponse à (*dialogismes interdiscursif et interlocutif*) d'autres discours. Dans l'interaction (*reprise de / réponse à*), on perçoit dans ces réponses le mode « dédoublé » du dire. Cela peut être décrit comme une sorte de dialogue interne — en deçà du dialogue avec autrui — mais ce dont il relève, c'est cette *forme de dialogisme* envisagée par Bakhtine « **entre le sujet parlant et sa propre parole** » (J. A u t h i e r - R e v u z, 2003 : 87). Autant dire que ces énoncés disloqués sont affectés par la *dialogisation*, dont l'observation de la matérialité discursive permet de capter quelque chose des *mouvements d'émotion dans l'organisation de la parole*.

De l'approche praxématique (*supra*) il ressort le concept d'affectivité dans le langage (= mouvements d'émotion), dont l'association au champ sémantique du « drame », nous a mené à placer la suite de l'analyse du DMSPD dans le cadre des travaux de Goffman, notamment *La présentation de soi* (1973).

L'élaboration et la projection de l'image de soi dans l'interaction (E. G o f f m a n, 1973 : 43—72<sup>12</sup>) sont les fondements de la conception goffmanienne notoire

<sup>12</sup> L'interaction y étant présentée comme une scène de théâtre, les individus deviennent des acteurs se manifestant ainsi à travers des rôles, c'est-à-dire, des images de nous-mêmes dont nous en efforçons de valoriser.

de **face**. Dans les contacts sociaux, la **face** de chaque interactant est exposée à l'autre. Nous nous exposons pour **défendre ou délimiter** notre (ou un) territoire comme pour **proposer ou imposer** une image valorisante de nous-mêmes (cf. les faces négatives et positives de P. Brown et, S.C. Levinson, 1988). Le concept de face est de ce fait indissociable des **actes de langage indirects** (cf. J.L. Austin, 1970 [1962] ; P. Brown, S.C. Levinson, 1988).

On pose que les séquences du type B2, ci-dessous, sont un recours utilisé stratégiquement pour sauver sa face, dans le sens de *se sortir d'affaire*. À titre d'illustration, considérons la situation suivante<sup>13</sup> observée dans le hall d'un hôtel de ville, entre A (personne à la recherche d'un renseignement) et B (personne à l'accueil).

A<sub>1</sub> — *Bonjour. Vous savez si Madame Untel de l'état civil est là ? [...]*

B<sub>1</sub> — *Je ne sais pas. Je ne l'ai pas encore vu, ce matin.*

A<sub>2</sub> — *Vous pensez qu'elle sera là bientôt ? [...]*

B<sub>2</sub> — ***Je ne sais pas moi.** Je ne suis pas sa secrétaire.*

Dans (I), A engage le processus interactif en posant une première question, dont la réponse fournie par B est négative (B<sub>1</sub>) ; A pose une deuxième question (A<sub>2</sub>) à laquelle B répond par  $a[\text{neg}_1]_z[\text{neg}_2]A$ . En tenant compte du fait que la réponse attendue est  $a[\text{neg}_1]_z[\text{neg}_2]$  (= je ne sais pas non plus), tout se passe comme si cette réplique mettait à mal B dont la fonction consiste justement à « renseigner ». Se sentant ainsi « menacé » B va tout faire pour préserver sa face et ne pas la perdre. Au cours de ce processus de « figuration » (= *face work*, E. Goffman, 1973), le dispositif  $a[\text{neg}_1]_z[\text{neg}_2]A$  permet à B : (i) de sauvegarder son territoire<sup>14</sup> (= l'échange aurait dû se terminer avec B<sub>1</sub>, B ayant déjà énoncé *ne pas savoir...* ; dans ce sens, le fait de poser une deuxième question (cf. A<sub>2</sub>) consiste[r]ait déjà en une sorte d'« invasion ») ; (ii) tout en suggérant une image de soi *susceptible d'être* valorisante (= B *ne sait pas* parce que cela *ne relève pas de sa fonction*, cf. B<sub>2</sub>). Ce *désir de faire bonne figure* (= règles d'amour-propre) s'avère par ailleurs être une tendance<sup>15</sup> (R. De Oliveira, 2019), qu'on associe à une rupture du contrat de coopération. Conséquemment, le non-respect des règles de politesse entraîne un certain malaise dans la situation énonciative, un effet socio-interactif

<sup>13</sup> Pour une description détaillée de notre corpus, R. De Oliveira (2019).

<sup>14</sup> Dans *La mise en scène de la vie quotidienne* (Tome 2, chapitre 2) Goffman présente « Les territoires du moi » en indiquant que « les territoires varient selon leur organisation ». Parfois les territoires sont fixes et bien délimités, parfois ils sont mobiles et aux frontières changeantes. Pour ce qui est de l'espace personnel, il est temporaire et situationnel (e.g. dans un ascenseur...). Dans sa démarche, Goffman s'intéresse aux « marqueurs » qui séparent deux territoires (e.g. l'accoudoir du siège d'un train...) ainsi qu'aux modes d'intrusion dans le territoire de l'autre.

<sup>15</sup> Comme le dit Goffman (1973 : 159) : « Nous soutenons que l'individu agit constamment de façon à faire savoir que son caractère est sain et sa compétence raisonnable ».

incompatible avec le cadre de l'échange d'informations, un lieu qui reflète nos comportements sociaux au quotidien.

Ces premiers résultats sont à l'origine du développement de notre corpus. Les données collectées (Phase II, cf. 3) montrent que ce dispositif se déclenche aussi dans des situations énonciatives autres que celles impliquant le verbe *savoir* (= échanges d'informations ordinaires), tout en conservant sa valeur illocutoire (*supra*) d'acte indirect du langage (dans le sens de Searle).

Du fait de ses réalisations dans des contextes multiples et variés, nous nous proposons de démontrer (3), qu'à l'instar du pragmatème (G. Fléchon *et al.*, 2012) le **double marquage du sujet pronominal à droite** possède simultanément les trois caractéristiques suivantes : il s'agit d'une structure (i) figée, (ii) compositionnelle, et (iii) associée à une situation d'énonciation spécifique.

### 3. Évaluation de l'hypothèse initiale

#### 3.1. Le DMsPD est(-il) un pragmatème (?)

Avant de procéder à l'évaluation de l'hypothèse annoncée, nous présentons les fondements théoriques de notre postulat à l'appui notamment des travaux de G. Fléchon *et al.* (2012).

Fondées sur la terminologie et outils disponibles en sémantique lexicale<sup>16</sup>, les recherches menées par Fléchon *et al.* (2012), s'appuient sur les travaux du *Natural Semantic Metalanguage* (cf. C. Goddard, A. Wierzbicka, 2007) pour élargir la caractérisation notionnelle des pragmatèmes<sup>17</sup> aux unités lexicales pragmatiquement contraintes fonctionnant comme des énoncés. Dans leur typologie, les auteurs intègrent ainsi (i) des locutions, i.e. des expressions non compositionnelles dont l'usage est pragmatiquement contraint (p. ex. CHAUD DEVANT ! [énoncé par un serveur pour demander le passage]), et (ii) des lexèmes eux aussi associés à une situation pragmatique bien spécifique, comme ALLO ! [énoncé en décrochant le téléphone pour établir le contact avec la personne appelant].

Leur proposition de modélisation comprend trois classes de pragmatèmes : le **pragmatème cliché** (= lexème) ; le **pragmatème lexémique** (= locution) ; le **pragmatème locutionnel** (= locution). Quant au traitement lexicographique, les auteurs décrivent deux outils de classement comme complémentaires : (i) à partir du **principe d'ancrage lexical** : *l'ancre lexicale* représente une clé d'accès sémantique et (ii) selon **la notion de scripts culturels**, les *scripts* étant d'ordre concep-

<sup>16</sup> Terminologie et outils conçus par la Lexicologie Explicative et Combinatoire, la branche lexicale de la théorie Sens-Texte (I. Mel'čuk, 1995).

<sup>17</sup> Telles qu'originellement introduites par Igor Mel'čuk en 1995 (*supra*).

tuel en ce qu'ils « représentent des normes et des valeurs culturelles concernant différents aspects de la pensée, du “dire” et du comportement » (G. Fléchon *et al.*, 2012 : 16)<sup>18</sup>. La prise en compte de cet outil-ci est un apport non négligeable à la modélisation des pragmatèmes du fait que ces phrasèmes<sup>19</sup> sont associés à des situations typiques de la vie quotidienne où ils possèdent une « forte charge socio-culturelle » (G. Fléchon *et al.*, 2012 : 6). C'est ici où le dispositif étudié dans cette étude, à savoir le DMsPD, pourrait bien trouver sa place.

### 3.2. Phase II

Pour valider l'hypothèse initiale, nous soutenons, qu'à l'instar du pragmatème, le DMsPD présente simultanément les trois caractéristiques suivantes.

1. Ce dispositif est figé : « il s'agit de syntagmes non libres ou phrasèmes, mis à la disposition du locuteur par le lexique de la langue et non construits par le locuteur lui-même en situation de parole » (G. Fléchon *et al.*, 2012). En effet, comme démontré (*supra*), la projection d'actant vers la droite de Z se distingue assez clairement de celle vers la gauche. Dans ce sens, le DMsPD est un dispositif figé.
2. Contrairement à des locutions, le DMsPD, constitue un phrasème compositionnel puisqu'il renvoie littéralement à ce qui est dit ; cela s'applique à ***je ne sais pas moi***, comme à :

- (i) *Je ne suis pas un menteur moi.*
- (ii) *Je ne parle pas anglais moi.*

[« je » parle de/me réfère à « moi » : c'est de « moi » dont il est question, etc.]. Ce dispositif s'oppose par exemple « aux phrasèmes non compositionnels que sont les locutions — comme PASSER L'ARME À GAUCHE, POMME DE DISCORDE, POULE MOUILLÉE, etc. — qui, bien entendu, peuvent pour certains reposer sur des métaphores transparentes, mais ne véhiculent pas littéralement le sens de leurs composants lexicaux » (G. Fléchon *et al.*, 2012).

<sup>18</sup> À propos de classement lexicographique, X. Blanco (2013 : 20) écrit : « tout pragmatème est figé par une situation spécifique qui doit être précisée dans le dictionnaire moyennant une glose explicative. En tant qu'énoncé, il réalise, en plus, un acte de parole qui doit être également explicité ».

<sup>19</sup> (Rappel). Dans la préface de *Les Pragmatèmes*, Alain Rey précise que « [l]e concept et le terme de *phrasème* entrèrent dans une théorie venue d'une pratique lexicographique innovante, construite par un sémanticien, Igor Mel'čuk [dont les] travaux théoriques remarquables, incarn[ent] [...] une tendance nouvelle d'association théorie-pratique portant sur le lexique du français mais d'ambition générale, en élaborant un dictionnaire qualifié d'"explicatif" et de "combinatoire", fondé sur une théorie dite "sens-texte" » (X. Blanco Escoda, S. Mejri, 2018 : 8).

3. La troisième caractéristique, la plus remarquable selon Fléchon *et al.*, précise que tout pragmatème « est associé à une situation d'énonciation spécifique qui [déclenche] son usage plutôt que d'autres qui pourraient pourtant a priori convenir tout autant mais que les locuteurs natifs français ne tendent pas spontanément à les employer » (G. Fléchon *et al.*, 2012).

Comme démontré (*supra*), **Je ne sais pas moi** l'emporte sur d'autres dispositifs susceptibles de *signifier* « ne pas savoir [...] / ne pas savoir non plus » mais n'ayant pas la force illocutoire d'un acte de parole, dont la valeur intentionnelle se traduirait par 'Je vous ai déjà dit que je ne savais pas ; que cela ne relève pas de ma fonction ; par ailleurs, vous m'embêtez ; cette conversation est terminée'. Néanmoins, du point de vue des relations interpersonnelles, la dimension locutoire d'un tel message aurait un impact interactionnel néfaste bien trop marqué. Son usage s'avérant en effet incompatible, voire inconcevable dans le cadre préfini (*supra*). C'est alors que le DMsPD se déclenche (conscient ou inconsciemment) permettant à celui/celle qui l'énonce de *se sortir d'affaire*. Dans ce sens, parce que *contraint* par la situation de son emploi, ce dispositif peut être appréhendé comme *un cliché culturel*.

L'association du DMsPD à une situation spécifique — où il semble se déclencher plus naturellement que d'autres dispositifs — peut être validée par (i) **Je ne suis pas un menteur moi** et (ii) **Je ne parle pas anglais moi**. Produits dans le cadre d'interviews, le DMsPD dans (i) et (ii), comme dans **je ne sais pas**, présentent les caractéristiques d'un cliché conversationnel, du type *script culturel*. Au cours de l'entretien (i), le locuteur M. François Fillon, commence par énoncer (a) **Je ne suis pas un menteur** qu'il reformule aussitôt par (b) **Je ne suis pas un menteur moi**. Ce faisant, le DMsPD émerge comme *un script culturel* lequel, contrairement à la séquence canonique ( $a[\text{neg}_1]_2[\text{neg}_2][\dots]$ ), est plus à même d'implémenter « linguistiquement le script en question » (G. Fléchon *et al.*, 2012 : 16). Aussi, on ne saurait dissocier la force illocutoire de ce script du contenu du contexte d'énonciation (M. Fillon est alors l'un des 11 candidats à l'élection présidentielle française de 2017).

Dans le développement de notre hypothèse, nous observons que le DMsPD ne se confine pas au cadre question/réponse. En effet, lorsque M<sup>me</sup> Le Pen, désignée parmi les cent personnes les plus influentes au monde par le *Time*, arrive à la soirée organisée par le magazine américain et qu'on s'adresse à elle en anglais, M<sup>me</sup> Le Pen énonce (ii) **Je ne parle pas anglais moi**.

Dans (i) et (ii), tout se passe comme s'il s'agissait de clarifier un malentendu (réel ou feint) que le pronom clitique seul ne suffirait à assurer sans ambiguïté la compréhension du propos qu'on veut énoncer. C'est alors que **A (moi)** assume une fonction interactionnelle de *self-repair* (A. Berrendonner, 2015). En ce sens, à l'appui de ce qui a été dit sur **je ne sais pas moi**, le DMsPD peut être interprété comme une forme indirecte d'expression d'un acte illocutoire. Dans tous les cas, il s'agit d'un recours stratégique apte à gérer l'organisation séquentielle

interactive à la faveur du locuteur. Ce *script culturel* — indicateur d’un certain malaise interactionnel — est en effet généralement suivi d’arguments, fondés ou fallacieux :

- Rappel (*supra*) : « Je ne sais pas moi.  
 > Je ne suis pas sa secrétaire. »
- (i) « Je ne suis pas un menteur. Je ne suis pas un menteur moi.  
 > Je ne veux pas amener les Français dans une impasse ».  
 (F. Fillon)
- (ii) « Ah non, je ne parle pas anglais moi.  
 > Je suis française ». (M. Le Pen)

## Références citées

- Apothéloz D., 1997 : « Les dislocations à gauche et à droite dans la construction des schématisations ». In : D. Miéville, A. Berrendonner, eds. : *Logique, discours et pensée. Mélanges offerts à Jean-Blaise Grize*. Peter Lang, 183—217. <https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-00870388/document> (consulté le 10 octobre 2019).
- Austin J.L., 1970 [1962] : *Quand dire c’est faire*. Paris, Editions du Seuil.
- Authier-Revuz J., 2003 : « Le fait autonymique : langage, langue, discours — quelques repères ». In : J. Authier-Revuz *et al.* : *Parler des mots. Le fait autonymique en discours*. Paris, Presses de la Sorbonne Nouvelle, 67—95.
- Bally Ch., 1951 [1909] : *Traité de stylistique française*. Paris, Klincksieck.
- Berrendonner A., 2015 : « Constructions disloquées ». In : *Encyclopédie grammaticale du français*. Encyclogram.fr.
- Berrendonner A., 2008 : « Dislocation et conjugaison ». *Cahiers de Praxématique* 48, 85—110.
- Birkelund M., Mosegaard Hansen M.-B., Norén C., eds., 2008 : *L’énonciation dans tous ses états : mélanges offerts à Henning Nølke*. Peter Lang.
- Blanche-Benveniste C., Deulofeu J., Stéfanini J., Van Den Eynde K., 1984 : *Pronom et syntaxe. L’approche pronominale et son application au français*. Paris, SELAF — Société d’Études Linguistiques et Anthropologiques de France.
- Blanco X., 2013 : « Les pragmatèmes : définition, typologie et traitement lexicographique ». *Verbum* 4 [Vilniaus Universitetas], 17—25.
- Blanco Escoda X., Mejri S., 2018 : *Les Pragmatèmes*. Préface A. Rey. Paris, Garnier.
- Blasco-Dulbecco M., 1994 : *Les énoncés à “redoublement et dislocation” en français contemporain : analyse en “double marquage”*. Thèse de doctorat en Letters. Aix-Marseille 1.
- Blasco-Dulbecco M., 1999 : *Les dislocations en français contemporain*. Paris, Champion.

- Bres J. *et al.*, 2005 : *Dialogisme et polyphonie. Approches linguistiques*. Bruxelles, Duculot.
- Bres J., Nowakowska A., 2006 : « Dialogisme : du principe à la matérialité discursive ». *Recherches linguistiques* 28 : *Le sens et ses voix*. L. Perrin, dir. [Metz : Université de Metz] 21—48. <http://asl.univ-montp3.fr/masterRECHERCHE/M2/j.bres/V32.pdf> (consulté le 27 octobre 2019).
- Brown P., Levinson S.C., 1988 : *Politeness: some universals in language usage*. Cambridge, Cambridge University.
- Combettes B., 1996 : « Facteurs textuels et facteurs sémantiques dans la problématique de l'ordre des mots : le cas des constructions détachées ». *Langue française* 111 : *L'ordre des mots*. H. Nørlke, H. Korzen, eds., 83—96. [www.persee.fr/doc/lfr\\_0023-8368\\_1996\\_num\\_111\\_1\\_5352](http://www.persee.fr/doc/lfr_0023-8368_1996_num_111_1_5352) (consulté le 20 octobre 2019).
- Delais-Roussarie É., Doetjes J., Sleeman P., 2004 : « Dislocation ». In : F. Corblin, H. de Swart, eds.: *Handbook of French Semantics*. Stanford, CSLI Publications, 501—528.
- De Oliveira R., 2013 : « Manifestations émotionnelles de la dislocation : le cas de l'agacement ». In : F. Baider, G. Cislaru, eds. : *Cartographie des émotions : propositions linguistiques et sociolinguistiques*. Paris, Presse de la Sorbonne, 211—224.
- De Oliveira R., 2019 : « Enunciado emotivo e impacto sociointerativo: um estudo de caso em contexto francófono ». *Revista brasileira de linguística aplicada*, 1—35. [http://www.scielo.br/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S1984-63982019005008104&lng=en&nrm=iso](http://www.scielo.br/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1984-63982019005008104&lng=en&nrm=iso) (consultado el 9 de julio 2020).
- Fléchon G., Frassi P., Polguère A., 2012 : « Les pragmatèmes ont-ils un charme indéfinissable ? ». In : P. Ligas, P. Frassi : *Lexiques. Identités. Cultures*. QuiEdit, 81—104, hal-00864863 (consulté le 9 juillet 2020).
- Goddard C., Wierzbicka A., 2007 : “Semantic primes and cultural scripts in language learning and intercultural communication”. In: G. Palmer, F. Sharifian, eds.: *Applied Cultural Linguistics: Implications for second language learning and intercultural communication*. Amsterdam, John Benjamins, 105—124.
- Goffman E., 1973 : *La présentation de soi*. Paris, Minuit.
- Grice H.P., 1975 : “Logic and Conversation” In: P. Cole, J.L. Morgan, eds.: *Syntax and Semantics 3: Speech Acts*. New York: Academic Press, 41—58.
- Horlacher A.-S., Müller G., 2005 : « L'implication de la dislocation à droite dans l'organisation interactionnelle ». *TRANEL* 41, 127—145.
- Lambrecht K., 1996 : *Information structure and sentence form: Topic, focus, and the mental representations of discours referent*. Cambridge, Cambridge University Press.
- Lambrecht K., 2001 : “Dislocation”. In: M. Haspelmath, E. König, W. Oesterreicher, W. Raible, eds.: *Language Typology and Language Universals: An International Handbook*. Vol. 2. Berlin, New York, Walter de Gruyter, 1050—1078.
- Larsson E., 1979 : *La dislocation en français. Étude de syntaxe générative*. Lund, CW K Gleerup.
- Meřčuk I., 1995 : “Phrasemes in Language and Phraseology in Linguistics”. In: M. Everaert *et al.*, eds.: *Idioms. Structural and Psychological Perspectives*. Hillsdale, N.J. Hove, UK, Lawrence Erlbaum Associates, 167—232.

- Mel'čuk I., 2013 : « Tout ce que nous voulions savoir sur les phrasèmes, mais ... ». *Cahiers de lexicologie* 1 (= n° 102), 129—149.
- Nølke H., 1998 : « Il est beau le lavabo, il est laid le bidet ». In : M. Forsgren, K. Jonasson, H. Kroning, eds.: *Prédication, assertion, information, Actes du colloque d'Uppsala 1996*. Acta Universitatis Upsaliensis.
- Plantin Ch., 1997 : « L'argumentation dans l'émotion ». *Pratiques : linguistique, littérature, didactique* 96 : *Enseigner l'argumentation*, 81—100. [www.persee.fr/doc/prati\\_0338-2389\\_1997\\_num\\_96\\_1\\_2475](http://www.persee.fr/doc/prati_0338-2389_1997_num_96_1_2475) (consulté le 25 octobre 2019).
- Riegel M., Pellat J., Rioul R., 2009 [1994] : *Grammaire méthodique du français*. Paris, PUF.
- Tesnière L., 1953 : *Esquisse d'une syntaxe structurale*. Paris, Klincksieck.



*Ewa Pirogowska*

Université Adam Mickiewicz, Poznań  
Pologne

 <https://orcid.org/0000-0002-6249-7337>

# L'image linguistique du *Juif* déjouée par les pragmatèmes Le cas du discours antisémite et antisioniste

**The linguistic picture of the *Jew* gone astray by the pragmatemes  
Evidence from the anti-Semitic and anti-Zionist discourse**

## Abstract

The concept of pragmateme as witnessed in various discursive settings is analyzed. It is demonstrated to be dependent on a diaphasic variant at work — it can be felicitously applied to utterances whose value hinges on the communicative context, and it proves inherent to the speech production of a given individual. Likewise, its value may depend on communicative circumstances and might be specific to a given speech community. Convenient examples are provided by the anti-Semitic and anti-Zionist discourses of the acclaimed French performer Dieudonné *fanciers*. Pragmateme's instance taken into consideration relies on a single phonetic shape [ʃ a.na.na\] likely to correspond to two different spellings [chaud ananas] [Shoah nana]. It misrepresents the figure of a Jew, whose depreciating image tightens the ties between community members, where anti-Semitism is perceived as an overarching value.

## Keywords

Pragmateme, diaphasic variant, antisemitism

## 0. Introduction

Dans le « discours Dieudonné », discours de l'environnement fasciste, antisémite et antisystème engendré par les spectacles et apparitions en public de l'artiste français, quelques pragmatèmes caractéristiques pour cette *parole* fonctionnent.

Des énoncés comme « salut les frères goys », « allez dieudo » ou enfin « chaud ananas » sont sémantiquement compositionnels et restreints dans leurs signifiés par les contenus tournés, entre autres, contre les Juifs. Ils sont conçus dans le circuit informationnel identitaire de jeunes musulmans de conviction antisystème et répandus dans les situations de communication auxquelles ils sont appropriés — dans le cyberspace et lors des spectacles réels. Si le déroulement des spectacles est régi par des autorités de surveillance, par contre, l'interaction dans le cyberspace jouit de liberté sans limites. Et c'est là où on assiste à des créations originales pour ensuite devenir répétitives au point d'être considérées comme pragmatèmes, énoncés fonctionnels à sens très précis, engendrant la variation diaphasique de la langue.

## 1. Point de départ : facteur diaphasique

Certainement, les pragmatèmes ont un charme indéfinissable surtout parce qu'eux-mêmes ne sont pas facilement définissables. Les nombreux travaux de spécialistes, réunis dans le volume présent, n'apportent pas une seule réponse aux tentatives de la délimitation définitoire du pragmatème. Dans l'article, nous avons puisé chez G. Fléchon, P. Frassi, A. Polguère (2012 : 81—104), selon qui un pragmatème est toujours une entité lexicale bien particulière, fortement ancrée dans le fonctionnement pragmatique de la langue.

Nous nous posons la question concrète si le facteur diaphasique (stylistique ou situationnel) peut ou plutôt doit être pris en compte dans la définition du pragmatème. En effet, dans le corpus de notre étude dont nous parlerons par la suite, il est question d'un énoncé phraséologique associé à un contexte d'énonciation spécifique conditionnant son emploi. Normalement, la compréhension des pragmatèmes exige de l'usager des compétences communicatives générales qui relèvent des fonctions du langage et se réalisent pleinement et uniquement dans un contexte donné. Comme Fléchon, Frassi et Polguère (2012) le soulignent : « ils sont rituellement émis dans des situations courantes auxquelles ils sont prototypiquement associés », car il s'agit de formules toutes faites.

Lors de notre étude, quelques réflexions sur le fonctionnement réel de la langue s'imposent. À côté de ses variations : diachronique, diatopique, diastratique, la quatrième — diaphasique s'avère importante (E. Coseriu, 1988). En effet, ce champ d'action participe en plus à l'organisation fondamentale de la langue. D'après F. Gadet (2007 : 148) « les fonctionnements ordinaires du diaphasique permettent d'observer la souplesse diaphasique et l'ampleur des répertoires, jusque dans les aléas d'une vie de communauté ». Effectivement, un discours particulier se crée autour d'un évènement médiatique, autour d'un per-

sonnage puisque les locuteurs appartenant à une même communauté linguistique n'ont pas forcément tous ni toujours les mêmes usages linguistiques. Il s'ensuit que les pragmatèmes eux-mêmes, surtout leur morphologie, sont conditionnés par ce facteur diaphasique, qui est notamment décisif pour la compréhension totale de l'interaction. Le présent article en apportera des preuves.

## 2. Présentation du corpus de recherche

Le problème du discours antisémite et antisioniste<sup>1</sup>, marqué, qui se crée chaque jour dans le cyberspace, avec une intensité plus ou moins forte, est le mobile de l'étude. Le corpus de recherche est constitué d'apports authentiques de forums de discussion sur Internet, engendrés par les événements médiatiques qui relèvent des activités de l'artiste français Dieudonné depuis 2009, et y incluant leurs répercussions actuelles. Nous puisons donc dans du matériel très flou, instable, difficilement enregistrable et aucunement représenté dans p. ex. Frantext, où la morphologie des lexies et la syntaxe des phrases sont éloignées de la norme du français standard. Les apports discursifs qui servent d'exemple pour la présente analyse ont été recueillis lors des échanges discursifs qui accompagnaient les photos sur les sites Facebook et Youtube liés à la thématique des spectacles de Dieudonné M'Bala M'Bala, en 2019.

## 3. Contexte social de l'interaction analysée

L'humoriste français Dieudonné a été condamné en 2012 pour diffamation, injure et incitation à la haine et à la discrimination raciale pour des propos et une chanson<sup>2</sup> dans deux vidéos diffusées sur Internet. Dans l'une des vidéos incriminées, il transformait la chanson d'Annie Cordy *Chaud cacao* en « Shoah nanas ». Dieudonné soutenait que la chanson, dont il attribue la paternité à des détenus,

---

<sup>1</sup> Comme il est souvent impossible d'en tracer les différences dans le discours de l'artiste et de ses partisans (quitte à ses propres déclarations où il prétend ne pas être antisémite, mais antisioniste), nous envisageons ces deux variantes comme un supra-discours général.

<sup>2</sup> Texte intégral à consulter : <https://ilnefaitrirequelesantisemites.wordpress.com/tag/shoah-nanas/>, paroles de Dieudonné M'Bala M'Bala. Comme il est question d'un texte vulgaire, suscitant des controverses, nous ne le citons pas en intégralité dans l'étude, d'autant plus qu'il fait clairement et de façon vulgaire référence aux traditions juives, comme la circoncision, aux institutions juives CRIF, UEJF, à la Shoah, aux préjugés juifs.

parmi lesquels le terroriste Carlos, faisait en réalité référence à des « chauds ananas »<sup>3</sup>. L'artiste a fait entendre à ses spectateurs et partisans le jeu de mots, ce qui a suscité la présente analyse. Par ailleurs, Dieudonné inclut fréquemment, lors de ses apparitions en spectacles, les renvois à la « quenelle » : le geste de la quenelle c'est le *signe*, voire *signal*, de ralliement à Dieudonné et correspond au salut nazi inversé signifiant la sodomisation des victimes de la Shoah. En réponse à de tels propos<sup>4</sup>, le polémiste Dieudonné soutient que la quenelle n'est « en rien un geste antisémite, mais un bras d'honneur réalisé avec le bras détendu ».

Nous avons observé à la loupe les apports discursifs chaotiques, car privés de fil conducteur saisissable, publiés en commentaires aux enregistrements des spectacles de Dieudonné. De centaines de ces publications, seuls les commentaires contenant des renvois aux Juifs ont été pris en compte.

#### 4. Concept d'image linguistique du monde Image linguistique du *Juif*

Avec la présente étude, nous nous situons dans le courant discursiviste, c'est pourquoi nous nous sommes éloignés de toute évaluation éthique, en voulant présenter les choses telles qu'elles sont, avec le maximum d'objectivité. Toutefois, il faut absolument se rendre compte des réalisations linguistiques enregistrées par les dictionnaires, donc issues du « savoir des nations » (D. Maingueneau, 2007), figées ensuite et codées dans le système. L'actualité de plusieurs unités phraséologiques (comparaisons proverbiales, proverbes, formes morphologiques synthétisées, p. ex. certains verbes polonais à préfixe reflétant l'aspect accompli, dérivés patronymiques etc.) est évaluée constamment par l'usage, ce qui conduit bien sûr à repenser la pertinence de certaines entrées encyclopédiques et à les qualifier comme *vieilli* ou *vieux* (cf. G. Farid, 2010). En sémantique contemporaine, l'objet de recherche est la compréhension de l'emploi des mots. On décrit alors le lien entre l'état mental des sujets parlants et les mots qu'ils utilisent ; la des-

<sup>3</sup> Les juges ont indiqué que le geste de la quenelle a pu « être interprété sans ambiguïté comme ayant une portée antisémite et être, parfois, poursuivi et condamné comme tel ». Cf. [https://www.lemonde.fr/societe/article/2013/10/18/audience-agitee-au-proces-en-appel-dedieu-donne\\_3498023\\_3224.html](https://www.lemonde.fr/societe/article/2013/10/18/audience-agitee-au-proces-en-appel-dedieu-donne_3498023_3224.html) (consulté le 16 juillet 2020).

<sup>4</sup> Certains fans de Dieudonné le comparent également à Pierre Desproges ou encore à Coluche en mettant en cause une baisse du seuil de tolérance face à la provocation ; Dieudonné se réclame lui-même de ce dernier. Jakubowicz, président de la LICRA, juge que l'évolution du contexte social, depuis l'époque de Pierre Desproges, a rendu les sketches de Dieudonné inadmissibles. D'autres personnalités soulignent, au contraire, la différence entre Coluche, Desproges et Dieudonné en reprochant à ce dernier une absence de profondeur, sa vulgarité, ou encore son rapport obsessionnel à la Shoah (F. Magnou, 2014).

cription du lien entre les mots (expressions) et les phénomènes du monde s'avère insuffisante. Ainsi, la sémantique linguistique s'est éloignée de la sémantique logique, pour laquelle il suffisait de décrire la signification des mots en indiquant leurs traits suffisants et nécessaires, et s'est approchée de la description psychologique cognitive (J. Cholewa, 2008). C'est pourquoi, il s'avère fondé d'adapter les principes développés par le chercheur polonais J. Bartmiński (1999) dans ses travaux sur la représentation linguistique de la réalité, à savoir *image linguistique du monde*. De plus, plusieurs chercheurs (Wierzbicka, Bartmiński, Apresjan, cités par J. Cholewa, 2008) affirment qu'il existe une différence profonde entre la catégorisation scientifique de la réalité et la catégorisation populaire, courante. Il s'ensuit des travaux de théoriciens qui affirment que la catégorisation populaire, courante est dominée par le facteur émotionnel et résiste aux changements ; d'autre part, à l'emploi de mots s'associent inévitablement un type d'expériences bien déterminé, un modèle cognitif et des valeurs, mais aussi un schéma d'interprétation.

Pour préciser le point de départ, on se demande aujourd'hui quelles sont les connotations du mot « Juif », en admettant que les deux prototypes universels linguistiques de la notion existent et qu'ils sont tracés dans les dictionnaires de portée générale, à savoir : « personne qui professe la religion juïaïque : *Un juif pratiquant* » et « personne appartenant à la communauté israélite, au peuple juif : *un Juif* ». Dans l'étude, nous emploierons le signe linguistique *Juif*, qui dénote le membre de la communauté juive, du peuple juif, même celui qui ne pratique pas et n'habite pas en Israël<sup>5</sup>.

Les observations du discours mettent en lumière que les mots d'un champ ne prennent leurs sens que par opposition les uns aux autres. Nous le comprenons comme une certaine capacité des sujets interagissants qui procèdent à la création d'une certaine vision de l'objet — une image discursive — par l'opposition à un autre objet, sans même connaître ce dernier. Une telle image aurait comme base des préjugés des modèles cognitifs proposés par l'entourage socioculturel, bref, un fondement stable, quoique affectif et non rationnel.

Cholewa (2008) est d'avis que les représentations de la réalité présentes dans les différentes langues se ressemblent et diffèrent entre elles : les différences étant superficielles (car elles concernent la structuration de la réalité, sa description et son appréciation), et les ressemblances plus profondes, concernant les mêmes façons de conceptualiser. En effet, les différences informent sur les expériences socioculturelles propres à une communauté linguistique, ce qui se manifeste par la mise en forme spécifique de traits descriptifs communs, tandis que les ressemblances, présentes dans les représentations sémantiques et dans la phraséologie, témoignent de fait que nous (= société humaine) appartenons à la même espèce et vivons dans le même monde réel. Puisant dans cette approche,

<sup>5</sup> Quitte à aplatir la conception du *Juif* en la réduisant au « sioniste ».

nous pouvons avancer la thèse que certaines acceptions du mot *Juif* peuvent être motivées culturellement, comme par exemple la connotation à l'argent. Loin d'y voir un déterminisme linguistique, nous sommes tout de même d'avis que dans le discours d'une communauté linguistique certains clichés peuvent être observés, surtout là où l'émotivité dans l'argumentation est forte.

En général, et tout court, nous constatons aujourd'hui que l'image linguistique du Juif en français semble être moins intéressante, moins riche que l'image polonaise, ceci n'étant pas l'objectif de l'article.

On peut découvrir, à travers les proverbes ou parémies français, ainsi que dans les textes littéraires, le Juif en tant que personne économe, voire avare. Il est aussi têtu, traditionnel et très pratique/pragmatique : *Si vous voulez que vos rêves se réalisent, ne dormez pas ; Celui qui ne donne pas un métier à son fils, le fait voleur*. Par contre, le Juif, dans le discours sur l'histoire de la Seconde Guerre mondiale, le discours anti-nazi, anti-fasciste, n'est que synonyme de victime (B. Chaouat, 2011 : 181—196).

## 5. Un pragmatème [chaud ananas] [Shoah nana] [ʃ ɔ.a.na.nɑ]

Une telle image du Juif : victime, pragmatique, économe est, dans le discours antisioniste de Dieudonné et de ses partisans, totalement retournée à travers le registre grotesque. Les représentations sur scène du discours de Dieudonné imitent les paroles sionistes pour les disqualifier ; l'artiste s'oppose à ce qu'il subvertit pour rendre ses paroles plus attrayantes, plus drôles, plus convainquantes et, surtout, pour souder la communauté discursive de ses partisans.

Dans « le discours Dieudonné », il y a des pragmatèmes qui ne sont caractéristiques que pour la soi-disant communauté de ses partisans. Ils sont rituellement émis uniquement dans des discussions, dans l'échange de paroles antisionistes auxquelles ils sont prototypiquement associés. À part des échanges sur les réseaux sociaux, on ne rencontrera pas *ananassocratie* ; or, là-bas, ce mot est devenu emblème. C'est le caractère rituel et l'association à une situation prototypique qui s'avèrent clairement visibles dans la communauté discursive des partisans, voire des admirateurs de Dieudonné.

Dans l'extrait des échanges communicatifs sur le sujet, on peut observer<sup>6</sup> :

[somm] Dieudonné M'bala M'bala President, Du vrai changement !!  
 [politically] **on est tous des antisemites** ? repondez moi ?  
 [ouoroboros] **salut les freres goys**  
 [ktrstrike] **on est tous antisioniste**

<sup>6</sup> L'orthographe authentique.

[Salim Zerdoum] **quenelle à répétition chaud ananas**  
 [inUR2teeth] **Salut les freres GOYananasssss!**  
 [Le Chat Qui Rit] Je suis antisioniste et je suis fier  
 [soumia bouzidi] toujours à pleurnicher avec le vieux disque d'antisémitisme... on dirait que c'est le seul peuple qui a souffert ! Un peu de dignité...  
 [Ny Aina Martinez] slt chef **kenellois**  
 [Rapha44] COLUCHE DEUX DIEUDONNER COMMENT VAS TU  
 [Antoine] **ANANASSOCRATIE !!!**  
 [Le Curé de Camaret] la France aux Français !!!  
 [Alexio freyche] **MACRON LA SENT TU LA QUENELLE**  
 [Manu Gros] **Alléz dieudo !!!**

Un vocable attire l'attention des observateurs. Il semble qu'il remplisse le rôle de signal, le rôle de mot-clé qui réunit les adversaires de l'idéologie sioniste. Il s'agit bien de **chaud ananas**, ce qui est par nous noté [Shoah nana] [ʃ ɔ.a.na.nɑ]. Ce n'est pas un mot isolé, ce n'est pas non plus une lexie, ni une locution conventionnelle. Il est difficile d'en faire des dérivés puisque sa morphologie fondamentale n'est pas claire.

Notre constatation est qu'au niveau discursif, cet énoncé emblématique peut être qualifié de pragmatème, voire de cercle pragmatémique (étant donné ses variantes) ; en effet il est pragmatiquement contraint. Si on se réfère à l'ouvrage déjà cité de Fléchon, Frassi, Polguère (2012), un tel pragmatème est :

1. **Rituellement émis dans des situations communicationnelles spécifiques**, au sein d'une communauté discursive. Il est question des échanges discursifs des partisans, admirateurs des activités de Dieudonné, à savoir l'environnement des musulmans français antisionistes, souvent jeunes, des milieux défavorables, mais aussi l'environnement des gilets jaunes — fraction anarchiste, antisystème, anti-Macron. Le locuteur et le destinataire sont donc spécifiés en fonction des paramètres qui ne sont pas normalement encodés linguistiquement.
2. **Il est associé prototypiquement à un discours**. Dans notre cas, il est question du discours antisémite et antisioniste de Dieudonné. En effet, il se réfère toujours au même poids illocutoire, à savoir mépris et dérision auprès du positionnement victimaire des Juifs, étroitement liés à la fierté de l'engagement islamiste. Fléchon, Frassi, Polguère disent : « Parce qu'ils sont associés à des situations typiques de la vie quotidienne, les pragmatèmes ont une forte charge socio-culturelle » (2012 : 86). On doit admettre que les propos que nous analysons sont typiques à la communauté décrite et relèvent d'une sorte de *in group language* où ils sont employés couramment lors des interactions.
3. **Le medium du pragmatème est spécifié**. Dans le cas analysé, le medium — le cyberspace, n'est pas sans importance : dans le registre interactif écrit,

les jeux sur la morphologie des mots sont fréquents et reflètent bien le jeu de mots/énoncés homonymiques :

- choix \ʃ wa\
- Shoah \ʃ ɔ.a\ (*judéocide*)
- chaud \ʃo\
- ananas \a.na.na\ ou \a.na.nas\
- na na (*gnagna, blabla* — *interjections, onomatopées moqueuses référant à une personne ennuyeuse, qui se répète*)

4. On a affaire à l'identité au niveau du signifiant phonique, partant : au niveau de la pertinence dans l'acte de parole. L'énoncé pragmatémique en question dispose d'une grande force illocutoire et perlocutoire. À chaque fois, il est porteur des mêmes intentions et des mêmes sentiments.

signifiant graphique1 <i>(C'est mon) choix, na na !</i> choix \ʃ wa\ => \ʃ ɔ.a\ signifié : « C'est ma décision à moi » Énoncé apparemment communiqué.	<b>signifiant phonique</b>  \ʃ ɔ.a.na.na\
signifiant graphique2 <b><i>Chaud ananas !</i></b> signifié : le dessert chaud, ananas au chocolat ou à la vanille Énoncé apparemment communiqué, accompagné dans l'interaction visuelle de scènes où l'élément iconique renvoyant au fruit est présent.	
signifiant graphique3 <i>(C'est ma...) Shoah, na na !</i> signifié : « Parler toujours de la judéocide, j'en ai marre » Énoncé sous-entendu, à valeur offensante, renvoie au drame de la Shoah qui est tourné en dérision.	

dérivés :

- shoananas, Shoananas, Shonananasss etc.
- shouhouhait, p. ex. « mélodie à souhait, à shouhouhait comme disent les Gitans »
- choaaaa (par analogie entre *choix et Shoah*), p. ex. « Écoutez la version longue de *C'est mon choaaaaa* »<sup>7</sup>

<sup>7</sup> Les exemples proviennent toujours des apports discursifs des internautes et des commentaires de l'artiste.

## 6. Subversion de l'image du Juif et le pragmatème simulacre

Le pragmatème analysé dispose d'une grande force illocutoire et perlocutoire. À chaque fois, il exprime la même intention et les mêmes sentiments (que nous avons déjà énumérés) et incite à agir, même uniquement au niveau verbal. Parfois, comme les interactions observées l'attestent, il s'accompagne de renvois à l'iconique direct (dessins de fruit ananas) et au gestuel (renvois verbaux au geste de la *quenelle*<sup>8</sup>).

L'énoncé mis en exergue semble être un pragmatème simulacre car il renvoie à une réalité qui n'existe pas, il prétend valoir pour cette réalité elle-même. Toutefois, cette formule situationnelle attise de réelles réactions — elle incite à agir, à s'exprimer en faveur de Dieudonné. L'existence de deux groupes — celui de l'énonciateur sous l'étiquette *nous/antisionistes/goys* et celui de référence *eux/sionistes/juifs*, ridiculisés et étranges, est marquée par des moyens linguistiques et sémiotiques concrets. L'image du Juif relève du topos *Autre* ; présentée ainsi, elle ne nécessite pas de justification de la part de l'énonciateur du fait que ce dernier n'est pas individuel. Par conséquent, il est dépourvu de responsabilisation énonciative (cf. D. Maingueneau, 2007). Une telle démarche recouvre les traits pertinents du discours persuasif (cf. R. Wodak, 2002, 2008), tendant vers un discours manipulateur. Il est bien question de la rhétorique excluant, qualifiée déjà par Burke d'*othering* (cf. K. Burke, 1969, cité par M. Mokrzan, 2016 : 127—148), où la focalisation énonciative sur la soi-disant victime (*victimisation*) permet de subir une décharge émotionnelle (pour ne pas dire une *catharsis*) et renforce le sentiment identitaire. Il est évident de l'expliquer ainsi : « le sujet parlant construit son identité en s'intégrant dans un espace structuré qui lui assigne sa place et son rôle » (R. Amossy, 2010 : 38). Dans l'interaction proposée, les sujets interactants s'expriment en fonction d'un imaginaire social. Ils participent, pour ainsi dire, à une révolte contre une certaine réalité discursive — celle où, d'après les intervenants, l'ethos du Juif-victime est abusé et usité ; d'ailleurs, dans les spectacles de Dieudonné, c'est l'un des topics réguliers. Amossy souligne, dans l'œuvre citée, que c'est en adhérant à une figure stéréotypée d'une catégorie sociale que l'individu peut fonder son identité et se faire comprendre — dans notre corpus, les intervenants s'expriment d'une voix, en se référant aux mêmes éléments de la réalité extralinguistique. Ainsi, procèdent-ils à une catégorisation assez cohérente de leur référent — *Juifs* — qu'ils qualifient généralement de sionistes, donc pas entièrement Français, ceux qui sont au service du pays d'Israël. Une telle démarche est dominée par les facteurs émotionnels : admiration tournée vers tout ce que prépare l'artiste. Le pragmatème [Shoah nana] \ʃ ɔ.a.na.na\ de par

<sup>8</sup> Le mot employé en contexte antisémite est devenu aussi une sorte de pragmatème.

son emploi dans le registre grotesque subvertit, renverse l'ethos du Juif-victime, du Juif-pratique et économe, du Juif-avare et le rend ridicule.

## 7. Conclusions

Nous espérons, par ces indications trop sommaires, avoir tout de même donné au lecteur l'occasion d'une réflexion sur la définition du pragmatème, unité discursive et communicationnelle. La courte analyse du pragmatème [Shoah nana] √ ɔ.a.na.nɑ\ prouve que le facteur diaphasique, stylistique et à la fois situationnel, doit être pris en compte dans la délimitation de l'étendue fonctionnelle des pragmatèmes. Il est, en effet, question d'un énoncé phraséologique associé à un contexte d'énonciation spécifique conditionnant son emploi. À notre humble avis, on peut donc parler du pragmatème « dans le contexte de », « dans le discours de ».

Les hésitations sur la modélisation lexicographique du pragmatème analysé persistent. Toutefois, comme il s'agit de nouvelles lexies, nous ne pourrons pas le qualifier avec précision tant qu'il n'aura pas subi un aménagement. Nous espérons, en fin de compte, qu'un tel aménagement ne s'effectuera jamais vu le caractère profondément diffamatoire, raciste et excluant de [Shoah nana] √ ɔ.a.na.nɑ\.

## Références citées

- Amossy R., 2010 : *La présentation de soi. Ethos et identité verbale*. Paris, PUF.
- Bartmiński J., 1999 : *Językowy obraz świata*. Lublin, UMCS.
- Burke K., 1969 : *A grammar of motives*. Berkeley—Los Angeles—London, 503—517.
- Chaouat B., 2011 : « L'affect sioniste ». *Cités* 3—4 (47—48)[ PUF], 181—196.
- Cholewa J., 2008 : *Image encyclopédique et linguistique du chat et du chien en français et en polonais contemporains*. Białystok, Wydawnictwo Uniwersytetu w Białymstoku.
- Coseriu E., 1988 : *Sincronía, diacronía e historia*. Madrid, Gredos.
- Farid G., 2010 : « Les injures racistes ont-elles leur place dans les dictionnaires ? ». *Voix plurielles* 7 (2), novembre, 42—59.
- Fléchon G., Frassi P., Polguère A., 2012 : « Les pragmatèmes ont-ils un charme indéfinissable ? ». In : P. Ligas, P. Frassi, eds. : *Lexiques. Identités. Cultures*. Vérone, QuiEdit, 81—104.
- Gadet F., 2007 : *La variation sociale en français*. Paris, Ophrys, coll. L'Essentiel français.

- Magnenou F., 2014 : « Est-il encore possible de rire de tout ? ». *Archives de France TV Info*, le 5 janvier.
- Maingueneau D., 2007 : *Analyser les textes de communication*. Paris, Nathan.
- Mokrzan M., 2016 : “Antropologia retoryki. Inspiracje Burke’owskie w amerykańskiej antropologii kulturowej”. *Zeszyty Etnologii Wrocławskiej* 24.1, 127—148.
- Wodak R., 2002 : “Redefining and recontextualizing national identity”. In: P. Chilton, Ch. Chaffner, eds.: *Politics as Text and Talk. Analytic approaches to political discourse*. Amsterdam, John Benjamins Publishing Company, 143—169.
- Wodak R., 2008 : „Dyskurs populistyczny: retoryka wykluczenia a gatunki języka pisanego”. In: A. Duszak, N. Fairclough, red.: *Krytyczna analiza dyskursu. Interdyscyplinarne podejście do komunikacji społecznej*. Kraków, Universitas.



***Kamila Łobko***

Szkoła Doktorska Nauk Humanistycznych UMCS à Lublin  
Pologne

 <https://orcid.org/0000-0003-0330-7625>

# **Les formules de remerciement en français et en polonais utilisées dans la communication en ligne (approche pragmatique)**

**Thanking formulas in French  
and Polish used in online communication  
(a pragmatic approach)**

## **Abstract**

Thanking, belonging to expressive speech acts, according to the classification by Searle (1969), can be regarded as worth exploring due to the fact that gratitude, as a component of value systems, is as the fundamental emotion underlying social relations, and thus reflected in the language, especially fixed expressions, crucial for linguistic politeness. The aim of the present research is to compare explicit and implicit formulas (as referred to by Kerbrat-Orecchioni 2001) of the act of thanking in French and Polish. The examined material is composed of exemplary utterances retrieved from blogs, social networking sites, and internet fora. The methodology used includes studies on speech act theory (Austin 1962), typology of speech acts (Searle 1969), as well as research papers on language politeness by Kerbrat-Orecchioni (1996, 2001) and gratitude (Sieradzka-Baziur 2017). Moreover, the author refers to comparative studies on politeness acts conducted up to now (Romero 2000, Rădulescu and Scurtu 2003, Perez 2005, Grossmann and Krzyżanowska 2018, Meng 2012). The author classifies collected explicit and implicit utterances, juxtaposing French and Polish examples and providing an analysis based on pragmatic parameters. As a result, the author creates a corpus of utterances used for expressing gratitude along with a study on diverse thanking formulas in both languages.

## **Keywords**

Thanking, gratitude, linguistic politeness, explicit utterances, implicit utterances, French, Polish

Notre objectif est de comparer les réalisations de l'acte de remerciement en français et en polonais en focalisant notre étude sur les situations de communication qui déterminent l'usage de certaines formules conversationnelles. Ce sujet est particulièrement important vu le fait que la gratitude est une valeur primordiale, parce qu'elle peut être considérée comme une émotion capable de créer des relations sociales. Comme cela a été remarqué par X. Meng, qui a mené une recherche comparative sur le français et le chinois, « l'expression d'un remerciement, tout en accomplissant des fonctions communicatives, met en évidence des valeurs socio-relationnelles propres à chaque communauté discursive » (X. Meng, 2012 : 181). Liée au système de valeurs qui constitue la base de la société, la gratitude est exprimée à travers un comportement langagier. La langue peut être perçue comme un moyen d'expression étroitement lié à l'étiquette, et les comportements langagiers figés, comme les remerciements, font partie de cette étiquette. Il en résulte que le remerciement ainsi que les formules utilisées pour l'exprimer, en tant qu'élément de bienséance, sont aussi importants pour la société et les relations sociales que la gratitude elle-même.

Selon J.R. Searle (1969), l'acte de remerciement appartient à la catégorie des actes expressifs dénotant « l'état psychologique » du locuteur. À son tour, A. Wierzbicka (1983 : 130) essaie de définir la structure conceptuelle du remerciement à l'aide de quelques universaux sémantiques — éléments primitifs du langage, censés être lexicalisés dans toutes les langues naturelles :

*je sais que tu as fait quelque chose de bon pour moi  
je dis : pour cette raison, j'éprouve à ton égard des sentiments positifs  
je dis cela parce que je veux te faire plaisir<sup>1</sup>*

Le remerciement est un acte de langage dont l'intention communicative est d'exprimer de la gratitude. Selon B. Sierańska-Baziur (2017), ce sentiment est défini comme un lien de reconnaissance envers quelqu'un permettant de créer des relations sociales. À part cela, la gratitude, liée au système de valeurs sur lequel la société est fondée, doit être comprise comme une valeur en soi<sup>2</sup>. Comme expliqué par Meng, « le remerciement fait partie des idiomes cérémonieux d'un système socioculturel donné ; de façon plus précise, son expression est la manifes-

<sup>1</sup> Traduction de l'auteur. Version originale :

„wiem, że zrobiłeś dla mnie coś dobrego  
mówię: czuję dla ciebie coś dobrego z tego powodu  
mówię to bo chcę żeby ci było przyjemnie” (A. Wierzbicka, 1983 : 130).

<sup>2</sup> Il existe aussi un autre aspect de la gratitude. Puisque la gratitude est une réaction au bienfait reçu, elle entraîne d'une part l'envie de récompenser quelqu'un, et d'autre part son obligation. La gratitude en tant que contrainte sociale peut se manifester à travers des formules telles que *Muszę Ci podziękować* ou *Je dois te remercier*. Cependant, ces expressions ne seront pas considérées dans cet article, étant donné que ce type de structures ne se présente pas dans le matériel.

tation d'un comportement de politesse en vigueur dans une société » (X. Meng, 2012 : 182). On voit bien là que le comportement de politesse s'exprime à travers un comportement linguistique, c'est-à-dire par le biais de formules figées de remerciement. Il faut noter que, malgré le fait que la gratitude est fondamentale pour l'acte de remerciement, cette notion n'est présente que dans des réalisations implicites de l'acte de remerciement (*être reconnaissant / być wdzięcznym*) qui sont moins typiques que des réalisations explicites (contenant le performatif *merci / dziękuję*). Nous avons affaire ici à un renversement spécifique de formules. Celles qui renvoient au sentiment de gratitude, notion fondamentale pour l'acte de remerciement, peuvent être qualifiées comme des formules secondaires.

Le remerciement constitue un témoignage de gratitude. La cause du remerciement selon C. Kerbrat-Orecchioni (1996) est avantageuse pour le remercieur. Elle concerne des actions (*Merci pour votre réponse, Merci pour ton aide / Dziękuję za odpowiedź, Dziękuję za pomoc*), des actions verbales (*Merci pour le compliment, Merci pour ces mots gentils / Dziękuję za komplement, Dziękuję za mile słowa*), ou un facteur qui provoque la gratitude, tel qu'un objet, un cadeau (ici, il faut remarquer que le remerciement ne se réfère pas directement au cadeau, mais plutôt à l'intention de l'offrir).

En décrivant les formules de remerciement, nous voudrions nous appuyer principalement sur la classification de C. Kerbrat-Orecchioni (2001) qui distingue :

- les formules explicites comportant le verbe performatif *remercier* ou le mot *merci*<sup>3</sup>,
- les formules implicites mettant au premier plan soit le remercieur, soit le remercié,
- et enfin, celles qui mettent en relief l'action du bienfaiteur qui offre un cadeau à quelqu'un pour lui faire plaisir.

L'acte de remerciement est un acte effectivement réalisé, celui qu'on fait en disant *Merci !* (J.-C. Anscombe, 1979). Il en découle que *remercier* et *dziękować* sont des verbes de dire, ce qui peut être schématisé de la façon suivante :

X dire II R1 y  
 R<sub>1</sub> : x ÉPROUVER R2  
 R<sub>2</sub> — reconnaissance pour y  
 (K. Bogacki, H. Lewicka, 1983 : 539)

La valence de *remercier* et celle de *dziękować* se présente comme suit :

<sup>3</sup> Du point de vue morphologique, *merci* est défini comme le substantif (masculin) ou l'interjection utilisée comme un mot-phrase. En outre, il est considéré comme une formule d'adresse qui peut être combinée avec *non* (*Non, merci*) (B. Puyo, 2016).

Fr. : QUELQU'UN<sub>1</sub> REMERCIE QUELQU'UN<sub>2</sub> POUR / DE QUELQUE  
CHOSE

Pl. : KTOŚ<sub>1</sub> DZIĘKUJE KOMUŚ<sub>2</sub> ZA COŚ

En français et en polonais, l'acte de remerciement se situe aussi dans le cadre de la politesse linguistique, ce qui est important pour la comparaison de situations de communication de remerciement.

Avant de passer à l'analyse, nous voudrions parler de l'étymologie du verbe *remercier* et *dziękować*, ainsi que celle de *merci* et *dzięki*. Quant au verbe transitif *remercier*, à la première moitié du XIII<sup>e</sup> siècle, il signifiait *rendre grâce, exprimer sa gratitude*. C'est un mot dérivé de *mercier* (= *exprimer sa gratitude, remercier*). Celui-ci vient à son tour du performatif *merci* dénotant *grâce, miséricorde, pitié* (A. Dauzat, J. Dubois, H. Mitterand, 2014). En ce qui concerne le polonais, le verbe *dziękować* avec l'une de ses formes *dziękuję* ainsi que le nom *dzięki* ont été empruntés à l'allemand (du verbe *danken*, du nom *Dank*) à travers le tchèque (T. Czarnicki, 2008). Il y a un lien entre le nom allemand *Dank* et le verbe *denken* (= *penser*) d'où l'on peut conclure que la situation du remerciement inclut le fait de « penser » suite au bienfait reçu (W. Boryś, 2005). En plus, les deux mots *dzięki* et *dziękować* avaient à l'époque un sens religieux, *Deo gratias facere*, vu le fait qu'ils ont été empruntés en période de la christianisation de la Tchéquie (K. Długosz-Kurczabowa, 2008). Ce qu'il faut aussi souligner, c'est qu'il existe un lien étymologique entre *dziękować* et *wdzięczność*. Par contre, ce n'est pas le cas de *remercier* et *gratitude* ou bien *reconnaissance*.

Du point de vue pragmatique, l'acte de remerciement peut être décrit selon les paramètres suivants : des réalisations explicites ou implicites du remerciement, force illocutoire, degré de conventionnalisation des comportements verbaux déterminés par des facteurs culturels et sociaux. La méthodologie sur laquelle nous voudrions nous appuyer est celle proposée par J.R. Searle (1969) et C. Kerbrat-Orecchioni (1996).

Dans les recherches consacrées aux actes de remerciement, les langues examinées appartenaient à la même famille, telles que le français et l'espagnol (C. Romero, 2000) ou le français et le roumain (A. Rădulescu, G. Scurtu, 2003). Mais il existe aussi des travaux étudiant des langues de familles diverses, par exemple l'anglais et l'espagnol (F.J.D. Perez, 2004—2005) où les prises de parole (énoncés) de natifs et celles d'étudiants d'anglais ont été juxtaposées, ou bien l'étude de X. Meng (2012) qui compare le français et le chinois.

En ce qui concerne la comparaison du français et du polonais, il faut mentionner la recherche sur l'acte d'excuse de F. Grossmann et A. Krzyżanowska (2018), où les auteurs examinent des mails professionnels et privés en analysant les similitudes et les différences de réalisations linguistiques.

Il y a aussi des études sur l'acte de remerciement en polonais. Ici, on peut mentionner les travaux d'A. Cyłuk (2012), consacrés aux actes de remerciement

et leurs répliques, fondées sur les échantillons récupérés du corpus de la langue polonaise.

Il faut souligner qu'en français l'acte de remerciement peut être réalisé à l'aide du performatif *merci*, alors qu'en polonais, il se réalise à travers la forme flexionnelle de la première personne singulière au présent du verbe performatif *dziękuję*, ou bien la forme raccourcie *dzięki*. En ce qui concerne la situation de remerciement, on a le remercieur (c'est-à-dire le locuteur), le remercié (la personne à qui on parle) et la cause du remerciement. Le remerciement peut être décrit comme un acte réactif. Il s'agit de la réaction face au comportement du remercié.

Dans ce qui suit, nous allons examiner deux types de formules : explicites et implicites que l'on peut traiter comme des réactions du locuteur face aux actions, aux actions verbales ou face à l'intention d'offrir un objet par le remercié (C. Kerbrat-Orecchioni, 1996).

Notre corpus comprend les exemples extraits d'Internet, en particulier de blogs, de réseaux sociaux et de forums. L'article contient des formules de remerciement : réalisations explicites et implicites. Cependant, l'étendue de formules possibles ne devrait pas se restreindre à cette liste.

## Réalisations explicites

En ce qui concerne les réalisations explicites, il faut noter que ces formules sont construites autour du verbe performatif *dziękuję* ou du nom *merci* qui désignent l'intention communicative. Comme chaque acte de parole, un acte de remerciement complet comporte un locuteur, un interlocuteur, une intention et un objet. Cependant, les éléments de l'acte de remerciement peuvent être évidents ou implicites ; ici, il faut noter que le performatif polonais *dziękuję* désigne le remercieur (la première personne du singulier), ce qui n'est pas le cas en français. Dans le cas de *merci*, le locuteur est indiqué par la situation. Parallèlement, dans les deux langues, si la situation est évidente, le remercié ou la cause du remerciement ne sont pas exprimés.

En outre, il faut remarquer que les énoncés explicites ne contiennent pas de références au mot *gratitude* ; malgré cela, ces réalisations sont considérées comme élémentaires, utilisées le plus fréquemment, tandis que les réalisations implicites qui évoquent la notion de *gratitude* peuvent être considérées comme secondaires. Selon notre corpus, les réalisations explicites peuvent être classées de la façon suivante<sup>4</sup> :

---

<sup>4</sup> Les expressions présentées peuvent être considérées comme les modèles de formules. L'analyse et la juxtaposition de ces modèles offre la possibilité de trouver des équivalents dans les deux langues. Le corpus présente des énoncés français aussi bien que polonais. Un équivalent français,

<i>Merci de</i> + SN (SN : syntagme nominal)
<i>Merci pour</i> + SN
<i>Merci</i> + ADV
Article + ADJ + <i>merci</i>

Fig. 1. Modèles de formules explicites en français

<i>Dziękuję za</i> + SN <sub>accusatif</sub>
<i>Dziękuję za</i> + SN <sub>accusatif</sub>
<i>Dziękuję, że</i> + complétive
<i>Dziękuję</i> + PRON PERS <sub>datif</sub>
<i>Dziękuję</i> + ADV
ADV + <i>dziękuję</i>
ADJ + <i>dziękuję</i>

Fig. 2. Modèles de formules explicites en polonais

*Merci de* + SN / *merci pour* + SN et *Dziękuję za* + SN<sub>accusatif</sub> / *dziękuję za* + SN<sub>accusatif</sub> est le type de remerciement le plus conventionnel. En français, le performatif *merci* n'est pas accompagné d'un indice grammatical qui désignerait le remercieur. Cependant, dans une situation spécifique, l'interlocuteur est capable d'identifier le remercieur. En polonais, le remercieur est signalée par la forme grammaticale du verbe performatif *dziękuję* (la première personne du singulier). On distingue *dziękuję* et *dziękuję*, employés selon le registre. L'autre formule, *dziękuję*, est une formule raccourcie où le remercieur est effacée, elle est donc utilisée dans des situations non officielles. En plus, dans les formules qui contiennent *dziękuję*, il n'est pas possible d'indiquer le locuteur, contrairement aux formules avec le verbe performatif *dziękuję*, d'où on peut tirer une conclusion que le nom *dziękuję* est comparable au nom *merci*.

Dans les deux langues, la cause du remerciement est introduite par le syntagme prépositionnel. Alors qu'en français il faut choisir entre *de* et *pour*, en polonais il n'existe qu'une seule forme : la préposition *za*. En français, on a la préposition *pour* suivi du syntagme nominal ou la préposition *de* suivie de la phrase verbale avec le verbe central en forme d'infinitif. En polonais, le syntagme nominal à l'accusatif est introduit par une préposition. Il faut noter que si le remercié connaît la cause de notre remerciement (ou, au moins, le remercieur en est convaincu), on peut utiliser tout simplement le performatif *merci* / *dziękuję*,

---

choisi pour sa construction et l'usage pragmatique qui en est fait, est attribué à chaque formule polonaise. Dans le cas où la construction d'un énoncé polonais et la construction de son équivalent français divergent considérablement, la traduction littérale est fournie.

*dzięki*, sans indiquer l'objet ou l'action précise. Comme mentionné plus haut, le syntagme nominal peut indiquer :

- a) **des actions** [une réponse, une aide / un soutien, une information, un conseil, un travail, un service, un intérêt pour quelque chose, le fait de se souvenir, l'attention, le temps consacré, une visite, une qualité (p. ex. la générosité)] ;
- b) **des actions verbales** (un compliment, des mots, des vœux) ;
- c) **l'intention d'offrir un cadeau** (un cadeau, un repas).

Cela peut être observé dans les exemples suivants :

### Merci de / merci pour + SN

*Merci de suivre notre blog ! Si vous souhaitez recevoir une newsletter une fois par mois pour recevoir les nouveaux articles, merci de m'envoyer votre mail via le formulaire de contact.*

(Source : <https://lesvoyagesdetao.fr>, consulté le 12 janvier 2020)

*Merci pour ta générosité dans tes articles... te lire fait du bien !*

(Source : <https://chouetteworld.com>, consulté le 12 janvier 2020)

### Dziękuję / dzięki za + SN<sub>accusatif</sub>

*Będzie mi miło Was tutaj gościć. Chętnie odpowiem na pytania. Dziękuję za odwiedziny.)*

[Je serai ravi de vous accueillir ici. Je répondrai à vos questions avec plaisir.

**Merci pour** votre visite :)]

(Source : <http://beata-mojepodroze.blogspot.com>, consulté le 12 janvier 2020)

*Przytulnie tu bardzo. Dzięki za pracę jaką wkładasz by blog był właśnie takim miejscem.*

[C'est très douillet, ici. **Merci pour** le travail que vous accomplissez pour que le blog soit justement ainsi.]

(Source : <http://przepisyzpodrozy.pl>, consulté le 12 janvier 2020)

En polonais, la cause peut être introduite par la proposition complétive *dziękuję, że* (qui pourrait être traduite littéralement avec la structure *merci que*). En français, le verbe *remercier* est suivi de la préposition *de* qui introduit l'infinitif.

### Dziękuję, że... + complétive

*Dziękuję, że znaleźliście czas, żeby podzielić się swoimi doświadczeniami i wiedzą.*

[**Merci d'avoir trouvé** le temps de partager vos expériences et connaissances.

\*littéralement : **Merci que vous avez trouvé** le temps de partager vos expériences et connaissances.]

(Source : <https://www.globtroter.pl/forum>, consulté le 12 janvier 2020)

En polonais on peut désigner l'interlocuteur par une forme flexionnelle du pronom personnel (*ty, wy*). En français, cependant, il n'est pas possible d'utiliser le pronom personnel marquant la personne à qui l'on s'adresse avec le performatif *merci*. En outre, en polonais, les règles de la politesse permettent d'utiliser les formes telles que *pan / pani* (*Monsieur / Madame*) au datif afin de marquer l'interlocuteur [*Dziękuję panu* (littéralement : *Merci à Monsieur*)] (M. Ł a z i ń s k i, 2006).

### Dziękuję + PRON PERS<sub>datif</sub>

*Bardzo serdecznie dziękuję Ci za dokładne wyjaśnienia.*

[Un très grand **merci** pour **tes** explications détaillées.]

Littéralement : **Je te remercie** très cordialement pour tes explications détaillées.]

(Source : <http://przepisyzpodrozy.pl>, consulté le 12 janvier 2020)

L'acte de remerciement peut être intensifié à l'aide des adverbes situés après le nom *merci* et le verbe performatif *dziękuję* :

### Merci + ADV

*Merci énormément pour ces informations ! Ton blog est très inspirant.*

*Merci beaucoup pour ces belles infos !!*

(Source : <https://oiseaurose.com>, consulté le 12 janvier 2020)

### Dziękuję + ADV

*Dziękuję ogromnie telewizji (...) za (...) wspaniały klip!*

[**Merci énormément** à la télévision (...) pour (...) ce clip merveilleux !]

(Source : <https://www.facebook.com/zewpodrozy>, consulté le 12 janvier 2020)

En ce qui concerne l'emploi de l'adverbe, à part le modèle composé du performatif *dziękuję* suivi de l'adverbe, en polonais il y a aussi un autre schème : adverbe + *dziękuję*. Il convient ici de remarquer que la position de l'adverbe (l'adverbe avant le performatif) entraîne une augmentation de la force illocutoire.

### ADV + dziękuję

*Bardzo serdecznie dziękuję Ci za tak dokładne wyjaśnienia.*

[Un très grand **merci** pour tes explications détaillées.]

Littéralement : Je te **remercie très cordialement** pour tes explications détaillées.]

(Source : <http://przepisyzpodrozy.pl>, consulté le 12 janvier 2020)

Dans les deux langues, on peut trouver le même modèle de la formule de remerciement comportant un adjectif intensifiant avec le nom *merci / dzięki*. En français, le non est précédé d'un article indéfini.

### Article + ADJ + merci

*Je voulais simplement vous remercier d'avoir écrit cet e-book, car il m'aide à voir plus clair dans ce projet (...) **Un tout grand merci !!***

(Source : <https://www.novo-monde.com>, consulté le 12 janvier 2020)

### ADJ + dzięki

***Wielkie dzięki** za wywiad i trzymamy za was kciuki!*

[**Un grand merci** pour l'interview et nous croisons les doigts pour vous !]

(Source : <https://zaleznawpodrozy.pl>, consulté le 12 janvier 2020)

Comme on peut observer dans les deux langues, l'acte complet peut réaliser des schémas analogiques. Pourtant, afin de présenter l'acte de remerciement en français, il faut fournir trois schémas vu le fait que l'on distingue deux prépositions qui peuvent suivre *remercier* : *pour*, qui précède le syntagme nominal, et *de*, qui précède soit le syntagme verbal, soit le syntagme nominal :

### Remercier : PronPers<sub>1pers</sub> + remercie + PronPers<sub>2persf</sub> + pour + SN

*Je vous remercie pour toute l'aide que vous m'apportez pour préparer mon tour du monde.*

(Source : <https://www.novo-monde.com>, consulté le 12 janvier 2020)

### Remercier : PronPers<sub>1pers</sub> + remercie + PronPers<sub>2persf</sub> + de + SV

*Je vous remercie de nous faire voyager, découvrir des pays, des cultures.*

(Source : <http://lesamantsvoyageurs.com>, consulté le 12 janvier 2020)

### Remercier : PronPers<sub>1pers</sub> + remercie + PronPers<sub>2persf</sub> + de + SN

*Je vous remercie de l'intérêt porté à mon blog.*

(Source : <http://blogvoyages.fr>, consulté le 12 janvier 2020)

En polonais, les fonctions syntaxiques sont exprimées à l'aide des formes flexionnelles du syntagme nominal :

**Dziękować:** PronPers<sub>1pers, nominatif</sub> + **dziękuję** + PronPers<sub>2pers, datif</sub> + **za** + SN<sub>accusatif</sub>

*Bardzo serdecznie dziękuję Ci za dokładne wyjaśnienia.*

[Un très grand merci pour tes explications détaillées.

Littéralement : Je te remercie très cordialement pour tes explications détaillées.]

(Source : <http://przepisyzpodrozy.pl>, consulté le 12 janvier 2020)

En ce qui concerne la force illocutoire de l'énoncé, l'ajout d'un adverbe ou d'un adjectif sert à indiquer un degré plus élevé de la force illocutoire, comme dans : *Bardzo serdecznie dziękuję Ci* (c'est le pronom personnel qui marque directement la personne remerciée) ou *Un tout grand merci !* (l'adjectif sert ici à intensifier *merci*). En polonais, un effet semblable peut être atteint grâce à l'adjectif, *Ogromne dzięki!* (Un énorme merci).

Bien que, dans les deux langues, le remerciement soit un comportement réactif, il peut renvoyer à une action future dont on est sûr. On peut parler cependant d'une fonction particulière de la formule mentionnée ci-dessous. Celle-ci permet au locuteur d'encourager son interlocuteur à agir. Dans ce cas-là, on a affaire à un acte directif indirect (J.R. Searle, 1969).

*Merci d'avance :-)*

(Source : <https://www.facebook.com>, consulté le 12 janvier 2020)

En polonais, on a la structure équivalente :

**Z góry dziękuję i bardzo gratuluję cudownych podróży i życzę kolejnych.**

[**Merci d'avance** et félicitations pour ces voyages merveilleux et je vous en souhaite encore d'autres.]

(Source : <https://kidsandgo.pl>, consulté le 12 janvier 2020)

## Réalisations implicites

Après avoir analysé les réalisations explicites, nous allons nous pencher sur les actes indirects qui peuvent être qualifiés comme implicites où le performatif *merci / dziękuję* n'est pas utilisé. Nous voudrions évoquer une classification proposée par C. Kerbrat-Orecchioni (2001) : l'assertion focalisée sur (1) le remercieur, (2) le remercié, (3) le cadeau. L'analyse sera menée selon ce classement.

### 1. Assertion focalisée sur le remercieur

Ici, le remercieur, au lieu d'utiliser un acte direct (la formule avec le performatif), exprime :

— **son état** (p. ex. émotionnel), comme on peut observer dans :

*J'apprécie ton geste.*  
*Je ne m'y attendais pas.*  
*Je suis trop contente !*  
*Je te suis très reconnaissant(e).*  
*Je ne l'oublierai jamais.*  
*Quelle surprise !*

*To wiele dla mnie znaczy* [Cela signifie beaucoup pour moi]  
*Ojej, nie spodziewałem się!* [Oh, je ne m'y attendais pas !]  
*Jestem ci bardzo wdzięczny/a* [Je te suis très reconnaissant(e)]  
*Nigdy tego nie zapomnę* [Je ne l'oublierai jamais]  
*Ale / Co za niespodzianka!* [Quelle surprise !]

— **sa situation** (la dépendance du remercieur de quelque chose) :

*Je ne sais pas comment te remercier.*  
*J'ai une dette de reconnaissance envers toi.*  
*Nie wiem, jak ci dziękować* [Je ne sais pas comment te remercier]  
*Mam wobec ciebie dług wdzięczności* [J'ai une dette de reconnaissance envers toi]

Malgré la diversité des formulations, il est possible d'observer des énoncés équivalents tels que :

*Je ne m'y attendais pas.*  
*Ojej, nie spodziewałem się!*

Les deux formules se réfèrent au sentiment de surprise. Cependant, la formulation polonaise est souvent accompagnée d'une exclamation (*Ojej, nie spodziewałem się!*, *No, nie spodziewałem się!*), ce qui intensifie l'expressivité.

Il faut remarquer que *merci à* + SN peut aussi être considéré comme un énoncé implicite, la préposition est suivie du syntagme nominal désignant la personne à qui l'on s'adresse (p. ex. *Merci à Monsieur le Directeur*). En polonais, il est aussi possible d'utiliser les formes marquant la fonction [*dyrektor* (directeur), *prezes* (président)] ou bien la relation [*ciocia* (tante), *dziadek* (grand-père)] au datif afin d'indiquer la personne remerciée dans un énoncé implicite [*Dziękujemy*

*panu prezesowi* (littéralement : Merci à Monsieur le Président)] (M. Ł a z i ń s k i, 2006). Ici, la valeur illocutoire d'un tel énoncé est liée aux facteurs situationnels.

## 2. Assertion focalisée sur le remercié

Dans ce sous-ensemble, on peut trouver plus de formules comparables qui font l'éloge du remercié :

- (1) les formules qui se réfèrent aux qualités exceptionnelles du remercié (*Tu es un ange*, exclamation *Je ne sais pas ce que j'aurais fait sans toi ! / Co ja bym bez ciebie zrobił!*) ;
- (2) les formules qui se réfèrent aux actions et aux possibilités exceptionnelles du remercié (p. ex. : *Tu me sauves la vie / Ratujesz mi życie*) ;
- (3) les formules qui expriment de l'affection (p. ex. : *Tu es aimable / Jesteś kochany/a ; C'est sympa / gentil de ta part / To (bardzo) miło z twojej strony*).

Pourtant, encore une fois des divergences lexicales apparaissent, comme dans le cas suivant :

*Tu es un ange.*

Les Français emploient un nom *ange*, associé à un être pur et aimable. Son équivalent polonais serait probablement l'adjectif *kochany* [aimable], bien que l'*ange* peut être trouvé dans de nombreuses expressions telles que *anielska cierpliwość* [littéralement : patience d'ange].

*Je ne sais pas ce que j'aurais fait sans toi.  
Co ja bym bez ciebie zrobił!*

Ici, la formulation française emploie la phrase affirmative, pendant que l'énoncé polonais recourt à la question rhétorique. Encore une fois, une telle formule contribue à l'expressivité de l'énoncé. En se dépréciant, le remercieur fait l'éloge du remercié, ce qui est un phénomène de politesse typique.

## 3. Assertion focalisée sur le cadeau

D'abord, il faut remarquer que le cadeau n'est pas compris comme un objet lui-même, mais plutôt une intention attribuée au remercié. Le cadeau peut donc être perçu comme une action, des pensées et des sentiments, ou bien des mots. On fait l'éloge d'un cadeau (au sens mentionné ci-dessus) en exprimant son évaluation : *C'est super / To super! ; C'est génial / To świetnie*. Ces énoncés caractérisent les actions du remercié effectuées auprès du remercieur, ce qui constitue la cause du remerciement.

## D'autres réalisations

Il peut être observé que, habituellement, dans la majorité de cas, les situations conversationnelles où l'on ressent de la gratitude exceptionnelle envers le remercié, on utilise les formules avec des complémentations, indiquant un effort du locuteur de rendre la formule plus créative. En résultat, la force illocutoire d'un tel énoncé augmente. Par exemple, en polonais, cela peut être atteint par la répétition du performatif (*Dziękuję, dziękuję*).

Il faut noter qu'il existe un autre type de formules créatives de remerciement, considérées comme un élément du langage familier. Parmi les formules polonaises, on peut indiquer *dzięks* ; cette forme, créée probablement à la base de *thanks* en anglais, est utilisée au lieu de *dzięki* (formule raccourcie de *Czynić dzięki*). Selon K. Sikora (2016), cela vise à renforcer l'expressivité de l'énoncé. En outre, cet exemple illustre l'omniprésence d'anglicismes dans le langage familier. En français, à son tour, on pourrait évoquer la formule de *merci* en verlan, à savoir *cimer* (Z. Messili, H. Ben Aziza, 2004).

Il y a aussi une autre formule polonaise qui vaut la peine d'être citée, à savoir *Nie-dziękuję*, utilisée comme une réplique soit à un vœu de réussite, soit à un vœu négatif (qui est, à son tour, lié à la superstition qu'un vœu se réaliserait de manière inverse). Cette formule est composée du performatif *dziękuję* (merci) précédé de la particule *nie* (non). Dans le premier cas (un vœu positif) la réponse *nie-dziękuję* découle de la modestie du remercieur ; dans l'autre cas (un vœu négatif), la réponse reflète la stratégie du locuteur pour que le vœu positif sous-jacent se réalise (B. Drabik, 2011). Pourtant, les opinions sur la politesse de cette formule divergent ; d'un côté, elle peut être considérée comme une formule courante, mais d'un autre, certains locuteurs préfèrent la formule standard *dziękuję*, la considérant plus polie. Ce phénomène linguistique, caractéristique pour le polonais, n'est pas reflété par le français.

## Conclusion

Puisque la gratitude est une valeur fondamentale pour la société, le remerciement, un élément de la politesse linguistique, est considéré comme un acte de grande importance. Malgré quelques divergences entre le français et le polonais, on peut observer que le remerciement est réalisé selon un schème analogique dans les deux langues. S'il s'agit de différences, on peut énumérer les différences typologiques : en polonais un nombre d'informations est signalé par la forme du verbe performatif (première personne du singulier de l'indicatif) ou l'ordre de mots, ce

qui est lié à la construction de la langue. En français, d'autre part, vu le fait que le nom *merci* est employé comme le performatif, ces informations (p. ex. le locuteur) doivent être signalées à travers les situations.

Cette observation nous mène aux différences structurelles. Dans les deux langues, l'indication de l'interlocuteur n'est pas obligatoire. En français, il peut être introduit par un syntagme prépositionnel qui suit le nom *merci*. Cependant, en polonais, on observe la flexion nominale.

En ce qui concerne des différences stylistiques, le polonais possède les formes *pan / pani* (*Monsieur / Madame*) utilisées pour marquer l'interlocuteur dans un énoncé explicite. Bien qu'on arrive à trouver des équivalents français de *pan / pani*, ces formes ne sont pas employées dans les énoncés explicites. Néanmoins, la formule implicite *Merci à Monsieur le Directeur / Dziękuję panu dyrektorowi* se rencontre aussi bien en français qu'en polonais. Pourtant, puisque ce phénomène concerne des différences culturelles qui n'ont pas fait l'objet de notre recherche, le corpus n'inclut pas ces formes.

Quant à la force illocutoire, dans les deux langues, elle est signalée d'une manière similaire grâce à la présence d'adjectifs ou d'adverbes, ou bien par la répétition d'un performatif. Il faut remarquer qu'en polonais l'ordre de mots peut être changé (p. ex. l'adverbe suit ou précède le verbe). Cela entraîne une modification de la valeur informative de l'énoncé car le récepteur attache une attention particulière à la partie rhématisée de l'énoncé, p. ex. *Ogromne dzięki! / Dzięki ogromne!* (littéralement : un énorme merci / un merci énorme).

Pour terminer, nous pouvons évoquer les différences lexicales, qui apparaissent surtout dans les énoncés implicites, comme l'adjectif *génial*, dont la signification est plus large que celle de son correspondant polonais *genialny*, utilisé pour faire l'éloge du résultat d'une aptitude de l'esprit, tel qu'une idée ou une solution. Pour cette raison, les équivalents de ces énoncés emploient des mots différents, p. ex. *C'est génial / To świetnie*.

## Références citées

- Anscombe J.-C., 1979 : « Délocutivité benvenistienne, délocutivité généralisée et performativité ». *Langue Française* 42, 69—84.
- Austin J.L., 1962 : *How To Do Things With Words?* Oxford, Oxford University Press.
- Blanco X., 2013 : « Les pragmatèmes : définition, typologie et traitement lexicographique ». *Verbum* 4, 17—25.
- Bogacki K., 2012 : « Phrasèmes et pragmatèmes : problèmes de délimitation et de description ». In : A. Kacprzak, M. Gajos, eds. : *Pluralité des cultures : chances ou menaces ?*. Łask, Oficyna Wydawnicza LEKSEM, 57—64.

- Bogacki K., Lewicka H., 1983 : *Dictionnaire sémantique et syntaxique des verbes français*. Warszawa, PWN.
- Boryś W., 2005 : *Słownik etymologiczny języka polskiego*. Kraków, Wydawnictwo Literackie.
- Brown P., Levinson S.C., 1987 : *Politeness: Some universals in language usage*. Cambridge, Cambridge University Press.
- Cyluk A., 2012 : „Akty podziękowań i ich repliki w mówionej polszczyźnie — studium oparte na korpusie”. *Linguodidactica* 16, 15—30.
- Czarnecki T., 2008 : „O etymologii wyrazów *dzięki* / *dziękować*”. *Studia Germanica Gedanensis* 17, 47—56.
- Dauzat A., Dubois J., Mitterand H., 2014 : *Dictionnaire étymologique*. Paris, Éditions Larousse.
- Długosz-Kurczabowa K., 2008 : *Słownik etymologiczny języka polskiego*. Warszawa, Wydawnictwo Naukowe PWN.
- Drabik B., 2011 : *Językowe rytuały tworzenia więzi interpersonalnej*. Kraków, Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego.
- Goffman E., 1967 : *Interaction ritual: essays on face-to-face interaction*. Oxford, Aldine.
- Grossmann F., Krzyżanowska A., 2018 : « Comment s'excuser en français et en polonais : étude pragma-sémantique ». *Neophilologica* 30, 88—107.
- Kerbrat-Orecchioni C., 1997 : « Le traitement des actes de langage en analyse des conversations : l'exemple du remerciement ». In : E. Weigand, éd. : *Dialogue Analysis: Units, relations and strategies beyond the sentence. Contributions in honour of Sorin Stati's 65th birthday*. Tübingen, Niemeyer, 129—143.
- Kerbrat-Orecchioni C., 2001 : *Les actes de langage dans le discours : théorie et fonctionnement*. Paris, Nathan.
- Łaziński M., 2006 : *O panach i paniach. Polskie rzeczowniki tytułowe i ich asymetria rodzajowo-plciowa*. Warszawa, Wydawnictwo Naukowe PWN.
- Marcjanik M., 2006 : „ABC grzeczności językowej”. In: M. Bańko, red.: *Pol-szczyzna na co dzień*. Warszawa, PWN, 231—310.
- Meng X., 2012 : « Malentendus interculturels et enseignement de la politesse verbale concernant les formules de remerciement ». *Synergies Chine* 1, 181—191.
- Messili Z., Ben Aziza H., 2004 : « Langage et exclusion. La langue des cités en France ». *Cahiers de la Méditerranée* 69. En ligne : <http://cdlm.revues.org/729> (consulté le 12 janvier 2020).
- Ożóg K., 2005 : „Współczesny model polskiej grzeczności językowej”. In: A. Dąbrowska, A. Nowakowska, red.: *Język a kultura*. T. 17: *Życzliwość i agresja w języku i kulturze*, 915.
- Pérez F.J.D., 2004—2005 : “The speech act of thanking in English. Differences between native and non-native speakers' behaviour”. *ES* 25, 91—102.
- Puyo B., 2016 : « Sur l'emploi illocutoire de *merci* — Dire *merci* sert-il à remercier ? ». *Études de Langue et Littérature Françaises* 108, 3—20.
- Rădulescu A., Scurtu G., 2003 : « Expression de la relation interpersonnelle de politesse : Divergences de structuration et d'emploi en français et en roumain ». *L'In-formation Grammaticale* 99, 11—12.

- Romero C., 2000 : « Sur quelques actes de langage polis en français et en espagnol ». *Les Langues Modernes, Association des professeurs de langues vivantes (APLV)* 94, 34—40.
- Searle J.R., 1969 : *Speech Acts: An Essay in the Philosophy of Language*. Cambridge, Cambridge University Press.
- Sieradzka-Baziur B., 2017 : „Pojęcie WDZIĘCZNOŚĆ — semantyka wyrazów i wyrażen służących do jego werbalizacji”. En ligne : [https://www.researchgate.net/publication/321804821\\_Pojecie\\_WDZIECZNOSC-semantyka\\_wyrazow\\_i\\_wyrazen\\_sluzacych\\_do\\_jego\\_werbalizacji](https://www.researchgate.net/publication/321804821_Pojecie_WDZIECZNOSC-semantyka_wyrazow_i_wyrazen_sluzacych_do_jego_werbalizacji) (consulté le 25 janvier 2020).
- Sikora K., 2016 : „Kilka uwag na temat wulgaryzacji i brutalizacji polszczyzny”. In: *Kultura komunikacji językowej*. T. 4: *Kultura komunikacji w językach słowiańskich — co nas łączy, co różni, co dziwi*, 105—115.
- Wierzbicka A., 1983 : „Genry mowy”. In: T. Dobrzyńska, E. Janus, red.: *Tekst i zdanie. Zbiór studiów*. Wrocław, Warszawa, Ossolineum, 125—137.

### Sitographie

<http://beata-mojepodroze.blogspot.com>  
<http://przepisyzpodrozy.pl>  
<http://www.larousse.fr>  
<http://www.nkjp.pl>  
<https://chouetteworld.com>  
<https://kidsandgo.pl>  
<https://lesvoyagesdetao.fr>  
<https://oiseaurose.com>  
<https://www.cnrtl.fr/etymologie>  
<https://www.facebook.com>  
<https://www.facebook.com/zewpodrozy>  
<https://www.globtroter.pl/forum>  
<https://www.novo-monde.com>  
<https://www.novo-monde.com>  
<https://www.projet-orfeo.fr>  
<https://www.viree-malin.fr>



**Ryszard Wyleciot**

Université de Silésie, Katowice  
Pologne

 <https://orcid.org/0000-0002-1336-5717>

**Karolina Adamczyk**

Université de Silésie, Katowice  
Pologne

 <https://orcid.org/0000-0002-0102-2362>

# *Ça roule !* — un pragmatème à décortiquer Une étude contrastive franco-italienne<sup>1</sup>

***Ça roule !* — pragmatème deconstruction  
French-Italian comparative analysis**

## Abstract

The aim of this paper is to present, after a short introduction to what pragmatème, or pragmatic phraseologism, is and how we understand it as a fixed expressive phrase with affective and emotive load, the results of the Polonium project entitled “Pragmatèmes in contrast: from linguistic modeling to lexicographic coding”. In particular, we want to divulgate information concerning analysis of the French pragmatème *Ça roule !* and its Italian corresponding phrase *A posto!*. Furthermore, equivalents of both pragmatèmes are also investigated. However, as we consider cognitive linguistics tools as those which may give greater response to what the meaning of pragmatèmes is, we broaden the project results with analysis of the trajector-landmark relation and of conceptual metaphors, that are the basis of the imagery for the aforementioned linguistic elements. In this way, we may also try to discern similarities and discrepancies in how close but still different cultures depict the same scene in similar speech events.

## Keywords

Pragmatèmes, cognitive linguistics, trajector, landmark, conceptual metaphors

---

<sup>1</sup> Le projet est un travail de collaboration entre les Universités Marie Curie-Skłodowska de Lublin, Université de Silésie et Université Grenoble-Alpes réalisé dans le cadre du programme franco-polonais Polonium en 2018 et 2019.

Dans le présent article nous proposons une analyse contrastive du pragmatème français *Ça roule !* et de son correspondant italien *A posto!* choisi comme tel, étant donné les valeurs illocutoires similaires de ces deux formules et la fréquence de leurs emplois dans des contextes semblables dans les deux langues. La recherche sera également élargie par l'étude des équivalents des pragmatèmes en question, et qui sont : pour le pragmatème français — *Cela va bien !, cela fonctionne bien !, ça marche !, c'est d'accord !*, et pour le pragmatème italien — *va bene!, d'accordo!, certo! et questo funziona!*. Toutefois, à côté de la comparaison des dites formules quant à leur statut au niveau prosodique, morpho-syntaxique, lexical, sémantique, pragmatico-discursif, nous proposerons une réflexion sur la base de la notion d'imagerie empruntée à R. Langacker (2000, 2009), ce qui permettra de noter les ressemblances et les différences dans la façon de conceptualiser la réalité. Notre analyse se situera donc dans le cadre de la linguistique cognitive. En même temps, nous nous référerons aux recherches cognitives de K. Kwapisz-Osadnik, qui concerne les phénomènes grammaticaux, notamment les prépositions en français et en italien, se manifestant lors de l'événement de parole (*speech event*) en tant qu'effet de l'imagerie (K. Kwapisz-Osadnik, 2013, 2017, 2019a, 2019b).

Pour ce qui est du corpus, la recherche s'est basée sur les données provenant de deux corpus pour la langue française, qui sont : Orféo et Lexicoscope, et de trois corpus pour la langue italienne et qui sont : Paisà, Lessico dell'italiano radiofonico et Lessico dell'italiano televisivo. Dans les cas douteux, nous avons également consulté les corpus de traduction comme Reverso et l'intuition de natifs de la langue italienne. Orféo et Lexicoscope donnent accès à des millions de mots dont une (grande) partie provient des transcriptions de la langue parlée, ce qui est pertinent si l'on fait l'analyse de formules expressives. Tous les corpus sont monolingues, toutefois le corpus Lexicoscope permet aussi une recherche plurilingue. Les données du corpus Orféo sont recueillies en France, en Belgique et en Suisse, et le corpus Lexicoscope donne la possibilité de faire des analyses diachroniques. Le corpus Paisà contient 250 millions de mots extraits de textes authentiques provenant d'Internet. Les deux autres corpus italiens offrent des enregistrements donnant accès à la langue parlée : le corpus de l'italien de télévision est constitué de plus 168 heures d'enregistrements à partir de la Rai Uno et de Mediaset, le corpus de l'italien radiophonique se base sur environ 100 heures d'enregistrements<sup>2</sup>.

Ceci étant dit, notre plan de communication est le suivant : tout d'abord nous présenterons brièvement la notion de pragmatème, qui est le point de départ du projet et des analyses. Ensuite nous montrerons le résultat de notre travail sur la base d'une fiche, comme cela a été envisagé dans le cadre du projet. Ensuite,

<sup>2</sup> Les informations concernant les corpus se trouvent sur leurs sites Web dont les adresses sont indiquées dans les références.

après une brève introduction à la linguistique cognitive, notamment à l'imagerie, qui correspond à la notion de conceptualisation, nous examinerons les différences dans la façon de construire une scène pragmatiquement contrainte dont l'effet linguistique se référerait à l'emploi des expressions *Ça roule !* et *A posto!* et leurs équivalents français et italiens.

## 1. La notion de pragmatème

Cette notion est une véritable étincelle de discussions et polémiques parmi les linguistes représentant différentes approches et conceptions dans le cadre des études non seulement pragmatiques, mais aussi lexico-sémantiques, notamment celles sur corpus en sémantique lexicale, cognitives et contrastives.

C'est I. Meľčuk (1998) qui est considéré comme fondateur de la notion. Le linguiste distingue deux types de phrases : les phrasèmes pragmatiques (les pragmatèmes) et les phrasèmes sémantiques. Ces premiers sont des phrasèmes qui ne sont pas libres (des phrases-sets). X. Blanco définit le pragmatème de façon similaire : « Un pragmatème est un phrasème (ou, plus rarement, un lexème) qui constitue un énoncé complet et qui est restreint dans son signifié par la situation de communication dans laquelle il est utilisé. Il est, dans la plupart des cas, sémantiquement compositionnel » (X. Blanco, 2015 : 18). Le pragmatème serait donc une suite figée qui se compose d'un ou plusieurs éléments, qui est utilisée dans une situation particulière et qui a un but pragmatique concret ; par exemple « *Danger de mort* (collé sur la porte placardée devant d'un bâtiment qui est une source de haute tension) ou *Tirez* (affiché sous la poignée d'une porte) ». Le premier exemple a été classé comme un phrasème, le deuxième comme un lexème. Pourtant, « ce sont tous les deux exemples des énoncés autonomes » et ils sont tous les deux en même temps « restreints dans leur signifié par la situation de communication » (X. Blanco, 2015 : 18).

M. Kauffer (2011) propose une autre conception du pragmatème ; en effet, le linguiste parle d'un acte de langage stéréotypé. Ce sont des phraséologismes stables, figés, polylexicaux et sémantiquement idiomatiques, comme par exemple *La belle affaire !*. Pour M. Kauffer, l'un des critères est la fonction essentiellement pragmatique. Comme il écrit : « Ce dernier critère permet à l'ALS de devenir un acte de parole, donc le locuteur qui prononce un acte de langage stéréotypé peut inciter l'interlocuteur à réagir » (M. Kauffer, 2011 : 156—157). La plupart des ALS ce sont des réponses, des réactions, des propositions, des actions réactives, alors on les rencontre en dialogues : « Ainsi, les ALS obtiendront une fonction pragmatique dans les cas suivants : étonnement : *tu vois ce que je vois ?*, doute :

*allons donc !*, menace : *vous allez voir ce que vous allez voir !*, etc. » (M. K a u f f e r, 2011 : 156—157).

M. Gębka-Wolak et A. Moroz (2014) proposent encore une autre approche. Pour eux, les pragmatèmes ce sont des groupes syntaxiques non libres, des phrases définies comme « signes complexes et contraints, qui comprennent un ensemble très diversifié d'objets, qui nécessite une description détaillée ». Parmi les pragmatèmes, ils notent les phrasèmes pragmatiques (pragmatèmes) et les phrasèmes sémantiques. Dans le cas des phrasèmes pragmatiques, le manque de liberté dans le choix des composants est motivé seulement par la situation de communication. Cela signifie qu'en vertu de la convention actuelle d'une langue donnée de la situation spécifique, des expressions de communication sont liées à un lexique fixe ; par exemple *Défense de stationner* serait un phrasème pragmatique et *le stationnement n'est pas autorisé* ne le serait guère (M. Gębka-Wolak, A. Moroz, 2014 : 47—50).

La notion de pragmatème a inspiré beaucoup d'autres chercheurs. Elle s'est convertie en différentes notions y connexes, comme par exemple les phraséologismes communicationnels de H. Burger (2010), les phraséologismes pragmatiques de A. Dziadkiewicz (2007), les structures figées de la conversation de F. Bidaud (2002), les actes de langage lexicalisés de H. Schemann (1993), les phrases convenues de L. Danon-Boileau (2000), les énoncés phraséologiques de G. Corpas (1998), les phrases situationnelles de J.-C. Anscombe (2012), les énoncés usuels de M. Martins-Baltar (1999), les routines conversationnelles de J.R. Klein et B. Lamiroy (2011), les expressions liées ou préfabriquées de I. Fonagy (1997).

Dans le cas du projet Polonium, on a opté pour la notion de formule pragmatique, dont l'analyse s'est focalisée avant tout sur la question des actes de langage réalisés à travers les formules (correspondant à leurs fonctions pragmatiques) et sur la dimension affective ou émotionnelle qui les accompagne. Le travail du groupe des experts pour la langue française a constitué le point de repère pour les analyses faites pour la langue italienne et la langue polonaise. Ces analyses consistaient à trouver les équivalents des formules françaises, tout en tenant compte du fait que pour le polonais comme pour l'italien, la liste des fonctions pragmatiques repérées et associées à des types de situation ou de contextes pour repérer une formule pragmatique peut s'avérer complètement différente et n'ayant pas d'équivalent évident en français.

À présent, passons à l'étude des structures syntaxiques de la formule *Ça roule !* et de son équivalent italien *A posto!*.

## 2. Le pragmatème *Ça roule !* et son équivalent italien *A posto!*

### 2.1. *Ça roule !*

D'après F. Grossmann, l'expression en question appartient au français normé, actuel et est utilisée couramment surtout dans des dialogues. Elle possède deux valeurs pragmatiques : 1. exprimer la satisfaction du fait que quelque chose se passe bien ou se déroule selon ce que le locuteur avait prévu (sens 1) et 2. vouloir marquer l'accord à une proposition ou à une demande de l'interlocuteur (sens 2). Par conséquent, il y aurait trois actes de langage où ces sens se réaliseraient : 1. acte expressif émotif, 2. acte de demande, pour se rassurer que tout se passe bien ou comme prévu, et 3. acte d'approbation, pour donner l'accord à une activité présentée ou demandée par l'interlocuteur. Il est toutefois étonnant que la fréquence d'emploi de cette formule reste très basse, si l'on tient compte des recherches dans deux bases des données mentionnées plus haut.

En ce qui concerne son statut syntaxique, dans son sens 1, la formule n'est pas figée : il y a des interrogations, des négations et des insertions possibles (*ça roule plutôt bien*). Dans son sens 2, la formule est plutôt figée : on note cependant la variation sur les temps verbaux (*cela roulait bien entre nous*).

Pour ce qui est du statut sémantique et lexical, *Ça roule !* est une expression polylexicale. Avec le sens 1, *ça* renvoie à la situation vécue par le locuteur ou par l'interlocuteur, avec le sens 2, ce même pronom renvoie à la proposition qui est acceptée ou validée par le locuteur.

En discours, avec le sens 1, notre formule peut être initiative ou réactive et avec le sens 2, elle est uniquement réactive.

La formule possède aussi des concurrents, comme : *alors ça roule ?* (sens 1, dans l'interrogation) et *d'accord ça roule*, *OK ça roule*, *oui ça roule*, ce qui se réduit au schéma [marque d'accord + *ça roule*] (sens 2).

*Ça roule !* peut être utilisée dans le domaine de la circulation routière (*ça roule*, *ça roule bien*, *ça roule mal*) et dans ce cas-là, elle veut dire *cela circule*, *il n'y a pas de bouchon*.

Du point de vue de la prosodie, on en revient à la question de base, à savoir celle concernant les traits définitoires des pragmatèmes expressifs, et plus précisément à la question de savoir si la formule peut être considérée comme pragmatème dans tous ses emplois situationnellement marqués.

Avant de passer au correspondant italien, il nous reste à voir les formules considérées comme situationnellement équivalentes. Pour *Ça roule !* on a choisi les formules suivantes : *Cela va bien*, *cela fonctionne bien* (qui réalisent le sens 1) et *ça marche*, *c'est d'accord* (qui réalisent le sens 2). En ce qui concerne la formule *cela va bien*, elle exige la présence d'un sujet qui est le pronom démonstratif *cela*. Par conséquent, le verbe est à la troisième personne du singulier et il est

suivi d'un complément circonstanciel de mode saturé par l'adverbe *bien*. On note tout de suite une analogie avec la formule italienne *va bene* — dans ces deux cas, il y a le verbe *aller / andare* à la troisième personne du singulier et le circonstanciel de mode réalisé par l'adverbe *bien / bene*. L'équivalent suivant est la formule *cela fonctionne bien*. Quant au statut syntaxique, la formule est construite sur le même schème que la formule *cela va bien* — dans les deux cas, le sujet se réalise avec le pronom démonstratif *cela* et pour le circonstanciel de mode on a l'adverbe *bien*. C'est le prédicat qui est différent : dans le premier cas c'est le verbe *aller* et dans le second, le verbe *fonctionner*. En italien il y a une formule en rapport d'affinité et qui est *(questo) funziona*. Nous observons une analogie entre *cela* et *questo*, *fonctionne* et *funziona*. La seule différence est dans l'absence de l'adverbe *bene* dans la formule italienne, ce qui veut dire qu'il n'y a pas de complément circonstanciel. *Ça marche* est le troisième équivalent. Il se compose du pronom démonstratif *ça* en fonction de sujet et du verbe *marcher*. La formule n'aurait pas son équivalent en italien, même s'il y a une certaine ressemblance avec la formule *va bene!* ; le verbe *andare* est hyperonimique par rapport au verbe *marcher*, dont le correspondant italien est le verbe *camminare*. La dernière formule considérée comme équivalente de la formule *Ça roule !* est *c'est d'accord*. Sa structure syntaxique diffère des précédentes, car on a le prédicat nominal composé du verbe copule *être* et du syntagme prépositionnel en fonction adverbiale *d'accord*. On retrouve une forme analogue parmi les formules italiennes, où il y a *essere d'accordo!* — la différence consiste dans le manque de sujet et dans l'emploi du verbe à la première personne du pluriel, ce qui donne *siamo d'accordo!*

## 2.2. *A posto!*

La formule italienne semble avoir beaucoup en commun avec son correspondant français. En effet, elle est utilisée en italien parlé courant, surtout en séquences dialogales. Elle possède les mêmes valeurs pragmatiques qui sont : 1. la valeur d'expression de la satisfaction du fait que quelque chose se passe bien ou se déroule selon ce que le locuteur avait prévu (sens 1) et 2. la valeur volitive de marquer l'accord à une proposition ou à une demande de l'interlocuteur (sens 2). Pour ce qui est de l'acte de langage, la formule correspondrait à l'acte expressif émotif, 2. à l'acte de demande, pour se rassurer que tout se passe bien ou comme prévu, et 3. à l'acte d'approbation, pour donner l'accord à une activité présentée ou demandée par l'interlocuteur. Quant à la fréquence d'usage, contrairement à ce que l'on croyait, elle n'est pas non plus très haute. Au total on a noté 22 occurrences d'emploi expressif de la formule *A posto!*

Au niveau syntaxique, la formule n'est pas figée pour les deux sens : il y a des variantes — *tutto a posto* ou avec le verbe *essere* à la première personne du pluriel, ce qui donne *siamo a posto*. Pour le sens 1, on note encore une variante

phrastique contenant le verbe *essere* et avec la possibilité de permuter le sujet : *tutto è a posto* ou *è tutto a posto*. De plus, dans le sens 1, il y a aussi une variante interrogative (*A posto?*; *Siamo a posto?*) et une variante négative fondée sur le verbe (*Non siamo a posto*). Dans le sens 2, on note la variation sur les temps verbaux (*Eravamo a posto*).

Au niveau sémantique et lexical, *A posto!* est une expression polylexicale, sémantiquement figée. Avec le pronom *tutto*, ce pronom a une valeur anaphorique qui, de façon globale et sommaire, renvoie à la situation vécue par le locuteur ou l'interlocuteur (le sens 1) ou à la proposition qui est acceptée ou validée par le locuteur (le sens 2).

En discours, comme dans le cas de son correspondant français, la formule *A posto!* peut être initiative ou réactive pour le sens 1 et pour le sens 2, elle est uniquement réactive.

La formule possède aussi des concurrents : pour le sens 1, dans la variante interrogative pour accentuer le désir de se faire comprendre par l'interlocuteur (*allora a posto?*, *allora a posto così?*, *quindi siamo a posto?*).

Contrairement à son correspondant français, la formule *A posto* peut avoir plusieurs sens et par conséquent différents emplois ; p. ex. *tenere le mani a posto* (ne pas toucher à ce qui ne nous appartient pas), *tenere la lingua a posto* (ne pas parler), *avere la testa a posto* (avoir un esprit équilibré), *mettere qualcosa a posto* (remettre quelque chose à sa place), *mettere a posto qualcuno* (donner une leçon à quelqu'un), *mettersi a posto* (trouver un bon travail), *essere una persona a posto* (être quelqu'un d'honnête, de bien).

Pour compléter l'analyse, il faut encore ajouter que la formule a deux orthographes admises : celle dont nous nous servons dans cette présentation et *Ap-posto*, qui est l'effet de la gémination phonosyntaxique, le phénomène pertinent en italien.

Du point de vue de la prosodie, on revient à la même question si la formule peut être considérée comme pragmatème dans tous ses emplois ou bien il y a des contraintes (lesquelles ?) qui permettent de sélectionner certains emplois où la formule fonctionne comme pragmatème.

En italien, comme les équivalents de la formule *A posto!* ont été considérées les formules suivantes : *va bene!*, *d'accordo!*, *certo!* et *questo funziona!*

Pour la formule *va bene!*, comme nous l'avons déjà montré, elle est syntaxiquement similaire à la formule française *ça roule !*, étant donné que le verbe se conjugue à la troisième personne du singulier et qu'il y a un complément circonstanciel de mode réalisé par l'adverbe *bene* (bien). L'équivalent suivant diverge de la formule *va bene!* du point de vue syntaxique et ressemble plutôt à la formule *a posto!*, en tant qu'une sorte d'interjection en forme d'une expression adverbiale composée de la préposition *di* et du nom *accordo*, ce qui donne la formule *d'accordo!* L'équivalent est la formule *certo!*. Comme dans le cas précédent, c'est une interjection réalisée par l'adjectif après une ellipse du verbe *essere* de la construc-

tion *essere certo*. Le dernier équivalent distingué pour la formule *a posto!* est la formule (*questo*) *funziona!*. Dans sa forme avec le pronom démonstratif, elle ressemble à la formule française *ça roule !* étant donné la saturation de la position de sujet. La formule fonctionne donc comme interjection réalisée par une phrase simple.

Après la présentation du contenu des fiches pour la formule française *Ça roule !* et pour son équivalent italien *A posto!*, nous passons à une analyse du point de vue de la linguistique cognitive. Selon nous, cette approche offre des instruments qui permettent de trouver une réponse à la question fondamentale, à savoir quel est le rôle de la conceptualisation des pragmatèmes dans la création de la réalité pragmatique.

### 3. Vers la linguistique cognitive : l'imagerie en tant qu'indice de contraintes pragmatiques

En linguistique cognitive, toute analyse doit tout d'abord tenir compte de l'événement de parole (*speech event*), premièrement parce que les unités de langue, plus ou moins complexes, en font partie et deuxièmement parce que lors de l'événement de parole plusieurs ressources linguistiques s'activent et déterminent la construction de la scène. Il en découle deux principes : le premier concerne la vision de la langue et le second met en relief la pertinence du processus de construction de la scène. Quant à la vision de la langue, elle n'est plus considérée de façon autonome, mais elle fait partie desdites ressources linguistiques, parmi lesquelles R. Langacker (2003) range aussi la mémoire, les connaissances encyclopédiques, la planification, les buts à court et à long terme, la résolution de problèmes, la prise de décision, la faculté de reconnaissance des contextes : social, culturel, linguistique et situationnel. Pour ce qui est de la construction de la scène, c'est ainsi que R. Langacker définit l'imagerie. L'imagerie est donc un processus dynamique qui consiste à saisir un fragment de la réalité perçu ou rappelé à la mémoire sous une forme à la fois plus ou moins iconique, mais aussi linguistique. L'imagerie se fonde sur les schémas préconceptuels (M. Johnson, 1987), sur les modèles cognitifs idéalisés (G. Lakoff, 1987) et souvent sur les métaphores conceptuelles (G. Lakoff, 1987).

Si l'on admet que les pragmatèmes, ou les formules assignées à des situations particulières, sont des unités de langue se réalisant lors d'un événement de parole bien déterminé, alors tout d'abord on doit s'interroger sur les contraintes pragmatiques qui font assigner une telle formule à une telle situation et ensuite, surtout dans le cadre d'études comparées, on doit réfléchir sur la façon de conceptualiser ces formules. Il semble que l'analyse de ce type puisse contribuer à mettre en

évidence que les différences dans la construction de la scène résultent du but pragmatique que les formules réalisent, et aussi des facteurs culturels et sociaux, qui ne sont pas identiques pour les usagers des langues différentes.

Une telle analyse pourra jeter une lumière nouvelle sur le fonctionnement des pragmatèmes et sur les contraintes ; en même temps, elle permettra de mettre en relief les différences entre les éléments qui sont considérés comme analogues, car appartenant aux mêmes situations d'usage.

#### 4. Une analyse cognitive des formules *Ça roule !* et *A posto!*

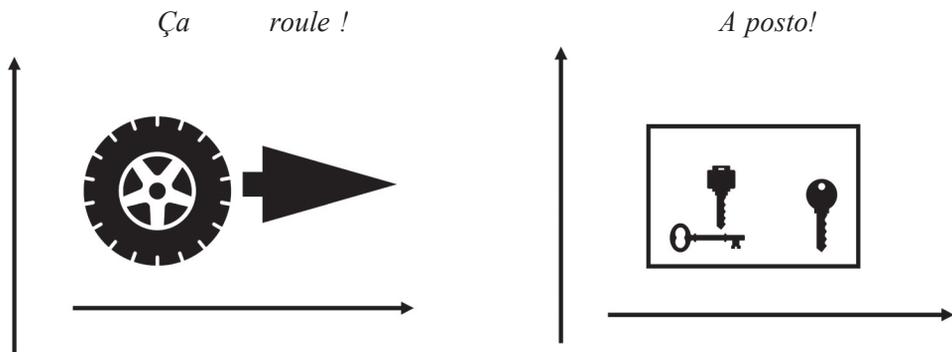
Il semble que la base conceptuelle pour ces deux expressions soit le schème préconceptuel lié à la nature de la situation et, dans ce cas, il s'agit du processus pour la formule française et de l'état pour la formule italienne. De plus, les formules se trouvent aux pôles extrêmes du dynamique et du statique ; en effet, dans *Ça roule* il y a une mobilité de l'objet *x* à partir du point A vers le point B, par contre le mouvement est exclu de l'expression *A posto*. On a donc deux images différentes, et notamment deux conceptualisations différentes, qui sont ancrées dans les mêmes situations d'emploi.

Dans les deux cas, l'emploi de ces formules relève de l'extension métaphorique dont on se sert pour dire que l'on est satisfait ou que l'on accepte la situation qui est le sujet de la conversation. En réalité, le prédicat [rouler] implique une suite de primitives qui sont : [objet] + [mouvement circulaire] + [(se) déplacer] et permettent ensuite une variation de schèmes sémantico-cognitifs, si l'on utilise la terminologie proposée par J.-P. Desclés, ce qui correspond à diverses significations. Le pronom anaphorique *ça* est un domaine d'arrivée qui s'est constitué sur la base de nos connaissances du monde concernant les objets qui peuvent rouler, p. ex. la voiture, le train peuvent rouler ; le ballon, la pierre, les feuilles peuvent rouler.

Pour l'expression italienne, tout d'abord, il faut tenir compte de l'absence d'article, ce qui marque l'emploi métaphorique du prédicat [posto]. En fait, dans la formule, il ne s'agit pas d'indiquer un lieu, comme ce sera le cas de l'expression *essere al posto* (*essere al posto giusto*, *essere al suo posto*) ou de l'expression *al posto di* (*essere al posto della nonna*, *ci vado io al suo posto*). Alors, (*tutto*) *a posto* ou *essere a posto* constitue une extension métaphorique où le lieu, qui est le domaine de départ, prend la valeur d'un certain ordre, et plus loin de l'expression d'un accord ou d'une satisfaction. En italien, pourtant, on emploie le pronom *tutto*, qui ne renvoie pas directement à ce qui a été dit précédemment ; il constitue au contraire une sorte de conclusion voulant dire que tout ce dont on a parlé (les objets sont les questions dont on parle) reçoit l'acceptation et même porte

à la satisfaction du locuteur (l'acceptation et la satisfaction sont les objets rangés à leur place).

Si l'on voulait schématiser ces deux formules, on obtiendrait les images suivantes :



Il en résulte de nos analyses que même si l'on est face à des approximations pragmatiques, au niveau syntaxique et au niveau sémantico-cognitif, la congruence reste imperceptible et cela serait dû à des conceptualisations diverses. Rappelons qu'en linguistique cognitive, le traitement de données provenant de la perception se produit simultanément au niveau conceptuel et au niveau linguistique, ce qui justifie l'existence de différences au niveau syntaxique et lexical, les deux représentant des langues particulières. Dès 1983, R. Jackendoff formule une hypothèse selon laquelle il existe un niveau unique de représentation mentale, correspondant à la structure conceptuelle, où fusionnent les informations : linguistique, sensorielle et motrice (R. Jackendoff, 1983 : 17). La position de Jackendoff a été assimilée notamment par R. Langacker, qui déclare que la grammaire cognitive « assimile signification et conceptualisation » (1987 : 5). Pour Langacker, la syntaxe et le lexique sont donc inséparables de la perception et de ce qui est de la sémantique.

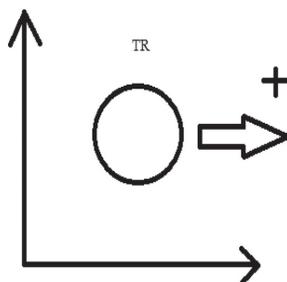
#### 4.1. L'analyse cognitive des équivalents de la formule française *Ça roule !*

Pour montrer les différences dans l'imagerie d'une même scène correspondant à un acte de langage particulier, ce qui à la surface semble être analogue ou identique, nous proposons une étude de la conceptualisation des équivalents de notre formule de base.

La formule *Cela va bien* représente une conceptualisation pendant laquelle le trajecteur *cela* se déplace dans une certaine direction de manière habile et positive, ce qui est marqué par l'adverbe *bien*. Dans le contexte d'une analyse des pragmatèmes, le pronom *cela* ne sera pas considéré comme [OBJET ANIMÉ],

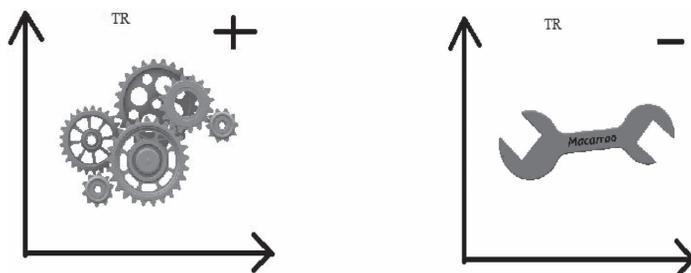
mais [INANIMÉ], ça sera une sorte d'[ACTIVITÉ] ou d'[ÉTAT], dont nous pouvons dire qu'il *va bien*. Il semble qu'avoir le rôle du trajecteur pour n'importe quel [OBJET ANIMÉ] ôte la fonction du pragmatème de cette formule ; dans ce cas-là, on parle de la scène, où l'on observe un véritable [MOUVEMENT] du trajecteur dans une direction quelconque. Lorsque le trajecteur devient [ACTIVITÉ] ou [ÉTAT], dans la scène conceptualisée nous pouvons noter la présence du schème DYNAMIQUE-STATIQUE, ce qui constitue la base de la métaphore d'orientation.

AVANT C'EST POSITIF, étant donné que *cela va bien* est positivement marqué. La construction schématique de la scène pourrait avoir la forme suivante :

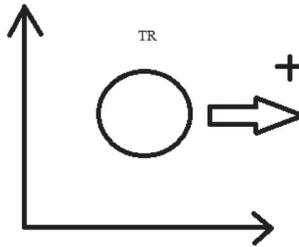


Passons à l'équivalent *cela fonctionne bien*, qui contient le trajecteur *cela*. De nouveau, celui-ci n'est pas un [OBJET ANIMÉ], mais [OBJET INANIMÉ] étant une [ACTIVITÉ] lub un [ÉTAT].

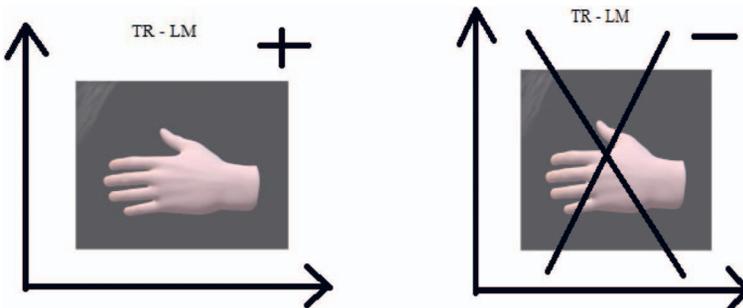
Ce trajecteur *fonctionne bien*, c'est-à-dire sans reproche, ce qui signifie que la métaphore est positive. Comme dans le cas de la formule *cela va bien*, aussi dans *cela fonctionne bien* on observe l'absence de landmark, ce qui n'empêche rien dans la construction de la scène imaginée et dans la compréhension du contenu. Dans la formule il y a la propriété de [DYNAMIQUE] et de [STATIQUE], les plus importantes sont pourtant les notions d'[ACTIVITÉ] et de [FONCTIONNEMENT], fondamentales pour la métaphore conceptuelle LE MONDE EST UNE MACHINE et aussi pour les métaphores AGIR / FONCTIONNER EST BON, NON AGIR / NON FONCTIONNER EST MAUVAIS. La propriété [DYNAMIQUE] est incluse dans [FONCTIONNEMENT], par contre [STATIQUE] est lié avec [NON FONCTIONNEMENT] du trajecteur de la scène. Voilà une tentative de reconstruction de la conceptualisation dont l'effet est la formule mise en examen :



Le troisième exemple proposé comme équivalent des formules décrites plus haut est la formule *ça marche*. Sa base est constituée par le prédicat qui exprime [ACTIVITÉ] étant un [MOUVEMENT], ce qui est la propriété des [OBJETS ANIMÉS], et plus précisément, des êtres humains, parce que ce sont les hommes qui ont la capacité de marcher. Toutefois le trajecteur dans la formule serait un [OBJET INANIMÉ], notamment un [ÉTAT] ou une [ACTIVITÉ], qui, s'il *marche*, alors il effectue un [MOUVEMENT] sur un [SENTIER] sans un [BUT] déterminé. Ce qui émerge c'est le schème STATIQUE-DYNAMIQUE et les métaphores AVANT C'EST POSITIF, S'ARRETER / RECULER C'EST NÉGATIF qui gèrent l'imagerie. On pourrait le démontrer avec le schème suivant :



Le dernier équivalent proposé comme en quelque sorte synonymique pour la formule *ça roule !* est la formule *c'est d'accord*, qui se distingue des précédentes par l'absence de [DYNAMIQUE]. C'est la propriété [STATIQUE] qui devient dans ce contexte saillante. Le trajecteur *c'* se trouve dans la position du landmark *d'accord*, devenant ainsi [LANDMARK DU MODE]. Il exprime l'état d'[ACCORD], qui est le lieu dans lequel se trouve le trajecteur. À côté de DYNAMIQUE-STATIQUE, on observe la présence du schème ACCORD-DÉSACCORD ou bien HARMONIE-CHAOS — cela confirmerait, selon nous, l'existence des synonymes pour *l'accord*, comme *harmonie*, *convergence*, *concorde* ; de l'autre côté, nous trouvons *désaccord* et ses synonymes : *discordance*, *contrariété* ou encore *chaos*. Il en résulte la présence des métaphores ACCORD C'EST STATIQUE, DÉSACCORD C'EST DYNAMIQUE, HARMONIE C'EST STATIQUE, CHAOS C'EST DYNAMIQUE. La conceptualisation pourrait correspondre aux schèmes suivants :



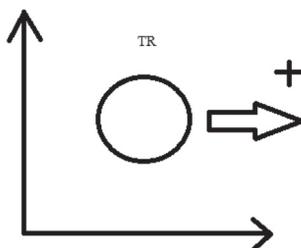
En résumé, nous pouvons constater que dans toutes les formules analysées, il y a la dominance du schème préconceptuel DYNAMIQUE-STATIQUE, où DYNAMIQUE est positivement marqué et cela décide du rôle de la formule dans l'événement de la parole pragmatiquement marquée. L'exception serait la formule *c'est d'accord*, qui relève de l'[ACCORD] dans le [STATIQUE] en tant que propriété positive. Dans le cadre du même schème, chaque formule représente des traits qui la distinguent des autres, alors, en fait, la signification est toujours différente même si le but pragmatique est gardé dans tous les cas.

L'étape suivante, qui consistera à analyser les équivalents italiens de la formule italienne *a posto*, permettra de vérifier à quel point ces formules sont analogues ou bien différentes au niveau linguistique.

#### 4.2. L'analyse cognitive des équivalents de la formule italienne *A posto!*

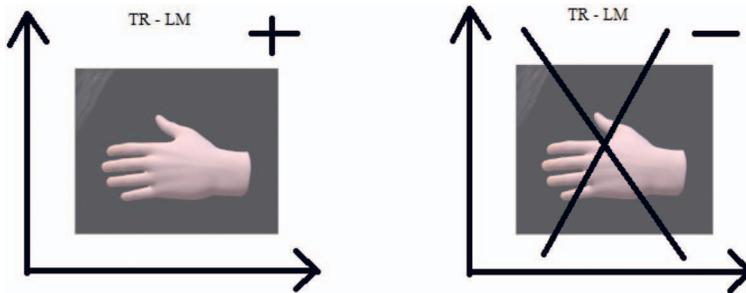
Nous commençons par l'étude des équivalents directs, c'est-à-dire des formules *aposto!* et (*è*) *tutto a posto!*, la première étant une variante d'orthographe, la seconde, avec la présence du pronom indéfini *tutto*, semble confirmer le fait que le trajecteur sera plutôt un [ÉTAT] ou une [ACTIVITÉ] qu'un [OBJET ANIMÉ] ou un [OBJET INANIMÉ] réel — *tutto* renvoie à un certain état qui nous convient, car cet état est *a posto!* ou bien *aposto!*.

Le deuxième équivalent de la formule *a posto!* est la formule *va bene!*, qui syntaxiquement ressemble plus à son correspondant français, étant donné la présence du verbe au mode personnel à la troisième personne du singulier. La ressemblance devient encore plus visible si l'on analyse la formule *va bene!* avec les instruments offerts par la linguistique cognitive. Dans ce cadre, il faut tout d'abord tenir compte du fait que la formule *va bene!* relève du [DYNAMIQUE], comme dans le cas de la formule française *ça roule !*, par contre pour les formules *a posto!*, *aposto!*, *tutto è a posto!*, on note la saillance du [STATIQUE]. Dans le cas de la formule italienne, c'est l'adverbe *bene* qui ancre le caractère positif du mouvement dans la formule. En d'autres termes, le trajecteur est [MOBILE] et [DYNAMIQUE] et son mouvement est *bene*, donc positif, ce qui correspond à la métaphore d'orientation AVANT C'EST POSITIF, constituant également la base pour la formule française *ça roule !*. La scène construite de cette manière peut avoir la forme iconique qui suit :



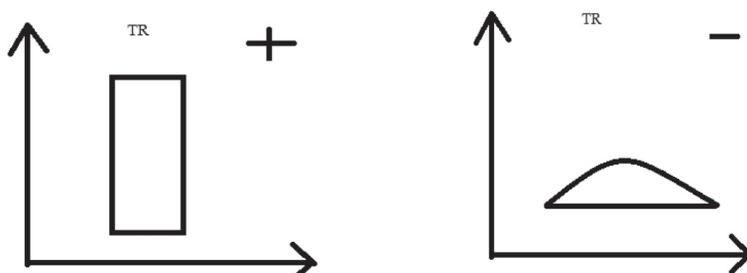
On voit donc que même si la formule de base se fonde sur l'élément positif qui relève du [STATIQUE], il y a des formules, comme par exemple *va bene!*, qui sont l'effet d'une conceptualisation tout à fait différente. Mais l'un n'exclut pas l'autre : les deux propriétés [STATIQUE] et [DYNAMIQUE] peuvent être considérées comme positives selon différents besoins pragmatiques. Il serait intéressant d'étudier quelle propriété devient marquée positivement dans la conscience des usagers d'une langue donnée.

Avec l'exemple suivant nous revenons à la conceptualisation proche de celle de la formule basique car c'est la formule *d'accordo!* qui sera analysée. Le fait qu'elle soit en quelque sorte semblable ne veut pas dire qu'elle est identique, ce qui peut échapper si l'on l'observe uniquement du point de vue syntaxique et ce qui devient saillant si l'on prend en considération la conceptualisation de la formule effectuée par les usagers de la langue italienne. L'absence de notion de [MOUVEMENT] implique la conceptualisation qui relève du [STATIQUE] du trajecteur et qui prend son origine dans le schème préconceptuel ACCORD-DÉSACCORD HARMONIE-CHAOS. Cela semble être confirmé par les synonymes du nom *accordo* et qui sont *armonia* ou *sintonia* ; de l'autre côté, nous aurons *disaccordo* et ses synonymes : *disarmonia*, *asintonia* ou *caos*. Elles prennent aussi leur origine dans les métaphores structurelles ACCORD C'EST STATIQUE, DÉSAACCORD C'EST DYNAMIQUE, HARMONIE C'EST STATIQUE, CHAOS C'EST DYNAMIQUE. La conceptualisation que nous venons d'examiner peut être représentée à l'aide des schèmes suivants :

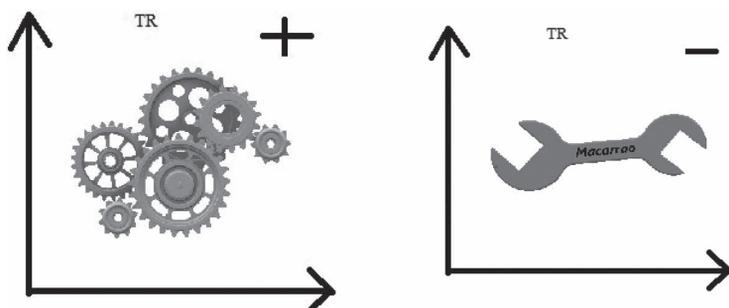


L'équivalent suivant de la formule italienne *a posto!* est la phrase nominale *certo!*, où de nouveau il n'y a pas de notion de [MOUVEMENT]. Ce qui domine c'est le concept de [STATIQUE], qui cette fois-ci relève d'un autre schème préconceptuel : quelque chose qui est *certo*, est à la fois *consolidato*, *solidificato*, *cimentato*, *fondato* ou *fissato* ; par contre ce qui est *incerto*, en tant que contraire de notre équivalent, est plutôt *malsicuro*, *vacillante*, *insicuro* ou *infondato*. En d'autres termes, ce qui est *certo*, est statique, parce que cela possède une certaine base, ancrée dans la conviction de celui qui dit *certo!*, ce qui signifie que l'usager accepte et confirme la vérité de ce qui est dit ou fait précédemment. Sur le pôle

opposé, il y aurait *incerto*, qui n'a pas de base — on peut donc admettre que nous sommes face aux métaphores structurelles ÊTRE D'ACCORD C'EST ÊTRE STATIQUE / STABLE et NE PAS ÊTRE D'ACCORD C'EST ÊTRE DYNAMIQUE / INSTABLE. Étant analogue mais non identique avec la formule *d'accordo*, nous proposons les schèmes suivants de la conceptualisation dont relève la formule *certo* ! :



Le dernier des équivalents de la formule *a posto*! serait la formule *funziona!*, dans le contexte duquel on peut aussi avoir le pronom démonstratif *questo*. Cette fois-ci nous nous approchons du niveau syntaxique de la formule française *ça roule* !. Toutefois, l'étude de la façon de conceptualiser la réalité par les usagers de la langue italienne dont relèvent les formules permet de constater que les formules ne sont pas équivalentes au niveau de la conceptualisation, car justement elles ont une différente base conceptuelle. On note que ce qui fonctionne est positivement marqué et ce qui ne fonctionne pas est négativement marqué. Au fond il y a toujours les notions de [DYNAMIQUE] et [STATIQUE], pourtant ce sont les notions d'[ACTIVITÉ] et de [FONCTIONNEMENT] qui deviennent saillantes et la formule trouve sa base dans la métaphore conceptuelle LE MONDE EST UNE MACHINE accompagnée des métaphores AGIR / FONCTIONNER C'EST POSITIF, NON AGIR / NON FONCTIONNER C'EST NÉGATIF. [DYNAMIQUE] relève donc de [FONCTIONNEMENT] et [STATIQUE] relève de [NON FONCTIONNEMENT] du trajecteur d'une scène donnée. On peut le représenter de la façon suivante :



Pour résumer cette partie, il faut avant tout tenir compte des différences et des ressemblances entre la formule française *ça roule*, où le trajecteur est [DYNAMIQUE], et la formule italienne correspondante *a posto*, avec le trajecteur [STATIQUE]. On observe que dans le cas des deux langues, c'est le schème préconceptuel DYNAMIQUE-STATIQUE qui est à la base de la conceptualisation, mais certaines formules sont conceptuellement plus DYNAMIQUES que les autres. De plus, elles relèvent de différentes métaphores conceptuelles. Toutefois, on peut trouver des ressemblances parmi les équivalents français et italiens, par exemple *cela va bien ! — va bene!* (et aussi *ça marche !*) ; *cela fonctionne bien ! — funziona!* et *c'est d'accord ! — d'accordo!*. La formule *certo!* semble différente, mais elle aussi, elle renvoie au schème préconceptuel DYNAMIQUE-STATIQUE, ce qui permet de retrouver une même base conceptuelle pour cette formule.

## 5. Conclusions

Pour clore les réflexions qui se limitaient à une seule formule, passons maintenant à des réflexions générales concernant la recherche des correspondants pragmatiques des 50 formules françaises choisies comme point de départ. Pendant l'élaboration des fiches des formules italiennes, nous nous sommes trouvés face à trois problèmes fondamentaux, qui sont les suivants :

1. Le choix d'un correspondant italien. Pour illustrer la matière, nous nous servons de la formule *Faut pas pousser*. En effet, trouver un seul équivalent s'est avéré un défi, étant donné la diversité des formules italiennes possibles dans les mêmes situations d'usage particulières, comme *Non spingere (troppo)!*, *Non insistere!*, *Non tirare la corda!*, *Non esagerare!*, *Non agitarti!*, dont la fréquence et la productivité sont comparables ; p. ex. *Non spingere!* et *Non tirare le corda!* — les deux formules leaders — avaient toutes les deux 13 occurrences. Nous avons consulté nos intuitions linguistiques avec un groupe de natifs et finalement, l'équipe a opté pour *Non tirare le corda!*, qui aurait plus d'occurrences d'emploi expressif s'encadrant dans les situations d'usage propres.
2. L'absence de correspondances pragmatiques totales. Par exemple à la formule française *Ça craint* correspond l'équivalent italien *Fa schifo*, toutefois cette dernière ne s'emploie que dans des situations d'expression d'une appréciation négative et non dans des situations de danger ou de menace pour en avertir. Par contre, la formule s'utilise dans des situations de refus, ce qui ne serait pas le cas de la formule *Ça craint*.
3. Le choix de corpus analogues. Si l'on se donne comme tâche de trouver les équivalents italiens ou polonais des formules fonctionnant en français et que

l'on se base sur la fréquence d'usage vérifiée à partir de corpus, alors il semble nécessaire d'avoir des corpus comparables quant aux années de recueil des données, ayant des données à la forme orale ou écrite et quant à l'accès aux données situationnelles. Bien que nos choix des corpus italiens correspondants restent approximatifs, nous avons tout de même réussi à valider nos intuitions linguistiques et à approfondir nos connaissances lexico-pragmatiques dans les langues mises en examen.

Les réflexions que nous avons présentées, même si elles restent brèves et réduites à des questions de base, montrent déjà la complexité du phénomène, qui tout au début semblait assez abordable : trouver un équivalent pragmatique de la formule française choisie, toutes les deux employées dans une même situation de communication et qui seraient expressives. Toutefois, en approfondissant la problématique, les hésitations apparaissaient sur tous les plans : sur le plan méthodologique, sur le plan de l'analyse linguistique et sur le plan de comparaison des formules. On peut les résumer par les questions suivantes :

1. Quelle est en fait la matière mise en examen ? Fait-elle partie des pragmatèmes ou des formules pragmatiques ?
2. Est-ce que tous les emplois d'une même expression ou formule peuvent être considérés comme des formules situationnelles ?
3. Quel serait le rôle des éléments prosodiques dans la sélection de ces formules ?
4. Comment peut-on interpréter les différences dans la conceptualisation des situations qui impliquent l'emploi des formules bien déterminées ?
5. Qu'est-ce qui décide du choix d'une formule plutôt que d'autres pour la considérer comme équivalente de la formule de base appartenant à une autre langue ? Est-ce la fréquence d'usage ou peut-être la façon de conceptualiser la scène ?
6. Est-il finalement possible de parler d'équivalence des formules dans différentes langues ?
7. Les pragmatèmes peuvent-ils servir pour étudier la diversité des interactions et des cultures ?

Comme on voit, les questions pullulent. Toutefois, chacune d'elles permet de savoir à quel degré nous nous trouvons avancés vers les buts précédemment déterminés, de réviser les points clés de notre conception de départ et d'aborder certaines idées sous de nouveaux angles qui se sont montrées lors de nos analyses contrastives<sup>3</sup>.

---

<sup>3</sup> Cet article a été préparé à plusieurs plumes et il est l'effet d'un travail collectif d'une équipe faisant partie du projet Polonium, dont le thème est « Pragmatèmes en contraste : de la modélisation linguistique au codage lexicographique ». L'équipe était chargée de trouver des équivalents italiens de 50 pragmatèmes français choisis selon deux postulats fondamentaux : premièrement, il s'agissait d'un pragmatème expressif, et deuxièmement, ce pragmatème devait avoir une fréquence d'usage élevée.

## Références citées

- Anscombe J.-C., 2012 : « Pour une théorie linguistique du phénomène parémique ». In: *La parole exemplaire*. Paris, Armand Colin, 21—39.
- Baltar M., 1995 : « La locution en discours ». *Cahiers du français contemporain* 2.
- Bidaud F., 2002 : *Structures figées de la conversation : analyse contrastive français-italien*. Bern, Lang.
- Blanco X., 2015 : « Les pragmatèmes : définition, typologie et traitement lexicographique ». *Verbum* 4, 17—25.
- Burger H., 2010 : *Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen*. Berlin, Schmidt.
- Corpas Pastor G., 1998 : « Criterios generales de clasificación del universo fraseológico de las lenguas... Diccionarios, frases, palabras ». *Estudios y Ensayos* 26.
- Danon-Boileau L., 2000 : « La dysphasie : un agrégat disparate de ‘savoir-dire’ multiples ». In : K. Boucher, ed. : *Le français et ses usages à l’écrit et à l’oral : dans le sillage de Suzanne Lafage*. Paris, Presses Sorbonne Nouvelle, 279—292.
- Dziadkiewicz A., 2007 : « Vers une reconnaissance et une traduction automatique de phraséologismes pragmatiques : application du français vers le polonais ». *Revue des études slaves* 78(4), 483—488.
- Fonagy I., 1997 : « Figement et changements sémantiques ». In : M. Martins-Baltar, ed.: *La locution entre langue et usages*. Paris, ENS Editions, 131—164.
- Gębka-Wolak M., Moroz A., 2014 : *O nieswobodnej grupie syntaktycznej*. Olsztyn, Wydawnictwo Uniwersytetu Warmińsko-Mazurskiego.
- Jackendoff R., 1983 : *Semantic and cognition*. Cambridge, Massachusetts, MIT Press.
- Johnson M., 1987 : *The body in the Mind*. Chicago, University of Chicago Press.
- Kauffer M., 2011 : *Lexicographie bilingue des phraséologismes : le cas des actes de langage stéréotypés*. Pruszków, Oficyna Wydawnicza Leksem.
- Klein J., Lamiroy B., 2011 : « Routines conversationnelles et figement ». In : J.-C. Anscombe, S. Mejri, eds. : *Le figement linguistique : la parole entravée*. Paris, Champion, 195—217.
- Kwapisz-Osadnik K., 2013 : « Tra percezione e lingua: alcune osservazioni sul funzionamento dei complementi che fanno riferimento alle proprietà fisiche degli esseri umani ». *Studia Romanica Posnaniensa* 40 (3), 33—43.
- Kwapisz-Osadnik K., 2017 : „Przymyki jako znaczniki różnych konceptualizacji: analiza zagadnienia na przykładzie języka włoskiego”. *Acta Neophilologica* 19, 123—147.
- Kwapisz-Osadnik K., 2019a : « Alla ricerca dell’invariante semantica della preposizione *da*: un’analisi cognitiva del contesto predicativo ». *Kwartalnik Neofilologiczny* 2, 378—384.
- Kwapisz-Osadnik K., 2019b : « La préposition *de* dans un cadre cognitif ». *Romanica Cracoviensia* 19 (1), 1—10.
- Lakoff G., 1987 : *Women, Fire, and Dangerous Things: What Categories Reveal About the Mind*. Chicago, University of Chicago Press.

- Langacker R., 2003 : „Model dynamiczny oparty na uzusie językowym”. In: E. Dąbrowska, W. Kubiński, red.: *Akwizycja języka w świetle językoznawstwa kognitywnego*. Kraków, Universitas.
- Langacker R., 2000 : *Grammar and Conceptualization*. Berlin—New York, Mouton De Gruyter.
- Langacker R., 2009 : *Gramatyka kognitywna. Wprowadzenie*. Trad. M. Buchta, H. Kardela, E. Tabakowska *et al.* Kraków, Universitas.
- Martins-Baltar M., 1999 : « Implicites praxéologiques dans les énoncés usuels de quelques langues : universaux ou idiomatismes ? ». In : *Actes de JILA'99*. Nice, Université de Nice-Sophia Antipolis.
- Meľčuk I., 1998 : “Collocations and lexical functions”. In: A.P. Cowie, ed.: *Phraseology: Theory, Analysis, and Applications*. Oxford, Oxford University Press.
- Schemann H., 1993 : *Deutsche Idiomatik — Die deutschen Redewendungen im Kontext*. Stuttgart, Dresden, Klett.

### Sources de matériaux

- Lexicoscope [on-line], accès: le 01 décembre 2019.
- LIT [on-line], [http://193.205.158.203/lit\\_ric2/](http://193.205.158.203/lit_ric2/), accès: le 01 décembre 2019.
- LIR [on-line], <http://193.205.158.203/Lir/>, accès: le 01 décembre 2019.
- Orféo — Corpus d'Étude pour le Français Contemporain (CEFC) [on-line], <https://www.projet-orfeo.fr/>, accès: le 01 décembre 2019.
- Paisà [on-line], <https://www.corpusitaliano.it/it/contents/paisa.html>, accès: le 01 décembre 2019.



*Anna Czekaj*

Université de Silésie, Katowice  
Pologne

 <https://orcid.org/0000-0003-0606-5393>

# Classement de métonymies et traduction automatique

## Classification of metonymy and automatic translation

### Abstract

The paper is a continuation of the author's previous work regarding the legitimacy of metonymy classification for the needs of automatic translation. The author attempts to solve the problem presented in the paper entitled *Classification of metonymy and its usefulness in automatic translation* and proposes her classification of metonymic expressions, which could be a helpful tool in computer translation.

### Keywords

Metonymy, automatic translation, object-oriented approach, lexicographic description, object class, attributes, operators, frame, classification

Le présent article se situe dans le cadre de la description lexicographique pour les besoins de la traduction automatique, proposée par l'approche orientée objets de W. Banyś (2002a, 2002b) et constitue la continuation de notre article précédent « Classement de métonymies et son utilité dans la traduction automatique » (A. Czekaj, 2019) consacré à l'analyse de différentes typologies de métonymies, qui, dans la littérature sur le sujet se présentent en abondance (cf. p. ex. G. Lakkoff, M. Johnson, 1980 [1988] ; H. Morier, 1961 [1989] ; D. Stallard, 1993 ; Z. Kövecses, G. Radden, 1998 ; A. Blank, 1999 ; Y. Peirsman, D. Geeraerts, 2006 ; P.J. Arnaud, 2009). Parmi les classifications présentées, celle qui nous a paru particulièrement intéressante du point de vue de l'objectif visé, était la proposition de T. Massoussi (2007, 2008, 2009), qui dans sa typologie des métonymies, élaborée pour les besoins de son utilisation

ultérieure dans le traitement automatique, s'appuie, comme nous, sur la méthodologie des classes d'objets, néanmoins telle qu'elle a été présentée par G. Gross (1994a, 1994b, 1995, 2008).

Rappelons donc brièvement que la classe d'objets, qui constitue l'élément central aussi bien de la conception de G. Gross que de celle de W. Banyś est une classe sémantique « construite à partir des prédicats (répartis en attributs et opérateurs) qui permettent de sélectionner de façon appropriée les unités qui la composent » (A. Grigowicz, 2007 : 231 ; cf. G. Gross, 1994a, 1994b, 1995 ; W. Banyś, 2002a, 2002b). Par conséquent, les éléments de la même classe d'objets sont caractérisés par les mêmes ensembles d'attributs et opérateurs. On voit ainsi que la définition de l'objet dans les deux conceptions a le caractère opérationnel, car on ne peut la connaître que grâce à l'analyse de toutes les opérations que cet objet « peut effectuer ou qui peuvent être effectuées sur lui » (W. Banyś, 2002a : 17). En général, toutes ces informations sont à trouver dans l'entourage immédiat de l'objet analysé en tant qu'adjectifs et verbes qui l'accompagnent, permettant de préciser le sens dans lequel il est employé dans une situation (phrase) concrète. Ainsi, l'importance du contexte dans la description des objets (des unités lexicales) témoigne que, *primo* — cette caractéristique est directement tributaire du comportement linguistique des objets, c'est-à-dire de « la façon dont la langue considère les entités extralinguistiques » (W. Banyś, 2002a : 17), *secundo* — les objets ne sont pas traités comme des entités isolées et leur comportement, et par conséquent la signification, émerge dans le contexte.

De ce point de vue, la description du lexique, en termes de classes d'objets, vise à rendre compte qu'en fonction de l'objet qui est traité et auquel on attribue différents prédicats, le fonctionnement d'une unité linguistique donnée peut changer à chaque fois (cf. G. Gross, 1994, 1995, 2008 ; A. Czekaj, 2014, 2019).

L'approche de ce type a été appliquée par T. Massoussi à la description des métonymies, qui, d'après l'auteur, résulteraient « d'un transfert de prédicats entre des unités lexicales » (T. Massoussi, 2008 : 29). Ce transfert est basé sur une correspondance lexicale et syntaxique entre des classes de départ (classes sources) et des classes d'arrivée (classes cibles). T. Massoussi ajoute encore, que si l'on aspire à une classification précise des unités lexicales en classes d'objets convenables, il faudrait considérer le transfert non pas dans le cadre des classes trop générales mais plutôt dans le cadre des classes plus précises. De cette façon, les classes d'objets permettraient de spécifier, par exemple, quels *contenants* empruntent les prédicats à quels *contenus* ou quels *résultats* sont générés par quelles *actions*. Une telle appropriation « qui décrit la dépendance entre des classes d'arguments et des classes de prédicats » (T. Massoussi, 2008 : 31) peut être, selon l'auteur, très efficace non seulement pour créer les phrases métonymiques du type, p. ex. :

- (1) *J'ai bu un verre* (au lieu de *J'ai bu un verre de vin*)  
 (2) *J'ai fini mon assiette* (au lieu de *J'ai fini une (mon) assiette de potage*)

mais aussi pour éviter les constructions incorrectes telles que, p. ex. :

- (3) ? *J'ai plié ma valise* (pour *J'ai plié mes vêtements*)  
 (4) ? *J'ai mangé un sac* (pour *J'ai mangé des pommes de terre*)

T. Massoussi justifie son point de vue par la constatation que c'est parce que « *verre* et *potage* sont des contenus appropriés respectivement à *verre* et à *assiette* qu'il y a la métonymie dans les phrases (1) et (2), ce qui n'est pas le cas des exemples (3) et (4) car *vêtements* n'est pas approprié à *valise*, ni *pommes de terre* à *sac* » (T. Massoussi, 2008 : 31). Il fait remarquer ainsi que la métonymie ne s'établit pas entre les catégories générales des noms des *contenants* et des noms des *contenus*, mais « entre les noms des [boissons] (*vin*), et les noms des [récipients] (*verre*) dans (5) » (T. Massoussi, 2008 : 31), ce qui permettrait d'expliquer la possibilité de former d'autres métonymies comme p. ex. :

- (5) *Jean a sifflé deux verres.*  
 (6) *Il est en train de déguster une bouteille avec des camarades.*  
 (7) *On va prendre un pot tous ensemble dans une petite boîte, au Quartier latin.*

ainsi que l'impossibilité d'emploi métonymique avec le verbe p. ex. *regarder* dans la phrase suivante :

- (8) *J'ai regardé un verre* (pour *J'ai regardé le vin*)

étant donné que le verbe en question, n'est pas approprié à la classe des [boissons] et de ce fait, ne peut pas générer les constructions métonymiques. Or, même si le verbe *regarder* n'est certainement pas un opérateur typique pour la classe mentionnée, il n'est pas interdit à cette classe non plus. En effet, on pourrait trouver une bonne justification de l'emploi de la phrase citée ci-dessus, si l'on s'imaginait, par exemple, un alcoolique qui essaye de suivre un traitement de désintoxication mais qui dans une situation difficile et désespérante, se rend à un bar où *il regarde des verres* ne voyant que de l'alcool dedans, tellement il a du mal à se retenir de boire un coup (cf. A. Czekał, 2019).

De l'autre côté, la métonymie dans la phrase (1) *J'ai bu un verre*, ne doit pas forcément faire allusion au vin, ce récipient étant aussi bien approprié pour l'eau, le jus de fruits, le lait ou d'autres boissons.

De nombreux exemples de ce type, où la métonymie, considérée par T. Massoussi comme fautive car impossible du point de vue du transfert des prédicats,

se manifestent pourtant dans la langue, ce que nous avons illustré de multiples contre-exemples correspondants (cf. A. Czekaj, 2019).

Par conséquent, l'analyse de la typologie des métonymies présentée par T. Massoussi, dont le but était de rendre compte de la possibilité ou l'impossibilité du transfert des prédicats entre les classes « sources » et les classes « cibles » déterminées, nous a poussée à réfléchir sur le bien-fondé d'une classification si détaillée et rigoureuse pour les besoins de la traduction automatique. Nous nous sommes posé la question de savoir si une telle classification est vraiment indispensable et si elle facilite à la machine le choix de l'équivalent convenable dans la langue d'arrivée.

Étant donné que la qualité de la traduction automatique dépend directement de la qualité de la description des unités lexicales introduite dans la base des données de l'ordinateur, on pourrait croire, tout au moins à première vue, que plus cette description est détaillée plus il y a de chances que la traduction obtenue sera correcte. Ceci dit, il faudrait cependant ajouter que trop de précisions peut rendre la description trop rigide pour nombre d'expressions linguistiques qui échappent aux strictes règles auxquelles on voudrait les soumettre. Parmi ces expressions, on trouverait sans aucun doute des métonymies, surtout des métonymies vives « qui sont particulièrement susceptibles de désobéir aux règles rigides de la langue en tant que constructions généralement occasionnelles et imprévisibles » (A. Czekaj, 2019 : 119 ; cf. M. Lecoille, 2001).

Ainsi, ayant reconnu le caractère inefficace et inutile de toute classification ferme et définitive des métonymies, étant donné que pour chaque typologie distinguée on pourrait toujours trouver des exemples opposés qui la mettent en question, nous voudrions proposer une approche plus tolérante, plus ouverte et plus adaptée à la nature imprévisible et changeable des métonymies, selon le type de problèmes qu'elles peuvent présenter pour le traducteur automatique. Par conséquent, en fonction de difficultés rencontrées dans un texte, nous voudrions proposer certaines solutions permettant de les surmonter, conformément à la méthode adoptée.

La méthodologie que nous avons appliquée à l'élaboration du classement mentionné est l'approche orientée objets de W. Banyś<sup>1</sup>. Proche de la méthode de G. Gross et partageant la même idée générale, selon laquelle « le sens d'un mot est fonction de son emploi et dépend, par conséquent des mots (attributs et opérateurs) qu'il accompagne » (A. Czekaj, 2014 : 242), l'approche orientée objets s'en différencie par la manière de voir la description et la traduction des unités linguistiques. Or, à la différence de G. Gross, qui, dans la description des classes d'objets se limite à « fournir un listing explicite et exhaustif de tous les attributs et opérations possibles qui s'y appliquent » (A. Grigowicz, 2004 : 23 ;

<sup>1</sup> La méthode orientée objets s'insère dans le cadre théorique de la traduction « par règles de transfert ». Or depuis un certain temps la tendance en traduction automatique est de recourir à la statistique qui est parfois combinée avec les règles de transfert.

cf. W. Banyś, 2002a, 2002b), W. Banyś ne s'arrête pas là et cherche à rendre compte des mécanismes généraux qui permettront à l'ordinateur de fournir la traduction correcte des mots dans tous les contextes dans lesquels ils peuvent apparaître. L'un de ces mécanismes, qui s'avère particulièrement efficace dans la désambiguïsation des sens des mots susceptibles de recevoir plusieurs interprétations différentes, est le cadre conceptuel (*frame*) considéré comme « ensemble de concepts typiquement liés, un prototype décrivant une situation » (A. Czekaj, 2014 : 242 ; cf. M. Minsky, 1975, 1985/1988 ; R. Schank, R. Abelson, 1977 ; B. Śmigielńska, 2007, 2011, 2013). Autrement dit, le cadre constitue un contexte (proche et éloigné) dans lequel ces mots fonctionnent et qui devient particulièrement utile au moment où seuls les opérateurs et attributs ne sont pas suffisamment distinctifs pour la reconnaissance des emplois spécifiques. Ainsi, si l'ordinateur devrait traduire une expression appartenant à plusieurs classes d'objets distinctes et ayant, par conséquent plusieurs équivalents différents, il n'aurait qu'à chercher dans le texte certains indices, c'est-à-dire « les mots-clés qui le situent dans le contexte convenable » (B. Śmigielńska, 2007 : 255 ; cf. B. Śmigielńska, 2011, 2013 ; A. Czekaj, 2011) et permettront de discerner le sens dont il s'agit. Le cadre est aussi primordial pour la compréhension des métonymies, et particulièrement des métonymies vives, produites spontanément pour les besoins d'une situation donnée, en tant que raccourcis langagiers, qui, sans recours au cadre semblent bizarres, incompréhensibles ou ridicules. En effet, les expressions du type, p. ex. :

- (9) *Cette table part demain.*
- (10) *Le saxophone a la grippe aujourd'hui.*
- (11) *Les nez longs gagnent.*

isolées du contexte situationnel susciteraient certainement un sourire ou un étonnement chez les destinataires. Toutefois, placées dans un cadre concret, respectivement [restaurant d'hôtel] [orchestre] ou [photographie de portrait] et prononcées par, p. ex. un chef de restaurant (9), un chef d'orchestre (10) ou bien un membre de jury dans un concours de photographie de portrait (11), ces mêmes phrases deviennent tout à fait claires et compréhensibles. Certes, la compréhension est un facteur important pour le récepteur du message celui-ci étant un être humain, capable de déduire certaines informations du contexte. L'ordinateur a pourtant beau de recourir au cadre, étant donné que sa tâche n'est pas de comprendre mais de traduire l'expression donnée. En quoi donc le cadre faciliterait-il le processus de traduction automatique ? Or, la contribution du cadre à la traduction correcte est d'une valeur inestimable pour quelques raisons, que nous allons présenter dans ce qui suit.

Comme nous l'avons déjà signalé, ce qui définit l'objet (la classe d'objets) donné(e) permettant d'indiquer sa signification exacte et, par conséquent, sa tra-

duction convenable dans la langue cible, ce sont les attributs et les opérateurs qui l'accompagnent. Naturellement, toutes ces caractéristiques ne sont propres à cette classe que dans les limites d'un cadre correspondant.

Par conséquent, l'objet p. ex. : *table*, qui pourrait être considéré comme, p. ex. « *pièce de mobilier composée d'une surface plane horizontale disposée à hauteur convenable pour y prendre des repas et pour y déposer les objets et les mets nécessaires à ceux-ci ; en particulier, meuble construit spécifiquement à cet usage* » (CNRTL, consulté le 25 avril 2020) ou bien comme « *recueil de données (résultat de calculs, d'observations) groupées de façon systématique pour permettre une consultation rapide* » (CNRTL, consulté le 25 avril 2020) serait caractérisé par les attributs et les opérateurs spécifiques résultant de l'appartenance de l'objet en question à l'un ou l'autre cadre conceptuel.

Ainsi, les attributs tels que, p. ex. :

*grande, petite table*  
*table carrée, ovale, rectangulaire, ronde*  
*table de ferme, moderne, rustique, de style*  
*table de bois, d'acajou, de chêne, de marbre, de sapin*  
*table à abattants ; table pliante ; table de camping*  
*table réservée, etc.*

et les opérateurs du type, p. ex. :

*mettre, dresser la table*  
*poser, servir qqc. sur la table*  
*dîner à la table de qqn*  
*s'installer à la table, s'asseoir devant, derrière une table*  
*réserver la table*  
*s'endormir à table, etc.*

indiqueraient que l'objet en question est employé dans le premier sens et qu'il devrait être traduit en polonais par le substantif *stół*.

En revanche, les caractéristiques comme p. ex. :

*table de multiplication*  
*table d'addition*  
*table de logarithmes*  
*table de Mendeleïev*  
*apprendre sa table de multiplication*  
*étudier la table*  
*mémoriser la table*

mettent en avant la deuxième signification de l'objet analysé et amènent l'ordinateur à choisir la traduction polonaise *tablica, tabliczka*.

Il se peut toutefois que la machine « tombe », dans un texte à traduire, sur des opérateurs qui ne figurent pas dans la fiche descriptive de l'objet donné. Il en est ainsi avec l'expression citée plus haut *Cette table part demain* où l'objet *table* est accompagné du terme *partir*, cet opérateur n'étant certainement pas énuméré dans la description de l'objet mentionné. Dans cette situation, l'approche orientée objets propose de traduire l'expression donnée à la lettre, ce qui dans la plupart des cas, résultera d'une traduction correcte et compréhensible, au sein d'un cadre convenable, bien évidemment. Certes, la traduction ainsi obtenue ne sera peut-être pas toujours correcte et adéquate à cent pour cent, mais elle sera la plus probable, compte tenu d'une énorme fréquence et d'une grande variété de métonymies de ce type dans les langues naturelles, telles p. ex. :

- *ceinture noire pour pratiquant de sports de combat du plus haut niveau*  
*C'est, en effet, à partir du moment qu'il est ceinture noire que le karatéka commence vraiment à intégrer le karaté à son mode de vie.*  
<http://karatestroch.com/litterature/la-valeur-dune-ceinture/> (consulté le 15 février 2020)
- *raquette pour joueur de tennis*  
*Joueuse de tennis américaine Serena Williams, qui est la première raquette du monde, peut se marier avec interprète rap Drake, rapporte l'édition américaine Life & Style.*  
<http://fr.news-4-u.ru/les-journalistes-envoient-sereno-williams-marier.html>  
 (consulté le 15 février 2020)
- *maillot jaune pour le meilleur cycliste*  
*Ayant manqué quatre contrôles antidopage, il ne peut continuer à participer au Tour de France dont il est le maillot jaune.*  
<http://pcmfrance.com/2005-tour-des-scandales/> (consulté le 16 février 2020)
- *table pour clients d'hôtel occupant une table donnée pendant les repas*  
*Cette table part demain.*
- *saxophone pour joueur de cet instrument*  
*Le saxophone a la grippe aujourd'hui.*

Dans tous les cas présentés ci-dessus, la traduction littérale serait correcte ne suscitant aucun étonnement non seulement chez les locuteurs natifs polonais mais aussi chez ceux parlant bien d'autres langues. Ainsi, le problème de la traduction de ce type de métonymies, qui dans la plupart des cas sont des métonymies vives, ne représente aucun problème pour la machine et n'exige pas, de ce fait, de classement particulier devant faciliter le choix du bon équivalent de l'expression donnée dans la langue cible. En effet, la plupart de ces expressions métonymiques, pourraient être traduites au pied de la lettre, même sans avoir besoin de faire appel au cadre.

Le recours au cadre devient pourtant très important lorsque l'expression donnée pourrait être interprétée et, par conséquent traduite, de plusieurs façons différentes. À cet égard, on pourrait se servir du lexème p. ex. : *parfum*, qui peut engendrer trois significations différentes devant être traduit à l'aide d'au moins trois substantifs polonais, à savoir : *zapach*, *perfumy* et *smak*. Puisque dans l'approche orientée objets, différentes significations des unités lexicales sont séparées généralement grâce aux attributs et opérateurs qui constituent les premiers critères de la désambiguïsation du sens des mots, il suffit de regarder quels opérateurs qui accompagnent le substantif *parfum* entraîneraient la traduction *zapach* et lesquels feraient choisir l'équivalent *perfumy* (A. C z e k a j, 2017).

Ainsi, le sens du substantif *parfum* considéré comme « odeur agréable et pénétrante d'origine naturelle ou artificielle » (CNRTL, consulté le 2 mai 2020), dont les extensions métaphoriques peuvent concerner :

- « ce qui laisse un souvenir agréable ; rappel d'une évocation touchante »,
- « atmosphère délicate qui entoure un être ou une chose » (CNRTL, consulté le 2 mai 2020),

et par conséquent, la traduction polonaise *zapach* seraient évoqués par les attributs et les opérateurs tels que, p. ex. :

<i>parfum doux</i>	—	<i>przyjemny zapach</i>
<i>parfum entêtant</i>	—	<i>odurzający zapach</i>
<i>parfum discret</i>	—	<i>dyskretny zapach</i>
<i>parfum puissant</i>	—	<i>mocny zapach</i>
<i>parfum sensuel</i>	—	<i>zmysłowy zapach</i>
<i>parfum frais</i>	—	<i>świeży zapach</i>
<i>parfum lourd</i>	—	<i>ciężki zapach</i>
<i>parfum fort</i>	—	<i>ostry zapach</i>
<i>parfum tenace</i>	—	<i>trwały zapach</i>
<i>parfum de la rose</i>	—	<i>zapach róży</i>
<i>parfum du pain</i>	—	<i>zapach chleba</i>
<i>parfum du succès</i>	—	<i>zapach sukcesu</i>
<i>parfum de l'enfance</i>	—	<i>zapach dzieciństwa</i>
<i>parfum entête</i>	—	<i>zapach odurza</i>
<i>parfum se répand</i>	—	<i>zapach unosi się</i>
<i>dégager un parfum</i>	—	<i>wydzielać zapach</i>
<i>humer un parfum</i>	—	<i>wdychać zapach</i>
<i>composer un parfum</i>	—	<i>komponować zapach</i>

Quant à la signification « substance aromatique agréable à l'odorat, liquide ou solide, d'origine naturelle ou artificielle » (CNRTL, consulté le 2 mai 2020) exigeant l'équivalent polonais *perfumy*, elle serait suggérée à l'ordinateur par la présence des opérateurs du type, p. ex. :

<i>parfums pour femmes</i>	—	<i>perfumy dla kobiet</i>
<i>parfums pour hommes</i>	—	<i>perfumy dla mężczyzn</i>
<i>parfums de femme</i>	—	<i>perfumy damskie</i>
<i>parfums d'homme</i>	—	<i>perfumy męskie</i>
<i>parfum cher</i>	—	<i>drogie perfumy</i>
<i>parfum en vaporisateur</i>	—	<i>perfumy w atomizerze</i>
<i>parfums de marque</i>	—	<i>markowe perfumy</i>
<i>parfum sent bon / mauvais</i>	—	<i>perfumy pachną ładnie / brzydko</i>
<i>acheter un parfum</i>	—	<i>kupić perfumy</i>
<i> vendre des parfums</i>	—	<i>sprzedawać perfumy</i>
<i>s'asperger de parfum</i>	—	<i>skropić się perfumami</i>
<i>se mettre du parfum</i>	—	<i>perfumować się</i>

Divers textes linguistiques témoignent pourtant que, malgré la présence des attributs et opérateurs cités ci-dessus, qui devraient indiquer le choix soit de l'un soit de l'autre équivalent polonais, les substantifs qui apparaissent dans les traductions polonaises sont appliqués « à l'envers ». Cette possibilité de remplacement pourrait s'expliquer d'un côté par le même cadre d'emploi, qui est la [cosmétique] dans les deux cas, et de l'autre — par l'utilisation fréquente des métonymies, donc des raccourcis de pensée, qui font lier « la substance aromatique agréable à l'odorat » à « l'odeur agréable et pénétrante ». Ainsi, la distinction de ces deux emplois du mot analysé paraît toute simple, étant donné que l'ordinateur peut choisir n'importe lequel des deux équivalents polonais proposés et la traduction restera correcte. Cette inversion des équivalents *zapach* ou *perfumy* n'est pourtant pas possible dans tous les cas. En effet, il existe des opérateurs qui dirigent la machine plutôt vers l'un que vers l'autre des équivalents polonais, sans qu'on puisse les interchanger car le remplacement entraînerait la traduction inadéquate. Il en va ainsi avec des expressions, p. ex. :

<i>flacon de parfum</i>	—	<i>flakonik perfum</i>
<i>s'inonder de parfum</i>	—	<i>oblać się perfumami</i>
<i>s'asperger de parfum</i>	—	<i>skropić się perfumami</i>
<i>parfum du printemps</i>	—	<i>zapach wiosny</i>
<i>parfum de liberté</i>	—	<i>zapach wolności</i>
<i>parfum du succès</i>	—	<i>zapach sukcesu</i>
<i>parfum de la rose</i>	—	<i>zapach róży</i>
<i>parfum du pain</i>	—	<i>zapach chleba</i>
<i>parfum de chocolat</i>	—	<i>zapach czekolady</i>
<i>parfum du musc</i>	—	<i>zapach piżma</i>
<i>parfum de bois</i>	—	<i>zapach drewna</i>
<i>parfum de l'argent</i>	—	<i>zapach pieniędzy</i>

Les exemples cités ci-dessus font voir que l'appartenance du substantif *parfum* à une classe d'objets déterminée permet d'indiquer sa traduction soit à l'aide de l'équivalent *zapach* soit au moyen de l'équivalent *perfumy*. Si notamment l'objet en question fait partie de l'une des classes, que l'on pourrait nommer comme p. ex. : [saisons et périodes de l'année] : *zapach wiosny, zapach wakacji*, [produits alimentaires] : *zapach chleba, zapach czekolady*, [plantes] : *zapach róży, zapach drzew, zapach ziół*, [matières animales ou végétales] : *zapach drewna, zapach piżma* ou enfin [noms abstraits désignant des états et qualités désirés] : *zapach sukcesu, zapach wolności, zapach pieniędzy*, la machine serait dirigée vers le choix du substantif polonais *zapach*. Par contre, l'appartenance du mot analysé à la classe des [liquides] entraînerait la traduction *perfumy* (cf. A. C z e k a j, 2017).

Par conséquent, lorsque le contexte immédiat du substantif *parfum* serait composé des attributs ou opérateurs mentionnés, qui acceptent seulement une possibilité de traduction, le traducteur automatique n'aurait qu'un seul équivalent polonais disponible dans la base des données. Dans les autres cas, il pourrait adopter les deux possibilités vu qu'en général, les deux auraient pour effet la traduction acceptable.

Nous avons toutefois signalé, dans ce qui précède que le substantif analysé possède trois significations, dont également « substance aromatique agréable au goût que l'on incorpore aux boissons, aux mets, aux desserts » (CNRTL, consulté le 2 mai 2020) ou, par métonymie, le goût lui-même. Cet emploi métonymique, qui exige le choix d'un autre équivalent polonais — *smak*, vient compliquer un peu la traduction automatique.

Certes, il est évident que la traduction polonaise *smak* peut résulter de l'emploi du substantif *parfum* dans un cadre gastronomique et, le cas échéant, fait référence à différents produits alimentaires tels : *glaces parfum vanille, yaourts parfum fraise, gâteaux parfum chocolat*, etc. Mais il est évident aussi que les mêmes *parfums* peuvent accompagner différents produits de beauté qui, en tant qu'éléments provenant du cadre cosmétique, exigent l'équivalent polonais *zapach*, p. ex. : *zapach wanilii (waniliowy), zapach czekolady (czekoladowy)*.

Pour cette raison, le recours au cadre conceptuel devient indispensable afin d'aider la machine à découvrir dans quel sens le mot analysé est employé et à choisir l'équivalent adéquat dans la langue cible.

Ainsi, si dans l'environnement (non seulement immédiat) de *parfum* l'ordinateur trouve des mots relatifs à la [cosmétique], il serait orienté vers le choix de l'équivalent *zapach*, tandis que l'accumulation des termes se rapportant à la [gastronomie/cuisine] favoriserait le choix de l'équivalent *smak*.

Pour illustrer cette constatation, regardons quelques exemples de textes :

- (1) Pour 12 yaourts dans la MultiDéllice : 1L200 de lait entier, 1 yaourt nature, 250g de crème glacée  
 Pour une yaourtière 7 ou 8 pots : 1 L de lait, 1 yaourt, 200g de crème glacée

*Faire fondre la crème glacée et laisser refroidir.*

*Mélanger la crème glacée avec le yaourt et le lait en mélangeant bien.*

*Verser la préparation dans les pots et mettre en yaourtière 8h. A la fin du programme, mettre au frais au moins 4h.*

*Les morceaux de biscuits remontent du coup on obtient un yaourt multicouches : couche de yaourt biscuitée puis couche yaourt **parfum vanille** et au fond une mini couche yaourt chocolat !*

<http://lacuisinededey.blogspot.com/2013/08/yaourts-facon-profiteroles.html>

(consulté le 30 mai 2020)

(2) *Crêpes parfum cannelle*

*Chacun a son avis sur le parfum de la pâte à crêpes, rhum, fleur d'oranger, mais rares sont ceux qui testent avec de la cannelle dans la pâte ! J'ai trouvé cette idée dans une fiche Elle de la bloggeuse Marjolaine Daguerre, et j'ai adoré ! d'autant qu'elle fait cuire les crêpes dans du beurre salé ;) Une heure de repos pour la pâte suffit. Il faut un feu vif pour la cuisson des crêpes et une poêle bien chaude.*

<http://melusine064.canalblog.com/archives/2019/02/02/37060551.html>

(consulté le 30 mai 2020)

(3) *Je pris mes vêtements puis allai dans ma salle de bains ; elle était blanche avec quelques carreaux rouges et le carrelage blanc avec un tapis de bain rouge. Il y avait une petite douche à l'italienne dans le coin de la pièce. Je posai mes affaires sur le meuble de la salle de bains, puis me déshabillai, j'entrai dans la douche puis fermai le petit rideau noir. Je me savonnai avec mon gel douche parfum chocolat, puis me lavai les cheveux avec du shampooing aux fleurs.*

<https://real-fiction-cinderella.skyrock.com/> (consulté le 30 mai 2020)

(4) *Savon parfum framboise à l'huile d'argan bio*

*La senteur fruitée et sucrée de framboise vous procurera une sensation de fraîcheur immédiate. Pour la toilette quotidienne ou pour offrir, cette savonnette pur végétal est enrichie à l'huile d'argan bio, riche en acides gras essentiels comme l'acide linoléique, en oméga-6, anti-oxydants qui préviennent le dessèchement de la peau. Convient pour tous types de peau.*

<https://www.olive-oil-only.fr/vente+savon-parfum-framboise-a-l-huile-d-argan-bio+275.html>

(consulté le 30 mai 2020)

À travers les exemples présentés, on voit que les indices qui se trouvent dans les textes (1) et (2) comme p. ex. : *yaourt, lait entier, crème glacée, yaourtière, faire fondre, crème glacée, laisser refroidir, biscuits, pâte à crêpes, cannelle, beurre salé, poêle bien chaude* concernent le domaine [gastronomie, cuisine], ce qui ferait orienter la machine vers le choix du substantif polonais *smak*. En revanche, les mots-clés qui apparaissent dans les fragments (3) et (4) tels que, p. ex. : *salle de bains, douche, je me savonnai, gel douche, me lavai les cheveux, shampooing, savon, sensation de fraîcheur, toilette quotidienne, savonnette, dessèchement de la peau*, se rapportent au cadre [cosmétique, soins du corps] grâce à quoi l'ordinateur choisirait l'équivalent polonais *zapach*.

Ainsi, dans le but de résoudre le problème de la traduction des expressions polysémiques (dont également métonymiques), la description détaillée du cadre conceptuel, riche en points de repère spécifiques, c'est-à-dire en expressions typiques pour une situation concrète, devient une chose primordiale pour que l'ordinateur puisse trouver la traduction convenable, étant donné que « plus il y a de détails caractéristiques pour un cadre donné plus la chance de diriger la machine vers le bon choix de l'équivalent est grande » (A. Cz ek a j, 2017 : 50).

Un autre problème lié à la traduction automatique des métonymies concerne les expressions marquées des influences culturelles, historiques, politiques, sociologiques ou religieuses, donc propres pour une société donnée. Très souvent, ces métonymies sont ancrées dans la tradition, dans le système de croyances, qui est la base de la vision du monde de cette société et qui façonne ses pensées, ses actions et sa perception. Par conséquent, vu leur caractère spécifique, ces métonymies sont compréhensibles généralement juste pour la communauté qui les a construites et de ce fait, sont difficilement traduisibles, en tout cas de façon automatique.

Dans la plupart des cas, les expressions de ce type ne peuvent pas être traduites de façon littérale, parce que les constructions obtenues de cette manière ne seront généralement pas claires pour les utilisateurs d'autres langues. Parmi les métonymies en question, on pourrait trouver des exemples polonais comme p. ex. : *białe kołnierzyki*, *moherowe berety*, *białe fartuchy* ou français, tels que : *cols bleus*, *robes noires*, *gilets rouges*, *gilets jaunes* et beaucoup d'autres.

De telles constructions métonymiques sont très souvent utilisées par les journalistes, qui veulent éviter les redondances et donner du rythme à leurs textes, ce qui ne va malheureusement pas de pair avec la facilité de traduction automatique. Bien au contraire, la traduction littérale de telles constructions les rend peu intelligibles pour les utilisateurs de la langue cible.

Ainsi, les phrases comme, p. ex. :

*Białe fartuchy protestują.*

[http://www.archiwum.wyborcza.pl/Archiwum/1,0,217738,19960617RPDGW,Biale\\_fartuchy\\_protestuja,.html](http://www.archiwum.wyborcza.pl/Archiwum/1,0,217738,19960617RPDGW,Biale_fartuchy_protestuja,.html) (consulté le 30 mai 2020)

*Pour finir, les gilets rouges n'avaient absolument aucune information cohérente à communiquer.*

<https://malignec.transilien.com/2014/07/17/programme-de-circulation-des-trains-pour-ce-jeudi-17-et-pour-vendredi-18-juillet/> (consulté le 20 octobre 2016)

*I pokażać, że my nie jesteśmy moherowe berety.*

<https://www.gdansk.pl/wiadomosci/gdancscy-seniorzy-maja-swoja-olimpiade-jako-pierwsi-w-polsce-beda-mieli-tez-wszechnice,a,87565> (consulté le 20 octobre 2016)

traduites mot à mot, ne diraient rien aux destinataires français et polonais car même si les traductions obtenues de cette façon seraient correctes du point de vue syntaxique, leur sens resterait indéchiffrable pour les récepteurs des deux langues concernées. En effet, l'expression *tabliers blancs* (pour *biale fartuchy*) renverrait un Francophone aux vêtements de protection, portés habituellement par les cuisiniers, alors que *béret de mohair* (pour *moherowy beret*) ferait référence à une toque en laine angora pour femmes. De même, l'expression *czerwone kamizelki* (pour *gilets rouges*) indiquerait à tout Polonais un type de vêtement qui couvre le corps, généralement sans manches et de couleur rouge.

Par conséquent, pour les constructions métonymiques de ce type où la traduction littérale n'aboutit pas aux résultats satisfaisants, générant des phrases incompréhensibles pour le récepteur, la méthode orientée objets a prévu une rubrique spéciale dans la fiche descriptive des unités lexicales. Il s'agit de la catégorie des *extensions* où l'on place toutes les expressions dont la signification passe les limites du cadre admis, ce qui rend impossible leur traduction textuelle à cause de l'opacité de la version ainsi obtenue. Ainsi, toutes les expressions pareilles (n'ayant généralement pas de correspondant fidèle dans la langue cible) seraient accompagnées de tels équivalents (métonymiques ou non) qui transmettraient, de façon la plus concise possible, le sens qu'elles communiquent, comme p. ex. *kolejowe służby informacyjne* pour *gilets rouges*, *catholiques traditionalistes* pour *moherowe berety* ou *infirmiers* ou *blouses blanches* pour *biale fartuchy* (cf. A. Czekaj, 2015).

La solution proposée ne s'applique bien sûr qu'à ces expressions dont la traduction littérale n'a aucune raison d'être dans la langue cible car il existe des métonymies qui, traduites au pied de la lettre, véhiculent le même sens dans l'autre langue. La correspondance de ce type s'observe dans les expressions comme, p. ex. : *biale kołnierzyki*, *niebieskie kołnierzyki* ou *żółte kamizelki* qui renvoient aux mêmes groupes sociaux, respectivement, des travailleurs de bureau (intellectuels), des travailleurs physiques et des membres du mouvement s'opposant à l'augmentation des taxes sur les carburants, et plus globalement à une baisse du pouvoir d'achat.

Il existent cependant des métonymies dont la traduction textuelle existe dans la langue cible mais produit des connotations différentes. Il en est ainsi avec l'expression p. ex. : *robes noires*, qui, traduite en polonais comme *czarne sukienki* fait référence aux représentants du clergé, et notamment aux prêtres, tandis que pour les locuteurs francophones, l'expression *robes noires* peut renvoyer également aux personnes exerçant la profession d'avocat. Dans ce cas-là, c'est une fois de plus que le recours au cadre s'avère nécessaire pour diriger l'ordinateur soit vers la traduction littérale soit vers celle par paraphrase, énumérée parmi les extensions de l'objet *robe* considéré comme « vêtement long et à manches porté comme signe d'appartenance à un état, à une fonction ou à une profession inspirant l'autorité et le respect » (CNRTL, consulté le 30 mai 2020).

Par conséquent, si l'ordinateur trouve dans l'environnement de l'expression *robes noires* des mots relatifs à [religion], il pourra traduire cette expression au pied de la lettre. Si par contre le voisinage de l'expression en question constituent des termes concernant le cadre [juridiction], il devra choisir l'équivalent de l'expression en question, listé dans la fiche descriptive comme *przedstawiciele stanu adwokackiego*. On pourrait le faire observer à l'aide des textes suivants :

*Comme d'autres populations nomades du Subarctique canadien, les Atikamekw auraient tous affiché, du moins à la lumière des données historiques disponibles, une même attitude collective à l'égard des robes noires et de leur message religieux. Ainsi, par exemple, au temps de la mission catholique, soit durant quelques semaines chaque été, la grande majorité des Atikamekw participait avec enthousiasme aux diverses activités organisées par les missionnaires : messes, prières, processions. Or, ce portrait d'Atikamekw essentiellement tous convertis et fervents pratiquants, véhiculé surtout par les écrits des missionnaires, s'accorde plutôt mal avec, d'une part, le fait que la conversion constituait une démarche avant tout individuelle et que, par conséquent, tous les autochtones d'un même groupe n'adhéraient pas nécessairement de la même façon et avec la même intensité à une nouvelle religion.*

[http://schec.cieq.ca/documents\\_pdf/revue\\_2003.pdf](http://schec.cieq.ca/documents_pdf/revue_2003.pdf) (consulté le 2 mai 2020)

*Grève des avocats : les robes noires distribuent des roses à Clermont-Ferrand*

*Les avocats clermontois ont mené une nouvelle action dans le cadre de leur mouvement contre la réforme des retraites. Ils ont fabriqué puis distribué ce mardi après-midi de fausses roses, rouges et noires, aux magistrats du tribunal judiciaire. Ils ne manquent pas d'imagination. Dans leurs plaidoiries mais aussi dans leurs actions contre la réforme des retraites.*

<https://www.francebleu.fr/infos/faits-divers-justice/greve-des-avocats-les-robes-noires-distribuent-des-roses-a-clermont-ferrand-1582042142>  
(consulté le 2 mai 2020)

où les indices : *religieux, mission catholique, missionnaires, messes, prières, processions, convertis, religion* entraîneraient la traduction littérale et ceux du type : *avocats, magistrats, tribunal judiciaire, plaidoiries* feraient choisir à la machine l'expression polonaise mentionnée.

Le dernier type de métonymies qui, à notre avis, pourrait paraître problématique pour le traducteur automatique sont les expressions, souvent basées sur les relations métonymiques du type [inventeur pour invention], [producteur pour produit] ou [lieu pour institution] qui trouvent leur origine dans les noms propres. Au sein de cette catégorie, il y a des termes, qui se sont tellement enracinés dans la langue qu'ils ne sont plus considérés comme métonymies, comme expressions « bizarres » exigeant le recours au cadre pour être comprises, mais comme les noms communs. Parmi ces expressions on peut trouver des mots comme, p. ex. : (1) *diesel*, (2) *jacuzzi* ou polonais (3) *rower*, (4) *prysznic*, qui à présent, désignent différents objets, respectivement : (1) véhicule équipé du moteur diesel, le moteur

lui-même ou le carburant pour ce type de moteur, (2) petit bassin pourvu de jets d'eau sous pression qui créent des remous relaxants, (3) bicyclette ou (4) installation où l'eau jaillit en coulant à travers un tamis spécial ou au fait de se laver à l'aide de cette installation, et ne font pas penser aux noms de leurs créateurs ou fabricants. Par conséquent, bien que les mots en question soient universellement connus, on ne se souvient presque plus de quoi ils ont été motivés.

Certainement on se pose ici la question de savoir pour quelle raison les expressions de ce type pourraient être considérées comme problématiques pour l'ordinateur, si elles constituent des mots simples, donc sans doute présents dans la base des données de l'ordinateur avec un équivalent correspondant. Pourtant, la chose n'est pas si évidente dans tous les cas car dans cette même catégorie, il y a aussi des expressions qui sont entrées dans le langage courant et dont le caractère métonymique n'est pas ressenti non plus par les locuteurs mais qui ne sont pas tellement connues comme celles présentées plus haut.

À titre d'exemple, on pourrait énumérer les mots tels que, p. ex. : *cantal*, *kleenex*, *sopalin*, ou bien *laguiole*. Or, les utilisateurs d'autres langues peuvent ne pas savoir que les substantifs français mentionnés se réfèrent à : *type de fromage*, *mouchoirs jetables*, *essuie-tout en papier* et *couteaux*, vu qu'ils ont été construits à la base des noms des lieux de la fabrication des objets en question (*cantal*, *laguiole*) ou de la marque de leur fabricant (*kleenex*, *sopalin*). Leur traduction automatique ne constitue effectivement aucun problème pour l'ordinateur qui n'a qu'à les laisser inchangés, c'est-à-dire en version originale en tant qu'éponymes. Une difficulté éventuelle concernerait plutôt la compréhension des termes en question, celle-ci étant pourtant le résultat de connaissance insuffisante de la langue source chez les récepteurs.

La connaissance insuffisante du français n'est cependant pas la seule source de l'incompréhension, celle-ci pouvant résulter également d'un faible savoir général sur le monde.

En effet, il existe nombre d'expressions métonymiques faisant référence à, par exemple, différentes institutions au moyen du nom de l'endroit où elles se trouvent. Le caractère métonymique de ces expressions est plus perceptible paraît-il, cependant leur compréhension dépend fortement du degré de leur enracinement dans une langue donnée. Si donc, on peut facilement identifier les référents désignés au moyen des termes tels que, p. ex. : *Maison Blanche* ou *Wall Street*, sachant qu'il s'agit du *président des États-Unis de l'Amérique* dans le premier cas et de *la plus grande bourse mondiale* — dans l'autre, il y a des métonymies qui ne disent pas grand-chose aux destinataires. Il y est question des expressions qui indiquent, par métonymie, des endroits ou personnes importants du point de vue du fonctionnement d'une société donnée mais dont l'importance n'est peut-être pas la même pour une autre société. Tel est le cas des noms, p. ex. : *le Quai d'Orsay*, qui est la métonymie utilisée pour désigner le ministère des Affaires étrangères du gouvernement français, *Bercy* — pour le ministère de l'Économie et des Finances, *la*

*rue de Valois* — pour le ministère de la Culture et de la Communication, *la place Beauvau* — pour le ministère de l'Intérieur ou enfin *Matignon* — pour le siège du gouvernement français. Bien sûr, ce qui témoigne l'emploi métonymique des noms en question, ce sont les opérateurs qui les accompagnent et le cadre correspondant, indiquant soit *les représentants du ministère donné*, p. ex. :

**Le Quai d'Orsay prend l'initiative de coordonner ces mouvements et crée, en janvier 1916, la Maison de la Presse.**

[https://www.persee.fr/doc/efr\\_0000-0000\\_1984\\_act\\_54\\_2\\_2301](https://www.persee.fr/doc/efr_0000-0000_1984_act_54_2_2301) (consulté le 2 mai 2020)

soit *un endroit de Paris*.

**Le quai d'Orsay est un quai situé sur la rive gauche de la Seine dans le 7<sup>e</sup> arrondissement de Paris.**

[https://www.aucoeurdelimmo.com/actualites/le-quai-d-orsay-en-tete-du-top-100-des-rues-les-plus-cheres-de-paris\\_1712.html](https://www.aucoeurdelimmo.com/actualites/le-quai-d-orsay-en-tete-du-top-100-des-rues-les-plus-cheres-de-paris_1712.html) (consulté le 2 mai 2020)

Et voilà de nouveau que le traducteur automatique ne devra pas traduire les noms propres mentionnés, qui, en tant que tels, n'exigent pas d'être traduits, ce qui les rendra peut-être incompréhensibles pour certains, ne connaissant pas les noms ni la localisation des institutions concernées. Par conséquent, les problèmes générés par les métonymies de ce type, ne se situeraient pas du côté du traducteur automatique mais plutôt du côté du récepteur, qui, faute du savoir suffisant, pourrait considérer la traduction obtenue comme mal effectuée et fautive.

En conclusion, étant donné tout ce que nous avons dit jusqu'ici et tenant compte d'une très grande fréquence et diversité de constructions métonymiques dans les textes, nous tenons à souligner qu'une classification rigoureuse et pour cela inflexible des métonymies ne présente aucune utilité pratique du point de vue de la traduction automatique. Par conséquent, le seul classement qui nous paraît justifié et probant est celui qui permettrait de rendre compte du procédé au moyen duquel une métonymie donnée pourrait être traduite de façon automatique. Ce classement prend en considération :

1. métonymie traduite à l'aide d'une métonymie — le plus souvent de façon littérale (*cette table part demain — ten stolik jutro wyjeżdża*) ou avec le recours au cadre (*quel parfum vous préférez ? — jaki zapach, smak, perfumy pan(i) preferuje?*) ;
2. métonymie métaphorique traduite à l'aide d'une métonymie métaphorique (*cols blancs — białe kołnierzyki*) ou par paraphrase (*moherowe berety — catholiques traditionnalistes*) ;
3. métonymie qui n'est plus ressentie comme telle par les locuteurs — traduite selon la connaissance de la langue (dans le cas des expressions qui sont entrées dans le lexique d'une langue : *prysznic — douche*) ou non traduite (*cantal,*

*Bercy*), comprise par le récepteur grâce à sa connaissance de la langue ou son savoir général.

En bref, la métonymie ne représente pas un grand problème pour l'ordinateur vu que la majorité des expressions métonymiques peuvent être traduites, d'abord au moyen des opérateurs qui se manifestent dans le contexte de leur emploi et qui constituent le tout premier critère du choix de l'équivalent adéquat ; ensuite, avec le recours au cadre conceptuel, dont les indices servent d'outils complémentaires pour sélectionner le correspondant convenable ; et finalement grâce à l'absence de classements rigides, ce qui permet la traduction littérale. Il faudrait remarquer tout de même que la traduction effectuée sera toujours une traduction par préférence, donc la plus probable dans une situation donnée, ce qui ne s'avérera peut-être pas correct dans tous les cas. Nous trouvons cependant qu'une telle solution du problème de la traduction des métonymies serait beaucoup plus efficace par rapport aux approches basées sur des classifications détaillées, qui « interdisent » l'emploi de métonymie, là où il peut bel et bien avoir lieu.

## Références citées

- Arnaud P.J., 2009 : *Détecter, classer et traduire les métonymies (anglais et français). Passeur de mots, passeurs d'espoir. Lexicologie, terminologie et traduction face au défi de la diversité : Actes des huitièmes journées scientifiques du Réseau de chercheurs LTT*. Lisbonne : Agence Universitaire de la Francophonie, 503—516.
- Banyś W., 2002a : « Bases de données lexicales électroniques — une approche orientée objets. Partie I : Questions de modularité ». *Neophilologica* 15, 7—28.
- Banyś W., 2002b : « Bases de données lexicales électroniques — une approche orientée objets. Partie II : Questions de description ». *Neophilologica* 15, 206—248.
- Blank A., 1999 : “Co-presence and succession: A cognitive typology of metonymy”. In: K.-U. Panther, G. Radde, dir.: *Metonymy in Language and Thought*. Amsterdam, Benjamins, 169—191.
- Czekaj A., 2011 : « Question de métonymie dans la traduction automatique ». *Neophilologica* 23, 136—149.
- Czekaj A., 2014 : « Comment comprendre la classe d'objets? ». *Neophilologica* 26, 232—244.
- Czekaj A., 2015 : « *Cette table part demain* — la faute du traducteur ou l'intention de l'auteur ? — à propos de la métonymie dans la traduction automatique ». *Neophilologica* 27, 33—44.
- Czekaj A., 2017 : « Quelques remarques pour vous mettre au parfum à propos du *parfum* ». *Neophilologica* 29, 40—54.
- Czekaj A., 2018 : « Perception et métonymie — problèmes de traduction automatique ». *Neophilologica* 30, 76—88.

- Czekaj A., 2019 : « Classement de métonymies et son utilité dans la traduction automatique ». *Neophilologica* 31, 106—124.
- Grigowicz A., 2004 : « Parties du corps et approche orientée objets ». *Neophilologica* 16, 20—41.
- Grigowicz A., 2007 : « Parties du corps et leurs opérateurs dans l'approche orientée objets ». *Neophilologica* 19, 228—242.
- Gross G., 1994a : « Classes d'objets et description des verbes ». *Langages* 115, 15—30.
- Gross G., 1994b : « Classes d'objets et synonymie ». *Annales Littéraires de l'Université de Besançon, Série Linguistique et Sémiotique* 23, 93—102.
- Gross G., 1995 : « Une sémantique nouvelle pour la traduction automatique : les classes d'objets ». In : *La Tribune des industries de la langue et de l'information électronique*, 17—19.
- Gross G., 2008 : « Les classes d'objets ». *Lalies* 28, 111—165.
- Henry A., 1971 : *Métonymie et métaphore*. Paris, Klincksieck.
- Kövecses Z., Radden G., 1998 : “Metonymy: Developing a cognitive linguistic view”. *Cognitive Linguistics*, 9, 37—77.
- Lakoff G., Johnson M., 1980 : *Metaphors We Live By*. Chicago, University of Chicago Press.
- Lakoff G., Johnson M., 1988 : *Metafora w naszym życiu*. Warszawa, PIW.
- Lecolle M., 2001 : « Métonymie dans la presse écrite : entre discours et la langue ». *Travaux neuchâtelois de linguistique* 34/35, 153—170.
- Massoussi T., 2007 : « Métonymie et classes d'arguments ». *Neophilologica* 19, 119—137.
- Massoussi T., 2008 : *Mécanisme de la métonymie : approche syntactico-sémantique*. Thèse de doctorat. Université de Paris 13, Villetaneuse.
- Massoussi T., 2009 : « Transfert sémantique et classes d'objets ». *Contemporary Linguistics* 67, 45—68.
- Minsky M., 1975 : *A Framework for Representing Knowledge*. In: P.H. Winston, ed.: *The psychology of computer vision*. New York, McGraw-Hill Book.
- Minsky M., 1985 : *The Society of Mind*. New York, Simon and Schuster.
- Minsky M., 1988 : *La société de l'esprit*. Trad. J. Henry. Paris, InterÉditions.
- Morier H., 1961 [1989] : *Dictionnaire de poétique et de rhétorique*. Paris, PUF.
- Peirsman Y., Geeraerts D., 2006 : “Metonymy as a prototypical category”. *Cognitive Linguistics* 17, 269—316.
- Schank R., Abelson R., 1977 : *Scripts, Plans, Goals and Understanding, An inquiry into human knowledge structure*. Hillsdale, NJ: Lawrence Erlbaum Associates.
- Stallard D., 1993 : “Two kinds of metonymy”. In: *Proceedings of the 31st annual meeting on Association for Computational Linguistics*, 87—94.
- Śmigielska B., 2007 : « Remarques sur la traduction automatique et le contexte ». *Neophilologica* 19, 253—267.
- Śmigielska B., 2011 : « Rôle et description du contexte dans la traduction automatique des textes — approche orientée objets ». *Romanica Cracoviensia* 11, 422—432.
- Śmigielska B., 2013 : « Description des cadres dans l'approche orientée objets en vue de la traduction assistée par ordinateur ». *Roczniki Humanistyczne* 61 (8) : *Lingwistyka korpusowa i translatoryka*, 49—60.



*Cosimo De Giovanni*

Université de Cagliari  
Italie

 <https://orcid.org/0000-0003-1976-3166>

# Le palimpseste collocationnel : mécanismes productifs de formation des collocations métaphoriques V + N

**The collocational palimpsest: productive mechanisms  
of formation of V + N metaphorical collocations**

## Abstract

In this article we argue in favor of a useful model to explain the productive mechanisms of formation of verb + noun metaphorical collocations. We postulate that verbo-nominal collocations, relating to human activities and relating to the fields of techniques, crafts, art and manufactures constitute a model for the metaphorical collocations. We will apply our model to metaphorical collocations with the French verb *forgier*. For the application of our model, a corpus analysis will be necessary.

## Keywords

Verbe + noun collocations, metaphorical collocations, collocational palimpsest

## 0. Introduction<sup>1</sup>

De toutes les unités phraséologiques, la collocation reste encore aujourd'hui un des phénomènes fascinant qui fait couler beaucoup d'encre. En effet, au

---

<sup>1</sup> Cet article observe la plupart des rectifications orthographiques proposées par le Conseil supérieur de la langue française, approuvées à l'unanimité par l'Académie française le 3 mai 1990

cours des dernières décennies, la collocation a fait l'objet d'études innombrables à l'échelle mondiale<sup>2</sup> (cf. G. Williams, 2003 ; V. Bárdosi, 2017 ; I. González Rey, 2015), mais elle est en même temps objet de discordance entre linguistes et lexicographes (A. Tutin, 2010), ce qui a donné vie à deux conceptions différentes du phénomène : une conception restreinte et une conception large. La conception restreinte, fondée sur les études théoriques en lexicologie, voit la collocation comme l'association habituelle de deux éléments lexicaux entretenant une relation syntaxique et résultant d'une contrainte sémantique de sélection (cf. F.-J. Hausman, 1989 ; I. Mel'čuk *et al.*, 1995)<sup>3</sup>. En revanche, la conception large, introduite par J.R. Firth (1957)<sup>4</sup> et reprise plus tard par M.A.K. Halliday (1961), J. Sinclair (1991) et M.A.K. Halliday et R. Hasan (1976) et tant d'autres, repose sur l'idée que la collocation est observable à partir de ses comportements en contexte et surtout de sa force cohésive dans les textes. L'introduction des ordinateurs dans les analyses linguistiques et la naissance de la linguistique de corpus s'avèrent centrales pour l'approche contextualiste de la collocation (cf. G. Williams, 2006 ; J. Léon, 2015). Cependant, il faut préciser que les deux tendances ne sont pas antagonistes, mais qu'elles essaient de décrire de deux points de vue différents le même phénomène linguistique.

Quoi qu'il en soit, la collocation est une unité de la langue rentrant dans la catégorie des unités phraséologiques (UP), employées tant dans le langage quotidien que dans le langage spécialisé. Dans un continuum linguistique imaginaire, la collocation est considérée comme une combinaison lexicale semi-compositionnelle comprise entre une combinaison libre et une combinaison compositionnelle (le *proverbe* par exemple). Linguistes et lexicographes ont essayé au fil du temps de proposer différents critères de classification des collocations, entre autres des critères syntaxiques, sémantiques et pragmatiques (cf. E. Dubreil, 2008). Cependant, tout le monde reconnaît que la forme canonique de la collocation se compose d'un élément **noyau** — le plus souvent un nom, un verbe, un adjectif ou un adverbe — appelé aussi **base**, surtout par les tenants du courant lexicographique, et d'un ou plusieurs éléments satellites, appelés **collocats** (ou **collocatifs**). Ainsi,

---

et publiées dans le Journal officiel de la République française le 6 décembre 1990. Nous remercions vivement nos collègues Lud'mila Mešková et Annick Farina pour la lecture de cet article.

<sup>2</sup> À l'heure actuelle, la base de données bibliographiques en ligne *Worldcat* compte plus de 100 000 titres contenant le terme « collocation », publiés entre 1950 et 2020.

<sup>3</sup> Dans la tradition française, Ch. Bailly est vu comme le pionnier des études sur les collocations. En 1909, il emploie le terme de « groupements usuels » ou « séries phraséologiques » pour désigner toute construction où « les éléments conservent leur autonomie, tout en laissant voir une affinité évidente qui les rapproche, de sorte que l'ensemble présente des contours arrêtés et donne l'impression de *déjà vu* » (1951 [1909] : 71—72).

<sup>4</sup> Comme le remarque G. Williams (2006), même si Firth est considéré le père de la notion de collocation, ses écrits sont postérieurs à celui de R. Palmer. Mais il faut peut-être imaginer que les deux linguistes, le premier est professeur de linguistique à Londres et le deuxième un enseignant d'anglais au Japon, aient fait des découvertes simultanées, mais de deux points de vue différents.

le mécanisme de combinabilité des deux éléments est filtré par un mécanisme de restriction où le collocatif est choisi pour exprimer un sens donné en fonction de la base. Par exemple, dans la collocation *peur bleue*, employée dans le sens de ‘peur violente’, la base *peur* conserve sa signification habituelle, tandis que la signification du collocatif *bleue* est détournée au profit de la signification de la base. Le critère de la cooccurrence restreinte, de A. Tutin et F. Grossmann (2002), montre que le collocatif peut dépendre de la base de façon irrégulière et/ou contrainte (I. Mel’čuk, 2003 : 24). Par exemple, dans la collocation *café noir* — ‘café sans produit laitier’ —, le nom *café* est choisi sans restriction par le locuteur et garde sa signification habituelle, alors que l’adjectif *noir* est choisi de façon irrégulière — puisqu’il ne garde pas sa signification habituelle — et contrainte — : le locuteur n’a pas le choix du mot pour exprimer ce concept. Un autre exemple est celui de la collocation *année bissextile* — ‘année qui a 366 jours’ — où le collocatif *bissextile* est choisi de façon contrainte à cause de sa signification extrêmement précise — ‘qui a 366 jours’ —, ce qui empêche des constructions comme *\*an bissextil*<sup>5</sup>.

Dans les **collocations métaphoriques**, le siège de la métaphore est le collocatif et leur formation repose sur le principe cognitif de « projection entre domaines conceptuels » (G. Lakoff, 1997 : 165) où un phénomène est appréhendé sous l’angle d’un autre. Ce qui rend les collocations métaphoriques intéressantes c’est la persistance de traces dans leur structure. Des traces qui sont le résultat d’un mécanisme d’inférence dans la construction du sens<sup>6</sup>. Cette inférence correspond, comme le déclare G. Lakoff (1997 : 165), à un système de « réécriture par le domaine cible ». Une « réécriture » qui est premièrement conceptuelle — qui « a trait principalement au raisonnement » — et ensuite langagière.

Dans cet article, nous nous sommes intéressés à la question des mécanismes productifs dans la formation des collocations métaphoriques verbo-nominales. Pour ce faire, nous présentons un modèle de description de ces mécanismes qui prend le nom de **palimpseste collocationnel**. Ce modèle s’inspire des travaux de G. Genette (1992) et surtout des palimpsestes verbo-culturels de R. Galisson (1993). Ainsi, nous avons employé, dans ce modèle, la notion de **matrice collocationnelle**, c’est-à-dire une représentation formelle canonique des collocations. En outre, la construction de notre modèle s’inspire des concepts de *métaphore*,

<sup>5</sup> Pour les dictionnaires consultés, l’adjectif *bissextil*, *bissextile* est susceptible d’apparaître habituellement dans la collocation *année bissextile* et rarement dans *jour bissextil*. La collocation *an bissextil* figure dans les dictionnaires jusqu’à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle. Dans sa 8<sup>ème</sup> édition, le *Dictionnaire de l’Académie* signale que « BISSEXTIL, ILE. adj. Il ne s’emploie que dans cette expression : Année bissextile, Celle qui revient tous les quatre ans et dans laquelle le mois de février a vingt-neuf jours au lieu de vingt-huit », <https://artflsrv03.uchicago.edu/philologic4/publicdicos/query?report=bibliography&head=bissextil> (consulté le 18 février 2020).

<sup>6</sup> Cette notion de trace est à l’origine de l’approche dialogique de M. Bakhtine (1970) et est reliée à la notion d’*interdiscours* que l’on mentionnera dans une des prochaines sections et pour laquelle nous renvoyons à C. Cortès (2006).

de *domaines conceptuels* (G. Lakoff, 1997) et d'*élaboration dynamique de la signification* (cf. W. Croft, D.A. Cruse, 2004) développés par les linguistes cognitivistes. Nous avons choisi d'analyser les collocations verbo-nominales ayant le verbe *forger* comme collocatif et qui se rapportent à l'activité de façonnage et de travail du/d'un métal ou d'un objet en métal. Comme le déclare G. Vetulani (2005), ces collocations sont un bon exemple de reflet, voire de « répercussions », des phénomènes sociaux, en particulier des différents comportements et activités de l'homme.

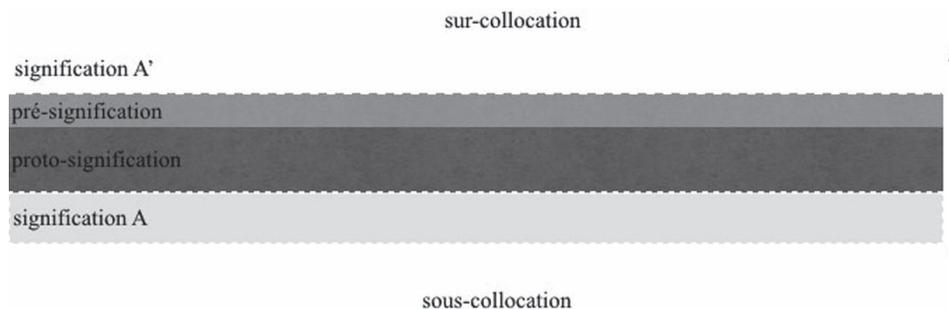
## 1. Le modèle du palimpseste collocationnel et la matrice collocationnelle

Le modèle du palimpseste collocationnel est emprunté aux palimpsestes verbo-culturels (PVC) de R. Galisson (1993). Ce dernier interprète et étend le concept de palimpsestes aux formations lexicales où le PVC désigne un « énoncé complet » ou « élément d'énoncé suivi » lequel « fait surépaisseur par rapport à l'énoncé complet ordinaire ». Pour le linguiste « [c]ette surépaisseur (implicite) est le produit du chevauchement : d'un sous-énoncé lexicalisé et d'un sur-énoncé résultat de déconstruction (délexicalisation) du sous-énoncé de base » (R. Galisson, 1993 : 43). Sur la base du modèle galissonien, notre modèle prévoit la présence d'une **sous-collocation**, c'est-à-dire de la base sur laquelle une nouvelle structure collocationnelle est créée et qui prend le nom de **sur-collocation**. Or, le renvoi au concept de palimpseste n'est pas arbitraire, mais motivé. Cette motivation est à rechercher dans la définition du mot *palimpseste*. Comme le remarquent la plupart des dictionnaires de langue, *un palimpseste* désigne littéralement un manuscrit sur parchemin dont le premier texte (*scriptio inferior*) a été gratté ou lavé pour faire place à un nouveau texte (*scriptio superior*)<sup>7</sup> sans comporter un effacement du texte ancien qui peut être lu par transparence. Il y a aussi un sens figuré de palimpseste. Dans son analyse, G. Genette (1992) le considère comme toute œuvre dérivée d'une œuvre antérieure, par transformation ou par imitation, ce qui fait d'un palimpseste un *hypertexte*, un texte de « littérature au

<sup>7</sup> La réutilisation du matériel d'écriture, précieux pour sa rareté ou sa difficulté de production, remonte à l'époque classique et s'est répandue entre le VIII<sup>e</sup> et le IX<sup>e</sup> siècles. Le recours à cette méthode de la part des copistes a comporté la perte de textes juridiques, mais aussi de textes de penseurs pré-chrétiens, et même d'auteurs chrétiens. Certains de ces textes sont irrémédiablement perdus, d'autres ont été récupérés grâce aux techniques modernes de restauration, surtout au XX<sup>e</sup> siècle, par le biais d'un système de lecture et de photographie qui utilise les rayons ultraviolets. Ce système est utilisé au Palimpsest-Institut fondé en 1913 dans l'archi-abbaye bénédictine de Beuron, en Allemagne, qui a édité l'édition de nombreux palimpsestes chrétiens.

deuxième degré » qui peut toujours en lire, voire en interpréter, un autre tout en gardant les traces du texte ancien. Ces traces, qui persistent dans les nouvelles formations collocationnelles, peuvent être de deux types : des traces formelles (qui correspondent à la réalisation linguistique) ; et des traces sémantico-conceptuelles ou sémantico-cognitives.

Or, les traces formelles sont des traces explicites qui contribuent au caractère d'imprédictibilité de la nouvelle structure collocationnelle<sup>8</sup>. Elles sont le résultat d'une superposition de l'expression de la sur-collocation à la sous-collocation. Prenons par exemple la collocation métaphorique *émousser un dialogue* dans laquelle est présente une trace formelle d'une collocation préexistante, ce qui justifie d'une certaine manière l'imprédictibilité de la combinaison entre *émousser* et *dialogue*. Cependant, la seule analyse par traces formelles est insuffisante pour repérer l'origine de la collocation métaphorique. Il est indispensable de faire référence aux traces sémantico-conceptuelles ou sémantico-cognitives transmises par inférence de la sous-collocation dans la sur-collocation. Comme le terme l'indique, il s'agit de traces qui font référence tant aux modalités de perception du phénomène qu'aux propriétés sémantiques qui en découlent. Dans notre modèle, elles sont placées dans une zone que nous appelons **proto-signification** (du grec *protos* dans le sens de 'premier, antérieur à, au début de'). Il s'agit d'une zone intermédiaire entre la signification de la sous-collocation et la signification de la sur-collocation. Nous renvoyons à la figure ci-dessous pour une illustration détaillée du modèle.



**Fig. 1.** Représentation de la zone de la proto-signification

La proto-signification est l'espace où se réalisent des correspondances d'ordre conceptuels et sémantiques (ontologiques, épistémiques, culturelles, textuelles, encyclopédiques, sémantiques etc.) entre deux domaines conceptuels<sup>9</sup>. La proto-signi-

<sup>8</sup> Les notions de (im)prévisibilité et (im)prédictibilité des collocations ont été particulièrement explorées dans leurs aspects théoriques et implications pragmatiques dans C. De Giovanni (2016).

<sup>9</sup> Pour une analyse complète de la notion de domaine conceptuel en linguistique cognitive, nous renvoyons à W. Croft, D.A. Cruse (2004).

fiction est le lieu d'un transfert — voire d'une projection — d'un domaine-source sur un domaine-cible, ce qui fait qu'au niveau conceptuel, les éléments appartenant au domaine-source occupent chacun leur place à l'intérieur du nouveau domaine pour une nouvelle catégorisation de la réalité. Ce transfert conceptuel se répercute sur les correspondances d'ordre sémantique et favorise la constitution d'une **pré-signification** (cf. W. Croft, D.A. Cruse, 2004 : 100). Dans notre modèle, nous avons donc identifiée cette zone entre la proto-signification et la signification de la structure émergente. La pré-signification sera constituée d'éléments en amont du processus de construction de la signification et l'émergence de la nouvelle structure collocationnelle. Ces éléments ne sont pas fixes, mais ils se présentent sous forme de variables. L'évocation de ces variables est faite par interrogation des **repères textuels** identifiés à l'intérieur des textes. Les repères textuels offrent ainsi la possibilité d'interprétations discursive et interdiscursive des collocations métaphoriques<sup>10</sup>. Ils permettent ainsi d'observer et de déterminer l'état d'ancrage des collocations dans les textes et d'en mesurer leur degré de métaphorisation.

Dans notre modèle, nous avons également introduit le terme de matrice collocationnelle. En termes linguistiques, une matrice est une « structure simplifiée dont on peut faire varier les termes » (*PR*). Nous employons le terme de matrice collocationnelle dans le sens de modèle simplifié d'une collocation et de ses variantes. Elle sera représentée par le biais de barres verticales (|) qui abriteront les éléments constitutifs de la structure collocationnelle. De même, la présence de possibles déterminants à l'intérieur de la structure est signalée par l'abréviation *dét.* La matrice collocationnelle constitue donc pour notre modèle une simplification, au niveau de l'expression, des structures rencontrées, ce qui permet de regrouper plusieurs variantes d'une même collocation. Elle diffère de la description par patrons syntaxiques, car ces derniers sont une tentative de modélisation des collocations en fonction du rôle des formants dans la chaîne syntaxique. L'**archi-matrice collocationnelle** regroupe plusieurs matrices quasi-synonymes. Dans ce cas, la base, notée de petites capitales et entre accolades, est constituée d'un mot désignant une catégorie d'objet ou un hyperonyme.

## 2. Corpus et méthodologie

Afin de construire notre modèle du palimpseste collocationnel, nous avons examiné les différentes collocations métaphoriques construites avec le verbe *forger* à partir du corpus French Web 2017 (frTenTen17)<sup>11</sup> contenu dans Sketch

<sup>10</sup> Sur cette notion d'*interdiscours*, voir C. Cortès (2006).

<sup>11</sup> Le corpus est formé de 6 845 630 573 tokens et 5 752 261 039 mots-formes.

Engine<sup>12</sup>. Le French Web Corpus (frTenTen), appartenant à la famille de corpus TenTen<sup>13</sup>, est un corpus français composé de textes comparables collectés sur Internet. En particulier, nous avons eu recours à la fonction Word Sketch du gestionnaire qui montre les collocations et les combinaisons de mots les plus typiques. Les résultats sont ainsi affichés en catégories, appelées relations grammaticales, telles que les mots qui servent d'objet du verbe, les mots qui servent de sujet au verbe, les adjectifs qui modifient le mot, etc. Comme on l'a déjà annoncé, notre analyse concerne les collocations verbo-nominales, à structure V + N.

Une fois que le travail de sélection préliminaire a été terminé, nous avons procédé au dépouillement du corpus à travers l'analyse des concordances des unités recherchées. Le recours à Multiword Sketch, une extension de Word Sketch, a été utile puisqu'il rend possible l'accès au contexte gauche et droit d'une concordance et identifie, en même temps, les unités lexicales qui figurent avec la collocation pivot.

À partir d'une analyse des concordances du corpus, il a été possible de détecter les repères textuels qui répondent aux interrogations des variables contenues dans la pré-signification des collocations métaphoriques émergentes. Le jugement issu de l'observation des concordances du corpus a contribué à compléter le cadre de construction du palimpseste collocationnel. Il faut préciser que notre corpus a été traité de façon qualitative, même si la fréquence des récurrences a été prise en compte dans l'interprétation des résultats.

L'analyse sur corpus des collocations métaphoriques a été ainsi accompagnée d'une analyse des définitions données dans différents dictionnaires de langues.

### 3. Sémantique du verbe *forger*

La forme actuelle du verbe est le résultat d'une réfection (XIII<sup>e</sup> siècle) de la forme de l'a.fr. *forgier*, issue du latin *fabricare* dans le sens de 'façonner, fabriquer'<sup>14</sup>. À partir de l'ancien français, le verbe a été employé dans le sens spécialisé de 'travailler (un métal, un alliage) à chaud (en forgeron)' ou 'façonner (un objet

<sup>12</sup> Sketch Engine est un gestionnaire de corpus et un logiciel d'analyse de texte développé par le *Lexical Computing Limited* depuis 2003. Actuellement, il prend en charge et fournit des corpus dans plus de 90 langues, <https://www.sketchengine.eu>.

<sup>13</sup> Il s'agit d'un ensemble de corpus Web construits en utilisant la même méthode avec une taille cible de plus de 10 milliards (1010, ce qui a donné le nom au corpus) de mots par langue. Sketch Engine permet actuellement d'accéder aux corpus TenTen dans plus de 30 langues.

<sup>14</sup> Ensuite, *forger* et *fabriquer* sont devenus des doublets où le premier comprend dans son champ lexical des mots comme *forge*, *forgeron*, *forgeable*, *forgeage*, *forger*, tandis que le deuxième comprend des termes comme *fabrique*, *fabricant*, *fabrication*, *fabricien*. Pourtant le verbe *forger* a une morphologie transparente, ce qui permet de le rendre reconnaissable et identifiable tant sur le plan de la forme que sur celui du contenu.

en métal, en partic. une arme)’, puis dans les sens de ‘façonner, battre (des pièces de monnaie)’ et ‘Façonner (un objet d’orfèvrerie)’. Au cours du XII<sup>e</sup> siècle il a été employé au sens figuré d’‘inventer, imaginer quelque chose’. Les principaux dérivés de ce verbe sont *forgeage*, *forgeron* et *forger/euse*.

Presque tous les dictionnaires de français consultés, présentent le même profil sémantique du verbe *forger*. Les définitions ont été recueillies dans le tableau 1.

Tableau 1

**Définitions de *forger* dans les dictionnaires de langue<sup>15</sup>**

a.	Travailler (un métal, un alliage) à chaud, sur l’enclume et au marteau ( <i>PR</i> )
b.	Travailler (un métal) pour lui donner une forme ou en améliorer la qualité ( <i>PR</i> ) Façonner un métal, un alliage afin de lui donner une forme ( <i>L</i> ) Travailler (un métal) à la forge, à l’aide du marteau (et du feu) ( <i>TLFi</i> )
c.	Façonner (un objet de métal) à la forge ( <i>PR</i> ) Fabriquer un objet par forgeage ( <i>L</i> ) Façonner (un objet) grâce au travail de la forge ( <i>TLFi</i> )
d.	Élaborer d’une manière artificielle ou pénible ( <i>PR</i> ) Créer quelque chose, une expression, imaginer quelque chose, un prétexte ( <i>L</i> ) Élaborer, créer (une chose durable), grâce à un effort particulier ( <i>TLFi</i> )
e.	Imaginer à sa fantaisie, inventer ( <i>PR</i> ) Inventer ( <i>L</i> ) Créer une œuvre par le travail de l’imagination, par la réflexion ( <i>TLFi</i> )
f.	Former quelqu’un ( <i>L</i> ) Modeler, former avec effort ( <i>TLFi</i> )

Les définitions ont été regroupées en six rubriques en fonction des différentes nuances de signification du verbe. La plupart des définitions des dictionnaires sont présentes dans les rubriques de b. à f. Seulement une des définitions du *PR* est encadrée dans la rubrique a. Il est intéressant de remarquer que, à part un usage habituel du verbe *forger* rapporté au domaine des techniques, les trois dictionnaires s’accordent sur deux usages figurés du verbe (voir rubriques d. et e.), tandis que seuls deux dictionnaires, le *L* et le *TLFi*, donnent aussi les définitions au sens figuré, signalées dans la rubrique f.

#### 4. Lecture statistique des résultats

Word Sketch affiche une centaine de collocations avec le verbe *forger* dont 15% est constituée de collocations employées dans un sens littéraire (en parti-

<sup>15</sup> Nous employons les sigles suivants : *L* (= *Larousse*), *PR* (= *Petit Robert*) et *TLFi* (= *Trésor de la langue française informatisé*). Les trois dictionnaires ont été consultés dans leur version numérique (les renvois aux liens sont indiqués en fin d’article).

culier dans le domaine de la métallurgie) et 85% est constituée de collocations métaphoriques, où le verbe se combine avec des mots qui ne sont pas apparentés à son champ sémantique.

En fonction du nom de la base, les collocations à usage habituel se divisent en collocations ayant le sens de ‘façonner un métal, un alliage afin de lui donner une forme’ (*fer, acier, métal*)<sup>16</sup>, qui peuvent être représentées par l’archi-matrice |forger dét {MÉTAL}|, et en collocations qui ont le sens de ‘fabriquer un objet par forgeage’ (*épée, lame, arme, armure, couteau, instrument*), représentables par l’archi-matrice |forger dét {INSTRUMENT}|. Le forgeage est la technique de mise en œuvre la plus ancienne permettant d’obtenir un objet métallique à travers l’application d’une force externe. Cette technique implique généralement l’utilisation d’un dispositif de frappe (par exemple un marteau) et d’un support (une enclume). Ces connaissances d’ordre ontologique ont contribué à la création d’une classe de variables nécessaire à la fabrication d’une pré-signification de la collocation émergente.

Au regard des collocations métaphoriques affichées par Word Sketch, on peut distinguer différentes catégories dont les plus significatives sont les suivantes :

- une première catégorie inclut des mots désignant l’essence de l’être humain, à sa face cachée, difficilement visible, par exemple : *identité, caractère, personnalité, tempérament*, etc. ;
- une deuxième catégorie comprend un éventail de mots qui marquent la manière dont quelqu’un est connu, considéré dans un public ; ces mots sont aussi l’indice de la manière de se rapporter aux autres, par exemple : *carapace, réputation, renommée*, etc. ;
- une troisième catégorie regroupe des mots qui désignent l’ensemble des phénomènes matériels, immatériels et idéologiques qui caractérisent l’être humain, par exemple : *culture, langage, mot, néologisme, expérience, idéologie*, etc.

Globalement, les collocations métaphoriques sont beaucoup plus nombreuses et plus fréquentes que les collocations littérales. Tout cela est la preuve de l’importance et de la productivité des collocations métaphoriques construites sur le modèle des collocations littérales renvoyant à une activité humaine.

## 5. Analyse des résultats

Pour la présente étude, nous avons choisi d’analyser les collocations métaphoriques appartenant à la première catégorie, en particulier les collocations à matrice |forger dét identité|, |forger dét caractère|, |forger dét personnalité| et |forger

<sup>16</sup> On a exclu de notre analyse des bases comme *aluminium, alliage* et *carbone* car elles sont productives dans des collocations à matrice |dét aluminium forgé|, |dét alliage forgée| et |dét carbone forgé|.

dét tempérament|. Nous sommes partis du présupposé que ces collocations ont été construites sur un modèle antécédent de collocation ayant un sens littéraire et désignant une activité humaine, dans notre cas spécifique la technique du forgeage. Le modèle du palimpseste collocationnel, que nous avons présenté aux débuts de la présente étude, s'est avéré en quelque sorte apte à révéler certains aspects du processus métaphorique qui est à la base de la formation des collocations métaphoriques émergentes. Comme on l'a déclaré plus haut, dans l'application de ce modèle, le concept de métaphore comme projection entre domaines conceptuels est maintenu, ainsi que sa nature de mécanisme cognitif se rapportant tout d'abord aux concepts et ensuite aux mots (cf. G. L a k o f f, 1997). Ce modèle se veut ainsi à la fois un instrument de représentation (ou de visualisation), de description et de développement de la métaphore conceptuelle.

En ce qui concerne les collocations choisies pour la présente étude, il faut tout d'abord remarquer qu'en français le verbe *forger* a une prosodie sémantique<sup>17</sup> neutre. En revanche, les collocats affichés par Word Sketch ont une connotation tant positive que négative. Afin de vérifier la prosodie sémantique des combinaisons, il a été nécessaire d'avoir recours à l'analyse de leur environnement lexical. Nous avons choisi d'analyser les collocats *identité* (1 783), *caractère* (977), *personnalité* (459) et *tempérament* (42) car ces termes, employés pour exprimer 'des manières de penser et de ressentir'<sup>18</sup>, sont très souvent susceptibles de confusion.

Les variables de la pré-signification que nous avons tirées du corpus, sur la base des connaissances ontologiques et des analyses des définitions lexicographiques, sont au nombre de sept :

- (i) un agent,
- (ii) un patient,
- (iii) un moyen : un dispositif de frappe,
- (iv) un dispositif de support,
- (v) une action : forgeage,
- (vi) un objectif : obtenir une forme,
- (vii) un résultat.

### 5.1. |*forger dét identité*|

La notion d'identité présente différentes définitions selon les contextes et les domaines : de la vie courante aux médias, aux travaux scientifiques. Si l'on prend

---

<sup>17</sup> Cette notion a été plusieurs fois proposée par J. S i n c l a i r (1991), puis reprise par B. L o u w (1993). La prosodie sémantique d'une unité se caractérise par "the constituent aura of meaning with which a form is imbued by its collocates" (B. L o u w, 1993 : 157). En outre, J. Sinclair montre que la prosodie sémantique relève de l'attitude énonciative du locuteur.

<sup>18</sup> <https://nospensees.fr/differences-entre-personnalite-temperament-et-caractere/> (consulté le 18 février 2020).

en considération son étymologie, le mot *identité*, du latin *idem* dans le sens de ‘le même’, désigne tout ce qui ne subit pas de changements au fil du temps. Les philosophes grecs, surtout Parménide et Platon, reliaient la notion d’identité avec celle d’essence. Pour eux, elle ne concernait pas l’apparence, ce qui était visible et saisissable par le sens, mais la réalité (essentielle) invisible. Sur cette idée d’identité/essence, on a pu assister à un débat continu entre philosophes grecs comme Platon et Aristote, chrétiens comme saint Thomas d’Aquin et de grands penseurs comme Descartes, Locke, Hume et Kant (cf. C. Dubar, 2007). En consultant les dictionnaires français, on constate le caractère polysémique du mot. En effet, ils regroupent les définitions sous les nuances de sens suivantes : similitude, unité, identité personnelle, identité culturelle et propension à l’identification. Toutes ses nuances partagent un concept de fond, c’est-à-dire celui de la singularité du caractère identitaire. Cette particularité rend l’identité conceptuellement similaire à un (au) métal qui se compose d’éléments plus petits qui contribuent à former sa structure (solide)<sup>19</sup>. Comme le métal, l’identité présente une structure solide. Cependant, cette structure solide peut être malléable, voire modelable, si elle est soumise à une force externe. Elle peut acquérir une nouvelle forme ou à la limite affiner sa forme précédente. Les exemples suivants vont dans ce sens.

- (1) *Les marques font partie de nos vies que nous le voulions ou non. Les marques sont présentes parmi nous et nous aident à forger nos identités. Elles nous fournissent matière à parler, à fêter, à s’engager, etc. Elles nous aident aussi à nous évader d’un quotidien qui parfois nous étouffe.*
- (2) *Bien au contraire, cette proposition va à l’encontre de l’intérêt général, à l’encontre d’un acquis de civilisation, résultat de multiples courants de pensée qui ont forgé l’identité nationale.*
- (3) *Au MoDem, parlons-en à nos eurodéputés, et essayons de promouvoir tout ce qui pourra contribuer à forger une identité européenne commune.*

Les expressions soulignées constituent les repères textuels. Chaque repère dans les différents textes peut activer la même variable ou de variables différentes. Dans (1) les *marques* constituent le moyen à travers lequel l’agent (= *nous*) forge l’identité du patient (= toujours *nous*). Cette action peut être aussi exercée par un moyen comme de *multiples courants de pensée* dans (2). Une action plus incisive comme dans (3) contribue à forger une *identité européenne commune*. À la différence de (1), la figure de l’agent est respectivement annulée dans (2) et implicite dans (3).

Dans les exemples suivants on peut remarquer la co-présence de repères textuels qui répondent à plusieurs variables.

<sup>19</sup> Tout métal se compose d’un ensemble de structures cristallines caractérisées par un assemblage régulier d’atome d’ion ou de molécule.

- (4) *Vos croyances ont fait en sorte de **vous forger une identité** vous apportant des constatations, se révélant parfois faussées, de vos perceptions. Vous avez encouragé bon nombre de fois la propagation de votre façon de voir et fait en sorte que cela soit accordé à votre monde, nécessitant ainsi de retourner en vos propres fondements.*
- (5) *Le sport aide à se forger son identité, car il peut apporter à un individu les certitudes qui lui manquent. Toutefois, quand la pratique sportive est excessive et l'image du corps obsessionnelle, le sport plaisir risque de devenir addiction sportive.*
- (6) *Jeune Américain de la première génération, Gogol doit se forger sa propre identité entre ses racines bengalies et sa nationalité américaine. Attiré par le mode de vie qui fait son quotidien, il rejette ses origines et fréquente une jeune Américaine.*

Dans (4) et (5), les repères, au nombre de quatre, répondent tous aux mêmes types de variables : un agent et un patient — *vous* dans (4) et la particule pronominale *se* dans (5) — un moyen — *vos croyances* dans (4) et *le sport* dans (5) — et un objectif — *vous apportant des constatations* dans (4) et *il peut apporter à un individu les certitudes qui lui manquent* dans (5). En revanche dans (6), les repères relevés répondent à des types de variables différents et sont au nombre de trois, à savoir un agent (*Gogol*), un patient (la particule pronominale *se*) et un support, *entre ses racines bengalies et sa nationalité américaine*.

Le support sur lequel *forger une identité* peut aussi s'exprimer comme dans (7) :

- (7) *Au départ, Hermès a **forgé son identité** sur ses créations de haute qualité en lien avec le monde équin. Créée en 1837 à Paris par Thierry Hermès, la société réalise et vend des harnais. Trente ans plus tard, son fils Émile-Charles étendra les activités à la sellerie.*

L'acte de forger une identité est aussi un acte de création comme dans (8) dans lequel on trouve un agent — *Balzac* — qui, à l'aide d'un support — les lectures des *physiognomonistes* — forge l'identité du patient — *ses personnages*. Le repère textuel de la plume de l'auteur, répondant à la variable du moyen, dans ce cas est latent mais implicite :

- (8) *Balzac, fervent lecteur des physiognomonistes, s'en inspire pour forger l'identité de ses personnages. Les traits physiques doivent représenter le caractère. C'est ainsi que Vautrin, personnage récurrent de la Comédie humaine, chef de pègre et assassin est d'un "roux ardent".*

Dans (9), où l'acte de forger une identité est toujours un acte créatif, les repères textuels sont au nombre de deux qui répondent aux variables suivantes : un patient

— la particule pronominale *se* — et un résultat — *est une réelle projection numérique de soi*. L'agent est caché dans deux repères apparemment incompatibles, à savoir la formule impersonnelle — *il ne s'agit* et le syntagme — *ses données*.

- (9) *Il ne s'agit plus de protéger strictement ses données mais de se **forger une identité** qui est une réelle projection numérique de soi, maîtrisée certes, mais absolument nécessaire.*

Ainsi, dans (10) les repères textuels sont au nombre de quatre : un agent — *la région de Guebwiller* —, un patient — qui correspond à l'agent —, un moyen — *sous l'influence des puissances territoriales* et un support — *fut par la suite tirillée entre la culture germanique et française*.

- (10) *La région de Guebwiller, comme le reste de l'Alsace, s'est **forgée son identité** sous l'influence des puissances territoriales et fut par la suite tirillée entre la culture germanique et française.*

Comme on vient de le voir, de (1) à (10), l'action de forger une identité est une action de création à l'instar de l'action de forger un métal et plus précisément à celle de forger un instrument, voire un objet. Mais elle peut aussi comporter une récréation, voire un perfectionnement, d'une identité déjà existante. L'exemple suivant laisse transparaître cette idée.

- (11) *Plus que jouer au basket entre personnels et étudiants, ce tournoi permettra de créer des liens entre les partenaires Paris-Saclay, et participera à forger la nouvelle identité de l'Université Paris-Saclay, en créant une tradition.*

Les repères textuels qui répondent aux variables sont les suivants : un patient — *Université Paris-Saclay* — et un moyen — *ce tournoi* —, ce dernier contribue à l'accomplissement de l'action. L'action comporte le renouvellement d'une identité préexistante de l'Université Paris-Saclay afin d'atteindre un objectif, c'est-à-dire celui de créer une tradition.

La même observation est valable dans (12) où l'action est une rénovation de l'identité qui transparaît à travers les éléments *nouvelle* et *se remarie*.

- (12) *Échappant à la justice pendant près de 18 ans, John List se **forge une nouvelle identité** et se remarie avant d'être finalement appréhendé en Virginie le 1er juin 1989 après que l'histoire de ses meurtres a été présentée dans l'émission de télévision américaine *America's Most Wanted* qui demande l'aide des téléspectateurs pour résoudre des affaires criminelles.*

Dans (13), l'adjectif *autre* renforce l'idée de forger une identité différente de l'identité originariaire.

- (13) *La mine, la manufacture c'est bien fini ! Après un long passage à vide, la ville ouvrière se **forge une autre identité**. High-Tech, urbanisme, art, design : un vrai coup de jeune.*

En revanche, dans (14) la présence de *véritable* transmet l'idée d'une identité conforme à la réalité profonde du groupe de l'agent/patient (le groupe musical américain *Jackie-O Motherfucker*). Cette idée est renforcée par la présence du syntagme prépositionnel *à part*.

- (14) *Quand bien même Jackie-O Motherfucker serait à rapprocher d'autres groupes tels que Vibracathedral Orchestra, Volcano the Bear ou Davenport, la formation a su conserver une particularité dans son approche qui lui a permis de se **forger une véritable identité** à part, faite d'une subtile mixture d'éléments ancrés dans la mémoire collective et d'expérimentations pratiquées instinctivement.*

Cette interprétation coïncide parfaitement avec la définition de *véritable*, donnée par le *TLFi*, c'est-à-dire « [q]ui, seul au delà des apparences, correspond à la réalité profonde d'un être et constitue son identité » où l'adjectif est employé avec valeur intensive. Cette réalité profonde est l'essence de tout être humain ou d'un groupe d'êtres humains.

Dans ce qui précède, nous avons mis en évidence les différentes configurations sémantico-conceptuelles évoquées par la structure collocationnelle à matrice |forger dét identité| où les repères textuels répondent aux variables contenues dans la pré-signification issue du modèle. Il est intéressant d'observer qu'il y a une correspondance entre les réponses données aux variables par les repères et l'expression linguistique de la collocation. Par conséquent, il a été donc acquis qu'il y a une correspondance entre les structures sémantico-conceptuelles et les données observées. Ce qui montre aussi une certaine flexibilité de la structure collocationnelle au niveau de l'expression en acceptant l'insertion de nouveaux éléments en son intérieur comme [...] *forge véritablement une nouvelle identité*, *forger une réelle identité*, [...] *forge ainsi une nouvelle identité*, *forger déjà une identité*, *forger une forte identité* ou [...] *forgeront durablement l'identité* et ainsi de suite. La présence de ces variantes au niveau de la forme n'est pas arbitraire, au contraire elle est reflet des interprétations faites en fonction des réponses données aux variables par les repères textuels.

## 5.2. |forger dét caractère|

Le mot *caractère* est un polysème qui présente le noyau sémique ‘empreinte, signe’ commun tant dans son usage propre que dans son usage figuré. Au sens figuré, le mot *caractère* désigne un ‘ensemble des traits permanents qui composent la personnalité d’un individu, sa physionomie psychologique et morale’ (GLLF). Le caractère d’un individu n’est pas quelque chose d’inné, mais au contraire il est déterminé par ses expériences et ses relations/réactions avec son environnement (social) mais aussi par sa culture, ce qui permet de le distinguer des autres individus. Associé aux dynamiques propres d’un individu, le caractère peut subir des transformations, des métamorphoses qui adaptent l’individu aux situations variées.

Dans les exemples qui suivent on peut voir que les expériences et les épreuves jouent le rôle d’agent dans l’action de forger un caractère.

- (15) *Cette expérience a forgé son caractère, sa manière d’appréhender l’art et d’envisager le monde en général.*
- (16) *Une telle expérience lui a forgé le caractère qu’il faut pour trouver comment faire pour réaliser un cours de batterie en ligne.*
- (17) *Ces expériences ont forgé mon caractère et développé mes aptitudes professionnelles.*
- (18) *Est-ce son parcours si coloré en expériences de la vie qui a rendu Marie-Hélène ainsi ? Dans ce cas, on peut dire que les épreuves forgent le caractère, car Marie-Hélène n’en manque pas.*
- (19) *Oui, peut-être que ton expérience n’est pas la meilleure. Mais après tout, ce sont les pires épreuves qui forgent notre caractère.*

Ainsi, malgré un vécu difficile, les *pires épreuves* contribuent à forger positivement le caractère de tout individu. Grâce à la présence de la conjonction adversative *mais* et de la locution prépositionnelle *après tout* la prosodie sémantique positive est aisément perceptible. Dans les exemples précédents, il est possible de remarquer la présence d’un autre repère textuel qui répond à la variable patient : *son* (15), *lui* (16), *mon* (17), *notre* (19). Dans (18), le patient est généralisé, mais le parcours de Marie-Hélène en constitue un exemple (un *exemplum*).

Il est intéressant d’observer que l’action de forger un caractère peut être accomplie par un agent non humain concret, par exemple la *Roche d’Oëtre* dans (20), ou par un agent non humain abstrait, comme *700 000 ans d’histoire* dans (21).

- (20) *On peut alors se demander si c’est la Roche qui a forgé le caractère des habitants au fil des générations, ou si les hommes issus de cette terre ont fini par imprégner de leur esprit la nature au cours des siècles.*
- (21) *Du premier feu probablement allumé près de La Roque d’Anthéron à la renommée internationale de festivals culturels, 700 000 ans d’histoire riche*

et mouvementée **ont forgé le caractère** de notre village entre Provence et Luberon.

Dans toutes les concordances analysées, ce sont les divers événements de la vie, l'environnement, le paysage et les forces de la nature qui contribuent à forger le caractère d'un individu ou d'un groupe d'individu. Dans (22), le mot *région* désigne de façon métonymique le groupe des individus qui habite le territoire.

(22) *La nature et l'histoire **ont forgé le caractère** de cette région. Son patrimoine bâti et religieux est une mosaïque de bijoux de pierres.*

En revanche, dans (23), le patient *Parc* désigne un nom propre, celui du *Parc naturel régional des Marais du Cotentin et du Bessin*.

(23) *Au cœur de la presqu'île du Cotentin, le bocage domine mais c'est la zone humide qui **a forgé le caractère** du Parc.*

Peu nombreux sont les exemples contenant le repère correspondant à la variable objectif comme dans (24), (25) et (26).

(24) *Une touche d'originalité [sic] dans le prénom va souvent avec une personnalité unique et ça **forge le caractère** de se défendre contre ceux qui n'aime pas ton prénom.*

(25) *La vie m'a faite et **m'a forgé un caractère** qui me pousse à regarder le monde avec curiosité et par conséquent à accepter l'homme sous toutes ses formes et sa diversité.*

(26) *Sa soif de liberté, d'égalité et de fraternité **a forgé un caractère** bien trempé pour faire progresser les valeurs de la République.*

Il est intéressant d'observer que dans certains exemples, le support sur lequel est forgé le caractère est métaphoriquement conçu comme un contenant et non plus comme un plan.

(27) *L'histoire de Maroto ne peut se lire comme celle d'un seul homme mais comme la biographie de l'anarchisme andalou où des centaines de militants **se forgèrent le caractère** dans les luttes sociales.*

(28) *[...] dans l'enseignement primaire, il est possible de contribuer à l'éducation morale des élèves en stimulant leur développement moral et émotionnel, sans perdre de vue la tradition morale et les vertus traditionnelles, et sans réduire cette démarche à une volonté **de forger les caractères** dans une optique résolument communautaire.*

Dans les exemples suivants, l'adjectif *trempe* est employé au sens figuratif comme d'une 'personne qui est d'une qualité vigoureuse'.

- (29) *Ce qu'elle a vécu a forgé son caractère bien trempé : jusqu'à la fin de sa vie, elle et sa famille ont reçu des insultes et des menaces en raison des combats qu'elle a portés, mais Simone Veil, d'une totale intransigeance, n'avait peur de rien, ne regrettait rien [...].*
- (30) *Sa mère protestante et son père farouche Républicain forgent son caractère bien trempé dès son plus jeune âge. Après son baccalauréat qu'il obtient à Nantes il se destine à des études de médecine mais son tempérament chahuteur et subversif l'oblige à quitter Nantes pour rejoindre Paris en 1861.*
- (31) *Son enfance, ses relations très tendues avec son père lui ont peut-être laissé des séquelles et lui ont forgé ce caractère très trempé !*

Une qualité qui a été acquise grâce aux expériences (29), au contexte familial (30) et (31) dans lesquels l'individu se développe. L'adjectif *trempe* peut être considéré comme un repère textuel répondant à la variable : (vi) un objectif : obtenir une forme.

*Forger un caractère* implique d'autres changements concomitants car le *caractère* est un des aspects particuliers d'un individu.

- (32) *Il a, comme un adolescent, forgé son caractère et mûri de ses expériences pour se créer une identité propre.*
- (33) *Et ces expériences vécues ont forgé leur caractère et leur ont permis de mieux se connaître, étape nécessaire pour aller plus loin.*
- (34) *Oui et non, je pense que les difficultés rencontrées, tôt dans la vie, vous forgent le caractère et vous font prendre conscience des choses plus rapidement.*

Souvent un changement du caractère est un aspect crucial du changement de l'individu, de son identité, de sa personnalité, de ses habitudes et de ses façons de voir la réalité et de l'expérimenter en y adhérant.

### 5.3. |forger dét personnalité|

Au sens large, la *personnalité* est l'ensemble des traits physiques et moraux par lesquels une personne est différente des autres' ; au contraire, au sens strict, surtout spécialisé (psychologie), le mot désigne la 'fonction par laquelle un individu a conscience de son moi, perçoit l'unité de sa vie psychique et son identité dans le temps'. Tout cela justifie le fait que le mot *personnalité* a comme correspondant sémantique le mot *personne* dans le sens 'd'être humain considéré en

tant qu'individu'. Dans le langage de la psychologie, la personnalité est le résultat de la somme du caractère et du tempérament. La personnalité est « l'ensemble des émotions, des cognitions et des comportements qui conforment le schéma de comportement d'une personne ». Elle est donc « notre manière de nous sentir, de penser et d'agir » à travers « un ensemble de processus qui interagissent entre eux et s'auto-régulent en mettant ainsi en place un système dynamique »<sup>20</sup>.

Dans les exemples suivants, il est intéressant de constater que les agents contribuant à forger la personnalité sont les plus disparates : *un mélange de culture* (35), *les échecs [et] les succès romantiques* (36) et *les idées* (37).

(35) *Ce mélange de culture a permis de forger la personnalité de l'artiste.*

(36) *L'amour est un moteur puissant et tant les échecs que les succès romantiques peuvent forger la personnalité d'un personnage.*

(37) *Ces idées avaient forgé la personnalité du jeune homme qui, plus tard, en tant qu'homme d'affaires et dirigeant de l'Église, allait vivre en Angleterre, en Allemagne et en Espagne, où il édifia des ponts avec son entourage.*

En revanche, dans les prochains exemples, on peut constater que l'agent est en même temps le patient. L'action (figurée) est donc réflexive et repose sur le fait que l'agent est la cible de sa propre action.

(38) *Rudy Ricciotti a su se forger une personnalité très ancrée, à la fois tranchante et subtile, qui se dévoile tant à travers le citoyen.*

(39) *Pour ce faire il va se forger une personnalité ferme et résolue à l'opposé de son caractère timide et effacé d'autrefois.*

(40) *Tout au long des années il a dû lutter pour se forger une personnalité, et le jour arrive où, ayant atteint sa maturité, il prend la décision de s'en aller.*

L'analyse des exemples nous a révélé que la personnalité soumise à l'action peut avoir différentes formes : dans les exemples (41) et (42) il s'agit de forger une personnalité selon une échelle de gradation, tandis que dans les exemples (43) et (44), l'action contribue à forger des typologies différentes de personnalité.

(41) *Ce qui libère en aidant chaque individu à grandir et se forger une personnalité singulière, qui le distingue des autres et le rend unique.*

(42) *En fait, je suis même tenté de dire qu'on n'achève de se forger une personnalité solide et forte que bien plus tard (c'est du moins ce que mon expérience personnelle tend à prouver).*

<sup>20</sup> <https://nospensees.fr/differences-entre-personnalite-temperament-et-caractere/> (consulté le 18 février 2020).

- (43) *Il adopte une optique telle qui ne cherche pas à influencer son élève mais à lui **forger une personnalité** “musicale”.*
- (44) *C'est par rejet de l'enseignement, à consonance coloniale, dispensé par son professeur à l'école des Beaux-Arts de Tétouan, que le jeune Mohamed Che-bâa s'est attaché à **forger sa propre personnalité picturale**.*

Nous avons pu constater une fréquence élevée dans notre corpus de l'adjectif *propre* placé tant au milieu qu'à la fin de la collocation.

- (45) *L'éducation artistique vise à donner à l'enfant des compétences techniques, des connaissances et des repères culturels, mais participe aussi à éveiller et à **forger sa propre personnalité**.*
- (46) *Contrairement à une opinion mal bâtie, mais fort répandue, c'est en travaillant avec d'autres que chacun se **forge une personnalité propre**.*

Dans (45) l'éducation artistique a l'objectif de forger une personnalité qui appartiendra à l'enfant, ce qui lui permettra de se distinguer des autres individus. Dans (46), un travail avec d'autres permet de se forger une forme de personnalité qui sera convenable à chacun.

#### 5.4. |*forger dét tempérament*|

Comme on vient de le voir, le tempérament avec le caractère constituent une dimension de la personnalité de l'être humain. Les études les plus récentes ont démontré que le tempérament, à la différence du caractère, est une partie innée de la personnalité déterminée par un héritage génétique. Étant donné sa nature biologique et instinctive, il est le premier facteur de la personnalité qui se manifeste chez un individu dès ses premiers jours de vie. En effet, en fonction de la manifestation de ses émotions positives ou négatives, il est possible de distinguer différents types de tempérament. Le tempérament d'un individu, malgré sa dépendance de facteurs génétiques, peut être modifié par tout environnement social et physique.

Dans les exemples suivants, deux repères textuels répondent positivement aux deux variables d'agent et de patient.

- (47) *Son séjour dans cette maison de bienfaisance, hors de tout lien familial et avec d'autres enfants pauvres, orphelins et nés de parents inconnus, **forge son tempérament**.*
- (48) *Ses expériences à l'étranger, à gérer des projets complexes, lui ont forgé un tempérament de gagnant.*

- (49) *Devant faire face aux offensives contre-révolutionnaires, les forces révolutionnaires forgent leur tempérament et apprennent à surmonter les difficultés.*

Tout événement contribue à forger le tempérament de tout individu, ainsi que le *climat*, le *paysage* ou un *volcan*. Le patient de cette action est toujours un être humain comme des *musiciens*, des *gens du Nord* ou des *Cantaliens*.

Les événements, les éléments naturels et les activités peuvent contribuer au développement de certaines qualités de tempérament comme dans les exemples qui suivent.

- (50) *Ainsi Joseph y trouve une autre vie en passant du monde urbain au monde rural. Il s'adapte vite et se forge un tempérament de travailleur, entraîné par Marie, une jeune préceptrice dévouée pour combler les malheurs de la révolution.*
- (51) *La frontière aurait été le lieu où se serait forgée le tempérament américain empreint d'individualisme, d'égalitarisme et de pragmatisme.*
- (52) *Ses expériences à l'étranger, à gérer des projets complexes, lui ont forgé un tempérament de gagnant.*

Ces qualités constituent des repères répondant à la variable de la forme de tempérament.

## Conclusion

L'objectif de cet article a été de proposer un modèle de description des mécanismes productifs de formation des collocations métaphoriques verbo-nominales. Ce modèle prend le nom de palimpseste collocationnel créé sur le modèle des palimpsestes verbo-culturels de R. Galisson et les travaux de G. Genette. Selon notre modèle, les collocations métaphoriques verbo-nominales peuvent se former sur la base d'une collocation antécédente dont elles conservent des traces surtout sur le plan sémantico-conceptuel. En particulier, nous avons postulé qu'entre la signification de la sous-collocation et la signification de la sur-collocation, il y a une zone intermédiaire, appelée zone de la proto-signification, où se réalisent des correspondances d'ordre conceptuel et sémantique entre deux domaines. Suit une zone de pré-signification, constituée d'éléments en amont du processus de construction de la signification (de la structure collocationnelle émergente). Les éléments de la pré-signification, appelés variables, ne sont pas fixes et contribuent à la détermination de la signification à travers l'interprétation des repères textuels

relevés dans le corpus. Nous avons choisi d'analyser les collocations métaphoriques formées par le verbe *forger* et les substantifs *identité*, *caractère*, *personnalité* et *tempérament*.

L'analyse des concordances nous a permis d'en tirer quelques conclusions. En premier lieu, nous pouvons confirmer que les collocations examinées sont issues des collocations verbo-nominales, au sens littéraire, se rapportant à la technique du forgeage des métaux et des objets en métal. En deuxième lieu, nous avons pu constater que les repères textuels répondent de différente manière aux variables de la pré-signification, en fonction de l'environnement textuel dans lequel la collocation est insérée, ce qui permet d'établir des degrés de projection métaphorique différents. Enfin, nous avons pu remarquer que les traces sémantico-conceptuelles de la sous-collocation sont plus incisives dans la structure collocationnelle à matrice [forger dét. identité].

Compte tenu de la petite taille de l'échantillon et du caractère expérimental du modèle, le but était d'aboutir à des premiers résultats, sans prétendre à l'exhaustivité, grâce aux données existantes. Au cours de l'analyse, nous nous sommes aperçus que d'autres résultats auraient été plus pertinents pour la compréhension des mécanismes productifs dans la formation des collocations métaphoriques à travers notre modèle. C'est au moins un résultat positif d'une première application de ce modèle. D'autres aspects restent en suspens qui, souhaitons-le, trouveront des réponses dans les futures applications.

## Références citées

- Bakhtine M., 1970 : *La Poétique de Dostoïevski*. Paris, Le Seuil.
- Bally Ch., 1951 [1909] : *Traité de stylistique française*. Genève/Paris, Librairie Georg/Klincksieck.
- Bárdosi V., 2017 : *Du phrasème au dictionnaire. Études de phraséographie franco-hongroise*. Budapest, Eötvös Kiadó.
- Cortès C., 2006 : « Le cheminement pluriel de la métaphore, entre métacatégorisation allotopique et interdiscours ». *Cahiers du C.I.E.L.* Disponible en ligne : [https://www.eila.univ-paris-diderot.fr/\\_media/recherche/clillac/ciel/cahiers/00-03/metaphore-cortes.pdf](https://www.eila.univ-paris-diderot.fr/_media/recherche/clillac/ciel/cahiers/00-03/metaphore-cortes.pdf) (consulté le 18 février 2020).
- Croft W., Cruse D.A., 2004 : *Cognitive Linguistics*. Cambridge, Cambridge University Press.
- De Giovanni C., 2016 : « Prévisibilité et prédictibilité des collocations : Aspects théoriques et implications pragmatiques ». In : R. Coluccia, J.M. Brincat, F. Möhren, eds. : *Actes du XXVII<sup>e</sup> Congrès international de linguistique et de philologie romanes (Nancy, 15—20 juillet 2013)*. Section 5 : *Lexicologie, phraséologie, lexicographie*. Nancy, ATILF/SLR, 197—206. Disponible en ligne : <http://www.atilf>.

- fr/cilpr2013/actes/section-5/CILPR-2013-5-De\_Giovanni.pdf (consulté le 19 février 2020).
- Dubar C., 2007 : « Polyphonie et métamorphoses de la notion d'identité ». *Revue française des affaires sociales* 2, 9—25. Disponible en ligne : <https://www.cairn.info/revue-francaise-des-affaires-sociales-2007-2-page-9.htm> (consulté le 19 février 2020).
- Dubreil E., 2008 : « Collocations : définitions et problématique ». *Texte !* 13. Disponible en ligne : [http://www.revue-texto.net/docannexe/file/126/dubreil\\_collocations.pdf](http://www.revue-texto.net/docannexe/file/126/dubreil_collocations.pdf) (consulté le 19 février 2020).
- Firth J.R., 1957 : *Papers in linguistics: 1934—1951*. Oxford, Oxford University Press.
- Galisson R., 1993 : « Les palimpsestes verbaux : des révélateurs culturels remarquables, mais peu remarqués ». *Repères. Recherches en didactique du français langue maternelle* 8, 41—62. Disponible en ligne : [https://www.persee.fr/doc/AsPDF/reper\\_1157-1330\\_1993\\_num\\_8\\_1\\_2091.pdf](https://www.persee.fr/doc/AsPDF/reper_1157-1330_1993_num_8_1_2091.pdf) (consulté le 18 février 2020).
- Genette G., 1992 : *Palimpsestes. La littérature au second degré*. Paris, Points.
- González Rey I., 2015 : *La phraséologie du français*. Toulouse, PUM.
- Halliday M.A.K., 1961 : “Categories of the Theory of Grammar”. *Word* 17.3, 241—292.
- Halliday M.A.K., Hasan R., 1976 : *Cohesion in English*. London, Longman.
- Hausmann F.J., 1989 : « Le dictionnaire de collocations ». In: F.J. Hausmann, O. Reichmann, H.E. Wiegand, L. Zgusta, eds.: *Wörterbücher: ein internationales Handbuch zur Lexicographie. Dictionaries. Dictionnaires*. Berlin/New-York, De Gruyter, 1010—1019.
- Lakoff G., 1997 : « Les universaux de la pensée métaphorique : variations dans l'expression linguistique ». In : C. Fuchs, S. Robert, eds. : *Diversité des langues et représentations cognitives*. Paris, Ophrys, 165—181.
- Léon J., 2015 : *Histoire de l'automatisation des sciences du langage*. Lyon, ENS.
- Louw B., 1993 : “Irony in the text or insincerity in the writer? The diagnostic potential of semantic prosodies”. In: M. Baker, G. Francis, E. Tognini-Bonelli, eds.: *Text and Technology: In honour of John Sinclair*. Amsterdam, John Benjamins, 157—176.
- Mel'čuk I., 2003 : « Collocations : définition, rôle et utilité ». In : F. Grossmann, A. Tutin, eds. : *Les collocations : analyse et traitement*. Amsterdam, De Werelt, 23—31.
- Mel'čuk I., Clas A., Polguère A., 1995 : *Introduction à la lexicologie explicative et combinatoire*. Louvain, Duculot.
- Sinclair J., 1991 : *Corpus, Concordance, Collocation*. Oxford, Oxford University Press.
- Tutin A., 2010 : « Le traitement des collocations dans les dictionnaires monolingues de collocations du français et de l'anglais ». In : F. Neveu, V. Muni Toke, J. Durand, T. Klingler, L. Mondada, S. Prévost, eds. : *Congrès Mondial de Linguistique Française - CMLF 2010*. Paris, Institut de linguistique française, 1075—1090. Disponible en ligne : [https://www.linguistiquefrancaise.org/articles/cmlf/pdf/2010/01/cmlf2010\\_000141.pdf](https://www.linguistiquefrancaise.org/articles/cmlf/pdf/2010/01/cmlf2010_000141.pdf) (consulté le 19 février 2020).
- Tutin A., Grossmann F., 2002 : « Collocations régulières et irrégulières : esquisse de typologie du phénomène collocatif ». *Revue Française de Linguistique Appliquée* 7, 7—25.

- Vetulani G., 2005 : « Répercussions des activités humaines dans les collocations verbo-nominales ». *Neophilologica* 17, 153—161.
- Williams G., 2003 : « Les collocations et l'école contextualiste britannique ». In : F. Grossmann, A. Tutin, eds. : *Les collocations lexicales : analyse et traitement*. Amsterdam, De Werelt, 33—44.
- Williams G., 2006 : « La linguistique et le corpus : une affaire prépositionnelle ». *Texte, revue de linguistique en ligne*. Disponible en ligne : <http://www.revue-textonet.net/Parutions/Livres-E/Albi-2006/Williams.pdf> (consulté le 19 février 2020).

### **Corpus, dictionnaires, sitographie**

- Dictionnaires d'autrefois*. The ARTFL Project. <http://artfl-project.uchicago.edu/content/dictionnaires-dautrefois> (consulté le 18 février 2020).
- GLLF = Grand Larousse de la langue française*. Paris, Larousse, 1989.
- L = Larousse en ligne*. <https://www.larousse.fr> (consulté le 18 février 2020).
- Nos pensées*. <https://nospensees.fr> (consulté le 18 février 2020).
- PR = Le Petit Robert 2019*. <https://www.lerobert.com> (consulté le 18 février 2020).
- Sketch Engine. <https://www.sketchengine.eu> (consulté le 18 février 2020).
- TLFi = Trésor de la langue française informatisé*. <http://atilf.atilf.fr> (consulté le 18 février 2020).



*Agnieszka Dryjańska*

Université de Varsovie

Pologne

 <https://orcid.org/0000-0003-1649-8408>

# L'interculturel en classe de langue — analyse de corpus pour l'étude de différences et de ressemblances sémantiques du terme *politesse* en français et en polonais

**Intercultural approach in foreign language teaching —  
corpus analysis in research of semantic differences  
and similarities of the word *politeness* in French and Polish**

## **Abstract**

This paper investigates an attempt to apply a corpus analysis to the development of the intercultural approach to foreign language teaching through the semantic analysis of cultural keywords. Our analysis will specifically include the process of discovering the meaning of the three words: French *politesse* and its Polish equivalents — *grzeczność* and *uprzejmość* through their collocations collected in French and Polish corpora. As a result, firstly, we came up with a conclusion that the French word *politesse* is characterized by more positive semantic prosody than its Polish equivalents. Secondly, *politesse* appears more frequently in coordinate collocations with nouns conveying aesthetical meaning, whereas the Polish word *uprzejmość* is more frequently used with nouns designating ethical features.

The principles of our methodology or some data used in our research can inspire the introduction of an inductive lexical approach in foreign language teaching to facilitate the conceptualization of complex cultural notions, which is the essential of the intercultural teaching.

## **Keywords**

Politeness, intercultural approach, culture, corpus analysis, semantic analysis

## 0. Introduction

Chaque langue foisonne de mots chargés culturellement présentant un grand intérêt pour les littéraires, anthropologues, linguistes ou plutôt ethnolinguistes, mais aussi pour les didacticiens en langues étrangères, spécialement ceux qui privilégient l'approche interculturelle en classe de langue. Ce vocabulaire ne peut pas être traité de la même façon que tous les autres mots, la traduction constituant un danger particulièrement grave. En se contentant de fournir la traduction de mots comme *liberté*, *patrie* ou *ami* en polonais, anglais ou russe, on risque de transmettre une fausse image que ces mots ont le même sens dans toutes les langues. Rien de plus trompeur. L'ethnolinguiste polonaise Anna Wierzbicka le confirme à chaque page de son ouvrage *Understanding Cultures Through Their Key Words: English, Russian, Polish, German, and Japanese* (1997). Chaque mot-clé cache une réalité différente, spécifique à une langue et culture.

Or, il est souvent difficile de comprendre les différences et les ressemblances sémantiques d'un mot chargé culturellement comme *politesse*, qui est l'objet de notre analyse, et encore plus difficile de les éclaircir en cours de langue. Comme matériel qui peut être exploité en classe, nous proposons une analyse de corpus qui véhiculent des informations sur la combinatoire lexicale correspondant au mot *politesse* en français et ses équivalents en polonais, pouvant être ensuite exploitées en classe. Notre démarche est inspirée de la méthodologie proposée par A. Wierzbicka (1997) qui se réfère entre autres à des corpus pour chercher des exemples concrets — passages de texte, phrases, expressions et mots qui révèlent le vrai sens de notions culturelles dans la perspective contrastive.

Il est à noter qu'il existe une littérature très riche abordant le phénomène de la politesse aussi bien en français qu'en polonais, souvent inspirée par des auteurs anglophones, éminents fondateurs des théories de la politesse et leurs principaux concepts comme *face*, *territoire*, *self*, *actes menaçants* (ang. FTAs) et *actes flatteurs* (ang. FFAs) (E. Goffman, 2005 [1967] ; G. Leech, 1983 ; P. Brown, P. Levinson, 1987 ; R. Lakoff, S. Ide, 2005 ; R. Scollon, S. Scollon, 1995). En l'occurrence, différents aspects de la politesse française ont été analysés dans la perspective sémantique, pragmatique, culturelle ou didactique (C. Kerbrat-Orecchioni, 1992, 1997, 2005, citée par C. Kerbrat-Orecchioni, 2010 ; O. Galatanu, 2010, O. Galatanu et A. Bellachhab, 2010 cités par P. Charadeau, 2014). Quant à la langue polonaise, il convient de citer au moins des chercheurs comme M. Marcjanik (1997), K. Ożóg (1990, 2001, 2014) et A. Żurek (2008), qui se sont penchés sur le concept de politesse en général et sur la caractéristique de la politesse polonaise en particulier.

Toutes ces théories purement linguistiques ne contribuent guère à l'intégration des aspects variés de la politesse dans la perspective contrastive à la didactique des langues et cultures, vu que cette problématique occupe toujours une place

très restreinte dans les manuels et les ressources didactiques traditionnelles. Les corpus eux-mêmes, les données et les outils de recherche qu'ils contiennent sont plus accessibles aux apprenants d'une langue étrangère pour plusieurs raisons. Tout d'abord, d'après mon expérience en tant qu'enseignante de français dans le cadre universitaire, l'apprenant d'aujourd'hui est habitué à des recherches par mots-clés sur Internet, qu'il effectue quotidiennement. La substitution du « corpus de Google » à un corpus professionnel serait donc un simple passage à une autre source de données n'entraînant aucun changement de paradigme de recherche. Ensuite, le recours à des conclusions fournies par des textes scientifiques portant sur la politesse est difficile, voire impossible, en pratique didactique en termes de niveau de langue et de connaissances variées indispensables à la compréhension des argumentations y exposées. Au contraire, l'exploration des données linguistiques contenues dans des corpus permettra à l'apprenant d'enrichir ses connaissances et de construire sa vision de certains phénomènes linguistico-culturels. Le potentiel didactique des corpus est d'autant plus grand qu'ils offrent de nombreux exemples d'usage et différents registres de langue.

### L'objectif de la recherche

Nous proposons une démarche fondée sur l'analyse contrastive de la fréquence et des cooccurrences et des collocations adjectivales (et participiales) et coordonnées du nom *politesse* en français et ses équivalents polonais en tant qu'introduction à la reconstruction de la représentation linguistique de la réalité (RLR) de politesse dans ces deux langues afin de fournir des données et des méthodes favorisant le développement de l'approche interculturelle inductive en didactique du FLE. Au cœur de cette approche, il y a la prise de conscience de l'apprenant des convergences et divergences linguistico-culturelles qu'il découvre lui-même en analysant lesdites données. Notre hypothèse, fondée sur la fameuse constatation "You shall know a word by the company it keeps" et sur le fait qu'une partie du sens d'un mot est indiquée par ses collocations (J.R. Firth, 1962 [1957] : 11—12), est que les différences et les ressemblances sémantiques du mot *politesse* en français et en polonais se traduisent par différentes caractéristiques des cooccurrences, des collocations et de leur fréquence.

L'analyse est effectuée sur quatre corpus : le Corpus national de la langue polonaise (NKJP) version équilibrée qui compte (240 192 461 mots), le corpus français Frantext — 253 millions de mots et les corpus sur le site Corpora.uni-leipzig (LC) qui offre des corpus en 252 langues, parmi lesquels celui en français (1 468 766 604 mots) et celui en polonais, beaucoup plus modeste (96 476 260 mots).

En résumé, notre recherche s'inscrit dans deux domaines — la didactique des langues et cultures et la linguistique de corpus ; la première indiquant les objectifs de la recherche, la deuxième fournissant des données et des méthodes.

## 1. L'interculturel en FLE par le biais de la langue

La notion clé de l'approche interculturelle en FLE est la compétence interculturelle, que nous définissons comme un ensemble de compétences qui se développent quand une culture étrangère se superpose sur celle de l'apprenant d'une langue étrangère et entraîne le changement de son attitude (A. Dryjańska, 2016). Le processus de développement de cette compétence est déclenché par le contact avec une langue étrangère, vecteur de culture. L'apprenant confronté aux différences et ressemblances culturelles reflétées par la combinatoire lexicale commence à s'interroger sur différents mécanismes langagiers, ce qui peut le mener vers une réflexion interculturelle. Le chemin de l'apprenant du contact avec une langue étrangère vers l'interculturel peut être représenté par le diagramme (fig. 1).

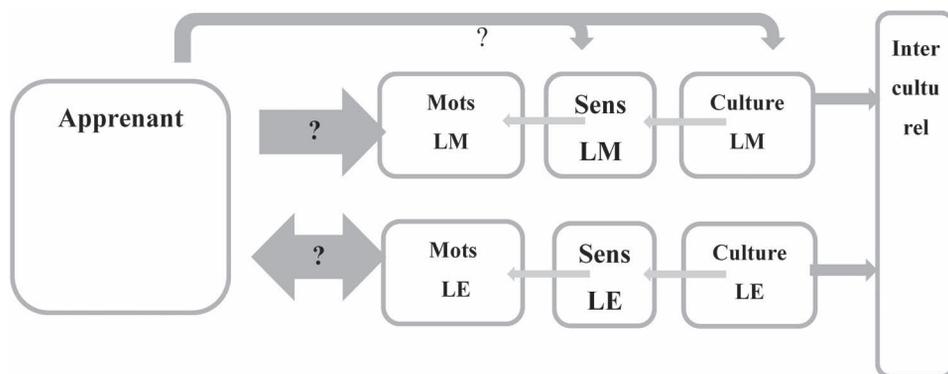


Fig. 1. Du mot vers l'interculturel. (Source : propre)

De très bons exemples d'approche fondée sur l'analyse de collocation sont proposés par S. Di Vito (2013), O. Tremblay (2015), O. Tremblay et D. Anctil (2016) et M. Halliday (1966) cité par Ch. Manning, H. Schütze (1999). En analysant le contraste entre la collocation adjectivale *strong tea* (fr. *thé fort*, pl. *mocna herbata*) et la cooccurrence peu fréquente *powerful tea* (fr. *thé puissant*, pl. *silna herbata*), M. Halliday constate que “the contrast may tell us something interesting about attitudes towards different types of substances in our culture” (cité par Ch. Manning, H. Schütze, 1999 : 142) et il souligne que “it is obviously important to teach this contrast to students who want to learn idiomatically correct English” (1999 : 142). Nous sommes persuadés que la compréhension des attitudes envers des phénomènes culturels serait plus profonde si nous associions cette analyse à l'analyse des collocations adéquates en langue maternelle de l'apprenant. Si l'on abordait le mot *tea*, par exemple avec des élèves polonophones, il serait recommandé de s'appuyer sur un parallélisme étroit entre

l'anglais et le polonais dans ce cas. Dans d'autres cas, l'enseignant devrait recourir à une analyse linguistique plus approfondie, p. ex. à une analyse de corpus.

Quant aux mots abstraits chargés culturellement, la situation en FLE est encore plus complexe que l'analyse du mot *tea*. L'appréhension du sens de ces mots est difficile pour l'apprenant qui ne connaît pas le contexte social ni le contexte culturel très particulier qui a fait émerger ces termes. Dans la langue maternelle, le développement du langage chez l'enfant procède du concret à la généralisation, par contre, dans la langue étrangère, il y a un processus inverse (G. Baumgratz-Gangl, 1993 citée par A. Dryjańska, 2016). À son tour, R. Galisson, inventeur du terme *lexiculture* et grand partisan de l'intégration de ces « mots à charge culturelle partagée (CPP) » (R. Galisson, 1988 ; A. Francesco, 2010) à la didactique des langues-cultures, souligne l'importance de la recherche du concret dans cette approche en parlant du rôle de la pragmatique lexiculturelle qui permet de mettre en œuvre « une procédure d'investigation allant du fait lexiculturel observé (concret) à l'idée qu'il y a derrière et le sous-tend (l'abstrait) » (R. Galisson, 2005). Pour que l'apprenant comprenne un mot étranger qui représente un concept complexe et abstrait comme la politesse, il doit découvrir les réalités concrètes qui l'ont fondée. Cela est faisable grâce à l'analyse du phénomène de la politesse en français et en polonais par le biais des collocations de ce mot. Nous proposons l'analyse de corpus et ses outils en tant que piste d'investigation lexiculturelle.

## 2. Extraction des collocations dans un corpus

Le corpus, parmi tous ses emplois variés, permet d'extraire des cooccurrences très fréquentes et des collocations qui, à notre sens, présentent un grand intérêt pour la didactique du FLE, surtout dans le cadre de l'enseignement de la « lexiculture ». Des chercheurs observent qu'« il paraît logique que les lexèmes les plus fréquents désignent les réalités les plus saillantes » (A. Koselak, 2003) et que « le secret de l'extraction du sens des mots réside dans leur cooccurrence » (J.-L. Dessalles, 2019 : 59).

Tout au long du XX<sup>e</sup> siècle, les collocations ont soulevé l'intérêt de nombreux chercheurs comme O. Jespersen (1922), H.E. Palmer (1933), A. Renouf et J. Sinclair (1991) (cités par D. Legallois, 2013). L'une des définitions les plus citées est celle de J.R. Firth qui définit la collocation comme « statements of the habitual or customary places of that word » (1962 [1957]). Pour identifier les collocations dans un corpus, il faut s'appuyer sur une ou plusieurs mesures d'attraction entre les mots (ang. *attraction between words*) (S. Evert, 2007 ; G. Bouma, 2009). Le choix des mesures dépend de nombreux facteurs et peut mener à des

résultats contradictoires. Il se complique davantage quand on veut comparer les résultats d'analyses de plusieurs corpus puisque différents corpus peuvent disposer de différentes mesures.

En premier lieu, il convient de mentionner la mesure la plus simple — la fréquence (Ch. Manning, H. Schütze, 1999). On y part du principe que “If two words occur together a lot, then that is evidence that they have a special function that is not simply explained as the function that results from their combination” (1999: 143). L'inconvénient du critère de fréquence est qu'il considère les mots grammaticaux comme les plus fréquents. Pour y remédier, on emploie un filtre de parties du discours. L'autre problème est que “If the two constituent words of a frequent bigram like *new companies* are frequently occurring words (as *new* and *companies* are), then we expect the two words to co-occur a lot just by chance, even if they do not form a collocation” (1999: 162). De l'autre côté, une suite de mots peut être peu fréquente, tout en formant une forte collocation. Dans ces cas, le recours à d'autres méthodes plus sophistiquées de recherche de collocations permet de révéler des données linguistiques plus fines. Les mesures de collocations comme MI,  $\chi^2$  ou *log-likelihood* sont très répandues comme celles qui mesurent efficacement la force d'attraction entre les mots.

De plus, les mesures comme  $\chi^2$  ou *log-likelihood* servent à prédire le voisinage d'un mot (S. Evert, 2007). Cependant, quand on cherche à reconstruire la RLR, ce n'est pas la prédiction du mot voisin qui est essentielle, mais le sens qui est transmis par une combinaison de mots. Ainsi, souvent, les adjectifs très fréquents comme *grand* ne forment pas de collocations fortes (dont les mesures, p. ex.  $\chi^2$  ou *log-likelihood* seraient très hautes), vu leur propre fréquence très élevée. À savoir, il serait difficile de prévoir un collocatif concret comme *politesse* d'un mot très fréquent comme *grand* puisqu'il a de nombreux collocatifs. Nonobstant, des expressions comme *grande politesse*<sup>1</sup> sont importantes pour la compréhension du phénomène de politesse. Nous avons donc choisi de recourir à différentes mesures collocationnelles tout en gardant la distinction entre le terme cooccurrence, désignant les combinaisons lexicales fondées sur le critère de fréquence, et le terme de collocation, pour nommer les combinaisons lexicales fondées sur d'autres mesures de collocations.

---

<sup>1</sup> *Grande politesse* est la deuxième la plus fréquente cooccurrence parmi les cooccurrences adjectivales du mot *politesse* dans Frantext, dont la MI est pourtant basse (4,87), beaucoup plus basse que la plus haute MI (10,69) pour la collocation *politesse obséquieuse*.

### 3. Phénomène de politesse face à des problèmes terminologiques

La politesse en tant que phénomène social et culturel est désignée par plusieurs mots aussi bien en français qu'en polonais. En français, le mot *politesse* étant le plus fréquent parmi tous ses synonymes<sup>2</sup> d'après Frantext (fig. 2), nous avons décidé de l'analyser.

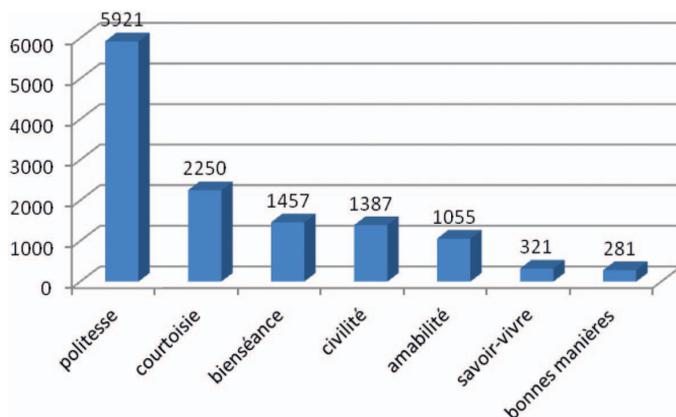


Fig. 2. Synonymes de *politesse* (Frantext)

En polonais, nous avons analysé quelques synonymes cités dans un dictionnaire des synonymes parmi lesquels le mot le plus fréquent est *uprzejmość* (2 fois plus fréquent que *grzeczność* d'après le NKJP, cf. fig. 3).

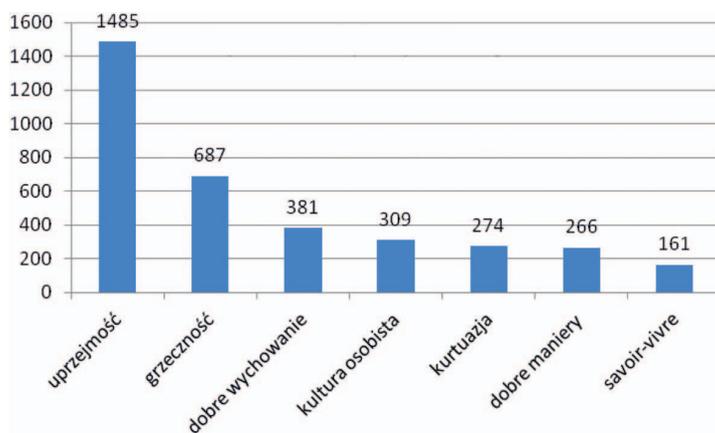


Fig. 3. Synonymes de *grzeczność* (NKJP)

<sup>2</sup> Surtout le mot *courtoisie* mérite que l'on s'y attarde dans prochaines analyses pour la RLR de politesse vu qu'il a un sens significativement différent par rapport au mot *politesse* (P. Charaudeau, 2014).

Nous ne pouvons pourtant pas nous contenter de prendre en considération pour notre recherche uniquement ce mot vu le contexte linguistique où l'on parle des théories de *grzeczność* et non de *uprzejmość*. En définitive, nous avons décidé d'analyser les deux mots : *uprzejmość* et *grzeczność*.

La première conclusion qui en découle concerne la différence de fréquences et de fréquences par million de mots (fpm).

Tableau 1

**Fréquences relatives et absolues (Frantext, NKJP)**

mot	fréquence	fpm
<i>politesse</i>	5921	23,40
<i>uprzejmość</i>	1486	6,18
<i>grzeczność</i>	687	2,86

D'après l'analyse du NKJP et de Frantext, la fréquence absolue et la fpm de *politesse* sont significativement plus grandes que celles de *uprzejmość* et de *grzeczność*.

#### 4. L'étymologie et la définition des mots : *politesse, grzeczność et uprzejmość*

Avant de passer à l'analyse de corpus *sensu stricto*, nous nous penchons sur deux éléments nécessaires de la reconstruction de la RLR, à savoir l'étymologie et les définitions dictionnaires des trois mots analysés.

Le mot *politesse* vient de l'italien *polito* (fr. *lisse, poli, propre*). À partir de 1678, le mot désigne « respect des règles de la bienséance ; bonne éducation » (TLFi).

*Grzeczność* est un mot polonais qui désignait un comportement juste et à propos (en ancien polonais *k rzeczy*). *Uprzejmość* vient du tchèque et signifiait *upříemý / upříemný* (pl. *prosty*, fr. *droit*), *szczery* (fr. *sincère*), *otwarty* (fr. *ouvert*) (A. Brückner, 2000 [1927]). Tous les trois mots datent du XVI<sup>e</sup> siècle.

Le *Grand Robert* définit la *politesse* comme un « ensemble des règles, des usages qui régissent le comportement, le langage à adopter en société ».

Dans *Słownik języka polskiego*, nous pouvons lire que *grzeczność* est « une manière de comportement témoignant d'une bonne éducation » (pl. „sposób zachowania świadczący o dobrym wychowaniu”, J. Doroszewski, on-line, trad. — A.D.). Le même dictionnaire ne présente pas directement le mot *uprzejmość*, mais il renvoie à la définition de l'adjectif *uprzejmy* comme « se comportant conformément aux règles sociales, gentil envers les autres » (pl. „postępujący

zgodnie z przyjętymi formami towarzyskimi, życzliwy wobec innych”, J. Doroszewski, on-line, trad. — A.D.).

Selon K. Ożóg (1990), *grzeczność* est un système de normes socialement et universellement acceptées régissant un comportement dit *poli*, le comportement verbal inclus, des membres d'une communauté.

D'après ces définitions, il paraît que la *politesse* est plus proche de *grzeczność* puisque, dans leurs définitions, l'on se réfère à une bonne éducation et au comportement verbal. Cependant, dans la définition de *uprzejmośc* nous retrouvons le mot *życzliwość* (fr. *gentillesse*), qui élargit le sens du mot, en l'éloignant d'une simple conformité aux règles.

## 5. Analyse de corpus — Corpora.uni-leipzig

La première analyse de corpus est fondée sur les corpus accessibles sur le site Corpora.uni-leipzig (LC). L'avantage de ces corpus est l'homogénéité de la méthodologie adoptée, ce qui rend les résultats comparables. L'inconvénient, qui fait que l'on ne peut utiliser ce site qu'à titre indicatif, est que les outils de recherche dans le corpus polonais ne prennent pas en considération la déclinaison. De plus, le corpus français est beaucoup plus grand que le corpus polonais (respectivement 1 468 766 604 mots vs 96 476 260 mots).

Dans le cadre de cette analyse, nous présentons d'abord les fréquences des trois mots *politesse*, *uprzejmośc* et *grzeczność* dans les corpus : LC, Frantext, et NKJP et puis leurs cooccurrences recensées dans les corpus LC.

Tableau 2

Fréquences (LC, Frantext, NKJP)

Mot	Fréquence absolue (LC)	Fréquence par million de mots (fpm) (LC)	Classe de fréquence* (LC)	fpm
<i>politesse</i> (au singulier et au pluriel)	4061	2,76	14	23,40 (Frantext)
<i>uprzejmośc</i> (tous les cas compris, au singulier et au pluriel)	373	3,87	13	6,18 (NKJP)
<i>grzeczność</i> (tous les cas compris, au singulier et au pluriel)	134	1,39	14	2,86 (NKJP)

\* Surtout la classe de fréquence est considérée comme un paramètre important puisqu'elle varie rarement parmi les corpus ([https://wortschatz.uni-leipzig.de/en/documentation/faq#corporaportal\\_wordinformation](https://wortschatz.uni-leipzig.de/en/documentation/faq#corporaportal_wordinformation)). Elle est calculée par rapport à la fréquence du mot le plus fréquent dans le corpus. Dans le corpus polonais en question, le mot polonais le plus fréquent est *w*, dans le corpus français, le mot le plus fréquent est *de*.

En analysant les résultats des corpus LC, on constate que *uprzejmość* est un mot relativement plus fréquent que *politesse* et *grzeczność* puisque sa classe de fréquence est plus basse (13) que celle de *politesse* et *grzeczność* (14) et sa fréquence par million de mots est plus grande que celle des deux mots *politesse* et *grzeczność*. Pourtant, le mot *politesse*, tout en ayant la même classe de fréquence que *grzeczność*, est relativement plus fréquent que celui-là. Si l'on compare les fpm des trois mots analysés dans les corpus LC, Frantext et NKJF les résultats ne sont pourtant pas convergents. C'est le mot *politesse* qui est caractérisé (Frantext) par la fpm la plus grande (23,40) que celle des *uprzejmość* et *grzeczność* (NKJP), cependant LC indique que la plus haute fréquence est celle du mot *uprzejmość* (3,87).

Les graphiques ci-dessous (fig. 4—6) présentent des exemples des cooccurrences des trois mots analysés : *politesse*, *uprzejmość* et *grzeczność* dans LC.

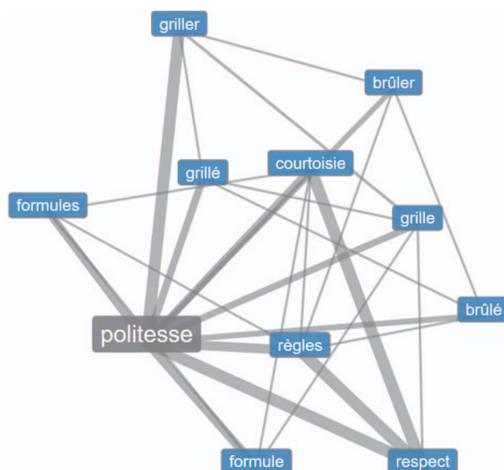


Fig. 4. Les cooccurrences du mot *politesse* (au singulier)

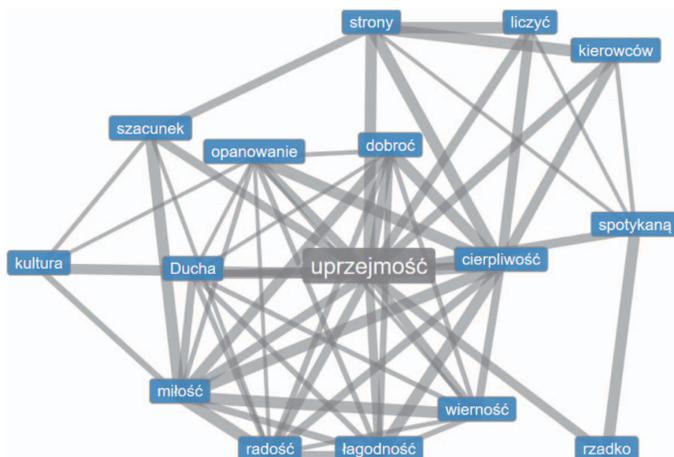


Fig. 5. Les cooccurrences du mot *uprzejmość* (au nominatif singulier)

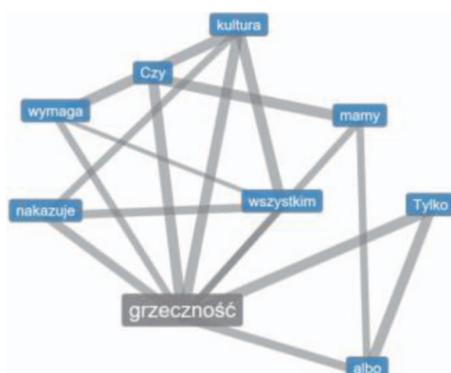


Fig. 6. Les cooccurrences du mot *grzeczność* (au nominatif singulier)

Dans le tableau 3, nous avons classé les cooccurrences présentées par les figures 4, 5, 6 en fonction des catégories suivantes : cooccurrences nominales, verbales, adjectivo-participiales et coordonnées.

Tableau 3

Tableau récapitulatif (LC)

Cooccurrences	nominales	coordonnées	verbales	adjectivo-participiales
<i>politesse</i>	formules, règles	respect, courtoisie	brûler, griller	brûlée, grillée
<i>uprzejmośc</i>	kierowców (de chauffeurs)	cierpliwośc (patience) łagodnośc (douceur), dobroć (bonté), opanowanie (maîtrise de soi), kultura, wiernośc (fidélité), szacunek (respect), radośc (joie), miłość (amour)	liczyć (compter)	(rzadko) spotykana (rarement rencontrée)
<i>grzecznośc</i>		kultura	nakazuje (impose), wymaga (exige, oblige)	

En analysant ce tableau, nous pouvons constater peu de ressemblances parmi les cooccurrences. Les cooccurrences adjectivo-participiales sont peu nombreuses, ce qui paraît peu intuitif : juste deux exemples pour *uprzejmośc*, deux pour *politesse*, aucun pour *grzecznośc*. Les cooccurrences coordonnées sont les plus nombreuses, surtout pour le mot *uprzejmośc*. Par conséquent, nous avons décidé d'approfondir notre analyse de deux types de cooccurrences, adjectivo-participiales et coordonnées en nous référant aux corpus Frantext et NKJP (équilibré).

## 6. Analyse de corpus — Frantext et NKJP

Dans cette partie, nous analysons les collocations des trois mots *politesse*, *uprzejmośc* et *grzecznośc* avec les adjectifs ou les participes passés<sup>3</sup> (les modèles de parties du discours AN (adjectif + nom), NA (nom + adjectif), PPN (participe passé + nom), NPP (n + participe passé) dont la fréquence dans Frantext et NKJP est plus grande ou égale à 5<sup>4</sup>. Les collocations que nous avons recueillies sont représentées par les graphiques (fig. 7—9) :

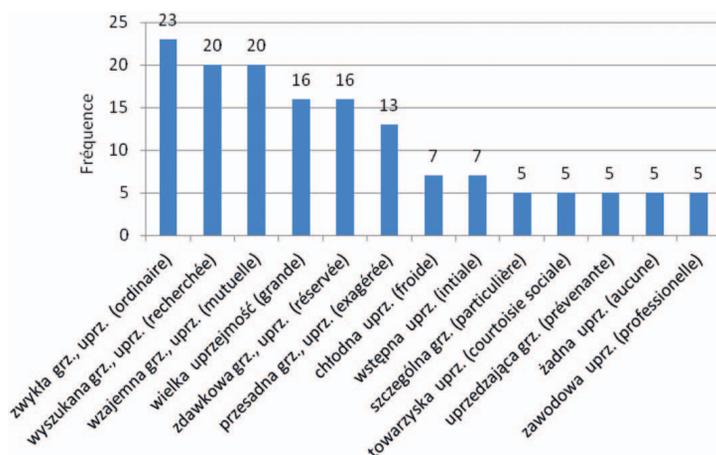


Fig. 7. Collocations A-PPN, NA-PP de *grzecznośc* et/ou *uprzejmośc* (NKJP,  $f \geq 5$ )

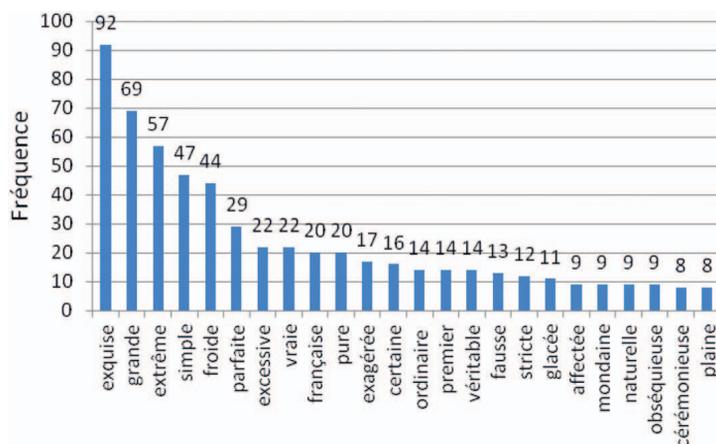


Fig. 8. Collocations AN, NA, PPN, NPP de *politesse* (Frantext,  $f \geq 8$ )

<sup>3</sup> Dans Frantext, les collocatifs analysés ont été annotés comme : adjectifs ou verbe participe passé.

<sup>4</sup> Un seuil indiqué par S. Evert (2007).

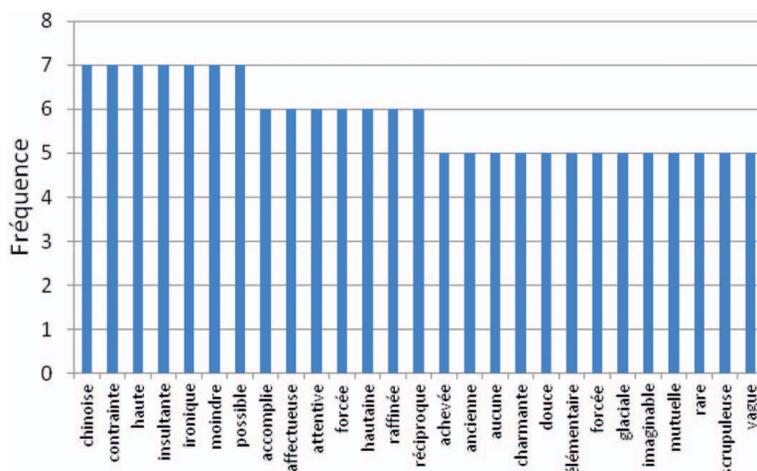


Fig. 9. Collocations AN, NA, PPN, NPP de *politesse* (Frantext,  $8 > f \geq 5$ )

Nous avons traduit les adjectifs polonais en français, pour approcher le sens des collocations polonaises. Ce ne sont que des traductions approximatives pour deux raisons : premièrement, elles sont hors contexte, et deuxièmement, à cause de difficultés terminologiques. Par exemple, en polonais l'on parle de *chłodna uprzejmość* que nous traduisons comme *politesse froide*, pourtant *chłodna* veut dire *tiède* ou *frais*.

Parmi les collocations analysées, il y a plus de collocations en français — 50 contre 13 en polonais. Parmi ces collocations, nous pouvons indiquer 4 ressemblances : en polonais et en français, l'on parle de *politesse ordinaire*, *exagérée*, *froide*, *grande*. En polonais, l'on parle de *wyszukana grzeczność* ou *wyszukana uprzejmość*, qui sont très fréquentes, que nous traduisons comme *politesse recherchée*. L'adjectif *recherché*, à notre sens, est proche de *exquis*, mais n'a pas exactement le même sens et surtout pas la même connotation, ce que nous allons montrer plus tard.

En vue d'une analyse plus fine, nous avons classé toutes les collocations (dont la fréquence est plus grande ou égale à 5 en trois catégories : catégorie à sens positif, à sens négatif, à sens neutre, selon la conception de prosodie sémantique (B. Louw, 1993 cité par R. Lock, 2016 ; H. Tyne, 2019).

Tableau 4

**Politesse — prosodie sémantique**

Connotation positive, négative ou neutre de collocations de <i>politesse</i>		
positive	négative	neutre
1. exquise	1. froide	1. simple
2. grande	2. exagérée	2. ordinaire
3. extrême	3. fausse	3. française
4. parfaite	4. glacée	4. stricte
5. pure	5. obséquieuse	5. naturelle
6. vraie	6. ironique	6. mondaine
7. véritable	7. excessive*	7. mutuelle
8. affectée	8. obséquieuse	8. possible
9. raffinée	9. vague	9. première
10. haute	10. rare*	10. élémentaire
11. accomplie	11. glaciale	11. réciproque
12. excessive*	12. forcée	12. chinoise
13. scrupuleuse	13. achevée*	
14. imaginable	14. hautaine	
15. douce	15. aucune	
16. charmante		
17. ancienne		
18. achevée*		
19. attentive		
20. affectueuse		
21. rare*		

Tableau 5

**Grzeczność et/ou uprzejmość — prosodie sémantique**

Connotation positive, négative ou neutre de collocations de <i>grzeczność</i> et/ou <i>uprzejmość</i>		
positive	négative	neutre
wyszukana (recherchée)*	wyszukana*	zwykła (ordinaire)
wielka (grande)	zdarkowa (réservée)	wzajemna (mutuelle)
szczególna (particulière)	przesadna (exagérée)*	wstępna (initiale)
uprzedzająca (prévenante)*	chłodna (froide)	towarzyska (courtoisie)
	żadna (aucune)	zawodowa (professionnelle)

Tous les termes marqués par un astérisque sont ambigus puisque leur connotation varie en fonction du contexte. En effet, les collocations comme *uprzejmość* / *grzeczność* *wyszukana* (fr. *recherchée*) ou *prévenante* peuvent être positives, mais elles ont souvent une connotation négative quand elles désignent des comportements exagérés pour dissimuler une intention peu sincère, voire malveillante<sup>5</sup>. Il convient pourtant de souligner qu'en France aussi « l'excessive courtoisie

<sup>5</sup> Nous retrouvons ce sens dans un passage du roman *La poupée* de B. Prus : „Maruszewicz zobaczywszy wstrętną figurę kupczyka, doświadczył tak rozmaitych uczuć, że nie tylko nie wiedział, co mówi, ale nawet o czym myśli. Pamiętał tylko, że Wokulski zaprowadził go do gabinetu za sklepem, gdzie znajdowała się żelazna kasa, i powiedział sobie, że uczucia, jakich doznaje na widok

a quelque chose de suspect, d'hypocrite » (P. Charaudeau, 2014), mais le mot qui nécessite une explication est le mot *excessif*, désignant des réalités différentes en polonais et en français. À notre sens, un comportement perçu comme une politesse excessive, voire suspecte en polonais serait souvent acceptable pour les Français et caractérisé par les adjectifs *exquis*, *grand* ou *extrême*.

La composante positive en polonais est moins importante que les composantes négatives et neutres vu qu'elle ne contient que deux adjectifs : *grand* et *particulier*. En français cette composante contient 21 adjectifs et elle est plus importante que les composantes négatives et neutres. L'on peut en déduire que le mot *politesse* a une prosodie sémantique positive plus forte que ses deux équivalents français.

### 6.1. Collocations adjectivales et participiales

Étant donné que le critère de fréquence n'est pas un bon indicateur d'une « force d'attraction » entre les mots et que les corpus analysés offrent des mesures statistiques de collocations différentes qui, en conséquence, ne permettent pas de comparer les résultats, nous avons cherché des collocations en calculant l'Information mutuelle (ang. Mutual Information, MI).

Tableau 6

MI pour la *politesse* dans Frantext

Adjectif ou participe passé	Fréquence dans Frantext $0 = f(\text{adj,pp} \text{politesse})$	MI
obséquieux	9	10,69
exquis	92	9,52
cérémonieux	8	9,50
insultant	7	9,20
stricte	12	8,48
exagéré	17	8,12
pur	20	7,79
imaginable	5	7,72
excessif	22	7,40
raffiné	6	7,34

Wokulskiego, są lekceważeniem pomieszany z wzgardą. Później przypomniał sobie, że afekta te starał się zamaskować **wyszukaną grzecznością**, która nawet w jego oczach wyglądała na pokorę” (Lalka, B. Prus d’après NKJP). (« Maruszewicz, voyant la figure dégoûtante du marchand, éprouvait une telle variété de sentiments qu’il ne savait pas seulement ce qu’il disait, mais même ce qu’il pensait. Il se souvenait seulement que Wokulski l’avait conduit au bureau derrière la boutique, où se trouvait une caisse de fer, et se dit que les sentiments qu’il éprouvait à l’égard de Wokulski étaient du dédain mêlé de mépris. Il se rappela plus tard qu’il essayait de masquer ces émotions par une politesse recherchée, qui même à ses yeux avait l’air humble » [trad. — AD]).

Tableau 7

MI de *grzeczność* dans NKJP

Adjectif droite + gauche	Fréquence dans NKJP : $0 = f(\text{adj} grzeczność)$	MI
uprzedzająca (prévenante)	5	14,55
wyszukana (recherchée)	13	12,04
przesadna (exagérée)	5	10,49
zdawkowa (réservée)	5	11,78
wzajemna (mutuelle)	9	8,17
zwykła (ordinaire)	9	7,03
szczególna (particulière)	5	5,87

Tableau 8

MI de *uprzejmość* dans NKJP

Adjectif (droite, gauche)	Fréquence dans NKJP : $0 = f(\text{adj} grzeczność)$	MI
wyszukana (recherchée)	7	10,04
zdawkowa (réservée)	11	11,81
przesadna (exagérée)	8	10,06
chłodna (froide)	7	7,49
zwykła (ordinaire, simple)	14	6,55
wstępna (initiale)	7	6,71
wzajemna (mutuelle)	11	7,35
towarzyska (courtoisie sociale)	5	6,74
wielka (grande)	16	4,12
zawodowa (professionnelle)	5	4,19
żadna (aucune)	5	2,66

Parmi les trois collocations les plus fortes du mot *politesse*, il y en a une qui a une connotation positive — *politesse exquise*. Par contre, parmi les trois collocations les plus fortes des mots *uprzejmość* et *grzeczność*, il n'y a que des collocations à connotation négative excepté la collocation avec l'adjectif *recherché* qui peut être positive ou négative. L'analyse des collocations les plus fortes fondées sur la MI n'indique pas de grandes différences par rapport aux résultats cités avant pour la fréquence.

## 6.2. Cooccurrences coordonnées

Ce type de cooccurrences est conforme au modèle de parties du discours NCN (nom-conjonction-nom) et NN (nom-(virgule)-nom). Quelques exemples de ce type de collocations tirés de Frantext et de NKJP sont présentés dans les tableaux 9—11.

Tableau 9

### Cooccurrences coordonnées de *politesse*

Cooccurrences de <i>politesse</i> à caractère :	Exemples — fr
éthique	« [...] qui les reçoivent avec politesse et <u>bonté</u> »
esthétique	« Chacun apportait à ces petites réunions sa politesse exquise et <u>ses belles manières</u> . »
intellectuel	« [...] mais partageons aussi la loyauté, la politesse et <u>l'esprit</u> ! »
sentiment	« [...] avec un compliment tel que la politesse et <u>l'amour</u> peuvent le dicter. »
attitude / comportement	« <u>Douceur</u> et politesse exquise des habitants. »
autres	« on y trouve aujourd'hui [...] <u>la gloire</u> et la politesse »

Tableau 10

### Cooccurrences coordonnées de *grzeczność*

Cooccurrences de <i>grzeczność</i> à caractère :	Exemple — pl
éthique	„to ich uczyło <u>pokory</u> i grzeczności” „a także jej grzeczność i <u>dobre serce</u> ” „Zaleca się im grzeczność i <u>życzliwość</u> ”
esthétique	„To jednak sprawa <u>dobrego wychowania</u> i grzeczności, a nie zasada mądrości, co wynika z wysokiej <u>kultury</u> <u>osobistej, elegancji</u> i grzeczności”
intellectuel	„ <u>rozsądek</u> i grzeczność nakazywał”
émotionnel	„niepomny grzeczności i <u>przyjaźni</u> dla swego kamrata”
attitude / comportement	„Wymieniamy <u>uśmiechy</u> i grzeczności” „Byliśmy jedynie obserwatorami, zaproszonymi z grzeczności i <u>szacunku</u> ”
autres	„Uczyliśmy ich grzeczności i <u>uczciwej pracy</u> ”

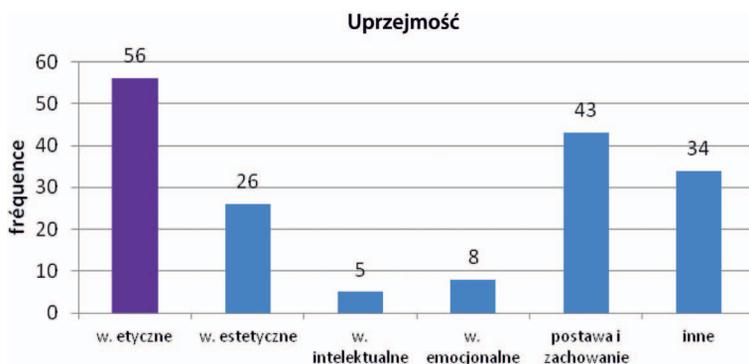
Tableau 11

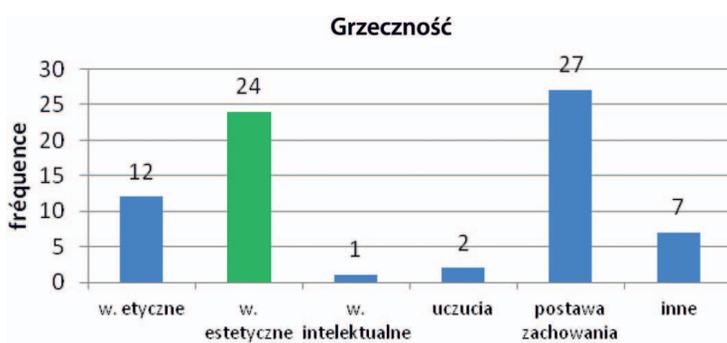
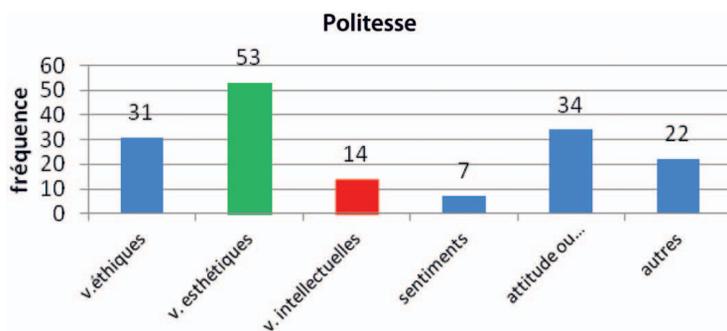
Cooccurrences coordonnées de *uprzejmość*

Cooccurrences de <i>uprzejmość</i> à caractère :	Exemples — pl
éthique	„był wzorem <u>dobroci</u> i <u>uprzejmości</u> . Jego <u>skromność</u> i <u>uprzejmość</u> ”
esthétique	„nie wyniósł najlepszego zdania o <u>manierach</u> i <u>uprzejmości</u> Granta.”
intellectuelle	„dzięki <u>bystrości</u> i <u>uprzejmości</u> pana Merthona”
sentiment	„Mówi [...] o <u>sympatii</u> i <u>uprzejmości</u> , z którą spotkał się w Londynie”
attitude / comportement	„traktowali się nawzajem z całym możliwym <u>szacunkiem</u> i <u>uprzejmością</u> ”
autres	„dzięki <u>kompetencji</u> i <u>uprzejmości</u> policjantów”

Toutes les cooccurrences coordonnées ont été classées en 6 catégories : éthique, esthétique, intellectuel, émotionnel, attitude/comportement, et autres. Ce n'est pas le sens de toute la cooccurrence qui est pris en considération dans le classement, mais le sens du collocatif. Ainsi, *dobroć i uprzejmość* (fr. *bonté et politesse*) est classé dans la catégorie « éthique » puisque le mot *bonté* a une connotation éthique, *szacunek i uprzejmość* (fr. *respect et politesse*) est classé dans la catégorie « attitude et comportement » à cause de la connotation du mot *respect*.

Après avoir catégorisé toutes les collocations coordonnées, nous avons obtenu les résultats qui sont présentés dans les graphiques (fig. 10—12).

Fig. 10. Différentes composantes de *uprzejmość*

Fig. 11. Différentes composantes de *grzeczność*Fig. 12. Différentes composantes de *politesse*

Les fréquences qui sont présentées dans les graphiques ci-dessus sont des fréquences sommatives absolues de toutes les fréquences absolues de tous les éléments constitutifs d'une catégorie. En comparant les trois graphiques, nous observons d'abord que la distribution de toutes les catégories est différente pour chaque mot. La première différence concerne la catégorie dominante pour chaque mot. La catégorie dominante de *uprzejmość* est la catégorie « éthique », qui apparaît dans le NKJF avec la fréquence 56 avec les noms les plus fréquents : *życzliwość* (fr. *gentillesse*, 14 dans NKJP), *dobroć* (fr. *bonté*, 5 fois), *skromność* (fr. *modestie*, 4 fois), *cierpliwość* (fr. *patience*, 3 fois), *uczciwość* (fr. *honnêteté*, 3 fois). Ce n'est pas le cas de *politesse* dont la catégorie dominante est la catégorie « esthétique » qui apparaît avec la fréquence 53 avec les substantifs les plus fréquents : *grâce* (8 fois dans Frantext), *manières* (4 fois), *formes* (3 fois). Cette catégorie est aussi importante (la deuxième) pour le mot *grzeczność* avec les noms les plus fréquents : *układność* (fr. *galanterie*, *courtoisie*, 5 fois dans NKJP), *dobrych manier* (fr. *bonnes manières*, 3 fois), *elegancja* (fr. *élégance*, 2 fois). En général, on observe une certaine ressemblance entre les distributions des catégories analysées des mots *grzeczność* et *politesse*.

Une autre ressemblance est la position de la catégorie « attitude et comportement » dans la distribution de toutes les catégories des trois mots analysés. C'est une catégorie très importante pour tous les mots. Elle est dominante pour le mot *grzeczność* (fréquence 27) avec les collocatifs les plus fréquents : *szacunek*, *uszanowanie* (fr. *respect*, 7 fois dans NKJP), *spokój* (fr. *calme*, 3 fois) et la deuxième catégorie la plus fréquente pour le mot *uprzejmość* (la fréquence 47) avec les collocatifs : *uśmiech* (fr. *sourire*, 12 fois dans NKJP), *szacunek* (fr. *respect*, 7 fois) et pour le mot *politesse* (fréquence 34) avec les collocatifs les plus fréquents : *douceur* (4 fois dans Frantext), *savoir-vivre* (3 fois), *délicatesse* (2 fois), *sourire* (2 fois), *calme* (2 fois). Il convient d'indiquer la présence du mot *respect* pour les deux mots polonais et du mot *gentillesse* dans la catégorie « éthique » du mot *uprzejmość*. La « haute position » de *respect* et de *gentillesse* comme collocatifs coordonnés de *grzeczność* et *uprzejmość* confirme les observations de K. Ożóg (1990, 2001) concernant les principes fondamentaux de la politesse dans la perspective polonaise.

Dans la figure 12, nous observons la catégorie « intellectuelle », qui n'est pas dominante pour le mot *politesse*, mais qui est plus significative que pour les mots polonais. Dans cette catégorie, il y a des substantifs comme *esprit* (fréquence — 8), *prudence* (fréquence — 3), *raison* (une fois), *curiosité* (une fois), *goût* (une fois). C'est surtout le mot *esprit* qui nous paraît important puisque la collocation *esprit* et *politesse* paraît 8 fois dans le corpus. À notre sens, c'est probablement le caractère « intellectuel » de la politesse française, notamment l'« esprit français » qui a forgé la politesse française dont témoignent les cooccurrences comme *politesse exquise*, *raffinée*, *mondaine* et justement *française*. Il est aussi à noter que le mot *esprit* est aussi un mot chargé culturellement qui, au demeurant, n'a pas son équivalent en polonais, ce qui ouvre de nouvelles perspectives de recherche.

Le graphique suivant (fig. 13) représente la distribution des 6 catégories du mot *politesse* et les composantes sommatives des deux mots polonais. La catégorie dominante de la *politesse* est la catégorie « esthétique », par contre la politesse polonaise désignée par les mots *grzeczność* et *uprzejmość* est surtout caractérisée par les catégories « éthique » et « attitude et comportement ».

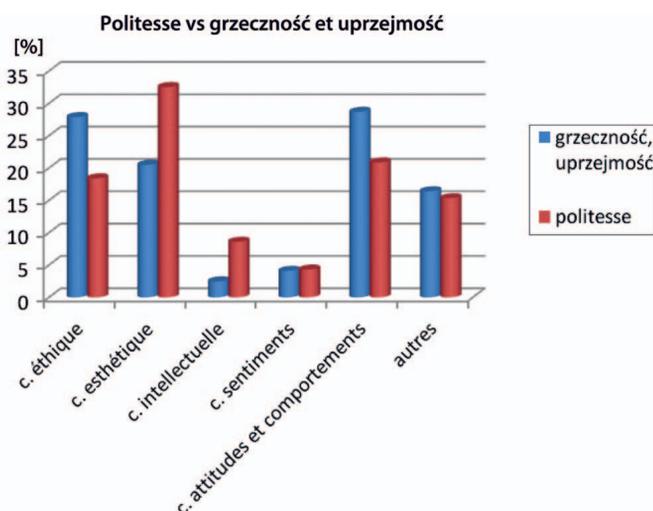


Fig. 13. Composantes sommatives

### 6.3. Ressemblance exprimée par une corrélation

Le paramètre suivant qui peut fournir une information sur la ressemblance entre les trois mots : *politesse*, *grzeczność* et *uprzejmość* est le coefficient de corrélation linéaire (CCL) entre les distributions des six catégories des cooccurrences coordonnées analysées ci-dessus. Nous avons obtenu les résultats suivants :

CCL *grzeczność* vs *politesse* = 0.86

CCL *uprzejmość* vs *politesse* = 0.52

CCL *grzeczność* vs *uprzejmość* = 0.57

qui permettent de constater qu'il existe une plus grande similitude entre les mots *grzeczność* et *politesse* (CCL = 0.86) qu'entre *uprzejmość* et *politesse* (CCL = 0.52), et paradoxalement, qu'entre les deux mots polonais *grzeczność* et *uprzejmość* (CCL = 0.57), que l'on considère intuitivement comme de très proches synonymes.

## 7. Conclusions

Pour terminer, nous tenons à souligner quelques conclusions qui découlent de notre recherche. Premièrement, la fréquence par million de mots (fpm) est plus haute pour *politesse* (Frantext) que pour *grzeczność* et *uprzejmość* dans NKJP (ce qui n'est pourtant pas confirmé par le corpus LC, la fpm de *uprzejmość* étant

la plus grande). Ensuite, il y a plus de cooccurrences adjectivo-participiales et coordonnées de *politesse* dans Franext que de *grzeczność* et *uprzejmość* dans le NKJP.

Deuxièmement, il est à noter que la prosodie sémantique fondée sur la composante positive des collocations adjectivo-participiales de *politesse* est significativement plus forte que celle des deux mots polonais.

Troisièmement, d'après l'analyse des cooccurrences coordonnées, la *politesse* a un caractère plus esthétique que la politesse polonaise, surtout celle désignée par le mot *uprzejmość*, qui est dominée plutôt par des aspects éthiques et ceux liés aux attitudes et aux comportements. Enfin, il y a une haute ressemblance (corrélation) entre *politesse* et *grzeczność*, ce qui a été suggéré par les analyses étymologique et dictionnaire.

Ces résultats fournissent une explication concernant le caractère des comportements polis des Polonais et des Français. Les Polonais, associant leur comportement poli surtout au respect, à la gentillesse et à la bonté, « limitent » leur politesse à un cercle de leurs proches ou de personnes qu'ils connaissent bien et respectent (tout en gardant un minimum de politesse envers les autres). Dans les contacts en dehors du cercle de proches, c'est une politesse, dirait-on, « négative », en recourant à la terminologie de G. Leech (cité par A. Żurek, 2008), dont l'objectif est de minimiser des situations potentiellement conflictuelles. Pour les Français, la politesse, associée à des phénomènes de nature plutôt esthétique et intellectuelle, plus superficiels et moins engageant personnellement, permet un comportement poli dans un plus grand nombre de situations dans la vie sociale, largement dépassant le cercle de proches. Dans cette perspective, la politesse française s'inscrirait dans le type de « politesse positive » qui maximise le comportement poli (G. Leech, 1983 cité par A. Żurek, 2008).

Il est à noter que la reconstruction de la RLR de la politesse en français et en polonais fondée sur l'analyse de corpus exige encore deux précisions. En premier lieu, nos conclusions, reposant sur la validité des classements et des catégorisations effectués, pourront être plus fiables si cette validité est plus grande, ce qui sera possible grâce aux jugements de plusieurs classificateurs traités ensuite par une mesure statistique (kappa de Fleiss) permettant d'évaluer la concordance des assignations qualitatives faites par ces classificateurs.

En deuxième lieu, afin d'accomplir notre analyse, nous envisageons d'examiner les collocations nominales et verbales des mots *politesse*, *grzeczność* et *uprzejmość*, et ensuite d'analyser les collocations des adjectifs *poli*, *grzeczny*, *uprzejmy*. Ainsi disposerons-nous d'une méthodologie complète et de résultats fiables qui permettront de développer une approche lexicale inductive en didactique du FLE afin de faciliter à l'apprenant la conceptualisation des notions complexes désignées par des mots chargés culturellement.

## Références citées

- Bouma G., 2009 : “Normalized (Pointwise) Mutual Information in Collocation Extraction”. *Proceedings of GSCL* [Department Linguistik, Universität Potsdam]. <https://pdfs.semanticscholar.org/1521/8d9c029cbb903ae7c729b2c644c24994c201.pdf> (consulté le 27 décembre 2019).
- Brown P., Levinson S., 1987 : *Politeness: Some universals in language usage*. Cambridge: Cambridge University Press. [https://www.academia.edu/26395652/Politeness\\_Some\\_universals\\_in\\_language\\_usage](https://www.academia.edu/26395652/Politeness_Some_universals_in_language_usage) (consulté le 11 juillet 2020).
- Brückner A., 2000 [1927] : *Słownik etymologiczny języka polskiego*. Warszawa, Wiedza Powszechna.
- Charaudeau P., 2014 : « Étude de la politesse entre communication et culture ». In : A.M. Cozma, A. Bellachhab, M. Pescheux, eds. : *Du sens à la signification. De la signification aux sens. Mélanges offerts à Olga Galatanu*. Bruxelles, PIE-Peter Lang, 137—154. <http://www.patrick-charaudeau.com/Etude-de-la-politesse-entre.html> (consulté le 27 décembre 2019).
- Dessalles J.-L., 2019 : *Des intelligences très artificielles*. Paris, Odile Jacob.
- Di Vito S., 2013 : « L'utilisation des corpus dans l'analyse linguistique et dans l'apprentissage du FLE ». *Linx* 68—69, 159—176. <https://journals.openedition.org/linx/1519> (consulté le 27 décembre 2019).
- Dryjańska A., 2016 : „Słowa-wartości: interkulturowość ukryta w językach”. *Neofitolog* 46/2, 37—51.
- Evert S., 2007 : *Corpora and collocations*. Osnabrück, Institute of Cognitive Science, University of Osnabrück. [http://www.stefan-evert.de/PUB/Evert2007HSK\\_extended\\_manuscript.pdf](http://www.stefan-evert.de/PUB/Evert2007HSK_extended_manuscript.pdf) (consulté le 27 décembre 2019).
- Firth J.R., 1962 [1957] : *A Synopsis of Linguistic Theory. 1930—1955*. Oxford, Basil Blackwell. <https://annabellelukin.edublogs.org/files/2013/08/Firth-JR-1962-A-Synopsis-of-Linguistic-Theory-wfih5.pdf> (consulté le 11 novembre 2020).
- Francesco A., 2010 : « De l'approche lexiculturelle des dictionnaires monolingues : le nouveau Petit Robert 2010, version électronique ». *Études de linguistique appliquée* 1, 157, 9—22. <https://www.cairn.info/revue-ela-2010-1-page-9.htm> (consulté le 27 décembre 2019).
- Galisson R., 1988 : « Cultures et lexicultures. Pour une approche dictionnaire de la culture partagée ». *Cahiers d'Études Hispaniques Médiévales*, 325—341. [https://www.persee.fr/doc/cehm\\_0180-9997\\_1988\\_sup\\_7\\_1\\_2133](https://www.persee.fr/doc/cehm_0180-9997_1988_sup_7_1_2133) (consulté le 11 juillet 2020).
- Galisson R., 2005 : « La pragmatique lexiculturelle pour accéder autrement, à une autre culture, par un autre lexique ». *Mélanges CRAPEL* 2, 47—73. <http://www.atilf.fr/spip.php?article3471> (consulté le 27 décembre 2019).
- Goffman E., 2005 [1967] : *Interaction Ritual: Essays in Face to Face Behavior*. New Brunswick, Transaction Publishers. [https://books.google.pl/books?hl=fr&lr=&id=qDhd138pPBAC&oi=fnd&pg=PR7&dq=goffman+interaction+rituals&ots=9j32KZeJxp&sig=pkbr5iYnacc9JX7q6EM3f6GRTo&redir\\_esc=y#v=onepage&q=goffman%20interaction%20rituals&f=false](https://books.google.pl/books?hl=fr&lr=&id=qDhd138pPBAC&oi=fnd&pg=PR7&dq=goffman+interaction+rituals&ots=9j32KZeJxp&sig=pkbr5iYnacc9JX7q6EM3f6GRTo&redir_esc=y#v=onepage&q=goffman%20interaction%20rituals&f=false) (consulté le 11 juillet 2020).

- Kerbrat-Orecchioni C., 2010 : « L'impolitesse en interaction ». *Lexis — Journal in English Lexicology*. <https://journals.openedition.org/lexis/796> (consulté le 11 juillet 2020).
- Koselak A., 2003 : « La sémantique naturelle d'Anna Wierzbicka et les enjeux interculturels ». *Questions de communication* 4, 83—95. <https://doi.org/10.4000/questions-decommunication.4611> (consulté le 11 juillet 2020).
- Lakoff R., Ide S., 2005 : *Broadening the Horizon of Linguistic Politeness*. Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins.
- Leech G., 1983 : *Principles of Pragmatics*. London, New York, Longman. [https://books.google.pl/books?hl=fr&lr=&id=2uWXCwAAQBAJ&oi=fnd&pg=PP1&dq=leech+principles+of+pragmatics+pdf&ots=KAsVxfBtYh&sig=W4DGC1MEQaAXDzNJEXNWyKZkMCE&redir\\_esc=y#v=onepage&q&f=false](https://books.google.pl/books?hl=fr&lr=&id=2uWXCwAAQBAJ&oi=fnd&pg=PP1&dq=leech+principles+of+pragmatics+pdf&ots=KAsVxfBtYh&sig=W4DGC1MEQaAXDzNJEXNWyKZkMCE&redir_esc=y#v=onepage&q&f=false) (consulté le 11 juillet 2020).
- Legallois D., 2013 : « La colligation : autre nom de la collocation grammaticale ou autre logique de la relation mutuelle entre syntaxe et sémantique ? ». *Corpus* 11. <http://journals.openedition.org/corpus/2202> (consulté le 27 décembre 2019).
- Looock R., 2006 : *La traductologie de corpus*. Lille, Presses Universitaires du Septentrion. <https://books.google.fr/books?id=90SqDQAAQBAJ&pg=PA121&lpg=PA121&dq=prosodie+semantique+Louw+1993&source=bl&ots=be6ObTddDOL&sig=ACfU3U2bhZudRCwquqmhMk4ht3SC6A8Mtfw&hl=fr&sa=X&ved=2ahUKEwi79df9vutTjAhWE6aQKHVqoDr4Q6AEwA3oECAkQAQ#v=onepage&q=prosodie&f=false> (consulté le 27 décembre 2019).
- Manning Ch., Schütze H., 1999 : *Foundations of statistical natural language processing*. Cambridge, Massachusetts, London, England, The MIT Press. [https://www.cs.vassar.edu/~cs366/docs/Manning\\_Schuetze\\_StatisticalNLP.pdf](https://www.cs.vassar.edu/~cs366/docs/Manning_Schuetze_StatisticalNLP.pdf) (consulté le 27 décembre 2019).
- Marcjanik M., 1997 : *Polska grzeczność językowa*. Kielce, Wyższa Szkoła Pedagogiczna.
- Ożóg K., 1990 : *Zwroty grzecznościowe współczesnej polszczyzny mówionej*. Kraków, Warszawa, Państwowe Wydawnictwo Naukowe.
- Ożóg K., 2001 : *Polszczyzna przelomu XX i XXI. Wybrane zagadnienia*. Rzeszów, Wydawnictwo „Otwarty rozdział”.
- Ożóg K., 2014 : „Współczesna polska grzeczność językowa a postmodernizm”. Kraków, *Annales Universitatis Paedagogicae Cracoviensis Studia Linguistica* IX. <http://rep.up.krakow.pl/xmlui/bitstream/handle/11716/5095/AF167--05--Wspolczesna-polska-grzeczosc--Ozog.pdf?sequence=1&isAllowed=y> (consulté le 11 juillet 2020).
- Rey A., 1989 : *Le Grand Robert de la Langue française*. Paris, Les Dictionnaires Robert.
- Scollon R., Scollon S., 1995 : *Intercultural communication. A discourse approach*. Oxford, Wiley-Blackwell. [https://books.google.pl/books?hl=fr&lr=&id=rmgta7ePMi4C&oi=fnd&pg=PR11&dq=scollon+intercultural+communication&ots=exN0Fdpazo&sig=5vAxINpekTws7hxC1Y-elKfrdls&redir\\_esc=y#v=onepage&q=scollon%20intercultural%20communication&f=false](https://books.google.pl/books?hl=fr&lr=&id=rmgta7ePMi4C&oi=fnd&pg=PR11&dq=scollon+intercultural+communication&ots=exN0Fdpazo&sig=5vAxINpekTws7hxC1Y-elKfrdls&redir_esc=y#v=onepage&q=scollon%20intercultural%20communication&f=false) (consulté le 11 juillet 2020).
- Tremblay O., 2015 : « L'analyse de corpus pour l'étude du lexique en classe de français ». *Correspondance* 1. <http://correspo.ccdmd.qc.ca/index.php/document/elogede-legoportrait/lanalyse-de-corpus-pour-letude-du-lexique-en-classe-de-francais/> (consulté le 27 décembre 2019).

Tremblay O., Anctil D., 2016 : « Les unités lexicales et leurs usages : la notion de combinatoire ». *Correspondance 2*. <http://correspo.ccdmd.qc.ca/index.php/document/tentative-de-rehabilitation-du-lieu-commun/les-unites-lexicales-et-leurs-usages-la-notion-de-combinatoire/#a1> (consulté le 27 décembre 2019).

Tyne H., 2019 : « Dan McIntyre (2018), *Irony and semantic prosody revisited* — compte-rendu de lecture par Olivier Simonin ». *Langages et indentités*. <https://langident.hypotheses.org/275> (consulté le 27 décembre 2019).

Wierzbicka A., 1997 : *Understanding Cultures Through Their Key Words: English, Russian, Polish, German, and Japanese*. New York, Oxford: Oxford University Press.

Żurek A., 2008 : „Teorie grzeczności językowej”. *Kształcenie Językowe 7* [Acta Universitatis Vratislaviensis 3143], 33—44.

### Sitographie

Doroszewski J., on-line: *Słownik języka polskiego*. PWN. <https://sjp.pwn.pl/szukaj/grzeczność.html> (consulté le 27 décembre 2019).

*Trésor de la langue française informatisé* (TLFi). <http://www.cnrtl.fr/etymologie/politesse/substantif> (consulté le 27 décembre 2019).



*Małgorzata Fabrycy*

Sorbonne Université, Paris  
France

 <https://orcid.org/0000-0003-0138-7537>

# Les emprunts à l'anglais touchés par la réforme orthographique et leur variation dans la presse canadienne en ligne

**The loanwords from English touched by the spelling reform  
and their variation in the Canadian online press**

## Abstract

This article examines if and how the recommendations of the spelling reform from 1990 are applied and used in practice. We have focused especially on the loanwords namely anglicisms in the Canadian French and their employment in the Canadian press in electronic format. For that purpose, we wanted to depict certain details of the spelling reform concerning words of foreign origin, and more precisely those which are borrowed from British and American English. We have also concentrated our attention on the difficulties of French grammatical system, comparing it with the Italian and Spanish grammatical systems in order to illustrate the level of complexity of the French language. To demonstrate and verify the usage of the rules recommended by the reform of French orthography, we have chosen several online versions of Canadian daily press.

## Keywords

Anglicism, borrowings, spelling reform, Canadian press

## 0. Introduction

Chaque langue possède ses particularités et ses difficultés, néanmoins d'après de nombreuses recherches il s'avère que le système orthographique de la langue française est notamment complexe (Ch. Beaulieux, 1927 ; N. Cattach, 2001)

et par voie de conséquence pose une multitude de problèmes à ses utilisateurs. Les difficultés que l'on rencontre sont de natures variées et se situent aux niveaux : phonologiques, historiques, étymologiques, morphologiques et discriminatives, ce qui rend des règles orthographiques de la langue française même plus opaques. De surcroît, il faut prendre en compte qu'il est naturel que l'orthographe évolue et c'est pourquoi il est important de donner aux usagers d'une langue des règles simples et claires pour qu'ils puissent les assimiler et suivre avec confiance. Avec cette recherche on a pour but de vérifier si des rectifications de la dernière réforme de l'orthographe qui a eu lieu en 1990, répondent à ces exigences sur le territoire francophone du Canada. Pour examiner l'assimilation des recommandations orthographiques on a choisi celles concernant le pluriel des anglicismes, tandis que comme un corpus de base de cette recherche on s'est servi de plusieurs sites Internet de la presse canadienne.

## 1. L'orthographe française

Le problème de la langue écrite a été abordé par de nombreux théoriciens du système graphique du français (J. V a c h e k, 1939 ; V.G. G a k, 1976 ; N. C a t a c h, 1973a, 1973b), mais la raison des difficultés de l'orthographe française a été déjà formulée au XVII<sup>e</sup> siècle : en français le nombre de sons est plus grand que de lettres dans l'alphabet pour les transcrire. Il y a 36 phonèmes pour 130 graphèmes. Selon N. Catach, le français est complexe car il repose sur un plurisystème, terme qu'elle a inventé pour mettre en relief que « l'orthographe contemporaine du français ne se réduit pas à un ensemble de règles strictes comme le laissent croire bon nombre de manuels scolaires » (J.-C. C h e v a l i e r, 2003 : 206), en effet elle est à la fois phonogrammique, morphogrammique et logogrammique (N. C a t a c h, 1973a, 1973b). Pour transcrire le son [o], il existe trois graphies possibles, comme /o/, /au/, /eau/. Mais le son [s], se réalise sous plusieurs graphies, comme /s/, /ss/, /ç/, /c/, /t/, /sc/, /x/ ou encore /sth/ et si l'on prend l'archiphonème [E], il existe une multitude de graphies telles que /e/, /é/, /è/, /ai/, /ai/, /ay/, /aie/, /ais/, /ait/... etc.

D'après la théorie de profondeur de l'orthographe (*ODH — Othographique Depth Hypothesis*) (L. K a t z, L. F r o s t, 1992), on peut classer les langues dans deux catégories, celle dont la graphie est transparente et celle dont la graphie est opaque. Comme nous avons mentionné au-dessus, en français les correspondances entre phonèmes et graphèmes ne sont pas régulières et la langue française peut, de ce fait, se servir de plusieurs graphèmes pour coder un phonème. Il en découle que la langue française appartient à la deuxième catégorie, c'est-à-dire elle dispose d'un système graphique opaque. Cette théorie a été reprise par P.H.K. S e y m o u r (1990) qui a développé et élaboré (1993, 1997, 2008) le modèle

de la double fondation où l'oral et l'écrit sont mis en correspondance. D'ailleurs, une étude présentée en 2003 a confirmé que la profondeur de l'orthographe peut affecter l'acquisition de la lecture ainsi que l'écriture d'une langue.

Pour rendre visible cette problématique on trouve utile de comparer la transparence du système orthographique de la langue française avec d'autres langues romanes, à titre d'exemple avec l'espagnole et l'italien. À cette intention on va se servir du phonème [s] et de ses correspondances graphiques.

### Français :

- [s] — s : *soir*  
 — ss : *assez*  
 — c (+ e, i) : *cent, cinq*  
 — ç (+ a, o, u) : *ça, façon, aperçu*  
 — sc : *science*  
 — t (+ i) : *opération*  
 — x : *dix*

### Espagnol :

- [s] — s : *mesa* (table)  
 — c : *cient* (cent)<sup>1</sup>

### Italien :

- [s] — s : *simpatico* (sympathique)  
 — s (+ consonne sourde) : *scala* (escalier), *spagnolo* (espagnol)  
 — ss : *sasso* (pierre), *massimo* (maximum)  
 — s (entre deux voyelle) : *casa* (maison), *cosa* (chose)<sup>2</sup>

En observant les exemples mentionnés ci-dessus (J. L a z a r, 2017 : 77—78) nous remarquons que le code graphique du français est moins transparent que celui de l'italien ou de l'espagnol. Il ne faut pas oublier la complexité du système linguistique du français où il existe encore des autres règles et exceptions qui font la difficulté comme les accords du participe passé, les participes passés des verbes pronominaux, les verbes transitifs indirects utilisés à la forme pronominale, des nombreux homophones grammaticaux et lexicaux ou les lettres muettes dont la langue française contient un grand nombre.

<sup>1</sup> On peut observer cette prononciation surtout en Amérique latine.

<sup>2</sup> On peut observer cette prononciation surtout au sud d'Italie.

## 2. En guise d'introduction à la réforme de l'orthographe de 1990

À présent, les difficultés touchant l'orthographe française résident principalement au niveau de l'écriture, mais A. Chervel a démontré qu'au XVII<sup>e</sup> siècle, elles concernaient surtout la lecture (1989, 2006). Ces difficultés se sont, de ce fait, montrées sous-jacentes aux grandes réformes de 1650 à 1835. En effet, en moins de deux siècles, l'orthographe du français a été simplifiée et l'écriture a par la suite été significativement remaniée (S. Aeby Daghé, J.-F. de Pietro, 2012 : 8). Au XX<sup>e</sup> siècle on peut observer la mise en vigueur de plusieurs réformes de l'orthographe (en 1908, 1935, 1940) mais les recommandations orthographiques ne sont guère appliquées.

### 2.1. La réforme de l'orthographe française de 1990

En conséquence, à la fin des années 1980 la tension dans le milieu linguistique, ainsi que dans un environnement d'enseignement, causée par l'opacité du système orthographique du français se fait ressentir et le besoin d'une nouvelle réforme s'aggrave. C'est pourquoi le 7 février 1989 dix éminents linguistes (N. Catach, B. Cerquiglini, J.-C. Chevalier, P. Encrevé, M. Gross, C. Hagège, R. Martin, M. Masson, J.-C. Milner et B. Quémada) ont publié dans *le Monde* un manifeste pour moderniser l'écriture du français ([https://www.lemonde.fr/archives/article/1989/02/07/un-appel-de-linguistes-sur-l-orthographe-moderniser-l-ecriture-du-francais\\_4112476\\_1819218.html](https://www.lemonde.fr/archives/article/1989/02/07/un-appel-de-linguistes-sur-l-orthographe-moderniser-l-ecriture-du-francais_4112476_1819218.html), consulté le 20 février 2020). La même année N. Catach dans *Les délires de l'orthographe* reprend les problèmes qui posent de nombreuses anomalies de l'orthographe française. Cette agitation a été finalement prise en compte par des pouvoirs publics, moyennant quoi en 1990 le Premier ministre Michel Rocard initie le Conseil supérieur de la langue française avec pour sa mission principale de :

formuler des propositions claires et précises sur l'orthographe du français, d'y apporter des rectifications utiles et des ajustements afin de résoudre, autant qu'il se peut, les problèmes graphiques, d'éliminer les incertitudes et les contradictions, et de permettre aussi une formation correcte des mots nouveaux que réclament les sciences et techniques.

Conseil supérieur de la langue française, 1990 : 3

Le Conseil supérieur de la langue française a proposé un certain nombre de rectifications orthographiques qui ont été approuvées par l'Académie française à l'unanimité avec l'accord du Conseil de la langue française du Québec et celui du Conseil de la langue de la Communauté française de Belgique, grâce à quoi, le 6 décembre 1990 elles ont été publiées dans les documents administratifs du *Jour-*

*nal officiel de la République française*. Ces rectifications tendent à résoudre les problèmes importants du système graphique du français en supprimant certaines anomalies, exceptions ou irrégularités. L'Académie française les a approuvées, en spécifiant qu'elles seront définitivement entérinées quand elles seront entrées dans l'usage. En outre, dans les documents administratifs du *Journal officiel de la République française* le Premier ministre a mis l'accent sur le fait qu'il s'agissait juste de proposer et pas d'imposer de nouvelles graphies : « [i]l n'a jamais été question pour le Gouvernement de légiférer en cette matière : la langue appartient à ses usagers » (Conseil supérieur de la langue française, 1990 : 6), c'est pourquoi pour faciliter l'enseignement, les deux graphies seront admises. Les rectifications proposées ont été largement intégrées dans les dictionnaires et les autres ouvrages de référence, notamment dans le *Dictionnaire de l'Académie française*, dont chacun des fascicules de la 9<sup>e</sup> édition est fourni avec l'indication qu'aucune de deux graphies « ne peut être tenue pour fautive ».

Finalement, entre trois à quatre mille de mots au total ont subi la modification (Conseil supérieur de la langue française, 1990 : 5). Les rectifications appliquées concernaient les 10 points suivants :

1. Le trait d'union et la soudure
2. Le pluriel de noms composés comportant un trait d'union
3. L'accent grave
4. L'accent circonflexe
5. Les verbes en *-eler* et *-eter*
6. Le tréma
7. La francisation du pluriel des emprunts
8. L'accord d'un participe passé des verbes en emplois pronominaux
9. La simplification des lettres doubles
10. Diverses anomalies orthographiques

Quant aux application et diffusion des rectifications dans les écoles, ainsi que, dans un sens plus large, dans la société, le Conseil semblait être pleinement conscient qu'il fallait de temps. C'est exactement que suggère la section *Principes* des documents administratifs qui se termine avec la conclusion suivante :

dans l'histoire, des délais ont toujours été nécessaires pour que l'adoption d'améliorations de ce type soit générale. En entrant dans l'usage, comme les rectifications passées et peut-être plus rapidement, elles contribueront au renforcement, à l'illustration et au rayonnement de la langue française à travers le monde.

Conseil supérieur de la langue française, 1990 : 9

## 2.2. Bref aperçu sur l'application et la diffusion des rectifications orthographiques au Canada

Au fil des années les rectifications étaient progressivement entérinées et à présent elles sont officiellement enseignées en France ainsi que dans des plusieurs pays francophones dont au Canada. Néanmoins, en 1991 la position de l'Office québécois de la langue française est restée assez réservée. L'Office « s'est déclaré, de façon générale, favorable à l'application des rectifications de l'orthographe, mais, étant donné les réticences, voire l'opposition, qu'elles soulevaient dans divers milieux en France et ailleurs, il n'a pas voulu faire cavalier seul et imposer cette nouvelle norme au public québécois » (l'Office québécois de la langue française, 2018, para. 7).

Le 12 janvier 2004 au Québec s'est constitué Le groupe québécois pour la modernisation de la norme du français (GOMNF) qui a déterminé pour son objectif fondamental à « diffuser au sein de la population des changements dans la norme du français approuvés par les instances francophones compétentes » (C. Contant, I. Carigan, 2005 : 39). Étant donné qu'en 2004 les Québécois ont déjà eu quatorze ans de retard après la publication des rectifications de l'orthographe de 1990, le GOMNF s'est joint au RENOUVO (Réseau pour la nouvelle orthographe du français), une organisation européenne qui a été créée le 13 mars 2002 en regroupant trois associations : l'AIROÉ (France), l'ANO (Suisse) et l'APARO (Belgique). Tout le travail fait par les associations mentionnées supra dans leurs pays respectifs a rendu possible pour le GOMNF d'atteindre un grand public à l'aide de l'outil promotionnel *Vadémécum de l'orthographe recommandée. Le millepatte sur un nénufar* (réalisé par le RENOUVO). Le *Vadémécum* a permis aux Québécois de se mettre à jour des rectifications de l'orthographe. Par ailleurs, le GOMNF a mis des efforts énormes dans la diffusion de ces informations : le 18 mars 2004 pour présenter des rectifications le GOMNF a organisé une soirée d'information pour le public pendant la Semaine de la francophonie. Le groupe a organisé aussi des apparitions à la télévision, des reportages à la radio ainsi que la promotion de *Vadémécum de l'orthographe* pendant le Salon de livre de Montréal en 2004. De plus, les membres du GOMNF ont au fur et à mesure exprimé tous les recommandations orthographiques par la publication de plusieurs lettres ouvertes dans les journaux. Le GOMNF a également envoyé de nombreux bulletins d'information aux écoles, aux médias, aux maisons d'édition, à ses membres et au ministère de l'Éducation pour qu'ils soient bien au courant des avancées de ce dossier au Québec. Afin d'informer l'ensemble de la collectivité étudiante et professorale, le GOMNF a organisé la tournée des classes dans les programmes en éducation dans trois principales universités francophones du Québec ainsi que des stands d'informations dans plusieurs universités et collèges. En conséquence, ces deux organisations, en unissant leurs efforts, ont assuré la diffusion et la popularisation de l'information sur les rectifications orthographiques auprès des

utilisateurs québécois du français en moins de deux ans (C. C o n t a n t, I. C a r i g a n, 2005 : 39—42).

En mai 2004 le ministère de l'Éducation accepte les graphies rectifiées dans la mesure où elles sont intégrées dans les dictionnaires d'usage (en 2004 *Le Petit Robert* en a mentionné 52%, *Dictionnaire Hachette* 100% (C. C o n t a n t, 2006 : 10)). L'Office québécois de la langue française a adopté une position similaire en publiant en 2004 sur son site Internet un communiqué dans lequel il informe que « dans le grand dictionnaire terminologique (GDT) l'Office applique déjà les graphies nouvelles dans le cas des néologismes et des emprunts. Dans ses autres travaux et publications, il donnera désormais priorité aux nouvelles graphies dans la mesure où elles sont attestées dans les dictionnaires usuels » (C. C o n t a n t, I. C a r i g a n, 2005 : 43). Par ailleurs en répondant sur son site Internet aux nombreuses questions l'Office souligne « que les enseignants choisissent d'enseigner l'orthographe nouvelle ou traditionnelle, ils doivent accepter les deux graphies, et ce, pour une période indéterminée, puisqu'aucune des deux formes ne peut être considérée comme fautive présentement » (l'Office québécois de la langue française, 2018, para. 6).

Dès 2004 plusieurs autres institutions comme le Bureau de normalisation du Québec, le Centre collégial de matériel didactique, les maisons d'édition, l'Université de Québec, l'Université de Sherbrook sont devenues favorables aux rectifications de l'orthographe. De même, de nombreux ouvrages de référence, soit-il des dictionnaires, soit-il des manuels de grammaire, ont commencé de prendre en compte les rectifications. En 2005 le Conseil supérieur de la langue française du Québec (CSLF), dans un mémoire déposé auprès du gouvernement du Québec, a recommandé l'enseignement de l'orthographe rectifiée au primaire ainsi qu'aux universités en formation des maîtres. Le Conseil a préconisé aussi que le MELS offrait du perfectionnement aux professeurs. On peut donc constater que dès lors le Canada francophone n'était plus à l'heure des débats de rectifications orthographiques, mais de la mise en application.

### 2.3. La globalisation et ses effets

Ayant établi quelles étaient des étapes sur la voie de l'application et la diffusion des rectifications orthographiques au Canada, passons maintenant à la place qu'occupe la langue anglaise sur la scène internationale. Dans la communication d'aujourd'hui l'anglais joue un rôle important et exerce une influence indiscutable sur d'autres langues, leur vocabulaire et leur évolution et le français n'est pas une exception à cette règle. Les langues française et anglaise restent en contact depuis mille ans (H. W a l t e r, 2001), mais au cours de quelques dernières décennies l'anglais devenait une langue de plus en plus prestigieuse et sa position privilégiée s'est considérablement élargie. Il en découle qu'à présent « l'anglais sert de

langue de communication même pour des gens dont ce n'est pas la langue maternelle » (M. Grevisse, A. Goose, 2016 : 165). M. Voirol met en relief que « le français a nourri l'anglais, l'anglais a enrichi le français. Mais, depuis un demi-siècle, la “balance linguistique” entre les deux langues est devenue lourdement déficitaire au détriment du français » (2006 : 11). Cette situation est une conséquence de la domination économique des États-Unis. Le phénomène de la globalisation liée aux migrations des populations, des échanges commerciaux et le développement de nouvelles technologies contribue largement à l'expansion de la culture des sociétés dominantes (Y. Michaud, 2004 : 8). La détermination non explicite des États-Unis d'imposer leur économie ainsi que leur idiome culturel résulte également à l'expansion linguistique (M. Pergnier, 1989 : 207). « La mondialisation accélère les contacts de langues et uniformise les modes de vie et de pensée par-delà les frontières » (Ch. Jacques-Pfau, A. Napieralski, J.-F. Sablayrolles, 2018 : 7). Par conséquent, la langue anglaise a consolidé un rôle de *lingua franca* et elle s'est répandue partout sur la planète.

Bien que l'emprunt soit considéré comme un processus naturel dans la vie des langues (C. Hagège, 1987 : 75 ; P. Guiraud, 1971 : 5—8), l'afflux des anglicismes s'est amplifié à tel point qu'à l'heure actuelle il n'existe guère une sphère de vie qui n'était pas affectée par des anglicismes. Cette invasion a atteint les domaines suivants : l'industrie, la finance, la politique, la mode, les sports, l'armée, l'aviation, la science, le commerce, le chemin de fer, la marine, pour n'en nommer que quelques-uns. Pour toutes ces raisons les anglicismes du français constituent des « cas spécifiques du phénomène linguistique universel qu'est l'emprunt » (P. Bogards, 2008 : 16).

## 2.4. La situation sociolinguistique au Québec

Le Québec est particulièrement susceptible de l'influence de l'anglais due au proche voisinage des États-Unis et la spécificité du contexte historique.

Avec ses quelque 6,2 millions de francophones, le Québec constitue aujourd'hui la plus grande communauté ayant le français comme langue maternelle à l'extérieur de la France. Cette langue est au cœur de l'identité québécoise. Implanté en sol canadien depuis le début du XVII<sup>e</sup> siècle, le français y cohabite avec l'anglais depuis deux siècles et demi. Compte tenu de l'histoire particulière du Québec et de son profond ancrage nord-américain, la langue française y a donné naissance à une variété linguistique originale, qui évolue au rythme de la société québécoise.

L. Mercier, W. Remysen, H. Cajolet-Laganière, 2017 : 277

La langue française a permis aux Canadiens francophones de définir son identité et son appartenance sociale. Cependant, la dynamique de coexistence entre deux langues, anglaise et française, a eu une tendance marquée à favoriser

l'anglais et le bilinguisme social en attribuant au français une faible valeur socioéconomique. En outre, l'emprunt massif à l'anglais dans certains domaines économiques a également contribué à la situation déjà grave de la langue française au sein de la population québécoise (C. Loubier, 2011 : 17). Il en découle une faible acceptation des anglicismes dans la variété québécoise du français. Tous ces facteurs affectent tant la problématique de l'emprunt à l'anglais que des difficultés de communication, de nature orthographique et phonétique. C'est pour cela que nous nous sommes décidés de nous pencher sur les problèmes orthographiques liés aux anglicismes.

## 2.5. Les anglicismes

Il convient d'abord d'établir le rôle que joue l'emprunt à la langue anglaise dans le monde linguistique. Vu que le sujet des emprunts a déjà fait couler beaucoup d'encre et ils demeurent toujours un sujet de préoccupation de nombreux linguistes qui s'en sont occupés (L. Deroy, 1956 ; U. Weinreich, 1963 ; A. Dauzat, 1967 ; O. Ducrot, T. Todorov, 1972 ; G. Mounin, 1974 ; J. Dubois, M. Giacomo, L. Guespin, 2002 [1994] ; P. Bogaards, 2008), on va se permettre de ne citer qu'une définition de l'emprunt proposée par C. Loubier :

procédé par lequel les utilisateurs d'une langue adoptent intégralement, ou partiellement, une unité ou un trait linguistique (lexical, sémantique, phonologique, syntaxique) d'une autre langue. Unité ou trait linguistique d'une langue qui est emprunté intégralement ou partiellement à une autre langue.

C. Loubier, 2011 : 10

Pour ce qui est des anglicismes on va se rappeler la définition de G. Colpron (1998 : 11) : l'anglicisme ou l'emprunt à l'anglais, c'est « un mot, une expression ou une acception que l'on emprunte, légitimement ou non, à la langue anglaise ». Il existe plusieurs catégories dans lesquelles on peut classer les anglicismes, selon G. Colpron (1998 : 9), on peut distinguer les anglicismes lexicaux, syntaxiques, sémantiques, morphologiques, phonétiques et graphiques. Dans notre contribution nous allons nous concentrer uniquement sur les anglicismes lexicaux.

## 2.6. Les rectifications orthographiques — les anglicismes

Bien que notre préoccupation concerne uniquement les recommandations visant le pluriel des emprunts à l'anglais, pour les besoins de cette recherche nous trouvons utile de rappeler brièvement les autres recommandations orthographiques concernant des anglicismes au sens large. D'une manière générale, on

peut dire qu'en ce qui concerne des emprunts, la réforme orthographique nous instruit de les franciser autant que possible, quoique ses auteurs admettent que dans certains cas il peut exister deux graphies et toutes les deux sont acceptables. Il n'empêche que l'on fait une exception de cette règle quand les mots gardent un caractère de citation, le cas échéant, ils restent invariables. Au-dessous nous présentons les préconisations officielles les plus importantes.

- En ce qui concerne l'accent aigu, on l'ajoutera à chaque fois que nécessaire sur des mots intégrés au français, par exemple : un *diésel*.
- Au sujet du singulier et du pluriel, « dans les cas où existent plusieurs graphies d'un mot emprunté, on choisira celle qui est la plus proche du français » (Conseil supérieur de la langue française, 1990 : 18) par exemple : un *bogie*.
- De surcroît, quant au pluriel, comme nous l'avons déjà signalé ci-dessus, il est recommandé d'appliquer les règles du pluriel du français, on forme dès lors le pluriel des emprunts régulièrement en ajoutant un -s non prononcé à la fin, sauf quand le mot est principalement employé dans un domaine spécialisé, dans ce cas on privilégie le pluriel étranger. Les exemples des mots dont il existe deux graphies du pluriel :

- un *ferry* : des *ferries* ou des *ferrys*
- une *lady* : des *ladies* ou des *ladys*
- un *remix* : des *remixes* ou des *remix*

- Par ailleurs, pour améliorer l'usage des mots composés comportant un trait d'union, leur orthographe sera simplifiée, en supprimant le trait d'union par agglutination ou soudure des mots composés. Par exemple :

- des *covergirls*, des *bluejeans*, des *weekends*, des *hotdogs*, des *baseballs*, des *cowboys*

Sauf s'ils gardent un caractère de citation et quand la soudure entraînait une prononciation défectueuse, par exemple : un *music-hall*. Lorsque la soudure n'est pas possible, le dernier élément prend la marque du pluriel s'il s'agit d'un nom :

- des *chewing-gums* (verbe + nom)
- des *drive-in* (verbe + adverbe)

- De plus, dans la mesure du possible, en suivant la prononciation, on changera le suffixe normal des certains anglicismes *-er* en *-eur*, par exemple :

- *debatter* devient *débatteur*
- *babyboomer* devient *babyboumeur*
- *scooter* devient *scooteur*

Cette règle devient obligatoire s'il existe un verbe de même forme à côté du nom, par exemple :

- *squatteur*, verbe *squatter*
- *kidnappeur*, verbe *kidnapper*

- Finalement, il est à noter que certaines anomalies proposées par l'Académie en 1975 ont été reprises, complétées et appliquées. Pour un certain nombre d'entre elles l'orthographe a été changée pour les différencier, à cause de l'ambiguïté concernant la prononciation, de ses équivalents anglais, déjà présents en français. Par exemple :

- le *ponch* (boisson alcoolisée), on évite l'homographie avec *punch* (coup de poing) et l'hésitation sur la prononciation.

## 2.7. Le choix de lexèmes

Pour pouvoir nous prononcer sur la présence en ligne des graphies du pluriel des anglicismes nous avons décidé de nous baser sur trois groupes de lexèmes dont chacun d'entre eux possède la terminaison différente. Ainsi, nous avons choisi les termes avec les terminaisons suivantes : *-h*, *-man* et *-y*. Le tableau ci-dessous présente notre échantillon de lexèmes.

La terminaison	Le lexème	Le lexème	Le lexème
<i>-h</i>	Match	Sandwich	Coach
<i>-man</i>	Gentleman	Tennisman	Jazzman
<i>-y</i>	Lobby	Hippy*	Lady

\* Le lexème « hippy » possède deux graphies rectifiées du singulier : « hippy » et « hippie ».

Tous les lexèmes de chaque groupe possèdent deux graphies du pluriel admises par la réforme de l'orthographe — la graphie traditionnelle et la graphie rectifiée — ce qu'illustrent les tableaux ci-dessous :

L'orthographe du singulier	L'orthographe traditionnelle du pluriel	L'orthographe rectifiée du pluriel
Match	Matches	Matches
Sandwich	Sandwiches	Sandwichs
Coach	Coaches	Coachs

L'orthographe du singulier	L'orthographe traditionnelle du pluriel	L'orthographe rectifiée du pluriel
Gentleman	Gentlemen	Gentlemans
Tennisman	Tennismen	Tennismans
Jazzman	Jazzmen	Jazzmans

L'orthographe du singulier	L'orthographe traditionnelle du pluriel	L'orthographe rectifiée du pluriel
Lobby	Lobbies	Lobbys
Hippy ou Hippie	Hippies	Hippys ou Hippies*
Lady	Ladies	Ladys

\* L'orthographe du pluriel « hippies » est après la réforme considérée comme l'une de deux graphies rectifiées.

Notre choix de regrouper des lexèmes dans trois familles repose sur l'approche comparative. Nous nous efforcerons à vérifier s'il existe dans l'usage la graphie privilégiée du pluriel dans chaque groupe des emprunts.

### 3. Présentation du corpus — la presse canadienne

Vu que l'objectif principal de notre travail est de vérifier quel est l'usage des termes empruntés à l'anglais au Canada francophone, en choisissant notre corpus de travail nous avons opté pour des revues canadiennes en ligne écrites en français. Force est de constater que dans notre étude, nous employons les notions des français canadien et québécois comme des synonymes sans spécifier ou distinguer explicitement chaque variété linguistique. Notre méthodologie a consisté à trouver des journaux de la presse en ligne qui pourraient nous fournir un nombre suffisant de résultats. De plus, il était important pour nous d'obtenir des données les plus précises possible, ce qui dépendait principalement du moteur de recherche des sites Internet des revues. Le besoin de l'exactitude a finalement déterminé notre sélection.

Pour ne pas se limiter juste à la province de Québec, certains périodiques que nous avons sélectionnés sont publiés aux diverses villes francophones comme Ottawa, Trois-Rivières, Saguenay, Sherbrooke et Granby. Cela nous a permis d'adopter la perspective plus vaste sur la culture écrite canadienne. Le sujet central des journaux que nous avons choisis concerne le débat sur l'actualité. Le Groupe Capitale Média auquel appartiennent toutes les revues de notre corpus est, comme on peut le lire sur son site Internet, « un groupe de presse francophone

dédié à offrir une information de qualité et de proximité dont les contenus se déclinent sur plusieurs plateformes » ([www.gcmedias.ca](http://www.gcmedias.ca), consulté le 24 février 2020).

Ce qui vaut d'être mentionné, c'est que le partenaire du Groupe Capitale Média rend accessible aux lecteurs d'utiliser sur son site Internet ([www.publi-c.com](http://www.publi-c.com)) des archives très larges qui remontent jusqu'à 1940 et qui incluent même des archives en format papier. L'ampleur des moyens mis à notre disposition a fourni généreusement nos résultats, en outre nous avons eu la possibilité de choisir librement l'intervalle de temps pour notre recherche. Pour toutes ces raisons notre choix consiste aux journaux suivants :

- *Le Droit* (Ottawa) : un journal quotidien, le seul en Ontario qui soit écrit dans la langue française, fondé en 1913, impliqué dans la protection des droits francophones ([www.ledroit.com](http://www.ledroit.com)).
- *Le Soleil* (Québec) : un journal quotidien publié au Québec, créé en 1896 qui cumule un lectorat moyen de 737 000 lecteurs (<https://www.infopresse.com/article/2018/1/25/vividata-devoile-son-rapport-trimestriel-sur-le-lectorat-des-quotidiens-et-magazines>, consulté le 15 novembre 2019). En semaine *Le Soleil* contient des sections *Actualité*, *Politique*, *Monde*, *Opinions*, *Affaires*, *Arts* et *Sport*. L'édition du samedi contient des cahiers supplémentaires ([www.lesoleil.com](http://www.lesoleil.com)).
- *Le Nouvelliste* (Trois-Rivières) : une revue de la presse généraliste distribuée dans les régions de la Maurice et du Centre-du-Québec. Fondé en 1920, en 2015 ce quotidien est devenu un membre du Groupe Capitales Médias ([www.lenouvelliste.ca](http://www.lenouvelliste.ca)).
- *Le Quotidien* (Saguenay) : une revue créée en 1973 par *Le Progrès du Saguenay*, l'hebdomadaire qui a existé pendant plus de 50 ans. *Le Quotidien* constitue le site de nouvelles le plus important au Saguenay-Lac-Saint-Jean qui rend possible de savoir ce qui se passe en temps réel. Ce journal est publié du lundi au vendredi ([www.lequotidien.com](http://www.lequotidien.com)).
- *Le Progrès week-end* (Saguenay) : un journal quotidien, créé de *Le Progrès-Dimanche* en 2017, et puis fusionné avec *Le Quotidien*, publié le samedi. Avec *Le Quotidien* ils atteignent 79% de la population du Saguenay par les biais de leurs différentes plateformes comme la version papier, le site Internet, l'application disponible sur tablette ou sur téléphone portable ([lequotidien.newspaper-direct.com](http://lequotidien.newspaper-direct.com)).
- *La Tribune* (Sherbrooke) : un journal régional monopolistique qui a vu le jour en 1910 et dont le tirage oscille autour de 30 000 exemplaires la semaine ([www.cem.ulaval.ca/pdf/Concentrationquotidiens.pdf](http://www.cem.ulaval.ca/pdf/Concentrationquotidiens.pdf), consulté le 9 septembre 2018), ([www.latribune.ca](http://www.latribune.ca)).
- *La Voix de l'Est* (Granby) : un journal quotidien qui dessert la plus petite région géographique au Québec. Paru pour la première fois en 1935 comme l'hebdomadaire d'intérêt régional, il est devenu un journal quotidien dix ans plus

tard en 1945. Son moyen tirage atteint environ 17 000 exemplaires du lundi au vendredi et 27 000 exemplaires le samedi (www.cem.ulaval.ca/pdf/Concentrationquotidiens.pdf, consulté le 9 septembre 2018), (www.lavoixdelest.ca).

## 4. Présentation des résultats

Avant d'entamer l'analyse des résultats, nous voudrions indiquer qu'*in fine* nous avons décidé d'utiliser des données des dix dernières années<sup>3</sup>. D'après nous, cet intervalle de temps représente une période suffisamment vaste pour pouvoir observer la mise en application des recommandations orthographiques.

### 4.1. Premier groupe : *match*, *sandwich* et *coach*

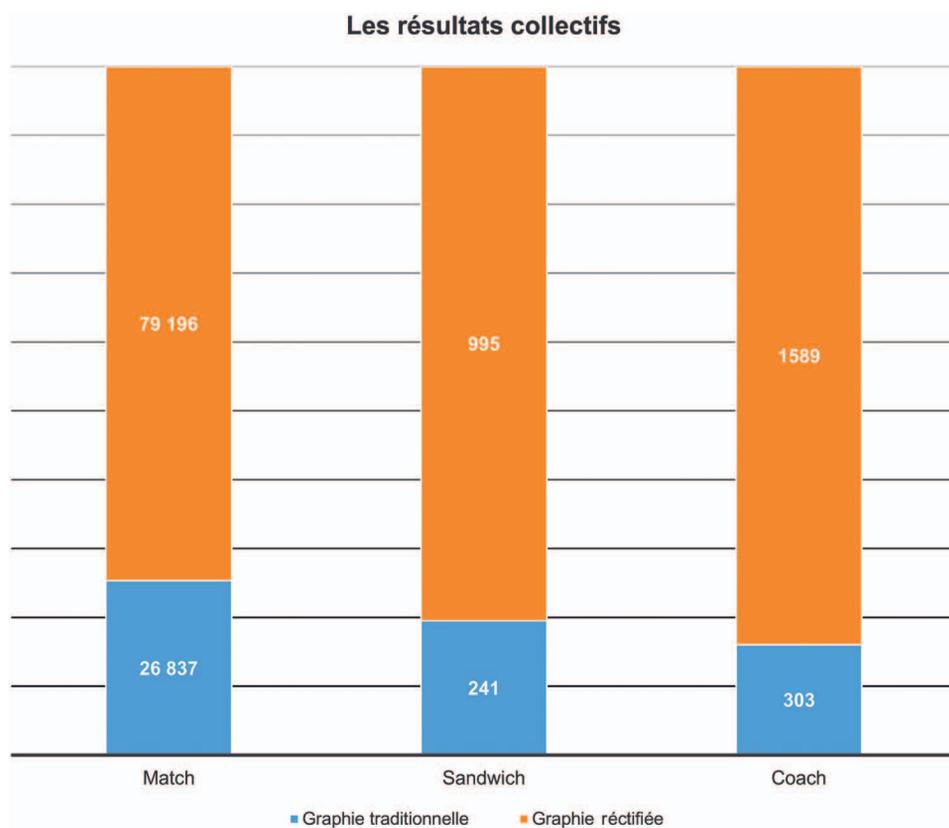
Tableau 1

Les résultats pour des lexèmes *Match*, *Sandwich* et *Coach*

Lexème	<i>Le Progrès week-end</i>	<i>Le Droit</i>	<i>Le Soleil</i>	<i>Le Nouvelliste</i>	<i>Le Quotidien</i>	<i>La Tribune</i>	<i>La Voix de l'Est</i>
Matches	200	19 013	269	652	616	795	5292
Matchs	2761	1300	28 694	13 713	12 631	13 843	6254
Sandwiches	9	76	40	44	16	33	23
Sandwichs	60	96	415	115	74	134	101
Coaches	4	127	51	34	18	28	41
Coachs	51	104	704	210	100	256	164

En observant le tableau 1, nous remarquons que nous avons obtenu le plus grand nombre de résultats pour le lexème *match*, grâce à la popularité de sujets sportifs dans les journaux choisis, et en l'occurrence c'est la graphie rectifiée qui est plus répandue dans la presse canadienne. En ce qui concerne le lexème *sandwich*, c'est la graphie rectifiée dont la fréquence est plus marquée. Quant à la présence des mots *match* et *coach*, la graphie rectifiée domine dans toutes les revues sauf *Le Droit*. Dans le cas de ce journal, on observe la prédominance de la graphie traditionnelle. Malheureusement, on n'est pas en mesure d'analyser dans le cadre de cette recherche des facteurs qui pouvaient influencer ces résultats. Pourtant, on peut constater que dans le premier groupe des lexèmes la graphie rectifiée a définitivement trouvé plus de succès, c'est clairement visible sur le schéma 1.

<sup>3</sup> Notre recherche a été effectuée le 21 novembre 2019 et elle couvre la période du 21 novembre 2009 au 21 novembre 2019.



**Schéma 1.** Les données collectives pour des lexèmes *match*, *sandwich* et *coach*

Vu l'écart entre les résultats issus du journal *Le Droit* et les autres de notre échantillon on présente des exemples de l'usage de la graphie traditionnelle venant de la revue *Le Droit* pour illustrer cette situation :

*Il a également joué 301 **matches** dans la ligue rivale, l'AMH, entre 1975 et 1979 (publié le 20 novembre 2017).*

*Il est surtout celui qui a eu besoin du moins grand nombre de **matches** pour réussir cet exploit (publié le 20 novembre 2017).*

*Mais un pique-nique ? Comme s'asseoir dans l'herbe, manger des **sandwiches**, éloigner les satanées fourmis et regarder les arbres pousser ? (publié le 21 juillet 2017).*

*Ils ont participé avec des volontaires à la distribution des vivres — **sandwiches**, fruits, eau minérale — aux sinistrés (publié le 15 septembre 2017).*

*C'est sûr que j'aimerais y participer. Mais je vais respecter le choix des **coaches** (publié le 26 novembre 2017).*

*Mais je vais respecter le choix des **coaches** (publié le 26 novembre 2017).*

#### 4.2. Deuxième groupe : *gentleman, tennisman et jazzman*

Tableau 2

Les résultats pour des lexèmes *gentleman, tennisman et jazzman*

Lexème	<i>Le Progrès week-end</i>	<i>Le Droit</i>	<i>Le Soleil</i>	<i>Le Nouvelliste</i>	<i>Le Quotidien</i>	<i>La Tribune</i>	<i>La Voix de l'Est</i>
Gentleman	16	43	62	42	34	58	27
Gentlemans	0	0	0	0	0	3	1
Tennisman	4	45	14	34	39	48	40
Tennismans	0	0	1	0	0	1	0
Jazzman	3	17	21	5	3	11	1
Jazzmans	1	0	44	0	0	1	0

En regardant le deuxième tableau nous remarquons que pour ce qui est des lexèmes possédant la terminaison *-man* la graphie traditionnelle du pluriel domine à l'exception d'un cas : la présence du lexème *jazzman* dans la revue *Le Soleil*, dont la graphie rectifiée est utilisée plus souvent. Bien que dans notre deuxième groupe des lexèmes le nombre de résultats ne soit pas si grand que pour le groupe précédent — qui se termine par *-ch* — on peut constater que sauf ledit cas, la graphie rectifiée n'est guère utilisée. Les exemples suivants illustrent l'usage des termes de ce groupe :

*Afin de clore cette cuvée 2012 en beauté, dimanche, on a convoqué la crème des **jazzmans** de la province au Capitole (publié le 25 octobre 2012).*

*La salle François-Bernier du Domaine Forget accueillera samedi cinq **jazzmans** de premier ordre (publié le 23 août 2012).*

*La musique de John Zorn servirait-elle d'électrochoc pour les **jazzmans** en quête de renouveau ? (publié le 1 juin 2013).*

Le schéma suivant illustre de façon claire la répartition du nombre d'occurrences des termes du deuxième groupe de notre corpus.

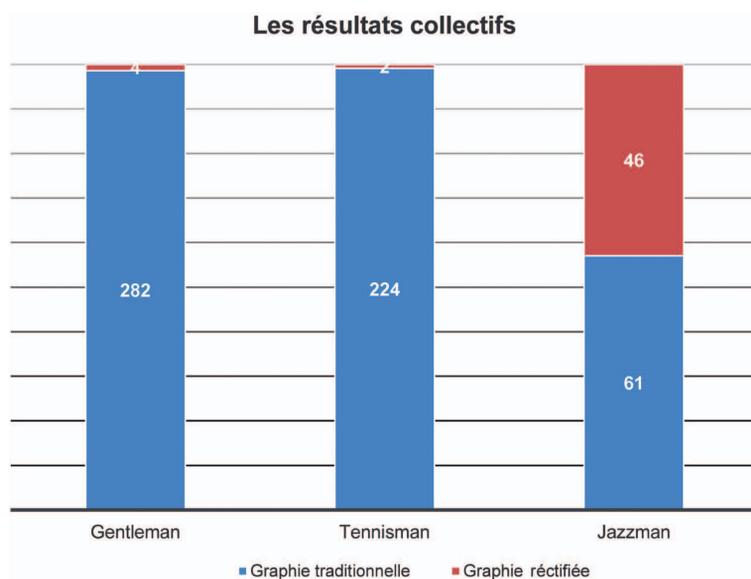


Schéma 2. Les données collectives pour des lexèmes *gentleman*, *tennisman* et *jazzman*

### 4.3. Troisième groupe : *lobby*, *hippy* et *lady*

Tableau 3

Les résultats pour des lexèmes *lobby*, *hippy* et *lady*

Lexème	<i>Le Progrès week-end</i>	<i>Le Droit</i>	<i>Le Soleil</i>	<i>Le Nouvelliste</i>	<i>Le Quotidien</i>	<i>La Tribune</i>	<i>La Voix de l'Est</i>
Lobbies	5	91	108	26	54	46	39
Lobbys	11	42	139	68	72	49	34
Hippies	9	25	92	33	17	38	25
Hippys	0	0	0	0	0	0	0
Ladies	12	79	104	51	36	79	29
Ladys	0	0	0	0	0	0	0

Enfin, les données issues du tableau 3 sont les plus problématiques car pour chaque mot des résultats sont différents. Pour ce qui est du lexème *lobby*, les résultats sont les plus difficiles à analyser. Dans les revues *Le Progrès week-end*, *Le Soleil*, *Le Nouvelliste*, *Le Quotidien* et *La Tribune* la graphie rectifiée du pluriel de ce terme est prédominante, en revanche dans les revues *Le Droit* et *La Voix de l'Est*, c'est la graphie traditionnelle qui est plus fréquente. Ci-dessous on peut observer les exemples de l'usage dudit phénomène :

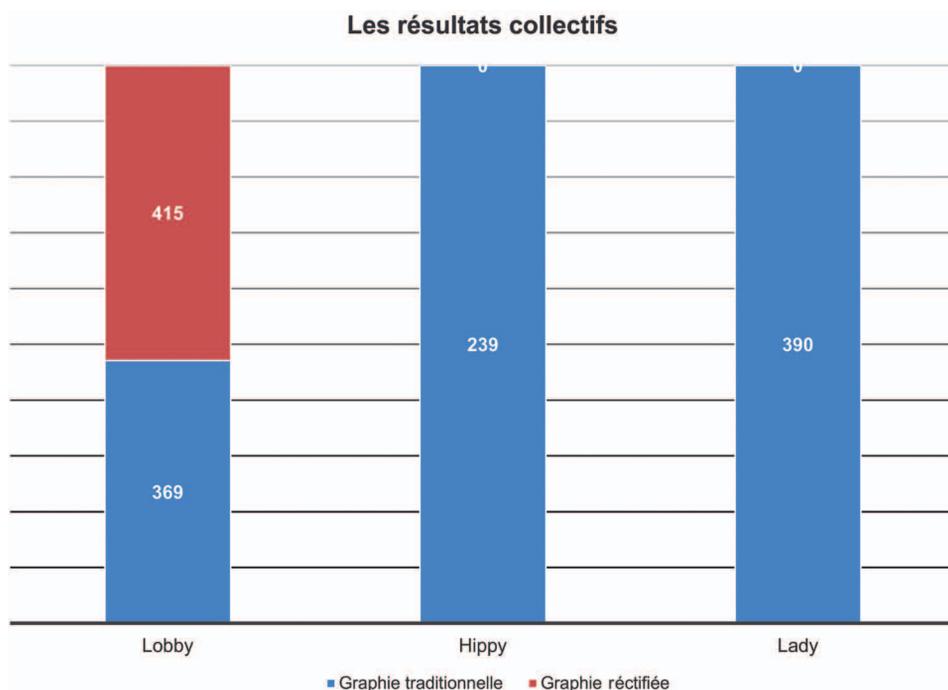
*Les grands **lobbys** (syndicats, groupes communautaires, étudiants, partis d'opposition...) font dans la rhétorique (publié dans *Le Progrès-Dimanche* le 27 juillet 2011).*

*La politique est donc devenue un terrain de jeu pour les **lobbys** (publié dans *Le Soleil* le 23 septembre 2015).*

*Il reste bien peu de temps pour les **lobbies**, comme l'Assemblée de la francophonie de l'Ontario, de reprendre leur travail de persuasion (publié dans *Le Droit* le 26 janvier 2018).*

*Au Québec, ce sont les **lobbies** de droite et du monde des affaires qui appuient le fédéralisme (publié dans *La Tribune* le 28 juin 2016).*

En fait, les résultats pour ce lexème sont très hétérogènes et leurs nombres collectifs pour chaque écriture sont assez proches. Il en est autrement, pour des termes *hippy* (ou *hippie*) et *lady* où la situation se révèle être claire. Par conséquent, on peut en tirer des conclusions fermes que la graphie traditionnelle est plus répandue, ce que montre le schéma ci-dessous.



**Schéma 3.** Les données collectives pour des lexèmes *lobby*, *hippy* et *lady*

## 5. Remarques finales

D'une manière générale, les langues sont influencées par des lexiques d'autres langues et c'est également le cas de la langue française qui éprouve des contacts notamment avec l'anglais. Cette question est même plus pertinente dans le monde d'aujourd'hui où la langue anglaise prend la place de plus en plus importante et son rôle dans la vie quotidienne, ainsi que dans les domaines spécialisés, est incontestable. Depuis plusieurs années des chercheurs essaient d'évaluer le degré de cette tendance. Pour nous aussi c'était la raison qui nous a amenés à cette problématique.

La préoccupation qui était la nôtre dans cette communication était d'étudier l'application des rectifications orthographiques de 1990 concernant du pluriel des anglicismes dans la presse canadienne. Afin de réaliser l'objectif de cette recherche nous avons sélectionné un échantillon d'anglicismes et un certain nombre de revues francophones. Nous avons choisi une période de dix ans pour obtenir le nombre suffisant des résultats, et en conséquence nous avons rassemblé au total 111 193 mots à étudier.

Malheureusement, l'analyse des résultats obtenus ne nous a pas permis de tirer des conclusions définitives, il est difficile d'établir sans aucun doute quelle graphie, traditionnelle ou rectifiée, est prédominante et ainsi favorisée dans la presse canadienne en ligne. Néanmoins, nous pouvons constater que quant aux lexèmes du premier groupe terminant par *-h*, la graphie rectifiée est manifestement plus marquée, quant aux deux groupes des lexèmes — ce qui se finissent par *-man* et par *-y* — c'est plus souvent la graphie traditionnelle qui prédomine. La fréquence de l'usage semble donc dépendre de la terminaison, mais pour pouvoir se prononcer sur ce sujet et pour pouvoir le prouver il sera utile, voire nécessaire d'effectuer davantage de recherches, ce qui pourrait aider à tirer des conclusions plus fermes.

## Références citées

- Aeby Daghé S., de Pietro J.-F., 2012 : « Introduction. L'orthographe en questions : d'une journée d'étude révélatrice... à un dossier ». *La Lettre de l'AIRDF* 52, 7—13.
- Beaulieux Ch., 1927 : *Histoire de l'orthographe française*. T. I : *Formation de l'orthographe des origines au milieu du XVI<sup>e</sup> siècle*. Paris, Champion.
- Bogaards P., 2008 : *On ne parle pas français*. De Boeck supérieur.
- Catach N., 1973a : « La structure de l'orthographe française ». *La Recherche* 4(39), 949—956.

- Catach N., 1973b : « Que faut-il entendre par système graphique du français ? ». *Langue française* 20, 30—44.
- Catach N., 1989 : *Les délires de l'orthographe en forme de dictionnaire*. Paris, Plon.
- Catach N., 2001 : *Histoire de l'orthographe française*. Paris, Champion.
- Catach N., 2011 : *L'orthographe*. Paris, Presses Universitaires de France, coll. Que sais-je ?
- Chervel A., 2006 : *Histoire de l'enseignement du français du XVII<sup>e</sup> au XX<sup>e</sup> siècle*. Paris, Retz.
- Chervel A., Manesse D., 1989 : *La Dictée, Les Français et l'orthographe, 1873—1987*. Paris, Calmann-Lévy, INRP.
- Chevalier J.-C., 2003 : « Variations sur l'orthographe et les systèmes d'écriture. Mélanges en hommage à Nina Catach. Articles réunis par Claude Gruaz et Renée Honvault ». *Histoire Épistémologie Langage* 25/2 : *Les syncatégorèmes*, 206—207.
- Colpron G., 1998 : *Le Colpron : dictionnaire des anglicismes* (4<sup>e</sup> éd.). C. Forest, D. Boudreau, eds. Laval, Beauchemin.
- Contant C., 2006 : « Les rectifications de l'orthographe au Québec ». *Langues et cité* 7(9), 10.
- Contant C., Carignan I., 2005 : « La nouvelle orthographe au Québec ». Le point sur les Rectifications de l'orthographe en 2005. Spécial *RENOUVO* 38, 39—48. Liaisons-AIROÉ. <https://www.renouvo.org/bilan2005.pdf> (consulté le 24 février 2020).
- Dauzat A., 1967 : *Tableau de la langue française*. Paris, Payot.
- Deroy L., 1956 : *L'emprunt linguistique*. Paris, Les Belles Lettres.
- Dubois J., Giacomo M., Guespin L., 2002 [1994] : *Dictionnaire de linguistique*. Paris, Larousse.
- Ducrot O., Todorov T., 1972 : *Dictionnaire encyclopédique des sciences du langage*. Paris, Seuil.
- Gak V.G., 1976 : *L'orthographe du français*. Paris, Sela.
- Grevisse M., Goosse A., 2016 : *Le Bon Usage* (16<sup>e</sup> éd.). Paris.
- Gruaz C., Honvault R., 2001 : *Variations sur l'orthographe et les systèmes d'écriture : mélanges en hommage à Nina Catach*. Paris, Champion.
- Guiraud P., 1971 : *Les mots étrangers*. Paris, Presses Universitaires de France, coll. Que sais-je ?
- Hagège C., 1987 : *Le français et les siècles*. Paris, Odile Jacob.
- Jacquet-Pfau Ch., Napieralski A., Sablayrolles J.-F. 2018 : « Introduction ». In : Ch. Jacquet-Pfau, A. Napieralski, J.-F. Sablayrolles, eds. : *Emprunts néologiques et équivalents autochtones : études interlangues*. Łódź, Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego, 7—10. [https://www.academia.edu/37084167/Emprunts\\_néologiques\\_et\\_équivalents\\_autochtones\\_études\\_interlangues](https://www.academia.edu/37084167/Emprunts_néologiques_et_équivalents_autochtones_études_interlangues) (consulté le 24 février 2020).
- Katz L., Frost L., 1992 : “The Reading Process is Different for Different Orthographies”. In: L. Katz, R. Frost, eds. : *The Orthographic Depth Hypothesis, Orthography, Phonology, Morphology and Meaning*. Amsterdam, Elsevier North Holland Press, 67—84.
- Lazar J., 2017 : *À propos des pratiques scripturales dans l'espace virtuel : entre Facebook et Twitter*. Ostrava, Ostravská univerzita, Filozofická fakulta.

- Loubier C., 2011 : *De l'usage de l'emprunt linguistique*. Montréal, Office québécois de la langue française. <http://numerique.banq.qc.ca/patrimoine/details/52327/2036401> (consulté le 24 février 2020).
- Mercier L., Remysenet W., Cajolet-Laganière H., 2017 : « Québec ». In : U. Rutner, éd. : *Manuel des francophonies. Manuels de linguistique romane*. Berlin, De Gruyter, 277—310. <https://www.academia.edu/34830795/Québec> (consulté le 24 février 2020).
- Michaud Y., 2004 : *Qu'est-ce que la Globalisation ?* Serie : « Université de tous les savoirs ». Vol. 12. Dir. Y. Michaud. Paris, Éditions Odile Jacob.
- Mounin G., 1974 : *Dictionnaire de la linguistique*. Paris, Presses Universitaires de France.
- Pergnier M., 1989 : *Les anglicismes. Danger ou enrichissement pour la langue française ?* Paris, Presses Universitaires de France.
- Seymour P.H.K., 1990 : "Semantic processing in dyslexia". In: D.A. Balota, G.B. Flores d'Arcais *et al.*, eds.: *Comprehension processes in reading*. Hillsdale, NJ, Erlbaum, 581—602.
- Seymour P.H.K., 1993 : « Un modèle du développement orthographique à double fondation ». In : J.P. Jaffré, L. Sprenger-Charolles, M. Fayol, eds. : *Lecture-écriture: Acquisition. Les Actes de la Villette*. Paris, Nathan, 57—79.
- Seymour P.H.K., 1997 : « Les fondations du développement orthographique et morphologique ». In : L. Rieben, M. Fayol, C. Perfetti, eds. : *Des orthographes et leur acquisition*. Lausanne, Delachaux et Niestlé, 385—403.
- Seymour P.H.K., Aro M., Erskine J.M., 2003 : "Foundation of literacy acquisition". *European orthographies. British Journal of Psychology* 94, 143—174.
- Seymour P.H.K., 2008 : "Continuity and discontinuity in the development of singleword reading: theoretical speculations". In: E. Grigorenko, A. Naples, eds.: *Single-word reading, behavioral and biological perspectives*. New York, Lawrence Erlbaum Associates, 1—24.
- Vachek J., 1939 : "Zum Problem der geschriebenen Sprache. Etudse phonologiques". *TCLP* 8, 94—104, (repris in: J. Vachek, ed., 1964: *A Prague school reader*. Indiana University Press (USA), 441—452).
- Voirol M., 2006 : *Anglicismes et anglomanie*. Paris, Métier journaliste.
- Walter H., 2001 : *Honni soit qui mal y pense : l'incroyable histoire d'amour entre le français et l'anglais*. Paris, Robert Laffont.
- Weinreich U., 1963 : *Languages in Contact: Findings and Problems*. La Haye, Mouton.

### Sites Internet

- Conseil supérieur de la langue française, 1990 : « Les rectifications de l'orthographe ». *Journal officiel de la République française*, 100. Édition des documents administratifs. [http://www.academie-francaise.fr/sites/academie-francaise.fr/files/rectifications\\_1990.pdf](http://www.academie-francaise.fr/sites/academie-francaise.fr/files/rectifications_1990.pdf) (consulté le 20 février 2020).
- Office québécois de la langue française, 2018 : *Questions fréquentes sur les rectifications de l'orthographe, Banque de dépannage linguistique*. [http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit\\_bdl.asp?Th=2&t1=&id=3275](http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?Th=2&t1=&id=3275) (consulté le 24 février 2020).

<http://www.cem.ulaval.ca/pdf/Concentrationquotidiens.pdf> (consulté le 09 septembre 2018).

<http://www.gcmedias.ca> (consulté le 24 février 2020).

<https://www.infopresse.com/article/2018/1/25/vividata-devoile-son-rapport-trimestriel-sur-le-lectorat-des-quotidiens-et-magazines> (consulté le 15 novembre 2019).

[https://www.lemonde.fr/archives/article/1989/02/07/un-appel-de-linguistes-sur-l-orthographe-moderniser-l-ecriture-du-francais\\_4112476\\_1819218.html](https://www.lemonde.fr/archives/article/1989/02/07/un-appel-de-linguistes-sur-l-orthographe-moderniser-l-ecriture-du-francais_4112476_1819218.html) (consulté le 20 février 2020).



**Joanna Gadacz**

Università della Slesia, Katowice  
Polonia

 <https://orcid.org/0000-0003-2845-9844>

**Pawel Golda**

Università della Slesia, Katowice  
Polonia  
Université Sorbonne Paris Nord, Villetaneuse  
Francia

 <https://orcid.org/0000-0001-5505-7731>

# Innovazioni fraseologiche nei titoli della stampa italiana: una classificazione dei motivi delle innovazioni fraseologiche

**Linguistic means behind phraseological innovations  
in Italian newspaper headlines:  
a classification of motivations of the phraseological innovations**

## Abstract

The purpose of this study is to investigate the phenomenon of phraseological innovations in titles of articles in one of the Italian newspapers *La Stampa*. In the first part of the article, key terms such as the phraseological norm and the phraseological innovation have been defined, taking into account various terms related to this process. Then, some innovation classifications have been presented. Finally, the analytical part describes 91 titles that are examples of innovations.

## Keywords

Phraseological innovation, phraseological norm, phraseological alternation, variability of phraseologisms

## 0. Introduzione

È indiscutibile che i giornalisti oggi usino spesso giochi di lingua per attirare l'attenzione del lettore o per rendere l'articolo più interessante dal punto di vista

linguistico<sup>1</sup>. Comunque, l'uso di tali giochi spesso implica l'attuazione di modifiche sulle combinazioni di parole considerate fisse nel sistema linguistico.

È importante sottolineare che le possibilità di modificare le strutture fisse suscitavano un particolare interesse già all'inizio del XX secolo soprattutto in Francia (cfr. A. Krzyżanowska, 2017: 27). Fra i linguisti che si occupavano delle modifiche delle espressioni fraseologiche spiccano Pierre Fiala e Benoît Habert che nel 1989, dopo aver analizzato alcuni titoli di giornali, sono giunti alla conclusione che “la moda è ai giochi di lingua” e in aggiunta che “gli spazi pubblicitari se ne nutrono, le pagine dei giornali ne brulicano, a volte fino al punto di saturazione”<sup>2</sup> (P. Fiala, B. Habert, 1989: 83). Bisogna mettere in risalto che secondo Fiala e Habert la fonte di questi giochi di lingua costituiva in maggior parte il caso dell'interferenza nelle unità fraseologiche (1989: 85). In questo modo i lettori avevano a che fare con le unità modificate (presenti soprattutto nei titoli dei testi giornalistici, ma anche nei sottotitoli e non solo) che chiameremo in questo articolo le **innovazioni fraseologiche**.

Dunque, a questo punto dovremmo prendere in considerazione due questioni: la frequenza del fenomeno e la stabilità strutturale e semantica delle espressioni fraseologiche. Riferendoci alle analisi dei corpora possiamo osservare che, a seconda del tipo di discorso, da più di 50% fino a più del 90% dei fraseologismi usati presenta qualche trasformazione (cfr. A. Krzyżanowska, 2017: 23). Quindi, sarebbe opportuno riflettere sulla questione della variabilità dei fraseologismi, mettere in discussione la loro fissità e osservare gli effetti delle diverse modifiche.

Avendo preso spunto dalle osservazioni dei linguisti francesi, abbiamo deciso di condurre un'indagine sulle innovazioni fraseologiche presenti nei titoli dei testi giornalistici in italiano.

Nella prima parte del presente articolo presenteremo diverse definizioni dell'innovazione fraseologica, dimostreremo alcuni punti di vista sulla variabilità dei fraseologismi e descriveremo qualche classificazione delle innovazioni fraseologiche. Nella seconda parte analizzeremo diversi titoli giornalistici con delle innovazioni.

---

<sup>1</sup> Oggi è difficile specificare quale giornale sia il precursore di tale moda. Probabilmente *Liberation* ha introdotto l'abitudine di riferirsi alle innovazioni fraseologiche o almeno ha reso questo fenomeno più comune nei testi giornalistici in francese. È da segnalare inoltre che le riviste come *Le Quotidien* e *Le Parisien* sono diventate una sorta del suo seguace. In più, si potrebbe osservare che *Le Figaro* e *Le Monde* usavano i giochi di parole, comunque in misura minore e piuttosto nei titoli di alcune rubriche selezionate (P. Fiala, B. Habert, 1989: 84).

<sup>2</sup> La traduzione di Paweł Golda.

## 1. Innovazione fraseologica: quadro generale

All'inizio vorremmo chiarire i significati di alcuni termini strettamente legati alla fraseologia, cioè l'espressione fraseologica, la norma fraseologica e l'innovazione fraseologica. Per quanto concerne l'espressione fraseologica in questo articolo ci baseremo sulla definizione data da Andrzej Maria Lewicki la quale precisa che il termine indica una combinazione di parole che soddisfano i criteri quali: la discontinuità della composizione, la stabilità della forma, il significato globale, la fissazione nel sistema linguistico (D. Podlowska, M. Świątek-Brzezińska, 2011: 12)<sup>3</sup>.

Successivamente, la norma fraseologica secondo un grande linguista polacco, Stanisław Bąba (2009: 11), è “un insieme di fraseologismi approvati dalla comunità linguistica [...] e di regole che determinano il modo con cui questi fraseologismi vengono implementati nei testi”. Visto che l'espressione fraseologica è una struttura fissa e fossilizzata dal punto di vista sintattico, le sue modifiche sono impossibili oppure le possibilità di modificarla sono limitate. Per esempio non si può formare liberamente la forma passiva, sostituire un componente con un pronome, aggiungere dei nuovi elementi, precisare uno dei componenti o sostituire gli elementi con i sinonimi (G. Gross, 1996: 12).

Anche Salah Mejri (2009: 155) sottolinea l'importanza della norma linguistica nel caso di innovazione fraseologica. Secondo questo ricercatore, l'innovazione è ogni violazione di un'espressione stabilita: sia strutturale, sia semantica. Dunque, l'analisi di tale fenomeno è indissolubilmente legata alla questione della correttezza linguistica. Robert Martin (1997) sostiene che i limiti delle trasformazioni delle espressioni fraseologiche sono sottoposti ad un sistema o una norma. È interessante che questo ricercatore aggiunga che le impossibilità di modifiche possono risultare anche dall'abitudine linguistica.

L'innovazione fraseologica viene determinata da Bąba (2009: 11) come “qualsiasi deviazione dalla norma fraseologica”. Un'altra definizione viene fornita da Sylvia Jaki (2014: 17) che specifica l'innovazione come un'interferenza intenzionale nella forma e/o nel significato di un'unità fraseologica che è necessaria per elaborare alcuni testi specifici. La ricercatrice tedesca indica anche che

---

<sup>3</sup> Un altro punto da tener presente è la doppia natura dei fraseologismi descritta da Gaston Gross e Grigori Permyakov. Gross (1996) affermava che ogni espressione fraseologica poteva essere compresa sia grazie alla lettura letterale, sia alla lettura opaca. Permyakov (1988) evidenziava che ogni fraseologismo possiede due livelli: superficiale con il senso letterale e profondo con il senso metaforico (p.es. *calare il sipario* può significare sia un'azione svolta in un teatro che il fatto di ignorare qualcosa, non parlarne e provare di dimentarne). Sulla dualità caratteristica per le espressioni fraseologiche ponevano l'attenzione anche le ricercatrici tedesche Gerda Haßler e Christiane Hümmel (2005) che sottolineavano che proprio questa dualità distingue le espressioni fisse dalle libere combinazioni di parole.

questo termine viene usato pure per determinare il risultato di tale processo. Inoltre, di non trascurabile importanza è posizione di Aude L e c l e r (2006: 46) che ritiene, invece, che il processo descritto poco più sopra sia un gioco di lingua basato sul principio di riconoscimento di un precedente fraseologismo. Questo processo è visibile solo creando una distanza da un'iniziale costruzione fraseologica. Continuando il discorso, ci riferiamo di nuovo agli autori della ricerca e pubblicazioni menzionate all'inizio del nostro lavoro, cioè a F i a l a e H a b e r t (1989: 83—87), i quali affermano che l'innovazione fraseologica è un'interferenza nelle strutture fisse ed è eseguita da tutti gli utenti della lingua. Questo processo comporta, secondo l'opinione dei linguisti francesi, il superamento dei limiti di variazione delle unità fraseologiche con la consapevolezza che esistono certe regole semantiche e sintattiche nella lingua. Ossia, secondo i ricercatori, l'innovazione ripristina il vigore delle stabili combinazioni lessicali, cioè la disponibilità alle trasformazioni. Chris G l e d h i l (2005) rimarca che l'innovazione è un esempio della creatività linguistica.

Tuttavia, non possiamo sorvolare sul fatto che i linguisti sono consapevoli che alcune espressioni fraseologiche consentono delle modifiche nell'ambito della norma e tali cambiamenti non provocano la stabilità e la correttezza del fraseologismo. Per esempio M a r t i n (1997), già menzionato sopra, collega la possibilità di trasformazioni con il significato. Se il significato di una data espressione non è una semplice somma dei significati dei componenti, cioè si caratterizza con il significato opaco, il cambiamento dei componenti è bloccato dalle restrizioni di connettività che lo impediscono (quelle espressioni sono considerati prototipiche). Invece le espressioni con la struttura più trasparente sono più modificabili (quelle espressioni sono meno prototipiche). Comunque, manca una posizione coerente tra i linguisti per quanto concerne il numero dei fraseologismi che sono modificabili. Secondo Maurice G r o s s (1982), un numero molto basso delle espressioni fraseologiche ammetteva la variabilità. Invece Laurence D a n l o s (1988) e Eric L a p o r t e (1988) affermavano che questo gruppo era molto più vasto.

Occorre evidenziare ancora che la modifica fraseologica può essere intenzionale o involontaria. Il secondo dei due tipi costituisce un esempio del fraseologismo decostruito irragionevolmente, cioè prodotto senza nessuna riflessione del parlante, per esempio per errore. La modifica fraseologica intenzionale è progettata e deve generare un effetto specifico. Grażyna M a j k o w s k a (1988) osserva che la violazione intenzionale della norma è uno dei fattori determinanti le modifiche semantiche nei testi giornalistici. Nella nostra ricerca, l'oggetto analizzato è la modifica fraseologica intenzionale perché quello è il suo carattere nel caso di titoli giornalistici.

È essenziale ora soffermarci sulla questione del risultato del processo dell'innovazione. Perciò rivolgiamo l'attenzione al fenomeno dell'unicità dei processi linguistici. Negli anni 30 del secolo precedente Otto Jespersen (in: M. S u ł k o w s k a, 2013) ha evidenziato l'esistenza di due principi nella lingua: la libertà combi-

natoria e la fissità delle unità lessicali. In altre parole, una data combinazione delle parole può essere o fissa e non permettere alcune modifiche oppure libera e modificabile. Secondo Mejri (2002: 214), ogni struttura lessicale libera potrebbe essere un candidato per diventare un fraseologismo. Quindi, una definizione basica e semplice della fraseologizzazione indicherebbe che si trattasse di un passaggio dallo stato libero allo stato fisso. In questo modo, è possibile presupporre che la transizione nella direzione opposta costituirà la defraseologizzazione, ossia il passaggio dalla struttura fissa alla struttura libera (P. Charaudeau, D. Maingueneau, 2002: 262; R. Galisson, 1994: 45). Tuttavia, tramite il passaggio dalla struttura libera alla struttura fissa, un sintagma diventa sempre un fraseologismo più o meno fisso. Al contrario, l'effetto della transizione inversa, non può essere né una struttura lessicale fraseologica, né libera. La ragione di tale fenomeno sta nel fatto che nel momento della decodificazione, l'unità innovata suggerirà sempre l'unità fraseologica nell'ombra.

Per la ragione della chiarezza terminologica vogliamo enfatizzare che la *modifica* e la *manipolazione* sono termini più generali per descrivere tutte le operazioni diversificate possibili da svolgere sui fraseologismi e sui proverbi (G. Gréciano, 1983). Gli altri termini si usano per mettere in rilievo un certo tipo di modifica. Per esempio Charlotte Schapira (1999) si riferisce al termine *détournement* (dal verbo *détourner*, cioè *capovolgere*, *invertire*) per descrivere un'operazione che ha come scopo la costruzione dei nuovi significati nei testi. La ricercatrice distingue due tipi principali di tali operazioni: modifica lessicale (*détournement lexical*) e rinfrescamento del significato letterale del fraseologismo (*détournement sémantique*). Invece Robert Galisson (1994) ha introdotto il termine *palimpsesto* descrivente un antico o medievale manoscritto su pergamena in cui il testo primitivo veniva raschiato e sostituito con un altro, a causa della grave mancanza di materia prima su cui scrivere. Questo termine indica che l'espressione fraseologica originale rimane sempre *nell'ombra* di quella innovata e, in più, presta l'attenzione al contesto culturale perché senza la sua conoscenza non è possibile comprendere l'uso innovativo dei fraseologismi. Un altro termine utile fornisce Marcel Cressot (1947) concentrandosi sugli aspetti stilistici delle operazioni svolte, per esempio il cambiamento dell'ordine lineare dei componenti di una struttura fissa o la sostituzione di certi componenti con dei sinonimi che generano il *rinfrescamento* della forma interna dei fraseologismi (*renouvellement des tours*).

Molti ricercatori discutendo l'innovazione fraseologica usano il termine *defraseologizzazione*. Ricordando che le espressioni fraseologiche si caratterizzano della doppia natura, cioè possiedono il significato letterale e opaco, A. Krzyżanowska indica che è

un fenomeno testuale complesso, la cui interpretazione è possibile nello spazio semantico multidimensionale. Il significato analitico si attiva nel contesto mentre quello

reale esiste contemporaneamente, arricchendo la struttura semantica del fraseologismo. Si può spesso osservare una potenziale ambiguità dei componenti. Anche in caso della comprensione letterale o della decomposizione strutturale il significato idiomatico rimane sempre nello sfondo e può essere identificato dal destinatario grazie alla fissità sociale dell'espressione<sup>4</sup>.

A. Krzyżanowska, 2017: 34

La defraseologizzazione è definita anche come un tipo di gioco linguistico con la funzione ludica, persuasiva, espressiva ed estetica che costruisce dei nuovi significati. Il destinatario, per decodificare correttamente una nuova espressione, deve possedere certe competenze linguistiche e tale processo richiede uno sforzo intellettuale (T. Ben Amor Ben Hamida, 2008; G. Gross, 1996; L. Zhu, 2011; S. Mejri, 2009; Ch. Schapira, 1999). Anche Pierre Fiala e Benoît Habert (1989) indicano che la defraseologizzazione è un gioco di lingua e ha una funzione ludica. Secondo loro, è una tecnica retorica, la più spesso incontrata nei contenuti giornalistici e nelle pubblicità. I ricercatori enfatizzano che tale gioco può caratterizzare anche il linguaggio colloquiale e non svolgere né funzione ludica né polemica.

Gabriela Dziamśka-Lenart (2004) definisce la defraseologizzazione come la comprensione letterale e metaforica della stessa frase contemporaneamente e usa anche il termine *neosemantizzazione* per descrivere la formazione di un nuovo significato del fraseologismo.

Continuando il discorso bisogna mettere in rilievo che ci sono anche i termini vicini all'innovazione fraseologica, cioè la variazione del fraseologismo. Danuta Buttler (1982: 27—28) descrive le varianti come espressioni aventi lo stesso significato, carattere emozionale e la stessa stilistica, i cui componenti hanno una forma morfologica diversa oppure le espressioni in cui è stato cambiato l'ordine dei componenti nella struttura o relazione sintattica o l'espressione non è completa. Danlos (1988) e Laporte (1988) rilevano che le modifiche dei componenti sono accettabili nel caso dello stesso campo semantico degli elementi perché sono regolate in modo sintagmatico, con la connettività lessicale-semantica. Kira Gjułumianc (1977: 307) mette in rilievo che l'analisi delle varianti consiste nell'indicare il grado di somiglianza delle varianti dallo stereotipo di partenza, cioè alla versione originale dell'espressione che bisogna stabilire. Tuttavia, le variazioni dei fraseologismi rimangono nell'ambito della norma fraseologica e non saranno analizzate in questo articolo.

Ora possiamo passare alla rassegna delle tipologie delle innovazioni fraseologiche. Le interferenze nelle strutture fisse possono essere divise in diversi tipi e noi ci focalizzeremo all'inizio sulla tipologia introdotta da Bąba (2009). Essa contiene due categorie principali di modificazioni fraseologiche: espandenti e modificanti.

---

<sup>4</sup> La traduzione di Joanna Gadacz.

1. **Innovazioni espandenti** le quali risultano dalle violazioni del sistema di connettività lessicale dei fraseologismi:
 

“La giraffa vede tutto rosa” — l’espressione *vedere tutto rosa* è riservata agli esseri umani.
2. **Innovazioni modificanti:**
  - **sviluppani** che consistono nell’integrare la composizione lessicale dei fraseologismi con dei nuovi componenti:
 

“L’idea del blog Pazzo Per Repubblica, nato nella primavera del 2006, è quella di raccontare vita, morte e miracoli (e curiosità) del quotidiano *La Repubblica*” — *raccontare vita, morte e miracoli di qualcuno* significa sapere tutto su qualcuno ed è un’espressione completa;
  - **scambianti** che sorgono a seguito della sostituzione di un componente del fraseologismo con un’altra parola:
 

“allevare una vipera in seno” — correttamente è *allevare una serpe in seno*;
  - **contaminanti** che si creano tramite le combinazioni di due o più espressioni fraseologiche:
 

“È più facile trovare il pelo in un pagliaio o l’ago in un uovo?” — unione di due espressioni: *trovare l’ago in un pagliaio* e *trovare il pelo nell’uovo*;
  - **regolanti** che riguardano i cambiamenti nella forma delle parole del componente o nelle sue categorie grammaticali, nonché la modernizzazione dello schema dell’intero fraseologismo:
 

“Sono diventato sempre più pazzo da legare” — *essere pazzo da legare* significa comportarsi o agire in modo sconsiderato, irragionevole o anche bizzarro, l’inserzione di *più* non è corretta.

La sistematizzazione delle innovazioni fraseologiche può anche essere realizzata in base alle motivazioni linguistiche della loro formazione. Numerosi scienziati hanno proposto i motivi della comparsa di innovazione fraseologica. Basti pensare, a titolo di esempio, ad un concetto di Jak i (2014) che sostiene che le innovazioni possono risultare:

1. **dalle variazioni dei numeri:**

“cercare i peli nell’uovo” (*cercare il pelo nell’uovo*);
2. **dal cambiamento di tempo:**

“L’appetito è venuto mangiando” (*l’appetito vien mangiando*);
3. **dalle gradazioni:**

“Ho visto tacchini con più sale in zucca” (*non avere un pizzico di sale in zucca*);
4. **dalla passivizzazione:**

“Le maniche sono state rimboccate” (*rimbocarsi le maniche*);
5. **dalla nominalizzazione:**

“partenza con la lancia in resta” (*partire con la lancia in resta*);

6. **dall'espansione:**  
“far venire il latte alle ginocchia in ogni direzione spazio-temporale” (*far venire il latte alle ginocchia*);
7. **dalla pronominalizzazione:**  
“cercarli nell'uovo” (*cercare il pelo nell'uovo*);
8. **dallo zeugma:**  
“Gli ha rotto il grugno e il computer” (*rompere il grugno a qualcuno*);
9. **dalla trasformazione relativamente vicina:**  
“Le scarpe gli ha fatto” (*fare le scarpe a qualcuno*).

La lista dei processi linguistici generanti l'effetto della modificazione fraseologica appena citata non è l'unica presente nella letteratura della linguistica. Bisogna evidenziare anche il concetto di un altro scienziato francese, Joel July (2015). Secondo questo ricercatore, l'innovazione fraseologica può avvenire attraverso:

1. **la sostituzione grammaticale:**  
“L'abito non facendo il monaco” (*l'abito non fa il monaco*);
2. **la sostituzione lessicale:**  
“L'occasione fa l'uomo ragno” (*l'occasione fa l'uomo ladro*);
3. **la permutazione:**  
“Pasqua con chi vuoi, Natale con i tuoi” (*Natale con i tuoi, Pasqua con chi vuoi*);
4. **Padiunctio:**  
“Il gioco non vale nessuna candela” (*il gioco non vale una candela*);
5. **il sellespa di senso:**  
“Ha perso il sangue freddo e i soldi” (*perdere il sangue freddo*);
6. **la defigurazione** (ovvero la defraseologizzazione attraverso il contesto):  
“È il latte versato” (*non piangere sul latte versato*);
7. **la creazione di una metafora a base di un fraseologismo:**  
“Chi va piano va sano ed è più bravo” (*chi va piano va sano e va lontano*).

Fra gli altri linguisti classificanti le innovazioni fraseologiche, bisogna menzionare anche quelle cronologicamente più vecchie. P e r m y a k o v (1988) ha distinto: **aggiunta, riduzione, sostituzione e permutazione**. M a j k o w s k a (1988) ha diviso le innovazioni in nove categorie: **indebolimento della metaforicità dell'espressione** (il che provoca lo spostamento del significato letterale al primo piano), **ambiguità intenzionale, defraseologizzazione apparente, modifica antonimica, precisazione, adattamento del contenuto alla situazione descritta nel testo**, cioè l'attualizzazione semantica, **espansione del significato, allusione al contenuto e alla forma dell'espressione originale, trasformazione dell'espressione verso la desemantizzazione e cambiamento del carattere emotivo e stilistico dell'espressione**, cioè il cambiamento delle qualità pragmatiche. Dei

tipi delle innovazioni fraseologiche se ne occupava anche un'altra ricercatrice polacca Anna Pajdzińska (1993) che ha distinto le **espressioni analogiche**, cioè le espressioni che si basano su un certo fraseologismo esistente, ma sfruttano un altro lessico nonché le **allusioni fraseologiche** che si riferiscono all'espressione fraseologica tradizionalmente conosciuta.

## 2. Motivi delle innovazioni fraseologiche

L'analisi delle innovazioni fraseologiche richiedeva la costruzione del corpus. Dunque, abbiamo deciso di sottoporre all'esame i titoli del giornale *La Stampa* disponibili online (sul sito <https://www.lastampa.it/>). La ragione di tale scelta è data dal fatto che questo è il quarto quotidiano più diffuso in Italia. In seguito, abbiamo analizzato titoli degli articoli pubblicati su Internet fra 2006 e 2020<sup>5</sup>. Tramite l'esame abbiamo distinto 91 titoli che contenevano le innovazioni fraseologiche possibili da categorizzare. Nel momento in cui abbiamo riscontrato delle difficoltà ci siamo riferiti al dizionario *Treccani* per verificare se una data locuzione fosse alternazione e non provocasse la violazione della norma oppure costituisse un esempio di innovazione.

Ora passeremo alla descrizione delle innovazioni individuate. La tabella con tutte le locuzioni selezionate si trova alla fine del nostro articolo (cfr. Appendice).

### 2.1. Sostituzione

Il primo dei trattamenti linguistici che porta all'innovazione fraseologica e che osserviamo nel nostro corpus è la **sostituzione**. Un linguista polacco, Janusz Pociask (2009: 177), definisce questo processo scrivendo che “la sostituzione consiste nel rimpiazzo di uno o più componenti del fraseologismo con degli altri per rendere tale espressione più pertinente alla situazione. Queste innovazioni avvengono soprattutto nel cambiamento dei verbi dell'unità, ma non solo [...]”<sup>6</sup>. I primi esempi analizzati nel nostro lavoro si basano sulla frase *Canta che ti passa* le cui innovazioni costituiscono i titoli seguenti: “Bevi che ti passa?”, “Piangi che (Sanremo) ti passa: un Festival con poche risate e molte lacrime” e “Mangia che ti passa”. Queste testate sono esempi del primo tipo della sostituzione che consiste nel cambiamento di un verbo in un altro (VERBO→VERBO). Il titolo che rappresenta la sostituzione del verbo *cantare* con *bere* proviene da un articolo che

<sup>5</sup> Il 25 febbraio 2020 tutti questi testi giornalistici sono disponibili sul sito <https://www.lastampa.it/>.

<sup>6</sup> Traduzione di Paweł Golda.

parla di una lettera di un direttore medico del presidio ospedaliero di Bari Sud sulla verifica di alcolemia acuta e alcoldipendenza. *Bere* attualizza in un modo creativo questa locuzione fissa in un contesto della consumazione dell'alcol. La seconda delle tre testate citate si riferisce ad un testo giornalistico dedicato ai momenti commoventi durante il Festival di Sanremo. Il verbo *piangere* qui fa pensare alle lacrime di emozioni. L'ultima modificazione della frase è un esempio di una pubblicazione sulle tasse. Il verbo *mangiare* appare in questa formulazione perché questo testo comincia con un paragrafo mostrante i prezzi elevati nei ristoranti di Roma. L'innovazione suggerisce al lettore di non preoccuparsi del prezzo e, semplicemente, mangiare.

Dobbiamo sottolineare che nei casi di cambio del verbo, un nuovo verbo introdotto è sempre coniugato nello stesso tempo e modo. Possiamo illustrare questa constatazione con gli altri esempi basati, questa volta, sulla frase fissa *Appetito vien mangiando*. I verbi che sostituiscono il verbo *mangiando* (*mangiare*) rimangono coniugati al gerundio: "A Veglio e Camandona «L'appetito vien marciando»" e "L'appetito vien viaggiando".

Secondo Pociask (2009), le sostituzioni si realizzano soprattutto nei verbi (VERBO→VERBO). Tuttavia, dall'analisi del nostro corpus deriva che la maggior parte degli esempi è un cambiamento dei nomi (NOME→NOME). Il primo caso è una modificazione della frase fissa *Non si vive di solo pane* costituente la testata "Non si vive di solo tofu: così alcuni scienziati riabilitano la carne rossa". In questa formulazione creativa la parola *pane* è stata sostituita con la parola *tofu*. Continuando, possiamo citare un altro caso del fraseologismo nella sua forma corretta e modificata. Quella corretta è *Tutte le strade portano a Roma* della

Tabella 1

## Sostituzione

Unità fraseologica	Titolo con un'innovazione
<i>Quando c'è la salute, c'è tutto</i>	Quando c'è l'amore, c'è tutto
<i>Paese che vai, usanze che trovi</i>	Continente che vai, ritocco che trovi
<i>Paese che vai, usanze che trovi</i>	Estate che vai, cafone che trovi
<i>Una rondine non fa primavera</i>	10 novembre — Una cancelliera non fa primavera. E le aspiranti ministre italiane?
<i>Bacco, tabacco e Venere riducono l'uomo in cenere</i>	Bacco, tabacco e "pancetta", sovrappeso un vercellese su tre
<i>Una mela al giorno toglie il medico di turno</i>	Una Renetta al giorno ... toglie il medico di turno
<i>Pesce d'aprile</i>	Pesce d'agosto
<i>Cane che abbaia non morde</i>	Piranha che „abbaia” non morde
<i>Brutto come la fame/il peccato</i>	Brutto come una mosca
<i>Diavolo veste Prada</i>	Il Diavolo veste Dorian
<i>Diavolo veste Prada</i>	Lo smartphone veste Prada

quale innovazione trovata nel giornale *La Stampa* è “Arabia, tutte le strade portano all’Eden. Una rete di regni intorno alla leggendaria Dilmun”. La parola *Roma* è stata sostituita da *Eden*. Poi, la frase fissa *Non tutto il male viene per nuocere* è stata l’oggetto di una modificazione nella testata: “Non tutti i selfie vengono per nuocere”. Inoltre, ci sono altri numerosi esempi di questo tipo di rimpiazzo citati nella tabella 1.

La maggior parte degli esempi non richiede un commento. Comunque, vogliamo rilevare che la sostituzione si può svolgere tramite un rimpiazzo di un soggetto o complemento. Attira l’attenzione anche il fatto che ci sono i titoli con la doppia sostituzione. Per esempio i due nomi del proverbio *Paese che vai, usanze che trovi* sono stati modificati. Lo si osserva anche nelle testate: “Continente che vai, ritocco che trovi” e “Estate che vai, cafone che trovi”.

Fra le altre innovazioni incontrate, si trova anche la modifica del titolo del film *Non è un paese per vecchi*. Il riferimento troviamo nella testata “L’Italia non è un paese per le rapper” dove *i vecchi* sono stati cambiati dalle *rapper*. Nel nostro corpus abbiamo anche due sostituzioni del tipo NOME→NOME svolte sul fraseologismo in latino *In vino veritas*. Questi due rimpiazzati appaiono nei titoli: “In cibo veritas” e “In donne veritas?”. La parola *vino* è stata sostituita con il nome *cibo* nella prima testata e con il nome *donne* nel secondo titolo. È opportuno sottolineare che questi nomi sono le uniche parole italiane nelle frasi latine.

Tuttavia, nel corpus abbiamo trovato non solo le configurazioni VERBO→VERBO e NOME→NOME, ma anche gli esempi della sostituzione del verbo con un nome (VERBO→NOME). Per esempio, nel caso di una citazione famosa di Shakespeare *Essere o non essere* i verbi all’infinito sono stati sottoposti al cambiamento in nomi nel titolo: “Pubblicità o non pubblicità: il gran dilemma”. Un’altra innovazione di questo tipo è stata osservata nel caso della locuzione francese *prêt à porter* e la sua modificazione nella testata: “L’abito da sposa si fa Prêt à Papier”. Questa attualizzazione era motivata dal fatto che l’articolo parlava dei vestiti fatti di carta. La parola francese *papier* significa *carta*. Occorre aggiungere che questo prestito lessicale della lingua francese è chiaro per il lettore italiano grazie alla sua vicinanza alla parola inglese *paper*. Il fatto interessante è che le parole *porter* e *papier* siano relativamente vicine dal punto di vista fonetico.

Nel nostro corpus abbiamo anche un esempio della sostituzione del verbo con una preposizione (VERBO→PREPOSIZIONE): *L’allievo supera il maestro* è stato modificato nel titolo: “L’allievo contro il maestro, sfida per il sesto posto tra Milan e Sampdoria”. In questo caso il senso è completamente diverso.

La nostra lista delle testate giornalistiche contiene anche due innovazioni in cui per il cambiamento sono stati usati gli anglicismi. La prima di queste due modificazioni è collegata all’unità fraseologica *L’erba del vicino è sempre più verde*. Il nome del colore, *verde*, è scomparso per dare posto alla parola inglese-

se *green* nel titolo “L’estate è sempre più green”. Naturalmente, non è l’unico cambiamento in questo caso perché anche *l’erba* è stata cambiata con la parola *estate*. Un altro titolo mostrante questo processo è una modificazione della frase fissa *Natale con i tuoi, Pasqua con chi vuoi*. Si tratta della testata seguente: “Natale con i tuoi, pasqua con is parrrrtyyy”. *Chi vuoi* scompare e appare *is partyyy*. Abbiamo trovato anche una testata dove il fraseologismo è stato oggetto dell’innovazione tramite il cambiamento di un elemento con un elemento della lingua francese. La parola *monaco* della locuzione *L’abito non fa il monaco* è stato sostituita con la parola *le president*. Il titolo di cui si tratta è “L’abito che fa «le president»”.

L’ultima testata attira la nostra attenzione anche grazie a un altro processo linguistico che, accompagnando la sostituzione, provoca l’effetto dell’innovazione fraseologica, cioè alla rimozione della negazione (nel nostro corpus abbiamo gli esempi di non soltanto la rimozione della negazione, ma anche la sua introduzione che menzioneremo più tardi). Ora vorremmo concentrarci sulle testate in cui il gioco con la negazione appare parallelamente alla sostituzione. Due dei tre esempi illustranti questa convergenza si basano sulla locuzione fissa *Tra moglie e marito non mettere il dito*. Queste testate sono: “Tra moglie e marito metti il terribile etologo di Zelig” e “« Sunday poets », tra moglie e marito metti il concorso letterario”. Il componente cambiato due volte è *il dito*. Inoltre, non c’è la negazione il che abbiamo già segnalato. Il terzo titolo che rappresenta il processo studiato ha l’origine nella frase fissa *Menar il can per l’aia*. Questo titolo è “Non meniamo il Kan(dinsky) per l’aia”. L’ortografia di questo titolo evidenzia la sostituzione. Una parte della parola è stata scritta tra parentesi e grazie alla sillaba comune lo scambio diventa più sottile. In più, è stata aggiunta la negazione. Attira l’attenzione anche il gioco di parole molto particolare consistente nella sostituzione della parola *cane* con il cognome dell’artista che è possibile grazie alla similitudine fonetica.

### 2.1.1. Sostituzione con l’adunctio

Il nostro corpus contiene anche titoli dove la sostituzione coesiste con degli altri processi dell’innovazione fraseologica, per esempio con l’inserzione del componente il quale chiameremo **l’adunctio**. È un motivo della rottura fraseologica importante alla quale dedicheremo ancora più spazio nel presente lavoro. Tuttavia, in questo punto dimostreremo gli esempi in cui l’adiunctio accompagna la sostituzione. La tabella 2 contiene i fraseologismi nelle loro versioni originali e i titoli che fanno parte del nostro corpus.

Le prime tre testate si basano sul proverbio *Appetito vien mangiando*. Nei due esempi abbiamo la sostituzione del verbo *mangiando* (*mangiare*) con i verbi *camminando* (*camminare*) e *guardando* (*guardare*). Il terzo esempio illustra

Tabella 2

## Sostituzione con l'adiunctio

Unità fraseologica	Titolo con un'innovazione
<i>Appetito vien mangiando</i>	Tra i vigneti delle Langhe l'appetito vien camminando
<i>Appetito vien mangiando</i>	Oggi l'appetito vien guardando
<i>Appetito vien mangiando</i>	“La salute vien mangiando” alla biblioteca comunale
<i>Natale con i tuoi, Pasqua con chi vuoi</i>	Natale con i tuoi, Epifania a teatro con chi vuoi
<i>Mente sana in/da corpo sano</i>	Mens sana e corpore sano con frutta e verdura
<i>Non si vive di solo pane</i>	Il libro resta un modello ma qui non si vive di soli miracoli
<i>Primo tra i pari</i>	Io, nudo tra i nudi

il rimpiazzo del nome *appetito* con *salute*. Inoltre, le connessioni lessicali fisse sono state modificate dall'adiunctio degli elementi. Due di queste tre testate contengono l'aggiunta dell'informazione sul luogo (DOVE). Questi titoli rispondono alla domanda *Dove X vien mangiando?*: *Tra i vigneti delle Langhe* nel caso della prima testata e *alla biblioteca* nel caso della terza. Anche il titolo basato sul proverbio *Natale con i tuoi, Pasqua con chi vuoi* contiene un'aggiunta dell'informazione sul posto: “Natale con i tuoi, Epifania a teatro con chi vuoi”. In questo titolo abbiamo, prima di tutto, un adiunctio *a teatro*, poi un rimpiazzo della parola *Pasqua* con *Epifania*. Come abbiamo già segnalato, dedicheremo più tempo alla descrizione dell'adiunctio nella parte successiva.

Un altro processo che può coesistere con la sostituzione è l'ipotizzazione che comprendiamo come l'aggiunta di *se*, cioè una congiunzione tipica per fare l'ipotesi in italiano. L'esempio di questa coesistenza si basa sulla frase fissa *Diavolo veste Prada*. Il titolo è “Se il vescovo veste Armani”. Oltre all'adiunctio di *se*, questa testata rappresenta due sostituzioni: gli elementi *diavolo* e *Prada* sono stati sostituiti con *vescovo* e *Armani*.

## 2.2. Adiunctio

Esaminando il nostro corpus, possiamo distinguere l'innovazione fraseologica in seguito all'inserzione di un complemento di luogo in un'espressione fraseologica. Il processo descritto è l'**adiunctio** di un componente. Questa situazione è presente nei due casi delle modifiche svolte sull'espressione *Non è tutto oro quel che luccica* che sono “Non è tutto oro quel che luccica su YouTube” e “Zayn Malik e Gigi Hadid si sono lasciati, non è tutto oro quel che luccica sui social”. Il secondo degli esempi che presentiamo, si basa sull'unità fraseologica che è sta-

ta già menzionata con qualche modificazione nella parte precedente: *Appetito vien mangiando*. Questa innovazione è “Da Varsavia a Lisbona, l'appetito vien viaggiando”. Un'innovazione simile riguarda l'espressione fissa *Faccio cose, vedo gente*. Questa modifica è rappresentata nel titolo “Faccio cose, vedo gente a cascina marchesa”. Nel nostro corpus si trova anche un esempio simile basato sulla connessione lessicale fissa *Che aria tira*. Il titolo di cui si tratta è “Che aria tira a scuola”.

Nell'elenco osserviamo anche un esempio della modificazione fraseologica tramite l'inserzione dell'attributo del complemento indiretto. Il titolo con l'aggiunto di tale elemento è basato sul fraseologismo *Le bugie hanno le gambe corte* (“Le bugie hanno le gambe corte di Tim Roth, anche su Rete 4”). La nostra ricerca ci ha permesso di individuare anche due esempi dell'innovazione fraseologica risultante dall'aggiunto dell'apposizione. Gli esempi si basano sulle espressioni *L'abito non fa il monaco* e *Chi dorme non piglia pesci*. La prima testata è “L'abito non fa il monaco, ma fa il politico”, la seconda “Chi dorme non piglia pesci... ma chi non dorme cosa può fare?”.

Un fraseologismo italiano che diventa spesso un oggetto dell'aggiunto è l'unità *A ciascuno il suo*. Nel nostro corpus abbiamo qualche esempio di tale modificazione: “A ciascuna il suo sexy”, “Nuove luci per le città: a ciascuno il suo led”, “A ciascuno il suo bollino”, “A ciascuno il suo Dio (anche nelle fiction)”, “A ciascuno il suo cerotto”, “Movie Week, a ciascuno il « suo » cinema” e “A ciascuno il suo San Paolo”.

Possiamo dunque dire che, benché tutti i fraseologismi possano essere un oggetto dell'innovazione, alcune espressioni sono più suscettibili di altre. Parlando delle unità che si ripetono nel corpus non possiamo dimenticare la locuzione nominale *fine del mondo* che è stata attualizzata per i bisogni dell'articolo nei titoli “Buone notizie dalla fine del mondo” e “Fino alla fine del mondo (e oltre)”. Soprattutto questo secondo esempio costituisce una curiosità formando un interessante gioco di parole. Il nostro corpus contiene anche un titolo giornalistico basato sul titolo di un libro considerato un'unità fraseologica. Si tratta di una connessione di parole *dove finisce il mondo* e del titolo “Ruta 40, là dove finisce il mondo”.

Inoltre, la costruzione del corpus ci ha permesso di trovare una testata con l'aggiunto più complesso: l'unità originale *Diavolo veste Prada* dopo la modificazione è diventata “Il Diavolo, oltre a vestire Prada canta con la voce di Elton John”.

Tuttavia, occorre sottolineare che nella lingua esiste anche un processo inverso che provoca l'effetto dell'innovazione fraseologica. Questo processo è la riduzione i cui esempi sono numerosi nel nostro corpus.

### 2.3. Riduzione

La tabella 3 contiene gli esempi delle riduzioni.

Tabella 3

Riduzione	
Unità fraseologica	Titolo con un'innovazione
<i>Tra il dire e il fare c'è il mezzo di mare</i>	Tra il dire e il fare
<i>Tra il dire e il fare c'è il mezzo di mare</i>	Tra il dire e il fare...
<i>Tra moglie e marito non mettere il dito</i>	Tra moglie e marito... Il vademecum della Cassazione sulla separazione tra coniugi
<i>Natale con i tuoi, Pasqua con chi vuoi</i>	Natale con i tuoi
<i>Ho visto cose che voi umani non potete neanche immaginarvi (Blade Runner)</i>	Ho visto cose che voi umani...
<i>Ho visto cose che voi umani non potete neanche immaginarvi (Blade Runner)</i>	Ho visto cose
<i>Non si vive di solo pane</i>	Non di solo pane
<i>Non si vive di solo pane</i>	La Santa Sede all'Expo di Milano: "Non di solo pane"

La riduzione possiamo attribuire al fatto che alcune espressioni sono conosciute così bene dai parlanti che il loro abbreviamento non genera i problemi nella comprensione. Comunque, non possiamo dimenticare che anche i fraseologismi meno conosciuti possono essere accorciati. A proposito di riduzione, è conveniente prestare attenzione all'ortografia dei titoli analizzati: nei tre titoli la rimozione dei componenti è stata evidenziata dai punti di sospensione che sottolineano che l'unità è stata accorciata.

### 2.4. Altri motivi dell'innovazione fraseologica

Alla fine della nostra rassegna dedicheremo spazio agli esempi particolari che sono difficili da classificare in una categoria ben precisa perché dimostrano molti cambiamenti o questi sono complessi.

La prima particolarità può essere classificata come **costruzione di una nuova metafora in base ad un fraseologismo già esistente**. La osserviamo nella locuzione nomino-verbale *Una rondine non fa primavera* che è stata modificata in due titoli: "A Cagliari vola la rondine ma non è primavera" e "Da Roma volando come le rondini a primavera". Nel primo esempio è presente l'inserzione del verbo *volare* e di una congiunzione avversativa *ma*, la precisazione del luogo e del soggetto (la rondine invece di una rondine) e la sostituzione del verbo *fare* con *essere*. Nel secondo caso cambia il modo del verbo (dall'indicativo al gerundio),

viene introdotta la comparazione e il luogo è precisato. Un'altra locuzione fissa che è stata modificata è *giocare come il gatto con il topo*. L'espressione trasformata è presente nei titoli: "L'Hsl Derthona dei record gioca con le avversarie come fa il «gatto con il topo»" e "Ecco perché si dice giocare come il gatto fa con il topo". Una metafora viene creata anche in seguito alla sostituzione determinante un nuovo significato in: "Biles&C, non si vive di soli eroi. La vittoria più bella è il riscatto" (*Non si vive di solo pane*), "Chi sbaglia non paga ma ricorre" (*chi dorme non piglia pesci*). Un caso interessante presenta anche l'uso dell'espressione *essere come il diavolo e l'acqua* visibile nel titolo "La musica del diavolo scopre l'acquasanta: Papa Francesco pubblica un album rock". In questo modo si sottolinea una potenziale impossibilità di conciliare due mondi inconciliabili. Alla fine di questa categoria particolare bisogna menzionare la testata "Così «Giulio Cesare» venne e vinse. E la Scala si converte al barocco". In questo caso si fa riferimento ad una famosa espressione *Veni, vidi, vici*, qua ovviamente ridotta. Tutti questi esempi sono stati modificati notevolmente, così che formano una metafora a base di un fraseologismo.

Un altro caso particolare possiamo chiamare **violazione della connettività lessicale dell'espressione fraseologica** il che avviene quando le espressioni comunemente usate nei confronti degli esseri umani, si riferiscono agli oggetti, eventi o alle azioni. Per esempio nel titolo "Olimpico, l'abito non fa il monaco: sei ancora Comunale" la locuzione descrive lo stadio che è ritornato ad essere comunale. Il riferimento ad un'azione osserviamo nell'uso dell'espressione *fare la mano morta* (cioè toccare una ragazza facendo finta di averla toccata per errore) nell'articolo intitolato "New York dichiara guerra alla « mano morta »". Prima di tutto, è possibile dichiarare guerra ad un popolo, una persona, un paese, ma non ad un atto di comportamento. Il terzo esempio di tale violazione è "Il Festival di Cannes ci prende troppo sul serio" in cui l'espressione *prendere sul serio* è stata utilizzata da un evento come se questo fosse una persona. Comunque, l'espansione della connettività può svolgersi anche nel caso di espressioni che si riferiscono agli oggetti. Lo conferma il titolo "Usati e gettati" costituente la modifica dell'espressione *usa e getta* che descrive i prodotti utilizzati solo una volta. La locuzione tramite il riferimento agli esseri umani sottolinea una situazione difficile dei lavoratori precari. In più i verbi si presentano nella forma riflessiva.

Continuando il discorso vogliamo presentare alcuni esempi di titoli in cui un **fraseologismo deve essere compreso letteralmente**. Un gioco di parole interessante è stato utilizzato nell'articolo "Il monaco fa l'abito". Ovviamente, si tratta della modifica dell'espressione già menzionata in questo lavoro, cioè *Non l'abito fa il monaco*. Dal punto di vista linguistico osserviamo il cambiamento del soggetto con il complemento e la rimozione della negazione. Il gioco di parole diventa più chiaro quando ci riferiamo al contenuto dell'articolo in cui si parla del papa che è andato personalmente a cambiare la montatura per gli occhiali. La comprensione letterale appare anche nel titolo "Ora c'è la prova scientifica: lo stress fa venire

i capelli bianchi”. È un articolo dedicato allo studio dello stress, l’espressione, invece, è spesso usata per indicare che qualcuno si preoccupa troppo, invecchiando precocemente. Un altro esempio “Avere la testa calda” è l’articolo sui cappelli e sulle cuffie mentre *avere la testa calda* significa arrabbiarsi facilmente.

Un altro gioco di parole che possiamo distinguere nel nostro corpus è l’**effetto allusione** presente in tre esempi. Il titolo “Inverno, la moda dà alla testa” ovviamente si riferisce all’espressione *dare alla testa*, cioè *eccitare, esaltare, dare una sensazione di euforica allegria*. L’articolo, invece, è dedicato alla moda invernale dei copricapi. Dunque, è chiaro il riferimento alla parola *testa* nell’espressione originale. Un altro tipo di gioco che si basa sullo stesso processo è “Alta Murgia: buona come il pane” in cui l’autore sfrutta il fatto che Alta Murgia è una regione famosa per la panificazione. In questo caso, per capire il riferimento, il parlante deve avere una certa conoscenza culturale. L’ultimo effetto dell’allusione che vogliamo presentare è “L’albero del vicino”, un articolo dedicato alla commedia islandese (*Under the tree*). Il film racconta la storia di due vicini di casa che litigavano a causa di un albero che faceva una grande ombra. Il titolo possiamo collegare con il detto *L'erba del vicino è sempre più verde*.

Nel corpus abbiamo trovato i casi molto interessanti dei giochi di lingua che consistono nell’**oscillare tra il significato letterale e opaco del fraseologismo**. Il titolo “La scienza conferma: lavarsi le mani” potrebbe semplicemente riferirsi alla necessità di lavare le mani per eliminare i batteri. Tuttavia, l’articolo comincia con l’affermazione che “*Lavarsene le mani*” non è soltanto un’espressione *metaforica*. In più indica che l’atto di lavare le mani dopo aver fatto male a qualcuno può aiutare a eliminare i sensi di colpa come se questi potessero essere semplicemente “sciacquati”. Un gioco di parole simile appare anche qua: “Del Toro e *Three Billboards* fanno la parte del Leone (d’oro)”. L’autore si basa sull’espressione *fare la parte del leone*, cioè *essere più forte, ottenere di più*. L’articolo descrive chi probabilmente vincerà il premio Leone d’oro e indica che più probabilità ha *Three Billboards* e un film di Guillermo Del Toro (*The Shape of Water*).

Fra gli altri esempi delle modifiche osservate distinguiamo:

- **antonimizzazione:**  
“I gatti neri portano fortuna...” (*i gatti neri portano sfortuna*);
- **combinazione di due fraseologismi:**  
“Alice nei Paese dei Principi Azzurri” (*Alice nel paese delle meraviglie + Principe azzurro*);
- **ipotizzazione:**  
“Se il buongiorno si vede dal mattino” (*il buongiorno si vede dal mattino*);
- **introduzione del marcatore di negazione non:**  
“Chi si ferma non è perduto” (*chi si ferma è perduto*);
- **manipolazioni di spostamento:**  
“Corpo sano in mente sana a Cittadellarte” (*mente sana in corpo sano*).

### 3. Conclusioni

L'obiettivo di questa ricerca era quello di presentare alcuni punti di vista sull'innovazione fraseologica e di analizzare questo fenomeno nei titoli della stampa italiana. Dopo aver svolto l'analisi delle testate degli articoli pubblicati in *La Stampa*, possiamo, senza dubbio, confermare che è il fenomeno frequente e utilizzato spesso dai giornalisti. Nella parte teorica abbiamo mostrato le definizioni importanti nell'ambito dell'innovazione fraseologica, e anche i suoi tipi e motivi. L'analisi del corpus ci ha permesso di osservare le numerose motivazioni dell'effetto analizzato. Dunque, alla fine del nostro lavoro, possiamo sintetizzare la nostra lista alfabetica dei motivi dell'innovazione fraseologica:

- adiunctio,
- antonimizzazione,
- combinazione di due fraseologismi,
- comprensione letterale,
- costruzione di una nuova metafora in base ad un fraseologismo già esistente,
- creazione dell'effetto allusione,
- introduzione del marcatore di negazione *non*,
- ipotizzazione,
- manipolazioni di spostamento,
- oscillazione tra il significato letterale e opaco del fraseologismo,
- riduzione,
- sostituzione,
- violazione della connettività lessicale di un'espressione fraseologica.

Dobbiamo ancora sottolineare che queste motivazioni possono mescolarsi e coesistere. Si deve, inoltre, tener conto di alcuni fattori che rendono questo studio limitato. Ovviamente, gli esempi individuati non forniscono nessuna informazione a proposito della frequenza di tipi delle innovazioni nella stampa, o, più precisamente, nei titoli degli articoli giornalistici. Tuttavia, tale ricerca sarebbe promettente e dovrebbe essere svolta, il che vorremmo segnalare alla fine del nostro lavoro.

### Appendice

Ecco la tabella dei titoli selezionati per il nostro corpus. Presentiamo anche i fraseologismi su cui sono basate queste testate. Le unità fraseologiche e i titoli sono presentati in ordine alfabetico. Il 25 febbraio 2020 tutti questi testi giornalistici sono disponibili sul sito <https://www.lastampa.it/>.

Tabella 4

## Elenco delle unità fraseologiche e dei titoli

N.	Unità fraseologica	Titolo con un'innovazione
1.	<i>A ciascuno il suo</i>	A ciascuna il suo sexy
2.	<i>A ciascuno il suo</i>	Nuove luci per le città: a ciascuno il suo led
3.	<i>A ciascuno il suo</i>	A ciascuno il suo bollino
4.	<i>A ciascuno il suo</i>	A ciascuno il suo Dio (anche nelle fiction)
5.	<i>A ciascuno il suo</i>	A ciascuno il suo cerotto
6.	<i>A ciascuno il suo</i>	Movie Week, a ciascuno il "suo" cinema
7.	<i>A ciascuno il suo</i>	A ciascuno il suo San Paolo
8.	<i>Alice nel paese delle meraviglie Principe azzurro</i>	Alice nei Paese dei Principi Azzurri
9.	<i>Appetito vien mangiando</i>	A Veglio e Camandona "L'appetito vien marciando"
10.	<i>Appetito vien mangiando</i>	L'appetito vien viaggiando
11.	<i>Appetito vien mangiando</i>	Tra i vigneti delle Langhe l'appetito vien camminando
12.	<i>Appetito vien mangiando</i>	Oggi l'appetito vien guardando
13.	<i>Appetito vien mangiando</i>	"La salute vien mangiando" alla biblioteca comunale
14.	<i>Appetito vien mangiando</i>	Da Varsavia a Lisbona, l'appetito vien viaggiando
15.	<i>Avere la testa calda</i>	Avere la testa calda
16.	<i>Bacco, tabacco e Venere riducono l'uomo in cenere</i>	Bacco, tabacco e "pancetta", sovrappeso un vercellese su tre
17.	<i>Brutto come la fame/il peccato</i>	Brutto come una mosca
18.	<i>Buono come il pane</i>	Alta Murgia: buona come il pane
19.	<i>Cane che abbaia non morde</i>	Piranha che „abbaia" non morde
20.	<i>Canta che ti passa</i>	Bevi che ti passa?
21.	<i>Canta che ti passa</i>	Piangi che (Sanremo) ti passa: un Festival con poche risate e molte lacrime
22.	<i>Canta che ti passa</i>	Mangia che ti passa
23.	<i>Che aria tira</i>	Che aria tira a scuola
24.	<i>Chi dorme non piglia pesci</i>	Chi sbaglia non paga ma ricorre
25.	<i>Chi dorme non piglia pesci</i>	Chi dorme non piglia pesci... ma chi non dorme cosa può fare?
26.	<i>Chi si ferma è perduto</i> (film dal 1960)	Chi si ferma non è perduto
27.	<i>Dare alla testa</i>	Inverno, la moda dà alla testa
28.	<i>Diavolo veste Prada</i>	Il Diavolo veste Dorian
29.	<i>Diavolo veste Prada</i>	Lo smartphone veste Prada
30.	<i>Diavolo veste Prada</i>	Se il vescovo veste Armani
31.	<i>Diavolo veste Prada</i>	Il Diavolo, oltre a vestire Prada canta con la voce di Elton John
32.	<i>Dove finisce il mondo</i>	Ruta 40, là dove finisce il mondo

33.	<i>Essere come il diavolo e l'acqua</i>	La musica del diavolo scopre l'acquasanta: Papa Francesco pubblica un album rock
34.	<i>Essere o non essere</i>	Pubblicità o non pubblicità: il gran dilemma
35.	<i>Faccio cose, vedo gente</i>	Faccio cose, vedo gente a cascina marchesa
36.	<i>Fare la mano morta</i>	New York dichiara guerra alla "mano morta"
37.	<i>Fare la parte del leone</i>	Del Toro e "Three Billboards" fanno la parte del Leone (d'oro)
38.	<i>Fare venire i capelli bianchi</i>	Ora c'è la prova scientifica: lo stress fa venire i capelli bianchi
39.	<i>Fino del mondo</i>	Buone notizie dalla fine del mondo
40.	<i>Fino del mondo</i>	Fino alla fine del mondo (e oltre)
41.	<i>Giocare come il gatto con il topo</i>	L'Hsl Derthona dei record gioca con le avversarie come fa il "gatto con il topo"
42.	<i>Giocare come il gatto con il topo</i>	Ecco perché si dice giocare come il gatto fa con il topo
43.	<i>Ho visto cose che voi umani non potete neanche immaginarvi (Blade Runner)</i>	Ho visto cose che voi umani...
44.	<i>Ho visto cose che voi umani non potete neanche immaginarvi (Blade Runner)</i>	Ho visto cose
45.	<i>I gatti neri portano sfortuna</i>	I gatti neri portano fortuna...
46.	<i>Il buongiorno si vede dal mattino</i>	Se il buongiorno si vede dal mattino
47.	<i>In vino veritas</i>	In cibo veritas
48.	<i>In vino veritas</i>	In donne veritas?
49.	<i>L'abito non fa il monaco</i>	L'abito che fa "le president"
50.	<i>L'abito non fa il monaco</i>	L'abito non fa il monaco, ma fa il politico
51.	<i>L'abito non fa il monaco</i>	Olimpico, l'abito non fa il monaco: sei ancora Comunale
52.	<i>L'abito non fa il monaco</i>	Il monaco fa l'abito
53.	<i>L'allievo supera il maestro</i>	L'allievo contro il maestro, sfida per il sesto posto tra Milan e Sampdoria
54.	<i>L'erba del vicino è sempre più verde</i>	L'estate è sempre più green
55.	<i>L'erba del vicino è sempre più verde</i>	L'albero del vicino
56.	<i>Lavarsene le mani</i>	La scienza conferma: lavarsi le mani
57.	<i>Le bugie hanno le gambe corte</i>	Le bugie hanno le gambe corte di Tim Roth, anche su Rete 4
58.	<i>Menar il can per l'aia</i>	Non meniamo il Kan(dinsky) per l'aia
59.	<i>Mente sana in corpo sano</i>	Corpo sano in mente sana a Cittadellarte
60.	<i>Mente sana in/da corpo sano</i>	Mens sana e corpore sano con frutta e verdura
61.	<i>Natale con i tuoi, Pasqua con chi vuoi</i>	Natale con i tuoi, pasqua con is parrrrtyyy
62.	<i>Natale con i tuoi, Pasqua con chi vuoi</i>	Natale con i tuoi, Epifania a teatro con chi vuoi
63.	<i>Natale con i tuoi, Pasqua con chi vuoi</i>	Natale con i tuoi

64.	<i>Non è tutto oro quel che luccica</i>	Non è tutto oro quel che luccica su YouTube
65.	<i>Non è tutto oro quel che luccica</i>	Zayn Malik e Gigi Hadid si sono lasciati, non è tutto oro quel che luccica sui social
66.	<i>Non è un paese per vecchi</i>	L'Italia non è un paese per le rapper
67.	<i>Non si vive di solo pane</i>	Non si vive di solo tofu: così alcuni scienziati riabilitano la carne rossa
68.	<i>Non si vive di solo pane</i>	Il libro resta un modello ma qui non si vive di soli miracoli
69.	<i>Non si vive di solo pane</i>	Non di solo pane
70.	<i>Non si vive di solo pane</i>	La Santa Sede all'Expo di Milano: "Non di solo pane"
71.	<i>Non si vive di solo pane</i>	Biles&C, non si vive di soli eroi. La vittoria più bella è il riscatto
72.	<i>Non tutto il male viene per nuocere</i>	Non tutti i selfie vengono per nuocere
73.	<i>Paese che vai, usanze che trovi</i>	Continente che vai, ritocco che trovi
74.	<i>Paese che vai, usanze che trovi</i>	Estate che vai, cafone che trovi
75.	<i>Pesce d'aprile</i>	Pesce d'agosto
76.	<i>Prendere sul serio</i>	Il Festival di Cannes ci prende troppo sul serio
77.	<i>Prêt à porter</i>	L'abito da sposa si fa Prêt à Papier
78.	<i>Primo tra i pari</i>	Io, nudo tra i nudi
79.	<i>Quando c'è la salute, c'è tutto</i>	Quando c'è l'amore, c'è tutto
80.	<i>Tra il dire e il fare c'è il mezzo di mare</i>	Tra il dire e il fare
81.	<i>Tra il dire e il fare c'è il mezzo di mare</i>	Tra il dire e il fare...
82.	<i>Tra moglie e marito non mettere il dito</i>	Tra moglie e marito metti il terribile etologo di Zelig
83.	<i>Tra moglie e marito non mettere il dito</i>	"Sunday poets", tra moglie e marito metti il concorso letterario
84.	<i>Tra moglie e marito non mettere il dito</i>	Tra moglie e marito... Il vademecum della Cassazione sulla separazione tra coniugi
85.	<i>Tutte le strade portano a Roma</i>	Arabia, tutte le strade portano all'Eden. Una rete di regni intorno alla leggendaria Dilmun
86.	<i>Una mela al giorno toglie il medico di torno</i>	Una Renetta al giorno... toglie il medico di torno
87.	<i>Una rondine non fa primavera</i>	10 novembre — Una cancelliera non fa primavera. E le aspiranti ministre italiane?
88.	<i>Una rondine non fa primavera</i>	A Cagliari vola la rondine ma non è primavera
89.	<i>Una rondine non fa primavera</i>	Da Roma volando come le rondini a primavera
90.	<i>Usa e getta</i>	Usati e gettati
91.	<i>Veni, vidi, vici</i>	Così "Giulio Cesare" venne e vinse. E la Scala si converte al barocco

## Riferimenti citati

- Bąba S., 2009: *Frazeologia polska, Studia i szkice*. Poznań, Poznańskie Studia Polonistyczne.
- Ben Amor Ben Hamida T., 2008: « Défigement et traduction interlinguale ». *Meta: journal des traducteurs* 53 (2), 443—455.
- Buttler D., 1982: „Pojęcie wariantów frazeologicznych”. In: A.M. Lewicki, red.: *Stalność i zmienność związków frazeologicznych*. Lublin, UMCS, 27—35.
- Charaudeau P., Maingueneau D., 2002: *Dictionnaire d'analyse du discours*. Paris, Seuil.
- Cressot M., 1947: *Le style et ses techniques : précis d'analyse stylistique*. Paris, Presses Universitaires de France.
- Danlos L., 1988: « Les phrases à verbe support être Prép ». *Langages* 90, 23—37.
- Dziamska-Lenart G., 2004: *Innowacje frazeologiczne w powojennej felietonistyce polskiej*. Poznań, „Poznańskie Studia Polonistyczne”.
- Fiala P., Habert B., 1989: « La langue de bois en éclat : les défigements dans les titres de presse quotidienne française ». *Mots* 21, 83—99.
- Galisson R., 1994: « Les palimpsestes verbaux : des révélateurs culturels remarquables mais peu remarqués ». *Repères* 8, 41—62.
- Giulumianc K., 1977: „Odmianki frazeologiczne w polskim języku literackim”. *Prace Filozoficzne* 27, 299—307.
- Gledhil Ch., 2005: « Une tournure peut en cacher une autre : l'innovation phraséologique dans Trainspotting ». *Langues modernes* 3, 79—98.
- Gréciano G., 1983: *Signification et dénotation en allemand. La sémantique des expressions idiomatiques*. Paris, Klincksieck.
- Gross G., 1996: *Les expressions figées en français : noms composés et autres locutions*. Paris, Éditions Ophrys.
- Gross M., 1982: « Une classification des phrases “figées” du français ». *Revue québécoise de linguistique* 11 (2), 151—185.
- Haßler G., Hümmel C., 2005: « Figement et défigement polylexical : l'effet des modifications dans des locutions figées ». *Linx. Revue des linguistes de l'université Paris X Nanterre* 53, 103—119.
- Jaki S., 2014: *Phraseological Substitutions in Newspaper Headlines: More than Meats the Eye*. Amsterdam—Philadelphia, John Benjamins.
- July J., 2015: « Défigements en chanson ». In: B. Buffard-Moret, éd.: *Bons mots, jeux de mots, jeux sur les mots. De la création à la réception*. Artois, Presses Université, 41—60.
- Krzyżanowska A., 2017: „Zjawisko zmienności w opisie związków frazeologicznych (na przykładzie badań francuskojęzycznych)”. *Acta Humana* 8, 23—37.
- Laporte E., 1988: « Reconnaissance des expressions figées lors de l'analyse automatique ». *Langages* 90, 117—126.
- Lecler A., 2006: « Le défigement : un nouvel indicateur des marques du figement ? ». *Cahiers de praxématique* 46, 43—60.

- Lewicki A.M., 1982: *Stalność i zmienność związków frazeologicznych*. Lublin, UMCS, 37—46.
- Majkowska G., 1988: „Klasyfikacja semantyczna zamierzonych modyfikacji związków frazeologicznych”. In: M. Basaj, D. Rytel, red.: *Z problemów frazeologii polskiej i słowiańskiej*. T. 5. Wrocław, Polska Akademia Nauk, 143—163.
- Martin R., 1997: « Sur les facteurs du figement lexical ». In: M. Martins-Baltar, éd.: *La locution : entre langue et usage*. Lyon, ENS, 291—305.
- Mejri S., 2002: « Le figement lexical : nouvelles tendances ». *Cahiers de lexicologie* 80, 213—223.
- Mejri S., 2009: « Figement, défigement et traduction. Problématique théorique ». In: S. Mejri, P. Morgorrón Huerta, eds.: *Figement, défigement et Traduction. Rencontres méditerranéennes, n° 2*. Alicante, Université d'Alicante, 153—163.
- Pajdzińska A., 1993: *Frazeologizmy jako tworzywo współczesnej poezji*. Lublin, Agencja Wydawniczo-Handlowa Antoni Dudek.
- Permyakov G., 1988: *Tel grain, tel pain — Poétique de la sagesse populaire*. Moscou, Éditions de Progrès.
- Pociask J., 2009: „Możliwości tłumaczenia innowacji w stałych związkach frazeologicznych”. *Rocznik Przekładoznawczy* 5, 175—190.
- Podlawska D., Świątek-Brzezińska M., 2011: *Słownik frazeologiczny języka polskiego*. Warszawa—Bielsko-Biała, Park Edukacja.
- Schapira Ch., 1999: *Les stéréotypes en français. Proverbes et autres formules*. Paris, Ophrys.
- Sułkowska M., 2013: *De la phraséologie à la phraséodidactique. Études théoriques et pratiques*. Katowice, Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego.
- Zhu L., 2011: « Création lexicale et créativité textuelle ». *Neophilologica* 23, 125—135.



*Najwa Gharbi*

LLTA Faculté des Lettres et Sciences Humaines, Sfax  
Tunisie  
LIDIELM, Université Grenoble Alpes, Grenoble cedex 9  
France  
 <https://orcid.org/0000-0001-5553-8885>

# Les formules expressives de la conversation : délimitation et esquisse de typologie<sup>1</sup>

**The expressive conversation formulas:  
Delimitation and outline of typology**

## Abstract

This article first focuses on the defining criteria of expressive formulas for conversation (now FEC) in order to delimit their linguistic characteristics. Secondly, we offer a sketch of the typology of FEC based on semantic and pragmatic criteria.

## Keywords

Formulas, expressive, typology, pragmatic, phraseology, semantic

## 0. Introduction

Dans les dernières années, la profusion des travaux au sujet des phraséologismes pragmatiques a mené une grande variété terminologique. Différents sous-types de phraséologismes pragmatiques ont été identifiés comme « locutions exclamatives » (Ch. Bally, 1909), « énoncés liés » (I. Fonagy, 1982 ;

---

<sup>1</sup> Nous remercions particulièrement le chef du projet Polonium (PRAGMALEX) Francis Grossmann qui nous donne accès aux fiches Polonium desquelles nous avons retiré les exemples cités dans cet article.

Ch. Marque-Pucheu, 2007), « structures figées de la conversation » (F. Bidaud, 2002), « routines conversationnelles » (J. Klein, B. Lamiroy, 2011), « actes de langage stéréotypés » (M. Kauffer, 2011), « phrases préfabriquées des interactions » (A. Tutin, 2019), « formules expressives des interactions » (N. Gharbi, 2018) et bien d'autres encore. Certains d'entre eux sont identifiés sous le terme de « pragmatème » (I. Mel'čuk, 2013 ; G. Flechon *et al.*, 2012 ; X. Blanco, S. Mejri, 2018).

Au sein de cette catégorie, nous relevons des formules à fonction pragmatique et expressive comme *ben voyons, t'occupes, tiens bon, c'est la vie, ma foi, si je m'attendais à ça, voilà une bonne chose de faite*. Elles sont très courantes à l'oral et à l'écrit dans les contextes de la conversation. Ces expressions constituent une des clés de l'expression des émotions et d'affectivité dans les conversations. Elles se défont à l'aide des paramètres morphosyntaxiques, sémantiques et pragmatiques.

Le présent travail se fera en deux parties. Dans un premier temps, nous exposerons la notion de formules expressives de la conversation désormais (FEC), en délimitant leurs critères définitoires. Cette délimitation permettra de relever leurs caractéristiques morphosyntaxiques, sémantiques, pragmatiques. L'attention se concentrera, dans un second temps, sur une classification des FEC en s'appuyant sur des critères sémantiques et pragmatiques.

L'étude prend appui sur des expressions<sup>2</sup> repérées à partir de deux corpus sur lesquels nous avons déjà mené l'étude des FEC dans le cadre du projet Polonium<sup>3</sup> : la base Orféo<sup>4</sup> (oral), et le Corpus Général provenant de la base Lexicoscope<sup>5</sup>.

<sup>2</sup> Nous avons détaillé le mode d'emploi de ces expressions et la modalité de leur extraction dans notre thèse de doctorat et dans le cadre de notre article récemment publié dans *Lublin Studies in Modern Languages and Literature*, Maria Curie-Skłodowska University Press (N. Gharbi, 2020).

<sup>3</sup> Notre recherche s'inscrit dans le cadre du projet Polonium qui est mené par l'équipe de professeurs et de doctorants de l'Université Grenoble-Alpes (UGA) et de deux universités polonaises : Université Marie Curie-Skłodowska (UMCS) et l'Université de Silésie (UŚ). Dans le présent travail, nous allons nous donc servir de deux corpus : l'un provient de la base Lexicoscope, l'autre est un corpus oral qui découle de la base Orféo. Le projet Polonium (2018—2019) est un partenariat Hubert Curien franco-polonais (PHC : 40548 QM). Il est mené par deux équipes : une équipe française et une équipe polonaise. Il y a deux principaux objectifs : l'un théorique et l'autre pratique. Au plan théorique, il s'inscrit dans la « phraséologie étendue ». Le but est de décrire linguistiquement les formules en français, en italien et en polonais. Au plan pratique, il consiste à lancer un dictionnaire papier trilingue, français, polonais et italien. Le dictionnaire traite 50 entrées selon des critères bien spécifiés dans les réunions sur le projet.

<sup>4</sup> La plate-forme Orféo (Corpus d'Étude pour le Français Contemporain) a été créée en 2013 par des chercheurs en linguistique et en informatique de laboratoires français en collaboration avec des chercheurs du Japon, de Belgique et de Suisse. Ce corpus est financé par l'Agence Nationale de la Compagne Corpus. Il compte au total 10 millions de mots, dont 4 millions de mots dans le corpus oral et 6 millions de mots dans le corpus écrit. Il est gratuit et accessible en ligne : <https://www.projet-orfeo.fr/>.

<sup>5</sup> <http://phraseotext.univ-grenoble-alpes.fr/lexicoscope/index.php?errorAccess>. La base Lexicoscope est créée dans le cadre du projet franco-allemand AND Emolex entre 2009 et 2013 par Olivier Kraif et Sasha Diwersy. Ce logiciel est destiné aux chercheurs qui effectuent des travaux

## 1. Vue générale sur les phraséologismes pragmatiques : contextualisation théorique

À notre connaissance, il n'existe pas des travaux qui ont été menés particulièrement au sujet de formules expressives. Des travaux similaires, ont cependant traité des phénomènes proches comme les « actes de langage stéréotypés » (M. K a u f f e r, 2011), « formules de la conversation » (M. L ó p e z S i m ó, 2016), « phrases réactives » (A. T u t i n, 2019) et « phrases expressives » (G. D o s t i e, 2019). Ce sous-ensemble est vu dans la plupart de cas comme des sous-types de grandes catégories des phraséologismes pragmatiques. Par exemple, T u t i n (2019) traite les formules en question comme un sous-type nommé « phrases réactives » (*c'est la totale, laisse tomber, il ne manquerait plus que ça*) dans une typologie générale des phrases préfabriquées. Dans la même lignée, D o s t i e (2019) les considère comme des « phrases expressives » (*ça va barder, marché conclu, va donc au feu, il n'y a pas à dire*). L ó p e z S i m ó (2016) parle des formules personnelles (*c'est complet, au poil, youpi*) qui constituent également un sous-type de la classification des formules de conversation.

Dans le présent article, nous allons délimiter les formules expressives de la conversation (FEC) par rapport aux autres sous-types de phraséologismes pragmatiques. Il ne s'agit pas donc de créer une nouvelle catégorie, car le domaine de la phraséologie pragmatique comporte d'innombrables recherches sur plusieurs terminologies, nous cherchons plutôt d'affiner la définition des FEC qui n'avaient jusqu'à présent pas été traitées à part entière. L'objectif de cette démarche est de délimiter les formules expressives, en mettant en lumière les critères permettant de les sélectionner. La délimitation de cette sous-classe permettra de saisir leurs caractéristiques et d'ébaucher à une esquisse de typologie reposant sur des critères sémantiques et pragmatiques.

## 2. Délimitation d'une sous-classe des phraséologismes pragmatiques

Les formules expressives retenues à l'étude dans le présent article répondent aux critères suivants (pour plus de détails, voir A. T u t i n, N. G h a r b i, à paraître) :

---

dans le domaine de la phraséologie et la lexicographie. Il nous permet d'accéder à une diversité de corpus de natures différentes (textes journalistiques, textes littéraires, textes historiques, etc.). Pour le présent travail, nous avons sélectionné le corpus général de Phraseorom sur lequel nous avons mené le travail dans le cadre du projet Polonium. Il est constitué de 34 334 554 mots, correspondant à 444 romans.

### Sens souvent non compositionnel

L'interprétation sémantique des FEC est souvent non prédictible à partir de la somme des sens de leurs composants lexicaux *t'occupe, tu parles !* Mais ce n'est pas toujours le cas. On trouve parfois des expressions qui sont employées dans leurs emplois ordinaires. Par exemple, les expressions *t'inquiète pas, pas de problème* qui supposent évidemment une lecture littérale.

### Lien au contexte

Les formules expressives sont liées à des situations d'énonciation et représentent souvent des réactions quasi automatiques dans les interactions, c'est-à-dire en répondant à un déclencheur extralinguistique qui engendre l'usage d'une formule et pas une autre. Par conséquent, elles sont dotées d'une force illocutoire et elles correspondent à des actes de langage expressifs<sup>6</sup> ciblés et précis comme l'étonnement, la joie, le contentement, la colère... etc.

### Fixité morphosyntaxique

Les FEC sont dans la plupart des cas figées sur le plan morphosyntaxique et lexical. Les formes étudiées se caractérisent par un blocage morphosyntaxique (les éléments qui les composent sont souvent inséparables et non commutables) *ma foi, ça craint, ça alors...* toutefois, elles peuvent accepter dans certains cas, des variations principalement elliptiques *ce n'est pas possible / c'est pas possible / pas possible*, phénomène de complémentation syntaxique, *c'est n'est pas ma peine de [...]* ou d'insertion *c'est bien dommage, c'est trop cool...* etc.

### Polylexicalité

Les formules expressives de la conversation constituent des unités phraséologiques essentiellement polylexicales qui se composent d'au moins deux unités lexicales. Ce critère est donc définitoire pour les formules étudiées. Ce critère renvoie à d'autres notions similaires étudiées dans ce champ, à savoir les « les actes de langage stéréotypés » (M. Kauffe r, 2011), « les phrases préfabriquées » (G. Dostie, A. Tutin, 2019), « les énoncés liés » (I. Fónagy, 1982), « les locutions exclamatives » (Ch. Bally, 1909)... et bien d'autres.

---

<sup>6</sup> À ne pas confondre avec les actes de langage expressifs traités par J.R. Searle (1979) comme « féliciter, remercier, excuser » qui constituent principalement des actes de comportement.

### 3. Esquisse de typologie des formules expressives

Les formules expressives constituent une sous-classe de phraséologismes pragmatiques complexe. Elles ne semblent régulières ni du point de vue de leurs critères définitoires ni du point de vue de leurs valeurs fonctionnelles. Peut-on néanmoins développer une esquisse de typologie fondée sur des critères sémantiques et pragmatiques cohérente ? En fait, dans la littérature de ce sujet, il n'y a pas une classification qui s'intéresse particulièrement aux formules à valeur expressive, mais des classifications sur des notions proches nous semblent pertinentes et inspiratrices, à savoir la classification de López Simó (2016).

Notre esquisse de typologie se repose sur des critères sémantiques et pragmatiques. Par critère pragmatique, nous entendons les fonctionnements des FEC dans la production langagière et leur mode de réalisation dans la conversation. Les formules expressives se rattachent au niveau pragmatique à des actes de langage expressifs. Le critère sémantique concerne la signification des FEC qui véhiculent généralement des réactions affectives du locuteur, qu'elles soient de polarité positive, négative ou parfois évaluative (A. T u t i n, 2010). Selon ces critères, les FEC peuvent se diviser en trois sous-types.

#### 3.1. Formules personnelles réactives

Ces formules personnelles constituent des réactions spontanées du type expressif. Elles mettent en lumière le ressenti du locuteur face à un comportement, une attitude ou bien un événement, comme la formule *ma parole* qui montre un sentiment de surprise et d'étonnement du locuteur ou l'expression *c'est le bordel* qui sert à manifester un sentiment de gêne et de colère. D'un point de vue sémantique, ces formules sont toutes réactives, et sa réalisation pragmatique ne nécessite pas la présence de l'interlocuteur. L'énonciateur les utilise afin d'exprimer ses sentiments en réaction soit à un acte verbal (dans une conversation) ou non verbal (événement, une action, un comportement) accompli ou non par l'allocutaire. De cette façon, les sentiments sont provoqués quasi-automatiquement par un déclencheur linguistique ou extralinguistique.

Comme vu précédemment, la classification de López Simó (2016) nous sert d'appui à notre classement des FEC, car elle parle de cette sous-classe de formules dans sa propre classification des formules de conversation en français et en espagnol. Elle explique dans ce cadre que ces formules représentent des réactions à un acte verbal ou non verbal accompli ou non par l'allocutaire. La fonction principale de ces formules est d'exprimer l'état émotionnel du locuteur ou bien sa pensée qui le concerne personnellement. Par conséquent, l'interlocuteur

n'est pas le destinataire bien qu'il puisse être présent dans l'interaction. Observons l'exemple suivant :

- (1) *Je l'ai recouvert de plastique, pour ne pas le tacher. **Il ne manquerait plus que ça** : de la graisse, une bavure de café sur la belle page bicolore blanc/marron pâle.* [Éric Orsenna, *Madame Ba*, 2002 ; Lexicoscope, Corpus GEN]

La formule *il ne manquait plus que ça* est utilisée pour signaler un état d'exaspération ou d'irritation du locuteur. Il s'agit d'une formule réactive face d'une mauvaise nouvelle qui va s'ajouter à d'autres soucis déjà existants. Il indique que les événements à venir font être plus fâcheux.

- (2) *vous savez même que parfois il est un petit peu ivre des trucs comme ça il a dit, mais **c'est une honte** qu'on ferme cette petite dehors elle est exposée à beaucoup de choses* [Orféo oral, *CLAPI*]

La formule, *c'est une honte* dans l'exemple (2) est associé à un sentiment d'indignation. Ce sentiment est provoqué à la suite d'un événement jugé injuste par l'énonciateur. Son mode de réalisation est souvent réactif, dans un dialogue oral ou écrit. De ce fait, la présence auditoire n'est pas obligatoire et son mode de réalisation pragmatique est purement personnel.

### 3.2. Formules interpersonnelles interactionnelles

Comme le précise C. Kerbrat-Orecchioni (1996), toute interaction verbale écrite ou orale suppose la présence d'un locuteur qui prit en charge le discours et un interlocuteur à qui s'adresse.

Toute interaction verbale peut être envisagée comme une suite d'événements dont l'ensemble constitue un « texte », produit collectivement dans un contexte déterminé. Dans cette perspective, la tâche de l'analyste consiste à dégager les règles qui sous-tendent la fabrication de ce texte, et sa cohérence interne. [...] Mais une interaction c'est aussi, selon la définition de W. Labov et D. Fanshel, « une action qui affecte (altère ou maintient) les relations de soi et d'autrui dans la communication en face à face » [...] ; c'est-à-dire qu'il s'agira de décrire non plus les relations qui s'établissent entre les différents constituants du texte conversationnel, mais celles qui se construisent, par le biais de l'échange verbal, entre les interactants eux-mêmes.

C. Kerbrat-Orecchioni, 1996 : 41

Ainsi, les formules interpersonnelles s'inscrivent toujours dans une conversation entre au moins deux sujets parlants, c'est-à-dire qu'elles s'emploient dans des situations où la parole circule et s'échange. Il faut donc que les deux partici-

pants soient engagés, ils sont tour à tour, locuteur et interlocuteur. Nous pourrions ici parler d'une dynamique interlocutive ou d'une influence mutuelle entre les interactants afin d'assurer le bon déroulement de l'interaction. Ces formules produisent des actes de langage réactif interactif adressés d'une façon explicite ou implicite à l'allocutaire. Prenons l'exemple de la formule *ça suffit* qui est employée pour exprimer une réaction spontanée du locuteur en face d'un acte verbal ou non verbal accompli essentiellement par l'interlocuteur. *Ça suffit* souligne une réaction négative d'irritation adressée à l'allocutaire qui fait part de l'interaction. C'est pour cette raison qu'il est impliqué dans l'acte. Regardons les exemples suivants :

- (3) *Voyons ne t'inquiète pas, tout va bien ... tout allait très bien, fis-je en m'époussetant.* [Lexicoscope : Djian Philippe, *Échine*, 1988]
- (4) *tu m'étonnes ah non, mais euh c'est trop un amour quoi bah rien que le fait en fait euh en photo* [Orféo oral, TCOF]

L'expression *ne t'inquiète pas* et *tu m'étonnes* possèdent une fonction référentielle visant l'allocutaire. Elles ne s'envisagent pas donc que dans un échange de tour de parole et elles s'utilisent particulièrement en emploi dialogal interactif en présence de l'interlocuteur qu'on tutoie.

De cette manière les formules interactionnelles interpersonnelles possèdent, en plus du contenu expressif, une valeur relationnelle. Le locuteur implique son interlocuteur dans le but de maintenir une relation avec lui. Il va de soi que la relation se déroule dans un cadre familial, car toutes les formules étudiées appartiennent au registre familial de la conversation, c'est-à-dire que la relation est à proximité et horizontale.

Le type de relation dans cette catégorie est très important et se dévoile par le signifié de la formule et le type d'acte communicationnel produit. Par exemple, l'expression *t'inquiète pas* suppose une relation amicale et à travers laquelle le locuteur réalise un acte de soulagement. Elle est usitée par le locuteur afin de rassurer et tranquilliser son interlocuteur. Cependant, la formule *tu verras* dans l'exemple ci-dessous suppose une relation d'hostilité entre le locuteur et son allocutaire.

- (5) *j'ai pensé à des arbres, dit l'artiste, mais finalement j'ai renoncé à cette lutte. Tu verras, avait-il conclu et je disparus de sa vue. Maintenant, le dessin continuait ce que la boue avait commencé et achevé. Quelle révélation ! Au moment de tomber entre les mains d'au moins deux apaches qui avaient l'intention de me réduire à mon insolence. Je tremblais. La peur à la place de l'attente qui préfère l'ennui.* [Cintas Patrick, *Coq à l'âne Cocaïne*, 2016]

L'expression *tu verras* produit un acte de menace. Elle nous renseigne sur une relation d'hostilité et elle exécute un acte expressif de menace causé par une

rancœur et d'agressivité. À travers laquelle, le locuteur annonce à son allocataire un évènement envisagé dans l'avenir. Cet acte de langage exige la présence auditive, même si *in absentia*. C'est-à-dire que cet acte n'est pas personnel et vise l'allocataire.

### 3.3. Formules évaluatives

Pour étudier ce type de formules expressives, nous explorons la théorie *Appraisal* de J. Martin et P. White (2005) sur le langage évaluatif. Cette approche hérite de la Linguistique Systématique Fonctionnelle (LSF) de M. Halliday (1970). Dans le cadre de cette théorie, Martin et White (2005) construisent un modèle de l'évaluation qui comporte trois sous-catégories : l'attitude, l'engagement et la gradation. En fait, la catégorie qui touche particulièrement notre travail est celle de l'attitude qui est liée directement à la notion d'axiologie. Ainsi, les unités lexicales sont classifiées selon la valeur axiologique qu'elles portent. Elles peuvent porter une valeur positive comme elles peuvent être liées à une valeur négative portée sur une cible d'évaluation. De cette façon, la notion de polarité positive vs négative est au cœur du système *d'Appraisal*.

L'attitude concerne selon Martin et White (2005) trois sous-catégories :

- a) les réponses et les réactions émotionnelles (l'affect),
- b) les jugements des comportements des personnes,
- c) les évaluations des objets (appréciation).

Pour notre travail, nous pensons que l'affect est la sous-catégorie qui est liée directement à l'étude des formules expressives évaluatives. L'affect permet d'identifier l'émotion personnelle du locuteur vis-à-vis d'une cible d'évaluation. Regardons les exemples suivants :

- (6) **On croit rêver** en entendant Christian Estrosi parler de "souponne" à propos d'un appartement de 70 m<sup>2</sup> dont il dispose gracieusement dans un hôtel particulier à Paris. [Jérôme Bathémemy, Le Monde, 06/06/2014, Lexicoscope : Presse]
- (7) *inter-rail je fais de la pub un petit peu, mais ouais c'est ouais c'est cool franchement.* [Orféo oral, OFROM]

La formule *on croit rêver* dans l'exemple ci-dessus est essentiellement réactive et évaluative. Elle exprime une réaction émotionnelle face à un comportement humain. Le locuteur manifeste son indignation face à une situation injuste.

Dans l'exemple (7) l'expression *c'est cool* est utilisée lorsque le locuteur veut exprimer une appréciation positive sur un évènement, une action ou une proposition. Elle permet de communiquer sa satisfaction en signalant que quelque chose est agréable.

Les formules évaluatives peuvent être personnelles réactives et par conséquent la présence de l'interlocuteur n'est pas exigée, comme elles peuvent supposer dans certains cas la mise d'une relation interpersonnelle entre le locuteur qui prend en charge le discours et son interlocuteur qui est souvent la cible d'évaluation.

- (8) *encore heureux qu'il n'y en avait que trois alors où sont les autres il paraît qu'ils sont cinquante* [Orféo oral, Corpus TCOF]
- (9) *Si je le veux ? Je n'aurais pas rêvé mieux dans mes chasses les plus folles ! Le Commerce et son Bouc, tu parles !* [Lexicoscope : Daniel Pennac, *Au bonheur des ogres*, 1985]

L'expression *encore heureux* véhicule une appréciation positive portant sur un événement qui apparaît globalement négatif. Elle permet de communiquer la satisfaction du locuteur. Elle peut aussi avoir un emploi non réactif, le commentaire appréciatif portant alors sur la prédication du locuteur. Tandis que la formule *tu parles* exprime une appréciation du propos du l'interlocuteur. Elle s'utilise dans un emploi dialogal réactif face à un propos. Son emploi nécessite donc la présence — réelle ou fictive — de l'interlocuteur. *Tu parles* sert à renchérir sur le propos de l'interlocuteur dans le sens de *bien sûr, et comment !*.

#### 4. Pour conclure

Dans cet article, nous avons délimité les formules expressives de la conversation par rapport aux autres types de phraséologismes pragmatiques étudiés par d'autres chercheurs. Ainsi, elles se définissent comme des énoncés complets, bien qu'ils ne soient pas nécessairement autonomes au niveau syntaxique. Ce type d'expression est récurrent dans les conversations quotidiennes dont l'usage est conventionnel et standardisé. De point de vue sémantique, elles sont non compositionnelles et leur réalisation lexicale est généralement non prédictible. De plus, elles sont liées à des situations d'interaction et présentent des contraintes pragmatiques. Elles ont essentiellement une fonction expressive (affect) et modale (exclamative, interrogative ou assertive) et elles sont dotées d'une force illocutoire correspondent à des actes de langage expressifs.

Nous avons développé par la suite une classification des FEC du type sémantique et pragmatique. Sur la base de ces deux critères nous avons classé les formules en trois sous-types :

- a) formules personnelles réactives, qui constituent des expressions centrées sur le locuteur et servent à transmettre l'état émotionnel du locuteur comme la joie, le contentement, l'irritation, la colère... ;

- b) formules interpersonnelles réactionnelles qui impliquent nécessairement les deux sujets d'interaction locuteur, interlocuteur et elles véhiculent des sentiments interactifs ;
- c) des formules évaluatives, ce sont les formules que soient personnelles ou interpersonnelles, réactives ou interactives, elles cherchent à juger négativement ou positivement un propos ou un événement.

Par cette simple typologie, nous ne prétendons pas dresser une classification définitive, mais plutôt ébaucher la première esquisse de typologie de cette sous-classe de phraséologismes pragmatiques. Nous pensons aussi que la classification devrait pouvoir développer et se fonder sur d'autres critères comme les critères syntaxiques ou sur critères discursifs. Bien entendu la prochaine classification doit mettre en évidence un corpus d'une grande ampleur.

## Références citées

- Bally Ch., 1909 : *Traité de stylistique française*. Paris, Klincksieck.
- Bidaud F., 2002 : *Structures figées de la conversation : analyse contrastive français italien*. Bern, Peter Lang.
- Blanco X., 2014 : « Inventaire lexicographique d'une sous-classe de phrasèmes délaissée : les pragmatèmes ». *Cahiers de Lexicologie* 104, 133—153.
- Blanco X., Mejri S., 2018 : *Les pragmatèmes*. Paris, Classiques Garnier ; Berlin Schmidt Verlag.
- Dostie G., 2004 : *Pragmaticalisation et marqueurs discursifs. Analyse sémantique et traitement lexicographique*. Bruxelles, De Boeck Duculot.
- Dostie G., 2019 : « Paramètres pour définir et classer les phrases préfabriquées : La vengeance est un plat qui se mange froid. Bon appétit ! ». *Cahiers de lexicologie* 114 : *Les phrases préfabriquées : Sens, fonctions, usages*, 27—61. DOI : 10.15122/isbn.978-2-406-09539-2.p.0027.
- Dostie G., Tutin A., 2019 : « La phrase préfabriquée dans le paysage phraséologique. Introduction ». *Cahiers de lexicologie* 114 : *Les phrases préfabriquées : Sens, fonctions, usages*, 11—25. DOI : 10.15122/isbn.978-2-406-09539-2.p.0011.
- Fléchon G. et al., 2012 : « Les pragmatèmes ont-ils un charme indéfinissable ? ». *Lexiques Identités Cultures*, 81—104.
- Fónagy I., 1982 : *Situation et signification*. Amsterdam, Benjamins.
- Fónagy I., 1997 : « Figement et changements sémantiques ». In : M. Martins-Baltar, dir. : *La locution entre langue et usages*. Paris, ENS Éditions, 131—164.
- Gharbi N., 2018a : « Les pragmatèmes d'affect : délimitation définitoire et propriétés sémantico-pragmatiques ». In : *Lublin Studies in Modern Languages and Literature* 42, 4, 40—59. <http://smlljournals.umcs.pl> (consulté le 12 octobre 2019).
- Gharbi N., 2018b : « Étude des formules expressives des interactions dans les tweets ». *Colloque international des Etudiant\_e\_s chercheur\_se\_s en Didactique des langues*

- et Linguistique, CEDIL'18*, May 2018, Grenoble, France. <http://hal.univ-grenoble-alpes.fr/hal-02648683> (consulté le 10 octobre 2019).
- Gharbi N., 2020 : « Les formules expressives de la conversation : description linguistique et équivalence en arabe ». *Lublin Studies in Modern Languages and Literature*, 44, 1, 161—173. <http://lsmlljournals.umcs.pl> (consulté le 10 octobre 2019).
- Halliday M., 1970 : “Language structure and language function”. In: J. Lyons, ed.: *New horizons in linguistics*. Harmondsworth. Penguin Books, 140—165.
- Kahloul M., 2016 : « Tu m'étonnes ! Étude sémantico-pragmatique et valeurs d'emplois ». In : O. Galatanu, A.-M. Cozma, A. Bellachhab, dir. : *Représentations du sens linguistique : les interfaces de la complexité*, 287—300.
- Kauffer M., 2011 : « Actes de langage stéréotypés en français et en allemand. Pour une redéfinition du stéréotype grâce à la phraséologie ». *Nouveaux Cahiers d'allemand* 1, 35—53.
- Kerbrat-Orecchioni C., 1996 : *La conversation*. Paris, Seuil.
- Klein J.R., Lamiroy B., 2011 : « Routines conversationnelles et figement ». In : J.-C. Anscombre, S. Mejri, eds. : *Le figement linguistique : la parole entravée*. Paris, Honoré Champion, 195—214.
- López Simó M., 2016 : *Fórmulas de la conversación. Propuesta de definición y clasificación con vistas a su traducción español-francés, francés-español*. Thèse de doctorat, Universitat d'Alacant — Universidad de Alicante.
- Marque-Pucheu Ch., 2007 : « Les énoncés liés à une situation : mode de fonctionnement, et mode d'accès en langue 2 ». *Hieronymus* 1, 25—48.
- Martins-Baltar M., 1997 : *La locution entre langue et usages*. Fontenay Saint Cloud : ENS Éditions.
- Martin J., White P., 2005 : *The Language of Evaluation: Appraisal in English*. New York, Palgrave Macmillan.
- Mel'čuk I., 2011 : « Phrasèmes dans le dictionnaire ». In : J.-C. Anscombre, S. Mejri, eds. : *Le figement linguistique : la parole entravée*. Paris, Honoré Champion, 1—61.
- Mel'čuk I., 2013 : « Tout ce que nous voulions savoir sur les phrasèmes, mais ... ». *Cahiers de Lexicologie* 102, 129—149.
- Rey A., Chantreau S., 1993 : *Dictionnaire des expressions et locutions*. Paris, Le Robert.
- Searle J.R., 1979 : *Expression and Meaning*. Cambridge, Cambridge University Press.
- Tutin A., 2019 : « Phrases préfabriquées des interactions : quelques observations sur le corpus CLAPI ». *Cahiers de lexicologie* 114, 1 : *Les phrases préfabriquées : Sens, fonctions, usages*, 63—91. DOI: 10.15122/isbn.978-2-406-09539-2.p.0063.
- Tutin A., Gharbi N., à paraître : « Phrases préfabriquées à fonction expressive dans les dialogues de romans contemporains ». *Colloque international: Phraseology and Stylistics of Literary Language, 13—14 mars 2019, Friedrich-Alexander-Universität, Erlangen (Nürnberg)*.



*Anna Godzich*

Università Adam Mickiewicz, Poznań  
Polonia

 <https://orcid.org/0000-0003-4513-4232>

# Composizione-univerbazione? Le oscillazioni di grafia nei produttivi composti italiani a schema (N) VN sul materiale linguistico tratto da *La Gazzetta dello Sport* negli anni 2016—2020

**Is a compound word one word, separate words or hyphenated words?  
Different orthography in (N) V + N productive Italian compounds  
on the examples from the newspaper *La Gazzetta dello Sport* in 2016—2020**

## Abstract

Word-formation and compounding in Italian present many interesting challenges (classification of compounds, its interpretation and types of semantic relationship that may hold between the compound's elements). This article attempts to examine a different one — the orthography of one productive compounding pattern in present-day Italian, that is Verb + Noun compounds. Various accounts of Verb + Noun orthography are reviewed, with special focus on the status of hyphenated words. In light of this data, the author focuses also on the problem of inclusion of compounds as multi-word units by dictionaries. The aim of this research is to contrast theoretical prescriptions with some data samples of Italian (Noun) Verb + Noun compounds drawn from *La Gazzetta dello Sport* (2016—2020). With this analysis the author wants to examine more in detail whether the use reflects what Italian grammarians claim about the Verb + Noun compounds orthography rules, because in various researches conducted in this field that aspect has often been neglected.

## Keywords

Italian word-formation, compounding, orthography of compounds, Verb + Noun compounds, Italian football language, Italian football press, inclusion by dictionaries, specialized nominal compounds, multi-word units, lexical creativity

Le questioni di cui tratteremo nel corso del presente contributo riguardano le incertezze di grafia, ovverosia la notevole oscillazione tra la scelta dell'univerbazione, del trattino e della grafia separata in alcuni composti italiani — frutto di una regola produttiva nell'italiano contemporaneo. Ci preme pertanto sapere quale dei tre varianti di scrittura tenda a prevalere nei produttivi composti a schema VN, e con ciò quale sia la tendenza nell'italiano contemporaneo? In più, quello della grafia dei composti pare un campo assai inesplorato che lascia ancora parecchio spazio per le ricerche. Infatti, le analisi che concernono i composti si concentrano attorno ai due argomenti, quello della loro interpretazione nonché quello della loro classificazione (F. Tollemache, 1945; R. Terreni, 2005; J. Radimský, 2006; S. Scalise, A. Bisetto, 2008; S. Scalise, I. Vogel, 2010). Per questo motivo con la presente ricerca, seppur breve e di carattere piuttosto introduttivo, visto lo spazio concessoci per essa, vorremmo appurare se effettivamente in italiano a prevalere nei composti a schema VN sia la grafia unita, conformemente a quanto leggiamo p.es. in un contributo di C. Jacobini (2010) sul sito della Treccani: “Come si potrà notare dagli esempi, non c'è norma stabile sulla grafia dei composti, a parte quelli del tipo verbo + nome, la cui grafia è quasi sempre unita. I composti dell'italiano si possono scrivere attaccati, separati da un → trattino o solo giustapposti”<sup>1</sup>. A parer nostro è sintomatico che un linguista italiano sostenga che per un fenomeno presente nell'italiano contemporaneo non ci sia una norma stabile. La domanda di ricerca che ci siamo posti è quindi se l'osservazione dello studioso effettivamente trovi riscontro nell'usus, ossia se nel caso dei composti VN si tenda alla grafia unita? A titolo d'introduzione occorre precisare che cosa in questa sede si intenda per composto. Allo scopo di delimitare la categoria dei composti in esame ricorreremo ai criteri sottoindicati e perciò precisiamo che i nomi composti che abbiamo analizzato:

1. sono composti di una o di due parole grafiche: (*gol*) *scacciacrisi*, (*vittoria*) *scaccia crisi*, oppure di due parole unite con il trattino: (*rigore*) *scaccia-paura*;
2. almeno uno dei loro costituenti è un sostantivo: (*doppietta*) *scacciacrisi*, (*punizione*) *scaccia-fantasm*, (*conversione*) *scaccia crisi*;
3. possiedono il formante verbale che è *scaccia(-)*;
4. il loro significato è compositivo, dal momento che questi composti vengono formati tramite una regola produttiva nell'italiano contemporaneo: (*doppietta*) *scacciacrisi* è ‘una doppietta che scaccia la crisi’, (*punizione*) *scaccia-fantasm* è ‘una punizione che scaccia i fantasmi’, (*rigore*) *scaccia-paura* è ‘un (calcio di) rigore che fa andare via la paura’ ecc.

Il significato dei suddetti composti infatti pare regolarmente ricavabile dal significato degli elementi costitutivi, è del tutto comprensibile. Inoltre conviene aggiungere che tra parentesi tonde abbiamo lasciato il nome-nucleo esterno, dal

<sup>1</sup> [http://www.treccani.it/enciclopedia/composizione\\_\(Enciclopedia-dell'Italiano\)/](http://www.treccani.it/enciclopedia/composizione_(Enciclopedia-dell'Italiano)/) (accesso l'11 giugno 2020).

momento che i composti a schema VN sono esocentrici, per cui hanno di solito bisogno di un elemento testa esterno di cui siano il determinante. Ovviamente nel caso dei composti ben attestati nel lessico italiano il nucleo tende a essere omesso, rimanendo tuttavia ricavabile sia dal contesto che dalla struttura profonda ed essendo noto agli utenti madrelingua (p.es. *un giocatore mangiapalloni* => *un mangiapalloni*, *un ragazzo raccattapalle* => *un raccattapalle*, *un arbitro guardalinee* => *un guardalinee* ecc.). Non è tuttavia il caso dei composti VN scaccia(-)N, perché essi, come del resto si evince dal materiale esaminato, si possono riferire a più nomi-nuclei esterni (*punti*, *vittoria*, *gol*, *doppietta*, *reti*, *successo*, *conversione* ecc.).

Notiamo ancora che numerosi studiosi (cfr. tra l'altro S. Widłak, 1999: 19; S. Scalise, I. Vogel, 2010: 2; J. Radimský, 2015: 11) convergono sul fatto che la formazione delle parole si situi al confine tra morfologia lessicale e sintassi, il che rende le ricerche su questo campo alquanto accattivanti, visti anche i diversi frame metodologici conformemente ai quali vengono svolte le ricerche (approccio generativista, approccio non generativista, morfologia compositiva ecc.). La composizione, accanto alla derivazione, costituisce il meccanismo cardine della formazione della parole nell'italiano contemporaneo. Come vedremo in seguito, la scrittura non costituisce l'espressione di un criterio scientifico sul quale poter "fare assegnamento per identificare diverse classi di composti" (S. Scalise, 1994: 126, glossa). E dalla letteratura specialistica risultano pareri non del tutto unanimi riguardo al binomio composizione-univerbazione. D'altronde si può anche osservare che il criterio di collegamento grafico non costituisce un requisito in merito a composizione nel caso di ricerche svolte piuttosto recentemente<sup>2</sup>. Sulla natura dei composti si esprime tra l'altro J. Radimský (2006: 24), asserendo che il collegamento grafico non rientrerebbe nei criteri per definire una parola composta in quanto sembra essere più che altro un criterio di natura convenzionale. Esso difatti, a parere dello studioso, non darebbe informazioni sull'unità lessicale. Il fatto è comprovato dalla seguente opinione di L. Seriani (2000: 463), riguardante la non univerbazione nonché l'unità semantica di questo tipo di costrutti. In effetti, secondo lo studioso andrebbe rammentato che l'univerbazione grafica non è una condizione sine qua non purché si possa parlare di composizione in quanto in questa categoria rientrerebbero legittimamente anche i gruppi di parole staccate, da egli detti *unità lessicali superiori*<sup>3</sup>. Il linguista a titolo di esempio riporta *parola chiave* e *lotta di classe*. Effettivamente, a nostro avviso, dati i numerosi composti del tipo (N) VN dalla grafia separata, parlando di composizione, il criterio dell'univerbazione non va preso in considerazione. Anche F. Gaudin e L. Guespin (2000: 283—285) per esempio parlano di composti nel caso di costrutti seguenti: A + N, N + A, N + à + N, N + de + N, N + N,

<sup>2</sup> Per l'italiano p.es. F. Liverani-Bertinelli (1994) e J. Radimský (2006: 17), per il francese G. Gross (1996).

<sup>3</sup> Si veda M. Dardano (1978) nonché (1996).

V + N nonché Prep + N. Notiamo però che in questo caso ci si rifà al sistema linguistico francese. Tuttavia i succitati studiosi non prendono in considerazione altre strutture legittimamente simili, presenti nella lingua francese, come N + en + N, quali ad esempio *arc en ciel* o *mise en scène*<sup>4</sup>. G. Gross (1996: 17) intanto rispetto ad altri studiosi potrebbe parere alquanto permissivo in quanto afferma che la composizione inglobi tutte le *structures figées*, che siano collegate graficamente o meno. Effettivamente, a nostro avviso, dati i numerosi composti del tipo (N) VN dalla grafia separata, parlando di composizione, il criterio dell'univerbazione non va preso in considerazione. In questa sede, infatti, si è del parere che né l'univerbazione né il trattino siano condizioni necessarie purché si possa parlare di composizione in italiano<sup>5</sup> in quanto in questa lingua la grafia dei composti può presentare quattro possibilità differenti:

- grafia congiunta: (*successo*) *scaccia crisi*,
- grafia disgiunta: (*vittoria*) *scaccia crisi*,
- grafia con trattino (*gol*) *scaccia-crisi*,
- grafia congiunta, con trattino e/o grafia disgiunta nel caso dello stesso composto: (*vittoria*) *scaccia crisi* / *scaccia-crisi* / *scaccia crisi*.

Se consideriamo i composti (N) VN quali (*successo*) *scaccia crisi*, (*gol*) *scaccia-crisi*, (*doppietta*) *scaccia crisi*, vengono confermate le opinioni dei suddetti linguisti. Secondo noi le oscillazioni di grafia paiono più che altro testimonianza della perplessità di un dato utente madrelingua. Considerando la scrittura dei composti analizzati, i membri di tali composite tenderebbero in generale alla scrittura unita, ciononostante possono anche darsi esempi di un trattino o di scrittura separata. L'univerbazione è in genere frequente nei composti VN (come esempi di tale procedimento si possono citare *guardalinee*, *mangiapalloni*, *mozzafiato*, *raccattapalle*, *rasoterra* o altri ormai consolidati dall'usus). Ciononostante non mancano esempi contrari, dal momento che si tratta di composti nuovi, in via di cristallizzazione, per cui si notano le oscillazioni di grafia.

Cionondimeno, volendo svolgere delle ricerche più dettagliate, bisogna porsi anche la questione riguardante il tipo di collegamento tra gli elementi formanti, il quale a sua volta può essere morfologico o sintattico. La questione non risulta sì problematica come quella del collegamento stesso oppure della sua mancanza. Nel caso del collegamento grafico in struttura superficiale avremo due tipi di collegamento: l'univerbazione oppure la scrittura con trattino. E in merito alla compenetrazione dei fattori sintattici e semantici osserviamo intanto che V. Křečková (2000: 63 e 79, cit. in J. Radimský, 2006), ricorrendo al criterio di collegamento grafico, distingue tra *les procédés néologiques morphosyntaxiques*, ovvero quelli univerbati o quelli che si scrivono con un tratto d'unione (da ella con-

<sup>4</sup> Gli esempi sono di F. Gaudin e L. Guespin (2000: 283—285).

<sup>5</sup> A tale proposito cfr. anche S. Scalise (1994: 126, glossa).

siderato l'univerbazione) e *les procédés syntaxiques*, cioè quelli che si scrivono separatamente. In tal caso in struttura profonda avremo il collegamento sintattico.

Precisiamo ancora che siamo del parere che il trattino d'unione costituisce indubbiamente una sorta di collegamento grafico, cionondimeno non può essere considerato esatto equivalente dell'univerbazione perché è solo una prova di una tappa di transizione nel cristallizzarsi di un composto. Ne sono esempio i numerosi composti che abbiamo riscontrato dalla grafia in via di formazione (*vittoria / gol / successo*) *scaccia-crisi / scaccia-crisi*, per cui per ora vigono ambedue o più possibilità di scrittura. In L. Guilbert (1971: 9) troviamo intanto un'opinione simile a quella di V. Křečková (2000). Lo studioso asserisce che “la lexicologie traditionnelle reconnaît comme mots composés ceux dont les termes constituants peuvent être soit soudés (*portafoglio*) soit unis par la marque graphique du trait d'union”. Notiamo che non si parla ancora della scrittura del tutto separata. Con l'andare degli anni si osserva un'inclinazione a non considerare la grafia congiunta come criterio dell'essere composto. M. Dardano (1996: 240) da par suo osserva che alcune *unità lessicali superiori* si riscontrano scritte con il trattino. Come esempi vengono riportati i composti che seguono: *conferenza-stampa*, *idea-guida*, *mostra-mercato*. Sul collegamento grafico si esprime anche G.B. Moretti (1996: 49) che sostiene che se un dato composto ha carattere di novità o viene percepito come provvisorio, i suoi elementi costitutivi potrebbero essere distinti tramite un trattino. Non in tutti i casi, come risulta dallo spoglio analizzato, la sua opinione pare condivisibile, viste le diverse varianti di scrittura dello stesso composto.

Visto il proliferare di forme composte, davanti alla lessicografia moderna è sorto il problema come trattarle. La questione sembra tutt'ora irrisolta o risolta parzialmente in quanto gli studiosi ed i lessicografi talvolta appaiono inclini a scansare facilmente i composti nella redazione dei dizionari, mentre invece di fronte all'avvento delle tecniche computazionali sarebbe opportuno registrarli come nell'ormai lontano 1984 si auspicava I. Mel'čuk (I. Mel'čuk *et al.*, 1984). Sui rapporti che intercorrono tra il processo di formazione di parole nuove e la loro lemmatizzazione, si noti che la compilazione di un dizionario non equivale al tentativo di descrivere la competenza lessicale di un parlante, nonostante il dizionario possa forse corrispondere al dizionario mentale immagazzinato dagli esseri umani. Il dizionario però contiene un numero molto alto di parole largamente sconosciute ai parlanti comuni di una lingua. Con ciò il dizionario si pone più che altro a livello della langue saussuriana (cfr. G. Graffi, S. Scalise, 2003: 149—150). Ciononostante va tenuto presente che esso si contraddistingue anche da una certa diacronia in quanto contenente le parole risalenti agli stadi precedenti della lingua, che non si usano più (cfr. G. Graffi, S. Scalise, 2003: 150). Ne consegue che il dizionario contiene più parole di quante sappia un parlante nativo di una lingua. Tuttavia egli sa anche di più sul lessico della propria lingua, essendo munito del lessico mentale nonché di capacità intuitive. Conviene anche

far notare che esistono degli appositi osservatori dei neologismi, nei quali viene registrata ogni parola nuova che compare a stampa (p.es. G. A d a m o, V. D e l l a V a l l e, 2005).

Riguardo invece al connubio creazione di nuovi lessemi — quotidiani, G. F a u s t i n i (1995: 169) nota che la prima è connaturata al giornalismo in quanto esso contribuisce all'arricchimento lessicale tramite la creazione e la diffusione di parole nuove (si osservi che i modelli di composizione NN e VN vengono anche fortemente propagati dai quotidiani, non solo nella titolistica, anche nel corpo degli articoli). A parer suo, finito il periodo del purismo, i neologismi sono i protagonisti dell'evoluzione linguistica.

Riassumiamo dicendo che la funzione di registrare la lingua contemporanea nella sua dimensione sincronica, mostrando attenzione anche per le più affermate parole nuove è compito dei cosiddetti dizionari dell'uso o generali. Data la capillare diffusione sociale, essi vengono considerati i dizionari per antonomasia (G. A d a m o, V. D e l l a V a l l e, 2008: 12). Ciononostante, si osservi che l'approvazione dei neologismi cui accenna G. F a u s t i n i (1995) non deve dire che una data parola viene adoperata da tutti gli utenti della lingua. Difatti capita che alcune vengano usate piuttosto nell'ambito settoriale e perciò il loro uso rimane riservato ad una stretta cerchia di parlanti. D'altronde esistono composti col tempo caduti in disuso che, pur obsoleti per i parlanti, vigono nei repertori lessicografici, mentre altri, ben funzionanti nel parlato, possono non essere registrati nei dizionari.

Visto e considerato quanto detto sinora, stando al parere di alcuni linguisti (cfr. G. G r a f f i, S. S c a l i s e, 2003: 152), un dizionario dovrebbe contenere tutte le forme imprevedibili che non si possono spiegare o analizzare regolarmente, in quanto non formate tramite regole e che pertanto hanno forme o significati idiosincratici, tranne che i neologismi di stampo recente (a meno che non si tratti del dizionario di parole nuove)<sup>6</sup>. Sottolineiamo, rifacendoci alle parole di W. D o r o s z e w s k i che “La lessicografia consiste nel registrare e nello spiegare il significato delle parole. Intesa invece più largamente come ricerca sulla storia delle parole include anche la loro raccolta e quindi l'eleborazione delle raccolte di esse, ovvero dei dizionari” (1954: 5). Tuttavia, “la parola, l'oggetto centrale del lavoro del lessicografo, pur essendo, conformemente alla sensazione generale, l'unità centrale della lingua, porta ai linguisti delle serie difficoltà quanto alla decisione su di essa” (1954: 5). Queste difficoltà concernono sia la scrittura, sia la lemmatizzazione.

Vediamo ancora quali problemi sono sorti con l'ampliamento del lessico nominale. Un tentativo di risposta alle esigenze poste dai cambiamenti in atto nei sistemi linguistici romanzi sono gli studi svolti da B. C o u r t o i s, M. G a r-

---

<sup>6</sup> Cfr. E. J a m r o z i k (2006: 9). [http://www.accademiadellacrusca.it/img\\_usr/Jamrozik.pdf](http://www.accademiadellacrusca.it/img_usr/Jamrozik.pdf) (accesso l'11 giugno 2020).

rigues, G. Gross, M. Gross, R. Jung, M. Mathieu-Colas, M. Silberztein e R. Vivès (1997) presso il Laboratoire d'Automatique Documentaire et Linguistique all'Università Parigi VII, aventi lo scopo di elaborare un dizionario elettronico di composti nella lingua francese (il DELAC). Sul binomio dizionari e/o manuali-elaborazione automatica dei dati sulle unità lessicali che contengono accanto a I. Mel'čuk *et al.* (1984) scende in campo anche I. Beszterda (2004: 109). Le considerazioni della linguista mirano a dar conto dei problemi legati al possibile non riconoscimento dei lessemi autonomi, della polisemia o del deciframento sbagliato della segmentazione. Recentemente anche Z. Vetulani, J. Mariani e M. Kubis (2018) hanno raccolto le prese di posizione di diversi studiosi in merito alla questione del trattamento automatico dei lessemi composti. Le succitate ricerche mostrano che effettuando un'analisi del lessico nominale di un sistema linguistico, ci si imbatte inevitabilmente nel problema della composizione in quanto per definire un'unità lessicale il sistema del trattamento automatico di testi si basa su criteri di natura formale, nel nostro caso si tratterà della separazione tramite gli spazi bianchi. A questo punto quindi sorge la domanda come trattare queste unità? Si noti ancora che nel trattamento dei nomi composti il suddetto criterio degli spazi bianchi risulta alquanto impreciso, a meno che le unità in questione non vengano registrate né lemmatizzate in qualità di entrate autonome (V.I. Beszterda, 2004: 111).

Un altro nodo problematico in lessicografia concernerebbe l'istantaneo ampliamento del lessico per via dei procedimenti neologici discussi in questa sede. Bisognerebbe chiedersi quindi quali limiti vanno posti alla raccolta di parole che faranno parte di occorrenze di un dizionario? In effetti, tali quesiti appaiono in letteratura specialistica che tratta l'argomento. Quel tipo di domande è riscontrabile per esempio nei lavori di M. Dardano (1996). Vediamo intanto quali problemi che potrebbero concernere la nostra ricerca si pone il linguista: "Quel neologismo che ho letto ieri nel giornale deve essere registrato? quell'altro termine molto specialistico usato in biochimica deve essere ripreso? quale scelta bisogna fare delle parole antiche, degli arcaismi presenti nei testi letterari? bisogna registrare tutte le varianti grafiche di una vecchia parola? tutte le varianti regionali e perfino individuali di un termine? e lasciamo da parte per ora il problema dei vari significati, delle varie accezioni, dei vari contesti che possono interessare una stessa parola" (1996: 243). Alcune di queste espressioni vengono effettivamente coniate in settori specialistici per poi entrare nel lessico d'uso comune (cfr. G. Adamo, V. Della Valle, 2003: 45). L'altra questione da affrontare è quella se vanno registrate o meno tutte le varianti grafiche di un'occorrenza che è un neologismo? Siamo del parere che ci voglia sobrietà nell'accogliere le parole nuove nei dizionari, tuttavia se accade, vanno segnalate a beneficio dell'utente della lingua tutte le varianti di scrittura di una data parola accompagnati magari da una nota sulla loro frequenza d'uso. Col tempo ovviamente tali oscillazioni tenderanno ad affievolirsi, successivamente prevarrà la variante preferita dall'usus,

ovvero dai parlanti stessi. In generale questa situazione illustrerebbe come “i confini del lessico di una lingua sono incerti, fluttuanti”<sup>7</sup> (si confronti il concetto di prototipo in linguistica cognitiva, si veda p. es. R. J a c k e n d o f f, 1975); anche il dizionario più completo si approssima a una completezza che sfugge di continuo. Diversamente il vocabolario di un autore o di un testo (questo fenomeno non concernerebbe il linguaggio dei giornalisti sportivi e dei calciatori italiani in quanto un linguaggio speciale. Qui abbiamo chiarezza tra il termine ed il suo denotato, l’univocità) è definibile con precisione: tante parole esattamente numerate, classificate, distinte. Su questa scia si iscrive anche il problema di lessicalizzazione dei composti nonché della gradazione della stabilità del collegamento degli elementi di un composto.

Accanto al collegamento grafico, un altro fattore fondamentale che concerne i composti è quello dell’unità dell’immagine. Il concetto appare già nella prima metà del Novecento e viene sollevato da F. T o l l e m a c h e (1945: 13) in uno dei primi lavori italianistici trattanti dei nomi composti. Il suo approccio sembra utile e valido in quanto lo studioso fa notare che il criterio base perché un costrutto possa essere definito composto è l’unità dell’immagine, ricollegabile all’unità semantica. Tuttavia, visti i tempi per così dire precoci (ci si rifà sempre alla prima metà del Novecento), osserviamo che il linguista non manca di sottolineare il ruolo essenziale della grafia in quanto essa, pur non costituendo il criterio decisivo, eserciterebbe un influsso forte e non sottovalutabile sulla fantasia del lettore e con ciò favorirebbe la succitata unità dell’immagine. J. R a d i m s k ý (2006: 52) asserisce che il problema si potrebbe risolvere ricorrendo alla concezione della lingua-prodotto della società e non dell’individuo solo. Notiamo che quel fatto presuppone che l’abitudine sociale di nominare un oggetto o un fenomeno con un nome composto potrebbe incitare gli individui a pensare ad una sola immagine che lo rappresenti. Tuttavia, il linguista accenna che l’abitudine a scrivere un composto in maniera univerbata non può che rafforzarne l’unità dell’immagine stessa. Anche G. A d a m o e V. D e l l a V a l l e (2008: 33) si concentrano su quel tratto rilevante delle parole composte, osservando che tali formazioni sì, sono composte di due o più forme autonome e (talvolta) graficamente separate, ciononostante contemporaneamente acquisiscono, nonché conservano una funzione ed un significato unitari. Nonostante la suddetta unità dell’immagine, la struttura di significato di un compositum resta complessa, mista tra vari livelli di analisi. A comprovare quest’asserzione è R. T e r r e n i che è dell’opinione che “Di natura compositiva, giustappositiva o sintagmatica, la combinazione di due sostantivi per accostamento asindetico in una struttura di significato unitaria è di natura mista: non è afferrabile dal singolo livello di analisi (morfologia, lessico o sintassi)” (2005: 521). Ancora una volta pertanto viene sottolineato il completarsi vicendevole della morfologia, della sintassi e del lessico. A tale proposito in

---

<sup>7</sup> M. D a r d a n o (1996: 243).

A. Pronińska (2005) invece appare il concetto di significato unitario, il quale è gusmaniano (1979) e non solo costituisce la nozione a più riprese sottolineata dagli studiosi che hanno svolto le ricerche riguardanti i composti, ma anche una nozione essenziale al nostro modo di concepire le unità in questione. In più, come vedremo, esso coinciderebbe grossomodo con l'unità semantica dei costituenti di un composto, riscontrabile in M. Voghera (1994). La studiosa a proposito dell'unità semantica di tali costrutti rileva che “le strutture sintattiche di partenza sono strutture parzialmente mobili” (1994: 211) e la loro cristallizzazione nascerebbe dalla compenetrazione di fatti sintattici e semantici. La rilevanza del fattore semantico viene anche fatta notare da J. Radimský (2006: 51—53) che parla sia di unità semantica dei composti, sia di unità dell'immagine (*unité de l'image*). Lo stesso argomento è stato sollevato da A. Darmesteter che sosteneva che a caratterizzare i composti fosse nientemeno che l'unità semantica: “dans les composés, le déterminant et le déterminé disparaissent pour faire place à une seule image” (1894: 12—13). Essa “devient le critère de reconnaissance des juxtaposés” (1894: 12—13). Al linguista fa eco J. Radimský (2006: 51), notando che il criterio dell'unità semantica del composto appartiene ai più citati quando si vuole definire la natura del composto. Sul concetto di significato unitario prende parola anche S. Widlak, affermando che “La struttura ed il grado di congiungimento delle unità polilessicali non sono compatti. Vige una diversità considerevole sia dal punto di vista funzionale-(morfo)sintattico, sia dal punto di vista semantico, il che in una certa maniera si manifesta anche nella scrittura diversa di esse: alcune vengono già scritte come una parola sola (*asciugamano, cassaforte, pomodoro*), altre si scrivono (ancora) separatamente (*buono benzina, lotta di classe, sala da pranzo*), per le altre ancora vigono due varianti di scrittura (*fuggi fuggi, fuori gioco, pasta asciutta, per bene* accanto a *fuggi-fuggi, fuorigioco, pastasciutta, perbene*, e, conformemente alla tendenza generale, si ha la scrittura univerbata a scapito della scrittura separata). [...] La loro caratteristica base invece è l'inseparabilità degli elementi compositivi e la loro atomicità sintattica ed anche l'unità semantica [...]” (1999: 32). Ne consegue che l'univerbazione della maggioranza dei composti sarebbe una questione di tempo. Le suddette parole differiscono di grado di fissità e quell'ultimo rimane strettamente legato al passare del tempo: col tempo tali composti tenderebbero alla grafia congiunta. J. Radimský (2006: 48), comprovandolo, riporta il lessema *pomodoro* < *pomo d'oro*. L'univerbazione dipende anche dal grado di lessicalizzazione di un composto. Notiamo che anche R.R.K. Hartmann e G. James sottolineano l'importanza della compattezza semantica dei formanti: “The constituents — affermano gli studiosi — are relatively stable (fixed expression), and, if used idiomatically, their combined meaning is more or other than the sum of the parts” (1998: 97). La loro compattezza semantica sembra essere compatibile con il già menzionato concetto di significato unitario (R. Gusmani, 1979; A. Pronińska, 2005), tuttavia quest'ultimo è di sicuro meno fisso, comporta una minore fissità degli elementi costitutivi di

un composto, mentre il concetto di compattezza semantica si situa, a parer nostro, nell'estremo opposto del continuum della nozione di unità semantica.

Ciononostante, come possiamo vedere dalle definizioni soprastanti, i linguisti sottolineano il criterio di unità dell'immagine o di significato unitario come requisito dell'essere composto. Difatti, si nota che se di frequente si usano assieme due o più parole in riferimento ad un significato unitario, che, rispetto alla somma dei significati degli elementi costitutivi risulta nuovo, si ha un composto. Pare che le parole che compongono questi composti acquisiscano un ordine che non potrà più essere modificato nel tempo, tanto che finisce per risultare pressoché impossibile inserirvi altri elementi o cambiare l'ordine ormai stabilizzatosi. Tuttavia, come abbiamo rilevato in base al materiale analizzato, essi al contempo ammettono sia la coordinazione che la determinazione da un aggettivo o da un sintagma preposizionale.

Sempre sulla morfologia e sul rapporto tra di essa e la semantica occorre osservare che parlando di processi di composizione non si può fare a meno di considerare i significati delle parole costituenti (la semantica compositiva), benché il ruolo della semantica in composizione sembra superare la semplice compositività dei significati apportati dagli elementi costituenti. Il fattore compositività semantica agisce nell'ambito dei composti in quanto il valore della semantica in formazione di parola si fa sentire nel processo della corretta attribuzione del significato ai composti (cfr. S. Scalise, A. Bisetto, 2008: 245) quali ad esempio (*doppietta*) *scacciacrasi*, (*punizione*) *scaccia-fantasm*. Per arrivare al significato del complesso, si sommano i significati dei due elementi. Essi si mettono in relazione tramite i nessi semantici che differiscono a seconda del tipo di composto. I significati dei due componenti contribuiscono al significato del complesso. Per quanto riguarda la semantica, G. Adamo e V. Della Valle (2003: 45) sono del parere che un'unità polilessicale tenda ad assumere un valore persino del tutto diverso dai significati dei singoli costituenti di modo che capita che sviluppi talvolta un senso del tutto figurato, come nell'espressione *bella di notte*. Invece il significato di un nome composto a schema (N) VN, come per esempio (*vittoria*) *scaccia crisi*, si ricava dal significato dei due lessemi componenti e da quanto si ottiene dal nesso formalmente non realizzato che unisce sempre (pur mancando sul piano grafico) i due sostantivi in un rapporto di determinazione tramite una subordinata relativa: è 'una vittoria che scaccia la crisi'.

M. Dardano (1996: 239) intanto afferma "Che si tratti proprio di unità lessicali superiori, e non di insiemi liberi di parole, è confermato dalla stabilità della loro sequenza: la successione dei vari elementi non può essere mutata o interrotta" (l'inserzione di un qualsiasi elemento all'interno di un composto violerebbe le regole di sintassi e perciò per il momento non diremo *\*(reti) molto scaccia-crisi* oppure *\*(reti) scaccia tutta la crisi*). Quanto alle restrizioni che ci interessano, ovvero dal punto di vista sintattico, si può parlare del concetto di espansione e di reggenza. Con quest'ultimo termine si indica "un tipo di legame sintattico per

il quale una parola (o una classe di parole) richiede una particolare forma morfologica di un'altra parola o classe di parole" (cfr. M. Dardano, 1996: 25). E come prosegue M. Dardano: "È possibile introdurre all'interno dell'insieme libero di parole un elemento. Perciò si può dire *una sala grande per ricevere ospiti*, mentre un'operazione simile non è fattibile nel caso di un'unità lessicale superiore. Non possiamo infatti dire: *\*una sala grande da pranzo*; bisogna dire: *una grande sala da pranzo*. Allo stesso modo non posso dire: *\*un ferro costoso da stiro*, *\*una ripresa bella in diretta*, *\*una tavola interessante rotonda*; debbo dire: *un costoso ferro da stiro*, *una bella ripresa in diretta*, *un'interessante tavola rotonda*" (1996: 240)<sup>8</sup>. Ne consegue che i composti (N) VN non sono insiemi liberi di parole. La stessa rigidità e la compattezza in quanto caratteristiche dei costrutti in questione vengono sottolineate anche da I. Bonomi (2003: 147). Siccome nel caso dei composti si tratta di un accostamento di due o più parole a formare un'unità semantica, "l'unione di parole di questo tipo è caratterizzata da rigidità e compattezza, infatti non si può inserire un elemento al suo interno". G.B. Moretti (1996: 49), consono, riporta che nelle unità lessicali superiori le singole parole, pur conservando ognuna la propria forma e la rispettiva funzione, concorrono a formare un unico significato. Tuttavia nonostante all'interno di questi costrutti le parole (tutte insieme) presentino un solo significato, ognuna conserva la propria specifica funzione, al punto di poter essere analizzata di per sé. Lo studioso riporta due costrutti seguenti: *ferro da stiro* e *cane poliziotto*, rispettivamente nei quali *da stiro* indica finalità e *poliziotto* è un attributo. Ciononostante le suddette parole sono legate tra di esse dal senso che concorrono a formare, al punto di non tollerare inserimenti di altre parole (G.B. Moretti, 1996: 50).

Nonostante tutto ciò che si abbia detto in questa sede vediamo che da canto suo I. Beszterda (2004: 111) sottolinea esplicitamente che il senso di un numero considerevole dei composti frequentemente non deriva dalla somma dei significati degli elementi formanti. Si tratterà però dei composti piuttosto lessicalizzati. Della stessa questione tratta A. Pronińska (2005: 81), notando che i nessi formati da sintagmi nominali sono caratterizzati dalla lessicalizzazione compositiva. Essa comporterebbe l'emergere del significato unitario di un dato nesso. Come esempio citiamo dalla studiosa il composto *busta paga*. Anche M. Dardano (1996: 240) nota che talune unità polilessicali sono delle lessicalizzazioni, vale a dire hanno significati del tutto convenzionali. Nel linguaggio marinaro, per esempio, si hanno *le manovre correnti*, ovverosia 'cavi che servono per lo più per sollevare o spostare pesi' e *le manovre dormienti* 'cavi che servono per sostenere in posizione fissa o per guidare qualche oggetto'. Tuttavia la lessicalizzazione pare non riguardare i composti a schema (N) VN presi in esame in questa sede. Un esempio interessante, di carattere fraseologico però, potrebbe essere (*ragazzo / giocatore*) *mangiapalloni* per il fatto che nel linguaggio dei calciatori *mangiarsi*

<sup>8</sup> L'italico è nostro.

*un pallone* significa ‘sprecare un’occasione da gol’, quindi il significato del composto non è ricavabile dal significato dei singoli elementi.

Visto quanto delineato sopra, conviene ora passare all’analisi dei composti presenti nello spoglio preso in esame. Il corpus della presente ricerca risulta dalla sistematica lettura del quotidiano sportivo italiano, *La Gazzetta dello Sport* nella sua versione on-line, disponibile sul sito [www.gazzetta.it](http://www.gazzetta.it) nel periodo tra il 2016 e il 2020 (fino al 3 marzo del 2020. La data coincide con la fine dell’elaborazione della parte analitica del presente contributo. Va rammentato che molti campionati e competizioni sono stati sospesi a marzo per via della pandemia da Covid-19). Per indagare sulla grafia dei composti italiani a schema (N) VN abbiamo raccolto il materiale linguistico:

a) composto da soli composita a schema (N) VN,  
 b) in cui uno degli elementi costitutivi del composto è scaccia(-), perché prima abbiamo appurato che aveva più occorrenze rispetto ad altri composti a schema (N) VN. In seguito delineeremo il profilo quantitativo della nostra analisi. In totale abbiamo evidenziato 30 occorrenze. La grafia cui si ricorre il più frequentemente risulta essere unita (scacciaN), 18 occorrenze (di cui 11 per *vittoria scacciacrisi* e 3 per *successo scacciacrisi*):

- (1) “La cinquina di partite in vetrina della notte Nba si completa con la **vittoria scacciacrisi** di Portland a Orlando, nel segno di McCollum, e i successi in carrozza di Memphis ad Atlanta e Utah a Cleveland, contro squadre scese in campo soltanto per obblighi di protocollo”<sup>9</sup>.
- (2) “**Vittoria scacciacrisi** per l’Enrico Millo, che supera la Fontespina nello scontro diretto per non retrocedere”<sup>10</sup>.
- (3) “Per i campioni in carica è una **vittoria scacciacrisi**, di cui avevano disperato bisogno”<sup>11</sup>.
- (4) “Lazio alla ricerca di una **vittoria scacciacrisi**, dunque. Con le sue seconde linee, però”<sup>12</sup>.
- (5) “Tanti dubbi da centrocampio in su per Giampaolo, dopo la **vittoria scacciacrisi** contro la Roma”<sup>13</sup>.

<sup>9</sup> [https://www.gazzetta.it/Nba/03-03-2020/super-sabonis-indiana-ferma-san-antonio-sorpassa-sixers-3601410742731\\_preview.shtml?reason=unauthenticated&origin=http%3A%2F%2Fwww.gazzetta.it%2FNba%2F03-03-2020%2Fsuper-sabonis-indiana-ferma-san-antonio-sorpassa-sixers-3601410742731.shtml](https://www.gazzetta.it/Nba/03-03-2020/super-sabonis-indiana-ferma-san-antonio-sorpassa-sixers-3601410742731_preview.shtml?reason=unauthenticated&origin=http%3A%2F%2Fwww.gazzetta.it%2FNba%2F03-03-2020%2Fsuper-sabonis-indiana-ferma-san-antonio-sorpassa-sixers-3601410742731.shtml) (accesso l’11 giugno 2020).

<sup>10</sup> <https://www.gazzetta.it/bocce/23-02-2019/bocce-serie-a-cvm-utensiltecnica-mp-filtri-cacialanza-sempre-top-3201657609742.shtml> (accesso l’11 giugno 2020).

<sup>11</sup> <https://www.gazzetta.it/Sport-Usa/Nfl-football/12-10-2018/nfl-eagles-giants-thursday-night-300605951190.shtml> (accesso l’11 giugno 2020).

<sup>12</sup> <https://www.gazzetta.it/Calcio/Europa-League/Lazio/12-12-2018/lazio-inzaghi-vietate-brutte-figure-milinkovic-risponda-campo-3101195081418.shtml> (accesso l’11 giugno 2020).

<sup>13</sup> <https://www.gazzetta.it/calcio/fantaneWS/04-02-2017/fantacalcio-probabili-formazioni-23-giornata-serie-a-180690280173.shtml> (accesso l’11 giugno 2020).

- (6) “**Vittoria scacciacrissi** per i Redskins (1-2) di Coach Gruden, che azzecca pure la magata con la finta di punt trasformata in un lancio cruciale da 1° down di Way”<sup>14</sup>.
- (7) “Modena è ancora convalescente, ma trova nelle qualità dei suoi singoli le risorse per portare a casa una **vittoria scacciacrissi**”<sup>15</sup>.
- (8) “La **vittoria scacciacrissi** non ha portato la serenità che tutti si aspettavano, anzi ha inasprito tensioni e veleni”<sup>16</sup>.
- (9) “La **W scacciacrissi** arriva, dopo la polemica sul video della discordia sui Bengals, con un paio di intercetti chiave di Gilmore, tra cui un pick 6”<sup>17</sup>.
- (10) “Al 64’ va in scena la staffetta con Bacca e il colombiano impiega 19’ per trasformare lo 0-0 in una preziosa **vittoria scacciacrissi**”<sup>18</sup>.
- (11) “**Vittoria netta e scacciacrissi** per i campioni in carica dell’Mp Filtri, reduci da due sconfitte consecutive”<sup>19</sup>.
- (12) “In Sardegna confronto tra due squadre alla ricerca di un **successo scacciacrissi**, i tricolori reduci dalla sconfitta in Eurolega ricevono Pistoia”<sup>20</sup>.
- (13) “Il ritorno di Coach Kubiak a bordo campo dopo i problemi di salute è dunque coinciso con un **successo scacciacrissi**, dopo due sconfitte”<sup>21</sup>.
- (14) “Per capire quale delle due chiuderà un girone di andata complesso (e sotto il par) con un **successo scacciacrissi**”<sup>22</sup>.
- (15) “Gonzalo Higuain è tornato il punto fermo dell’attacco juventino, dopo due panchine consecutive e il **gol scacciacrissi** in Champions contro l’Olympiacos”<sup>23</sup>.

<sup>14</sup> <https://www.gazzetta.it/Sport-Usa/Nfl-football/26-09-2016/nfl-3-giornata-philadelphia-soga-wentz-carolina-si-arrende-casa-170202684323.shtml> (accesso l’11 giugno 2020).

<sup>15</sup> <https://www.gazzetta.it/Volley/29-12-2016/volley-superlega-perugia-fa-tredici-modena-torna-vincere-180219234508.shtml> (accesso l’11 giugno 2020).

<sup>16</sup> <https://www.gazzetta.it/Calcio/Serie-A/Cagliari/23-12-2016/cagliari-rastelli-vince-ma-non-ha-pace-meta-gruppo-contro-lui-180153391937.shtml> (accesso l’11 giugno 2020).

<sup>17</sup> <https://www.gazzetta.it/Sport-Usa/16-12-2019/nfl-new-england-playoff-l-11-anno-fila-houston-ipoteca-afc-south-3501930557453.shtml> (accesso l’11 giugno 2020).

<sup>18</sup> <https://www.gazzetta.it/Calcio/Serie-A/Cagliari/23-12-2016/cagliari-rastelli-vince-ma-non-ha-pace-meta-gruppo-contro-lui-180153391937.shtml> (accesso l’11 giugno 2020).

<sup>19</sup> <https://www.gazzetta.it/bocce/10-11-2019/serie-a-pari-rubierese-arag-cvm-moving-system-vince-fashion-cattel-350973027359.shtml> (accesso l’11 giugno 2020).

<sup>20</sup> <https://www.gazzetta.it/Basket/26-11-2016/basket-serie-a-anticipo-sassari-cremona-milano-aspetta-petteway-1701000150635.shtml> (accesso l’11 giugno 2020).

<sup>21</sup> <https://www.gazzetta.it/Sport-Usa/25-10-2016/nfl-settima-giornata-denver-batte-houston-170575949090.shtml> (accesso l’11 giugno 2020).

<sup>22</sup> <https://www.gazzetta.it/Basket/SerieA/01-01-2016/basket-serie-a-15-giornata-milano-sassari-anticipo-urlo-140124812312.shtml> (accesso l’11 giugno 2020).

<sup>23</sup> <https://www.gazzetta.it/Calcio/Serie-A/Juventus/30-09-2017/juventus-allegri-cambiero-qualcosa-ma-higuain-gioca-1-220970957030.shtml> (accesso l’11 giugno 2020).

- (16) “Dovi è a caccia del titolo, Jorge di un **risultato scacciacrisi** ed entrambi del rinnovo del contratto in rosso — possa mantenere intatti equilibri, presenti e futuri, in casa Ducati”<sup>24</sup>.
- (17) “Una **doppietta scacciacrisi**, che ha permesso al Foggia di espugnare Salerno. Roberto Floriano è l’uomo della giornata in Serie B e ha risolto la delicatissima sfida entrando dalla panchina”<sup>25</sup>.
- (18) “**Renfroe scacciacrisi**: Zenit fuori dal baratro, ma ci finisce l’Asvel”<sup>26</sup>.

Alla luce dei suddetti dati possiamo costatare che i composti a struttura (N) scacciaN non solo ammettono la determinazione tramite un aggettivo (*una preziosa vittoria scacciacrisi*) e la determinazione tramite un sintagma preposizionale (*la vittoria scacciacrisi di Portland, gol scacciacrisi in Champions*), ma anche la coordinazione (*Vittoria netta e scacciacrisi*). Da rilevare anche un composto dalla struttura insolita, ovvero *la W scacciacrisi*, con la *W* a simboleggiare la vittoria. Segnaliamo inoltre un’interessante presenza di un nome proprio in qualità di nucleo esterno (*Renfroe scacciacrisi*). In più, per quanto riguarda la grafia, in effetti si tratta del gruppo più numeroso tra quelli riscontrati nel materiale di ricerca (18 occorrenze).

Il secondo gruppo in ordine numerico in base al materiale analizzato sono i composti a struttura (N) scaccia-N (7 occorrenze nel materiale analizzato):

- (1) “Neanche il tempo di esultare per una **vittoria scaccia-crisi** contro il Ludwigsburg in Eurocup che in casa Reyer Venezia i sorrisi si sono trasformati in smorfie di preoccupazione”<sup>27</sup>.
- (2) “In coda, **vittoria scaccia-crisi** per la Fashion Cattel”<sup>28</sup>.
- (3) “**Successo scaccia-crisi** per Udine e Juvecaserta (senza Allen e Cusin), mentre continua a zoppiare Forlì”<sup>29</sup>.
- (4) “Kessie, **gol scaccia-crisi** con la Costa d’Avorio”<sup>30</sup>.

<sup>24</sup> <https://www.gazzetta.it/Moto/moto-GP/06-05-2018/motogp-marquez-volo-jerez-patatrac-ducati-pedrosa-triplice-ko-2601113157826.shtml> (accesso l’11 giugno 2020).

<sup>25</sup> <https://www.gazzetta.it/Calcio/Serie-B/23-12-2017/serie-b-red-bull-b-best-cuore-floriano-foggia-scaccia-crisi-240419424893.shtml> (accesso l’11 giugno 2020).

<sup>26</sup> <https://video.gazzetta.it/renfroe-scacciacrisi-zenit-fuori-baratro-ma-ci-finisce-asvel/ee36c48e-1865-11ea-b0e8-6b8b85e674d0> (accesso l’11 giugno 2020).

<sup>27</sup> <https://www.gazzetta.it/Basket/SerieA/29-01-2016/basket-serie-a-un-altra-tegola-veneziana-in-fortunio-mike-green-140458310536.shtml> (accesso l’11 giugno 2020).

<sup>28</sup> <https://www.gazzetta.it/bocce/02-12-2017/bocce-raffa-blit-boville-prima-cade-cvm-travolta-mp-caccialanza-2301047098152.shtml> (accesso l’11 giugno 2020).

<sup>29</sup> <https://www.gazzetta.it/Basket/A2/18-11-2019/verona-espugna-imola-si-riprende-vetta-solitaria-3501182819931.shtml> (accesso l’11 giugno 2020).

<sup>30</sup> <https://www.pianetamilan.it/news-milan/ultime-notizie/kessie-si-lascia-il-peggio-alle-spalle-decisivo-con-la-costa-davorio/> (accesso l’11 giugno 2020).

- (5) “Liga, Real Madrid super: sei **reti scaccia-crisi** al Betis”<sup>31</sup>.
- (6) “Ha iniziato contro il Napoli (rete del 3-0, poi finì 4-3) e poi ha proseguito: Verona (rigore del definitivo 2-1), Spal (la testata del 2-0), Bologna (gol rompighiaccio, al 90’ fu 2-1), Genoa (**rigore scaccia-paura** al 96’), Sassuolo (2-2 dal dischetto), Udinese (doppietta nel 3-1 finale) e Cagliari (tripletta condita dal sigillo di Higuain)”<sup>32</sup>.
- (7) “Confidenza che può permettersi perché qualche minuto prima ha disegnato la splendida **punizione scaccia-fantasm**, quella del 2-0”<sup>33</sup>.

Questo gruppo si distingue soprattutto per la diversità di nomi che costituiscono il nucleo esterno rispetto al numero di occorrenze (6 nomi diversi: *vittoria*, *successo*, *gol*, *reti*, *rigore*, *punizione*). Si nota inoltre la presenza di un nome-nucleo esterno esplicitamente al plurale (*reti scaccia-crisi*, con il riferimento a più gol segnati da una squadra che le permettono di rifiutare un po’). Rileviamo anche che questi composti ammettono la determinazione tramite un aggettivo: *splendida punizione scaccia-fantasm*. Il collegamento tramite il trattino ci pare una tappa di transizione prima dell’univerbazione.

Un altro tipo di composti, il terzo per quantità, dopo i composti a struttura (N) scacciaN e (N) scaccia-N, sono i composti a schema (N) scaccia N, quindi con la scrittura separata (5 occorrenze nel materiale analizzato, tra cui 2 per *vittoria scaccia crisi*, una per *conversione scaccia crisi*, una per *doppietta scaccia crisi* e una per *intervento decisivo e scaccia polemiche*):

- (1) “La risalita dal 10° posto è il premio della **vittoria scaccia crisi** di Atene (dove peraltro bisognava impegnarsi bene per perdere) sfruttando la crisi del Panathinaikos dopo il brutto k.o. interno subito per mano del Bayern”<sup>34</sup>.
- (2) “Mihajlovic non è più obbligato alla **vittoria scaccia crisi**, ma ha un’altra urgenza: la continuità necessaria all’Europa”<sup>35</sup>.
- (3) “Il duello a muro con Nichol è uno dei più interessanti, ma la Pomì contro la multinazionale targata Allianz prende massimi vantaggi a gogo e con la pipe di Turlea e gli errori locali (soprattutto in battuta) manda in porto lo 0-1,

<sup>31</sup> <https://www.gazzetta.it/Calcio/Liga/15-10-2016/liga-festa-real-sei-reti-betis-170451735849.shtml> (accesso l’11 giugno 2020).

<sup>32</sup> <https://www.gazzetta.it/Calcio/Serie-A/Juventus/16-01-2020/ronaldo-cecchino-stadium-casa-non-perdona-360140691510.shtml> (accesso l’11 giugno 2020).

<sup>33</sup> <https://www.gazzetta.it/Calcio/Serie-A/Milan/19-05-2019/topflop-donnarumma-suso-superkessie-bakayoko-insufficienti-mezzo-campo-3301755750629.shtml> (accesso l’11 giugno 2020).

<sup>34</sup> <https://www.gazzetta.it/Basket/Eurolega/22-12-2018/ranking-eurolega-fener-sempre-leader-milano-sale-9-posto-3101466579601.shtml> (accesso l’11 giugno 2020).

<sup>35</sup> <https://www.gazzetta.it/Calcio/Serie-A/23-01-2016/empoli-milan-2-2-bacca-bonaventura-il-ludono-mihajlovic-ripreso-due-volte-140378987790.shtml> (accesso l’11 giugno 2020).

grazie anche a Bacchi che, entrata nel momento calda, salva e consente la **conversione scaccia crisi** di Turlea”<sup>36</sup>.

- (4) “La festa del primo gol dei due bomber più attesi della Serie A 2018—2019 si è aperta all’Allianz dove il popolo juventino è esploso per la **doppietta scaccia crisi** (di gol) di CR7 ma di sera in Sardegna il Pipita con un gol di rapina ha chiarito che non ha perso il vizio del gol”<sup>37</sup>.
- (5) “Un **intervento decisivo e scaccia polemiche**”<sup>38</sup>.

In base ai dati linguistici raccolti, si può affermare che questi composti ammettono la determinazione tramite un sintagma preposizionale (*vittoria scaccia crisi di Atene, conversione scaccia crisi di Turlea* nonché *la doppietta scaccia crisi (di gol) di CR7*), si uniscono con i predicati nominali (*non è più obbligato alla vittoria scaccia crisi*) e ammettono la coordinazione (*Un intervento decisivo e scaccia polemiche*). In questo gruppo inoltre si è registrato un composto con il complemento oggetto al plurale (*Un intervento decisivo e scaccia polemiche*).

Come vediamo in base allo spoglio analizzato, in tutti i casi tutti gli elementi costitutivi dei composti sono italiani, ad eccezione del nome proprio *Renfroe* (*Renfroe scacciacrissi*) e del nome comune *gol* (*gol scacciacrissi / scaccia-crisi*). I composti VN presi in esame dimostrano anche che il formante *scaccia(-)* risulta oggi molto produttivo. Come possiamo vedere, nel caso del suddetto formante si tratta di un nome d’agente (*scacciacrissi, scaccia-paura, scaccia polemiche*). Pertanto nei composti VN la relazione tra V e N è attiva, come risulta dal costruito sottostante:

*Renfroe scacciacrissi* — X scaccia la crisi.

Tuttavia, come si è avuto modo di appurare, i nomi VN non tendono a comparire “da soli”, oggigiorno, siccome sono un fenomeno produttivo, funzionano per lo più con un nucleo esterno (X) VN. X è un nome, secondo lo schema (N) VN. È una tendenza davvero interessante: oltre a designare fenomeni e funzioni nuovi (l’agente), pare che il composto VN tenda a colmare le lacune aggettivali. Ciò che risulta dalla nostra analisi, ossia che le frasi relative limitative del tipo

*il gol che scaccia la crisi => gol scacciacrissi*

*il rigore che scaccia la paura => rigore scaccia-paura*

*la punizione che scaccia i fantasmi => punizione scaccia-fantasmi*

*un intervento che scaccia le polemiche => un intervento scaccia polemiche*

<sup>36</sup> <https://www.gazzetta.it/Volley/07-03-2017/volley-coppa-cev-semifinale-vicina-busto-arsizio-casalmaggiore-1801140660803.shtml> (accesso l’11 giugno 2020).

<sup>37</sup> <https://www.gazzetta.it/Calcio/Serie-A/Milan/16-09-2018/milan-higuain-primogol-cagliaricragno-2901055981872.shtml> (accesso l’11 giugno 2020).

<sup>38</sup> <https://video.gazzetta.it/juventus-cagliari-benvenuta-var-addio-polemiche/fa0b67ce-850a-11e7-92c7-fa8b8e09b4f2> (accesso l’11 giugno 2020).

si sono abbreviate, formando composti a schema VN, ci sembra molto avvincente. In alcuni casi, del tutto simili per la struttura, non si è registrato questo procedimento: “La Samp **scaccia l’incubo** con Ramirez in pieno recupero”<sup>39</sup>, “L’Atalanta si rialza all’ultimo secondo: un pari che vale come una vittoria e che **scaccia i fantasmi** Champions”<sup>40</sup>, “Nel segno di Ale Gentile, dominatore del finale, Trento torna alla vittoria e **scaccia la crisi** di risultati”<sup>41</sup>, “La Spal si merita il Milan negli ottavi con un primo tempo deluxe, che per una sera **scaccia i pensieri** di un campionato in sofferenza”<sup>42</sup>, “Il portiere sloveno è attento al 20': Gomez la mette in mezzo pericolosamente dalla destra, Handa blocca a terra e **scaccia il pericolo**”<sup>43</sup>, “Houston (27-16) **scaccia la crisetta** di metà stagione con una vittoria comoda, che interrompe la serie di 4 sconfitte consecutive”<sup>44</sup>.

Inoltre, a nostro parere i composti VN analizzati potrebbero essere risonoscianti endocentrici, se considerati insieme al loro nucleo estremo, esso allora diventerebbe la testa dell’intero costrutto N VN: *gol scacciacrisi* — È UN GOL, *punizione scaccia-fantasmi* — È UNA PUNIZIONE, *rigore scaccia-paura* — È UN RIGORE, soprattutto perché i composti con il formante scaccia(-) non essendo autonomi, non funzionano da soli. A questa categoria di composti non è applicabile la distinzione a seconda della nozione di testa: *scaccia-paura* NON È \*UNO SCACCIA, *scaccia-paura* NON È UNA PAURA.

Troviamo rilevante che J. S y p n i c k i (1979: 90) in merito ai sostantivi composti del tipo VN, definiti da lui *composti per complementazione* (per es. *gagne-pain*), sostenga che “comme la fonction exocentrique est inhérente au substantif, il n’est pas possible de les reconnaître pour des exocentrica, d’autre part, la relation entre les membres constitutifs de ces composés, les dépasse, ce qui empêche d’y voir des endocentrica”.

Per concludere, avendo svolto la nostra ricerca in base agli articoli tratti da *La Gazzetta dello Sport*, possiamo ribadire che abbiamo riscontrato 18 occorrenze con grafia congiunta, 7 occorrenze con grafia con trattino, 5 occorrenze con grafia disgiunta. Il trattino, inoltre, pare essere una tappa intermedia tra la scrittura separata e l’univerbazione. Le numerose occorrenze del formante scaccia(-) registrate comprovano la tendenza che nel linguaggio dei calciatori e giornalisti

<sup>39</sup> <https://www.gazzetta.it/Calcio/Serie-A/Sampdoria/30-10-2019/ramirez-salva-samp-lecce-raggiunto-91-350684223594.shtml> (accesso l’11 giugno 2020).

<sup>40</sup> <https://www.gazzetta.it/Calcio/Serie-A/22-09-2019/chiesa-ribery-lanciano-fiorentina-ma-atalanta-non-muore-mai-3402706300846.shtml> (accesso l’11 giugno 2020).

<sup>41</sup> <https://www.gazzetta.it/basket-italiano/30-11-2019/serie-a-trento-brindisi-78-67-gentile-show-3501520823331.shtml> (accesso l’11 giugno 2020).

<sup>42</sup> <https://www.gazzetta.it/Calcio/Coppa-Italia/04-12-2019/spal-travolge-5-1-lecce-si-regala-ottavi-col-milan-3501617313521.shtml> (accesso l’11 giugno 2020).

<sup>43</sup> <https://www.gazzetta.it/Calcio/Serie-A/Atalanta/11-01-2020/inter-scappa-lautaro-grande-dea-riprende-conte-ringrazia-super-handa-36021183786.shtml> (accesso l’11 giugno 2020).

<sup>44</sup> <https://www.gazzetta.it/Nba/23-01-2020/gallo-thunder-volo-westbrook-rilancia-rockets-toronto-affonda-phila-360327169162.shtml> (accesso l’11 giugno 2020).

sportivi, per quanto riguarda i composti VN, alquanto frequenti siano le basi verbali bisillabiche di prima coniugazione. Accanto ai composti con scaccia(-), si hanno difatti i nomi composti come (*portiere*) *salvatutto*, (*portiere*) *pararigori*, (*giocatore*) *mangiapalloni* / *mangiagol* o *guardalinee*. Nel materiale preso in esame come complemento oggetto del verbo nei composti VN prevalgono i nomi al singolare. È il caso dei composti *rigore scaccia-paura* e, come si può presumere<sup>45</sup>, anche di *vittoria scacciacrisi*, *Vittoria netta e scacciacrisi*, *successo scacciacrisi*, *gol scacciacrisi*, *risultato scacciacrisi*, *doppietta scacciacrisi*, *Renfroe scacciacrisi*, *vittoria scaccia-crisi*, *successo scaccia-crisi*, *gol scaccia-crisi*, *reti scaccia-crisi*, *rigore scaccia-paura*, *vittoria scaccia crisi*, *conversione scaccia crisi*. Nella maggior parte degli esempi il complemento oggetto risulta essere un nome astratto (*crisi*, *paura*, *polemiche*). Per quanto riguarda la frequenza d'uso, in totale si sono registrate 15 occorrenze del composto *vittoria scacciacrisi* / *scaccia-crisi* / *scaccia crisi* e 4 occorrenze di *successo scacciacrisi* / *scaccia-crisi*. In due casi il nome-nucleo esterno non risulta essere un termine dal gioco del calcio (*conversione*, *Renfroe*), in altri casi si hanno termini da questa disciplina (*doppietta*, *reti*, *gol*, *rigore*, *punizione*, *intervento*, *vittoria*, *successo*, *risultato*). Con il complemento oggetto al plurale si hanno *un intervento decisivo e scaccia polemiche* e *punizione scaccia-fantasm*, mentre il nome-complemento oggetto con più occorrenze risulta *crisi* (15 occorrenze), seguito da *successo* (4) e *gol* (2) e *doppietta* (2).

Il tutto ci sembra essere materiale utile soprattutto in chiave del trattamento automatico delle lingue e della traduzione automatica. Inoltre, occorre anche ribadire che l'argomento di cui ci occupiamo in questa sede merita una ricerca su un materiale linguistico più ampio<sup>46</sup>, sebbene pure dal nostro modesto spoglio di articoli risultino delle tendenze nell'innovazione lessicale e sintattica dell'italiano contemporaneo (si pensi p.es. ai composti a schema (N) VN che ammettono la coordinazione e la determinazione tramite un sintagma aggettivale o preposizionale). Tuttavia, i nostri sono sempre primi materiali e proposte. Interessanti da analizzare paiono anche le cooccorrenze dei composti presi in esame. Un altro

<sup>45</sup> Ce lo farebbero pensare alcune frasi presenti nel nostro spoglio, p. es. "Nel segno di Ale Gentile, dominatore del finale, Trento torna alla vittoria e **scaccia la crisi** di risultati" (<https://www.gazzetta.it/basket-italiano/30-11-2019/serie-a-trento-brindisi-78-67-gentile-show-3501520823331.shtml>, accesso l'11 giugno 2020), "Houston (27-16) **scaccia la crisetta** di metà stagione con una vittoria comoda, che interrompe la serie di 4 sconfitte consecutive" (<https://www.gazzetta.it/Nba/23-01-2020/gallo-thunder-volo-westbrook-rilancia-rockets-toronto-affonda-phila-360327169162.shtml>, accesso l'11 giugno 2020).

<sup>46</sup> Per esempio per indagare sul fattore *densità semantica* in base ai nomi-nucleo esterno riscontrati. In alcuni casi specifici sono interessanti i tipi di collegamento, vale a dire che il determinato composto VN si unisca ad un dato nome-nucleo esterno (come lo si può osservare chiaramente nel caso di *cannone sparaneve*), mentre in altri casi tale situazione sarebbe impossibile. Difatti, diremo *squadra ammazzagrandi*, ma non *castigagrandi*. Il secondo nome verrà usato in rapporto ad un giocatore: *squadra ammazzagrandi*, *giocatore castigagrandi*.

argomento accattivante con cui proseguire le analisi sono i sempre più numerosi composti a schema V + *tutto* in cui al posto del sostantivo si avrà il suddetto pronome indefinito: (squadra) *arraffatutto*, (gol) *liberatutti*, (Giannichedda [cognome giocatore]) *tritattutto*. Sono composti in via di espansione, fanno pensare all'allargamento del modello VN → V + pronome indefinito *tutto*.

A conclusione bisogna costatare che nonostante la specificità di costrutti che adempiono ai criteri delineati nella parte introduttiva del presente contributo, il campo di composti rimane assai variegato, esso potrebbe lasciare in qualche caso un certo margine di genericità, di flessibilità. I composti a schema (N) VN che abbiamo preso in esame sono prova di come l'italiano giornalistico accolga i termini vivi, audaci, se non addirittura un po' sbarazzini, nonché del fatto che la lingua sia un organismo vivo ed in quanto tale segua i fenomeni e le tendenze in atto nella società. A conferma di una tale constatazione nonché per mettere in rilievo l'importanza del fattore società riteniamo utile riportare il parere di G. Adamo e V. Della Valle (2005: VI) che, avendo annoverato i vocaboli nuovi adoperati quotidianamente dai giornali italiani, sostengono che "L'istantanea del lessico che [...] emerge è il frutto dell'analisi di un diario a più mani, scritto per commentare ogni giorno gli avvenimenti grandi e piccoli destinati a lasciare una traccia più o meno significativa nella storia e nell'evoluzione della società. A tanti avvenimenti, a tanti umori o punti di vista diversi possono corrispondere altrettante parole nuove: le inventiamo — per necessità o anche per gioco — politici, economisti, commentatori, cronisti, scienziati, sportivi, personaggi della cultura, dello spettacolo e della moda. Si tratta di formazioni il più delle volte legate a episodi che colpiscono l'immaginazione collettiva, grazie anche alla fantasia dei giornalisti che contribuiscono a crearle o a diffonderle, incontrando un favore e un successo immediati, che possono però rivelarsi effimeri. Si pensi alle parole che nascono sull'onda di eventi particolari, della diffusione di mode e tendenze, di momenti di celebrità, dei quali si affievolisce presto la memoria. Spesso le neoformazioni lessicali risultano caricate di connotati scherzosi, ironici o addirittura polemici; alle volte sono creazioni volutamente estemporanee, adatte agli spazi ridotti di un titolo e allo stile sincopato dei quotidiani".

## Riferimenti bibliografici

- Adamo G., Della Valle V., 2003: "L'osservatorio neologico della lingua italiana: linee di tendenza nell'innovazione lessicale dell'italiano contemporaneo". In: G. Adamo, V. Della Valle, a cura di: *Innovazione lessicale e terminologie specialistiche*. Firenze, Leo Olschki Editore, 83—105.
- Adamo G., Della Valle V., 2005: *2006 parole nuove. Un dizionario di neologismi dai giornali*. Milano, Sperling & Kupfer Editori.

- Adamo G., Della Valle V., 2008: *Le parole del lessico italiano*. Roma, Carocci.
- Beszterda I., 2004: “Nomi composti in italiano e in francese: sistemi linguistici a confronto”. In: B. van den Bossche, M. Bastiaensen, C. Salvadori Loneragan, a cura di: *Lingue e letterature in contatto. Atti del XV Congresso Associazione Internazionale Professori di Italiano, Brunico, 24—27 agosto 2002*. Vol. 1. Firenze, Cesati Editore, Civiltà Italiana, Nuova Serie, 109—120.
- Bonomi I., 2003: “Le strutture dell’italiano”. In: I. Bonomi, A. Masini, S. Morgana, M. Piotti, a cura di: *Elementi di linguistica italiana*. Roma, Carocci, 87—162.
- Courtois B., Garrigues M., Gross G., Gross M., Jung R., Mathieu-Colas M., Silberstein M., Vivès R., 1997: *Dictionnaire électronique des noms composés DELAC : les composants NA et NN. Technical Report 55, LADL, Université Paris 7*. Paris: Université Paris 7.
- Dardano M., 1978: *La formazione delle parole nell’italiano di oggi (primi materiali e proposte)*. Roma, Bulzoni.
- Dardano M., 1996: *Manualetto di linguistica italiana*. Bologna, Zanichelli.
- Darmesteter A., 1874: *Traité de formation des noms composés*. Paris, Bouillon.
- Doroszewski W., 1954: *Z zagadnień leksykografii polskiej*. Warszawa, Państwowy Instytut Wydawniczy.
- Faustini G., a cura di, 1995: *Le tecniche del linguaggio giornalistico*. Roma, La Nuova Italia Scientifica.
- Gaudin F., Guespin L., 2000: *Initiation à la lexicologie française. De la néologie aux dictionnaires*. Bruxelles, Duculot.
- Graffi G., Scalise S., 2003: *Le lingue e il linguaggio. Introduzione alla linguistica*. Bologna, Il Mulino.
- Gross G., 1996: *Les expressions figées du français*. Paris, Ophrys.
- Guilbert L., 1971: “Fondements lexicologiques du dictionnaire”. In: L. Guilbert et al., a cura di: *Grand Larousse de la langue française en sept volumes, 1971—1978*. Vol. 1. Paris, Larousse, 9—81.
- Gusmani R., 1979: “Calchi slavi”. *Incontri linguistici* 5, 147—156.
- Hartmann R.R.K., James G., 1998: *Dictionary of Lexicography*. London—New York, Routledge.
- Jackendoff R., 1975: “Morphological and Semantic Regularities in the Lexicon”. *Language* 51 (3), 639—671.
- Jacobini C., 2010: “Composizione”. In: *Enciclopedia dell’italiano Treccani on-line*. [Online]: [http://www.treccani.it/enciclopedia/composizione\\_\(Enciclopedia-dell’Italiano\)/](http://www.treccani.it/enciclopedia/composizione_(Enciclopedia-dell’Italiano)/) (accesso l’11 giugno 2020).
- Jamrozik E., 2006: *Aspetti della lessicografia bilingue. Presentazione del Grande Dizionario italiano-polacco*. [Online]: [http://www.accademiadellacrusca.it/img\\_usr/Jamrozik.pdf](http://www.accademiadellacrusca.it/img_usr/Jamrozik.pdf), pp. 1—10 (accesso l’11 giugno 2020).
- Křečková V., 2000: *Tvorení pomenování v současné francúzštině*. Banská Bystrica, Univerzita Mateja Bela.
- La Gazzetta dello Sport*. [www.gazzetta.it](http://www.gazzetta.it) (accesso l’11 giugno 2020).
- Liverani Bertinelli F., 1994: *L’italiano contemporaneo visto attraverso la stampa. Aspetti semantici del lessico e della morfosintassi*. Perugia, Guerra Edizioni.

- Mel'čuk I., Arbatchewsky-Jumarie N., Elnitsky L., Iordanskaja L., Lessard A., 1984: *Dictionnaire explicatif et combinatoire du français contemporain: recherches lexico-sémantiques I*. Montréal, Les Presses de l'Université de Montréal.
- Moretti G.B., 1996: *L'italiano come prima o seconda lingua nelle sue varietà scritte e parlate. Grammatica descrittiva di riferimento con prontuario di verbi regolari e irregolari con indicazioni di analisi testuale con note di retorica e stilistica*, I. Perugia, Edizioni Guerra.
- Pronińska A., 2005: *Principi teorici della compilazione del dizionario fraseologico italiano-polacco*. Kraków, Wydawnictwo Naukowe Akademii Pedagogicznej.
- Radimský J., 2006: *Les composés italiens actuels*. Paris, Cellule de Recherche en Linguistique.
- Radimský J., 2015: *Noun + Noun Compounds in Italian. A corpus-based study*. České Budějovice, Jihočeská univerzita v Českých Budějovicích.
- Scalise S., 1994: *Morfologia*. Bologna, Il Mulino.
- Scalise S., Bisetto A., 2008: *La struttura delle parole*. Bologna, Il Mulino.
- Scalise S., Vogel I., 2010: "Why compounding?". In: S. Scalise, I. Vogel, eds.: *Cross-disciplinary issues in compounding*. Amsterdam / Philadelphia, John Benjamins Publishing Company, 1—18.
- Serianni L. (con la collaborazione di A. Castelveccchi), 2000: *Grammatica, sintassi, dubbi, con un Glossario di G. Patota*. Torino, Garzanti.
- Sypnicki J., 1979: *La composition nominale en français et en polonais*. Poznań, Wydawnictwo Naukowe UAM.
- Terreni R., 2005: "Composti N + N e sintassi: i tipi economici lista nozze e notizia-curiosità". In: M. Grossmann, A.M. Thornton, a cura di: *La formazione delle parole. Atti del XXXVII Congresso internazionale di studi della Società di Linguistica Italiana, L'Aquila, 25/27 settembre 2003*. Roma, Bulzoni, 521—546.
- Tollemache F., 1945: *Le parole composte nella lingua italiana*. Roma, Edizioni Roes di Nicola Ruffolo.
- Vetulani Z., Mariani J., Kubis M., eds., 2018: *Human Language Technology. Challenges for Computer Science and Linguistics. 7th Language and Technology Conference, LTC 2015. Poznań, Poland, November 27—29, 2015. Revised Selected Papers*. Cham, Springer.
- Voghera M., 1994: "Lessemi complessi: percorsi di lessicalizzazione a confronto". *Lingua e Stile*, 29 (2), 185—214.
- Widłak S., 1999: *Formy i struktury. System morfologiczny i składniowy współczesnego języka włoskiego*. Kraków, Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu Jagiellońskiego.



*Magdalena Perz*

Université de Silésie, Katowice  
Pologne

 <https://orcid.org/0000-0003-1446-6920>

# Du paradigme vers le syntagme — l'antonymie adjectivale : quelques remarques

**From paradigm to syntagm —  
antonymy in adjectives: some remarks**

## Abstract

This paper raises and discusses the relation of antonymy in adjectives. Antonymy is considered to play an important role in organizing mental lexicon. This relation defined often in logical terms stands for paradigmatic relation, as presented in *WordNet*. However, the category of antonymous adjectives can depend on more than just the semantic qualities of a word. It is often highly context dependent. Adjectives have different interpretation depending on the noun they modify — it is no surprising that they produce different antonyms in different contexts. On the basis of few examples of investigations of antonymy, this paper argues that antonymy is not only a paradigmatic but also a syntagmatic relation. The paradigmatic-syntagmatic distinction is not always relevant to all antonymous adjectives.

## Keywords

Adjectives, antonymy, paradigmatic relation, syntagmatic relation

## 0. Introduction

L'antonymie est conçue comme une relation naturelle faisant partie de notre savoir linguistique. Cette notion, qui semble être familière pour tout le locuteur, constitue une source de difficultés théoriques pour les linguistes. L'une des raisons en est qu'il est plus facile de donner quelques exemples d'antonymes que d'expliquer la nature de cette relation. Cette étude est menée sur l'antonymie adjectivale,

classiquement décrite comme centrale pour les adjectifs. Rappelons que le lexique des adjectifs diffère du lexique nominal et du verbal principalement par le fait qu'il est organisé par oppositions sémantiques (cf. D. Gross, U. Fischer, G. Miller, 1989 ; le thesaurus *WordNet* : G.A. Miller, 1990 ; Ch. Fellbaum, 1998). Cette affinité des adjectifs pour l'organisation antonymique peut s'expliquer par le fait que les adjectifs dénotent des propriétés qui sont principalement conçues comme scalaires, se présentant sous forme des degrés plus ou moins élevés.

Après avoir rappelé quelques-uns des aspects liés à la notion d'antonymie, nous allons discuter le fait d'assimiler l'antonymie à la relation se réalisant au plan paradigmatique. Pour ce faire, nous examinerons deux cas dissemblables.

Il est évidemment impossible d'aborder en détail tous les aspects théoriques de la notion d'antonymie, mais dans sa définition, il y a quelques termes récurrents qu'il importe d'évoquer. Soulignons que l'inventaire des phénomènes dichotomiques que la notion d'antonymie devrait englober varie selon les auteurs (A. Cruse, 1986 ; L. Murphy, 1993 ; J. Goes, 1999). Le terme d'antonymie comprend des phénomènes différents et sémantiquement inégaux.

## 1. Quelques propriétés de l'antonymie

La première chose à évoquer lorsqu'on parle d'antonymie c'est celle de son caractère universel. De nombreux travaux, notamment ceux s'appuyant sur des analyses psychologiques, témoignent de la présence de l'antonymie dans toutes les langues (cf. à titre d'exemple L. Murphy, 1993 ; A. Cruse, 1986, 2000). La relation d'antonymie est une relation de sens le plus facilement appréhendée par les locuteurs d'une langue : „Of all the relations of sense that semanticists propose, that of oppositeness is probably the more readily apprehended by ordinary speakers” (A. Cruse, 1986 : 197). Les locuteurs natifs possèdent une forte intuition pour juger si les deux mots sont de bons ou de mauvais exemples d'antonymie. Probablement tous les Français seraient d'accord pour dire que *froid* s'oppose à *chaud* et *petit* s'oppose à *grand*. Ce qui arrive c'est que les locuteurs natifs ne sont pas toujours conscients de ce fait justement parce qu'ils ont acquis ces appariements à travers l'usage réel de la langue.

Une deuxième chose intéressante à remarquer est que la plupart des langues (sinon toutes) ont un processus morphologique permettant de créer des antonymes en se servant des préfixes comme : *réel* vs *irréel*, *heureux* vs *malheureux* en français, *happy* vs *unhappy* en anglais ou *jasny* vs *niejasny*, *normalny* vs *anormalny* en polonais, mais les oppositions antonymiques morphologiquement marqués ne se correspondent pas d'une langue à l'autre. Ce qu'il faut souligner ici, à l'instar J. Lyons, c'est que les paires antonymiques les plus courants, n'ont pas tendance

à être liés morphologiquement : *jeune vs vieux, grand vs petit, haut vs bas, riche vs pauvre*.

La troisième caractéristique qu'il vaut la peine d'évoquer brièvement est celle que la notion d'antonymie demeure une notion centrale en lexicologie, par conséquent qu'elle fait partie de la définition lexicographique. Ainsi, le dictionnaire de l'Académie<sup>1</sup> définit l'adjectif *clair(e)* :

1. Qui émet de la lumière ou reflète la lumière. *Le bois sec donne un feu très clair. La lune est claire* et, par extension, *la nuit est claire. Il fait clair*, il fait jour.

2. Qui laisse passer la lumière, qui est transparent. *Du verre clair. Des vitres bien claires. Le ciel* et, par extension, *le temps est clair*, sans nuage. *Par temps clair, on aperçoit le mont Blanc*. Spécialement. *Un œuf clair*, non fécondé. *La forêt est claire*, les arbres y sont espacés. *Coupe claire*, où la plupart des arbres ont été abattus, par opposition à *Coupe sombre*. — *Ces blés sont clairs*, peu serrés. — *Un tissu clair*, aux fibres peu serrées. Fam. *Ce chandail devient clair aux coudes*, commence à être usé aux coudes.

3. Qui est bien éclairé. *Une chambre claire*, où le jour pénètre largement. *Un appartement très clair*.

4. Qui est d'une couleur peu marquée, peu accentuée, par opposition à *Foncé*. *Une teinte claire. Elle s'habille en couleurs claires. Le citronnier fournit un bois très clair. Le teint clair des blonds*. Avec un nom de couleur. *Du vert clair. Des cheveux châtain clair. Un cheval bai clair*.

5. Qui est limpide, par opposition à *Trouble*. *L'eau claire du ruisseau. Boire de l'eau claire*, sans vin. *Être au pain sec et à l'eau claire. Ce vin n'est pas encore clair*, n'est pas encore décanté.

6. Qui est liquide, qui a peu de consistance, par opposition à *Épais*. *Une bouillie, une soupe trop claire*.

7. En parlant d'un son. Net, pur ; qui est d'un ton élevé. *Le timbre clair d'une voix d'enfant. Le son clair de la trompette*. Litt. *Le choc clair des épées*.

Les dictionnaires nous donnent des renseignements abondants sur le sens des lexèmes. La signification d'un adjectif hautement polysémique est toujours dépendante du nom qu'il décrit, par conséquent chaque emploi de l'adjectif va mobiliser un domaine différent dans lequel vont s'articuler les antonymes. Pour l'adjectif *claire(e)*, on énumère des oppositions :

1. *qui est d'une couleur peu marquée, peu accentuée par opposition à **Foncé***
2. *qui est limpide, par opposition à **Trouble***
3. *qui est liquide, qui a peu de consistance, par opposition à **Épais***

<sup>1</sup> dictionnaire-academie.fr (consulté le 30 mars 2020).

## 2. L'antonymie — une relation d'ordre paradigmatique

L'antonymie est communément reconnue comme l'une des majeures relations lexicales. Elle fait partie de la sémantique lexicale qui structure le lexique sur le plan paradigmatique. Rappelons que la dimension paradigmatique entre les lexèmes est vue comme une relation d'ordre vertical. Des éléments étant en relation paradigmatique constituent des ensembles potentiellement substituables dans un entourage donné.

En analysant le lexique adjectival, nous sommes amenées à affirmer qu'à l'intérieur du réseau lexical, il y a des termes qui entretiennent entre eux des rapports d'opposition plus étroits que d'autres. Il existe des adjectifs, qui sont polysémiques, et qui admettent le même partenaire antonymique pour ses différents emplois. Pour illustrer ce point, considérons l'exemple de l'adjectif *court(e)* et quelques régissants nominaux avec lesquels il entre en interaction<sup>2</sup> :

- une *courte* jupe
- une *courte* distance
- une herbe *courte*
- un *court* chemin
- des jours *courts*
- un *court* voyage
- une *courte* phrase

Cet adjectif prend des acceptions différentes — il sert à exprimer la perspective temporelle dans les suites telles que : *court voyage*, *jours courts*, dans d'autres il dénote la dimension spatiale : *courte jupe*, *herbe courte*, ou la perspective spatio-temporelle : *court chemin*, *courte phrase*, mais il admet le même adjectif comme son partenaire antonymique :

- une *courte* jupe vs une *longue* jupe
- une *courte* distance vs une *longue* distance
- une herbe *courte* vs une herbe *longue*
- un *court* chemin vs un *long* chemin
- des jours *courts* vs des jours *longs*
- un *court* voyage vs un *long* voyage
- une *courte* phrase vs une *longue* phrase

Une telle correspondance entre les deux adjectifs polysémiques peut paraître frappante étant donné qu'en contexte *court(e)* et *long(ue)* donnent naissance à des interprétations différentes. Comme des sens différents sont impliqués, on peut s'attendre à plusieurs antonymes sélectionnés en fonction du nom qualifié.

Il s'avère que fournir un antonyme pertinent en contexte dépend premièrement de l'interprétation de l'adjectif en question, mais aussi de la flexibilité sé-

<sup>2</sup> Pour le moment, le contexte pris en compte est minimal : le groupe nom + adj ou adj + nom.

mantique de son antonyme. Cette flexibilité peut être vue comme disponibilité d'exprimer les mêmes dimensions. Ainsi, l'adjectif *court(e)*, tout comme son antonyme, servent à exprimer la dimension spatiale, la dimension spatio-temporelle et la dimension temporelle. L'interprétation de l'adjectif change en fonction de son entourage, mais son antonyme correspondant subit également le même changement. Les partenaires antonymiques sont susceptibles d'évoquer des dimensions identiques et ont des distributions similaires. À la lumière de ces observations, nous comprenons pourquoi certains couples d'antonymes sont jugés comme plus représentatifs que d'autres et l'antonymie est souvent associée à la relation d'ordre paradigmatique, qui se fait *in absentia*.

Une telle vision de l'antonymie du type paradigmatique est assez récurrente en linguistique. De tels appariements, appelés antonymes *par excellence* ont été discutés, entre autres, par J. Lyons (1968), A. Markowski (1986), J. Goes (1999). Ces couples englobant les oppositions qui expriment les propriétés physiques reconnues comme universelles : *petit vs grand, haut vs bas, long vs court, large vs étroit, lent vs rapide, chaud vs froid, vieux vs jeune, fort vs faible, lourd vs léger*.

À l'intérieur de ces couples, il devient difficile d'indiquer un membre non-marqué et des termes intermédiaires qui soient lexicalisés. Les termes médians sont exprimés par divers procédés syntaxiques tels que les formes de comparatif et de superlatif.

Cette vision de la relation d'antonymie se voit confirmer dans des travaux de J. Deese (1965, rapporté par J. Justenson et S. Katz, 1992) basés sur les tests d'associations. Le psychologue a cherché la réponse à la question pourquoi certains appariements sont ressentis comme meilleurs antonymes que d'autres. Il a ébauché une liste de 39 paires antonymiques nommées *prototypiques* de l'anglais, comme *big vs little, large vs small, good vs bad*. La liste contenait les paires d'adjectifs qui ont été immédiatement reconnus comme antonymes par la majorité des personnes interrogées. Les observations de J. Deese (1965) suggèrent que les adjectifs antonymes les plus fréquents sont associés plus directement que d'autres et ils constituent la base de l'organisation du lexique mental propre aux adjectifs.

Ces appariements antonymiques liés d'une façon plus directe que d'autres couples sont considérés par certains linguistes comme „noyau” de l'antonymie.

Une approche similaire de la notion d'antonymie a été proposée par l'université de Princeton aux États-Unis dans la base de données *WordNet* (Ch. Fellbaum, 1998 ; D. Gross, K. Miller, 1990). Les auteurs y établissent la distinction entre les antonymes *directs* — des paires lexicales du type : *wet vs dry; big vs small* qui sont des oppositions conceptuelles et les antonymes *indirects* : *wet vs arid; wet vs anhydrous*. Les antonymes directs, qui sont au cœur de la structure du vocabulaire adjectival, sont organisés sous forme de paires reliés lexicalement par une ligne, tandis que les indirects sont membres de l'ensemble de synonymes

conceptuels des antonymes directs. Le modèle présenté dans *WordNet* est catégorique dans le sens que les liens sémantiques sont fixés *a priori* — un adjectif en question a un antonyme direct ou non. Beaucoup de chercheurs ont exprimé leur réticence à l'égard de cette classification du type « naturel » en expliquant que le lexique de *WordNet* présente une vision trop simplifiée de la nature des relations sémantiques, y compris l'antonymie<sup>3</sup>.

### 3. Du paradigme au syntagme

Il faut cependant remarquer que tous les adjectifs ne s'opposent pas de la même manière. Un tel isomorphisme dans la relation est pertinent pour un ensemble restreint de paires antonymiques. Si on commence à s'éloigner des adjectifs représentant des oppositions directes pour étudier des adjectifs exprimant des nuances sémantiquement plus complexes, on constate que l'antonymie ne se résume pas à des facteurs sémantiques, décontextualisés. Ce qu'il ne faut pas perdre de vue c'est le fait que dans la majorité de cas, les adjectifs n'ont pas une existence référentielle autonome (M. Riegel, 1993). Ils constituent une catégorie du type syncatégorématique — leur valeur ne peut être exprimée que par les rapports qu'ils entretiennent avec les substantifs auxquels ils s'appliquent. La dépendance sémantique de l'adjectif au nom implique la prise en compte du régissant nominal dans l'établissement de l'antonymie. Le nom auquel l'adjectif en question se réfère détermine son sens et par conséquent le choix de son partenaire antonymique. Nous sommes donc en présence du phénomène connu sous le nom d'antonymie partielle — un adjectif possède plusieurs termes contraires s'opposant à une partie de ses acceptions. Pour illustrer ce point de vue, prenons quelques usages effectifs de l'adjectif *clair(e)* :

*un auteur clair vs un auteur abstrus, un auteur incompréhensible*  
*un bouillon clair vs un bouillon dense*  
*un but clair vs un but flou, un but imprécis*  
*une chambre claire vs une chambre sombre, une chambre obscure*  
*un ciel clair vs un ciel couvert, un ciel brumeux*  
*un cri clair vs un cri imperceptible*  
*des critères clairs vs des critères confus*  
*un discours clair vs un discours incompréhensible, un discours confus*

<sup>3</sup> Cf. D. Le Pesant et M. Mathieu-Colas : « l'approche de WordNet demeure intrinsèquement paradigmatique » (1998 : 15).

*une explication claire vs une explication incompréhensible, une explication confuse*  
*une eau claire vs une eau troublée, une eau bourbeuse*  
*une forêt claire vs une forêt dense*  
*une idée claire vs une idée confuse*  
*un jour clair vs un jour sombre*  
*une méthodologie claire vs une méthodologie incompréhensible*  
*un message clair vs un message imprécis*  
*des narines claires vs des narines bouchées*  
*une peau claire vs une peau bronzée*  
*une robe claire vs une triste robe*  
*un rouge clair vs un rouge foncé*  
*une salle claire vs une salle obscure*  
*un signal clair vs un signal ambigu, un signal incompréhensible*  
*une signification claire vs une signification ambiguë*  
*un signe clair vs un signe énigmatique, un signe incompréhensible*  
*une soupe claire vs une soupe épaisse*  
*un style clair vs un style dense, un style complexe, un style incompréhensible*  
*un temps clair vs un temps brumeux*  
*un texte clair vs un texte confus*  
*une vision claire vs une vision diffuse*  
*un vin clair vs un vin brouillé*  
*un visage clair vs un visage crasseux*  
*une voix claire vs une voix rauque*

L'adjectif *clair(e)* présente un vaste éventail d'emplois. Il prend des sens différents en fonction du substantif qu'il qualifie. Il entre en combinaisons avec des entités concrètes : *vêtements, pièces, liquides* avec des entités abstraites de type : *couleurs, concepts, propos*. Il s'applique également comme adjectif caractérisant des *personnes* et des *écrits*. Les emplois de l'adjectif *clair(e)* dépendent pour son interprétation de celle des autres éléments de son environnement. Ces déploiements de sens font qu'il est impossible de proposer un antonyme prototypique qui soit représentatif pour l'adjectif en question. Il ressort de cet échantillon que l'adjectif *clair(e)*, possède plus qu'un partenaire antonymique dépendant du nom auquel il est associé : *foncé, sombre, obscur, complexe, incompréhensif, confus, énigmatique, dense, brumeux, ambigu, triste, bouché*.

En pratique, l'interaction avec les éléments annexes restitue le contexte de l'adjectif et permet de dresser la liste de ses partenaires antonymiques. Souvent, la valeur de l'adjectif endossé contextuellement ne se confond pas avec la signification prototypique de l'adjectif, comme par exemple dans les suites telles : *forêt claire* = forêt dont les arbres sont éloignés les uns des autres ou *soupe*

*claire* = qui n'est pas suffisamment dense. Généralement, l'adjectif *clair(e)* dénote une propriété positive.

Nous avons vu que le nombre de domaines conceptuels auxquels l'adjectif *clair(e)* peut être associé est considérable, il se montre hautement polysémique, ce qui rend par conséquent la relation d'antonymie difficilement formalisable.

Les difficultés auxquelles se heurtent les descriptions tenant compte de l'antonymie résident, entre autres, dans la détermination de la nature des arguments. Un adjectif polysémique manifeste une capacité à s'appliquer à un nombre important de substantifs différents. Le nombre en demeure, en effet, imprévisible puisqu'il dépend de l'adjectif dont il est question. C'est cette indétermination qui constitue, d'un côté, la richesse et la souplesse du lexique propre aux adjectifs et de l'autre côté, la complexité de la notion d'antonymie.

Un deuxième argument qu'il vaut la peine de discuter brièvement est celui de substituabilité des éléments. Si on voyait dans l'antonymie une stricte relation paradigmatique, les couples antonymiques devraient être librement substituables les uns aux autres et n'avoir aucun effet sur la syntaxe. Dans la majorité des cas, l'antonymie est conforme à ce principe puisque la fonction prototypique de l'adjectif est celle d'épithète ou d'attribut. Syntaxiquement, l'adjectif dépend d'un substantif ou d'un verbe et lui-même n'admet aucun complément. Quelques adjectifs autorisent la présence d'un élément syntaxique de surface de l'adjectif (cf. S. Marenco, 2011).

Considérons les phrases contenant des adjectifs *absent* vs *présent* qui sont considérés comme des termes contraires :

*Il est absent de son bureau* vs *Il est présent dans son bureau.*

Nous voyons que si on substitue l'adjectif *absent* par son antonyme, la chaîne syntagmatique doit subir quelques remaniements pour être correcte du point de vue grammatical. De même, dans les phrases :

*C'est un problème facile à résoudre,*

la phrase contraire nécessite le changement de la préposition :

*C'est un problème difficile de résoudre.*

Nous voyons clairement que les comportements combinatoires des adjectifs qui passent pour des antonymes peuvent diverger, par conséquent la substituabilité antonymique est un phénomène qui engage les axes syntagmatique et paradigmatique. Les exemples les plus flagrants de l'influence des propriétés combinatoires sur la syntagme se rencontrent en catégorie verbale. Il s'ensuit que les

antonymes adjectivaux, bien qu'appartenant à la même catégorie grammaticale, ne connaissent pas la même distribution et sont pas partout interchangeables.

Une autre indication confirmant que l'antonymie n'est pas simplement une relation conceptuelle d'ordre paradigmatique est l'absence d'antonymes directs pour certains adjectifs, comme pour les adjectifs de couleur ou pour une grande majorité d'adjectifs qualificatifs : *sourd, âpre, dense, propre*. Quelle est, par exemple l'antonymie de l'adjectif français *fertile* ? La réponse pourrait être : *pauvre*, mais l'antonyme plus direct de *pauvre* est *riche* et non *fertile*.

Citons pour conclure cette partie un cas intéressant qui touche les adjectifs de dimension. L'une des caractéristiques de ce groupe est qu'ils s'organisent aisément en séries antonymiques (J. G o e s, 1999: 49) : *haut* vs *bas*, *large* vs *étroit*, *long* vs *court*, *plat* vs *creux*. Ils présentent un comportement syntaxique particulier. À l'intérieur de ces couples, les adjectifs exprimant le pôle positif sont utilisés pour préciser la dimension :

*un chêne vieux de 60 ans.*  
*une tour haute de 150 mètres.*  
*une excavation, large de 10 mètres et profonde de 4 à 5 mètres.*

Les adjectifs exprimant les pôles négatifs — *jeune, bas, étroit* n'autorisent aucune précision de dimension :

*un chêne \* jeune de 5 ans.*  
*une tour \* basse de 150 mètres.*  
*une excavation \*étroite de 10 mètres.*

Il faut donc admettre que le fait de qualifier l'antonymie comme étant d'ordre strictement paradigmatique se révèle inopérateur pour la grande majorité des adjectifs qualificatifs ainsi que pour leur apprentissage effectif. Si on superpose la dimension d'ordre paradigmatique dans l'établissement des antonymes, on se prive d'une analyse à travers la syntaxe et par conséquent à travers les phénomènes combinatoires. De nombreuses études confirment l'intérêt d'explorer la dimension syntagmatique en prouvant que le comportement de nombreux paires antonymiques est dépendant d'autres éléments contextuels.

Le rôle d'éléments lexicaux et leur influence sur les associations antonymiques est visible dans l'étude menée par L. M u r p h y (2003). L'auteure différencie les antonymes *canoniques* des antonymes *non-canoniques* en s'appuyant sur le facteur de dépendance contextuelle. Les associations non-canoniques sont guidées par le contexte.

L'auteure précise que les mots peuvent être utilisés de deux façons différentes : "[...] words can be used in both canonical and non-canonical relations, indicating that canonical relations do not prevent new relations from being derived". Les

relations d'opposition dites *canoniques*<sup>4</sup> sont basées sur la fréquence et sur la force associative entre les paires antonymiques : *white vs black, good vs bad*. Les antonymes canoniques sont des appariements conventionnels que l'on apprend à travers l'usage. Les appariements canoniques deviennent plus forts, plus canoniques à la suite de leur tendance à apparaître ensemble en contextes<sup>5</sup>. Les associations *canoniques* sont très importantes dans l'usage métaphorique des mots et elles servent à structurer ce que l'on appelle le lexique mental. Les associations dites *non canoniques* sont plus dépendantes de l'entourage lexical.

Les recherches se concentrant spécifiquement sur les antonymes dans leur contexte ont été entreprises par J.S. Justenson et S. Katz (1991). Les chercheurs ont tiré leurs conclusions après avoir analysé le corpus Brown contenant à peu près un million de mots. Ils ont confirmé que la plupart des paires antonymiques co-occurrent significativement plus souvent que si elles étaient simplement dues au hasard : „Most of these antonyms do co-occur in the Brown Corpus significantly more often than expected by chance” (J.S. Justenson, S. Katz, 1991 : 177). Les auteurs considèrent que les données de co-occurrence sont cruciales pour la définition de la relation d'antonymie. Les modèles de co-occurrence peuvent fournir des indices utiles sur les paires antonymiques.

Le modèle qui se situe au croisement entre la syntagmatique et paradigmatique est celui proposé par A. Cruse (2000). L'auteur propose une approche contextuelle de la signification où il se réfère à la notion firthienne du sens qui précise que le sens du mot peut être connu „by the company it keeps” (A. Cruse, 1986 : 21 cité après J. Firth, 1957). Tout en profitant de la tradition firthienne (qui souligne l'importance de la relation syntagmatique dans la construction du sens), A. Cruse se concentre sur l'étude en tenant compte des relations paradigmatiques.

#### 4. Séparer le paradigme du syntagme ?

Structurer le lexique en termes de contrastes symétriques peut aider à mettre en évidence le fonctionnement du système, mais ne considérer que les propriétés sémantiques des adjectifs hors-contexte pour juger si deux adjectifs sont des antonymes reste défaillant dans de nombreux cas. Pour fournir un antonyme approprié, il faut restituer les éléments avoisinants de l'adjectif parce que ces éléments se montrent décisifs pour son interprétation.

<sup>4</sup> L'auteure ne mentionne pas très clairement les critères employés pour distinguer la canonicité. Il est parfois impossible de déterminer avec certitude si deux antonymes peuvent être classifiés comme canoniques ou non.

<sup>5</sup> “The evidence for canonical relations includes the frequency and strength of associations between certain pairs (e.g. black / white, tall / short, good / bad).” (L. Murphy, 2003).

L'exercice classique consistant à donner l'antonyme d'un adjectif hors-contexte serait davantage un exercice de conceptualisation du monde qu'une analyse du fonctionnement des mots. Une autre dimension apparaît lorsque l'antonymie est traitée dans son utilisation textuelle.

Il n'est certes pas toujours facile de donner des caractéristiques pertinentes, mais l'idée qui devrait guider les lexicographes et les enseignants réside dans le fait que les différences entre les lexèmes se manifestent principalement dans des différences d'emploi.

Ainsi, une distinction nette entre le paradigme et le syntagme peut susciter quelques critiques, car on peut en inférer que le lexique et la syntaxe sont deux domaines séparables. Une telle perspective a tendance à être déroutante car la frontière entre ces deux niveaux est floue. Si on sépare le lexique de tout contexte et on considère les unités *in absentia*, cela signifie qu'on renonce à comprendre l'unité en question.

## 5. L'acquisition de paires antonymiques

L'organisation du lexique selon la relation d'antonymie joue un rôle important dans son acquisition.

Les candidats à l'antonymie sont considérés comme étant meilleurs ou pires exemples de la relation d'opposition. Souvent, l'apprentissage des couples antonymiques ne se réduit pas à une acquisition binaire, ainsi : *clair(e)* s'oppose à *sombre*, mais aussi à *compliqué(e)*, *confus(e)*, *dense*, *troublé(e)*, etc.

Comme nous avons observé deux approches distinctes de la notion d'antonymie — l'une insérant l'antonymie dans une perspective d'ordre paradigmatique et l'autre — tenant compte de l'environnement lexical, nous comprenons pourquoi l'acquisition des paires antonymiques constitue plutôt un itinéraire comprenant plus d'un niveau. Les repérages des paires antonymiques dans notre cerveau est dynamique et se fait par plusieurs étapes. On profite en partie d'un savoir stable sur le monde résultant de notre expérience et en partie de notre savoir sur la langue, c'est-à-dire des emplois réels. En jugeant si les deux mots sont antonymes, on filtre notre savoir conceptuel à propos des mots et ensuite on vérifie l'acceptabilité de deux termes au niveau syntagmatique de la langue à laquelle les unités appartiennent. Nous voyons donc que les deux dimensions paradigmatique et syntagmatique entretiennent en effet des relations fort complexes du type complémentaire.

Le manque de la représentation de relations syntagmatiques observé dans la majorité des réseaux lexicaux, comme *WordNet* ne permet pas donc d'apprendre la façon dont les antonymes sont appariés dans l'usage réel d'une langue. L'antony-

mie partielle, propre à la majorité des adjectifs qualificatifs, requiert un contexte car c'est lui qui détermine si la mise en opposition de deux termes est possible. L'exploration appropriée de la relation de l'antonymie a un impact non négligeable lors de l'apprentissage d'une langue donnée. Elle permet de tisser un réseau de lexique mental d'une langue donnée plus fine et plus proche des exigences syntagmatiques d'une langue.

## 6. Pour conclure

Le lexique relatif aux adjectifs n'est pas égal devant la relation d'antonymie. De nombreux auteurs ont peiné en cherchant à cerner la nature de la relation d'antonymie. Si elle est traitée comme absolue et vue comme exacte opposition entre deux termes, elle se heurte au problème de décontextualisation qui n'a pas lieu dans des énoncés réels. La présence des éléments d'ordre syntagmatique s'avère en quelque sorte décisive dans le choix du partenaire antonymique des adjectifs. Nous optons pour appréhender les faits lexicaux dans leur complexité, tout en prenant en compte la diversité des acceptions qu'elle autorise. C'est la raison pour laquelle nos analyses visent à adopter une vision plus large de la relation d'antonymie — la richesse du lexique et la diversité de relations lexicales débordent souvent la stricte relation d'antonymie. Et pourtant, on ne peut pas contester l'existence de dictionnaires des antonymes ou le listing des antonymes dans les définitions lexicographiques (cf. par exemple le *CNRTL, Dictionnaire de CRISCO*). De tels ouvrages présentent souvent une vision simplifiée du fonctionnement de la langue. Les descriptions combinant les deux plans — paradigmatique et syntagmatique — devraient fournir une approche optimale pour les analyses de la notion d'antonymie.

## Références citées

- Charles W., Miller G., 1989 : „Contexts of Antonymous Adjectives”. *Applied Psycholinguistics* 10 (3), 357—375.
- Cruse D.A., 1986 : *Lexical Semantics*. New York, NY: Cambridge University Press.
- Cruse D.A., 2000 : *Meaning in Language. An introduction to Semantics and Pragmatics*. Oxford University Press.
- Deese J., 1965 : *The structure of association in language and thought*. Baltimore, Johns Hopkins Press.

- Fellbaum C., 1998 : *WordNet: An Electronic Lexical Database*. Cambridge, MA, MIT Press.
- Goes J., 1999 : *L'adjectif — entre nom et verbe*. Paris, Champs linguistiques, Duculot.
- Gross D., Fischer U., Miller G.A., 1989 : "The Organisation of adjectival meanings". *Journal of Language and Memory* 28 [Academic Press], 92—106.
- Gross D., Miller K., 1990 : "Adjectives in WordNet". *International Journal of Lexicography* 3, 265—277.
- Grossmann F., 2011 : « Didactique du lexique : état des lieux et nouvelles orientations ». *Pratiques* 149—150, 163—183.
- Jones S., 2002 : *Antonymy: a corpus-based perspective*. London, Routledge.
- Justenson J.S., Katz S.M., 1991 : "Co-occurrence of antonymous adjectives and their contexts". *Computational Linguistics* 17 [MIT Press, Cambridge].
- Justenson J.S., Katz S.M., 1992 : "Redefining Antonymy : The Textual Structure of a Semantic Relation". *Literary and Linguistic Computing* 7 (3).
- Le Pesant D., Mathieu-Colas M., 1998 : « Introduction aux classes d'objets ». *Langages* 131 [Larousse].
- Lyons J., 1968 : *Introduction to Teoretical Linguistique*. Cambridge, Cambridge University Press.
- Lyons J., 1980 : *Sémantique linguistique*. Paris, Larousse.
- Marengo S., 2011 : *Les adjectifs jamais attributs. Syntaxe et sémantique des adjectifs constructeurs de la référence*. Paris, Editions Duculot.
- Markowski A., 1986 : *Antonimy przymiotnikowe we współczesnej polszczyźnie na tle innych typów przeciwstawień leksykalnych*. Warszawa, Wydawnictwo Polskiej Akademii Nauk.
- Miller G.A., 1990 : "WordNet : An online lexical database". *International Journal of Lexicography* 3 [Oxford University Press], 245—264.
- Miller G.A., Fellbaum Ch., 1992 : "WordNet and the Organisation of Lexical Memory". *Intelligent Tutoring Systems for Foreign Language Learning*. Princeton University, 89—102.
- Morlane-Hondère F., Fabre C., 2010 : « L'antonymie observée avec des méthodes de TAL : une relation à la fois syntagmatique et paradigmatique ? ». *Traitement Automatique des Langues Naturelles* [Montréal, Canada].
- Murphy L., 2003 : *Semantics relations in the lexicon*. Cambridge University Press.
- Murphy L., Andrew J., 1993 : "The conceptual basis of antonymy and synonymy in adjectives". *Journal of Memory and Language* 32, 301—319.
- Perz M., 2017 : « Le rôle du co-texte dans l'antonymie adjectivale ». *Neophilologica* 29, 240—251.
- Riegel M., 1993 : « Grammaire et référence : à propos du statut de l'adjectif qualificatif ». *L'information grammaticale* 58, 5—10.



**Beata Śmigielska**

Université de Silésie, Katowice  
Pologne

 <https://orcid.org/0000-0002-3383-0030>

# Cadres, scripts, registres — complexité de traduction des mots polysémiques

**Frames, scripts, registers —  
complexity of translation of polysemic words**

## Abstract

The article deals with issues related to the description of polysemic units for supervised automatic translation of texts from French to Polish based on the object-oriented method by W. Banyś (AOO). Applying to the description additional tools allowing for the disambiguation — frames, scripts and register analysis — the author focuses on presenting the complexity of the description of lexical units. It should be stressed that the decision to assign meanings of such words one or another equivalents in the target language is determined by the criterion of preference. Some of the meanings of the word are easy to describe in such a way that the program can make a correct translation into the target language with a high degree of probability. However, there are often such meanings whose description is much more complex. The closer the meanings of the disambiguated words in the original and target language and the more similar the communication situation in which they are used, the more difficult it is to clearly indicate the boundaries between the meanings. In such cases, there is a much greater range of preferential character of the translation, which we have to adopt. The French noun *conjunction* (*f*), chosen for analysis, reflects this phenomenon very well.

## Keywords

Object oriented approach, supervised automatic translation, operators, attributes, frames, scripts, registers

Nous allons discuter brièvement dans ce texte le problème de la complexité de description sémantique des mots polysémiques dans le cadre du traitement automatique assisté des textes en basant sur l'Approche Orientée Objets de W. B a n y ś

(2002a, 2002b, 2005, 2018). Les outils qui nous permettront d'atteindre le but visé sont *les cadres* et *les scripts* grâce auxquels il est possible de délimiter des frontières nécessaires entre des significations particulières des mots en attribuant en même temps à chacune d'elles un équivalent adéquat dans la langue cible. Il faut rappeler ici que les cadres et les scripts dans l'AOO sont compris comme des situations de communication où un mot ou une expression donnés apparaît. Ce sont tous les éléments nécessaires, statiques — cadres et dynamiques — scripts, qui créent telle ou autre situation activant l'un des sens d'une expression polysémique. C'est grâce à ces éléments-là, nous, les humains, décodons les messages (cf. p. ex. A. Czekaj, 2011, 2018 ; M. Hrabia, 2016 ; B. Śmigielka, 2013, 2016, 2017 ; à propos des *frames* et des *scripts*, voir aussi p. ex. Ch. Fillmore, 1982 ; E. Goffman, 2010 ; M. Minsky, 1985 ; Z. Kövecses, 2011 ; R. Schank, R. Abelson, 1977).

Dans ce qui suit nous voudrions soumettre à l'analyse le substantif français *conjonction* (*f*) qui nous servira d'exemple pour illustrer le processus de désambiguïsation sémantique des mots mettant en relief la complexité des relations entre ses sens. L'exemple choisi permettra de rendre compte, d'un côté, du fait que certains sens des mots polysémiques ne sont pas difficiles à décrire à l'aide des outils mentionnés, et de l'autre côté, ce qui est encore plus important, du fait que les descriptions ainsi faites pourraient servir de base pour leur traduction automatique dans un contexte donné. Mais il existe aussi des sens dont les frontières précises ne sont ni évidentes ni faciles à tracer. Cependant, il faut tenir compte que la langue naturelle en tant que système vivant se développe sans cesse et ses locuteurs l'emploient de manière tellement créative qu'il est même parfois impossible de prévoir tous les emplois éventuels des mots (cf. p. ex. A. Kilgarriff, 1997). Ainsi, la description du niveau sémantique des unités linguistiques, surtout polysémiques, exige souvent l'application de l'approche du type préférentiel (c'est-à-dire qu'on propose plus ou moins telle ou telle traduction du mot ou de l'expression dans un contexte donné basant davantage sur sa probabilité que sur une certitude absolue).

L'exemple que nous avons choisi nous paraît intéressant de ce point de vue, même si au premier coup d'œil il pourrait paraître ne pas l'être, ce qui montre une fois de plus qu'il ne faut pas se fier aux apparences. Commençons donc par la définition raccourcie du substantif *conjonction* (*f*) dans le Trésor de la Langue Française informatisé TLFi (<http://atilf.atilf.fr/>, consulté le 25 avril 2020) :

**CONJONCTION**, subst. fém.

**I. — Action de se conjuguer, de se joindre.**

**A. — Action de s'unir en vue de produire un effet précis.**

**1.** [À propos de pers.] Union :

— *En partic.* Union charnelle. *Le but essentiel de ceux qui s'aiment est de créer et de connaître ensemble, par la conjonction physique et charnelle, l'élan vers la mort, vers la dépersonnalisation intense* (THIBAUDET, *Réflexions sur la litt.*, 1936, p. 67) [...]

2. [À propos de choses concr.] *Spéc., ASTRON. et ASTROL.* Rencontre de deux ou plusieurs planètes en une ligne droite par rapport à un point de la terre. *Les Chaldéens auraient pensé que le monde finissait tantôt par l'eau, tantôt par le feu suivant deux « grandes années » ou conjonctions diverses des planètes* (LEROUX, *De l'Humanité*, t. 2, 1840, p. 700) [...]

3. [À propos de choses abstr.] *Conjonction des efforts. Le monde et moi. (...) une conjonction qui se faisait mal, un accord qu'ils suaient sang et eau pour établir!* (GUÉHENNO, *Journal d'une « Révolution »*, 1938, p. 167). *Le style d'un peintre est dans cette conjonction de la nature et de l'histoire* (CAMUS, *L'Homme révolté*, 1951, p. 318) [...]

**B. — [À propos d'événements] Rencontre fortuite, coïncidence.**

*Conjonction de fatalité* (HUGO, *Correspondance*, 1855, p. 212). *On voyagerait ainsi (...) pendant des centaines de siècles, que jamais on ne ferait les mêmes rencontres ni ne retrouverait les mêmes conjonctions de choses* (GOBINEAU, *Nouvelles asiatiques*, La Vie de voyage, 1876, p. 333). *Sentir dans les propos tout le poids de la coïncidence, de la conjonction d'événements* (VALÉRY, *Variété IV*, 1938, p. 120) [...]

**II. — Ce qui sert à joindre.**

**A. — GRAMM. Mot invariable qui a pour fonction de joindre deux mots, des groupes de mots.**

*Sa phrase pleine, claire, longue pourtant et perpétuellement enchaînée de l'une à l'autre par des conjonctions, n'avait pas encore tout à fait secoué le joug du latinisme* (SAINTE-BEUVE, *Port-Royal*, t. 2, 1842, p. 547) [...]

**B. — RHÉT. Répétition du même mot invariable reliant les différentes parties d'une période pour produire un effet d'insistance [...].**

Après avoir analysé la définition ci-dessus, nous pouvons immédiatement distinguer trois équivalents polonais : *połączenie*, *koniunkcja* et *spójnik*. Il semble, au premier abord, que deux derniers appartiennent aux domaines spécialisés (astronomie, astrologie, rhétorique, logique, grammaire), tandis que le premier est réservé plutôt à la langue générale.

Il est à remarquer que dans le cas du mot *conjonction* (*f*) traduit comme *koniunkcja* ou *spójnik*, il existe des mots dans leurs contextes immédiats, leurs attributs et opérateurs, qui activeront, à eux seuls, cette traduction-là (cf. p. ex. B. Śmigielka, 2015, 2017). Dans un premier temps, il suffit d'observer leurs emplois et de lister tous ceux qui indiqueront de façon directe et en principe non ambiguë leurs équivalents polonais correspondants.

Tableau 1

*conjonction (f) — spójnik*

Attributs :

conjonction argumentative	spójnik argumentacyjny
conjonction causale	spójnik przyczyny
conjonction complexe	spójnik złożony
conjonction composée	spójnik złożony
conjonction copulative	spójnik łączny (kopulatywny)
conjonction d'opposition	spójnik przeciwstawny
conjonction de but	spójnik celu
conjonction de cause	spójnik przyczyny
conjonction de comparaison	spójnik porównania
conjonction de condition	spójnik warunku
conjonction de conséquence	spójnik konsekwencji
conjonction de coordination	spójnik współrzędności
conjonction de négation	spójnik negacji
conjonction de subordination	spójnik podrzędności
conjonction synonyme	spójnik synonim
conjonction de temps	spójnik czasu
conjonction disjunctive	spójnik rozłączny
conjonction simple	spójnik prosty
etc.	etc.

Tableau 2

*conjonction (f) — spójnik*

Opérateurs :

ajouter la conjonction	dorzucić spójnik
apprendre par cœur la conjonction	nauczyć się na pamięć spójnika
effacer la conjonction	wymazać spójnik
mettre la conjonction	wstawić spójnik
placer la conjonction	umieścić spójnik
etc.	etc.
conjonction associe qqch. à qqch.	spójnik łączy coś z czymś
conjonction interconnecte qqch.	spójnik łączy coś
conjonction conjoint qqch.	spójnik spaja coś
conjonction disjoint qqch.	spójnik rozdziela coś
conjonction joint qqch. à qqch.	spójnik łączy coś z czymś
conjonction lie qqch. à qqch.	spójnik łączy coś z czymś
conjonction relie qqch. à qqch.	spójnik łączy coś z czymś
conjonction se combine avec qqch.	spójnik łączy się z czymś
conjonction sépare qqch. de qqch.	spójnik oddziela coś od czegoś
conjonction unit qqch. à qqch.	spójnik łączy coś z czymś
etc.	etc.

Tableau 3

*conjonction (f) — koniunkcja (astrologia, astronomia, retoryka, logika)*

Attributs :

conjonction éclipique	koniunkcja ekliptyczna
conjonction apparente	pozorna koniunkcja
conjonction astrale	koniunkcja astralna
conjonction astronomique	koniunkcja astronomiczna
conjonction binaire	podwójna koniunkcja
conjonction contradictionnelle	sprzeczna koniunkcja
conjonction d'axiomes	koniunkcja aksjomatów
conjonction des astres	koniunkcja gwiazd
conjonction de deux objets célestes	koniunkcja między dwoma ciałami niebieskimi
conjonction de deux propositions	koniunkcja dwóch zdań
conjonction des ensembles	koniunkcja zbiorów
conjonction des étoiles	koniunkcja gwiazd
conjonction des négations	koniunkcja zaprzeczeń
conjonction des notions	koniunkcja pojęć
conjonction des objets célestes	koniunkcja ciał niebieskich
conjonction des phrases	koniunkcja zdań
conjonction des planètes	koniunkcja planet
conjonction des propositions	koniunkcja zdań
conjonction des thèses	koniunkcja tez
conjonction entre deux planètes	koniunkcja między dwoma planetami
conjonction géocentrique	koniunkcja geocentryczna
conjonction inférieure	koniunkcja dolna
conjonction lente	powolna koniunkcja
conjonction logique	koniunkcja logiczna
conjonction lunaire	koniunkcja księżycy
conjonction moyenne	koniunkcja środkowa
conjonction Mars Neptune	koniunkcja Marsa i Neptuna
conjonction périodique	koniunkcja okresowa
conjonction planétaire	koniunkcja planet
conjonction propositionnelle	koniunkcja zdań
conjonction rhétorique	koniunkcja w retoryce
conjonction solaire	koniunkcja słońca
conjonction supérieure	koniunkcja górna
double conjonction	podwójna koniunkcja
Grande conjonction	Wielka koniunkcja
fausse conjonction	fałszywa koniunkcja
prochaine conjonction	najbliższa koniunkcja
triple conjonction	potrójna koniunkcja
vraie conjonction	prawdziwa koniunkcja
etc.	etc.

Cf. aussi la concordance générale, sans délimiter différents sens du mot, de *conjonction* (*f*) dans Sketch Engine [https://app.sketchengine.eu/#wordsketch?corpname=preloaded%2FfrTenTen17\\_f12&tab=basic&lemma=conjonction&showresults=1](https://app.sketchengine.eu/#wordsketch?corpname=preloaded%2FfrTenTen17_f12&tab=basic&lemma=conjonction&showresults=1) (consulté le 25 avril 2020) :

**WORD SKETCH** French Web 2017 (frTenTen17) 🔍 ⓘ

**conjonction** as noun 20,951 × ...

verbs with "conjonction" as object	verbs with "conjonction" as subject	modifiers of "conjonction"
<b>omettre</b> ... omettant la conjonction	<b>introduire</b> ... une conjonction introduisant une	<b>copulatif</b> ... la conjonction copulative
<b>falloir</b> ... a fallu la conjonction de	<b>produire</b> ... la conjonction se produit avant	<b>astral</b> ... conjonction astrale
<b>opérer</b> ... opère la conjonction	<b>impliquer</b> ... raison dont la conjonction implique déductivement E.	<b>adversatif</b> ... la conjonction adversative
<b>faillir</b> ... il faut la conjonction	<b>signifier</b> ... est une conjonction qui signifie	<b>disjonctif</b> ... une conjonction disjonctive
<b>serrer</b> ... conjonction serrée	<b>situer</b> ... qui représente la conjonction se situe à 272.204 Hz	<b>planétaire</b> ... une conjonction planétaire
<b>supposer</b> ... suppose la conjonction	<b>correspondre</b> ... y a deux conjonctions qui correspondent à	<b>géocentrique</b> ... conjonction géocentrique en longitude
<b>rapprocher</b> ... conjonction rapprochée		<b>circonstanciel</b> ... une conjonction circonstancielle
<b>est-à-dire</b> ... c' est-à-dire la conjonction		<b>ascendant</b> ... conjonction Ascendant orbe
<b>observer</b> ... observer une conjonction		<b>triple</b> ... la triple conjonction
<b>essiter</b> ...		

"conjonction" and/or ...	noun modifiers of "conjonction"	nouns modified by noun "conjonction"
<b>préposition</b> ... prépositions , conjonctions	<b>lune</b> ... la conjonction lune	<b>fois</b> ... signifiant à la fois conjonction et attribut
<b>disjonction</b> ... conjonction et la disjonction	<b>lunaire</b> ... de la conjonction lunaire	
<b>adverbe</b> ... adverbes , conjonctions	<b>dune</b> ... de la conjonction dune	
<b>pronom</b> ... pronoms , conjonctions		
<b>interjection</b> ... conjonction , interjection		
<b>locution</b> ... conjonctions ou locutions		
<b>négation</b> ... négation , la conjonction et la disjonction		
<b>conjonction</b> ... conjonction précédente et la conjonction		
<b>virgule</b> ... virgule et la conjonction		
<b>opposition</b> ... conjonctions et oppositions		
<b>éclipse</b> ... Lettre sur les éclipses et les conjonctions des planètes		
<b>occultation</b> ... occultations , conjonctions		

À travers les exemples des opérateurs et attributs, appropriés aux paires des mots : *conjonction* — *spójnik* et *conjonction* — *koniunkcja* et listés dans les tableaux 1, 2, 3 et les tableaux de Sketch Engine, nous avons observé qu'ils assureraient la bonne traduction du mot en question. Cependant, en ce qui concerne les opérateurs de *conjonction* — *koniunkcja*, nous n'en avons trouvé aucun qui activeraient cette traduction de façon directe. Tous les opérateurs qui s'y appliquent sont de nature générale (cf. p. ex. la notion d'opérateurs généraux et appropriés dans la conception des classes d'objets de G. Gross, 1994, 2008, 2012 ; cf. aussi W. Banyś, 2018 ; A. Czekaj, 2014), c'est-à-dire qu'ils peuvent activer plus qu'un sens du mot en question et qui peuvent aller de pair avec beaucoup de classes d'objets. Ainsi, les opérateurs, tels que p. ex. : *observer*, *reconnaître*, *définir*, *examiner*, *voir*, *comprendre*, *traduire*, *trouver*, *chercher*, *omettre*, *rapprocher*,

*supposer*, etc., qui accompagnent souvent le mot analysé dans beaucoup de textes, pourraient indiquer en même temps tous les équivalents polonais possibles. Ce phénomène ne paraît pas trop étonnant surtout que le mot *conjonction*, représentant un nom d'action ou un nom résultatif qui vient du verbe *conjoindre*, possède les sens liés soit à l'action de joindre un élément à l'autre soit à l'état d'être le résultat de conjoindre quelque chose à quelque chose d'autre. Il est donc évident que presque tous les opérateurs qui vont de pair avec cette unité lexicale seront ceux qui sont utilisés d'habitude avec les noms d'action ou les noms résultatifs de ce type. Nous n'en avons trouvé que quelques-uns qui sont caractéristiques pour *conjonction* — *spójnik* et qui pourraient activer cette traduction-là, mais ils ne sont pas nombreux (cf. tableau 2).

À part les opérateurs du type général, il y a aussi des attributs, accompagnateurs fréquents de *conjonction*, qui ne joueraient pas non plus le rôle des activateurs des sens précis, p. ex. *rapide*, *possible*, *logique*, *négative*, *dernière*, *première*, *mauvaise*, *belle*, *magnifique*, *ancienne*, etc. Alors, parallèlement, ce type d'attributs généraux ne conduirait pas le programme à différencier automatiquement un sens du mot de l'autre.

Et c'est en ce moment que viennent en aide les cadres et/ou les scripts, outils efficaces, grâce auxquels il serait possible de résoudre de manière plus ou moins préférentielle le problème de polysémie du mot en question. La distinction de *conjonction* — *koniunkcja* (au sens astronomique et logique) de *conjonction* — *spójnik* (au sens grammatical) ne paraît pas très problématique, si l'on se sert des mots-activateurs placés dans les contextes proches ou plus lointains du mot en question. Pour décrire donc les cadres et/ou les scripts qui conditionneraient telle ou telle traduction, il suffit de lister les mots qui sont sémantiquement proches au mot analysé et qui constituent son champ lexical.

Voilà à cet égard quelques exemples de contextes qui permettent d'observer le rôle des mots-activateurs de sens dans le processus de désambiguïsation :

(1) *Le plus facile à se représenter est la **conjonction**.*

*Lorsque deux planètes se superposent sur la carte astrologique, elles occupent la même position, leur écart angulaire est alors de 0°(...).*

*Lorsque deux planètes sont très proches sur un thème astral, leurs énergies et leurs influences sont associées de manière neutre, le résultat dépendra des affinités ou des inimitiés des planètes en présence. (<https://www.alexandrejohan.com/articles/comprendreSonThemeAstral>, consulté le 25 avril 2020)*

(2) *Le schéma ci-dessus montre une planète extérieure (la planète en rouge). Selon la position de cette planète par rapport à la Terre (en bleue) et au Soleil (en jaune), on parle de **conjonction**, d'opposition ou de quadrature. Lorsqu'une planète est en opposition le Soleil, la Terre et la planète sont alignés dans cet ordre. Vu de la Terre, la planète se trouve dans la direction opposée au Soleil. ([http://astro.vision.free.fr/opposition\\_mars\\_2003.php](http://astro.vision.free.fr/opposition_mars_2003.php), consulté le 25 avril 2020)*

vs

- (3) *Nous avons vu dans l'article quand utiliser le subjonctif, que nous utilisons en français de nombreuses **conjonctions** pour exprimer la concession, le but, l'antériorité, la condition, etc. Certaines sont suivies du subjonctif, d'autres de l'indicatif. (...) (<https://parlez-vous-french.com/bien-que-subjonctif-ou-indicatif/>, consulté le 25 avril 2020)*
- (4) *Mais en fait, si hypothétique n'exclut pas seulement le conditionnel, donc la recette — qui est un moyen pédagogique de sténographier une règle de grammaire — est incomplète; **la conjonction** ne se combine en effet pas non plus avec le futur, futur morphologique, comme dans... (<https://www.unil.ch/clsl/files/live/sites/clsl/files/shared/clsl13.pdf>, consulté le 25 avril 2020)*

Les exemples cités ci-dessus montrent comment les mots du même champ sémantique qui se trouvent dans le voisinage de *conjonction* activent sa traduction. Dans les textes (1) et (2) nous avons affaire aux mots appartenant au cadre « astrologie », p. ex. : *planètes, Terre, Soleil, carte astrologique, thème astral* et ils influenceraient la traduction de *conjonction* — *koniunkcja* et, parallèlement, dans les textes (3) et (4), les mots-activateurs font partie du cadre « grammaire » et ils mèneraient le programme à la traduction de *conjonction* comme *spójnik*, p. ex. : *indicatif, subjonctif, futur, règle de grammaire, condition*, etc. Afin de décrire ces deux cadres, il suffit de faire des listes des unités sémantiquement liées à deux champs lexicaux mentionnés. À l'heure actuelle la description de ce type est faisable de manière presque automatisée grâce aux très bons outils électroniques d'analyse de corpus et aux dictionnaires qui y sont intégrés où différentes relations sémantiques entre les mots sont décrites, p.ex. synonymie, antonymie, analogie, champs lexicaux, collocations, etc. (p. ex. Antidote, CNRTL, Sensagent, WordNet pour l'anglais, Sketch Engine). Et, en cas de doute quant au choix de l'équivalent adéquat entre deux langues, le programme pourrait se servir de la base de données ainsi construite pour « décider » de la traduction appropriée.

Google Translator proposant de traduire convenablement *conjonction* du texte (3) et (4) comme *koniunkcja* et *spójnik* respectivement, dans ce dernier exemple, (4), le module de traduction est moins adéquat donnant la traduction fautive *koniunkcja*, cf. :

*Ale jeśli hipotetyczny nie wyklucza tylko warunku, to przepis — który jest edukacyjnym sposobem stenografowania reguły gramatycznej — jest niekompletny; **koniunkcja** nie łączy się także z przeszłością morfologiczną... (Google Translator, consulté le 15 avril 2020)*

Analysons dans ce contexte encore quatre textes suivants :

- (5) *La proposition (\*) est alors une reformulation de la proposition « P[1] ET P[-1] », obtenue en faisant opérer le connecteur logique ET sur les deux propositions P[1]*

et  $P[-I]$ , c'est-à-dire en construisant **leur conjonction**. On passe de la proposition «  $I$  est une solution réelle de l'équation  $x^2 - 1 = 0$  ET  $-1$  est une solution réelle de l'équation  $x^2 - 1 = 0$  » à la proposition (\*) par des manipulations de la langue française : tout d'abord une contraction par mise en facteur de « est une solution réelle de l'équation  $x^2 - 1 = 0$  », puis accord du verbe et de l'attribut qui doivent être mis au pluriel (<https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-01570177/document>, consulté le 25 avril 2020)

- (6) Un connecteur est un opérateur sur les propositions. Le connecteur NON opère sur une proposition  $P$ , et permet d'obtenir sa négation  $NON(P)$ , les connecteurs ET, OU, IMPLIQUE, ÉQUIVAUT À opèrent sur deux propositions  $P, Q$ , et permettent d'obtenir la conjonction ( $P$  ET  $Q$ ), la disjonction ( $P$  OU  $Q$ ), l'implication ( $P \Rightarrow Q$ ) et l'équivalence ( $P \Leftrightarrow Q$ ). Cet aspect syntaxique des connecteurs est important dans la distinction entre et propositionnel et et couple par exemple (<https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-01570177/document>, consulté le 25 avril 2020)

vs

- (7) On s'aperçoit très vite que Bastide décrit la valeur du cadrage dans la production d'un objet cognitif à travers des procédures qui nous rappellent les opérations rhétoriques fondamentales, ces dernières étant communes aux deux rhétoriques mentionnées plus haut (l'addition, la suppression, la substitution, la dissociation, la conjonction, etc.) (<https://www.erudit.org/en/journals/pr/2010-v38-n1-pr3858/039701ar/>, consulté le 25 avril 2020)
- (8) Quintilien propose de comprendre la figure comme un changement raisonné du sens ou du langage par rapport à la manière ordinaire et simple de s'exprimer. Il fait à nouveau un parallèle avec le corps humain: prise au sens restreint, la figure lui apparaît semblable à l'attitude volontaire que peut prendre un corps (il est debout, assis ou couché...). Dans cette acception la figure apparaît donc comme un écart délibéré par rapport à une norme de discours. Cette définition a été indéfiniment reprise depuis Quintilien. Elle n'en pose pas moins de nombreux problèmes qui menacent sa cohérence. Elle conjoint un critère psychologique (la figure est une opération volontaire), un critère socio-linguistique (la figure s'écarte d'une norme de discours) et un critère formel (la figure s'écarte de la forme la plus simple du discours). Or chacun de ces critères prête à discussion. Et leur conjonction est problématique (<https://www.unige.ch/lettres/framo/enseignements/methodes/frhetorique/fr012000.html>, consulté le 25 avril 2020)

Dans les textes ci-dessus *conjonction* devrait être traduite comme *koniunkcja*. Les cadres « logique » et « rhétorique » indiqueront cette traduction à l'aide des mots-activateurs qui sont employés dans son voisinage. Ainsi, si l'on parle de *conjonction* — *koniunkcja* au sens logique du mot, on observe dans son entourage plus ou moins proche les mots qui y sont caractéristiques, tels que p. ex. *disjonction*, *équivalence*, *implication*, *logique*, *connecteur* « et », *équation*, etc.

(cf. textes : (5), (6)). Il est aussi important de souligner que dans ce type des textes apparaissent très souvent des formules logiques représentant certains phénomènes et elles faciliteraient aussi l'interprétation de sens porté par le mot analysé, p. ex. : *P, Q, P et Q*, etc. (cf. textes : (5), (6)). Par contre, les fragments (7) et (8) comportent les mots typiques pour le cadre « rhétorique », p. ex. *figure, norme de discours, forme du discours, cohérence, substitution, suppression, addition, dissociation, opérations rhétoriques*, etc., ce qui constitue un bon indice pour choisir un équivalent polonais préféré.

Il arrive parfois aussi que *conjonction* — *spójnik* est employée dans le contexte « rhétorique », mais dans ce cas-là elle est d'habitude accompagnée d'attributs de type : *de coordination, de subordination*, etc. (cf. texte (9)) ou de conjonctions grammaticales énumérées dans la même phrase (cf. texte (10)). Ce sont donc de tels indices qui aident suffisamment à désambiguïser le sens (cf. le tableau 2). Par exemple :

(9) *L'ellipse est utile dans la formation de termes : voiture (automobile). La suppression de la **conjonction de coordination** donne l'asyndète, la suppression de la **conjonction de subordination** forme la parataxe, et de celle du verbe résulte la phrase nominale. Dans le langage poétique elle ajoute à la vigueur d'expression et donne une force soutenue à l'élan de la parole ; elle évite les lourdeurs. En mettant des structures essentielles à nu, elle ajoute aussi à la clarté : (Il y a des) « Murmures » (Michel Butor). Elle peut marquer des émotions fortes ; ainsi dans l'Andromaque de Racine éclate toute l'amertume d'Hermione envers Pyrrhus : « Je t'aimais inconstant : qu'aurais-je fait fidèle ? » C'est le contexte qui éclaire cette ellipse « hardie » (Laharpe). Grâce à celui-ci, le lecteur comprend : « Je t'aimais (quoique tu fusses) inconstant, qu'aurais-je fait (si tu étais) fidèle ? » Plus on est rebuté par l'expression complète et plus on apprécie l'économie de l'ellipse (<https://www.universalis.fr/encyclopedie/ellipse-rhetorique/>, consulté le 25 juin 2020)*

(10) *Je n'ai pas l'intention, ici, de discuter cette position — quelque forme qu'elle prenne. Je voudrais seulement illustrer l'utilisation qui y est faite des lois de discours, instrument puissant (et auquel on peut même reprocher, comme aux transformations de la grammaire generative, de l'être trop). Un premier exemple, emprunté à Cornulier 1978. Il m'est arrivé (Ducrot 1972, chap. 6) de donner pour fonction fondamentale à **la conjonction** si de permettre un « acte de supposition ». On demande au destinataire d'imaginer telle ou telle situation, et, une fois qu'on l'a placé dans cette situation fictive, on fait une assertion, une interrogation, un ordre... etc. Un avantage de cette proposition est qu'elle rend compte de ce qu'on a appelé le « si d'énonciation » par opposition au « si implicatif » ([http://www.utc.fr/~jguignar/SC21/Textes/Ducrot%20\(Maximes,%20Discours\).pdf](http://www.utc.fr/~jguignar/SC21/Textes/Ducrot%20(Maximes,%20Discours).pdf), consulté le 15 juin 2020)*

Et dans le cas du texte ci-dessous (11) la situation est aussi intéressante, puisque, bien que *conjonction* apparaisse dans un contexte général « rhétorique », l'emploi spécifique du mot dans le contexte précis, comme partie principale de la

locution prépositive à la conjonction *de*, nous la fait traduire comme *połączenie* et non pas *koniunkcja*.

- (11) *Cela étant, une telle démonstration repose sur deux présupposés qui n'ont rien d'évident : d'une part, l'association de l'examen détaillé à un projet d'interprétation, d'autre part l'assimilation de l'analyse des régularités fonctionnelles à un travail dans la transtextualité.*

*À la conjonction de ces deux présupposés intervient implicitement le statut idéologique du texte : dans la mesure où son identité est interprétée en termes d'unicité et d'infinitude métaphysiques (ou esthétiques), il interdit par préjugé une analyse qui l'aborderait en termes de spécificité rationnelle, c'est-à-dire d'agencement modélisable de traits, procédures ou fonctionnements typiques* (<https://www.fabula.org/lht/3/noille.html>, consulté le 25 avril 2020)

En observant le comportement linguistique de *conjonction*, nous sommes tombés encore sur trois exemples intéressants :

- (12) *Le critère des « faits établis au-delà de tout doute raisonnable » utilisé de longue date par la Cour en matière de preuve ne doit pas être remplacé par un aperçu impressionniste des éléments de preuve. De même, le critère substantif du « contrôle effectif » ne doit pas être dilué pour les besoins de l'affaire. Le présent arrêt restera donc comme un exemple malheureux de **conjonction négative d'inertie judiciaire, de manque de preuves, de faits omis et de dilution des critères juridiques établis** (...) ([https://hudoc.echr.coe.int/fre#%22itemid%22:\[%22001-155656%22\]](https://hudoc.echr.coe.int/fre#%22itemid%22:[%22001-155656%22])), consulté le 25 avril 2020)*
- (13) *Le fait d'analyser pour pas que comme une locution conjonctive n'explique malheureusement pas pourquoi pour pas que est la seule **conjonction négative** de la liste, ni d'ailleurs pourquoi il n'y a pas un déplacement pareil de pas, là où une subordonnée négative est facilement envisageable (\*malgré pas que, \*vu pas que, \*à cause pas que) (<https://www.cambridge.org/core/journals/journal-of-french-language-studies/article/pour-ne-pas-que-une-locution-conjonctive-entre-normes-et-usages/121A4EF67369A43FBDE1294089C1B001/core-reader>, consulté le 25 avril 2020)*
- (14) *Toutefois, à partir d'octobre 2014 et jusqu'en mai 2015, François Hollande bénéficiera d'un peu de chance (Jupiter en conjonction à son Soleil), même si le climat général restera très négatif pour lui : sa Lune natale sera transitée par une conjonction négative de Pluton, un carré par Uranus et un demi-carré par Saturne au premier semestre 2015.... ([http://astrologie277.rssing.com/chan-30200089/all\\_p5.html](http://astrologie277.rssing.com/chan-30200089/all_p5.html), consulté le 25 avril 2020)*

Vu que l'adjectif « négative » qui accompagne le mot *conjonction* dans tous les exemples ci-dessus n'est pas distinctif, il est nécessaire de chercher une information distinctive dans les phrases qui le précèdent et/ou qui le suivent. Ainsi,

dans le texte (13) nous pouvons observer des mots-activateurs du cadre « grammaire », donc la traduction de l'expression serait dans ce cas-ci *spójnik negacji*, et, par contre, dans le texte (14) les mots-activateurs appartiennent au cadre « astrologie », d'où la traduction polonaise *koniunkcja negatywna* (tous les mots-activateurs sont soulignés dans les textes). Cependant, dans l'exemple (12) nous avons proposé l'équivalent polonais *negatywne połączenie*. Le contexte dans lequel *conjonction négative* a été employé n'est pas ni de type « grammaire », ni « astrologie », ni « logique », ni « rhétorique » non plus. Nous avons d'ailleurs trouvé beaucoup d'exemples où *conjonction* apparaît dans des contextes différents de ceux que nous avons dégagés plus haut. Alors, l'une des questions générales que l'on doit se poser concerne la traduction des mots dans des contextes qui ne sont pas distinctifs. Une autre question à se poser est de savoir si nous avons proposé le bon équivalent polonais dans le contexte en question — *negatywne połączenie*. Peut-être y a-t-il encore une autre possibilité de traduire cette expression, p. ex. *negatywna koniunkcja* ?

À cet égard il est intéressant de voir les traductions fautives des fragments (13) et (14) ci-dessus, proposées par Google Translator (consulté le 15 juin 2020) :

Traduction de (13):

*Fakt, że nie jest to spójna lokalizacja, nie wyjaśnia niestety, dlaczego nie jest to jedyna **ujemna koniunkcja** listy, a ponadto, dlaczego nie występuje podobne przesunięcie kroków gdzie negatywny podwładny jest łatwo możliwy (\* pomimo tego, \* tego nie widziałem, \* nie dlatego, że).*

Traduction de (14):

*Jednak od października 2014 r. do maja 2015 r. François Hollande skorzysta z odrobiny szczęścia (Jowisz w połączeniu ze swoim Słońcem), nawet jeśli ogólny klimat pozostanie dla niego bardzo negatywny: jego rodzimy Księżyc będzie tranzytem przez **ujemną koniunkcję** Plutona, kwadrat Urana i pół kwadratu Saturna w pierwszej połowie 2015 r.*

Après avoir analysé beaucoup de textes avec le mot *conjonction* et d'autres qui présentent le même type de « confusion », il paraît que dans ce cas-là il y a deux propositions de traduction à choisir :

- a) plutôt *koniunkcja* que *połączenie*,
- b) plutôt *połączenie* que *koniunkcja*.

Il faut encore ajouter que le mot *conjonction* dans ces contextes est suivi d'habitude soit de prépositions « de », soit de préposition « entre », de type, p. ex. : *la conjonction de..... (et de....., etc.)* ou *la conjonction entre ..... (et ....., etc.)*.

Pour mieux voir encore la complexité des choix, regardons les exemples ci-dessous :

- (15) *Mais de nombreuses limites ont surgi. P Leroux plus tard effectuera la **conjonction de l'impulsion utopique et de la question politique**, en l'occurrence de la démocratie, en donnant forme à l'attraction grâce à un principe fondamentalement politique, à savoir l'amitié, politique de la philia contre les politiques d'éros aussi bien prônées par Fourier que par les saint simonien. L'amitié a la particularité d'instaurer un lien dans la séparation, un lien qui se noue tout en préservant un espace entre les membres de la communauté et met à distance donc toute tentation de communauté fusionnelle* (<https://ddloeil.github.io/rencontre%202020/jekyll%20update/2018/02/21/utopie/>, consulté le 25 avril 2020)
- (16) *À partir d'une étude de la fonction imaginaire chez l'homme comme étant **la conjonction de deux principes, l'un passif, la mémoire, et l'autre actif, l'imagination**, cet article montre comment, dans le domaine des images fabriquées, ce qui définit l'imaginaire collectif vient prendre progressivement la place de l'imaginaire individuel. L'effet paradoxal des images est de priver l'individu des siennes, la salutation des médias visuels d'images n'engageant pas l'imagerie individuelle, mais plutôt une action* (<https://www.erudit.org/en/journals/cine/1994-v4-n3-cine1502289/1001037ar/>, consulté le 25 avril 2020)

vs

- (17) *Cette situation **résulte principalement de la conjonction de deux facteurs**. D'abord, même si le transport est juridiquement et techniquement faisable, il reste difficile en raison des conditions de transport actuelles telles qu'elles sont décrites aux considérants 22 à 29. Ensuite et surtout, les clients sont liés à leur fournisseur actuel par des contrats de longue durée* (<https://eurlex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=OJ:L:2003:248:0051:0061:FR:PDF>, consulté le 25 avril 2020)
- (18) *Le projet*  
*Chais'Art vient de **la conjonction de l'Art et de la chaise roulante et de la volonté de décliner le sigle international de l'accessibilité** aux personnes handicapées à travers différents thèmes et illustrations suscitant tantôt la dérision, l'étonnement, l'interrogation.*  
*Ses objectifs sont multiples:*  
*Communiquer sur le thème du handicap, afin de...*
  - Démystifier celui-ci aux yeux du grand public
  - Sensibiliser la population à la situation des personnes handicapées sur divers aspects de la vie courante
  - Créer du lien entre les personnes, quelle que soient leurs situations
  - Dénoncer le manque d'inclusion et d'accessibilité dans le domaine public, et militer contre ces injustices.
  - Créer un support graphique aussi complet que varié, avec un humour et accessible au plus grand nombre (<https://sites.google.com/site/chaisart1/projet>, consulté le 25 avril 2020)

vs

(19) *Cette histoire d'Arkema qui s'est remis à l'endroit tout seul, c'est complètement incroyable mais on n'a pas le choix, il faut y croire. Quelqu'un qui serait venu sur zone en douce, qui l'aurait retourné, j'y crois moins. C'est le hasard, le miracle, donc : la conjonction d'une vague énorme, d'un coup de vent, d'autres choses. Et le flotteur qui s'était rempli d'eau, pour aider au retournement. Avec des moyens techniques, ça aurait été une galère. Magique!* (<https://voilesetvoiliers.ouest-france.fr/course-au-large/route-du-rhum/route-du-rhum-mon-rhum-a-moi-par-jean-le-cam-229a47e0-f7ed-11e8-88f8-2d6a6186a1cc>, consulté le 25 avril 2020)

(20) *Spécialités :*

- *Riz Chikara de Tateyama au goût unique façonné par la conjonction de l'eau pure, de la terre riche et des vents de montagne qui font varier la température ; entièrement cultivé à la main.*
- *Eau naturelle de Tateyama*
- *Bouillie de riz de Tateyama* (<http://toyama-muslim.jp/fr/restaurant/yoshimine-yurando-tateyama-corp-boutique-du-centre-cultutel-yoshimine/>, consulté le 25 2020)

Puisque, dans les exemples cités ci-dessus, les cadres, même s'ils sont différents, ils ne sont pas distinctifs, il faudrait donc se référer à d'autres indices qui faciliteraient le choix de l'équivalent convenable. Dans les cas comme ceux-ci, on doit avoir recours à l'analyse du registre de la parole/du texte qui pourrait apporter une information nécessaire (cf. à cet égard un travail de D. Biber et S. Conrad, 2019 et de M. Sassié, 2008). Ainsi, on remarque que les textes (15) et (16) sont écrits dans le registre scientifique, ce qui est visible grâce à l'emploi d'un grand nombre de mots savants, donc l'équivalent de *conjonction* serait préférentiellement *koniunkcja* que *połączenie* (cf. a). Par contre, les textes (19) et (20) abordent les sujets « quotidiens », le registre est standard et il serait étrange, mais certainement non pas exclu, de choisir cette première option de traduction — *koniunkcja*. Il serait mieux de proposer ici préférentiellement l'équivalent polonais *połączenie* à la place de *koniunkcja* (cf. b), et, c'est cette traduction-là, qui, d'après nous, serait choisie dans ce type des textes. En ce qui concerne les fragments (17) et (18), ils sont écrits dans le registre standard, comme les textes précédents, mais leurs styles n'étant ni scientifique, ni familier et leurs sujets étant loin d'être « quotidiens », les deux possibilités de traduction y seraient acceptables. Vu que le programme aurait sans aucun doute un grand problème de distinguer les deux derniers types de textes, il serait raisonnable d'introduire un critère préférentiel supplémentaire à suivre : si le texte est de caractère scientifique — la traduction serait *koniunkcja* et dans d'autres types de textes ce serait *połączenie*. Il est quand même à remarquer que, dans ce type des situations, le locuteur peut avoir recours, pour une raison ou une autre, à différents jeux linguistiques, voulant paraître

p. ex. plus savant qu'il l'est en réalité, en introduisant un mot du registre plutôt savant dans une conversation quotidienne et ne touchant pas les questions scientifiques, et c'est pourquoi le recours à une traduction préférentielle, permettant de rendre compte de cette créativité et flexibilité de langue, qui nous est naturelle, est absolument indispensable.

Remarquons aussi que la situation peut être encore plus complexe, cf. p. ex. :

(21) *Avec la reproduction, nous sommes devant un fait de nature : un nouvel être humain ne peut résulter que de **la conjonction d'un ovocyte et d'un spermatozoïde**, produits physiologiques de deux individus de sexes différents. Mais si l'état des connaissances ne permet pas pendant longtemps de distinguer l'individu des constituants de la reproduction, aujourd'hui il est possible d'isoler ces éléments, donc d'engendrer en dehors de la rencontre effective d'un homme et d'une femme. Il peut y avoir soit fécondation in vitro ou médicalement assistée (PMA), soit insémination artificielle avec donneur (IAD), soit mère porteuse qui prête son utérus (GPA) (<https://www.cairn.info/revue-nouvelle-revue-de-psychosociologie-2013-1-page-279.htm>, consulté le 25 avril 2020)*

(22) *Il va de soi que nous avons à privilégier la lecture pour laquelle a opté Averroès. A la lecture qui agit sur la ponctuation, en différant le point afin que la phrase continue pour assurer **la conjonction entre Dieu et les savants** parmi les humains capables d'interpréter la part obscure de la Révélation. Ce privilège de l'interprétation mérite d'être rappelé, c'est un enjeu pour les trois monothéismes, (il concerne surtout la Bible et le Coran), afin de conjurer la dimension guerrière, la part belliqueuse, ce que les musulmans appelleront par la suite « Djihâd » parce que cette association entre le Djihâd et la guerre légale n'existe pas explicitement dans la lettre coranique, elle est en puissance, sa construction est possible.*

Malgré le fait que les textes (21) et (22) sont écrits dans le registre scientifique ou quasi scientifique, *conjonction* y serait traduite décidément plutôt, mais toujours plutôt, comme *połączenie* et non pas *koniunkcja*. Cette plus grande force préférentielle, sans être impérative, est due au fait que les concordances de *la conjonction d'un ovocyte et d'un spermatozoïde* et *la conjonction entre Dieu et les savants* constituent en fait presque les modifieurs, les attributs, conventionnels quasi appropriés de *conjonction*. Mais cette façon de parler pourrait être changée dans un jeu linguistique du locuteur et *conjonction* pourrait être traduite comme *koniunkcja* si l'interpréteur le décide. De ce point de vue, quand nous parlons du caractère préférentiel des traductions, nous appliquons dans nos analyses davantage une logique floue, discontinue, basant davantage sur les valeurs +/—, plus ou moins, probabilistes, que sur celle du vrai ou faux absolus et sur les décisions absolues. Conscients de toute la complexité de l'interprétation et de la traduction des textes, nous avons recours aux outils et analyses mentionnés. D'autre part, puisque les programmes de traductions nécessitent une instruction claire com-

ment procéder, nous indiquons, guidés par les principes ci-dessus, les traductions préférentielles des mots et des textes et nous pouvons ainsi instruire le programme comment appliquer les principes de traduction.

En naviguant sur différents corpus, nous avons découvert encore une autre possibilité de traduire le mot analysé. Il s'avère que *conjonction* dans le cadre « mariage » signifie en polonais *związek*, mais cet emploi apparaît, dans presque tous les cas, dans les textes vieilliss. Les attributs qui l'accompagnent et qui indiquent de manière directe cette traduction sont les suivants, p. ex. :

Tableau 4

*conjonction (f) — związek*

Attributs :

conjonction adultère	związek cudzołożny
conjonction alternative	związek alternatywny
conjonction charnelle	związek cielesny
conjonction conjugale	związek małżeński
conjonction de deux personnes	związek dwóch osób
conjonction de mariage	związek małżeński
conjonction d'un homme et d'une femme	związek mężczyzny i kobiety
conjonction hétérosexuelle	związek heteroseksualny
conjonction homosexuelle	związek homoseksualny
conjonction hors du mariage	związek pozamałżeński
conjonction illégitime	związek niezalegalizowany
conjonction illicite	związek nielegalny
conjonction maritale	związek małżeński
conjonction légitime	związek zalegalizowany
conjonction matrimoniale	związek małżeński
conjonction mystique	związek mistyczny
conjonction physique	związek fizyczny
conjonction romantique	związek romantyczny
conjonction sacramentale	związek sakramentalny
conjonction sexuelle	związek seksualny
etc.	

Par exemple :

- (23) *Hormis ses deux derniers paragraphes, l'article est donc un copié-collé, à de minuscules variantes près, du Dictionnaire de la Bible (1722—1728) de Dom Calmet, qui définit sans surprise l'inceste comme la « **conjonction illicite entre des personnes** qui sont parentes jusqu'aux degrés prohibés par les lois de Dieu ou de l'Église »<sup>5</sup>. Si la définition se fonde sur la lecture des textes sacrés (Lévitique, 18, 1—18) ou des écrits de Pères de l'Église, ce qui apparaissait dans l'ouvrage de Calmet, la reprise*

dans l'Encyclopédie gomme la référence à ces sources (<https://journals.openedition.org/rde/5392?lang=en>, consulté le 25 avril 2020)

À la fin de l'analyse, il est intéressant de s'arrêter encore sur la traduction de l'expression française, figée, très souvent employée, *en conjonction avec...*. On pourrait traduire cette expression en polonais de deux manières : *w połączeniu z.....* et *w koniunkcji z.....* et cette traduction dépend naturellement du contexte. Par exemple :

(24) *Lot de 2 boules en verre avec ouverture et suspension. Pour peindre avec la couleur de la fenêtre ainsi qu'à des fins décoratives avec des fleurs, de petits bonbons et d'autres choses mignonnes. Peut également être utilisé comme lanterne **en conjonction avec des bougies chauffe-plat**. Avec la couleur effet gel les boules créent une atmosphère de Noël merveilleuse.*

*En verre transparent, avec une ouverture demi-face*

*Couleur: Transparent*

*Matière: verre*

*Contenu du paquet: 2 x bougeoirs* (<https://fr.aliexpress.com/item/4000277523951.html>, consulté le 25 avril 2020)

(25) *Le réchauffement global, **en conjonction avec la négligence industrielle**, a provoqué l'une des pires catastrophes écologiques de la fragile région arctique. Environ 23 000 tonnes de diesel échappées du réservoir d'une centrale électrique ont contaminé la péninsule de Taïmyr, d'une superficie égale à dix fois celle de la Suisse* (<https://www.letemps.ch/sciences/maree-noire-norilsk-une-catastrophe-annonce-dautres>, consulté le 25 avril 2020)

(26) *Une planète est en conjonction avec le Soleil si elle est dans la même direction que lui. Elle est bien sûr inobservable autour des dates de conjonction sauf cas particulier, celui où la planète passa devant le Soleil, entre lui et nous par conséquent. Cela ne peut donc arriver qu'aux planètes inférieures, lors des conjonctions dites « inférieures » (voir schéma) ([https://www.clicanoo.re/Zot-Clicanoo/Article/2007/02/11/Astronomie-Elongations-oppositions-et-conjonctions\\_71009](https://www.clicanoo.re/Zot-Clicanoo/Article/2007/02/11/Astronomie-Elongations-oppositions-et-conjonctions_71009), consulté le 25 avril 2020)*

(27) *Substitution de  $x_2$  par  $A \vee C_3 = \neg FPE(a) \vee \neg EM(a)$  Substitution de  $x_1$  par  $A \vee C_2 = FPE(a) \vee C_1$  et  $C_3$  donnent comme résolvante :  $C_4 = \neg FPE(a) \vee C_4$  et  $C_2$  donnent comme résolvante une clause vide... Il est donc impossible de satisfaire la négation de la conclusion **en conjonction avec les prémisses**, donc la conclusion est une déduction logique correcte* (<https://perso.liris.cnrs.fr/marie.lefevre/ens/BIA/BIA2019-TD3-Logique-correction.pdf>, consulté le 25 avril 2020)

(28) *Au plan discursif, Benveniste oppose le plan de l'histoire. Le je ramène inévitablement à l' « ici-maintenant » de l'énonciation, et ce même lorsqu'il exprime une temporalité révolue (j'allais, je faisais, etc.) ; par contre, la troisième personne, **en***

*conjonction avec certaines formes de l'expression temporelle du passé, engage pour Benveniste le plan historique, et par extension, le plan privilégié de la fiction écrite. Il définit le récit historique comme « le mode d'énonciation qui exclut toute forme linguistique 'autobiographique'. L'historien ne dira jamais je ni tu, ni ici, ni maintenant, parce qu'il n'empruntera jamais l'appareil formel du discours ». À ce stade, il nous apparaît fécond de caractériser la configuration énonciative du jeu par un système mixte (<http://www.webbynerd.com/artifice/dossierarchives/148.html>, consulté le 25 avril 2020)*

Puisqu'il y a généralement trois situations où *conjonction* soit traduite comme *koniunkcja* dans cette expression, il suffirait de déterminer trois cadres correspondants pour les indiquer précisément. Il s'agit des textes (26), (27), (28) où les mots-activateurs (soulignés dans les textes) venant des cadres « astrologie », « logique » et « rhétorique » activeraient la traduction *koniunkcja*. Dans les autres cas on pourrait préférentiellement proposer l'équivalent polonais *połączenie* (textes (24), (25)), parce que les cadres n'arriveraient pas à différencier ces deux sens.

L'analyse effectuée selon la Méthode Orientée Objets fait bien voir la complexité de traduction des unités linguistiques polysémiques. La description de ce type est d'autant plus importante qu'elle devrait servir de base de données lexicales sur laquelle opérerait un programme de traduction ayant pour but de traduire automatiquement des textes d'une langue vers l'autre. En cherchant une équivalence sémantique du français vers le polonais à travers l'exemple de *conjonction*, nous avons observé que parmi différents sens du même mot polysémique il y en a ceux qui ne sont pas trop problématiques à décrire, mais il y en a aussi d'autres qui exigent beaucoup plus de minutie descriptive, parce qu'il est plus difficile d'indiquer précisément leurs correspondances sémantiques. Les cadres et/ou les scripts aident souvent avec efficacité à accomplir cette tâche, mais il y des cas où, pour bien traduire le mot, il faut se référer encore p. ex. au registre ou au domaine, et, c'est ainsi que l'on trouve des indices indispensables pour la traduction. Et parfois, même si l'on essaye de préciser les emplois des mots de manière la plus complète possible, on n'est pas capable de prévoir toutes les situations langagières où un mot donné pourrait apparaître, et, ce qui en résulte, de prévoir toutes ses traductions. On propose donc des règles les plus précises possible grâce auxquelles, d'une part, on pourrait éliminer de graves erreurs de traduction automatique, et, d'autre part, on pourrait indiquer au programme de traduction les pistes préférentielles basées sur les principes davantage de la logique floue, +/-, non-discrète, probabiliste, que de la logique vériconditionnelle, ce qui ne veut pas dire que, dans les cas des opérateurs et attributs appropriés très clairs et distinctifs en particulier, elles ne peuvent pas se rencontrer. C'est donc le critère de préférence ainsi entendu qui doit être pris en compte dans toutes ces situations floues et vagues. Il est aussi important de dire que le recours aux règles de traduction établies selon l'AOO basées sur la préférentialité liée à la probabilité, combinées

avec les méthodes statistiques classiques et/ou les réseaux de neurones artificiels, dont se servent souvent les traducteurs automatiques d'aujourd'hui, permettra d'optimiser les résultats de traduction automatique des textes.

## Références citées

- Banyś W., 2002a : « Bases de données lexicales électroniques — une approche orientée objets. Partie I : Questions de modularité ». *Neophilologica* 15, 7—28.
- Banyś W., 2002b : « Bases de données lexicales électroniques — une approche orientée objets. Partie II : Questions de description ». *Neophilologica* 15, 206—248.
- Banyś W., 2005 : « Désambiguïsation des sens des mots et représentation lexicale du monde ». *Neophilologica* 17, 57—76.
- Banyś W., 2018 : « Nouveaux anciens paradigmes : approche orientée objets, classes d'objets, psychologie écologique et linguistique ». *Neophilologica* 30, 25—41.
- Biber D., Conrad S., 2019 : *Register, Genre and Style*. Cambridge University Press.
- Czekaj A., 2011 : « Question de métonymie dans la traduction automatique ». *Neophilologica* 23, 136—149.
- Czekaj A., 2014 : « Comment comprendre la classe d'objets ? ». *Neophilologica* 26, 232—244.
- Czekaj A., 2018 : « Perception et métonymie — problèmes de traduction automatique ». *Neophilologica* 30, 76—88.
- Goffman E., 2010 : *Analiza ramowa*. Kraków, Nomos.
- Gross G., 1994 : « Classes d'objets et description des verbes ». *Langages* 115, 15—30.
- Gross G., 2008 : « Les classes d'objets ». *Lalie* 28, 113—165.
- Gross G., 2012 : *Manuel d'analyse linguistique*. Villeneuve-d'Ascq, Presses universitaires du Septentrion.
- Hrabia M., 2016 : *Itérativité dans la traduction automatique*. Katowice, Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego.
- Fillmore Ch., 1982 : "The Frames semantics". In: The Linguistic Society of Korea (eds.): *Linguistics in the Morning Calm*. Seoul, Hanshin, 111—137.
- Kilgariff A., 1997 : "I Don't Believe in Word Senses". *Computers and the Humanities* 31, 91—113.
- Kövecses Z., 2011 : *Język, umysł, kultura*. Kraków, Universitas.
- Minsky M., 1985: *The Society of Mind*. New York, Simon and Schuster.
- Sassier M., 2008 : « Genre, registre, formation discursive et corpus ». *Langage et société* 124, 39—57.
- Schank R., Abelson R., 1977 : *Scripts, Plans, Goals and Understanding*. Hillsdale, N.J., Lawrence Erlbaum.
- Śmigielńska B., 2013 : « Description des cadres dans l'approche orientée objets en vue de la traduction assistée par ordinateur ». *Roczniki Humanistyczne LXI*, Nr 8: *Lingwistyka Korpusowa i Translatoryka*, 49—60.

- Śmigielska B., 2015 : « Traduction automatique des mots sémantiquement proches dans l'approche orientée objets ». *Neophilologica* 27, 241—252.
- Śmigielska B., 2016 : « Inclusion et traduction automatique ». *Language 42 : Translation and Meaning*. New Serie, Vol. 2. Frankfurt, Peter Lang, 139—152.
- Śmigielska B., 2017 : « De la désambiguïsation et de la traduction de "éducation" ou de l'éducation de la désambiguïsation et de la traduction ». *Roczniki Humanistyczne* LXV, Nr 8: *Lingwistyka Korpusowa i Translatoryka*, 157—169.



*Ewa Urbaniak*

Uniwersytet Łódzki  
Polonia

 <https://orcid.org/0000-0002-5298-8335>

# La reduplicación léxica como mecanismo metalingüístico

**Lexical reduplication  
as a metalinguistic mechanism**

## **Abstract**

The aim of the present article is to analyse the metalinguistic function of the nominal reduplication in Spanish. The lexical reduplication is a mechanism that consists in repeating a lexical unit within one phrase. The study shows that the nominal reduplication presents metalinguistic functions that reveal the interest of the speakers in a number of semantic issues related to the linguistic categorization and the concept of prototype. What is more, the metalinguistic aspect of the reduplicative constructions play a crucial role in a variety of situations as it entails some intersubjective meanings that are of a great importance for the interaction.

## **Keywords**

Lexical reduplication, Spanish, metalinguistic function, prototype

## **1. Introducción**

La reduplicación constituye un mecanismo muy frecuente en varias lenguas del mundo. Consiste en repetir una unidad lingüística (que puede pertenecer a distintos niveles del análisis) dentro de una construcción. El fenómeno de la reduplicación en las lenguas del mundo ha sido detenidamente estudiado por numerosos autores (véanse, entre otros, E.A. Moravcsik, 1978; A. Marantz, 1982; L. Travis, 1999, 2001; S. Inkelas, C. Zoll, 2005). El presente artículo se basa en un tipo específico de la reduplicación, esto es, la reduplicación léxica nominal, en la que el elemento reduplicado es un sustantivo. El objetivo de nues-

tro trabajo consiste en demostrar que el mecanismo de reduplicación desempeña una función metalingüística lo que tiene sus repercusiones a nivel de interacción. Las tesis defendidas se fundamentan sobre distintos ejemplos de construcciones reduplicadas extraídos de los corpus orales del español: CREA (*Corpus de Referencia del Español Actual*), CORLEC (*Corpus Oral de Referencia de la Lengua Española Contemporánea*), ESLORA (*Corpus para el estudio del español oral*) y Val.Es.Co 2.0. A partir de los ejemplos se describen los significados metalingüísticos de la construcción analizada y sus valores en la interacción.

## 2. La reduplicación léxica y el prototipo

El concepto de prototipo constituye una de las propuestas más significativas en la semántica actual (véanse J. Taylor, 1995; D. Geeraerts, 1997). La teoría del prototipo asume que el mundo está dividido en categorías cuyas fronteras parecen borrosas. Dentro de cada categoría hay representantes de mayor o menor grado de prototipicidad. Por lo tanto, los significados no se crean de manera discreta, sino gradual: los referentes que no abarcan todos los rasgos prototípicos para una categoría no se excluyen de esta, sino que se sitúan en la posición lateral en torno a un cierto núcleo. La propuesta del prototipo ha resuelto una serie de problemas a la hora de crear definiciones, aunque algunos autores, A. Wierzbicka (1990) entre ellos, advierten que el prototipo no debería emplearse como un antídoto contra definiciones incompletas.

Distintos autores interpretan el significado semántico de la reduplicación léxica como la designación del prototipo. Según M.V. Escandell Vidal (1991: 80), al repetir una unidad léxica dentro de un sintagma, se hace referencia al representante más prototípico de una categoría. Por lo tanto, al describir algo como *rojo rojo* se señala hacia el color típicamente rojo (ni rosa ni burdeos, sino rojo de verdad). E. Felú Arquíola (2011), por su parte, apoyándose en la Gramática de Construcciones, propone la siguiente interpretación de la reduplicación nominal:

$$[[X_i]_N [X]_N]N_j < \text{-----} > [\text{interpretación prototípica de } X_i]_j$$

Lo que caracteriza a la propuesta de Felú es que la autora ajusta su modelo a la reduplicación de sustantivos exclusivamente (la propuesta de Escandell acapara todas las clases de palabras).

En el presente trabajo compartimos la interpretación semántica de la reduplicación léxica (en nuestro caso, es la reduplicación de sustantivos) como la designación del prototipo. Creemos que la construcción [XX] en la que X es un

sustantivo, se traduce a ‘X de verdad’. Por tanto, mediante este recurso lingüístico el hablante señala hacia el núcleo de una categoría.

Por otra parte, sostenemos que en numerosos casos el hecho de hacer referencia al prototipo está fuertemente vinculado a una reflexión metalingüística del hablante. En otras palabras, mediante el mecanismo de la reduplicación léxica el hablante llama la atención sobre diferentes aspectos de la categorización del mundo lo que también tiene su finalidad a nivel interactivo.

### 3. La función metalingüística del lenguaje

Entre diferentes funciones del lenguaje, R. Jakobson (1985) enumera la función metalingüística, esto es, enfocada en el código. Numerosos autores han estudiado esta facultad del lenguaje, ya que parece que es el único sistema de signos capaz de referirse a sí mismo (S. Gutiérrez Ordóñez, 1987—1988). La función metalingüística es un tema complejo que se ha sometido a los análisis de varia índole.

M. Casado Velarde (2009: 8), distingue entre los *usos metalingüísticos* y los *discursos metalingüísticos*. Estos primeros se realizan cuando el hablante utiliza los signos lingüísticos para hablar de sí mismo. Tal es el caso de las constataciones tipo *palabra se escribe con “b”* o *gato es un sustantivo*. Los *discursos metalingüísticos*, por su parte, consisten en plantear reflexión acerca de la lengua. En este caso, los hablantes se convierten en lingüistas, evaluando o describiendo la lengua (por ejemplo, al afirmar que *hablar inglés es muy difícil*). Casado enumera también la tercera dimensión de la función metalingüística que radica en poner nombre a distintos fenómenos relacionados con la lengua. En el repertorio de los términos metalingüísticos entran las expresiones que equivalen a *decir* (*afirmar, contar, constatar*, etc.), que denominan a los tipos de texto, etc.

A veces los hablantes sienten la necesidad de hablar de su propia lengua y así se realiza la función metalingüística. No obstante, la reflexión lingüística surge también en los intercambios cotidianos cuando, por diferentes motivos, los participantes de la conversación se refieren a distintos aspectos de la lengua. Como explica A.M. Vígara Tauste (1998: 130): «Si por cualquier motivo aparecen perturbaciones o “dificultades” en el *funcionamiento espontáneo de este automatismo verbal* (bien en el proceso codificador o bien en el de la interpretación), surge la *reflexión metalingüística*, y, con frecuencia, (pero nos siempre), el *metalingüístico*, la *conducta metalingüística explícita*». Entonces, a veces los hablantes necesitan recurrir a una reflexión metalingüística para apoyar el proceso de creación de discurso o bien, garantizar un buen entendimiento del mensaje. En este aspecto de la función metalingüística se basan los estudios llevados a cabo

por el grupo de investigación “Lo metalingüístico en español” (R. González Ruiz, O. Loureda Lamas, 2001—2002). En sus trabajos, los investigadores demuestran que el dominio metalingüístico se realiza también mediante un amplio abanico de expresiones propias del registro coloquial.

El vínculo entre la reduplicación léxica y la metalengua aparece en el estudio de I. Arroyo Hernández (2016). El autor considera la reduplicación léxica como un mecanismo de *narrowing*, esto es, el “estrechamiento de conceptos”. Su propuesta se apoya en la gramática metaoperacional, en específico, en el fenómeno de la creación de significados en el uso. Según Arroyo, los hablantes al reduplicar las unidades subrayan que se refieren a un significado ‘ad hoc’, elaborado en un determinado contexto. De este modo, en una situación dada, el interlocutor no va a incurrir en una falsa interpretación del concepto descrito.

El presente estudio coincide en varios aspectos con la propuesta de Arroyo. Primero, los hablantes suelen emplear la reduplicación léxica, porque se dan cuenta de los posibles problemas a la hora de decodificar el mensaje que carece de la estructura reduplicada. Las palabras suelen provocar unas asociaciones muy variadas. Si el emisor del enunciado quiere asegurarse de que el receptor entienda de la misma manera su mensaje, recurre a distintos mecanismos, entre los cuales encontramos la reduplicación léxica. En consecuencia, la reduplicación parece mostrar la preocupación de los hablantes por la manera de hablar, esto es, por el código que utilizan (así se manifiesta la función metalingüística).

Al mismo tiempo, compartimos la idea de E. Felíu Arquiola (2011), según la cual la reduplicación nominal constituye una construcción que, a nivel semántico, desempeña el papel de designar al prototipo. Por lo tanto, al utilizar la reduplicación nominal, los hablantes parecen realizar una reflexión lingüística a nivel semántico acerca de la categorización del mundo y los representantes prototípicos para cada categoría. Ahora bien, a menudo esta reflexión presenta alguna finalidad intersubjetiva, ya que en numerosos casos una buena interpretación del enunciado le parece muy importante al emisor. Por eso, proporciona unos mecanismos metalingüísticos (como la reduplicación léxica) que le hacen al receptor prestar la atención sobre la lengua, en este caso, sobre el concepto del prototipo.

En suma, el presente artículo defiende dos tesis principales:

- la reduplicación léxica nominal sirve como mecanismo metalingüístico de reflexión semántica acerca del concepto de prototipo,
- la función metalingüística de la reduplicación léxica nominal presenta también nociones intersubjetivas, por lo que puede desempeñar un papel importante en la interacción.

#### 4. La reduplicación como medio de reflexión acerca del concepto de prototipo

Los hablantes presentan la tendencia a categorizar el mundo (sobre el fenómeno de la categorización, véase R. Grzegorzycowa, A. Pajdzińska, red., 1996). Dividimos la realidad en distintas categorías para luego adscribir a cada una unos conceptos concretos. No obstante, parece que una inmensa cantidad de conceptos resulta muy difícil a la hora de categorizar, ya que tanto los límites de una categoría como sus representantes pueden parecer dudosos. Los hablantes se dan cuenta de la complejidad a la hora de designar los prototipos, lo que se refleja en numerosas intervenciones. Veamos el ejemplo siguiente:

- (1) *¿Cuál es el deporte que más te gusta? Pues como **deporte deporte**, el fútbol. Ahora, si se considera deporte también los toros, pues prefiero los toros.*  
CREA, MA-1. Hombre de 25 años. Estudiante de Ingeniería (España)

Para poder responder a la pregunta, el interlocutor necesita saber cuáles son las disciplinas que entran en la categoría “deporte”. Intuitivamente sospecha que algunas actividades presentan más características asociadas al concepto de deporte, mientras que otras pueden levantar polémica. Al oponer el fútbol a los toros, considera este primero como más prototípico. No obstante, no rechaza completamente la posibilidad de tratar los toros como una disciplina deportiva. De este modo, se revela un aspecto muy significativo del concepto de prototipo: es una categoría gradual.

Además, hemos encontrado una serie de casos en los que el concepto reduplicado está posteriormente explicado para que el interlocutor sepa qué es lo que se tiene en mente al utilizar la reduplicación:

- (2) *¿Qué significa para ti la pintura? De empezar a estudiar, me dedicaría exclusivamente a la pintura. Y ¿tienes preferencia por algún tipo de pintura concreta? Sí. Aunque sea muy antigua mi posición, pero no me gusta la pintura abstracta, me gusta la **pintura pintura**, o sea, en el sentido de que prefiero, o sea, de que sea figurativa, sea, exclusivamente figurativa.*  
CREA, SE-14. Mujer de 60. Profesora de instituto (España)

Primero, el hablante introduce el concepto de la pintura prototípica (recurriendo a la reduplicación) y luego, lo explica como la *pintura figurativa*. De este modo, revela otro aspecto que puede parecer problemático a la hora de interpretar el concepto de prototipo: la elección de los criterios que se emplean para establecer rasgos de un referente más prototípico para una determinada categoría. Esta cuestión parece bien visible al contrastar un mismo ejemplo en dos culturas dife-

rentes. Aunque en la realidad española los toros pueden considerarse un deporte (más o menos prototípico), el hablante polaco, al enumerar diferentes disciplinas deportivas, probablemente nunca mencionaría los toros. Deben de existir, por lo tanto, algunos factores que influyen la elección de los representantes prototípicos para una categoría. Entre tales factores, J. Taylor (1995: 51—54) enumera: la frecuencia de uso (los conceptos de los que hablamos más frecuentemente se convierten en los más prototípicos), el orden de aprendizaje de las cosas (las que aprendemos antes nos parecen más prototípicas) y la sociedad (en cada sociedad unos elementos son más significativos y por eso, se convierten en prototipos).

Los hablantes parecen darse cuenta de que el referente más prototípico no siempre es el mismo para todas las personas. Entre los factores que influyen la elección del prototipo, aparecen los siguientes:

— la dimensión social:

- (3) *Yo voy por la Castellana y veo unos gorriones que están picoteando y “viéndolos” bueno, pues, ese animalito, **trabajo trabajo**, lo que la gente llama trabajo puede que no tenga mucho. Nada de “ganarás el pan con el sudor de tu frente”. No hay sudor, pero es una joya.*

CREA, MA-11. Hombre de 69 años. Taxidermista (España)

La expresión *lo que la gente llama trabajo* señala hacia la dimensión social del prototipo: es un concepto cuyos rasgos se pactan entre los miembros de una determinada colectividad.

— la dimensión individual:

- (4) *hab1 y y si puedo evitar <pausa/> no puedo evitar hacer la comida pero ya te cuando nos fuimos de vacaciones yo era feliz porque era lo de estar en la piscina o o por ahí paseando hasta las tantas y llegar y tener la comida hechapara mí esoparece una tontería pero era un lujo eh*

*hab2 sí*

*hab1 para mí fueron **vacaciones vacaciones***

ESLORA

Mediante la reduplicación *vacaciones vacaciones* el hablante subraya que la situación contada constituye el ejemplo más prototípico de las vacaciones. No obstante, se señala también que el término *vacaciones* puede ser interpretado de vario modo. Por lo tanto, la visión del representante prototípico puede cambiar también según las preferencias individuales.

— la dimensión temporal:

- (5) *A ver. Mu muchos de los que estuvieran arrimados a A ver. Claro, yo no sé tal, pero en mi casa mi madre era una esclavita, que mi madre la pobre Pero es que pero es que eso era antes y es ahora . también. Bueno, pero **hambre hambre**... el hambre hay que dividirla entre Pero yo me refiero a otro hambre ya. Antes era hambre de esto Hambre. Sí. pero ahora es hambre de lo otro Sí, bueno, pues que hay unos que se llevan más que otros. Hombre, eso eso Sí, sí.*  
CREA, Conversación 10, Universidad de Alcalá de Henares (España)
- (6) *Hacia muchos años que no estaba en San Sebastián, y entonces, me ha gustado mucho, aparte de la lluvia, que me he mojado muchísimo, de de verlo, el gusto, la distinción de las de las chicas, de las mujeres de San Sebastián. Precisamente, iban a la moda pero no, no esa moda de Torremolinos, ni de Marbella, ni de la Costa del Sol. Aunque no tuvieran dinero, iban muy elegantes, muy vestidas, muy distinguidas y a la moda. Pero tenían una cosa distinta a lo que es la **moda moda**. ¿Me explico?*  
CREA, MA-8. Mujer de 36 años. Auxiliar de investigación del CSIC (España)

El concepto de prototipo varía también según la época. Ambos ejemplos nos demuestran que, con el paso del tiempo y el cambio de costumbres, tradiciones, experiencias, etc., se modifican también los representantes prototípicos. En (5) se reflexiona acerca del concepto de *hambre*. El hablante señala que antes el *hambre* presentaba significado diferente del significado actual. En (6), por otra parte, se habla de la moda. El hablante afirma que *tenían una cosa distinta a lo que es la moda moda* llamando la atención sobre la inconstancia de los rasgos prototípicos de ciertos conceptos, como la moda.

Como podemos observar, los hablantes suelen llevar a cabo una reflexión profunda acerca de la semántica y el significado de las palabras, no necesariamente ejerciendo un discurso puramente lingüístico. No solo se dan cuenta de que el mundo está dividido en categorías cuyos representantes pueden asumir diferente grado de prototipicidad, sino que también reconocen que la elección de un elemento como prototípico depende de una serie de factores.

## 5. Las funciones intersubjetivas de la reduplicación léxica

Aparte de una reflexión de carácter semántico, la reduplicación léxica nominal suele desempeñar un papel muy importante a nivel de interacción. Las funciones intersubjetivas que presenta (esto es, las que dirigen el foco de la conversación hacia el interlocutor) están estrechamente vinculadas a la índole metalingüística del mecanismo en cuestión. En otras palabras, mediante la reduplicación léxica, el

emisor del enunciado realiza una reflexión semántica acerca de la prototipicidad y así llama la atención del receptor a determinados fragmentos de la interacción. Dependiendo del carácter de las secuencias y los intercambios en las que aparece la expresión reduplicada, se realizan distintas funciones relacionadas con la figura del interlocutor lo que tiene sus repercusiones para la interacción. En las partes siguientes presentamos diferentes tipos de intercambios en los que se cumplen diversas funciones intersubjetivas.

### 5.1. Los intercambios de carácter informativo

Aunque una gran parte de conversaciones sirve para otros fines que un puro intercambio de información, existen situaciones en las que, por distintas razones, un participante quiere transmitir una información concreta a su interlocutor. Es uno de los tipos de intercambios en los que, con bastante frecuencia, suele aparecer la reduplicación léxica.

- (7) *¿Y cuántas corales cantan? Pues mira, hoy ha cantado una. Hoy, luego el domingo otra, luego el lunes, creo que es sólo de órgano en la Catedral, y luego martes, y miércoles nosotros. Cuatro corales y tengo por ahí el programa. Martes y miércoles vosotros. No, nosotros sólo el **jueves jueves**. O sea, sábado y domingo una coral, el lunes órgano, y el martes y miércoles y jueves eso, corales.*

CREA, Domicilio particular, conversación familiar, Segovia, 1991 (España)

- (8) *Pues Yoli siempre nosotros la conocimos por Yoli. ¿Yoli? Sí. Pero si es Marisol. Que se llamaba de **nombre nombre** ¿cómo se llamaba? Sofia. Sofia, claro es mi prima, mi prima hermana.*

CREA, Conversación 4, Universidad de Alcalá de Henares (España)

- (9) *H5: Era muy hospitalaria... [fin de solapamiento de turnos] cuando yo la conocí era muy simpática.*

*H2: No, en Almagro fue encantadora.*

*H4: Pues sigue allí, muy bien.*

*H3: Nos llevó por toda la ciudad, nos presentó a sus amigos, encantadora.*

*H4: Bien, está bien.*

*H5: Claro, era una vida... Yo le decía.*

*H3: Pero hace mucho.*

*H5: Decía: "Almagro es precioso pero elige chico de... de fuera.*

*H4: Pues no, lo [solapamiento de turnos] eligió de dentro.*

*H5: No había... [fin de solapamiento de turnos] No tenía... [solapamiento de turnos] no tenía posibilidad, porque era una chica inteligentilla...*

H3: *No. Lo eligió... Era de Almagro Almagro. ¿Eh? [fin de solapamiento de turnos]*

H4: *Lo que pasa es que estuvo mucho tiempo intentando buscar alguien de fuera.*

CORLEC

En estas tres conversaciones los hablantes quieren transmitir una información concreta. Recurren a la reduplicación para asegurar a su interlocutor de que se refieren a la interpretación prototípica del término mencionado. En (7), el hablante subraya que se canta el coral el jueves, ni miércoles ni martes ni otro día de la semana. En cuanto a (8), el hablante quiere identificar el verdadero nombre de una persona. Al reduplicar el sustantivo *nombre*, llama la atención sobre la imprecisión de este término (las personas tienen también apodosos u otras formas de llamarse) y, por otra parte, impone una interpretación prototípica del mecanismo en cuestión. En (9), por otra parte, al hablar de una chica, el hablante quiere subrayar que esta vive en Almagro y no en otros pueblos cercanos. De este modo, se resalta que las denominaciones geográficas también pueden ser confusas, porque en numerosas ocasiones las utilizamos para referirse a un territorio menos específico y no a una zona concreta.

En todos estos ejemplos, la reduplicación léxica se refiere a la interpretación más prototípica de una expresión. No obstante, esta prototipicidad parece realizarse a partir de la noción de contraste, esto es, al contraponer el concepto a otras posibilidades interpretativas que se consideran menos prototípicas. En (7), se confronta el *jueves jueves* con otros días de la semana (como miércoles o martes). En (8), el *nombre* prototípico se contrapone a otras posibles denominaciones (como apodosos). En el último ejemplo, se pone en contraste el pueblo de Almagro con la provincia de Almagro (que consta de varias localidades). El concepto de contraste en la interpretación semántica de la reduplicación léxica aparece en el trabajo de J. Ghomeshi *et al.* (2004). Los autores afirman que en inglés, al reduplicar una unidad, se la contrasta con otras unidades posibles en este contexto (pero descartadas por la construcción reduplicada). Sostenemos que así funcionan las reduplicaciones en los intercambios de carácter informativo.

En cuanto a la función intersubjetiva, este tipo de secuencias sirve para facilitar un buen entendimiento del enunciado. Por varias razones, el emisor no quiere que sus palabras sean malinterpretadas y por eso, recurre a una reflexión metalingüística (mediante la reduplicación) que debe garantizar una interpretación esperada. Esta reflexión metalingüística, por lo tanto, está destinada a la figura del receptor (y así se cumple la llamada intersubjetividad).

## 5.2. Las secuencias descriptivas

Entre los diferentes tipos de textos podemos encontrar los que sirven para describir una parte de la realidad. La descripción puede desempeñar varios papeles, pero, en general, proyecta una cierta visión de hechos, personas u objetos. Cuando la reduplicación léxica aparece en las secuencias de carácter primordialmente descriptivo, sirve para precisar ciertos conceptos (otra vez, señalar hacia el prototipo) y de este modo, propiciar un determinado punto de mira. Veamos los ejemplos siguientes:

(10) *habl1: ¿ y con los vecino qué tal cómo son ?*

*Habl2: sí <pausa/> bien <pausa/> tam mmm tampoco es una relación <pausa/> andamos un poco cada uno a lo suyo ¿ sabes ? <pausa/> eh nos conocemos <pausa/> eeh <pausa/> nos conocemos pero no <pausa/> tampoco se hace una vida de <pausa/> de **barrio barrio** o sea de **vecinos vecinos** así ¿ sabes ? nos conocemos saludamos <pausa/> nos hablamos eh <pausa/>*  
 ESLORA

(11) *hab2 ¿y por qué recuerdas especialmente las vacaciones? <pausa/>*

*hab1 <alargamiento>porque</alargamiento> bueno <alargamiento>no</alargamiento> en el colegio lo pasaba bien supongo pero <pausa/> si hablamos **niñez niñez** o sea los recuerdos <alargamiento>más</alargamiento> <pausa/> pequeños que tengo <pausa\_larga/>*  
*hab2 ¿qué hacías?*  
*hab1 mmm casi recuerdo el <pausa/> más estar siempre <alargamiento>en</alargamiento> <pausa/> en la aldea con mis abuelos*  
 ESLORA

(12) *habl1 claro <pausa/> y el dolor <pausa/> era <pausa/> era una ciática también <pausa/> que era el nervio ciático el que tenía pinzado*

*habl2 claro <pausa/>*  
*hab1 y me dolía todo por la pierna bueno <pausa/> como si te tiraran <pausa\_larga/> y un dolor que a veces incluso estaba haciendo las comunidades y me empezaba **dolor dolor** que no podía <pausa/> y me tenía que ir a acostar un poco al coche <pausa/>*  
*hab2 ¡caray! <pausa\_larga/>*  
 ESLORA

En cada uno de los fragmentos presentados, los hablantes recurren a la reduplicación léxica al describir alguna entidad. Lo que podemos observar es que la reduplicación incita una cierta interpretación de fenómenos descritos. Los hablantes se refieren a la interpretación prototípica de las unidades reduplicadas, por lo

que se descartan otras posibles definiciones de los conceptos mencionados. Por lo tanto, la reflexión metalingüística sirve para encaminar al interlocutor hacia una interpretación muy precisa de los términos utilizados.

En cada uno de los fragmentos, la función intersubjetiva de la reduplicación se enfoca en distintos matices. En (10), el hablante quiere dar una respuesta clara y concisa a la pregunta de su interlocutor. Al utilizar la reduplicación se asegura de que el receptor le entienda bien. En cuanto a (11), la expresión *niñez niñez* constituye un tópico, un marco temático del que se habla. También en este caso, el hablante intenta responder con máxima precisión a la pregunta de su interlocutor. En (12), por otra parte, el hablante describe una situación desagradable. Al recurrir a la expresión *dolor dolor* parece que desea impresionar a su interlocutor, provocar ciertos sentimientos (no se trata de una lesión leve, sino un problema grave de salud). Aunque estamos ante una descripción (ya que se describe una situación), esta secuencia se acerca mucho a las secuencias de carácter argumentativo incitando cierta reacción del interlocutor.

### 5.3. Las secuencias argumentativas

La argumentación, tradicionalmente considerada como uno de los mecanismos retóricos, ha sido reconocida por numerosos autores como un fenómeno muy importante para los intercambios cotidianos. Consiste en proporcionar una serie de argumentos con el objetivo de incitar cierta conclusión (sobre el concepto se la argumentación, véanse J.-C. Anscombe, O. Ducrot, 1994; V. Lo Cascio, 1998; C. Plantin, 1998; C. Fuentes Rodríguez, E.R. Alcaide Lara, 2002, 2007; S. Toulmin, 2007). La argumentación, por lo tanto, no es un mecanismo propio de los textos jurídicos o políticos, sino que está presente en todo tipo de conversaciones llevadas a cabo cada día.

En las secuencias argumentativas, la reduplicación léxica y su función metalingüística desempeñan un papel muy específico: garantizan la vigencia de los argumentos. Lo podemos observar en los fragmentos siguientes:

(13) *Ahora no hay señorío. Antes había señorío. Iba uno a un sitio y veía uno a los señores señores, vestidos bien, con sus iba siempre todo el mundo con su americana, con su corbata. ¡Nadie iba como van ahora! Y además, con chaleco, sombrero Los chalecos, y el sombrero, y y, vamos, era otra cosa completamente distinta como debía ser el señorío, eran señores. Ahora ya no hay señores. Ahora todo el mundo es igual.*

CREA, MA-13. Mujer de 76 años. Estudios de cultura general (España)

(14) *Bueno, la verdad es que las vacaciones de Navidad a mí se me han hecho cortísimas, porque, bueno, la gente siempre dice: bueno, vosotros tenéis*

*quince días ahí de vacaciones y tal, pero realmente no llegan a nada. Y es que tienes tantas fiestas y tantas cosas que hacer y ves a tanta gente, a tu familia, que vive lejos y tal, y te pasan tantas cosas que se te pasa el tiempo volando y no sé, sí, no me llegan a nada realmente. Sí, a mí me pasa lo mismo. Además, que ves a tu familia y eso, siempre es agradable. Son unas fiestas que realmente son a mí me gustan. Hombre, yo qué sé, las vacaciones del verano, pues, también están bien, pero las navidades no son unas **vacaciones, vacaciones**. No, es más bien un tiempo para estar con la familia y ver a los amigos y todo eso, ¿no? Sí, las navidades son más cortas que el verano, pero hay tantos acontecimientos importantes que se hacen cortas. Sí, son realmente son intensas.*

CREA, Entrevista CSC007, mujer, 24 años (España)

- (15) *habl los tienen muy no sé es eso <pausa/> muy consentidos si es que <pausa/> eh tú dices que no pero después <pausa/> siempre cedés <ruido tipo=""golpe""/> <pausa/> entonces los niños pues también se quedan así un <alargamiento>poco</alargamiento> <pausa\_larga/> hab2 claro <pausa/> así salen después habl después hay muchos problemas por culpa de eso porque si ya de **niño niño** tú le consentes todo <silencio/> cuando sea un adolescente ¿qué? <pausa/> <ruido tipo=""golpe""/> <pausa\_larga/> hab2 sí*  
 ESLORA

En cada uno de los ejemplos, los hablantes quieren difundir cierta conclusión. En (13), se argumenta que antes había señorío, mientras que ahora no lo hay. En (14), por otra parte, se intenta demostrar que no se puede considerar la Navidad como vacaciones propiamente dichas. En (15), el hablante quiere convencer a su interlocutor de que no se debería consentirlo todo a los niños. Para apoyar estas conclusiones, se propone una serie de argumentos. La reflexión metalingüística que se realiza mediante la reduplicación léxica presenta una doble finalidad. Primero, llama la atención a la posible ambigüedad de los términos utilizados. El *señorío*, por ejemplo, puede provocar diferentes connotaciones, tanto positivas como negativas. La palabra *niño*, por otra parte, aunque más común, también se considera bastante imprecisa (ya que no sabemos exactamente cuál es la edad a la que concierne). La reduplicación léxica, aparte de mostrar la falta de precisión de los conceptos, encamina al interlocutor hacia una interpretación concreta que parece muy significativa a la hora de entender los argumentos. Por ejemplo, para seguir el razonamiento del hablante en el ejemplo (14), resulta imprescindible reconocer la diferencia entre las vacaciones y otro tipo de tiempo libre.

A veces la reflexión metalingüística parece de mayor entidad al llevar a cabo una argumentación. El acto de convencer a alguien de alguna conclusión no es

una tarea fácil. Como se realiza mediante palabras, a menudo es necesario dirigir la atención hacia la propia lengua (en este caso, hacia el significado semántico) para reforzar los argumentos y evitar las equivocaciones.

#### 5.4. Las reduplicaciones ecoicas

La repetición ecoica constituye un mecanismo muy fructífero en la interacción. Consiste en repetir todo o una parte del enunciado del interlocutor. Varios autores, como D. Dumitrescu (1992, 1993), J. Coates (1995), G. Herro (1995), A.M. Vigara Tauste (1995) o C. Bazanella (1996) han mostrado una gran variedad de significados pragmáticos expresados por la repetición ecoica. En el presente artículo nos interesa un tipo específico de la repetición ecoica, esto es, la “reduplicación ecoica”. Se trata de retomar alguna palabra del interlocutor y crear a partir de ella una construcción reduplicada, como en el ejemplo:

- (16) 0274 A: *perdona / ¿qué se gana↑? / cada persona que entra→ / un euro // pero es que ti- no tiene sueldo base si una pesona si esa noche está trabajando cuatro horas repartiendo flyers\* cuatro horas // y solo entran quince personas↑ ¡solo gana quince euros! me parece un RROBO*  
 0275 C: *¡una miseria!*  
 0276 A: ***miseria miseria** // ¡le falta pagar a ella por ir!*  
 Val.Es.Co 2.0

El participante A presta del participante C el sustantivo *miseria* convirtiéndolo en una estructura reduplicada con su propio significado para la interacción. Para C. Hernández Alonso (1996: 382), tal procedimiento constituye el caso de la *metacomunicación*. Como el hablante A se da cuenta de que la expresión utilizada por el hablante C parece más adecuada, la retoma y la reduplica subrayando así su validez para el tema desarrollado.

Creemos que este tipo de reduplicaciones desempeña una función pragmática muy importante para la interacción: un hablante admite que el otro ha elegido la mejor expresión lo que puede considerarse una muestra de cortesía verbal. Sostenemos que este procedimiento interactivo puede considerarse muestra de cortesía positiva de acuerdo con el modelo Brown-Levinson (1987) o bien, de la preservación de la imagen de afiliación del interlocutor (tal como lo propone D. Bravo, 2002). Se trata de marcar una actitud positiva frente al receptor que se puede sentir aceptado por los miembros de una determinada sociedad. El mismo hecho de retomar las palabras del interlocutor (esto es, de recurrir a la repetición ecoica) en numerosas ocasiones presenta efectos de cortesía (salvo casos de ironía verbal que también puede manifestarse mediante las repeticiones eco,

véase G. Reyes, 1994). Su reduplicación refuerza incluso dicho efecto, por lo que puede considerarse un mecanismo de cortesía verbal.

## 6. A modo de conclusión

El lenguaje humano posee una característica muy especial: es capaz de referirse a sí mismo. Como hemos demostrado, esta función metalingüística se realiza no solo en los discursos científicos, sino también en las conversaciones diarias, llevadas a cabo cada día. Los hablantes parecen darse cuenta del potencial y de las limitaciones de su lengua. Por eso, a veces dirigen el foco de interés hacia algunos elementos de la lengua, por lo que consiguen numerosos efectos pragmáticos.

La reduplicación léxica nominal constituye uno de los mecanismos de reflexión semántica sobre la categorización del mundo y de los representantes prototípicos para cada categoría. Como hemos demostrado, esta reflexión metalingüística puede desempeñar un papel muy importante en la interacción, cumpliendo distintas funciones intersubjetivas, cuya naturaleza depende de los factores contextuales y de la situación en la que aparece la construcción analizada.

## Bibliografía

- Anscombe J.-C., Ducrot O., 1994: *La argumentación en la lengua*. Trad. J. Sevilla, M. Tordesillas. Madrid, Gredos.
- Arroyo Hernández I., 2016: “La reduplicación léxica como mecanismo de estrechamiento de conceptos”. En: I. Arroyo Hernández, F. del Barrio de la Rosa, E. Sainz Gonzalez, I. Solís García, eds.: *Geométrica explosión. Estudios de lengua y literatura en homenaje a René Lenarduzzi*. Venezia, Università Ca’ Foscari, 113—125.
- Bazanella C., 1996: *Le fecce del parlare. Un approccio pragmatico all’italiano parlato*. Firenze, La Nuova Italia.
- Bravo D., 2002: “Actividades de cortesía, imagen social y contextos socioculturales: una introducción”. En: D. Bravo, ed.: *Actas del Primer Coloquio del Programa EDICE. La perspectiva no etnocentrista de la cortesía: identidad sociocultural de las comunidades hispanohablantes*. Estocolmo, 98—108.
- Brown P., Levinson S., 1987: *Politeness. Some universals in language usage*. Cambridge, Cambridge University Press.

- Casado Velarde M., 2009: "De metalenguaje de discurso a unidades léxicas de la lengua un procedimiento de creación léxica desatendido". *Revista española de lingüística* 39/2, 5—36.
- Coates J., 1995: "The negotiation of coherence in face-to-face interaction: Some examples from the extreme bounds". En: M. Gernsbacher, T. Givón, eds.: *Coherence in Spontaneous Text*. Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins Publishing Company, 41—58.
- Dumitrescu D., 1992: "Sintaxis y pragmática de las preguntas cuasi-eco en español". En: A. Vilanova, ed.: *Actas del X Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas, tomo IV, Barcelona 21—26 de agosto de 1989*. Barcelona, PPU, 1323—1338.
- Dumitrescu D., 1993: "Función pragma-discursiva de la interrogación ecoica usada como respuesta en español". En: H. Haverkate, K. Hengeveld, G. Mulder, eds.: *Aproximaciones pragmatolingüísticas al español*. Amsterdam/Atlanta, Rodopi, 51—85.
- Escandell Vidal M.V., 1991: "Sobre las reduplicaciones léxicas". *LEA: Lingüística española actual* 13/1, 71—86.
- Felíu Arquiola E., 2011: "Las reduplicaciones léxicas nominales en español actual". *Verba* 38, 95—126.
- Fuentes Rodríguez C., Alcaide Lara E.R., 2002: *Mecanismos lingüísticos de la persuasión*. Madrid, Arco Libros.
- Fuentes Rodríguez C., Alcaide Lara E.R., 2007: *La argumentación lingüística y sus medios de expresión*. Madrid, Arco Libros.
- Geeraerts D., 1997: *Diachronic Prototype Semantics. A Contribution to Historical Lexicology*. Oxford, Clarendon Press.
- Ghomeshi J., Jackendoff R., Rosen N., Russell K., 2004: "Contrastive focus reduplication in English (the salad-salad paper)". *Natural Language & Linguistic Theory* 22, 307—357.
- González Ruiz R., Loureda Lamas O., 2001—2002: "Nuevos estudios sobre lo metalingüístico en español". *Cuadernos de Investigación Filológica* 27—28, 267—284.
- Grzegorzczkowska R., Pajdzińska A., red., 1996: *Językowa kategoryzacja świata*. Lublin, Wydawnictwo Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej.
- Gutiérrez Ordoñez S., 1987—1988: "Del uso metalingüístico". *Archivum: Revista de la Facultad de Filología* 37—38, 5—20.
- Hernández Alonso C., 1996: "Procedimientos y mecanismos del metalenguaje en español". *Lexis* 1—2, 373—392.
- Herrero G., 1995: "Las construcciones eco: exclamativas-eco en español". En: *El español coloquial, Actas del I Simposio sobre análisis del discurso oral, Almería, 23—25 de noviembre de 1994*. Almería, Universidad de Almería, 125—145.
- Inkelas S., Zoll C., 2005: *Reduplication. Doubling in Morphology*. Cambridge, Cambridge University Press.
- Jakobson R., 1985: "Metalanguage as a linguistic problem". En: S.R. Mouton, ed.: *Selected Writings*, VII, 113—121.
- Lo Cascio V., 1998: *Gramática de la argumentación*. Madrid, Alianza.

- Marantz A., 1982: "Re Reduplication". *Linguistic Inquiry* 13/3, 435—482.
- Moravcsik E.A., 1978: "Reduplicative Constructions". En: J.H. Greenberg, ed.: *Universals of Human Language*. Vol. 3. Stanford, Stanford University Press, 297—334.
- Plantin C., 1998: *La argumentación*. Barcelona, Ariel.
- Reyes G., 1994: *Los procedimientos de cita: citas encubiertas y ecos*. Madrid, Arco/ Libros.
- Taylor J., 1995: *Linguistic Categorization: Prototypes in Linguistic Theory*. Oxford, Oxford University Press.
- Toulmin S., 2007: *Los usos de la argumentación*. Barcelona, Península.
- Travis L., 1999: "A syntactician's view of reduplication". En: *Proceedings of the Australian Formal Linguistics Association (AFLA) VI*. Toronto Working Papers in Linguistics.
- Travis L., 2001: "The Syntax of Reduplication". En: *Proceedings of Northeast Linguistics Society GLSA*, 454—469.
- Vigara Tauste A.M., 1995: "Comodidad y recurrencia en la organización del discurso coloquial". En: *El español coloquial, Actas del I Simposio sobre análisis del discurso oral, Almería, 23—25 de noviembre de 1994*. Almería, Universidad de Almería, 175—208.
- Vigara Tauste A.M., 1998: "Función metalingüística y uso del lenguaje". *Espéculo: Revista de Estudios Literarios* 9.
- Wierzbicka A., 1990: "'Prototypes save': on the uses and abuses of the notion of 'prototype' in linguistics and related fields". En: S.L. Tsohatzidis, ed.: *Meanings and Prototypes. Studies in Linguistic categorization*. London/New York, Routledge, 347—367.

### Corpus

- Cabedo, Adrián, Pons, Salvador (eds.): *Corpus Val.Es.Co 2.0*, [en línea]: <http://www.valesco.es>.
- ESLORA: *Corpus para el estudio del español oral*, versión 1.2.2 de noviembre de 2018, [en línea]: <<http://eslora.usc.es>>.
- Laboratorio de Lingüística Informática, Universidad Autónoma de Madrid: *CORLEC, Corpus Oral de Referencia de la Lengua Española Contemporánea*, [en línea]: [http://www.lilf.uam.es/ESP/Info\\_Corlec.html](http://www.lilf.uam.es/ESP/Info_Corlec.html).
- Real Academia Española: *Corpus de referencia del español actual*, [en línea]: <http://www.rae.es>.



Redakcja  
TOMASZ KALAGA, BARBARA MALSKA

Projekt okładki i strony tytułowej  
TOMASZ JURA

Przygotowanie okładki do druku  
PAULINA DUBIEL

Korekta  
WIESŁAWA PISKOR

Łamanie  
EDWARD WILK

**ISSN 2353-088X**

Publikacja na licencji Creative Commons Uznanie autorstwa-Na tych samych warunkach 4.0  
Międzynarodowe (CC BY-SA 4.0)



Czasopismo wcześniej ukazywało się w formie drukowanej  
z identyfikatorem ISSN 0208-5550

Wersją pierwotną referencyjną pisma jest wersja elektroniczna

Czasopismo dystrybuowane bezpłatnie

Wydawca  
**Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego**  
**ul. Bankowa 12B, 40-007 Katowice**  
[www.wydawnictwo.us.edu.pl](http://www.wydawnictwo.us.edu.pl)  
e-mail: [wydawnictwo@us.edu.pl](mailto:wydawnictwo@us.edu.pl)  

---

Ark. druk. 24,25. Ark. wyd. 29,0.

Egzemplarz bezpłatny

ISSN 2353-088X



Więcej o książce

